

ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ
«МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

Смолова Мария Анатольевна

**ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ
СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА**

Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки)

Диссертация

на соискание ученой степени кандидата педагогических наук

Научный руководитель
доктор педагогических наук,
профессор Е.Г. Тарева

Москва

2019

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Глава I. Реферирование в системе обучения китайскому языку студентов языкового вуза	16
1.1. Реферат и реферирование как объекты научного исследования: аналитический обзор.....	16
1.2. Лингводидактические и лингвистические особенности процесса и результата реферирования текстов на китайском языке как родном и иностранном.....	39
1.3. Способность реферировать письменные тексты на китайском языке в когнитивно-дискурсивном рассмотрении.....	58
Выводы по I главе.....	82
Глава II. Технология обучения реферированию текстов на китайском языке в условиях подготовки студентов языкового вуза	84
2.1. Содержание обучения реферированию текстов на китайском языке студентов языкового вуза.....	84
2.2. Процессуальная сторона обучения студентов реферированию текстов на китайском языке.....	111
2.3. Опытное-экспериментальное исследование эффективности технологии обучения реферированию текстов на китайском языке в условиях языкового вуза.....	137
Выводы по II главе.....	164
Заключение	166
Список литературы	171
Приложение	197

ВВЕДЕНИЕ

Современные социально-экономические изменения, расширение и углубление российско-китайского сотрудничества во всех сферах деятельности, увеличение информационного потока и необходимость непрерывного образования выдвигают новые требования к профессиональной подготовке выпускника языкового вуза со знанием китайского языка. Возникла необходимость совершенствования процесса обучения студентов реферированию текстов на китайском языке, а именно когнитивно-дискурсивным стратегиям восприятия первичных текстов и порождения вторичных текстов на китайском языке. Такое совершенствование преподавателя предполагает учет, с одной стороны, индивидуально-психологических, когнитивных особенностей субъекта реферирования, с другой – дискурсивных особенностей продуктов реферирования – вторичных текстов, относящихся к жанрам, принятым в китайской академической и профессиональной коммуникации. Формирование соответствующей способности у студентов, овладевающих китайским языком, закреплено в требованиях федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования по таким направлениям подготовки бакалавров, как «Лингвистика», «Востоковедение и африканистика» и имеет принципиальное значение с точки зрения их профессиональной состоятельности.

Проблема теории и практики реферирования получила всестороннее освещение в книговедении, библиографоведении и информатике (Д.И. Блюменау, А.А. Гречихин, Н.С. Ларько, В.П. Леонов, М.А. Сандакова, В.И. Соловьев, А.И. Черный, D.V. Cleveland, F.W. Lancaster, M. Pinto, 黄新荣, 张耀). Исследованы вопросы обучения профессиональному реферированию на иностранном языке в неязыковом вузе (И.А. Бабаева, С.О. Даминова, Н.Д. Зорина, И.В. Карпова, А.А. Колобкова, Т.Н. Корж, Г.В. Сороковых, О.И. Цибина, Б.А. Черемисов), учебному иноязычному реферированию и аннотированию в языковом вузе (Л.А. Абрамова, А.А. Вейзе, И.А. Басова, Л.К. Заева, 吴波), профессиональному реферированию

на русском языке как родном (О.Я. Гойхман, А.К. Григорьева, Н.И. Колесникова, О.В. Пикуцкая, Е.В. Цупикова) и как иностранном (С.Л. Бурлакова, В.В. Лукичева, Т.В. Самосенкова, З.А. Федотова, Л.Н. Чальян). Изучены особенности реферирования как когнитивно-перцептивного процесса (И.С. Прокудина, S. Hidi, J.C. Palmer, R.F. Sommer, E.A. Uso, G. Yu), как академического умения (S. Bailey, J.M. Swales, 刘振聪), как жанра авторского научного реферата (Е.Ю. Дубинина, И.Б. Короткина, П.Г. Осминин, С.Г. Смолина, В.Е. Чернявская). В китайских исследованиях проблема реферирования рассматривается в аспекте написания авторских научных рефератов (аннотаций) (丁强, 杜兴梅, 黄成凤, 黄海军, 梁福军, 王萍丽, 张春芳), а также отчасти затрагивается в научных и учебных работах, посвященных обучению родному (китайскому) и иностранным языкам посредством чтения публицистической, художественной и научной литературы (崔永华, 郑丽杰, 李英, 刘松浩, 吴波, 张富玉, 张君, 赵秀平).

В области обучения реферированию иноязычных текстов в вузе изучены следующие вопросы:

- психолингвистические характеристики реферирования (вторичного изложения) как особого вида речевой деятельности, а также система рецептивных и репродуктивных упражнений на их основе (Л.А. Абрамова, А.А. Вейзе, Л.К. Заева, И.В. Карпова, Г.В. Сороковых);

- этапы переводческого реферирования (с иностранного языка на родной язык) научно-технической литературы и лингвистические особенности жанра библиографического реферата (для издания в реферативном журнале ВИНТИ¹ (Т.И. Ковальчук, Н.Д. Зорина, В.И. Соловьев, Б.А. Черемисов);

- трудности обучения учебному монологическому реферированию публицистических, художественных и научно-популярных текстов и лингвистические особенности учебных жанров «аннотация», «реферат» (монографический, обзорный и др.), «резюме», «изложение» (Л.А. Абрамова, С.Л. Бурлакова, А.А. Вейзе, Н.И. Колесникова, О.И. Цибина, Л.Н. Чальян);

¹ Всероссийский институт научной и технической информации РАН

– лингвистические и жанрово-стилистические особенности реферата по общественным наукам (в соответствии с требованиями реферативных журналов ИНИОН¹(Е.Л. Ерохина, А.В. Карельский, В.В. Лукичева, А.Л. Максимова, Пособие по обучению профессиональной научной речи, З.А. Федотова);

– отбор и анализ текстов-источников для целей обучения реферированию (И.А. Басова, С.О. Даминова, О.И. Цибина).

На настоящий момент практически отсутствуют исследования [Ридная 2017; Даминова 2019], посвященные проблеме обучения написанию реферативных текстов, актуальных для профессиональной и образовательной практики стран изучаемого языка в сопоставлении с аналогичной российской практикой. В литературе недостаточно внимания уделяется нормативным требованиям к составлению информативных рефератов и аннотаций (индикативных рефератов), закрепленным в международных и национальных стандартах² (ISO 214-76, ГОСТ 7.9-95, GB 6447-86, ANSI/NIOZ39/14-1997), а также специфике современного вектора развития научного реферирования, ориентированного на самопрезентацию ученого.

Имеющиеся работы в области методики обучения китайскому языку лишь частично касаются вопросов специфики деятельности по реферированию на китайском языке: исследована проблема морфемной и синтаксической компрессии как характеристики книжных стилей китайского языка (А.М. Котов, И.Д. Кленин, 冯胜利, 袁晖, 张憬霞), разработан алгоритм автоматизированного реферирования текстов на китайском языке (L. James, F.L. Wang), изучены дискурсивные особенности научных рефератов на китайском языке (Н. Geng, К. Kou, 杜兴梅, 冯海明, 彭剑, 张春芳, 张婷), вскрыта лингвокогнитивная специфика китайского языка (В.В. Алексеева, И.В. Кочергин, О.А. Масловец, М.С. Филимонова). Отсутствие комплексных исследований реферирования на китайском языке свидетельствует о том, что ученые не учитывают национально-языковые (китайский тип мышления и язык изолирующего, топикового строя) и социокультурные

¹ Институт научной информации по общественным наукам РАН

² Речь идет о стандартах по составлению рефератов и аннотаций.

(национальная традиция письма, образовательная традиция) особенности реферирования на китайском языке.

Существенные пробелы отмечены и в отношении научного исследования процесса обучения реферированию текстов на китайском языке. В области практики преподавания китайского языка как иностранного имеются следующие пособия, раскрывающие разные аспекты реферирования: теория и практика реферирования научно-технических текстов военной тематики (О.П. Попов), реферирование и аннотирование публицистических текстов (А.В. Семенов), устное переводческое реферирование общественно-политических текстов (Н.К. Хузиятова), аннотирование и реферирование научных текстов по лингвистике (李英). Однако целостная система, основанная на научно обоснованном подходе и соответствующая с указанными выше особенностями китайского языка и культуры, отсутствует.

Таким образом, несмотря на наличие разнообразных направлений исследования реферирования как процесса и продукта, на разработку различных технологий обучения реферированию текстов на иностранных языках, проблема, связанная с содержанием и сущностью реферирования как объекта обучения студентов российского языкового вуза, которые осваивают китайский язык, до сих пор не была изучена в лингводидактике ни с точки зрения теоретических оснований, ни в плане принятия практических решений.

Сказанное свидетельствует о наличии в теории и методике обучения иностранным языкам **противоречий** между:

- постулируемыми в нормативных документах высокими требованиями к подготовке выпускников языковых вузов со знанием китайского языка и недостаточной сформированностью у них когнитивно-дискурсивных умений, лежащих в основе реферативной деятельности на китайском языке, что, несомненно, снижает качество их профессиональной компетентности;

- имеющимся теоретическим базисом, сформированным в области обучения реферированию, и отсутствием экстраполяции этих данных в область подготовки студентов, изучающих китайский язык и китайскую культуру;

– необходимостью обучения студентов языкового вуза реферированию текстов на китайском языке и отсутствием разработанной методики обучения реферированию, учитывающей профессиональный, личностный и межкультурный контекст письменно-речевого общения, опосредованного китайскими реферативными текстами.

Данные противоречия свидетельствуют об актуальности **проблемы** разработки методики обучения письменному иноязычному реферированию текстов на китайском языке в условиях подготовки студентов на продвинутом этапе языкового вуза (уровень бакалавриата).

Объект исследования: процесс обучения студентов языкового вуза реферированию текстов на китайском языке.

Предмет исследования: методика обучения письменному иноязычному реферированию текстов на китайском языке студентов языкового вуза (старший этап, уровень бакалавриата).

Цель исследования: теоретическое и опытно-экспериментальное обоснование методики обучения письменному иноязычному реферированию текстов на китайском языке студентов языкового вуза на старшем этапе бакалавриата.

Гипотеза исследования основана на предположении о том, что обучение студентов языкового вуза письменному реферированию текстов на китайском языке будет проходить эффективно, если:

– феномен реферирования будет рассмотрен в междисциплинарном и межкультурном ракурсах, и на этой основе будут уточнены параметры цели и содержания обучения студентов реферированию текстов на китайском языке;

– исследованы психолингвистические и лингвистические особенности реферирования текстов на китайском языке как когнитивного процесса, а также рассмотрены дискурсивные (жанрообразующие) признаки китайского реферативного текста как речевого жанра;

– научно обоснована процедура отбора и организации письменных текстов на китайском языке для целей обучения реферированию;

– определены знания, навыки и умения, а также ценностно-эмоциональное отношение, необходимые для актуализации стратегий реферирования текстов на китайском языке русскоязычными языковыми личностями;

– разработана и научно обоснована технология обучения реферированию текстов на китайском языке в процессе подготовки студентов языкового вуза.

Задачи исследования:

1. На основе ретроспективного и синхронического анализа литературы рассмотреть феномены реферирования и реферата как когнитивно-стратегического процесса и как жанровой (дискурсивной) деятельности;

2. Уточнить цель обучения письменному иноязычному (моноязыковому) реферированию текстов на китайском языке, учитывая лингводидактические, межкультурные и жанровые особенности этой деятельности, осуществляемой русскоязычными студентами языкового вуза;

3. Определить когнитивные и дискурсивные особенности письменного иноязычного реферирования на китайском языке;

4. Вскрыть содержание и структуру способности реферировать письменные тексты на китайском языке студентов языкового вуза;

5. Разработать технологию обучения письменному иноязычному реферированию текстов на китайском языке студентов языкового вуза и проверить эффективность разработанной технологии в ходе опытно-экспериментального обучения.

Методологической базой исследования служат: диалоговая концепция культуры и понимания (М.М. Бахтин); концепции языковой и вторичной языковой личности (Ю.Н. Караулов, К. Ф. Седов, И.И. Халеева, К.Н. Хитрик); базисные положения коммуникативно-когнитивного (А.В. Щепилова), личностно-деятельностного (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, И.А. Зимняя, А.Н. Леонтьев), системно-структурного (И.Л. Бим), компетентностного (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, И.А. Зимняя, Е.Г. Тарева И.И. Халеева, А.В. Хуторской) межкультурного (А.Л. Бердичевский, Е.Г. Тарева), социокультурного (В.В. Сафонова) подходов к обучению иностранным языкам; концептуальные положения дидактики

высшей школы (А.А. Вербицкий, В.И. Загвязинский, А.М. Новиков); основные положения теории личности (Л.С. Выготский, А. Маслоу).

Теоретические основы исследования составили: основные положения интегративного подхода к формированию у обучающихся культуры иноязычного письма (Л.К. Мазунова); концепция обучения профессиональным письменным жанрам и формирования жанровой компетенции (Л.Г. Антонова, Н.И. Колесникова, Т.В. Самосенкова); теория обучения чтению и письму (Н.Д. Гальскова, Б.А. Лапидус, Л.К. Мазунова, Е.И. Пассов, Т.С. Серова, С.К. Фоломкина); принципы отбора и организации в дидактических целях текстов (А.В. Анненкова, И.В. Зайкова, G. Yu); концепция формирования рационального стиля учебной деятельности (Е.Г. Тарева); уровневая теория содержания образования (И.Я. Лернер); теория лингвоперсонологии в аспекте лингвокогнитивных стилей репродукции научных текстов (И.С. Прокудина); подходы к исследованию научных текстов (М.Н. Кожина, М.П. Котюрова, А.Г. Мартынова, В.Е. Чернявская, И.А. Хутыз, J.M. Swales); теория текста и дискурса (Н.С. Валгина, Т.А. ван Дейк, В.Е. Чернявская); теория речевых жанров (М.М. Бахтин); стратегический подход в лингвистике и лингводидактике (Т.А. ван Дейк, Е.Г. Ерохина, Н.В. Ефремова, О.С. Иссерс, О.Д. Кузьменко, Общеевропейские компетенции); теория и методика реферирования и аннотирования (Д.И. Блюменау, А.В. Карельский, В.П. Леонов, В.И. Соловьев, А.В. Шершова, D.V. Cleveland, F.W. Lancaster); подходы к изучению научных рефератов (Т.И. Ковальчук, Л.Н. Чальян, Н. Geng, К. Kou, 黄成凤, 黄海军, 刘燕春, 张春芳, 张婷); методика обучения письменному учебному реферированию в языковом вузе (Л.А. Абрамова, И.А. Басова, А.А. Вейзе, Л.К. Заева, В. Wu) и профессионально-ориентированному реферированию и аннотированию в неязыковом вузе (С.Л. М.П. Брандес, Бурлакова, Н.Д. Зорина, И.В. Карпова, А.А. Колобкова, Т.Н. Корж, Г.В. Сороковых, О.И. Цибина, Б.А. Черемисов,); основы предикационной концепции языка (В.А. Курдюмов); теория обучения китайскому языку (И.В. Кочергин, О.А. Масловец); особенности китайского когнитивного стиля (Л.И. Плотникова, М.А. Помченко, М.В. Рубец, Е.А. Юйшина) и восприятия иероглифических текстов (Д.С. Коршунов, В.Ф.

Резаненко, М.С. Филимонова); особенности китайской письменной-книжной речи (А.М. Котов, 冯胜利, 袁晖, 张憬霞); теория и практика написания китайских прикладных текстов (杜兴梅, 黄新荣, 梁福军, 王萍丽, 夏晓鸣, 许兆真, 张江艳, 张耀, 程玉洁, 戚晓琛).

Для решения поставленных задач и проверки гипотезы применялись следующие **методы** исследования:

– *теоретические*: анализ научной литературы по лингвистике, психолингвистике, этнопсихолингвистике, теории обучения иностранным языкам, теории информации; анализ и синтез теоретического и эмпирического материала; вероятностное прогнозирование хода и результатов исследования; моделирование;

– *эмпирические*: анализ учебников и учебных пособий, программ и стандартов по иностранным языкам; анализ передового педагогического опыта; сравнительно-сопоставительный анализ лингвокогнитивных стилей реферирования носителей русского и китайского языков; анализ продуктов деятельности студентов; опрос, беседы со студентами и преподавателями; наблюдение за деятельностью субъектов образовательного процесса; самонаблюдение; анкетирование; тестирование; пробное обучение, опытное обучение, эксперимент; методы математической статистики.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые исследованы экстралингвистические и лингводидактические особенности реферирования текстов на китайском языке; вскрыто содержание способности реферировать письменные тексты на китайском языке, учитывающее межкультурные особенности реферативной деятельности в китайской и русской культурах письменной речи; создана научно обоснованная процедура отбора и организации текстов с учетом стратегий реферирования на китайском языке как макрокомпонентов содержания обучения реферированию: сканирующей стратегии (учебное реферирование), дифференцирующей стратегии (учебно-научное реферирование) и интегрирующей стратегии (научное реферирование).

Теоретическая значимость исследования заключается в следующем:

- расширено представление о характерных особенностях реферирования текстов как процесса и рефератов как продуктов данной деятельности; доказано, что, несмотря на стандартизированность, научно-информационное реферирование в разноязычных странах имеет свои культурно-специфические особенности, значимые для процесса обучения реферативной деятельности;
- теория обучения иноязычной письменной речи дополнена за счет научного обоснования тех стратегий реферирования текстов на китайском языке, которые выступают объектами овладения студентами старших курсов языковых вузов; стратегии дифференцированы сообразно видам реферативной деятельности (учебное, учебно-научное, научное реферирование);
- разработаны и теоретически обоснованы содержательная и процессуальная составляющие методики обучения реферированию текстов на китайском языке студентов языкового вуза.

Практическая ценность исследования заключается в отборе и организации текстов на китайском языке для обучения студентов письменному реферированию; в разработке комплекса упражнений по овладению базовыми стратегиями реферирования на китайском языке; в создании системы критериев оценивания качества реферирования текстов таких китайских жанров, как «сокращенное изложение», «отчет о прочитанной литературе», «научный реферат»; в разработке критериев оценивания степени трудности текстов-первоисточников. Результаты исследования могут быть использованы в курсах по стилистике китайского языка, практике письменной речи, методике обучения письменным формам китайского языка, методике обучения русскому языку китайских студентов, в ходе повышения квалификации преподавателей китайского языка.

Апробация исследования. Основные положения и результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры французского языка и лингводидактики и ежегодных научных сессиях института иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ (2014–2018 гг.), во время работы международной научно-практической конференции, «Язык, система и деятельность» (Нижний Новгород 2015), III

международной конференции «Методика преподавания восточных языков: актуальные проблемы преподавания перевода» (Москва 2015), межрегиональной научной конференции «Язык, коммуникация, речевая культура» (Ярославль 2015), XVII международной конференции молодых филологов «Язык. Текст. Культура: событие и со-бытие» (Таллин 2016), международном научно-методическом симпозиуме «Лемпертовские чтения – XVIII» (Пятигорск 2016), IX и X международной научно-практической конференции «Россия–Китай: история и культура» (Казань 2016, 2017), международной методической школе-конференции «Инновационные идеи и подходы к интегрированному обучению иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в системе высшего образования» (Санкт-Петербург 2017), III международной научно-практической конференции «Магия ИННО: Новые измерения в лингвистике и лингводидактике» (Москва 2017), IV международной научно-практической конференции «Магия ИННО: интегративные тенденции в лингвистике и лингводидактике» (Москва 2019), I международной научно-практической конференции «Китайский язык: актуальные вопросы языкознания, переводоведения и лингводидактики» (Москва 2019), международной научно-практической конференции «Синергия языков и культур: междисциплинарные исследования» (Санкт-Петербург 2019).

С целью представления результатов исследования педагогической ответственности автор участвовал в конкурсе инновационных образовательных проектов среди аспирантов «Образовательные стартапы как форма внедрения научных результатов» (I место).

Внедрение полученных результатов в практику осуществлялось в ходе опытно-экспериментальной работы со студентами III и IV курсов бакалавриата кафедры китайского языка ГАОУ ВО «Московского городского педагогического университета», обучающихся по направлениям подготовки «Востоковедение и африканистика» (профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки») и «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»).

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. *Реферирование* как аналитико-синтетическая деятельность по переработке текстовой информации на естественном языке осуществляется в несколько этапов (рецептивный, аналитический, синтетический), универсальных для носителей любых языков. Когнитивные стратегии (операции) цитирования, обобщения и интерпретации, составляющие основу реферирования, инвариантны, но их реализация конкретным субъектом является индивидуально-своеобразной и выражается в вариативности применения данных стратегий. На результат реферирования оказывают влияние субъективные (индивидуально-психологические особенности языковой личности, осуществляющей обработку текста, ее профиль когнитивных способностей) и объективные факторы (условия коммуникативной ситуации, лингвистические и экстралингвистические факторы). Как жанровый продукт, *реферирование* определяется как стандартизированная (соответствующая определенным нормативным требованиям и обладающая специфическими жанровыми признаками) деятельность (чаще письменно-речевая) по созданию текстов вторичных жанров в академической (учебной, учебно-научной, научной) и профессиональной (научно-информационной, научно-деловой, референтско-переводческой) коммуникации.

2. Обучение реферированию на китайском языке студентов языкового вуза преследует цель формирования и развития *способности к реферированию*, входящей в состав когнитивно-дискурсивного компонента межкультурной коммуникативной компетенции би/поликультурной языковой личности обучающегося. *Способность реферировать тексты на китайском языке* – это комплекс врожденных и приобретенных свойств русской языковой личности, которые позволяют успешно осуществлять межкультурное иноязычное общение, опосредованное вторичными текстами на китайском языке в научно-информационной и научно-исследовательской сферах профессиональной деятельности выпускника языкового вуза. Данная способность предполагает овладение студентами когнитивными операциями / стратегиями реферирования (лингво-когнитивный уровень языковой личности) с целью создания разножанровых продуктов реферирования (мотивационно-прагматический уровень языковой личности).

3. В условиях взаимодействия контактирующих лингвокультур (русской – китайской) в *зоне положительного переноса* находятся следующие типы рефератов и характеризующие их жанровые признаки: библиографический реферат, научный (индикативный, информативный) реферат (аннотация), требования к которым закреплены в международном стандарте и в целом соответствуют структуре научно-исследовательской статьи IMRAD¹. В *зоне интерференции* оказываются учебные и учебно-научные рефераты: для китайских учебных рефератов характерен преимущественно цитирующий способ сокращенного изложения; китайским учебно-научным рефератам свойственны интерпретирование и обобщение, строгое соблюдение требований к объему и наличию / отсутствию оценочности. Для целей обучения реферированию отобраны следующие типы китайских вторичных (реферативных) текстов: 学术论文摘要 (научный реферат, «аннотация к научно-исследовательской работе»), 读书报告 (учебно-научный реферат, «отчет о прочитанной литературе»), 文章缩写 (учебный реферат, «сокращенное изложение»).

4. Единицей обучения реферированию является *стратегия реферирования*, определяемая как методически целесообразное планирование последовательности речемыслительных действий по оптимальной обработке текста для достижения цели, связанной с созданием письменного вторичного текста с соблюдением всех требуемых жанрообразующих признаков. В основе деятельности по написанию различных типов китайских вторичных текстов лежат следующие стратегии: *сканирующая* – при создании учебного реферата, *дифференцирующая* – при создании учебно-научного реферата, *интегрирующая* – при создании научного реферата (аннотации). Отобранные стратегии реферирования проявляются во взаимосвязи следующих аспектов: *нормативно-универсального* (знаний, навыков, умений и отношений, связанных с восприятием, пониманием, оцениванием и изложением текстов на китайском языке) и *индивидуально-вариативного* (комплекса умений самостоятельного поиска китайской научной информации,

¹ Introduction (цель и задачи), Methods (методы и методология), Results (результаты) and Discussion (обсуждение и выводы исследования)

соответствующей интересам студентов, умений авторского реферирования / аннотирования для собственной научной работы).

5. Процессуальный компонент методики формирования способности реферировать тексты на китайском языке студентов языкового вуза характеризуется единством элементов: а) принципов: общедидактических, методических и частных (к последним относятся принципы жанрово-стилистической дифференциации, опоры на аутентичный текст-образец, индивидуализации в процессе отбора текстов для научного реферирования); б) методов (информационно-рецептивного, репродуктивного, эвристического, исследовательского); в) приемов обучения (межкультурное комментирование экстралингвистических особенностей реферирования на китайском и русском языках, памятки-инструкции по составлению рефератов, самооценивание с помощью интерактивного опроса, анализ эталонов и антиэталонов); г) упражнений для каждого из этапов обучения (побудительно-мотивирующего, информационно-ориентирующего, исполнительского и контрольного).

Цель и задачи исследования определили структуру и содержание диссертации, состоящей из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, списка использованной литературы и приложений. Работа содержит 36 таблиц и 11 рисунков (схем, диаграмм, графиков).

ГЛАВА I.

РЕФЕРИРОВАНИЕ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА

1.1. Реферат и реферирование как объекты научного исследования: аналитический обзор

Реферирование – феномен многогранный, исследование которого не прекращается в силу широкой востребованности в его осмыслении с точки зрения различных научных областей: книговедения, библиотековедения и библиографоведения, информатики, психолингвистики, компьютерной лингвистики, когнитивной лингвистики и теории дискурса, теории речевых жанров, функциональной стилистики, теории и методики обучения русскому языку как родному и как иностранному, теории и методики обучения иностранным языкам. На современном этапе постнеклассического развития научное знание испытывает потребность в переосмыслении понятия «реферирование», а именно того, как происходят процессы восприятия, осмысления, переработки (свертывания и развертывания, запоминания, забывания, припоминания) информации и передачи ее в виде «вторичного» текста в соответствии с интенциями автора и «потребителя» – адресата.

Для нашего исследования важно, прежде всего, определить сущность феномена реферирования, обратившись для этого к ретроспективному анализу имеющихся исследований в области реферирования. Такие характеристики постнеклассической науки как интегративность, коммуникативность, междисциплинарность, субъектность обязывают нас провести также синхронический анализ отечественных и зарубежных определений реферирования и классификаций рефератов. Только в таком случае мы сможем вскрыть все сущностные черты реферирования как процесса и как результата (продукта), учет которых позволит нам в дальнейшем выстроить интегративную систему обучения реферированию

текстов на китайском языке студентов языкового вуза с позиций новых научных доминант.

Анализ отечественной и зарубежной литературы (на английском и китайском языках) показал многозначность термина «реферирование» и многообразие существующих жанровых продуктов деятельности по реферированию. Существует связь реферирования с такими понятиями, как «сжатие», «свертывание» (информационное), «компрессия» (смысловая, информационная, речевая), «аннотирование», «изложение», «summarizing», «summary» / «*précis writing*», «abstract», «abstracting», «文章缩写», «摘要», «文摘» (подробнее см. Приложение, п. 1.1.1). В широком смысле реферирование (в значении «компрессия», «изложение», «summarizing») представляет собой «зонтичное» понятие, подразумевающее краткое изложение в письменном или устном виде основного содержания прочитанного и прослушанного или просмотренного материала (новости, статьи, книги, лекции и др.), продуктами реферирования являются различные типы вторичных текстов. В [Методика развития... 1991] такие тексты называются «изложениями в жизни» – это конспекты, тезисы, резюме, сводки новостей, устный обзор газет, устные и письменные рефераты, литературные и научные рецензии, издательские и научные аннотации. Иными словами, реферирование в широком смысле означает аналитико-синтетический процесс извлечения основной (важной, ценной) информации из источника / источников (текстовых, акустических, графических, видеодокументов) с целью создания вторичного документа, выполняющего определенную функцию и ориентированного на конкретного адресата. В узком смысле реферирование подразумевает составление определенных вторичных текстов – рефератов, характеризующихся специфическими жанровыми признаками и функционирующих преимущественно в научно-информационной (научно-технической) и академической (учебно-научной и собственно научной) сферах общения. Вторичные тексты, относящиеся к жанру «реферат» в различных национально-культурных социумах, различаются по требованиям к структуре и содержанию и зависят от той или иной коммуникативной ситуации.

В отечественных исследованиях реферирование рассматривается, во-первых, как вид профессиональной библиографической, справочно-библиотечной или референтской, переводческой деятельности (встречается обычно в связке с аннотированием) и, во-вторых, как вид учебно-речевой или учебно-профессиональной (учебно-научной) деятельности (соотносится с компрессией и изложением, либо обзором). Условно выделенные нами два вида реферирования в лингводидактической интерпретации можно назвать *реферированием в профессиональных целях* (реферирование как цель обучения) и *реферированием в учебных целях* (реферирование как средство обучения). В российском образовательном процессе реферирование в профессиональных целях, как правило, представлено в неязыковых вузах, тогда как реферирование в учебных целях – в языковых.

В англоязычных исследованиях нам также удалось выявить два вида реферирования: реферирование, связанное с профессиональной информационной и научной деятельностью (*abstracting, abstract writing*), а также реферирование (изложение, компрессия), лежащее в основе создания различных вторичных текстов и применяющееся как средство обучения академическому английскому (*summarizing, summary / précis writing, summarizing skills*). Заметим, что проблемы обучения реферированию (или аннотированию) в профессиональных целях (*abstracting*) затрагиваются в основном в учебниках для подготовки библиотечных, информационных работников, сотрудников информационных служб, отчасти научных сотрудников [Cleveland 1990; Lancaster 1991; Pinto 1999; Klimova 2015]. Что касается реферирования в учебных целях (*summarizing, summary writing*), то оно широко представлено в пособиях по овладению учебными / академическими умениями (учебными стратегиями) [Hidi 1986; Sommer 1989; Swales 1994; Palmer 1997; Uso 1998; Yu 2009; 刘振聪 2009; Bailey 2011; Cho 2012; Chew 2019]. Анализ исследований на китайском языке позволил выделить в рамках «профессионального реферирования» следующие подвиды: научно-информационное реферирование (文摘, составление вторичных текстов для информационных служб, реферативных журналов) [黄新荣 2013; 张耀 2013], авторское

научное реферирование (摘要, составление вторичных текстов к авторским оригинальным научным статьям, диссертациям, отчетам о НИР и др.) [丁强 2008; 杜兴梅 2010; 黄成凤 2010; 梁福军 2010; 张春芳 2012; 李英 2012; 王萍丽 2014; 黄海军 2014], аннотирование в книгоиздательском деле (提要, составление издательских, прикнижных аннотаций) [张江艳 2015]. К реферированию в учебных целях в ситуации обучения родному и иностранным языкам относятся задания на компрессию (сокращенное изложение) повествовательных, в т.ч. новостных текстов (文章缩写, 新闻摘要), а также создание монографических и сводных интерпретирующих информативных рефератов-докладов по прочитанной художественной, публицистической и научной литературе [张君 2001; 赵秀平 2004; 崔永华 2009; 郑丽杰 2010; 吴波 2010; 李英 2012; 张富玉 2014; 刘颂浩 2016] (обобщенные данные по видам реферирования приведены в Приложении, п. 1.1.2).

Итак, анализ литературы показал, что реферирование можно исследовать в двух ракурсах. Во-первых, реферирование можно рассматривать как процесс, т.е. изучать особенности когнитивно-перцептивной обработки информации, стили репродукции, индивидуальные и национальные когнитивные типы и стили, стратегии понимания, приемы (методы, способы) компрессии. Такой аспект реферирования мы назовем *«процесс-ориентированным»*, *процессуальным* или *когнитивным*. Во-вторых, реферирование можно анализировать с точки зрения его результата – жанрового продукта с присущими ему жанрово-стилистическими особенностями, дискурсивными маркерами, требованиями к композиции и содержанию. Данный аспект реферирования мы будем называть *«продукт-ориентированным»*, *дискурсивным* или *жанровым*. В исследованиях, как правило, затрагиваются оба аспекта, однако обычно авторами делается акцент на том или ином аспекте реферирования.

Представим анализ реферирования в *«процессуальном»* ракурсе. Перед исследователем, который рассматривает реферирование как когнитивный процесс, могут вставать вопросы, связанные с изучением приемов обработки информации

в процессе сенсорного, перцептивного и смыслового восприятия, индивидуально-своеобразных способов когнитивной обработки, влияния национально-культурной идентичности на процессы преобразования текста, отбора человеком релевантной информации с целью сокращения исходного текста. Данное направление получило свое развитие в рамках когнитивной психологии и психолингвистики [Сахарный 1982; Холодная 2004], лингвистики текста [Вейзе 1985], дискурсивной лингвистики и когнитивной лингвистики [Van Dijk 1978; Hidi 1986; Дейк 1988; Sommer 1989; Palmer 1997; Валгина 2003; Yu 2009; Leopold 2019], прикладной лингвистики и информатики [Блюменау 1982; James 1999; Wang 2003; Дубинина 2013 и др.], а также нашло отражение в исследованиях по лингвоперсонологии, теории и методике обучения иностранным языкам и теории обучения связной речи на родном языке [Черемисов 1970; Абрамова 1974; Заева 1977; Ковальчук 1980; Чальян 1981; Методика развития ... 1991; Вейзе 1993; Прокудина 2009; Пикуцкая 2011; 刘颂浩 2016 и др.].

В отечественных исследованиях, рассматривающих психолингвистическую природу реферирования, данный процесс представлен как дискурсивно-логическая деятельность [Черемисов 1970], форма монологической речи [Заева 1977], коммуникативно-познавательный акт, заключающийся в выделении нового, рематического (на этапе восприятия первоисточника) и передаче нового в форме реферата при импликации данного, тематического [Ковальчук 1980], семантическое свертывание или смысловая компрессия текста до основных обобщенных мыслей, выявление, систематизация и фиксация наиболее ценной информации [Вейзе 1993], рецептивно-репродуктивно-продуктивный процесс, состоящий из этапов восприятия исходного текста, осмысления и переработки информации, порождения вторичного текста [Бурлакова 1993], сложный мыслительный процесс, представляющий ряд умственных действий по извлечению, осмыслению, обработке и переработке информации [Сороковых 1993], компрессия текста на смысловом и структурном уровнях [Цибина 2000], рецептивно-продуктивный вид речевой деятельности, состоящий из осмысления, понимания,

смысловой переработки, логического структурирования информации и последующего написания реферативного текста [Колобкова 2006], сложная речемыслительная деятельность, включающая рецептивный, аналитический и продуктивные этапы [Пикуцкая 2011]. Обобщенно говоря, реферирование представляет собой особый вид речевой деятельности, имеющей трехчастную структуру (И.А. Зимняя) и включающей следующие этапы: подготовительный / рецептивный этап (фаза ориентировки и планирования, восприятие и понимание прочитанного или прослушанного), аналитический этап (интерпретация и отбор информации с точки зрения конкретной коммуникативной задачи), синтетический / (ре) продуктивный этап (обобщение отобранных информативных элементов и их письменное изложение).

Анализ литературы позволил нам констатировать, что операции, составляющие процесс реферирования, изучены достаточно подробно. В отечественных работах [Черемисов 1970: 137; Абрамова 1974: 17; Чальян 1981: 178; Вейзе 1985: 95; Леонов 1986: 57] к ним относят операции исключения (опущения и отсечения), цитирования и рецептивного перифразирования (изложение значимой информации подтем с минимальными изменениями формы), абстрагирования, перегруппировки (перемещения отдельных фрагментов исходного текста), обобщения и репродуктивного перифразирования (сгущения, стяжения, сжатия детализированной, избыточной в первоисточнике информации), использования технических средств¹ графической и языковой компрессии, операции дополнения, логического комплексирования, аналитической / фактографической интерпретации (интерпретирования, комментирования, переосмысления информации первоисточника, дополнения).

В зарубежных когнитивных исследованиях [Dijk 1978; Дейк 1988; Palmer 1998; 刘颂浩 2016] перечисленные операции могут также называться стратегиями, входящими в состав стратегий понимания текста (дискурсивных стратегий):

¹Использование экономных речевых средств: емких шрифтов, безабзачного написания реферата, использования аббревиатур, условных знаков [Чальян 1981: 166].

опущение (копирование), обобщение и синтез (конструирование). Поскольку указанные операции связаны с макроструктурой текста, то их также называют «макроправилами реферирования» (“macrorules for summarizing texts”) [Brown 1983; Cho 2012]: отбор основной информации, удаление избыточной информации, обобщение, отбор ядерного предложения и создание собственного ядерного предложения.

Как мы установили, в отличие от зарубежных авторов, отечественные ученые не используют термин «стратегии реферирования», и называют аналогичные операции способами свертывания / компрессии, приемами / методами реферативного изложения [Черемисов 1970; Блюменау 1982; Леонов 1986; Валгина 2003]. Можно сделать общий вывод о том, что когнитивную основу реферирования составляют три базовые когнитивные операции (цитирование, обобщение, интерпретирование), применение которых вариативно и зависит от таких индивидуальных факторов, как возраст, механизмы восприятия и памяти реципиента, а также фактор языка, на котором осуществляется реферирование.

Идея вариативности стратегий реферирования получила развитие в работе И.С. Прокудиной, которая на основе изучения вариативности вторичных текстов выделила «лингвокогнитивный стиль репродуцирования» («стиль репродуцирования»), под которым автор понимает «индивидуально-своеобразные особенности деривационных преобразований при репродуцировании исходного текста, обусловленные спецификой его восприятия, понимания, воспроизведения, а также аналитико-синтетической обработки / переработки, интерпретации, структурирования и оценивания, реализованные в репродуцированном тексте» [Прокудина 2009: 7]. Важным представляется вывод И.С. Прокудиной о том, что жанрово-стилистические характеристики исходного и вторичного текстов определяют тот или иной набор операций по преобразованию текста, тогда как вариативность исполнения одинаковых операций определяется стилем репродуцирования, присущим языковой личности¹.

¹ Утверждение ученого о том, что выявленные стили репродуцирования (или реферирования) являются врожденными свойствами личности [Прокудина 2009: 47], мы считаем спорным и требующим дальнейшего

Значимым итогом работы автора является выделение и обоснование двенадцати параметров для выделения стилей репродуцирования, из которых (параметров) наибольший интерес у нас вызывают четыре: способ компрессии, способ повышения информативности текста или тип репрезентации, степень полноты воспроизводимого содержания исходного текста, степень адекватности содержания реферата первоисточнику. Краткая характеристика релевантных стилей отражена в таблице 1.

Таблица 1.

Стили репродуцирования текстов [Прокудина 2009: 95–104]

Основание для выделения стиля	Характеристика стилей репродуцирования
Способ компрессии	<p><i>Копирующий стиль</i> – механическое выборочное копирование, опущение информационных фрагментов безотносительно их значимости, свидетельствует о недостаточной степени осмысления и понимания исходного текста репродуцентом.</p> <p><i>Контаминирующий стиль</i> – свертывание составных смысловых блоков первоисточника и их перечисление без выражения логических связей, существующих в первоисточнике, отражает общий уровень понимания текста.</p> <p><i>Генерирующий стиль</i> – смысловое свертывание текста, соотносится с созданием нового текста своими словами и полным пониманием первоисточника.</p>
Способ повышения информативности и тип репрезентации	<p><i>Дифференцирующий стиль (экстенсивный способ)</i> – детализация и конкретизация изложения путем увеличения количества речевых единиц.</p> <p><i>Интегрирующий стиль (интенсивный способ)</i> – обобщение, сокращение объема текста при сохранении объема информации путем использования экономных речевых средств.</p>
Степень полноты воспроизводимого содержания исходного текста	<p><i>Сканирующий стиль</i> – воспроизведение полного объема исходного текста (охват всех фрагментов).</p> <p><i>Фрагментирующий стиль (ядерный и периферийный подвиды)</i> – воспроизведение только ядерных или периферийных фрагментов первоисточника, игнорируя остальное содержание.</p>
Степень адекватности содержания реферата первоисточнику	<p><i>Воспроизводящий стиль</i> – полное воспроизведение исходного текста без изменения исходной структуры.</p> <p><i>Модифицирующий стиль</i> – изменение смысловой структуры с сохранением тематической тождества.</p> <p><i>Интерпретирующий стиль</i> – создание нового текста на базе исходного с эмоциональной или логической интерпретацией.</p> <p><i>Воспроизводяще-интерпретирующий стиль</i> – воспроизведение исходного текста с созданием элементов авторской части, отдаленной тематически от оригинала.</p>

уточнения в особом исследовании. Мы абстрагируемся от возможной научной дискуссии, поскольку она выходит за рамки предмета нашего исследования.

Как видно из таблицы, перечисленные стили репродуцирования в том или ином виде содержат в себе перечисленные выше когнитивные операции (или стратегии) реферирования (цитирование, обобщение, интерпретирование) и представляют собой развитие идеи когнитивных стилей, обусловленных индивидуальными психофизиологическими особенностями когнитивной деятельности личности и реализующихся через особый набор когнитивных операций в процессах восприятия и порождения текстов [Лузина 1997; Холодная 2004].

Отметим, что в центре внимания И.С. Прокудиной находится русская языковая личность студента, реферирующего научно-популярные тексты на родном (русском) языке. Поскольку этот же субъект является центральным и для нашего исследования, то важно ответить на вопрос о влиянии национально-культурных особенностей русскоязычной дискурсивной практики (в том числе образовательной) на процессы реферирования. К сожалению, в исследовании И.С. Прокудиной вопрос национального своеобразия не был раскрыт. Меж тем, под когнитивным стилем также понимается и «*культурно обусловленный познавательный стиль*», выражающий «особенность мышления и познания в контексте различных культур» (выделено нами – М.С.) [Словарь терминов...2013: 159–160]. Выявленная лакуна, а также отсутствие сравнительно-сопоставительных исследований когнитивных стилей реферирования, реализованных носителями русского и китайского языков, обязывают нас провести собственное экспериментальное исследование с целью определения индивидуальной, коллективной (социальной) и национальной специфики при реферировании на родном (китайском или русском) языке. Подробно об эксперименте будет изложено в п. 1.2.

Вышесказанное позволяет нам сделать следующие промежуточные выводы. Реферирование (summarization) как когнитивный процесс – это сжатие (компрессия) исходного текста, которое может осуществляться с применением следующих когнитивных операций (стратегий / приемов / способов изложения):

– цитирования (копирования, copy verbatim, deletion, copy-delete strategy, 刪減法) – экстрагирования ключевых информационных фрагментов и опущения и отсечения избыточных элементов;

– обобщения (generalization, selection, 概述法) и перифразирования (substitution, замещение, совмещение, сгущение, упрощение, перегруппировка), т.е. использования более компактных конструкций (subsumption of details into higher level categories, superordination of lists) и повышения терминологической насыщенности текста, синтезирования (integration of details into topic sentences);

– аналитической (фактографической) интерпретации (invention, добавление, привнесение) – аналитический обзор.

Перечисленные операции, которые также могут называться стратегиями (см. работы В. Кинча и Т.В. Дейка, Х.К. Палмера, Р.Ф. Соммера), в текстовом пространстве реализуются реципиентом вариативно. Если реферирование осуществляется человеком, т.е. интеллектуальным или ручным образом, то индивидуальные варианты реализации стратегий могут встречаться в разных сочетаниях, тогда как в автоматическом (машинном) реферировании может быть использована только одна стратегия / операция – экстрагирования (значимых информационных фрагментов) [Wang 2003; Дубинина 2013]. Исследователями отмечается, что в разных коммуникативных ситуациях стратегии реферирования («построения компрессированного текста и выбора актуальной части исходного текста» согласно Л.В. Сахарному) [Сахарный 1982: 31; Чальян 1981: 63] могут реципиентами применяться по-разному. Справедливо утверждение В.И. Соловьева о том, что реферирование это «интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление, аналитико-синтетическую переработку информации» [Соловьев 1983: 239], которому свойственна индивидуальность¹. Иными словами, на

¹ Ученый экспериментально доказал это утверждение. Рефераты, составленные машинным методом, отличались от интеллектуальных рефератов. В свою очередь, интеллектуальные рефераты, выполненные через 2 месяца теми же референтами, отличались от тех, что были составлены прежде. В другом эксперименте выпускникам полиграфического института предлагалось отредактировать один и тот же текст реферата. Полученные рефераты, выполненные разными людьми, коренным образом отличались [Соловьев 1970: 51–52].

процесс и результат реферирования оказывают влияние как объективные факторы, так и субъективные факторы.

Анализ литературы позволил нам выявить *субъективные* (внутренние) факторы реферирования, связанные с языковой личностью, осуществляющей этот процесс, и *объективные* факторы, соотносимые с текстом исходным и вторичным. К субъективным факторам мы относим индивидуальные механизмы восприятия и влияние индивидуального опыта на восприятие, механизмы памяти, внимания, возрастные особенности, особенности эмоционального восприятия и отношения к исходному тексту, особенности характера и темперамента, когнитивный стиль, лингвокогнитивный стиль репродуцирования текстов [Чальян 1981; Клычникова 1983; Леонтьев 2003; Холодная 2004; Прокудина 2009]. К объективным факторам относятся: характеристики исходного текста (жанрово-стилистические, композиционные, языковые, полиграфические особенности исходного текста, его сложность / доступность, знакомство реципиента с темой текста, представленным в нем тезаурусом), тип исходного текста и требуемый тип вторичного текста, коммуникативная установка, особенности предъявления исходного текста, язык исходного и вторичного текстов [Клычникова 1983; Hidi 1986; Леонтьев 2003; Yu 2008, 2009; Cho 2012].

Важно заметить, что в зарубежных исследованиях уделяется пристальное внимание именно рассмотрению влияния внешних факторов на процесс и результат реферирования, тогда как в отечественных работах по реферированию объектом исследования являются алгоритмы действий, составляющих реферирование (внутренние факторы). Другими словами, реферирование, как правило, представляется деятельностью с универсальным порядком действий, которые можно (нужно) применять для любого текста. Сказанное обуславливает необходимость более подробно проанализировать внешние факторы, воздействующие на языковую личность, реферирующую тексты.

Первое. Любой исходный (первичный) текст обладает определенной степенью потенциальной свертываемости текста («source text summarizability») [Yu

2009], не всякий текст можно сократить, используя универсальный алгоритм реферирования. Характеристики первоисточника определяют степень свертываемости и тот набор стратегий, которые будут использованы в процессе вторичного изложения. Реферирование длинных, повествовательных, экспозитивных (текстов-описание и текстов-рассуждение) текстов, с недостаточно четкой организацией, замысловатыми структурами предложений, низкочастотной лексикой, абстрактными понятиями и неизвестными реципиенту концепциями и идеями, имплицитно выраженными темой и подтемами, представляет бóльшую трудность для реципиента, нежели реферирование коротких повествовательных текстов по знакомой тематике [Hidi 1986].

Второе. Фактор языка исходного и вторичного текстов также оказывает влияние на набор применяемых стратегий реферирования (реферат является переводческим или моноязыковым, язык первоисточника / реферата является родным / иностранным). В исследованиях [Чальян 1981; Yu 2008] утверждается, что носитель языка более вариативно использует (все) стратегии реферирования, тогда как неноситель, как правило, применяет стратегию цитирования (опущения и отсечения), реже – стратегию обобщения, почти никогда – стратегию интерпретирования (добавления).

Третье. Сама коммуникативная установка, в рамках которой происходит реферирование (его целеназначение), влияет на отбор тех или иных когнитивных стратегий (операций), которые реализуются в реферировании. К таким внешним факторам относятся следующие: осведомленность реципиента о цели и задачах реферирования и об адресате реферата (для себя – *writer-based summary*, или на кого-то другого – *reader-based summary*), критерии отбора ключевой информации (кто именно является получателем такой информации – автор реферата, автор исходного текста или тот, кто оценивает реферат), наличие или отсутствие реферируемого текста перед глазами реципиента в процессе реферирования (что определяет разный набор стратегий) [Hidi 1986].

Итак, в качестве ключевых когнитивных особенностей реферирования мы выделили когнитивные операции (по С. Хиди) или стратегии (по Т. ван Дейку) реферирования, отбор которых языковой личностью осуществляется под воздействием субъективных (внутренних, индивидуально-своеобразных) и объективных (внешних, социальных, коммуникативных) факторов.

Помимо рассмотрения реферирования как когнитивного или стратегического процесса для нашего исследования важно изучить *жанровые продукты устного и/или письменного реферирования*, имеющие распространение в учебной, учебно-научной, научно-деловой, научно-информационной, публицистической, деловой и художественной сферах общения. Анализ литературы показал, что реферирование с позиции жанрового или дискурсивного подхода – это, в первую очередь, вид библиографической научно-информационной деятельности, осуществляемой профессиональными информационными работниками (информаторами, библиотекарями, библиографами, издательскими работниками) [Блюменау 1982; Леонов 1986; Соловьев 1982; Черный 2005], а также переводчиками, если речь идет о справочно-библиографической обработке иноязычных публикаций [Нелюбин 2003].

Рассмотрим развитие реферативного жанра в исторической проекции. Нам важно проследить за тем, в какую эпоху, в каких конкретных исторических условиях разрабатывался этот жанр людьми [Салимовский 2006: 352], какие трансформации он претерпел к настоящему моменту, поскольку любой речевой жанр может меняться с течением времени под действием экстралингвистических (социальных, политических, экономических и др.) факторов.

В результате анализа исследований [Быстрова 1968; Соловьев 1970; Соловьев 1983; Леонов 1986; Cleveland 1990; Черный 2005; 张春芳 2012; 黄海军 2014] в ретроспективном ракурсе исследования реферирования нам удалось выявить несколько этапов, в ходе которых данный вид деятельности обретал свой особый статус и играл специфическую роль. Характеристики этих этапов сведены в таблицу 2.

Таблица 2.

Этапы развития реферирования как научно-информационной деятельности

Этапы	Характеристики этапов
I. Донаучный этап (с древности до сер. XVII в.)	Прикладная деятельность по хранению и передаче информации: <i>аннотации к папирусным свиткам</i> с изложением событий, <i>краткие описания</i> содержания книг, переписанных монахами
II. Открытие книгопечатания и научного знания (сер. XVII – сер. XVIII вв.)	Распространение информации о новых научных открытиях и изобретениях, опубликованных в книгах, происшествиях в академиях. Появление первых научных журналов (в 60-е гг. XVII в. в Европе, в 20–30-е гг. XVIII в. в России), представляющих собой сборники <i>сообщений и комментариев</i> . В России «Краткое описание Комментариев Академии наук» (1728 г.) представляло собой сборник полных или <i>реферативных переводов</i> на русский язык научных работ (оригиналы которых до 1838 г. публиковались на латинском языке)
III. Развитие реферативных журналов (сер. XVIII – конец XIX вв.)	Распространение новейшей естественнонаучной информации, позже передача информации о последних достижениях в области гуманитарных наук. Появление «подлинно» реферативных журналов (далее – РЖ), которые включали в себя только рефераты, в РЖ никогда не публиковались оригинальные научные статьи (первый РЖ издан в Германии в 1714 г.). Рост числа РЖ. Вслед за научно-техническими РЖ, появляются <i>реферативные журналы</i> и по общественным наукам. Учреждение Международного библиографического института (1895 г.). Публикация работ по книговедению, библиографии. За рубежом издаются журналы, в которых научные статьи впервые созданы в формате IMRAD (Introduction, Methods, Results and Discussion).
IV. Развитие теории и методики книговедения и библиографоведения (1-я пол. XX в.)	Распространение научно-технической информации. В 20–30-е гг. становление и развитие теории библиографирования (реферирования и аннотирования технической литературы) (в СССР), за рубежом публикуются первые <i>пристатейные авторские научные рефераты</i> (research article abstract – RA abstract), соблюдающие формат IMRAD. Проведение первой международной конференции по научному реферированию (International Conference on Science Abstracting) (1949 г., Париж). Повсеместное распространение институтов научной информации (в 1939 г. во Франции, в 1941 г. в Германии, в 1952 г. в СССР, в 1958 г. в США).
V. Становление и развитие информатики. Стандартизация и унификация (с 60-х гг. XX в. – по н.в.)	За рубежом широкое распространение <i>авторских рефератов научных статей</i> (50–60-е гг.), появление первых <i>структурированных рефератов</i> (90-е гг.). Унификация и стандартизация требований к научно-информационному реферированию. 1976 г. утверждение первого международного стандарта по составлению рефератов и аннотаций ISO 214-76. Утверждение аналогичных стандартов в СССР (1977 г.), КНР (1986 г.), в США (1997 г.). В СССР развитие формализованных методов свертывания информации и формирование машинного реферирования (фасетный и поаспектный методы реферирования, методы автоматического индексирования, методы экстрагирования / квазиреферирования) (60–70-е гг.). Развитие интеллектуальных и машинных методов в информатике и компьютерной лингвистике: статистические, позиционные, гибридные методы реферирования (аннотирования) (к. XX в. – н. XXI в.). Появление <i>рефератов-экстрактов</i> (созданных машинными методами).

Выявленные этапы и их характеристики позволяют нам представить, как, в зависимости от исторических условий, эволюционировал жанр реферата на протяжении последних 350 лет (таблица 3, с. 30).

Эволюция жанра русского научного реферата

Жанр научного реферата				
Признаки	Экстракт с рассуждениями (нач. XVIII в.)	Экстракт (сер. XVIII в. – нач. XX в.)	Реферат (XX в.)	Реферат (конец XX в. – нач. XXI в.)
требования к содержанию и оформлению	нет точных требований; цитирование оригинала, авторское комментирование, отбор лучших (из имеющихся на усмотрение автора реферата) работ для реферирования	научность, объективность, доступность, оперативность, новизна, полнота изложения, позволяющая не обращаться к оригинальному источнику, устранение избыточности (уже известных науке сведений)	схожие с предыдущим периодом, уточнены в методических рекомендациях ВИНТИ и ИНИОН, среди новых требований соответствие идеологии и критичность (для гуманитарных рефератов)	определяются международными нормативами, ГОСТ 7.9-95.
адресант (автор реферата)	ученые (члены Академии, авторы и неавторы)	ученые-академики (авторы и неавторы), специалисты (редакторы, рецензенты, переводчики)	преимущественно сотрудники информационных служб (референты, переводчики, специалисты ВИНТИ, ИНИОН), ученые-авторы первоисточников	ученые (авторы первоисточников), сотрудники информационных служб
адресат реферата	образованная аудитория, не владеющая латинским языком	образованная аудитория, не владеющая иностранными языками (в т.ч. латинским)	русскоязычная образованная аудитория, не владеющая иностранными языками, а также не имеющая прямого доступа к иноязычным и отечественным научным публикациям	мировое научное сообщество, в т.ч. не владеющее русским языком, широкая отечественная аудитория (специалистов и неспециалистов)
цель реферирования	знакомство русскоязычной аудитории с лучшими научными работами, опубликованными в главном научном журнале Академии наук.	знакомство русскоязычной аудитории с новейшими достижениями, в первую очередь, зарубежной научной мысли.	выборочное знакомство русскоязычной аудитории с передовыми достижениями в зарубежной научно-технической области и гуманитарной сфере	знакомство мировой (в т.ч. и отечественной) общест­венности с передовыми достижениями российской научной мысли

Анализ содержания таблицы 3 показывает, что функциональная нагрузка реферативного жанра постепенно изменялась. В СССР обработка научно-технической и научно-общественной информации была сосредоточена только в двух информационных центрах, находящихся в ведении Академии наук (ВИНТИ и ИНИОН), которые занимались составлением и редактированием

рефератов, подготовкой и выпуском (бумажных) реферативных изданий, а ключевая роль отводилась редактору рефератов, т.к. именно он организовал процесс написания и распространения рефератов, а также подбирал референтов для осуществления этой деятельности. Сейчас, в связи с увеличивающимся объемом научной информации, ростом числа публикаций, ключевая роль в процессе предъявления этой информации относится уже к самому автору оригинального текста. Именно авторские рефераты выходят сейчас на передний план. Написанные на иностранном языке они способствуют распространению нового научного знания среди тех, кто не владеет языком оригинала; наряду с информативной, описательной, поисковой функциями, они также выполняют функцию самопрезентации ученого в мировом научном сообществе.

Немаловажное влияние на представленную выше трансформацию реферативного жанра оказали процессы стандартизации и унификации во второй половине XX в. В 1976 г. был утвержден первый Международный стандарт ISO 214-76 [Abstracts for publications and documentation 1976], переутвержденный в 2010 г., в СССР в 1977 г. был разработан Межгосударственный стандарт «Реферат и аннотация» [ГОСТ 7.9-77], который был изменен и дополнен в 1995 г. [ГОСТ 7.9-95], в КНР «Правила составления рефератов» были приняты в 1986 г. [GB 6447-86], в США национальный стандарт [ANSI/NISOZ39.14-1997] был принят в 1997 году и переутвержден в 2010 г. Таким образом, на настоящий момент требования к научным рефератам являются, в целом, унифицированными и регламентируются межгосударственным нормативным документом.

Сопоставительный анализ стандартов, несомненно, значим для целей нашего исследования. Мы приняли во внимание результаты исследований П.Г. Осминина [Осминин 2016] и Чжан Чуньфан [张春芳 2012], в которых сравниваются российский и китайский стандарты с американским и международным соответственно. В дополнение к этому мы сами провели подробный анализ всех четырех стандартов (см. Приложение, п. 1.1.5.). В данном параграфе целесообразно рассмотреть те полученные данные, которые связаны с исследованием

функциональных характеристик понятий¹ «реферат» и «аннотация». Вскрытые нами в результате сравнительно–сопоставительного анализа жанрово–стилистические и композиционные особенности российского и китайского реферативных жанров, в соответствии с логикой диссертации, будут представлены в п. 1.3.

Согласно российскому стандарту, реферат² – это «краткое точное изложение содержания документа, включающее основные фактические сведения и выводы, без дополнительной интерпретации или критических замечаний автора реферата», а аннотация – это «краткая характеристика документа с точки зрения его назначения, содержания, вида, формы и других особенностей» [ГОСТ 7.9-95: 1–2]. Отметим, что в стандарте 1995 г. признано³ деление рефератов на информативные («реферат») и индикативные («аннотация»). Это соответствует современным международным терминам *informative abstract* и *indicative abstract*. Мы считаем это деление важным, оно позволяет нам провести границу между, с одной стороны, научными рефератами (авторефераты и аннотации к диссертации, информативные рефераты и аннотации (индикативные рефераты) к научной статье, рефераты к отчетам о научно-исследовательской работе, рефераты в информационных изданиях и др.) и, с другой стороны, издательскими аннотациями (*annotation*), помещенными «в первичных документах (книгах, брошюрах, тематических планах издательств и рекламных материалах) и во вторичных документах (библиографических пособиях и печатных каталожных карточках)» [ГОСТ 7.9-77: 4].

В соответствии с зарубежными нормативными документами, информативный реферат (реферат, *informative abstract*) – это «документ, который в сжатом виде передает стиль и содержание исходного документа, включая цель, методы,

¹ В англоязычных стандартах также встретились следующие термины, которых не было ни в китайском, ни в русском стандартах: *review*, *extract*, *slanted abstract*, *structured abstract*, *summary*, *synoptic*.

² Сравним с определением стандарта 1977 года: «Реферат – это сокращенное изложение содержания первичного документа (или его части) с основными фактическими сведениями и выводами <...>. Реферат акцентирует внимание на новых сведениях и определяет целесообразность обращения к документу. Рефераты помещают в первичных и вторичных документах (реферативных журналах и сборниках, информационных картах и др.)» [ГОСТ 7.9-77: 1]

³ «Настоящий стандарт устанавливает требования к содержанию, построению и оформлению текста реферата (информативного реферата) и аннотации (индикативного реферата) на документы» [ГОСТ 7.9-95: 1].

результаты исследования и выводы» [ISO 214-76: 3]. Индикативный реферат (аннотация, *indicative/descriptive abstract*) – это изложение основных положений документа в индикативной форме, описание цели исследования для таких документов, которые часто не содержат информации о методах или результатах, являются малоструктурированными или слишком объемными, «краткое изложение предмета, цели исследования без уточнения методов, результатов и выводов» [ANSI/NISOZ 39.14-1997: 3; GB6447-86: 1]. Таким образом, индикативный реферат (научная аннотация) выполняет в основном описательную и указательную функции (наряду с поисковой), тогда как информативный реферат (научный реферат) может заменить собой полнотекстовый документ, исполняя информативную или фактографическую функции.

Анализ зарубежных и отечественных нормативных документов, литературы по научному реферированию [Соловьев 1970; Леонов 1986; Блюменау 1982; Cleveland 1990; Lancaster 1991; Колесникова 2009; 张春芳 2012], позволил нам выявить разнообразие типов библиографических рефератов, которые охарактеризованы в таблице 4 (с. 34–35) с указанием оснований для выделения того или иного типа реферата.

Некоторые из типов реферата нашли свое применение в референтско-переводческой и учебной сферах человеческой деятельности. В этом параграфе мы затронем проблему многообразия рефератов, кратко охарактеризовав выявленные типы рефератов (и аннотаций). Подробный анализ рефератов, принятых в китайском и русском коммуникативных пространствах, будет предложен в п. 1.3.

Классификация библиографических (научно-информационных) рефератов

Критерий классификации	Библиографические рефераты (документы сферы информационного обслуживания)
По форме представления	<i>Текстовые рефераты</i> : традиционные, неструктурированные рефераты
	<i>Статистические</i> или формализованные рефераты ¹ : табличные, анкетные (составленные на основе фасетного или поаспектного методов анализа текста), схематические рефераты, мини-рефераты, телеграфные рефераты или рефераты телеграфного стиля.
	<i>Структурированные рефераты</i> : принятое в зарубежных исследованиях обозначение рефератов, организованных по заранее заданным рубрикам-рамкам: модульные рефераты, структурированные рефераты по методам Haynes-Huth, Squires, Liu-Qiao, Mulrow и др.
По степени механизации	<i>Интеллектуальные</i> или ручные рефераты, составленные человеком
	<i>Автоматизированные</i> или машинные рефераты, составленные при помощи компьютера
По составителю	<i>Авторские рефераты</i> (составленные автором первоисточника): пристатейное резюме или синопсис, т.е. краткий, содержательный реферат, предшествующий статье в научном журнале и квалифицированно составленный автором (по В.И. Соловьеву). В зарубежной литературе иногда называется summary.
	<i>Неавторские</i> или референтские рефераты (составленные профессиональным референтом или специалистом в определенной области знания)
По способу формирования	<i>Рефераты-экстракты</i> , составленные из наиболее информативных фрагментов первоисточника
	Рефераты, созданные за счет формирования нового текста
По полноте изложения	<i>Индикативные рефераты</i> : указательные, рефераты-резюме, расширенные аннотации, справочные аннотации, библиографические обзоры. Все вторичные документы, относящиеся к документальной или библиографической сфере информационного обслуживания
	<i>Информативные рефераты</i> : рефераты-конспекты, фактографические справки, реферативные обзоры, таблицы, фрагменты. Все вторичные документы, относящиеся к фактографической сфере информационного обслуживания
	<i>Рефераты смешанного типа</i> : индикативно-информативные, информативно-индикативные, реферативные аннотации
По охвату источников	<i>Монографические</i>
	<i>Обзорные рефераты</i> (сводные, рефераты-обзоры)
По степени / глубине свертывания	<i>Краткие</i> (для заметок и кратких сообщений – 500 знаков, для статей, описаний изобретений – 1000 знаков, для документов большого объема – 2500 знаков)
	<i>Расширенные</i> (для изданий по общественным наукам – объем не лимитируется – до 10-15% или 1/8 от объема первичного документа)
По наличию / отсутствию	<i>Рефераты без комментариев</i> референта (вторичные документы, относящиеся к документальной и фактографической сферам информационного обслуживания)

¹ Подобные рефераты являются «документами-посредниками» при переходе от интеллектуального реферирования к автоматизированному.

оценки, интерпретации	<i>Критические рефераты</i> : рефераты-рецензии, рефераты с комментариями, рекомендательные аннотации, «развернутые» рефераты, аналитические обзоры, критические библиографические обзоры. Все вторичные документы, относящиеся к концептографической сфере информационного обслуживания
По ориентации на потребителя	<i>Общие рефераты</i> , конспективные рефераты (discipline-oriented abstracts): ориентированы на широкий круг специалистов в определенной области науки
	<i>Целевые рефераты</i> (slanted abstracts, mission-oriented abstracts, также проблемно-ориентированные, фрагментные рефераты): ориентированы на конкретного потребителя, обладают четким читательским адресом. В основном широко применяются в зарубежных информационных системах, в отечественных исследованиях считаются специализированными рефератами, выполняющими оценочную функцию.

Реферирование в рамках референтско-переводческой деятельности представляет собой устное или письменное изложение основных проблем исходного письменного или устного текста (книги, статьи, доклада) с формулировкой темы источника, его анализом, изложением точки зрения автора первоисточника и выводов (в некоторой литературе иногда указывается степень свертывания). Анализ отечественных работ по переводу и референтской деятельности [Гаврилов 1983; Пособие по обучению профессиональной...1991; Гойхман 1999; Кулик 2003; Нелюбин 2003; Карпова 2005; Колобкова 2006; Брандес 2008; Максимова 2010; Реферирование и аннотирование... 2012] позволяет нам утверждать, что в них представлены только два типа вторичных текстов – реферат и аннотация. Требования к этим двум типам сформулированы достаточно подробно, они соотносятся с требованиями к составлению монографических и сводных научно-информационных рефератов, публикуемых в реферативных журналах ИНИОН РАН и книгоиздательских (библиографических) аннотаций, составлением которых занимаются, как правило, библиотечные работники. Помимо указанных двух типов рефератов, можно отметить наличие еще одного специфического жанра – научно-популярного реферата, в котором переводчиком или специалистом кратко излагаются в популярной форме результаты зарубежных (иноязычных) исследований в области естественных наук. Наш анализ не позволил выявить работ по написанию непосредственно научно-популярного реферата.

Представленные выше два основных типа вторичных текстов (реферат и аннотация) получили широкое распространение в учебной (учебно-научной,

учебно-профессиональной) сфере общения. В литературе по обучению речевой коммуникации и культуре речи на русском языке предложены характеристики монографических и обзорных (тематических, проблемно ориентированных) рефератов; под последними, как правило, понимается самостоятельная научно-исследовательская работа, раскрывающая суть проблемы и демонстрирующая компетентность автора реферата в определенной научной области [Колесникова 2002; Соколов 2007; Брандес 2008; Короткина 2018]. Данный тип реферата имеет лишь отдаленное сходство с научно-информационным рефератом, по сути, являясь полноценной научно-исследовательской работой обзорного характера.

Как мы можем заключить, существующая на данный момент практика составления школьных и студенческих рефератов «по теме», в связи с повсеместным распространением компьютеров и глобальной сети Интернет, утратила свое исходное значение и нуждается в переосмыслении. В отличие от тематических рефератов, рефераты, которые составляются в процессе обучения иностранному языку, разнообразны в жанровом отношении: это и рефераты-резюме¹, рефераты-конспекты (по одному источнику), учебные индикативно-информативные рефераты с комментарием², учебно-научные монографические рефераты и обзоры, преси³, рекомендательные аннотации⁴ [Абрамова 1974; Заева 1977; Бурлакова 1993; Самосенкова 2004; Колесникова 2002, 2009; Налимова 2019]. В зарубежной образовательной практике [Swales 1994; Кузьмина 1998; 赵秀平 2004; Кобякова 2010; 李英 2012; 张富玉 2014; 张江艳 2015; 刘颂浩 2016] распространены схожие типы учебных вторичных текстов: стандартные формы

¹ «Отражает основную мысль прочитанного текста, которая обобщается и аргументируется на основе имеющегося жизненного опыта обучающихся» [Абрамова 1974: 53], может излагаться в произвольном порядке, отличном от композиции исходного текста. Заметим, что французское *résumé*, напротив, требует следования исходной композиционной структуре [Кобякова 2010: 5].

² «Самостоятельное письменноречевое произведение, создаваемое «на выход», с ориентацией на читателя, носящее репродуктивно-продуктивный характер, характеризующееся большой степенью компрессии информации исходного текста, абстрагирования, обобщения и переконструирования композиционно-смысловой структуры первоисточника, достаточной степенью выраженности оценочного начала, а также связностью и завершенностью» [Бурлакова 1993: 64–65].

³ «Такая форма краткого изложения прочитанного текста, основной задачей которой является последовательная передача исходного текста в заданном количестве слов» [Абрамова 1974: 49].

⁴ «Такой вид краткого изложения, где основная идея текста описывается в виде констатации факта и дается в рекомендательном плане для определенном аудитории» [Там же: 56].

реферирования в школьной и вузовской практике языкового тестирования во Франции (резюме, контрэнду и синтез); вторичные тексты для личного пользования (writer-based summary) и ориентированные на аудиторию (assignment summary, comparative summary, reader-based summary) в англоязычной академической традиции; сокращенные изложения¹, отчеты² о прочитанной литературе и аннотации³ (рефераты). Все перечисленные типы учебных вторичных текстов объединяет их функциональное назначение быть средством обучения лексическим и грамматическим навыкам компрессии и средством контроля понимания при чтении и аудировании (в процессе обучения как родному языку, так и иностранному).

Итак, анализ жанрового репертуара профессиональной и учебной деятельности по реферированию показал, что, несмотря на существующее многообразие реферативных жанров, в научно-методической литературе лишь малая часть этих жанров описана и охарактеризована. Мы можем констатировать, что на настоящий момент практически отсутствуют исследования, посвященные изучению проблемы обучения написанию реферативных текстов, актуальных для профессиональной и образовательной практики стран изучаемого языка в сопоставлении с аналогичной российской практикой. Не учитывается специфика современного вектора развития научного реферирования (ориентированного на самопрезентацию ученого). Такое положение дел вызывает потребность в интегративном и междисциплинарном исследовании жанра реферата на русском и китайском языках.

Проведенный анализ нормативных документов, научной и учебной литературы позволяет утверждать, что *реферирование* в узком смысле – это

¹缩写, suǒxiě. Компрессии исходного текста путем сокращения определенного количества знаков с целью создания более сжатого и лаконичного текста без изменения основной идеи и основного содержания исходного текста, его композиционной структуры и жанровой отнесенности [刘颂浩 2016: 119; 崔永华 2009: 200].

²读书报告, dúshū bàogào. Это текст до 1000 знаков, имеет четырехчастную структуру (введение, аннотация, информативный интерпретирующий реферат и выводы), показывает степень понимания обучающимся прочитанного и его оценку [李英 2012: 88; 张富玉 2014; 张江艳 2015].

³摘要, zhāiyào. Учебные аннотации (рефераты) повествовательных текстов (новостных, художественных) [吴波 2010; 赵秀平 2004].

профессиональная (библиографическая, переводческая, референтская) деятельность по составлению особых вторичных документов – рефератов. Научный реферат и научная аннотация в современных исследованиях отождествляются (отличаясь только разной степенью индикативности / информативности) [Дубинина 2013; Осминин 2016; Чернявская 2017], издательскую аннотацию следует отличать от научной аннотации (реферата). Несмотря на то, что требования к научным рефератам являются стандартизированными, выявленное многообразие реферативных жанров демонстрирует влияние на реферативную деятельность экстралингвистических факторов (социальных, экономических, политических), в т.ч. национально-культурной традиции письма.

Реферирование в учебных целях включает действия по восприятию и осмыслению внешней и внутренней структур текста, оцениванию и выделению наиболее информативных фрагментов текста для дальнейшего воспроизведения, составлению плана, отбору языковых средств и написанию вторичного текста. Иными словами, учебное реферирование направлено на развитие стратегий понимания и стратегий реферирования, которые мы рассмотрели в аспекте когнитивных особенностей этой деятельности. Поскольку образовательная практика в каждой национально-культурной общности имеет свои особенности, то и исследуемые операции в конкретном жанровом продукте реферата реализуются индивидуально-своеобразным и культурно-специфичным образом.

Итак, на основе сказанного можно заключить, что реферирование как аналитико-синтетическая деятельность по переработке текстовой информации на естественном языке, осуществляется в несколько этапов, универсальных для носителей любых языков. Существующие операции (стратегии) реферирования (цитирование, обобщение, интерпретация) универсальны, но их реализация является индивидуально-своеобразной. На результат реферирования оказывают влияние субъективные факторы (индивидуально-психологические особенности личности, осуществляющей обработку текста, ее профиль когнитивных способностей) и объективные факторы, которые имеют отношение уже к дискурсивным

особенностям реферирования. Если рассматривать реферирование с точки зрения жанрового продукта этой деятельности, то ее можно определить как стандартизированную (т.е. соответствующую определенным нормативным требованиям и обладающую специфическими жанровыми признаками) деятельность (чаще письменно-речевую) по созданию текстов вторичных жанров в академической и профессиональной коммуникации.

Сделанные выводы позволили предположить, что обучение русскоязычных студентов в языковом вузе реферированию текстов на китайском языке обладает специфическими чертами как в когнитивном (процессуальном, психолингвистическом), так и в жанровом (дискурсивном) аспектах этой деятельности. В следующих параграфах мы обратимся к анализу нормативных образовательных документов и более подробной характеристике когнитивных особенностей и особенностей реферативных жанров на русском и китайском языках для уточнения цели и определения содержания обучения реферированию на китайском языке.

1.2. Лингводидактические и лингвистические особенности процесса и результата реферирования текстов на китайском языке как родном и иностранном

Для того чтобы определить статус реферирования в его новом измерении для специалиста филологического направления подготовки (с китайским языком), необходимо выявить специфику и рассмотреть содержание реферирования как профессиональной и академической деятельности. В целях понимания значимости обучения реферированию текстов на китайском языке был проведен анализ образовательных нормативных документов Российской Федерации [ГОС ВПО 2000, ФГОС ВПО 2010, ФГОС ВО 2014, 2015] по таким направлениям подготовки бакалавриата, как «Востоковедение и африканистика», «Лингвистика» и «Филология». Анализ показал, что формирование способности реферировать

(кратко излагать / обобщать / анализировать / выделять необходимую информацию) не раз декларировалось как цель обучения студентов. В нормативных образовательных документах РФ разных лет формулировалась необходимость обучения аннотированию, реферированию литературы по специальности (ГОС ВПО 2000), формирования способности к анализу, обобщению информации, способности составлять обзоры, реферировать, редактировать, аннотировать различные типы текстов (научные, публицистические, художественные) на родном и восточном языках (ФГОС 2010, 2014).

С парадигмальной точки зрения стандарты 2-го поколения, формулируя требования к минимальному содержанию образования в виде обучения созданию аннотации и реферата как типов письменных научных текстов, соответствуют приоритетам классического, традиционного этапа развития научного знания. В этот период реферат рассматривается как статичный, строго детерминированный жанрово-стилистический тип текстов (в основном, научно-технических). Стандарты нового поколения, ФГОС-3 и ФГОС-3+, формулируют требования к результатам освоения образовательной программы уже в компетентностном, антропоцентрическом ключе. В таких компетенциях, как владение культурой мышления (умениями критически анализировать, обобщать, излагать), культурой письменной речи (на родном и изучаемом языках), информационной и библиографической культурой, имплицитно и способность русскоязычной языковой личности выпускника языкового вуза реферировать на изучаемом восточном (китайском) языке (подробный анализ российских образовательных нормативных документов представлен в Приложении, таблицы 1.2.1.–1.2.3.). Иными словами, в настоящий момент обучение реферированию должно осуществляться в рамках таких видов профессиональной деятельности, как *научно-исследовательская* (реферирование научной литературы других авторов, собственной исследовательской работы), *информационная / референтская* (проведение информационного поиска, реферирование официально-деловых и публицистических текстов, работа с большими объемами информации), *переводческая*

/редакторская (реферирование и аннотирование иноязычной художественной, публицистической, научной литературы на родном языке). Соотношение видов профессиональной деятельности, в которых возможно применение способности реферировать, и видов реферирования в профессиональных целях, о которых речь шла в предыдущем п. 1.1, представлено в таблице 5.

Таблица 5.

*Реферирование как вид профессиональной деятельности
в соответствии с ФГОС ВО 3+ (уровень бакалавриата)*

Виды реферирования (по п. 1.1)	Виды профессиональной деятельности (по стандарту)	Требования к результатам освоения
Библиографическая, научно-информационная	научно-исследовательская	«способность <i>понимать, излагать и критически анализировать</i> информацию о Востоке <...>» (Вост., ПК-21), «владение основами <...> <i>информационной и библиографической культуры</i> » (Лингв., ПК-25), «владение навыками подготовки <i>научных обзоров, аннотаций, составления рефератов</i> и библиографий по тематике проводимых исследований <...>» (Филол., ПК-3).
	экспертно-аналитическая	«способность использовать знание принципов <i>составления научно-аналитических отчетов, обзоров, <...></i> » (Вост., ПК-8), «умение <i>излагать и критически анализировать массив данных</i> на восточном языке и представлять результаты исследования» (Вост., ПК-9).
Референтская, переводческая	прикладная	«владение базовыми навыками <i>создания</i> на основе стандартных методик и действующих нормативов <i>различных типов текстов</i> » (Филол., ПК-8), «владение базовыми навыками доработки и обработки (например, <...> <i>реферирование <...></i>) различных типов текстов» (Филол., ПК-9), «владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; <i>аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений</i> на иностранных языках» (Филол., ПК-10).
	консультативно-коммуникативная, информационно-лингвистическая	проведение <i>информационно-поисковой деятельности</i> , направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода, межкультурной коммуникации, методики преподавания (Лингв., профессиональные задачи)

Анализ отечественных нормативных документов (трех направлений) показывает актуальность обучения реферированию. В них указывается на важность обучения когнитивным операциям реферирования, которые формулируются в нормативах в виде следующих компетенций: «способность к *анализу,*

обобщению информации» (Лингв., ОК-7), «владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания» (Лингв., ОПК-5), «владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания» (Лингв., ОПК-б).

Требования к обучению реферированию, предусматривающие формирование навыков (skills) обобщения и сокращенного изложения звучащих и письменных текстов различного содержания, представлены и в зарубежных образовательных нормативах: «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком» («Common European Framework ...») и «Международная программа по преподаванию китайского языка» («国际汉语教学通用课程大纲»). Например, в европейских документах¹ применительно к уровню C2 (в блоке «processing text in writing») предусматривается следующий дескриптор способности реферирования – «может обобщить информацию из различных источников, воссоздавая систему аргументации и представляя в результате связный текст» (*перевод наш – М.А.*) [Common European Framework... 2018: 167], в Международной программе обучения китайскому языку – «может составить резюме (обобщить) на основе услышанного и прочитанного материала, представить его в виде реферата или доклада². В процессе составления реферата/доклада решение по выбору лексики должно осуществляться быстро» (*перевод наш – М.А.*) [国际汉语教学 2014: 30]. Более подробно требования данных документов с необходимым маркированием (жирный шрифт) в приложении к нашему предмету рассмотрения представлены ниже в таблице 6 (с. 43).

¹ В «Общеввропейских компетенциях» способность аналитико-синтетической переработки информации выделена в отдельный блок «Processing text».

² Т.Л. Гурулева переводит 摘要 и 报告 как «аннотация» и «реферат» [Гурулева 2018: 162], что также является верным, поскольку китайская научная аннотация (摘要) это и есть научный реферат, а китайский «реферат» (报告) – имеет некоторое сходство с русским обзорным рефератом.

Уровневые требования к способности реферировать

Уровни владения	Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment	国际汉语教学通用课程大纲
C2 / 6	Can summarize information from different spoken and written sources, reconstructing arguments and accounts in a coherent presentation	能就所听或所读的材料进行 总结 , 有条理地 写出摘要或报告 , 在写作过程中, 对所学的词语迅速做出选择和判断
C1 / 5	Can summarize long, demanding texts	能就所听或所读的材料进行 总结 , 有条理地 写出摘要或简要报告
B2 / 4	Can summarize a wide range of factual and imaginative texts, commenting on and discussing contrasting points of view and the main themes. Can summarize extracts from news items, interviews or documentaries containing opinions, argument and discussion. Can summarize the plot and sequence of events in a film or play.	能根据简短的口头报告或参考资料整理出简单的笔记
B1 / 3	Can summarize, report and give his/her opinion about accumulated factual information on familiar routine and non-routine matters within his/her field with some confidence.	

В европейском и китайском¹ стандартах способность реферировать письменные и устные тексты включает, в основном, умения письма на продвинутом и высшем уровнях владения иностранным языком. Это отличается от российской образовательной практики, где реферирование, как правило, отождествляется с чтением иноязычной литературы и дальнейшим устным изложением на родном языке (или изучаемом) содержания прочитанного.

¹ В китайском нормативном документе применительно к анализируемой способности нам удалось выявить список явлений, которыми должны овладеть студенты на том или ином этапе и которые обеспечат процесс реферирования. Так, уже на первом уровне студенты должны (под руководством преподавателя) разбираться в особенностях китаезычного дискурса, осознавать сходство и отличия в порождении высказывания на китайском и родном языках, иметь представление об основных особенностях устной и письменной речи на китайском языке. Студенты, владеющие китайским языком на продвинутом уровне и выше, должны оперировать разнообразными стилистическими приемами китайского языка, понимать ход мыслей в устной и письменной речи [国际汉语教学通用课程大纲 2014: 3–31]. Например, на пятом уровне необходимо владеть сложными предложениями с компрессированной связью, а также различными видами сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. На шестом уровне (владения в совершенстве) студентам предписывается «уметь применять вводные слова, устойчивые словосочетания», «уметь применять разные синтаксические структуры», «различать слова и типы предложений, относящиеся к разным стилям», «владеть средствами создания текста» (*перевод наш – М.А.*) [Там же 2014: 143].

Таким образом, анализ образовательных нормативных документов показал, что реферирование является письменно-речевой деятельностью по восприятию, осмыслению, переработке, интерпретации, оценке научных, публицистических, художественных, официально-деловых текстов на родном и иностранном языках. Развитие и совершенствование этой способности происходит на уровне профессионального владения (С1 / 5) и владения в совершенстве (С2 / 6) иностранным языком *в области письма*. В основе реферирования лежат речевые и жанровые умения, направленные на восприятие и порождение связных текстов в письменной форме – жанровых продуктов реферирования (вторичных текстов).

Анализ традиций и новаций в области обучения реферированию в вузе, который мы подробно представили в работе [Смолова 2016], показал, что существующие подходы (Л.А. Абрамова, И.А. Басова, С.Л. Бурлакова, А.А. Вейзе, Л.К. Заева, Н.Д. Зорина, А.А. Колобкова, А.Г. Мартынова, О.И. Цибина) ориентированы преимущественно на развитие навыков и умений учебного реферирования (написания таких вторичных текстов, как изложение, реферат, аннотация, резюме, экспозитарное эссе), которое представляет собой лишь средство обучения чтению и контроля сформированности знаний по предмету и понимания прочитанного (услышанного), но никак не самостоятельной целью обучения письменной речи. И это, как мы можем заметить, идет вразрез с положениями европейского и китайского нормативных документов, рассмотренных выше. Данные подходы кроме того не учитывают профессиональную и академическую направленность реферативной деятельности, которую должны осуществлять выпускники языкового вуза, овладевающие китайским языком и культурой, социокультурные и национально-языковые особенности реферирования на китайском языке, а также некоторые индивидуально-психологические особенности, связанные с восприятием иероглифических текстов русскоязычными обучающимися. Сказанное свидетельствует о необходимости пересмотра статуса реферирования в системе подготовки студентов языкового вуза с позиций научных доминант постнеклассики (коммуникативности, антропоцентричности,

междициплинарности и профессионализации высшего языкового образования) и социально-профессиональных перспективных запросов. Обучение реферированию должно быть профессионально и личностно значимым, учитывающим особенности межкультурного иноязычного общения, опосредованного вторичными текстами на китайском языке в профессиональной деятельности выпускников языкового вуза. Речь идет об овладении знаниями, навыками и умениями, как учебного реферирования, так и профессионального. Иными словами, обучение реферированию на китайском языке студентов языкового вуза преследует *цель формирования и развития способности к реферированию*, входящей в состав когнитивного (когнитивные операции / стратегии реферирования) и дискурсивного (порождение разножарновых продуктов реферирования) компонентов межкультурной коммуникативной компетенции би/поликультурной языковой личности обучающегося.

Обратимся к внутренним (субъективным) и внешним (объективным) факторам, воздействующим на процесс и результат реферирования, осуществляемого русской языковой личностью на китайском языке. Такая дифференция является некоторой условностью, поскольку эти факторы взаимосвязаны. Индивидуально-своеобразный профиль когнитивных способностей, индивидуальные стили кодирования и переработки информации, формируются и развиваются под воздействием внешних факторов: социальных (образования, воспитания), национально-языковых (родного языка, национально-специфичной традиции письма). Одновременно любой текст не существует вне языковой личности, этот текст порождающей или воспринимающей. Исходя из вышесказанного, мы начнем анализ с рассмотрения национального типа мышления и традиции письма, после перейдем к когнитивным стилям реферирования, а также к психолингвистическим и лингвистическим особенностям восприятия и порождения китайского иероглифического текста.

Итак, когнитивный стиль определяется как способ обработки информации, обусловленный *индивидуальными психофизиологическими особенностями*

когнитивной деятельности личности, ее «индивидуальных различий в восприятии, анализе, структурировании, категоризации, оценивании происходящего» [Холодная 2004: 38]. Понятие когнитивного стиля также связывают с *национальным* или *культурным* типом мышления [Словарь терминов... 2013: 160]. Выделение холистического (правополушарного, художественного) и аналитического (левополушарного, логико-вербального) способов извлечения и переработки информации, связанных с особенностями национальной ментальности носителей языка, основывается на функциональной асимметрии полушарий мозга [Плебанек 2001: 64]. Важно отметить, что когнитивный стиль при этом не тождественен типу мышления (когнитивному типу), поскольку обозначает «весь комплекс особенностей мышления, включая *волевою, эмоциональную и целеполагающую* сферы, связанные с культурным типом» [Там же: 51].

Китайский тип мышления и китайскую культуру относят к «иероглифическим культурам восточного типа с «архаическим», холистическим когнитивным стилем», которому свойственны конкретность научного познания, его созерцательность и описательность, склонность к детализации и уточнению, эмоциональность, высокая образность, иррациональность, холичность (целостность), предметность, континуальность мышления [Рубец 2015: 29]. Заметим, что правополушарную доминанту китайского мышления связывают с иероглифической письменностью и «*высокой образностью* китайской культуры», тогда как психофизиологические особенности (полушарная асимметрия) незначительным образом влияют на когнитивный тип [Помченко 2006: 17; Рубец 2015: 24–25]. М.Р. Рубец указывает на лингвистические и социальные факторы влияния китайского типа мышления на формирование тех или иных когнитивных способностей: симультанность и целостность в восприятии иероглифического знака¹, стратегии обучения грамоте (письму и чтению) в китайской школе с помощью

¹ «При чтении иероглифического текста извлечение смыслов, репрезентированных письменными знаками, происходит мгновенно и целостно: иероглиф имеет смысловое значение только как целая картинка, его не всегда можно вывести из аналитически расчлененной совокупности черт или графем, из которых он состоит» [Рубец 2015: 33]

«методичного заучивания иероглифов наизусть¹» (в силу описанных выше особенностей иероглифа), т.е. тренировки визуальной, моторной, аудиальной и других видов памяти [Рубец 2015: 35]. Доминирование в конфуцианской традиции идеи о немногословности как о достоинстве «благородного мужа» в конфуцианской традиции «привело к отсутствию риторики в курсах учебных заведений и преобладанию письменных работ» [Боревская 2009: 535]. Это важное отличие от отечественной образовательной традиции, являющейся преимущественно устно-речевой, что связано с направлением развития общей теории словесности в XIX в. [Антонова 1998: 15].

Обобщим вышеизложенное. Китайский когнитивный тип выражается в холистической стратегии восприятия, опоре на визуализацию в устном общении, наглядно-образных способах «ассимилирования» международных научных терминов, развитой памяти (у грамотных носителей языка) и беглостью чтения. Все перечисленные особенности обусловлены следующими факторами: а) лингвокультурными (фактор родного языка) и б) социокультурными (фактор образования²), к которым также примыкают индивидуальные типологические и личностные особенности человека [Рубец 2015: 37]. Таким образом, носитель определенной лингвокультуры (этнокультуры) обладает уникальным профилем когнитивных способностей, который формируется во взаимодействии «культурно-специфической системы конструирования и трансляции знаний» [Хутыз 2015] и индивидуальных когнитивных стилей, присущих конкретной личности [Рубец 2015; Холодная 2004].

С целью уточнения индивидуальной, коллективной (социальной) и национальной специфики реферирования мы провели разведывательную диагностику, которая включала в себя анкетирование российских преподавателей, анкетирование российских и китайских студентов, сравнительно-сопоставительный

¹ В Древнем Китае начальное образование традиционно опиралось на заучивание наизусть основных конфуцианских канонов [Боревская 2009: 551].

² Американец китайского происхождения будет демонстрировать когнитивные способности, свойственные родной ему лингвокультуре (логико-вербальной англо-саксонской, американской), а китаец русского происхождения в полной мере владеет «китайским» скорочтением («визуальным», без проговаривания).

анализ продуктов реферативной деятельности на русском и китайском языках. Было установлено, что большинство преподавателей (всего 16 респондентов) обучает устному реферированию или пересказу (около 80%). В качестве текстовых источников используются тексты из учебников (практического курса китайского языка, общественно-политического перевода) и новостные тексты. Одновременно все преподаватели признают важность и необходимость обучения письменному реферированию (подробнее о результатах анкетирования преподавателей см. в Приложении, п. 1.2.4). Российские и китайские студенты (всего 66 респондентов) имеют низкую осведомленность относительно реферата как научно-информационного жанра, понимая под ним скорее тематическую обзорную работу (российские респонденты) и выдержки из прочитанного в неизменном виде (китайские респонденты). Анализ продуктов речевой деятельности, представленный ниже, подтвердил данный вывод. Остановимся на описании разведывательной диагностики более подробно.

Диагностика стилей реферирования, которая осуществлялась посредством анализа продуктов реферативной деятельности русскоязычных и китайскоязычных информантов, основывалась на *алгоритме реконструкции «лингвокогнитивных стилей репродуцирования текстов»* [Прокудина 2009]. Наша задача состояла в том, чтобы определить степень расхождения / сходства в проявлении тех или иных стилей репродуцирования русскими и китайскими языковыми личностями, а также сопоставить полученные результаты с характерными чертами национального когнитивного типа. В отличие от технологии в ее итоговом виде (см. глава 2) мы не предъявляли студентам план-модель реферата, рассматривая порождаемые ими вторичные тексты («рефераты») как продукты естественной письменной речи – такой письменно-речевой деятельности, которой свойственна спонтанность, неофициальность, непрофессиональность, отсутствие специальной подготовки [Лебедева 2014: 34]. В противном случае китайские студенты были бы ограничены относительно жесткими рамками *жанра учебного реферата, принятого в России*, но не имеющего аналога в Китае (и на Тайване).

Российские и китайские студенты были поставлены в равные условия выполнения письменной деятельности на родном для информанта языке. В аудитории за ограниченный промежуток времени они должны были написать монографический информативный реферат научно-популярной статьи, объем которой составлял 1300 знаков-иероглифов (на китайском языке) и около 700 слов (на русском языке), что помещалось на один лист формата А4. Носители русского и китайского языков реферировали «родноязычные» тексты на родном же языке. Задание было сформулировано достаточно широко:

- для китайских информантов: *请您认真阅读科普文章后, 写出文章内容的摘要 (请把这篇文章缩写成一篇短文)。标题自拟。*
- для российских информантов: *Напишите краткое изложение содержания этой статьи. Озаглавьте.*

Материалом для исследования послужили 43 реферата на китайском языке и 38 рефератов на русском языке. Каждый реферат был оценен по 9 параметрам для стилей репродуцирования. Испытуемая аудитория (всего 81 человек¹) представлена однородно: это молодые люди (девушки и юноши) в возрасте от 18 до 24 лет, планирующие или уже обучающиеся по филологическому профилю (языки и литература).

В результате проведенного исследования были получены следующие данные (подробно см. Приложение, пп. 1.2.5.–1.2.8.):

- частотность стилей, отражающих *способы аналитико-синтетической переработки информации*: 1) способ компрессии, 2) способ репрезентации и повышения информативности, 3) степень полноты содержания, 4) степень адекватности воспроизведенной информации (см. рис. 1, с. 50);

¹ 38 российских студентов, обучающихся в Институте иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ по направлению «Востоковедение и африканистика» (17 человек, 3-4 курсы), «Лингвистика» (15 человек, 4 курс), «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» (6 человек, 5 курс); 35 китайских студентов, обучающихся русскому языку в Институте иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ в рамках годовой языковой стажировки для студентов-русистов по обмену (14 человек из КНР и 4 человека из Тайваня), годовых курсов русского языка для поступления в российские вузы (17 человек, КНР), по направлению «Лингвистика» (студенты бакалавриата 1 курса).

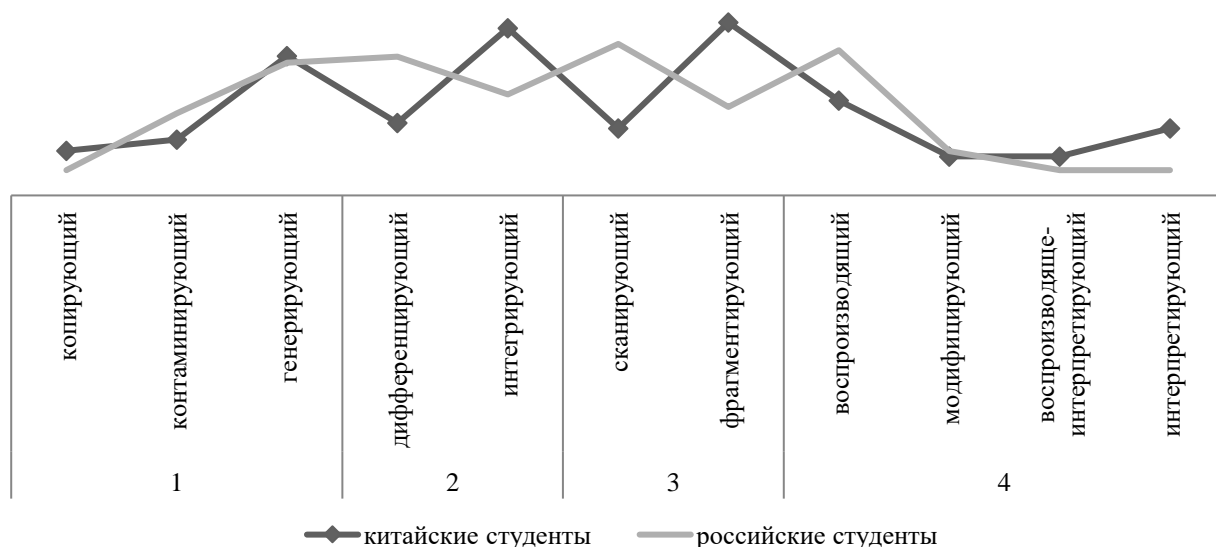


Рис. 1. Частотность проявления стилей, связанных со способами аналитико-синтетической переработки информации
 – частотность проявления стилей, отражающих *степень авторизации, отношение к исходному и воспроизводимому тексту*: 1) тип взаимодействия с читателем, 2) наличие / отсутствие аксиологической градации информации, 3) наличие/отсутствие эмотивности, 4) отношение к изложению чужого текста, 5) отношение к изложению своего текста (см. рис. 2).

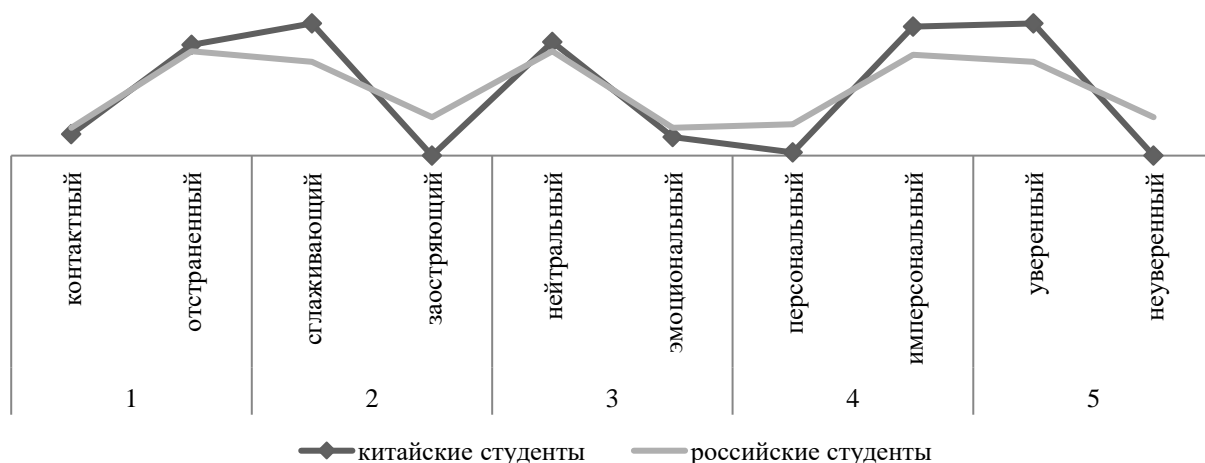


Рис. 2. Частотность проявления стилей, отражающих степень авторизации
 Интерпретация полученных результатов позволяет сделать следующие выводы. В соответствии с типологией русских языковых личностей И.С. Прокудиной нам удалось выявить проявление следующих типов языковых личностей в аспекте стилей репродукции: зависимый / независимый,

дифференцирующий / интегрирующий, фрагментирующий / сканирующий. Перечисленные типы языковых личностей нашли отражение в *обеих группах* респондентов.

Обратимся к реконструкции обобщенного портрета носителя языка (китайского и русского), осуществляющего реферирование (репродуцирование, порождение вторичного высказывания) на родном языке. Наиболее значимые расхождения касаются тех стилей репродуцирования, которые отражают способ повышения информативности (тип репрезентации) и степень полноты содержания: преобладание интенсивного способа (интегрирующего стиля) и фрагментирующего в китайских работах и обратная ситуация (преобладание дифференцирующего и сканирующего стилей) в рефератах российских студентов. Такое положение дел позволяет нам отнести среднестатистического китайского студента (далее – КЯЛ, китайская языковая личность), изучающего в России русский язык, к интегрирующему типу языковой личности, *способной запоминать и обобщать, оперировать значительными объемами информации, пользоваться экономичными речевыми средствами*. Российский студент лингвистического вуза (далее – РЯЛ, русская языковая личность) чаще избирает *стратегию детализации*. В совокупности с преобладающим сглаживающим стилем оценивания, РЯЛ тяготеет к сканирующему типу, способному «восстанавливать единое, цельное содержание исходного текста после его восприятия», охватывая *все фрагменты* первоисточника [Прокудина 2009]. В случае с КЯЛ, наблюдается сочетание фрагментирующего и сглаживающего стилей. Китайские студенты чаще концентрировали свое внимание на нескольких ядерных фрагментах исходного текста, т.е. без воспроизведения его полного объема.

Значительных расхождений в проявлении стилей, которые отражают способ компрессии и степень адекватности информации, не выявлено (преобладание генерирующего стиля компрессии и воспроизводящего стиля изложения, т.е. строгое соблюдение исходной структуры первоисточника), что

позволяет отнести КЯЛ и РЯЛ как к зависимому типу личности (по причине преобладания воспроизводящего стиля), так и к независимому типу языковой личности (генерирующий стиль, уверенный, имперсональный, отстраненные стили изложения). Впрочем, если обратиться к характеристике независимого типа языковой личности (ЯЛ), данной И.С. Прокудиной, как «способности не только самостоятельно строить гипотетико-дедуктивные выводы, выбирать нужные языковые средства, но и воспринимать и понимать текст целиком, а также выходить за его пределы, путем интерпретации» [Там же], то КЯЛ демонстрирует меньшую зависимость от исходного текста, чаще применяя интерпретирующий стиль изложения. На первый взгляд такой вывод несколько противоречит высказанному выше мнению (и распространенному среди преподавателей русского языка как иностранного) о китайском традиционном способе обучения все учить наизусть, в т.ч. и при подготовке пересказа¹ как варианта устного реферата.

К вышесказанному добавляется иной фактор – фактор языковой экономии. Анализ рефератов на русском и китайском языках показал следующую закономерность: чем меньшим объемом обладает реферат, тем более «самостоятельным» (т.е. с использованием средств лексической, синтаксической, текстовой компрессии) он является. Напомним, что задание для информантов было сформулировано достаточно широко («кратко изложите основное содержание») и не содержало требований к объему. Интуитивно российские студенты избирали стратегию реферирования, соответствующую написанию учебного обзорного реферата (часто достаточно объемного), тогда как китайские студенты обращались к синтаксическому свертыванию и резюмированию. Это объясняется влиянием жанрового фактора и фактора обученности, т.к. в материковом Китае и на Тайване школьная подготовка по

¹ Н.Н. Скворцова указывает, что умение пересказывать (творчески перерабатывать, а не заучивать) тексты на русском языке позволяет студентам-иностранцам в будущем уметь «воспроизводить прочитанный или прослушанный текст с заданной степенью свернутости, выделяя необходимую информацию и излагая ее в определенной форме и последовательности; уметь воспроизводить прочитанный или прослушанный текст в форме тезисов, конспекта; уметь развернуть прослушанный текст по предложенному тезисному, вопросному или назывному плану; уметь аннотировать и реферировать» [Скворцова 2013: 196].

родной речи включает *письменные* задания на «учебное» реферирование (синтаксическую компрессию, сокращенное изложение, резюмирование), в вузе обучение родному и иностранным языкам во многом следует традициям англоязычных систем образования (например, написание аргументирующих, экспозитарных и нарративных эссе) (о результатах анкетирования российских студентов см. подробнее п. 2.1).

График 2 (рис. 2, с. 50) эксплицирует практически полное единодушие в отношении российских и китайских студентов к своему и чужому текстам: отсутствие диалогизации (отстраненный стиль) и авторизации (имперсональный стиль), нейтральное (безэмоциональное) изложение, уверенное отношение к собственному высказыванию (порождаемому тексту). Вышеизложенное свидетельствует о признаках высококонтекстной культуры (об этом подробнее см. [Хутыз 2015: 141–142]), что при составлении рефератов проявляется в «уверенном изложении» (менее свойственном представителям, например, низкоконтекстной британо-американской культуры): использование прямолинейных и категоричных высказываний, отсутствие *средств смягчения (хеджирования)*, предоставление ссылки на признанный научный авторитет в качестве аргумента [Kou 2014: 45–46; Yang 2013: 29]. В случае с научными текстами на китайском языке, в частности, текстами рефератов это принято связывать с традиционными способами выстраивания аргументации, нелинейностью в изложении [张婷 2014: 39–45; Хутыз 2015: 150].

Обобщая вышесказанное, заметим, что наибольшее расхождение в проявлении стилей репродуцирования русские и китайские языковые личности показали в области преобладающих способов повышения информативности и обеспечения полноты охвата всех фрагментов текста. Полученные результаты подтвердили, что вариативность проявления стилей обусловлена не только врожденными индивидуально-типологическими характеристиками субъекта, но и прижизненными национально-языковыми и социокультурными

особенностями, которые следует учитывать при разработке методики обучения реферированию на китайском языке русскоязычных студентов.

От индивидуально-психологических особенностей и когнитивных стилей перейдем к психолингвистическим¹ особенностям сенсорного и перцептивного восприятия текстов на китайском языке, которые обусловлены типологическими свойствами. При зрительном восприятии текстов, написанных (напечатанных) китайскими иероглифами, на этапе сенсорной и перцептивной обработки значимыми являются психофизиологические и лингвистические фторы. К первым относятся особенности функционирования мозга (в т.ч. полушарная функциональная асимметричность²), асимметричность функционального зрительного поля (в современном³ китайском языке направление письма горизонтальное, слева направо, размеры поля составляют один иероглиф слева и от двух до четырех иероглифов справа от точки фиксации). Для зрелого чтеца на китайском языке характерно перемещение взгляда на 2-2,5 иероглифа вперед, т.к. «саккада превышает пределы одного иероглифа» [Коршунов 2012: 21]. Особую сложность представляет определение границы китайского слова, т.к. китайский иероглифический текст не имеет пробелов, которые сигнализировали бы о границе между словами. Это объясняется типологическими особенностями китайского языка (изолирующего, топикового). Иероглиф-триединство является «базовой оперативной единицей чтения», как представляющий собой одновременно единицу графики (форму), фонетики (слог), семантики (морфема) [Там же: 56]. «Непрозрачность»⁴ орфографии китайского языка, т.е. отсутствие прямого указания на

¹ В исследовании М.С. Филимоновой такие особенности называются лингвокогнитивными. К ним относятся следующие характеристики: «отсутствие четких показателей границы слова, осуществление прямого перехода к семантической и, только затем, фонетической составляющей актуализация семантических, фонетических и функциональных характеристик иероглифов в результате их взаимодействия с окружающими знаменательными и служебными морфемами, включенность языковых единиц в сложные иерархически организованные системы фреймом и мегафреймов» [Филимонова 2018: 9].

² Существуют исследования, утверждающие, что за «визуальное опознавание иероглифов у носителей китайского языка» отвечают фронтальные доли левого полушария, тогда в распознавании буквенного ряда участвуют экстрастриальные зоны затылочной коры, а слова и псевдослова «активируют левую медальную экстрастриальную область» [Коршунов 2012: 24].

³ До реформы китайской письменности в середине XX века направление письма было вертикальным, сверху вниз.

⁴ Имеется в виду более тесная связь между знаком и значением в китайском языке, нежели между знаком и звуковой формой (как в буквенных языках).

чтение иероглифического знака, может обеспечивать высокую скорость чтения¹ ввиду отсутствия внутреннего проговаривания [Там же: 22, 43]. Р.Ф. Резаненко упоминает специфический вид чтения, характерный для письменностей, где практически отсутствует связь между знаком и его звуковой формой: «зрительное опознавание при опущении звукового кода/знакомых и незнакомых иероглифов» [Резаненко 1978: 6]. Обобщенность китайского слова («широта лексико-семантического поля», «способность внешней структуры содействовать установлению ассоциативных связей») [Кочергин 2012: 33; Алексеева 2006: 59] позволяет не только узнавать предметы и явления, но и прогнозировать некоторые их свойства, непосредственно не воспринимаемые. Иными словами, механизмы восприятия иероглифических текстов (китайских) соотносятся в частности с развитыми механизмами «зрительного синтеза», «визуального» чтения (см. [Кузьменко 1976]). В ходе перцептивной и смысловой переработки на процессы узнавания синтаксических конструкций и определения иерархии предикатов влияет топиковый² характер китайского языка: отсутствие выраженной частеречной принадлежности («позиционная морфология³»), цельность и связность фрагмента текста (СФЕ) «достигается за счет единства топика», который «характеризуется всем текстом, который он контролирует» [Курдюмов 2005: 121].

Существенное влияние на процессы декодирования и перекодирования (установление значения воспринимаемых единиц и их взаимосвязи, извлечение фактической информации, вероятностное прогнозирование и др.) оказывает специфика письменного (книжного, 书面语体⁴) китайского языка, который отличается как от устной формы, так и от классического языка вэньянь: особая

¹ Для носителей буквенных языков отсутствие соответствия между знаками и звуками в китайском языке препятствует автоматизации навыков быстрого распознавания иероглифов из-за попытки проговаривания.

² «В китайском языке процессы свертывания-развертывания гораздо более наглядны, чем, к примеру, в русском, поскольку результирующие единицы не имеют стандартного морфологического оформления: иными словами, позиции свернутых предикатов совершенно очевидно производны от позиций «полноценных», развернутых» [Курдюмов 2006: 135].

³ В.А. Курдюмов указывает, что «в китайском языке практически нет внешнего оформления слова развитой системы флексий, аффиксов и т.д., а сами границы лексических единиц достаточно размыты. Выведение семантики или частеречной принадлежности слова по морфологическим показателям бессмысленно и безрезультатно – это делается на основе контекста, в первую очередь, синтаксического» [Курдюмов 1999: 4].

⁴ К книжным стилям относятся официально-деловой, публицистический, художественный, научный в письменной (напечатанной, опубликованной) форме употребления.

лексическая система (порядок замены лексических единиц устного языка на слова письменного), ритмический или просодический характер синтаксиса (парность, 2+2)¹, «телеграфный» или компрессированный стиль в целях языковой экономии [冯胜利 2008: 9; 袁晖 2005: 194–198]. Проиллюстрируем сказанное примерами, которые предлагают китайские и отечественные лингвисты [Котов 1988; 冯胜利 2006; 冯胜利 2008]:

<i>Перевод на русский язык</i>	<i>Книжный стиль 书面语体</i>	<i>Устный стиль 口语语体</i>
<i>Он способен к письму</i>	他善于写作	他在写作方面很有才能
<i>Как раз (именно) комната уже покойного дедушки</i>	即已故老太爷的房间	就是已经死亡的老太爷的房间
<i>В этом предложении можно...</i>	此句可.....	这个句子可以.....
<i>Содержание этой работы ограничивается современностью и не имеет отношения к древнему периоду.</i>	本文所论仅限于当代, 与古代无关	本文所讨论的内容只在当代的范围里, 和古代没有关系

Относительно функционально-стилистической дифференциации китайского языка А.М. Котов указывает, что письменно-книжная и устно-разговорная разновидности его употребления «обладают каждая известной автономией, причем их независимость друг от друга доходит до такой степени, что затрагивает типологические характеристики языка» [Котов 1988: 85]. В основе развития книжных стилей лежит взаимодействие «письменного языка» вэньяня² и «понятного языка» байхуа, а развитие устного китайского происходит в условиях взаимодействия общепринятого государственного языка «путунхуа» и региональных диалектов. Часто то, что используется в книжных стилях китайского языка (большинство скриптизмов, часть вэньянизмов) бывает непонятно на слух и не произносится³, так же и диалектизмы устной речи не могут быть записаны «за неимением соответствующих иероглифов, либо записываются заимствованными иероглифами» [Там же: 88].

¹ Фэн Шэнли утверждает: «汉语书面语的语法是以韵律为模式的语法体系(双+双)» [冯胜利 2008: 13].

² До начала XX в. вэньянь был языком официальных документов, деловой переписки, науки, периодических изданий, отчасти художественной литературы. В.А. Курдюмов называет вэньянь «языком компрессии, как форма записи, как нечто «вторичное» по отношению к «реальному» языку» [Курдюмов 2006: 93].

³ «Книжный» текст требует «перевода» на разговорный язык, трансформации в нейтральный регистр, т.е. то, что «пишется» («на выход») предназначено именно для зрительного восприятия, в ситуации же восприятия на слух будут использоваться синонимичные лексико-грамматические конструкции.

В сравнении с системой стилей русского языка китайские стили оказываются «сдвинутыми на одну ступень в сторону книжности», тогда как русские стили «сдвинуты» в сторону устности. Это выражается в том, что «по сравнению с русским нейтральный стиль китайского языка в большей степени включает книжные средства и в меньшей степени допускает в себя средства нижестоящих стилей», тогда как в русской стилевой системе нейтральный стиль оказывается «сниженным» [Там же: 167–168]. Анализ литературы [Котов 1980: 90; 张憬霞 2009: 10] показал, что на пересечении книжного и разговорного стилей образуется общеупотребительный, нейтральный стиль (中性语体 или 通用语体), в рамках которого употребляются языковые средства обоих стилей (см. рис. 3).



Рис.3. Стилистическая дифференциация русской и китайской речи

Подытожим. На основе рассмотрения лингвистических и лингводидактических предпосылок обучения реферированию на китайском языке студентов российского языкового вуза мы формулируем следующее рабочее определение *способности реферировать* письменные тексты на китайском языке: это комплекс врожденных и приобретенных свойств русской языковой личности, которые позволяют успешно осуществлять межкультурное иноязычное общение, опосредованное вторичными текстами на китайском языке в академической и профессиональной сферах деятельности выпускника языкового вуза.

1.3. Способность реферировать письменные тексты на китайском языке в когнитивно-дискурсивном аспекте рассмотрения

В данном параграфе мы продолжим изучение особенностей способности реферировать письменные тексты на китайском языке с точки зрения выявления стратегий, функционирующих в рамках российского и китайского академического дискурса, выделения типологии реферативных жанров (ядерных и периферийных) на русском и китайском языках, их (жанров) межкультурного сопоставления. В итоге мы планируем выделить зоны положительного и отрицательного переноса, а также проанализировать трудности, с которыми сталкиваются русскоязычные студенты при освоении способности реферировать тексты на китайском языке.

Как указывает И.П. Хутыз, академический дискурс вбирает в себя «философские традиции интерпретации роли знания в обществе», «идеологически обусловленное понимание идентичности и особенностей ее конструирования», «культурно обусловленные традиции выстраивания взаимоотношений в институциональной среде в целом и в академическом контексте в частности», а также «риторические нормы конструирования научного дискурса и ориентации на адресата» [Хутыз 2015: 155]. С этого ракурса рассмотрения, *письменные научные тексты* (в том числе и реферативные) на китайском и русском языках имеют много общего: «коллективный характер¹, формальность тона, безличность и нежелание автора конструировать свою идентичность, акцент на содержании, а не на форме (что объясняет отсутствие структуры, понимание того, что профессиональный дискурс не может быть простым и общедоступным)» [Хутыз 2015: 154]. В области письменных учебных текстов можно выделить в качестве общей черты распространение в школьной практике художественно-литературных сочинений, внимание к стилистическим средствам художественной литературы. В

¹ И.П. Хутыз отмечает, что коллективистским культурам свойственны «профессиональная скромность», «нежелание выпячивать свое «я», сформировавшееся и еще присутствующее в странах социалистического режима, сохранение некоторой анонимности ученого, ассоциирующейся с объективностью изложения, с философской традицией понимания знания как коллективного достояния» [Хутыз 2015: 154–155].

академическом гуманитарном дискурсе данная ориентация проявляется в публицистическом (эмоциональном и многословном) «окрасе» китайских и российских научных текстов. Российскую и китайскую письменные культуры можно отнести к культурам, где понимание текста лежит в зоне ответственности читателя, а не самого автора текста (*reader-responsible writing* и *writer-responsible writing* (J. Hinds), поэтому перед последним не стоит задачи выстраивания строгой аргументации и повышения «удобочитаемости» своего письменного высказывания [黄成凤 2010: 50–51].

При наличии схожести китайской и русской культур научной речи (академической риторики), которая наиболее проявляется в первичных жанрах собственно научного стиля (научной статьи, монографии), существуют и различия частнориторического характера, которые проявляются в своеобразии требований к тем или иным внутрижанровым формам реферата на китайском и русском языках (см. таблица 7, с. 60). Стратегии российского академического дискурса реализуются в жанрах учебно-научного проблемно-ориентированного и научно-информационного рефератов, пристатейной аннотации, реферата к отчету о НИР, автореферата диссертации, собственно диссертации, научной статьи, монографии. Стратегии китайского академического дискурса проявляются в жанрах академического эссе, обоснования научной работы, выпускной квалификационной работы (ВКР, уровня бакалавриата), диссертации, научной статьи, аннотации статьи, ВКР, диссертации (学术论文摘要), реферата (文摘), отчета о результатах научно-исследовательской работы, об опытно-экспериментальной работе, дипломной практике, о промежуточных результатах исследования и др.

*Типология российских и китайских рефератов
с указанием сфер и ситуаций их применения*

Сфера применения	Реферирование в РФ	Реферирование в КНР
научно-информационная	(информативный) реферат, аннотация (индикативный реферат)	文摘 文ньчжай
	<i>информативная функция (распространить информацию о новом исследовании), поисковая, индикативная, справочная и пр.</i>	
научно-исследовательская / академическая	(пристатейная) аннотация	学术论文摘要 чжайяо
	<i>сигнальная функция (о новом исследовании), представительская (ознакомительная), поисковая, информативная</i>	
	авто(рский) реферат (диссертации на соискание степени кандидата/доктора наук)	摘要 чжайяо (毕业论文的, 硕士学位论文的, 博士学术论文的摘要)
	<i>сигнальная, индикативная, поисковая, информативная (заменить оригинальную публикацию), представительская функции</i>	
	<i>адресная функция (сообщить о времени, месте защиты, научном руководителе, месте хранения и др.),</i>	
	<i>правовая функция (официальный юридический документ, без которого диссертация не допускается к защите)</i>	
научно-деловая, учебно-научная	реферат к отчету о НИР (как правило, отчеты о НИР составляются научно-технической области)	报告摘要 баогао чжайяо (аннотация отчета по научно-исследовательской деятельности / отчета по студенческой практике)
	<i>индикативная (помочь адресату сориентироваться в основной части отчета и предвосхитить качество выполненной работы)</i>	
научно-деловая, деловая (информационная)	реферат, аннотация (в рамках референтской работы по обработке значительных объемов текстовой информации на иностранном и родном языках)	(申论的)概要 гайяо (краткое изложение как первая часть письменного собеседования-экзамена при приеме на государственную службу)
	<i>информативная функция</i>	<i>контролирующая функция</i>
справочно-библиографическая, редакторская	(книгоиздательская) аннотация (справочная, описательная, рекомендательная, краткая, расширенная, критическая)	提要 тияо (梗概式, 说明式, 简介式, 评介式) общая, объяснительная, описательная, аналитическая)
	<i>представительская (рекламная), поисковая, справочная, индикативная</i>	
академическая / учебно-научная (обучение в университете)	реферат (проблемно-ориентированный, обзорный)	读书报告 душу баогао (отчет о прочитанной литературе)
	<i>контролирующая функция (знания в предметной области)</i>	<i>обучающая и контролирующая (знания в предметной области, умения обобщения, анализа и рассуждения (интерпретации)).</i>
	учебный реферат (резюме, конспект, рецензия, аннотация)	摘要 чжайяо (概要, 提要, 简介)
	<i>обучающая и контролирующая функции (умения чтения, лексической и синтаксической компрессии, перифразирования, обобщения)</i>	
	изложение (сжатое, подробное)	缩写 сосе (письменная часть экзамена HSK 6 уровня)
	<i>контролирующая функция (уровень сформированности умений письма на ИЯ и РЯ в квалификационном экзамене)</i>	

Базируясь на представленной в таблице информации, начнем межкультурное сопоставление жанров. Начнем с жанра *научно-информационного реферата* (индикативного и информативного), поскольку требования к составлению таких типов текстов детерминированы международным стандартом, а также основанными на последнем национальными стандартами. В силу этого сопоставляемые рефераты имеют в основном схожие жанровые признаки (цель, коммуникативная ситуация), обязательные структурные элементы, языковые и стилистические особенности, речевые клише, объем)¹.

Согласно исследованиям [Соловьев 1970; Карельский 1983; Леонов 1986; Нестерова 1986 и др.], реферат может заменить первоисточник, просигнализировать о появлении новой научной публикации (часто зарубежной), предоставить библиографические данные, чтобы читатель мог найти заинтересовавший его оригинал, либо использовать их в работе.

Библиографический реферат, создаваемый профессиональными референтами (или специалистами), призван хранить и передавать информацию первичного документа «в сжатом, спрессованном виде, оптимальном для ее оперативного использования» [Чернявская 2009: 40]. Рассмотрим коммуникативную ситуацию реферирования как профессиональной коммуникативной деятельности по библиографической обработке научных текстов. *Автором (адресантом)* реферата может быть специалист, профессиональный референт (переводчик), автор оригинальной публикации. *Адресат* может быть *коллективным* («информационные центры, библиотеки, информационные органы научно-исследовательских институтов, предприятий» [Соловьев 1983: 214]) или *индивидуальным* (читатели, лично нуждающиеся в определенной информации ученые, специалисты, инженеры, руководители учреждений). Подчеркнем, что ориентация на потребителя – это один из основополагающих принципов реферативной деятельности, наравне с принципом лаконичности и краткости. Профессиональный референт в

¹ Стандартизированные требования к рефератам представлены ранее в п. 1.1., а также в Приложении (таблица 1.1.5), примеры индикативных и информативных рефератов на русском и китайском языках также даны в Приложении (п.1.3.1.)

первую очередь, исходит из потребностей читателя, и, в соответствии с запросом, создает тот или иной тип реферата определенного объема (индикативный/информативный; монографический/обзорный; целевой/общий и т.д.). Помимо двух очевидных участников коммуникации нельзя забывать и о *подлинном отправителе* информации – *авторе первичного текста*, ведь цель получателя – приобрести именно к его (автора оригинала) научным знаниям, зафиксированным в тексте реферата. Становится очевидным сложное взаимодействие в коммуникативном пространстве трех картин мира: автора, посредника-референта, читателя¹.

Форма такой коммуникации является опосредованной, косвенной, письменной, канал коммуникации – зрительным. По временному показателю, коммуникация разновременная (однако этот разрыв должен быть небольшим, иначе реферат теряет свою сигнальную функцию), происходит на привычной для участников коммуникации территории, скорее всего, рабочей для референта и домашней для читателя. Заметим, что объектом «передачи» является именно научная информация, а еще точнее, новейшая научная информация. Ключевая особенность библиографической реферативной деятельности заключается в переработке², в первую очередь, научно-технической информации с конечной целью развития собственных (национальных) исследовательских проектов.

Таким образом, научно-информационное или библиографическое реферирование представляет собой *трехстороннюю коммуникацию преимущественно в научной сфере*, важные роли в которой играют внутренний контекст («прошлый опыт коммуниканта, запрограммированный в его сознании и структуре нервной системы») и внешний контекст («совокупность пресуппозиций и фоновых знаний, ценностных установок, культурной идентичности и индивидуальные особенности языковой личности») [Леонтович 2003: 36–37].

¹ Следует оговориться, что зачастую автор первичного текста и автор-референт представляют собой одного человека. В этом случае имеет место диалог адресанта и адресата при наличии авторства двух разножанровых текстов у первого из них.

² «Задача информационной системы – воздействие на физический объем и активность тезаурусов, способствовать к расширенному воспроизводству информации» [Соловьев 1970: 150].

Как самостоятельный тип текста, реферат встречается в сфере научно-информационного обслуживания (科技情报) и называется 文摘 (вэньчжай, wénzhāi). Такой реферат публикуется отдельно от оригинального текста в том или ином информационном издании (например, в реферативном журнале). В Китае такой тип текста функционирует, однако исследований, посвященных созданию библиографических рефератов, крайне мало (напротив, отечественных исследований библиографических рефератов достаточно). Коммуникация, опосредованная текстом библиографического реферата на китайском языке, будет проходить схожим (задачи, участники, условия, контекст) с российской практикой образом. В круг обязанностей референта входит тщательный отбор материала для реферирования, соответствующий потребностям будущих читателей [张江艳 2015: 229], сам реферат всегда публикуется отдельно от первичного документа и снабжается библиографическим описанием и дополнительной информацией об авторе исходного текста.

Интересно, что уже упомянутый выше китайский стандарт реферирования GB 6447-86 содержит примеры (образцы) составления библиографических рефератов (разных типов), тогда как в российском стандарте такие образцы отсутствуют, поэтому в российских исследованиях принято опираться на рефераты из РЖ ВИНТИ и ИНИОН, из пособий по библиографическому (в т.ч. переводческому) реферированию и аннотированию [Соловьев 1983; Леонов 1986; Нелюбин 2018 и др.]. В этих изданиях «рефераты» и «аннотации» могут представлять в жанровом отношении один и тот же тип текста с той лишь разницей, что «реферат» публикуется отдельно от оригинала, а «аннотация» его сопровождает. Ниже (таблица 8, с. 64) мы приведем пример двух вторичных текстов, один из которых опубликован на сайте¹ ВИНТИ, а другой опубликован в учебном пособии по переводу Л.Л. Нелюбина [Нелюбин 2018: 177].

¹ <http://www.viniti.ru/products/abstract-journal>

Реферат и справочная аннотация (пример)

Реферат из РЖ ВИНТИ «Химия»	Аннотация из пособия по переводу
<p>97.03-04М5.961. Гепатит С как опасность для работников здравоохранения. Hepatitis C infection as an occupational hazard for healthcare workers / Prakash Charu, Bhatia Rajesh, Kumari S., Verghese T., Datta K.K.// J. Commun. Diseases. – 1995.-27, № 4. – С. 272-274. –Англ.</p> <p>Исследованы сыворотки 57 мед. работников из госпиталей г. Дели, непосредственно не соприкасавшихся с лицами из групп высокого риска в отношении гепатита С (подвергавшихся диализу, трансплантации органов, многократным гемотранфузиям). Маркеры гепатита В обнаружены не были, АТ к вирусу гепатита С методом ИФА были найдены в 4 (7%) проб. Этот показатель оказался выше, чем при заражении от укола инфицированной иглой или в результате семейных контактов с больными хроническим гепатитом С. Индия, Nat. Inst. Of Communicable diseases 22, Sham Nath Marg, Delhi-110054.Библ.2</p>	<p>КИНГ У.Р. Наемные вооруженные силы. Современное состояние, перспективы и альтернативы. RING W.R. The All-Volunteer Armed Forces. Status, Prospects, and Alternatives. «Military Review», vol.LVII, No.9, 1977, pp. 3–5. Bibliogr.: p.15 (англ.).</p> <p>Статья У. Кинга, преподавателя Питтсбургского университета по вопросам организации управления торговлей и промышленностью, посвящена проблемам, с которыми столкнулись США после перевода вооруженных сил на наемную основу. Анализируя материалы отчетов комиссий США, автор сосредотачивает внимание на финансовых и демографических проблемах. Даны количественные прогнозы комплектования вооруженных сил наемников и связанных с ними расходов до 1981 г. Отдельно рассматриваются другие варианты комплектования вооруженных сил личным составом. Автор считает, что недостатки комплектования вооруженных сил на наемной основе должны быть тщательно изучены с целью поиска такой системы комплектования, которая оптимально отвечала бы потребностям страны, как в мирное, так и в военное время.</p>

Данный пример демонстрирует существующую неупорядоченность в разграничении понятий «реферат» и «аннотация», поскольку фактически здесь представлен один и тот же тип – информативный реферат, публикуемый отдельно от первоисточника. Схожую множественность показывает обыденное понимание сущности библиографического реферирования на родном языке носителями китайского и русского языков. Нами предполагалось, что реферат (функционирующий в системе информационного обслуживания) как «тип текста» (по В.Е. Чернявской) или речевой жанр, должен «спонтанно распознаваться как таковой среднестатистическим носителем языка» [Чернявская 2009: 57]. Однако опрос, проведенный среди китайских студентов (о котором говорилось в п. 1.2.), обучающихся в России, дал отрицательные результаты по этому показателю. Под «рефератом» (文摘) они понимают «выдержки» из письменного произведения, т.е. наиболее интересный, богатый стилистическими приемами отрывок художественного или публицистического текста, который публикуется в журналах, например, типа Reader's Digest, на китайском 文摘. Такая ситуация подтверждает высказанную уже в п. 1.1. идею об изменчивости жанров под воздействием

экстралингвистических факторов. Налицо противоречие между формальным бытованием жанра (библиографического) реферата (согласно нормативным документам и учебникам для студентов вузов по прикладному письму) и отсутствием представления о нем в обыденном сознании носителей языка.

Заметим, что трансформация реферативного жанра происходит не только в Китае. Наша практика преподавания основ аннотирования и реферирования показывает, что русскоязычные студенты российского языкового вуза под рефератом понимают не вторичный научно-информационный документ, а вид учебного задания, учебный тематический реферат. Иначе говоря, жанровый фрейм реферата перестает быть общественно осознанным и больше не является структурой, «имманентной» сознанию носителей языка [Салимовский 2006: 354]. Учитывая сказанное, мы примем за данность тот факт, что именно библиографический тип реферата лежит в основе прочих реферативных жанров, которые мы будем рассматривать далее.

Следующим типом реферата, который нас интересует, является *научный реферат*, который составляется автором оригинальной работы и, как правило, сопровождает первоисточник, а по этой причине называется уже не «реферат¹» (вэньчжай), а «аннотация» (чжайяо). Коммуникация, опосредованная текстом авторской аннотации (или авторского реферата) научной статьи, диссертации или отчета, является двусторонней. *Адресантом* является автор оригинального исследования (научный сотрудник, преподаватель, студент бакалавриата, магистратуры, аспирантуры, докторантуры и др.). *Адресат* может быть индивидуальным (отдельные личности, занимающиеся научной деятельностью) и коллективным (малые исследовательские группы, образовательные учреждения, научно-исследовательские организация и пр.). В отличие от реферата, составленного специалистом-референтом, авторский реферат наравне с информативной,

¹ Повторимся, что по ISO 214-76 и реферат, и аннотация называются одним термином – «abstract». Тем не менее, в отечественной традиции закрепилось разделение «abstract» на аннотации (то, что сопровождает первоисточник) и рефераты (то, что публикуется / пишется отдельно от первоисточника). В Китае, как уже было указано, существует схожее выделение 文摘 (условный «реферат») и 摘要 (условная «аннотация»).

индикативной, поисковой функциями, выполняет также и представительскую функцию – функцию самопрезентации.

В международной академической коммуникации (которая на данный момент реализует англосаксонскую академическую традицию) аннотация (или авторский реферат) играет ключевую роль в публикационной деятельности ученого, поскольку именно заголовок и аннотация первыми проходят рецензирование. Качество аннотации влияет на возможность получения признания и известности в мировом научном сообществе [Geng 2012: 14], на скорость включения результата публикуемого исследования в научный оборот [Чернявская 2017: 105]. Иными словами, в англоязычной академической традиции, в рамках которой функционирует и современный китайский академический дискурс, авторская аннотация «является самым главным текстом, а не довеском к статье», как это принято в русскоязычной традиции [Короткина 2018: 186].

В российской практике авторские рефераты подразделяются на авторские пристатейные резюме (пристатейные аннотации) и авторефераты диссертаций. Исследований, посвященных специфике авторских рефератов (аннотаций и авторефератов) на русском языке неоправданно мало (это работы [Дубинина 2013; Осминин 2016; Чернявская 2017; Короткина 2018]). Требования к написанию авторефератов диссертации представлены в [Баженова 2006: 65–66]. В китайских исследованиях, в отличие от российских, подавляющая масса работ [刘燕春 2007; Geng 2012; 张春芳 2012; 黄海军 2014 и др.] посвящена проблемам написания именно авторских научных аннотаций (摘要, чжайяо), которые размещаются между заголовком и текстом научной работы (научной статьи, диссертации). В китайской практике «автореферат» (диссертации) не публикуется¹ отдельно, иначе говоря, он является авторской аннотацией (диссертации), требования к форме и содержанию которой совпадают с общими требованиями к

¹ Хотя китайский авторский реферат и не публикуется отдельно (и это его важное отличие от, например, русскоязычного автореферата диссертации), его электронная версия активно применяется в автоматизированном поиске по базам данных первичных и вторичных научных документов. Доступ к полнотекстовым научным документам на китайском языке является весьма ограниченным. Именно поэтому, реферат («аннотация») должен быть достаточно содержательным, чтобы его потребителю не было нужды обращаться к первоисточнику.

библиографическим рефератам и также отражены в содержании китайского стандарта написания научно-исследовательских работ и отчетов [GB 7713-87] (текст стандарта представлен в Приложении, п.1.3.3.). Информативные аннотации (рефераты) повторяют структуру исследовательской статьи с рамкой IM-RAD и должны описывать цель, методы, результаты и выводы рассматриваемого исследования. Индикативные аннотации обычно составляются к обзорным статьям и описывают только цель исследования. Вышеизложенные характеристики относятся, как правило, к естественным наукам, тогда как точные и ясные требования к структуре и содержанию авторских аннотаций (рефератов) по гуманитарным наукам, за исключением объема отсутствуют [王萍丽 2014: 158]. Ниже (таблица 9) мы приводим пример индикативной авторской аннотации на русском языке (из российского издания, индексируемого в базах данных Scopus и Web of Science Core Collection's Emerging Sources Citation Index¹) и на китайском языке (из китайского издания², индексируемого в Chinese Social Sciences Citation Index)

Таблица 9.

*Индикативные авторские аннотации (рефераты)
на русском и китайском языках (пример)*

Вестник Томского государственного ун-та	外国文学评论(Foreign Literature Review)
На материале романа В. Набокова «Машенька» в статье рассматривается феномен литературной кинематографичности. Выявляются кинематографические средства и способы моделирования берлинской и русской реальностей. Раскрывается смысловая и структурообразующая роль кино в романе. Делается вывод о том, что кинематографичность текста Набокова есть результат совпадения общей устремленности литературы начала XX в. к синтезу выразительных средств и персональных творческих стратегий автора.	弗朗茨·卡夫卡历来被认为是一位孤独地从事内心写作的作家。本文尝试将这位布拉格作家重新置于晚期奥匈帝国的历史中,以《中国长城修建时》为中心,探索这部小说残篇的创作与第一次世界大战和奥匈帝国的现实政治之间的隐秘关联以及它与 19 世纪末至 20 世纪初诸多政治话语的互动,进而揭示卡夫卡独特的国家认同方式。

Сравнительный анализ приведенных аннотаций позволяет выявить сходства и различия в определении жанровых признаков такого типа реферативного

¹ Авторская аннотация к статье Е.Г. Белоусовой «О кинематографичности романа В. Набокова «Машенька»» из журнала «Вестник ТГУ. Филология» за 2017 год, № 47.

² Авторская аннотация к статье Лян Чжэня (梁展) «帝国的想象——卡夫卡《中国长城修建时》中的政治话语» из журнала «外国文学评论 (Foreign Literature Review)» за 2015 год, № 4.

текста. К общим признакам мы отнесем схожую коммуникативную ситуацию (цель, функции, отношения между адресантом и адресатом, условия), объем, соответствующий требованиям стандартов к составлению индикативных рефератов (т.е. аннотаций) (100–200 знаков для китайской аннотации и около 500 знаков для русской), схожие языково-стилистические особенности (терминологическая насыщенность, лаконичность, точность, объективность, отстраненность, логичность, научный стиль изложения, выражающийся в отборе релевантных лексики, синтаксических структур). Аннотация на русском языке отличается таким грамматико-стилистическим средством как «аннотативные» или «индикативные» предложения, т.е. простые предложения, начинающиеся с глаголов в возвратно-страдательной форме (3-м лице множ. числ. с частицей «ся»). Подобные бесподлежащие «индикативные» предложения содержат только основную тему текста (субъект мысли). В китайском языке невозможны видоизменения глаголов, поэтому индикативность высказывания показывается посредством употребления «пустых» подлежащих («данная работа», 本文) и глаголов, а также концентрацией в содержательном плане только на цели исследования (без указания методов, результатов и выводов). Иными словами, для разграничения русскоязычных аннотации (индикативного реферата) и реферата (информативного реферата) можно использовать логико-грамматический или формализованный подход [Блюменау 1982; Леонов 1986], а для различения указанных типов текстов на китайском языке следует применять функциональный подход. Также отметим, что речевые клише (за исключением «данной работы» из китайской аннотации) в обеих аннотациях не использовались¹.

Еще одним типом реферата, заслуживающим нашего внимания, является *реферат к отчету о научно-исследовательской работе*, написание которого регулируется отдельным стандартом² [ГОСТ 7.32-2017]. Анализ учебных и

¹ Это можно объяснить малым объемом индикативных рефератов (аннотаций), а также строгими требованиями к содержанию аннотаций в высокорейтинговых научных журналах.

² Отметим важные изменения, которые были внесены в обновленный стандарт 2017 г. в сравнении с предыдущим [ГОСТ 7.32-2001]. Формулировку «реферат на отчет о НИР» поменяли на «реферат к отчету о НИР», а также указали точный объем реферата – оптимально 850 печатных знаков, но не более одной машинописной страницы.

справочных пособий по прикладному письму на китайском языке показал, что [陈纪宁 1997; 夏晓鸣 2007; 章年卿 2009; 李光明 2010; 张秀芬 2012; 张耀 2013] требования к структуре и содержанию китайских аннотаций (чжайяо) к научно-техническим отчетам являются схожими¹ и содержат следующие шесть основных элементов: назначение (цель работы), принципы и основные положения (методология проведения работы), ключевая технологическая проблема (объект исследования или разработки), основные конструктивные, технологические и др. характеристики, экономическая эффективность, перспективы (объем такого реферата на русском и китайском языках – около 850 и 1000 знаков соответственно). Назначение реферата (аннотации) к отчету о НИР состоит в кратком сообщении, как правило, вышестоящим инстанциям (руководителям подразделений, грантодателям, также коллегам и всем заинтересованным лицам) основных результатов НИР в целом и полученных экспериментальных данных в частности. Речь идет об индикативной функции, когда такой реферат позволяет получателю информации (отчета) быстрее сориентироваться в основной части отчета и предвосхитить качество выполненной работы. Отношения между участниками коммуникации (отправителем и получателем информации) являются крайне формализованными. Их можно охарактеризовать как отношения «подчиненный – начальник», т.к. автор реферата ориентируется именно на контролирующие и оценивающие его деятельность органы. Реферат предстает как часть служебного документа для внутреннего пользования (не предполагающего публикации для широкой аудитории) в научно-деловой деятельности. В Китае функционирует еще несколько подтипов рефератов к отчету (отсутствующих в российской дискурсивной практике): реферат к отчету о результатах эксперимента или испытаний, лабораторной работы (школьников) (实验/试验报告摘要), производственной практики (студентов выпускного курса) (实践/实习报告摘要). В

Если прежде указывалось, что отчет о НИР – это научно-технический документ, то теперь это просто «документ, который содержит систематизированные данные о научно-исследовательской работе» [ГОСТ 7.32-2017].

¹ В русском реферате к отчету, помимо основной части, есть еще справочная часть, создающая поисковых образ документа: сведения об объеме отчета, количестве иллюстраций, таблиц, приложений, количестве частей отчета, количестве использованных источников, перечень ключевых слов.

Приложении (п. 1.3.4.) приведены примеры и требования к таким типам рефератов.

В сфере научно-делового и делового общения также распространены реферативные тексты, однако функциональное назначение таких вторичных текстов в русском дискурсивном пространстве имеет мало общего с китайской практикой. В Китае при приеме на работу в государственные учреждения соискатели проходят письменный «экзамен», который представляет собой написание эссе (申论, шэньлунь) из трех частей, где первая часть (субжанр) является «кратким изложением» (概要, гайяо) содержания прочитанной проблемной статьи. Требования к такому изложению, в целом, совпадают с общими требованиями к реферированию: соблюдение лаконичности, точности, ясности, краткости, тематичности (опора только на предоставленный материал без отсылок к другим источникам), избегание многословности, избыточности и детализации. Назначение такого письменного собеседования – проверить и оценить способность соискателя понимать прочитанное, умение выводить умозаключения и обобщать [张秀芬 2012: 241–256]. Нам не удалось обнаружить в литературе свидетельство того, что подобный тип реферата функционирует в российском дискурсивном пространстве. И, наоборот, в Китае, как мы заключаем, исходя из анализа доступной нам литературы, не получила широкого распространения практика переводческого и монологического реферирования, которая занимает важное место в референтской деятельности, осуществляемой в России.

Анализ отечественных пособий по переводу [Комиссаров 2011; Нелюбин 2018], ориентированных на студентов российских вузов, показал, что *переводческое реферирование* реализуется в рамках библиографической (создание реферативных аннотаций, излагающих содержание первоисточника в тезисной форме) и информационно-референтской (составление рефератов) деятельности, когда необходимо изложить основное содержание оригинальной работы в сокращенном виде на другом языке. Коммуникация, опосредованная переводческим рефератом (аннотацией), является трехсторонней: автор иноязычного

первоисточника, референт-переводчик и потребитель информации (коллективный или индивидуальный). В случае переводческого реферирования (в отличие от перевода) на переводчика возлагается вся ответственность¹ за качество реферата, именно переводчик осуществляет отбор исходных текстов для сводного (обзорного) реферирования. В целом, переводческий реферат должен составляться в соответствии с требованиями ГОСТа 7.9-95 к стилю и языку (фактографичность, обобщенность и отвлеченность изложения, предельная краткость и подчеркнутая логичность). Его композиция включает, как правило, следующие рубрики: 1) библиографическое описание (характеристика реферируемого издания), 2) собственно текст реферата (общая тема, основная мысль текста, которая в первоисточнике может быть выражена эксплицитно или имплицитно, основные положения содержания); 3) выводы автора первоисточника; 4) комментарии переводчика (оценка новизны, значимости, доказательности доводов автора, наличие других работ). Объем реферата не регламентируется и зависит от целевого назначения (может составлять 1/3 от объема первоисточника, до 2000 печатных знаков, не иметь ограничений). Языково-стилистические особенности переводческого реферата зависят от того, публикуется ли реферат в печати или применяется для внутреннего (служебного) пользования², от характера исходного документа (область знания естественно-техническая или гуманитарная, жанр, объем), от читательского адреса (широкий, узкий).

В ходе анализа пособий по референтской деятельности и культуре речи на русском языке (для носителей языка) [Гойхман 1999; Максимова 2010; Григорьева 2017] и профессиональной научной речи на русском языке как иностранном (для студентов-иностранцев, обучающихся в России) [Пособие по обучению профессиональной... 1991; Котюрова 2016; Лукичева 2017] нами было выявлено,

¹ Как утверждает Л.Л. Нелюбин, переводческий реферат «является продуктом творчества только самого референта, который несет единоличную ответственность за его качество, в том числе и за язык» [Нелюбин 2018: 187].

² Если реферат публичный, то язык его должен быть более образным, ориентированным на широкую аудиторию. Реферат для служебного пользования отличается «суховатым, точным языком, принятым в служебной переписке» с использованием канцелярских стереотипов [Там же].

что требования к рефератам¹, в общем, совпадают с требованиями к написанию рефератов в реферативных журналах по общественным наукам (ИНИОН) (примеры рефератов из пособий и РЖ ИНИОН приведены в Приложении, п. 1.3.2.). Такие рефераты занимают промежуточное положение между научно-гуманитарными (первичными) текстами и научно-техническими рефератами [Шершова 1982: 125], не ограничиваются в объеме, характеризуются использованием значительного числа речевых клише, релевантных структурным элементам таких рефератов: название первоисточника (выходные данные), композиция, проблематика и основные положения, аргументация основных положений, выводы, заключения, оценка реферируемого текста [Максимова 2010: 218]. Отметим, что в рефератах (в отличие от аннотаций) могут быть использованы цитаты из первоисточника (конечно, если речь не идет об автоматизированном реферировании), оформляемые кавычками. Можно заключить, что такой тип реферата имеет значительные расхождения с рефератом, требования к которому регламентируются ГОСТом 7.9-95, но по некоторым характеристикам близок к аннотациям, написание которых также регламентируется стандартом.

Перейдем к издательским и научным аннотациям. Как уже было сказано, аннотации применяются в издательской, информационной и библиографической деятельности. В отличие от реферирования², объектом аннотирования может выступать любой тип текста. Следует различать библиографическую аннотацию на книгу и аннотацию к научной публикации, где первый тип текста – это издательская аннотация, которая помещается на оборотной стороне титульного листа книги, «последней сторонке обложки, переплета, клапане суперобложки» [Мильчин 2014: 305]. Второй тип текста – это пристатейная авторская аннотация, о которой мы говорили выше. Структура издательской аннотации обычно

¹ В [Максимова 2010: 216] различают «простые информационные рефераты» (информационные рефераты) и рефераты обзорные, тематические, которые составляются студентами вузов.

² Объектом библиографического, профессионального реферирования являются: научные статьи, диссертации, книги (монографии, сборники научных трудов, сборники докладов), отдельные главы книг, патентные документы, рецензии на книги, рукописи. Не подлежат реферированию: стандарты, технические условия, прейскуранты, каталоги, справочные издания (энциклопедии, словари, справочники), информационные и библиографические издания, художественные произведения (стихотворения, романы, повести) [Сандакова 2017: 14–15].

включает в себя библиографическое описание, основную часть (информация о содержательных и композиционных особенностях аннотируемого документа), заключение (оценка и назначение, читательский адрес документа). Издательская аннотация на китайском языке (提要, tíyào) бывает общей, объяснительной, описательной, аналитической, в отличие от русского аналога, такая аннотация помещается, как правило, на последней стороне обложки книги или клапане суперобложки, может и отсутствовать вовсе. Анализ китайских пособий по прикладному письму позволяет нам утверждать, что издательская аннотация не входит в список жанров, которыми должны владеть выпускники китайских вузов.

Все тексты, рассмотренные нами выше, являются жанровыми продуктами профессионального реферирования (научно-исследовательской, информационно-референтской, переводческой деятельности). Помимо этих текстов в центре нашего внимания находятся также и *учебные вторичные жанры* – вторичные тексты на китайском и русском языках, являющиеся продуктом учебного реферирования. Основным типом учебного реферата в России является студенческий тематический реферат по нескольким источникам, который представляет собой самостоятельную научно-исследовательскую работу и призван продемонстрировать преподавателю (экзаменатору) уровень знаний (степень понимания) референта-обучающегося по той или иной изучаемой проблеме (т.е. является фактически видом контрольной работы). Такой реферат состоит из четырех частей: введения (обоснование выбора темы, ее актуальности, значимости, обзор литературы, указание на предмет, объект, хронологические / географические рамки, определение цели и задач работы, краткое описание структуры), основной части (обобщение, интерпретация, аргументация), заключения, списка литературы [Колесникова 2002; Максимова 2010]. Требования к языково-стилистическому оформлению такого типа учебного реферата совпадают с общими требованиями к научным текстам на русском языке. В китайской образовательной практике такой тип реферата не распространен. Китайские школьники пишут эссе по прочитанной художественной или публицистической литературе (读后感, dùhòugǎn,

«духоугань»). В старшей школе и вузе такой тип вторичных текстов трансформируется в отчет о прочитанной (научной) литературе (как правило, по одному источнику) – «душу баогао» (读书报告). Назначение такого монографического учебно-научного критического реферата – продемонстрировать преподавателю понимание прочитанного научного произведения и показать личностное отношение к поднимаемой в тексте проблеме посредством обоснованной оценки и интерпретации излагаемых в тексте сведений. Такой учебно-научный реферат включает в себя четыре основных элемента: введение (индикативную часть, описывающую название первоисточника, основную тему, краткую характеристику в одно-два предложения), информативную часть (изложение основных положений, описание композиции первоисточника), критическую часть (心得体会 «постижение и понимание», оценивание работы по разным аспектам, выписка наиболее понравившихся элементов) и заключение (выводы о пользе прочитанного материала). Основными требованиями к составлению «отчета о прочитанной литературе» являются лаконичность, краткость, четкость, завершенность, самостоятельность изложения (отсутствие плагиата) [李英 2012: 88; 张富玉 2014; 张江艳 2015]. Стоит отметить, что ближайшим эквивалентом¹ китайского «душу баогао» является русский реферат по общественным наукам, который мы рассматривали выше. Оба типа рефератов обладают индикативной (справочно-библиографической), информативной (реферативной) и критической составляющими, однако китайский реферат ограничен в объеме (около 1000 знаков).

В учебных целях также используется реферирование, ориентированное на обучение стратегиям чтения и приемам изложения (цитирование, обобщение, интерпретация), навыкам лексической и синтаксической компрессии, перифразирования, аргументирования на изучаемом языке. Продуктами такого учебного

¹ Сравните с характеристикой реферирования в широком смысле, которую предлагает З.А. Федотова: «речевая деятельность, связанная с усвоением статей научного содержания», которая включает собственно реферирование («умение выделить и кратко изложить основные положения целой статьи» или ее раздела, главы, серии глав), аннотирования («умения лаконично передать содержание с элементами анализа и критической оценки прочитанной работы»), рецензирования («умения составить отзыв, выразить свое отношение, дать аргументированное суждение по поводу прочитанного и изложенного материала»). Это единый процесс, интегрирующий умения реферирования, аннотирования и рецензирования разных по характеру статей [Федотова 1980: 24–29].

реферирования являются монографические рефераты-резюме, рефераты-конспекты, интерпретирующие рефераты, учебные аннотации в России и чжайяо (摘要), гайяо (概要), тияо (提要), цзяньцзе (简介) в Китае. Объектом реферирования являются, как правило, повествовательные тексты (новостные¹, газетные, художественные). Особенностью китайского учебного реферата (чжайяо) является то, что основным приемом сжатия служит цитирование² (копирование). Это значительно отличает китайское учебное реферирование от русского, где ключевыми операциями должно быть обобщение, перифразирование, то есть создание вторичного текста своими собственными словами, а не словами из первоисточника. Такая отличительная черта китайского реферирования объясняется не только отношением к письму как (вспомогательному) средству обучения чтению, говорению и аудированию, но и самой сущностью реферирования в Китае. Понятие 摘要 (zhāiyào, реферат) дословно означает «выписанные / отобранные основные положения» (摘录下来的要点) или «выдержки из научного произведения языком оригинала» (论文原文原句的摘抄) [张江艳 2015: 231]. Фактически, китайские исследователи под рефератом понимают экстракт, т.е. документ, сформированный путем извлечения, экстрагирования наиболее информативных компонентов исходного текста, а не путем формирования нового текста.

Заключительным типом учебного реферативного текста является изложение на русском и «сосе» (缩写) на китайском языках. При обучении родному и иностранному языкам и в китайской, и русской образовательных практиках

¹ Новостное реферирование (新闻摘要写作) является распространенной практикой в старшей школе (при обучении китайскому как родному, английскому как иностранному) и в вузе (при обучении китайскому как иностранному). Если такой вид реферирования отнести к некоей условной учебной коммуникации, то участниками ее будут три стороны: подлинный отправитель сообщения – автор новостной статьи, посредник – автор реферата, который одновременно является и декодировщиком, и кодировщиком информации (учащийся школы, студент вуза), получатель – преподаватель (школы, вуза). Такая коммуникация часто осуществляется в учебной обстановке, и реферат выступает как средство контроля.

² Например, У Бо пишет, что низкие требования к уровню владения письмом обуславливают то, что реферат можно (и лучше) писать, полностью копируя предложения из исходного текста [吴波 2010: 39]. Автор руководствуется тем, что своими словами обобщая основное содержание исходной новостной статьи, студент совершает гораздо больше лексико-грамматических и стилистических ошибок, нежели механически воспроизводя ключевые фрагменты текста. А это, в свою очередь, снижает мотивацию овладения реферированием и вызывает страх перед такими заданиями [Там же: 30].

используются упражнения на сжатое и подробное письменное изложение с целью обучения устной и письменной речи (жанрам, стилям, композиции, для обогащения словаря и изучения грамматических явлений в речи) [Азимов 2009: 75]. В работах по речеведению и развитию связной речи [Методика развития...1991: 224; Тумина 1998] отмечается, что характер изложения зависит от объема и сложности исходного текста, способа его восприятия (зрительно, на слух), от степени знакомства с темой, от задачи, которая ставится перед воспроизведением. В китайской практике обучения связной речи на китайском языке как иностранном применяются схожие упражнения на трансформацию текста: 扩写 (письмо-расширение), 续写 (письмо-продолжение), 缩写 (письмо-сокращение), 改写 (письмо-трансформация), 听后写 (письмо по прослушанному), 说后写 (письмо по проговоренному), 看后写 (письмо по увиденному / просмотренному), 读后写 (письмо по прочитанному) [陈田顺 1999; 崔永华 2009; 周小兵 2009; 李珠 2011]. Нас интересует такой вид трансформации текста, как «письмо-сокращение» или «сокращенное / сжатое изложение», 缩写 (缩写). В китайской средней школе (4–6 классы) применяются упражнения на сокращение предложений и абзацев (на уроках родного языка) для тренировки навыков отделения основных членов предложения от второстепенных, навыков лексической и синтаксической компрессии (сложных синтаксических целых). Для иностранцев, изучающих китайский язык, «сосо» является заключительной частью (раздел «письмо») квалификационного экзамена на владение китайским языком (HSK) (для высшего, шестого уровня). Задача соискателя за 10 минут прочитать и понять основное содержание текста (повествовательного, до 1000 знаков), а за следующие 35 минут, не обращаясь к исходному тексту, написать краткое изложение (объем – 400 знаков) понятой идеи [郑丽杰 2010: 60–65]. В отличие от китайского «изложения» (в составе экзамена HSK), русское экзаменационное изложение (например, для базового и первого сертификационного уровня владения РКИ) осуществляется по прослушанному (зачитанному экзаменатором) тексту, имеет степень свертывания примерно $\frac{1}{2}$, длительность письменного экзамена составляет 4–5

астрономических часов, оценке подвергается лишь грамматическая правильность речи [Тексты для обучения изложению... 2013: 3–5].

В ходе проведенного межкультурного контрастивного анализа, а также анализа продуктов речевой деятельности студентов были выявлены следующие *зоны переноса и интерференции* при формировании способности реферировать на китайском языке у студентов, овладевающих китайским языком в языковом вузе:

1) жанровые признаки библиографических и научных рефератов (аннотаций) отражены в международном стандарте, в целом соответствуют структуре научно-исследовательской статьи IMRAD и являются схожими для русского и китайского академического дискурса, что позволяет говорить о возможности переноса жанровых умений, связанных с порождением подобных типов рефератов на китайском языке русскоязычными обучающимися;

2) опыт написания русскоязычными обучающимися учебных вторичных текстов (изложение, резюме-выводы) на русском языке, которые могут характеризоваться оценочностью, интерпретирующим способом реферативного изложения, отсутствием строгого требования к сокращению текста до определенного объема знаков, оказывает интерферирующее влияние на процесс написания учебных рефератов типа 缩写 (соце) и 摘要 (чжайяо).

3) владение речевыми, текстовыми и жанровыми умениями написания монографических рефератов типа реферата по общественным навыкам из реферативного журнала ИНИОН является базой для переноса при обучении учебно-научному реферированию на китайском языке. Однако опыт написания обзорных тематических рефератов, которые, зачастую, выполнены цитирующим способом изложения и не имеют личностной вовлеченности, создает интерференцию.

Анализ продуктов реферативной деятельности студентов, а также наблюдение за ходом выполнения заданий (около половины студенты отказались писать какие-либо рефераты) в рамках констатирующего этапа

экспериментального обучения позволили выявить основные *трудности*, с которыми сталкиваются русскоязычные студенты, обучающиеся реферированию на китайском языке.

Первая группа трудностей связана с психолингвистическими особенностями восприятия китайских иероглифических текстов (см. подробнее п.1.2.), языковыми и стилистическими особенностями письменно-книжных текстов на китайском языке (терминологические сочетания, специфический синтаксис китайской письменной речи, нейтральный и формальный регистр общения, соблюдение норм китайского научного стиля речи). Такие трудности мы называем *лингвокогнитивными*.

Вторая группа трудностей обусловлена социокультурными особенностями письменных вторичных текстов, принятых в китайском академическом дискурсе, и имеет принципиальное значение для процесса формирования способности реферировать на китайском языке. Незнание жанрообразующих признаков китайских реферативных текстов вызывает жанровую интерференцию (смещение русских и китайских жанров) в процессе письменного реферирования (см. таблица 10, с. 78–79). К социокультурным трудностям мы относим и трудности, связанные с техническим оформлением рукописного и печатного текста на китайском языке. Указанные трудности мы называем *социокультурными*.

Таблица 10.

Жанровая интерференция в процессе реферирования на китайском языке

Китайские жанры	Типичные ошибки в работах русскоязычных обучающихся	Русский жанр
文章缩写 изложение	включение во вторичный текст собственной интерпретации, оценочного элемента, не соблюдение требуемого объема, изменение последовательности действий.	пересказ, резюме-выводы
读书报告 отчет о прочитанной литературе	несоответствие структуры требованиям, отсутствие личностной вовлеченности, аргументирующего элемента композиции, изложение содержания цитирующим способом, излишняя детализация при отсутствии полного понимания, значительное превышение объема	учебный (обзорный) реферат по предмету
学术论文摘要, 报告摘要 аннотация к научной работе / отчету	несоответствие композиционных элементов требованиям, функциональная неполноценность, наличие оценочного элемента	прикнижная рекомендательная аннотация, учебный реферат

К третьей группе относятся трудности, связанные с индивидуальным профилем когнитивных способностей, эмоционально-волевых и мотивационных качеств языковой личности, осуществляющей реферирование на китайском языке. Снижению мотивационного фона способствует то, что студенты на старших курсах уже в большинстве своем работают (консультантами-переводчиками в торговых центрах, аэропортах, сотрудниками туристических агентств, репетиторами и т.д.) на таких позициях, где требуется хорошее владение разговорным стилем китайского языка в ситуациях делового общения. Необходимость овладения письменной речью на китайском языке, необходимость читать научные тексты, напечатанные неудобным шрифтом, а потом составлять к ним рефераты (которые не будут оцениваться в привычном для студентов понимании) не представляется актуальной для таких обучающихся. Такие трудности мы назовем *индивидуально-психологическими*.

Суммируя сказанное о когнитивных стилях реферирования в предыдущих параграфах и реферативных жанрах китайского академического дискурса, мы предприняли попытку провести корреляцию между ними и ввести понятие о дискурсивных стратегиях реферирования на китайском языке (см. рис. 4, с. 80), которое подробно обоснуем в следующей главе (п. 2.1.). За основу были взяты два параметра выделения стилей репродуктивного реферирования: способ репрезентации и повышения информативности, а также степень полноты содержания. Анализ требований к реферативному жанру в китайском дискурсивном пространстве позволил нам связать *сканирующий* и *дифференцирующий стили* репродуктивного реферирования с жанрами *учебного реферирования*, которым свойственны незначительная степень свертывания, стремление к всестороннему охвату содержания первоисточника, подробное рассмотрение чужих точек зрения. Функциональное назначение таких рефератов – демонстрация обучающимися коммуникативной и академической компетентности.



Рис.4. Стратегии реферирования на основании выделения стилей репродуцирования текстов

Коммуникативная нагрузка жанров научного реферирования иная. Научные рефераты выполняют информативную, индикативную, поисковую, сигнальную функции, поэтому они характеризуются, в первую очередь, значительной степенью свертывания. *Фрагментирующий стиль* репродуцирования мы связываем с *индикативным типом реферата (аннотацией)*, т.е. такими внутрижанровыми формами реферата, в которых автор (реферата) останавливает основное внимание на одном или нескольких ключевых фрагментах первоисточника. С *информативным типом реферата* коррелирует *интегрирующий стиль* репрезентации и интенсивный способ повышения информативности. За счет обобщения и использования экономных речевых средств автор создает «семантически адекватное, ограниченное малым объемом и вместе с тем возможно полное изложение основного содержания первичного документа, отличающееся постоянством структуры и предназначенное для выполнения разнообразных информационных функций при использовании его читателями различных категорий» [Соловьев 1983: 225]. Отметим, что под «возможно полным изложением» применительно к

китайским информативным рефератам понимается требование представить в тексте реферата сведения (если они представляют научную ценность и обладают новизной) о цели, методе, результатах и перспективах исследования.

Стили, отражающие способы компрессии и воспроизведения, которые соотносятся с зависимым и независимым типами языковой личности, мы перевели в область таких параметров, как объективность, оценочность, жанрово-стилистическая эквивалентность, информативная (семантическая) эквивалентность. Из рассмотренных типов рефератов параметр оценочности содержит только «отчет о прочитанной литературе» (读书报告) и соотнесенная с ним дифференцирующая стратегия реферирования. Параметр оценочности реализует стратегия обобщения и аналитической интерпретации. Для остальных дискурсивных стратегий реферирования преобладающим способом изложения будут метод цитирования (экстрагирования) и смешанный метод (цитирования и перифразирования-обобщения).

Обобщая все изложенное в данном и предыдущих параграфах, расширим сформулированное в п. 1.2. предварительное определение *способности реферировать* на китайском языке русскоязычных студентов языкового вуза. Это комплекс врожденных и приобретенных свойств русской языковой личности, которые позволяют ей успешно осуществлять межкультурное иноязычное общение, опосредованное вторичными текстами на китайском языке в профессиональной (научно-информационной, научно-исследовательской, деловой) и академической (учебно-научной) сферах деятельности выпускника языкового вуза. Способность реферировать предполагает овладение обучающимися когнитивными операциями / стратегиями реферирования (лингво-когнитивный уровень языковой личности) с целью создания разножанровых продуктов реферирования (мотивационно-прагматический уровень языковой личности).

ВЫВОДЫ ПО I ГЛАВЕ

В ходе ретроспективного и синхронического анализа отечественных и зарубежных исследований были вскрыты сущностные черты реферирования как когнитивного процесса и как жанрового продукта (результата дискурсивной деятельности). Было установлено, что реферирование как аналитико-синтетическая деятельность по переработке текстовой информации на естественном языке осуществляется в несколько этапов (рецептивный, аналитический и синтетический), универсальных для носителей любых языков. На результат реферирования воздействуют внутренние (индивидуально-психологические, психолингвистические) и внешние (коммуникативные, жанровые, социальные) факторы. Реферирование определяется как стандартизированная (чаще письменно-речевая) деятельность по созданию вторичных текстов в академической (учебной, учебно-научной, научной) и профессиональной (научно-информационной, научно-деловой, референтско-переводческой) коммуникации.

Анализ литературы позволил определить, что в вузовской лингводидактике обучение реферированию традиционно дифференцируется на профессиональное (научно-информационное, библиографическое, переводческое) реферирование для нефилологических специальностей и учебное реферирование (иноязычное, моноязыковое, академическое) для языкового вуза и выступает, прежде всего, как средство обучения чтению и контроля сформированности коммуникативной компетенции обучающихся. На современном этапе возникает потребность разработать такую интегрированную систему обучения реферированию в языковом вузе, которая будет способна отвечать вызовам постнеклассической лингводидактики: требованиям междисциплинарности, коммуникативности, антропоцентричности, профессионализации высшего языкового образования, которые также нашли отражения в формулировках отечественных и международных нормативных образовательных документов.

Совокупность экстралингвистических факторов обуславливает национально-культурную традицию письма. Проведенный анализ литературы, педагогического опыта и результатов анкетирования российских и китайских студентов, а также российских преподавателей показал, что на процесс обучения реферированию влияют национально-культурные традиции. В ходе разведывательной диагностики индивидуальных лингвокогнитивных стилей реферирования было выявлено, что вариативность проявления данных стилей обусловлена как врожденными индивидуально-типологическими характеристиками, так и национально-языковыми (фактор типа мышления и родного языка) и социокультурными (фактор образования) особенностями.

Обобщив данные о стилях и стратегиях реферирования, о психолингвистических и лингвистических особенностях сенсорного и перцептивного восприятия китайских иероглифических текстов, о типах китайских и русских вторичных текстов, мы смогли сформулировать цель обучения реферированию в языковом вузе, которая заключается в формировании и развитии у русскоязычной личности, овладевающей китайским языком, таких врожденных и приобретенных качеств, которые позволят ей (личности) успешно осуществлять межкультурное иноязычное общение, опосредованное текстами рефератов на китайском языке в научно-информационной и научно-исследовательской сферах профессиональной деятельности выпускника языкового вуза.

ГЛАВА II.

ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ РЕФЕРИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ В УСЛОВИЯХ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА

2.1. Содержание обучения реферированию текстов на китайском языке студентов языкового вуза

Проблема отбора содержания обучения реферированию на китайском языке студентов языкового вуза проистекает из специфики стратегической цели высшего иноязычного образования на современном этапе – формирование би/поликультурной (вторичной) языковой личности студента, обладающей межкультурной коммуникативной компетенцией (далее – МКК) (И.И. Халеева, Н.Д. Гальскова). Содержание обучения представляет собой «педагогическую модель социального заказа» [Теоретические основы...1983, цит. по Лapidус 1986: 11] и эксплицирует в «детализированных целях» стратегическую цель, сформулированную выше. Как уже было указано в п. 1.2, обучение реферированию представляет собой одну из таких «детализированных целей» – овладение учебно-научными и научно-информационными (т.е. профессиональными) жанрами китайского академического дискурса как способ формирования и развития русской языковой личности на всех уровнях, в особенности на лингвокогнитивном и мотивационно-прагматическом (Ю.Н. Караулов).

М.М. Бахтин следующим образом описывает способность человека «говорить речевыми жанрами»: «Мы <...> с самого начала обладаем ощущением речевого целого, которое затем только дифференцируется в процессе речи» [Бахтин 1986: 449]. Представления о жанрах («текстотипологическое знание», согласно В.Е. Чернявской) являются онтологически зафиксированными в сознании носителей лингвокультуры и могут применяться на практике с той или иной степенью осознанности. При этом данная осознанность зависит от предметных

(фоновых и энциклопедических) знаний носителя, его индивидуального речевого опыта, образовательного уровня [Чернявская 2009: 74–75]. Наряду с индивидуальным принято выделять и коллективное текстотипологическое знание. Это коррелирует с идеей Н.И. Колесниковой о существовании индивидуального и социокультурного модусов когниотипа¹, где «индивидуальный когниотип» означает ментально-лингвистическую модель декларативных и процедурных знаний о мире и языке, которая существует в сознании отдельного субъекта общения, обуславливается его собственными коммуникативно-познавательными потребностями и эволюционирует в процессе приобретения речевого опыта, тогда как «социокультурный когниотип» подразумевает массив текстов определенной предметной области [Колесникова 2009: 20].

В процессе отбора и организации компонентов содержания обучения письменному реферированию мы опирались на предложенный Л.К. Мазуновой [2005] интегративный подход к овладению культурой иноязычного письма в языковом вузе и социокультурный подход к развитию культуры иноязычной письменной речи Л.К. Кузьминой [1998], поскольку в нашем исследовании способность реферировать на китайском языке связана с владением письменной дискурсивной (жанровой) компетенцией (как компонента МКК), а именно набором стратегий отбора и создания определенных типов китайских вторичных текстов «сообразно коммуникативной ситуации и в соответствии с социально одобренной моделью, реализуемой адекватными языковыми конструкциями и стилистическими средствами» [Колесникова 2009: 149].

Принимая во внимание определение цели обучения культуре иноязычного письма в вузе как «владение канонами всех основных типов, жанров и стилей иноязычных текстов на уровне рецепции, репродукции, трансформации (сжатия / расширения), порождения-рефлексии и порождения-саморефлексии» [Мазунова 2005: 200], мы концентрируемся на учебных и научно-информационных

¹ Когниотип - это «ментально-лингвистическая модель декларативных знаний о мире и языке», «социокультурная база данных <...> для порождения и понимания массива текстов определенной предметной области» [Колесникова 2009: 157].

жанрах китайского дискурса (в которых реализуются стратегии реферирования) и не ставим перед собой задачи сформировать у студентов индивидуальный стиль культуры иноязычного письма.

Вслед за Л.К. Мазуновой, провозглашающей «принцип овладения культурой иноязычного письма на дискурсивной основе», мы принимаем в качестве единицы обучения письменному реферированию три «базовые инвариантные модели», инварианты «базовых типов письменно-речевых задач» по созданию вторичных текстов [Мазунова 2005: 186]. В нашем исследовании таким инвариантам соответствуют основные способы реферативного изложения – стратегия цитирования (копирующий, воспроизводящий стили репродуктивного), стратегия обобщения (контаминирующий, генерирующий, стили репродуктивного), стратегия интерпретации и комментирования (модифицирующий, интерпретирующий стиль репродуктивного). Именно данные стратегии рассматриваются нами как основные компоненты содержания обучения реферированию.

Для целей нашей работы в целом и для рассмотрения предмета исследования данного параграфа принципиально важно предложить классификацию данных стратегий, основанную на типологии вторичных текстов как продуктов деятельности по реферированию, а значит, как результатов действия набора тех или иных стратегий реферирования. Представим ниже процедуру отбора и организации вторичных текстов как продуктов деятельности по реферированию, соотносящихся с той или иной инвариантной стратегией.

Отбор текстов осуществлялся в соответствии с базовыми принципами отбора содержания обучения иностранным языкам и «необходимости и достаточности содержания для реализации целей обучения», а также «доступности содержания в целом и его частей для усвоения» [Гальскова 2006: 137]. Анализ работ по отбору текстов [Мазунова 2005; Зайкова 2009; Анненкова 2010] позволил определить следующие *принципы отбора типов китайских вторичных текстов как объектов обучения реферированию*:

– *принцип социокультурной адекватности и жанрового соответствия* (эталонность и каноничность, соответствие правилам написания, принятым в китайском дискурсе, учет универсальных требований международных и национальных стандартов по составлению научных рефератов, китайских требований к написанию учебных жанров «изложение» и «отчет о прочитанной литературе»);

– *принцип профессиональной значимости и тематической направленности* (соответствие требованиям ФГОС ВО по направлениям подготовки «Востоковедение и африканистика», «Лингвистика», «Филология»);

– *принцип ситуативности / функциональности* (соответствие типичным ситуациям межкультурного научно и учебно ориентированного общения на китайском языке);

– *принцип аутентичности* (неадаптированные тексты, реально используемые в повседневной жизни носителей языка и китайском академическом дискурсе, аутентичные учебные тексты, специально подобранные и адаптированные китайскими авторами для конкретных целей обучения);

– *принцип учета межкультурной специфики деятельности реферирования* (выделение таких типов рефератов, которые встречаются и в русском, и в китайском коммуникативном пространстве);

– *принцип учета образовательных условий* (учет количества часов, специфики этапа обучения, исходной академической подготовки студентов);

– *принципы посильности и доступности* (учет речевого опыта российских студентов уровня владения китайским языком и культурой, отбор доступных / посильных в содержательном и языковом плане текстов, текстов доступного / посильного объема).

Анализ профессиональных задач, которые должен быть готов решать выпускник, освоивший программу бакалавриата по направлениям подготовки «Востоковедения и африканистика» (филологический профиль), «Лингвистика» и «Филология», позволил выделить научно-исследовательский, экспертно-

аналитический, информационно-лингвистический, прикладной виды профессиональной деятельности, где важную роль играют готовность и способность к осуществлению информационного поиска и подготовке письменных текстов разной жанрово-стилистической направленности. Сопоставление объектов профессиональной деятельности по трем направлениям подготовки [ФГОС ВО 2014] показало общегуманитарный, «цивилизационный» характер востоковедческого направления и более узкоспециализированную («языковую») и прикладную («текстовую») ориентированность лингвистического и филологического направлений соответственно. Исходя из принципа тематичности, мы отобрали такие типы китайских рефератов, которые функционируют в гуманитарном академическом дискурсе на китайском языке: рефераты к научным работам в области языкознания, лингводидактики, литературоведения, культурологии.

Анализ ФГОС ВО также позволил выделить следующие группы типичных *ситуаций* межкультурного научно и учебно ориентированного общения, в которых может быть применена способность реферирования на китайском языке выпускника всех трех направлений подготовки. В таблице 11 приведены соответствующие указанным ситуациям типы китайских рефератов.

Таблица 11.

Типичные ситуации реферативной деятельности по ФГОС ВО 3+

Группа ситуаций	Соответствующий тип реферата
1) Участие в коллективных исследованиях в области востоковедческой лингвистики и литературоведения, межкультурной коммуникации, истории, культуре	Авторский реферат / аннотация научной статьи, выпускной квалификационной работы, тезисы
2) Осуществление информационного поиска в целях совершенствования профессиональных умений в методике преподавания, перевода, межкультурной коммуникации.	Библиографический реферат / аннотация, обзорный реферат / сводный реферат научных, учебных, деловых текстов
3) Создание различных типов текстов, работа с документами в учреждении; обработка русскоязычных и иноязычных текстов в профессиональных целях.	Реферат к отчетам о НИР, экспериментальной работе, производственной практике, библиографические рефераты разных типов

Среди принципов отбора вторичных текстов (рефератов) особую роль играют принципы жанрового соответствия, аутентичности и учета межкультурной специфики реферативной деятельности на русском и китайском языках. Анализ справочных и учебных пособий по письму для официальных целей позволил

выделить наиболее частотные (по числу упоминаний в литературе) типы китайских рефератов (см. таблица 12): авторские рефераты к научным статьям / диссертациям / ВКР (学术论文摘要, 10 из 13), библиографические (неавторские) рефераты (文摘, 4 из 13), авторские рефераты к отчетам (报告摘要, 5 из 13 всего, но только два случая упоминания реферата к отчетам о практике студентов выпускного курса).

Таблица 12.

Частота выделения жанров реферата китайскими исследователями

№	Наименование	报告摘要	学术论文摘要	文摘
1.	陈纪宁. 现代应用文写作大全. (北京, 1997)	+ НТ	-	-
2.	夏晓鸣. 应用文写作. (上海, 2007)	+ НТ	-	-
3.	章年卿. 应用文写作教程. (南昌, 2009)	+ НТ	+	+
4.	李光明. 应用写作范文大全. (北京, 2010)	+ НТ	-	-
5.	杜兴梅. 学术论文写作 ABC. (广州, 2010)	-	+	-
6.	梁福军. 科技论文规范写作与编辑. (北京, 2010)	-	+ НТ	-
7.	许兆真. 写作. (郑州, 2012)	-	+	-
8.	张秀芬. 郑碧楠. 应用文写作实用教程. (银川, 2012)	+ ВУЗ	+ ВУЗ	-
9.	李英. 留学生毕业论文写作教程. (北京, 2012)	-	+	-
10.	张耀. 实用写作. (北京, 2013)	+ НТ, ВУЗ	+	+
11.	黄新荣. 写作基础与应用. (广州, 2013)	-	+	+
12.	王萍丽. 国际汉语教学论文写作教程. (北京, 2014)	-	+	-
13.	张江艳. 应用写作案例与训练. (北京, 2015)	-	+	+

Лингводидактическая интерпретация полученных данных позволяет выделить три группы аутентичных реферативных текстов:

– *универсальные типы рефератов* (библиографические научно-информационные рефераты в информационных изданиях, требования к которым закреплены в международном и национальных стандартах по составлению рефератов и аннотаций; авторские пристатейные аннотации);

– *межкультурно различимые типы рефератов* (учебные рефераты и письменное изложение, рефераты к отчетам о НИР, авторские рефераты диссертаций на соискание степени кандидата наук или PhD, интерпретирующий монографический учебно-научный реферат);

– *типы китайских рефератов, не имеющие эквивалентов в России* (рефераты к отчетам о лабораторных работах, студенческой практике, авторские

рефераты бакалаврских ВКР, магистерских диссертаций, реферат в составе письменного экзамена при приеме на государственную службу в Китае).

В целях уточнения процедуры отбора текстов как объектов обучения реферированию с позиции реализации принципов посильности и доступности, было проведено анкетирование студентов выпускного курса бакалавриата по направлениям подготовки «Востоковедение и африканистика», «Лингвистика». Анализ полученных результатов (таблица 13) позволил определить письменноречевой опыт российских студентов, уровень развития «жанровой составляющей дискурсивного мышления» [Седов 1999] и «жанровой компетенции языковой личности» на родном (далее – РЯ), английском (далее – АЯ) и китайском (далее – КЯ) языках.

Таблица 13.

Репертуар письменноречевых жанров российских студентов языкового вуза

На русском языке	На китайском языке	На английском языке
1) Количество когда-либо написанных тех или иных типов письменных текстов		
44	29	29
2) Наиболее распространенные жанры письменной речи (в порядке убывания частотности упоминания студентами)		
письмо (личное, официальное, email) и курсовая работа (9,1% каждый жанр)	сочинение (25,9%)	письмо (17%)
реферат (7,8%)	письмо (14,1%)	сочинение (16%)
конспект (6,9%)	поздравление (7%)	эссе (11,3%)
поздравление (6,5%)	конспект и эссе (5,9%)	резюме (7,5%)
сочинение (6%)	изложение (4,7%)	конспект (5,6%)
резюме (4,3%)	резюме (3,5%)	поздравление и изложение (4,7%)
дневник и аннотация (3,9%)	анкета, пересказ,	реферат (3,7%)
стихи и рекламное объявление (3,4%)	реферат , объявление, переписки (2,3% каждый жанр)	рецензия и отзыв (2,8%)
блог, заметки в соцсетях (3%)	прочие жанры (1,1%)	дневник, заявление, пересказ, блог, доклад (1,9% каждый)
прочие жанры (до 2,6%)		прочие жанры (0,9%)

Опрос показал, что студенты обладают разнообразным репертуаром учебных письменных жанров (сочинение, эссе) на родном и иностранном языках, некоторым опытом написания текстов личностно-ориентированного

дискурса (письмо, поздравление), однако практически не имеют опыта написания текстов китайских аутентичных жанров учебной, научно-учебной и научно-информационной литературы: «сокращенного изложения», «отчета о прочитанной литературе», «аннотации к статье», «аннотации к ВКР», «реферата статьи» и др.

Относительно владения способностью реферировать, студенты демонстрируют скудный опыт письма как коммуникативного умения, составляющего важную часть межкультурной коммуникативной компетенции языковой личности студента-филолога, текстов в жанрах институционального дискурса (педагогического, научного, делового) и, значит, официального регистра общения в целом. Таким образом, с точки зрения формирования би/поликультурной языковой личности, владеющей базовыми средствами межкультурного научно ориентированного и академического (учебно-научного) общения на китайском языке, опосредованного вторичным текстом реферата, целесообразным является целенаправленное обучение студентов написанию *научно-деловых рефератов* (к отчету о практике) и *авторских научных рефератов* (к собственным выпускным квалификационным работам или статьям), что позволит им осуществлять мотивированную естественными обстоятельствами письменную коммуникацию в профессиональной сфере.

Итак, в соответствии с образовательными условиями подготовки бакалавров филологического профиля были отобраны следующие жанры рефератов, распространенные в китайском коммуникативном пространстве:

- жанр учебного реферата, сокращенного изложения письменного текста («缩写» в сопоставлении с российским жанром письменного изложения);
- жанр информативно-индикативного интерпретирующего монографического учебного реферата («读书报告» в сопоставлении с российским жанром проблемно-ориентированного обзорного и монографического учебно-научного рефератов);

- жанр библиографического («неавторского») реферата к научным работам в гуманитарной сфере (универсальный тип «文摘»);
- жанр авторского реферата к отчету о студенческой практике на выпускном курсе («实习报告摘要»);
- жанр авторского реферата к научной статье или выпускной квалификационной работе («学术论文摘要», «毕业论文摘要»).

Организация отобранного репертуара реферативных жанров как объектов обучения реферированию осуществлялась на основании принципов, выделенных И.В. Зайковой: «принцип постепенного наращивания трудностей формального и содержательного планов»; «принцип постепенного жанрового усложнения текстов»; «принцип учета уровня исходной подготовки студентов, а также специфики этапа обучения» [Зайкова 2009: 15].

Была определена следующая рациональная последовательность текстов в процессе обучения реферированию на китайском языке: (1) *письменное изложение* → (2) *учебно-научное реферирование* → (3) *научное библиографическое реферирование / аннотирование (к чужим текстам)* → (4) *авторское научное реферирование / аннотирование (авторской статьи, ВКР, отчета о практике)*. Представленная последовательность соответствует этапам обучения реферированию на китайском языке и принципу уровневого развития культуры иноязычного письма (Л.К. Мазунова) (см. таблица 14).

Таблица 14.

Уровневая организация китайских вторичных текстов

	Группы вторичных текстов	Китайские жанры	Фазы письма (по Л.К. Мазуновой)
1	Учебное письменное изложение	缩写	письмо-фиксация, письмо-репродукция (минимальная трансформация)
2	Учебно-научное письменное реферирование	读书报告	письмо-трансформация (минимальная продукция)
3	Научное реферирование/ аннотирование	文摘	письмо-трансформация
4	Авторское реферирование / аннотирование	学术论文摘要, 实习报告摘要, 毕业论文摘要	письмо-трансформация, письмо-продукция

Охарактеризуем отобранные группы китайских вторичных текстов с точки зрения их соответствия инвариантным стратегиям реферирования (когнитивным

операциям): цитирование, обобщение, интерпретация. При написании китайского *изложения* преимущественным способом является *цитирование* или *механическая компрессия*, извлечение информативных фрагментов с минимальным смысловым свертыванием (и трансформацией). Китайский «*отчет о прочитанной литературе*», представляющий собой модульный монографический реферат (по одной научной работе), т.е. включающий в себя индикативный, информативный и критический блоки, подразумевает применение *дифференцирующей* стратегии реферирования, т.е. детального изложения основного содержания (своими словами, т.е. без цитирования) с последующим комментированием-интерпретацией и оцениванием. Жанры, представленные в оставшихся двух группах, предусматривают владение стратегиями и *цитирования*, и *обобщения*. При этом в *автоматизированном реферировании (аннотировании)* возможен только «*цитирующий*» способ свертывания информации – экстрагирование [Дубинина 2013; Леонов 1986]. При интеллектуальном свертывании научной информации эти две стратегии используются совместно.

Анализ китайских требований к рефератам авторским и неавторским (составленным работниками информационных служб), которые являются практически идентичными и опираются на международный стандарт составления рефератов (см. п. 1.1), позволил нам определить *стратегию обобщения* как лежащую в основе научного реферирования (аннотирования). В п. 1.3 мы выделили интегрирующую и фрагментирующую стратегии реферирования как соответствующие двум основным типам рефератов: индикативному и информативному. Однако считаем нецелесообразным дополнительно выделять четвертую стратегию реферирования в качестве компонента содержания, поскольку на операциональном уровне написание индикативных и информативных рефератов в основном совпадает.

Представленную последовательность предъявления групп вторичных текстов мы считаем оптимальной, поскольку результаты лингводидактической диагностики стилей репродуцирования студентов и их предшествующий

письменно-речевой опыт (на родном и иностранном языках) показывают, что формировать способность реферировать на китайском у русскоязычных студентов следует именно с *изложения* (как наиболее частотного вида письменного учебного задания в школе, имеющего общие требования с китайским жанром, что обеспечивает перенос некоторых жанровых умений). На второй этап мы предусматриваем дифференцирующую стратегию реферирования или жанр *учебно-научного монографического критического реферата*. С одной стороны, это позволяет уменьшить жанровую интерференцию, с другой, позволяет вывести действия по анализу научного текста, отбору научных текстов в качестве первичных, оцениванию структуры и содержания научного текста на этап внешнего проговаривания, «внешней речи», но в письменной форме (П.Я. Гальперин). Наконец, на третьем и заключительном этапе происходит обучение написанию функциональных, коммуникативных текстов – *научных рефератов / аннотаций на китайском языке*, которые могут или будут иметь место в дальнейшей академической (на уровне магистратуры и аспирантуры) и профессиональной (научной) деятельности студентов.

Анализ точек зрения на сущность учебных, речевых и коммуникативных стратегий, а также речевых жанров [Иссерс 2008; Азимов 2009; Ефремова 2012] показал, что выделенные нами базовые виды реферирования на китайском языке (учебное, учебно-научное, научное) могут быть названы *дискурсивными стратегиями реферирования*. Поскольку они представляют собой способы «когнитивной обработки дискурса» или «стратегический процесс», «в результате которого с целью интерпретации (понимания) дискурса в памяти конструируется его ментальное представление» [Дейк 1988]. Суммируя известные определения понятий «стратегия», «учебные стратегии», «речевые стратегии», «коммуникативные стратегии» [Общеввропейские компетенции... 2005; Щепилова 2005; Ерохина 2014; Лучина 2017], мы следующим образом определяем стратегию реферирования. *Стратегия реферирования – это методически целесообразное планирование последовательности речемыслительных действий по оптимальной*

обработке текста для достижения цели, связанной с созданием письменного вторичного текста с соблюдением всех требуемых жанрообразующих признаков.

В качестве основной *единицы содержания обучения реферированию* на китайском языке студентов языкового вуза мы называем *дискурсивную стратегию реферирования* (далее – ДСР), а не реферативные тексты. Это связано с тем, что в образовательных условиях создать подлинную коммуникативную ситуацию общения, опосредованного вторичным текстом реферата на китайском языке, является маловероятным, несмотря на то, что в основе выделения стратегий реферирования лежат определенные жанры китайского академического дискурса.

Проблема отбора содержания обучения письменному реферированию непосредственно связана с *отбором источников информации и первичных текстов для обучения реферированию*. Опираясь на классификацию формальных и семантических требований к источникам отбора текстов, представленную в исследованиях Н.И. Колковой [1999] и И.В. Зайковой [2009], мы предлагаем ее следующую модификацию: хронологические, видовые, географические, языковые и тематические границы отбора текстов находятся в зависимости от функционального назначения вторичного текста. Источники для отобранных групп китайских вторичных текстов (см. таблица 15, с. 96) отбираются исходя из их (вторичных текстов) жанрово-стилистических характеристик.

*Источники отбора первичных текстов для обучения реферированию
на китайском языке в языковом вузе*

Границы отбора Типы рефератов	Сокращенное изложение 缩写	Монографический реферат с элементами оценки 读书报告	Научный реферат / аннотация	
			неавторский 文摘	авторский 摘要
Хронологические	с 2010 ¹ г.	последние десять лет ²	последние десять лет	текущее время
Видовые	аутентичные учебные (адаптированные носителями языка с учетом особенностей изложения) повествовательные тексты из учебников по подготовке к квалификационному экзамену	аутентичные научные статьи, статьи из аутентичных школьных и вузовских учебников для носителей китайского языка	аутентичные научные статьи, научные монографии, диссертации	авторская научная статья, авторская ВКР, авторский отчет о практике
Географические	КНР	КНР, Тайвань	КНР, Тайвань	РФ
Языковые	китайский язык	китайский язык	китайский язык	русский / китайский
Тематические	поучительная история (притча) с элементами диалога, повествование о каком-либо биографическом факте (бытовом) с выводом-размышлением	проблемы востоковедческой лингвистики, литературоведения, лингводидактики, межкультурной коммуникации, культурологии и истории		

Первые три группы источников представляют собой аутентичные печатные издания и электронные ресурсы, что позволяет говорить об их надежности. Основными источниками отбора текстов служат учебные издания и электронные научные базы данных, тогда как научно-популярные издания и авторские студенческие работы выступают вспомогательными источниками, которые могут быть использованы в зависимости от образовательных условий (языковой и исследовательской подготовки студентов, количества часов). По мере совершенствования способности реферировать повышается степень самостоятельности

¹ В 2010 году была разработана новая версия стандартизированного квалификационного экзамена по китайскому языку (新 HSK, 汉语水平考试) для лиц, не являющихся носителями китайского языка. Новый экзамен включил в себя заключительное задание на письменное изложение на время.

² Учебно-научные и научные рефераты должны создаваться на основе новейших научных исследований, в связи с особенностями получения доступа к источникам актуальной научной информации на китайском языке в России, срок устаревания информации был установлен в 10 лет (вместо 5 лет, что применяется в библиотечных системах государственных высших образовательных учреждениях).

студента в отборе текстов для написания того или иного типа реферата, т.е. преподаватель все меньше ограничивает студента в выборе первоисточника. Принятие студентом решения о выборе того или иного первоисточника для реферирования обеспечивает «вариативность ситуаций» использования стратегий реферирования [Тарева 2003: 168].

Итак, мы можем выделить две группы текстов для письменного реферирования на китайском языке: *повествовательные тексты* скорее художественного стиля (притчи, небольшие рассказы-воспоминания о событии в прошлом, анекдотические истории с поучительной концовкой) для формирования *цитирующей (сканирующей) стратегии* реферирования и *научные тексты* (статьи, диссертации, отрывки из китайских учебников и справочников) для формирования *дифференцирующей и обобщающей (интегрирующей) стратегий* реферирования. В общем виде исследуемая способность российских студентов языкового вуза реферировать тексты на китайском языке в структурно-содержательном отношении может быть представлена в виде совокупности ДСР, а также характеризующих их комплексов знаний, навыков, текстовых и жанровых умений, а также отношений (см. таблицу 16, с. 98).

Охарактеризуем каждый из элементов, входящих в структуру способности русскоязычной личности реферировать китайские письменные тексты. На этапе обучения дифференцирующей стратегии реферирования вариативность деятельности обеспечивается за счет возможности индивидуального отбора студентом текстов для учебно-научного реферирования (например, в целях подготовки выпускной квалификационной работы или разработки интересующей студента научной проблемы, не актуализированной до сих пор в образовательных условиях). На следующем этапе обучение базовому научному реферированию (аннотированию) проходит с опорой на специально отобранные преподавателем тексты, при этом акцент делается на индивидуальных действиях по отбору текстов для референтского профессионального реферирования, а

также на действиях по написанию авторских аннотаций к собственным научным работам (ВКР, статье, отчету о студенческой практике).

Таблица 16.

*Содержание обучения письменному иноязычному реферированию
текстов на китайском языке*

«На входе»	Макрокомпоненты содержания обучения	Микрокомпоненты содержания обучения		«На выходе»
<i>Отношение к деятельности по реферированию: регуляция эмоционально-волевых и мотивационных факторов реферирования</i>				
<i>первичные тексты: адаптированные аутентичные повествовательные тексты и аутентичные научные тексты</i>	<i>Сканирующая стратегия (учебное реферирование)</i>	<i>Знания, навыки, умения, отношения, связанные с восприятием аутентичного учебного повествовательного текста и порождением вторичного текста «сокращенное изложение»</i>		<i>вторичные тексты: сокращенное изложение, отчет о прочитанной научной литературе, индикативный / информативный реферат к научной статье / ВКР</i>
	<i>Дифференцирующая стратегия (учебно-научное реферирование)</i>	<i>Нормативно-универсальный блок знаний и умений восприятия, понимания, оценивания и изложения научных текстов с целью создания «отчета о прочитанной научной литературе»</i>	<i>Индивидуально-вариативный блок умений самостоятельного поиска релевантной лично и профессионально значимой научной информации (научные статьи, диссертации, монографии, учебники)</i>	
	<i>Интегрирующая стратегия (научное реферирование)</i>	<i>Нормативно-универсальный блок умений библиографического (референтского) реферирования научных текстов</i>	<i>Индивидуально-вариативный блок умений авторского реферирования (аннотирования собственной научной работы)</i>	

Помимо вышеперечисленных компонентов, крайне важным является *мотивационно-ценностный компонент* содержания обучения реферированию на китайском языке. На всех этапах необходимо регулировать *эмоционально-волевою и потребностную сферы* в целях актуализации формируемой способности: с опорой на индивидуальный профиль когнитивных способностей и эмоционально-волевых качеств личности (отношение к письму и чтению), с точки

зрения формирования потребности в получении новых знаний, исследовательской деятельности, формирования потребности в необходимости овладения стратегиями реферирования как важного элемента трудовой и научной деятельности выпускника языкового вуза.

Важность потребностно-волевой компоненты содержания обучения обусловлена рядом потенциальных, но при этом весьма вероятных негативных факторов (рисков), способных снизить мотивационный фон деятельности, а значит отрицательно повлиять в целом на деятельность по реферированию. К таким факторам относится негативный (по «принуждению») опыт реферирования на родном языке, значительные межкультурные расхождения между китайскими и русскими жанрами реферата, сниженная мотивация к учебной и исследовательской деятельности, слабое / недостаточное понимание студентами практической значимости реферирования как профессиональной деятельности. В совокупности все перечисленное может привести к нежеланию студентов заниматься таким «трудоемким процессом» (вывод следует из анкет студентов), который, с одной стороны, кажется ненужным и напрасным, а потому вызывает скуку, с другой стороны, кажется крайне сложным и незнакомым, а потому вызывает страх, тревожность и беспокойство. Таким образом, развитие волевой сферы позволит усилить целеустремленность студентов, самоконтроль и саморегуляцию, обеспечить положительное отношение к преодолению трудностей (в виде обработки большого массива научных текстов на китайском и написанию китайских рефератов) [Пантюшин 2001], сформировать привлекательный образ китайского реферата как важного инструмента реализации монокультурной и межкультурной коммуникации в академической и профессиональной сферах, создать устойчивую мотивацию к овладению этой способностью.

Для конкретизации компонентов содержания обучения рассмотрим более подробно каждую из отобранных стратегий реферирования в виде «*паспорта стратегии*» (таблицы 17–19, с. 100–110).

Таблица 17.

Паспорт сканирующей (копирующей) стратегии реферирования («изложение»)

<i>Стратегическая цель:</i> продемонстрировать преподавателю / экзаменатору владение чтением с полным пониманием через написание сокращенного изложения	
<i>Стратегические задачи:</i> сокращение текста до заданного количества знаков за счет цитирования информативных фрагментов и обобщения-трансформации с соблюдением информативной эквивалентности композиционной эквивалентности, удобочитаемости (пунктуация, орфография, грамотность), требований к объему.	
<i>Последовательность действий</i>	<i>Знания, навыки, умения, отношения</i>
1. Установка на дальнейшее свертывание текста, ограниченного определенным количеством знаков, с целью написания 缩写	1.1. Осознавать возможные отличия в культуре письма на китайском языке и на русском, уважительно относиться к другой письменной традиции. 1.2. Осознавать и понимать различия и сходства учебного жанра «изложение» в России и в Китае. 1.3. Иметь представление о требованиях к «сокращенному изложению». 1.4. Знать о возможных сферах применения учебного жанра «изложение» и сканирующей стратегии реферирования (цитирование) в целом. 1.5. Знать композиционные и содержательные особенности реферируемых китайских повествовательных текстов: 记事记叙文、写人记叙文、故事（民间故事、寓言故事、历史故事、当代故事） 1.6. Помнить о необходимости заранее подготовить специальный бланк для сочинений, карандаш и ластик. 1.7. Помнить о необходимости заранее подготовить черновик для выписок ключевых фрагментов.
2. При просмотром чтении (в первый раз) прогнозирование событий и фактов по жанру первоисточника, определение основной идеи текста.	2.1. Уметь определять основную идею (тему, проблему), исходя из быстрого просмотра всего текста. 2.2. Уметь осуществлять быстрое чтение (без внутреннего проговаривания). 2.3. Уметь по возможности игнорировать незнакомые слова и синтаксические структуры. 2.4. Уметь определять организацию текста: прямая последовательность действий, обратный порядок, отступление-вставка.
3. При ознакомительном чтении (во второй раз), нахождение в тексте ключевых фрагментов (смысловых вех), помогающих выделить основное содержание: шесть параметров для текста-повествования, основной тезис и система аргументов для текста-рассуждения.	3.1. Уметь определять ключевые параметры текста: время и место событий, основные и второстепенные персонажи, начало, развитие и результат действий. 3.2. Уметь выделять заглавные, поддерживающие предложения и предложения-выводы в абзаце. 3.3. Уметь определять тезис и структуру его доказательства. 3.4. Уметь распознавать ключевые слова, составляющие основное содержание текста.

<p>4. Выписки-фиксация выделенных параметров и графическая репрезентация последовательности действий (завязка, развитие, кульминация, развязка)</p>	<p>4.1. Уметь сопровождать процесс чтения во второй раз фиксированием выделяемых параметров и ключевых слов. 4.2. Уметь осуществлять графическую репрезентацию последовательности действий: в виде денотатного графа, лексико-тематической схемы, перечисления действий с указанием на связи между ними, плана. 4.3. Уметь при необходимости запомнить выделяемые параметры и последовательность действий, без письменного оформления.</p>
<p>5. При аналитическом (изучающем) чтении (в третий раз) верификация, отобранных шести параметров, последовательности изложения, определение степени детализации тех или иных фрагментов текста.</p>	<p>5.1. Уметь членить текст на части в соответствии с темами различных рангов и осмыслять отношения между частями; 5.2. Уметь оценивать правильность отобранных шести параметров и последовательности изложения. 5.3. Уметь отделить основную (ключевую) информацию от второстепенной и принимать решение о том, какой фрагмент текста следует изложить кратко (максимально обобщить), какой – подробно (информативно), а какой – удалить полностью (предикаты 3-го, 4-го порядка и пр.) 5.4. Уметь принять решение о возможном количестве абзацев и их содержании. 5.5. Уметь сочинить заглавие к изложению при необходимости.</p>
<p>6. Письмо-репродукция с элементами трансформации, написание изложения, которое соответствует формату китайского рукописного сочинения.</p>	<p>6.1. Знать правила оформления китайского рукописного сочинения: заглавие в центре или отстоит на четыре клетки от левого края (на первой строке), фамилия и имя студента (на следующей строке у правого края), абзацный отступ составляет две клетки, знаки препинания занимают отдельную клетку за некоторыми исключениями («кавычки» прямой речи в сочетании с другими знаками занимают одну клетку, знак препинания, который является последним в строке примыкает к иероглифу и не занимает отдельной клетки). 6.2. Знать правила китайской пунктуации. 6.3. Знать и уметь применять приемы компрессии текста в «сокращенном изложении»: опущение, повторная номинация, лексическая субституция (использование гиперонимов), синтаксическая компрессия (обобщение). 6.4. Уметь составлять лексически, грамматически и орфографически (иероглифически) нормативные предложения, соответствующие китайским способам выражения мысли. 6.5. Уметь разбивать текст изложения на абзацы. 6.6. Уметь создавать удобочитаемый (оформленный по правилам) текст. 6.7. Уметь соблюдать требования к объему изложения. 6.8. Уметь соблюдать требования к композиции и содержанию изложения: без интерпретации, комментариев, смены жанра и изменения последовательности действий, без собственных выводов и лирических отступлений. 6.9. Уметь осуществлять самоконтроль (иероглифических, лексических, грамматических навыков) в процессе письма и при необходимости вносить правки в текст изложения.</p>

Таблица 18.

Паспорт дифференцирующей (интерпретирующей) стратегии реферирования («реферирование»)

<i>Стратегическая цель:</i> продемонстрировать академическому сообществу (преподавателю (ям), коллегам по группе / курсу) компетентность по той или иной научной проблеме через написание реферата по одному или нескольким источникам.	
<i>Стратегические задачи:</i> краткое (индикативное) описание основной проблемы, представленной в первоисточнике, достаточно подробное (информативное) изложение основных положений первоисточника, критический анализ прочитанной работы с точки зрения ее композиционной целостности, стилистического единства, научной ценности и новизны представленных в первоисточнике идей.	
<i>Последовательность действий</i>	<i>Знания, навыки, умения, отношения</i>
	<i>Индивидуально-вариативный блок умений</i>
0. Самостоятельный поиск и отбор документов для реферирования	<p>0.1. Уметь принимать решение о том, с какой предметной областью хотелось бы ознакомиться подробнее, какие знания (о чем) присвоить (в процессе реферирования).</p> <p>0.2. Уметь пользоваться электронными и библиотечными базами данных на китайском, русском и английском языках.</p> <p>0.3. Уметь осуществлять быстрый информационный поиск (быстро определять значимость той или иной работы для референта) по метатекстовым данным: заголовку, авторскому резюме (аннотации), ключевым словам, оглавлению (если имеются), библиографическому списку (если имеется).</p> <p>0.4. Уметь находить иноязычную научную литературу (со всеми выходными данными), связанную с темой научно-исследовательской работы студента.</p> <p>0.5. Уметь распознавать функционально-стилевую и жанровую принадлежность первоисточника, преобладающий функционально-смысловой тип речи по заголовку и подзаголовкам, дискурсивным маркерам, композиционной структуре.</p> <p>0.6. Уметь различать подстили жанров научной литературы (научный, научно-популярный, научно-учебный и др.)</p> <p>0.7. Уметь интерпретировать воспринятые и осмысленные сведения первоисточника в процессе просмотрового и поискового чтения, оценивать их значимость в коммуникативном плане (т.е. оценивать их релевантность, доступность, трудность, занимательность с точки зрения задачи написания монографического критического реферата).</p> <p>0.8. Уметь определять степень научной новизны документа, выявлять новые и полезные сведения в его содержании, т.е. определять информационную ценность первоисточника, достоверность представленных фактов и обоснованность аргументации.</p> <p>0.9. Уметь принимать самостоятельное решение о выборе того или иного текста с целью дальнейшего реферирования, также уметь обосновывать это решение.</p>

<i>Нормативно-универсальный блок умений</i>	
1. Установка на дальнейшее понимание и интерпретацию текста с целью написания 读书报告	<p>1.1. Осознавать возможные отличия в культуре письма на китайском языке и на русском, уважительно относиться к другой письменной традиции.</p> <p>1.2. Осознавать и понимать различия и сходства учебного жанра «реферат» (проблемно-ориентированный реферат, монографический индикативно-информативный интерпретирующий реферат) в России и в Китае.</p> <p>1.3. Иметь представление о требованиях к китайскому «реферату»: к композиции, стилю и языку, объему.</p> <p>1.4. Знать о возможных сферах применения учебного жанра «реферат» и дифференцирующей стратегии реферирования (интерпретация) в целом.</p> <p>1.5. Знать композиционные и содержательные особенности жанров китайской научной литературы (учебники, научные монографии и статьи, диссертации на соискание степени бакалавра, магистра и доктора наук, отчеты о НИР).</p> <p>1.6. Помнить о необходимости заранее подготовить специальный лист для записей по ходу чтения: 札记簿、读书笔记表、读书札记.</p> <p>1.7. Помнить о том, что при первом просмотре оригинальный документ может быть сложен для понимания, но уже при втором и третьем прочтениях достигается определенная ясность.</p> <p>1.8. Знать о функционально-стилистической дифференциации китайской речи: различиях книжно-письменного, нейтрального и разговорно-устного регистров общения; уметь различать книжные и разговорные лексические единицы, синтаксические обороты, книжные вэньязызмы и скриптизмы, просодический характер китайской письменной речи.</p>
2. При просмотром чтении (в первый раз) определение основной идеи текста, а также письмо-фиксация (выписка) библиографических сведений	<p>2.1. Уметь определять основную идею (тему, проблему), исходя из быстрого просмотра всего текста, включая иллюстративный материал.</p> <p>2.2. Уметь различать учебно-научные типы текстов (учебники, учебные пособия и их фрагменты), научно-справочные типы текстов (статьи энциклопедий, словарей, справочников), научно-публицистические типы текстов и научно-исследовательские типы текстов.</p> <p>2.3. Уметь извлекать (даже, если выражены лишь имплицитно) и выписывать в таблицу-бланк выходные данные первоисточника: сведения о фамилии и имени автора (ов), названии работы, наименование журнала / монографии / учебник / сборника (если речь идет об отрывке), издательство, год, количество страниц и иероглифов (в Китае указывается количество иероглифов, а не страниц).</p> <p>2.4. Уметь прогнозировать содержание текста на основе заголовков и подзаголовков и всех метатекстовых элементов документа (аннотация, ссылочный аппарат, таблицы, диаграммы и пр.), догадываться о значении ключевых слов / терминов по контексту.</p>
3. При ознакомительном чтении (во второй раз), определение	<p>3.1. Уметь определять базовые элементы текста (коммуникативные блоки, смысловые элементы): заголовок, вступление, заключение.</p> <p>3.2. Уметь определять основные композиционные элементы жанра научно-исследовательской статьи (BIMARD): обзор предыдущих исследований (背景 Background), введение в предметную область и определение цели работы (目的、Introduction), методология и методы (方法, Method), результаты (结果, Results) и выводы (结论, Discussion).</p>

<p>композиционной структуры текста, а также выделение основных утверждений, касающихся этих элементов (анализ внешней структуры).</p>	<p>3.3. Уметь абстрагироваться от языка и стиля, незнакомых терминов и выражений, композиционных особенностей оригинальной работы, отвлекаться от несущественного, тривиальных и избыточных сведений.</p> <p>3.4. Уметь анализировать, т.е. отдельно изучать содержательные аспекты первоисточника, определять принадлежность информации к каждому из композиционных (смысловых) элементов, а также прогнозировать тематику каждого смыслового элемента по главному предложению.</p> <p>3.5. Уметь распознавать в тексте фактографическую, логико-теоретическую, оценочную виды информации по формальным показателям (дискурсивным маркерам, композиционной структуре).</p> <p>3.6. Уметь исключать второстепенную информацию: детальные описания, исторические экскурсы, ссылки и имена собственные, образные выражения, риторические вопросы, вводные слова, несущественные определения, обстоятельства, дополнения, если они не имеют непосредственного отношения к предмету исследования, представляют собой общеизвестное знание.</p> <p>3.6. Уметь эксплицировать (конкретизировать, реконструировать) структуру первоисточника и в том случае, когда автор первоисточника ее демонстрирует лишь имплицитно.</p> <p>3.7. Уметь вычленять основную информацию в форме ключевых предложений и ключевых фрагментов, опираясь на актуальное членение предложений.</p> <p>3.8. Уметь оценить композиционную целостность первоисточника, выразить свое отношение.</p>
<p>4. По завершении ознакомительного чтения фиксация извлеченных данных о структуре первоисточника и продукция собственного суждения относительно его композиционной целостности.</p>	<p>4.1. Уметь строить логико-тематическую карту или «карту памяти» (также с помощью ресурсов сети Интернет, например, Coggle), схему смыслообразований первичного текста.</p> <p>4.2. Уметь составлять реферат телеграфного типа, т.е. выписывать в специальную таблицу-бланк ключевые слова и выражения, имеющие отношение к основной проблеме (теме) первоисточника, характеризующие и комментирующие эту тему (по необходимости переводить на русский язык, искать русские терминологические соответствия и вставлять их в отдельную графу в таблице).</p> <p>4.3. Уметь выписывать (цитировать дословно) ключевые фрагменты текста, характеризующие каждый выбранный референтом композиционный элемент.</p> <p>4.4. Уметь упрощать и сокращать (за счет исключения второстепенных членов предложения, стяжения и обобщения сложных синтаксических целых) сложные синтаксические конструкции, представляющие ценность для референта и имеющие отношение к анализируемому смысловому блоку; уметь вписывать в специальную графу таблицы-бланка такие обобщенные (трансформированные) фрагменты.</p> <p>4.5. Уметь выписывать в специальную графу таблицы-бланка основные выводы автора первоисточника по проделанному исследованию в виде дословной цитаты либо сокращенного переложения.</p> <p>4.6. Уметь сформировать и сформулировать в письменной форме отношение референта к прочитанной работе в целом и композиционной целостности, структурированности в частности: способствует ли такая структура пониманию текста, соотносится ли она с логикой развертывания мысли.</p>
<p>5. При изучающем чтении (в третий раз)</p>	<p>5.1. Уметь сличать извлекаемые факты с тематическими знаниями референта, сопоставлять эти данные с уже известными ему фактами и определять степень новизны первоисточника (в противопоставлении с общественным знанием), исходя из когнитивной базы референта.</p>

<p>формирование основы содержания реферата, критический анализ содержания, сопровождаемый пометами на полях / в тексте / в бланке</p>	<p>5.2. Уметь разделять (и выделять их специальными обозначениями, пометами, цветом, выписывать) сведения первоисточника на три группы, в зависимости от степени их информационной ценности: (1) «особо значимая информация», наиболее важные и существенные сообщения, требующие полного и точного отражения, обладающие несомненной новизной и полезностью (сокращение только за счет лаконизации языковых конструкций, синтаксической компрессии); (2) «значимая информация», сведения, используемые в качестве аргументов и для иллюстрации (излагаются обобщенно, в индикативной форме, обобщенно); (3) «не значимая информация», общеизвестные сведения, второстепенные сведения (можно опустить).</p> <p>5.3. Уметь сопоставлять извлекаемые сведения с личным опытом референта и находить ту информацию, которая вызывает эмоциональный отклик у него: ассоциации, воспоминания, аналогии, эстетическое удовольствие, рациональная польза, раздражение и несогласие, желание поддержать позицию автора первоисточника или опровергнуть; уметь убедить в актуальности той или иной информации для себя (референта) лично.</p> <p>5.4. Уметь определять и выписывать в специальную таблицу-бланк такое высказывание автора первоисточника, которое вызвало наибольший эмоциональный отклик у референта (негодование, интерес, восторг, грусть и др.), также уметь обосновать данный выбор.</p> <p>5.5. Уметь оценить стилистическое оформление первоисточника (лексико-грамматическая нормативность, пунктуационно-орфографическая грамотность, единство стиля, удобочитаемость), сформировать и сформулировать отношение к «языку» прочитанной работы.</p> <p>5.6. Уметь по дискурсивным маркерам определять такие предложения, в которых автор выдвигает новое знание (сделанное именно им «открытие»), а не пересказывает содержание работ предшественников.</p> <p>5.7. Уметь определять степень доступности / трудности для понимания первоисточника и обосновывать свою точку зрения: терминологическая, композиционная, языково-стилистическая, содержательная, жанровая, психологическая и др.; уметь осознавать причину непонимания отдельных фрагментов текста.</p> <p>5.8. Уметь обсуждать с самим собой или собеседником прочитанную работу: ставить вопросы и находить ответы, определять наиболее сильную позицию, находить аргументы «за» и «против».</p> <p>5.9. Уметь сформировать и сформулировать на русском языке отношение референта к первоисточнику: выписанные в специальный бланк тезис и его обоснование в одно-два предложения.</p>
<p>6. Написание реферата и редактирование</p>	<p>6.1. Знать правила типографического (технического) оформления китайского учебно-научного текста и уметь применять их: 宋体, 小四号 (SimSun, 12 кегль для основного текста), 四号 (SimSun, 14 кегль для заголовка), абзацный отступ первой строки 2 клетки (около 0,9 см), объем до 1000 знаков (иероглифов).</p> <p>6.2. Уметь составлять текст, включающий в свою структуру три элемента: индикативный реферат (аннотация), информативный реферат (изложение содержания), интерпретирующий реферат (рассуждение), где самым объемным блоком является последний (он завершается кратким заключением); уметь наполнять указанные три композиционных блока таким содержанием, чтобы данные элементы в целом выполняли свои функции (индикативную, информативную и интерпретирующую).</p> <p>6.3. Уметь упрощать сложные синтаксические конструкции, делать текст удобочитаемым, верно использовать средства связности.</p>

<p>6.4. Уметь составлять лексически, грамматически, орфографически (в т.ч. пунктуационно) нормативные предложения, соответствующие китайским способам выражения мысли.</p> <p>6.5. Уметь варьировать способы изложения: отдавать предпочтение аналитической (фактографической) интерпретации-комментированию, также перифразированию (обобщению), смешанному способу (цитирование и обобщение).</p> <p>6.6. Знать и уметь использовать стилистические средства оформления китайского письменного текста: лексико-грамматические средства и обороты нейтрального и книжного регистров речи, объективность изложения (отсутствие восклицательных и вопросительных предложений), лаконичность и точность, логичность и последовательность, тематическая преемственность.</p> <p>6.7. Уметь применять развернутую систему аргументации в блоке «рассуждение» (вводный тезис, обоснование тезиса, выводы).</p> <p>6.8. Уметь демонстрировать в реферате личностную вовлеченность, обозначать собственную позицию, отношение к композиционной целостности и содержательной глубине работы, заострять внимание на достоинствах и недостатках оригинального документа.</p> <p>6.9. Уметь осуществлять самооценивание и редактирование уже написанного реферата: по прошествии некоторого времени вычитывать работу заново, находить иероглифические опечатки, пунктуационные и грамматические ошибки, проверять текст на удобочитаемость высказываний.</p>
--

Таблица 19.

Паспорт интегрирующей (обобщающей) стратегии реферирования («аннотирование»)

<i>Стратегическая цель:</i> проинформировать отечественное и зарубежное академические сообщества (включая коллег по группе в вузе или организации) о появлении новой научной работы и ее кратком содержании в индикативной (аннотация), индикативно-информативной (реферативная аннотация) и информативной (реферат) формах.	
<i>Стратегические задачи:</i> аннотирование (написание индикативного научного реферата) обзорной статьи, ВКР (на степень бакалавра) и реферирование (написание информативного научного реферата) исследовательских статей (теоретико-экспериментальных), диссертаций на соискание степени магистра и доктора наук.	
<i>Последовательность действий</i>	<i>Знания, навыки, умения, отношения</i>
	<i>Нормативно-универсальный блок умений</i>
1. Установка на написание научного реферата индикативного или информативного типа в зависимости от характера реферруемой работы	<p>1.1. Иметь представление о требованиях к составлению научных рефератов в международном и национальных (русском и китайском) стандартах.</p> <p>1.2. Знать о сферах применения и функциональном назначении библиографических (референтских) и авторских рефератов, в том числе знать сходства и различия в реализации коммуникативной, информативной, индикативной, поисковой, сигнальной, справочной и представительской функциях.</p> <p>1.2. Осознавать и понимать различия между российскими жанрами учебного проблемно-ориентированного реферата и научно-информационным рефератом (пристатейной аннотацией, авторским резюме); осознавать сходства между российской пристатейной аннотацией и китайском научным рефератом к статье.</p> <p>1.3. Знать и понимать особенности функционирования китайских индикативных, индикативно-информативных и информативных рефератов, знать требования к указанным типам рефератов.</p>

(指示性摘要, 报道性文摘)	<p>1.4. Настраиваться на беспереводное чтение аутентичной научной работы с целью написания <i>очень короткого</i> и лаконичного описания ее содержания, что подобно русскоязычному аннотированию; помнить о том, что научное реферирование на китайском языке предполагает составление текста от 150 до 400 знаков (в зависимости от характера первоисточника), даже реферат докторской диссертации (PhD) не превышает в объеме двух страниц.</p> <p>1.5. Знать композиционные и содержательные особенности жанров китайской научной литературы (учебники, научные монографии и статьи, диссертации на соискание степени бакалавра, магистра и доктора наук, отчеты о НИР).</p> <p>1.6. Знать о функционально-стилистической дифференциации китайской речи: различиях книжно-письменного, нейтрального и разговорно-устного регистров общения; уметь различать книжные и разговорные лексические единицы, синтаксические обороты, книжные вэньянизмы и скриптизмы, просодический характер китайской письменной речи</p> <p>1.7. Настраиваться на поисковый характер последующего чтения научного текста: поиск данных о цели, методе, результатах и выводах работы.</p> <p>1.8. Подготовить черновик для выписок ключевых слов, ключевых фрагментов, представляющих несомненную новизну.</p>
2. Знакомство с реферируемым документом (просмотровое-поисковое чтение): прогнозирование событий и фактов по заголовочной и иллюстративной части первоисточника, определение жанра первоисточника	<p>2.1. Уметь определять метатекстовые элементы первоисточника: заглавие, подзаголовки-рубрики, библиография, иллюстративный материал, ключевые слова, авторское резюме, примечания, сведения об авторе.</p> <p>2.2. Уметь предвосхищать определять основную проблему исследования, целевую направленность, читательский адрес, структуру и объем документа, исходя из ознакомления с метаинформацией.</p> <p>2.2. Уметь извлекать (даже, если выражены лишь имплицитно) сведения для составления библиографического описания первоисточника (фамилия и имя автора, наименование работы, издательство, место, год, количество страниц).</p> <p>2.3. Уметь различать исследовательские (с применением <i>количественных методов</i> исследования) и обзорные научные работы, к первым необходимо составлять информативные рефераты, а ко вторым – индикативные.</p> <p>2.4. Уметь определять композиционные блоки научной работы (даже, если выражены имплицитно) «цель», «методы», «результаты» и «выводы» исследования; при этом уметь различать блоки «цель» и «методы», «методы» и «результаты», «результаты и выводы».</p> <p>2.5. Уметь различать субжанр «введение» (изложение известного) от сложного жанра «реферат» (<i>изложение нового</i>).</p> <p>2.6. Уметь принимать решение о выборе того или иного типа будущего реферата (индикативного или информативного) в зависимости от характера реферируемого документа (обзорного или исследовательского, экспериментального), от объема первоисточника, от степени его научной новизны и практической значимости.</p> <p>2.7. Уметь различать жанры пристатейной аннотации (научно-информационного реферата) и книжной аннотации (например, к художественному произведению).</p>
3. Ознакомительное чтение с целью извлечения информации о «цели», «методе»,	<p>3.1. Знать и уметь распознавать дискурсивные маркеры композиционных блоков «цель», «методы», «результаты» и «выводы».</p> <p>3.2. Уметь извлекать из первоисточника сведения о четырех аспектах исследования («цель», «методы», «результаты», «выводы») и сопоставлять их с тематическими знаниями референта.</p> <p>3.3. Уметь определять, насколько ясны из заглавия первоисточника предмет, цель работы, и в случае неочевидности, указывать самостоятельно цель исследования в реферате.</p> <p>3.4. Уметь определять степень новизны методов или методологии проведения работы и принимать решение о включении (методы, представляющие интерес) ли невключении (общеизвестные) этого блока в текст реферата.</p>

«результатах» и «выводах» исследования	<p>3.5. Уметь вычленять из исходного текста информацию о теоретических и экспериментальных результатах, обнаруженных взаимосвязях и описать ее предельно точно и информативно.</p> <p>3.6. Уметь определить степень ценности результатов (подтверждающие или опровергающие прежние теории, данные долгосрочного знания, имеющие практическое значение) и принять решение о фиксации наиболее релевантных в тексте реферата.</p> <p>3.7. Уметь описать область применения результатов, если такие выводы представлены в работе: рекомендации, оценка, предложения, гипотезы, дальнейшие задачи, прогнозы.</p> <p>3.8. Уметь различать известное и новое знание, оценивать степень новизны / нетривиальности используемых методов, результатов, выводов с целью отражения в реферате именно этих элементов, как представляющих наибольший научный интерес – достигнутые лично авторов новые, еще не полученные прежде научные результаты, новые идеи и предположения.</p>
4. Изучающее чтение с целью уточнения данных для включения в текст реферата, формирование основы содержания реферата	<p>4.1. Уметь исключать второстепенную информацию: детальные описания, исторические экскурсы, ссылки и имена собственные, образные выражения, риторические вопросы, вводные слова, несущественные определения, обстоятельства, дополнения, если они не имеют непосредственного отношения к предмету исследования, представляют собой общеизвестное знание.</p> <p>4.2. Уметь абстрагироваться от языка и стиля, незнакомых терминов и выражений, композиционных особенностей оригинальной работы, отвлекаться от несущественного, тривиальных и избыточных сведений.</p> <p>4.3. Уметь разделять сведения первоисточника на три группы, в зависимости от степени их информационной ценности: (1) «особо значимая информация» (цитируется), (2) «значимая информация» (обобщается), (3) «не значимая информация» (исключается)</p> <p>4.4. Для индикативного реферата: уметь отобрать один-два ключевых фрагментов первоисточника (чаще композиционный блок «область, цель исследования»), исходя из читательского адреса и специфики той области научного знания, в рамках которой проведено исследование.</p> <p>4.5. Для информативного реферата: уметь извлечь ключевые фрагменты содержания, обращая внимание на последовательность изложения блоков «цель», «методы», «результаты», «выводы», сопоставить эти сведения с уже известными референту фактами, отобрать для включения в текст реферата только наиболее значимые и обладающие несомненной новизной.</p> <p>4.6. Уметь распознавать в первоисточнике термины, формулы, обозначения, которые не являются общепризнанными, т.е. определять степень соответствия терминов, сокращений, обозначений и пр. международным стандартам и государственным стандартам.</p>
5. Мысленное синтезирование и построение схемы изложения	<p>5.1. Уметь определить набор отобранных композиционных элементов в зависимости от выбранного типа реферата: в индикативном реферате концентрироваться на предпосылках и цели исследования, а также дополнительной информации, представляющей ценность, но не имеющей прямого отношения к теме исследования; в информативном реферате отдавать предпочтение описанию методов, результатов и выводов, минимизируя изложение цели исследования и оптимальную последовательность.</p> <p>5.2. Уметь определить систему аргументации в работах по литературоведению (и схожих областях филологического знания), выявить основные утверждения, систему доказательств-поддержки и выводы, поскольку именно отражение аргументации является ключевой в рефератах по литературоведению.</p> <p>5.3. Уметь мысленно синтезировать («логически комплексировать») текст реферата – «собрать воедино и логически стройно и взаимосвязанно изложить сведения, которые извлечены из разных мест текста первоисточника» [Соловьев 1983: 239]; уметь структурировать реферат по композиционным блокам.</p>

	5.4. Уметь верифицировать отобранные элементы, перепроверить правильность выбранных сведений с точки зрения понимания и оценки содержания первоисточника и целевого назначения реферата.
6. Написание текста реферата и его редактирование	<p>6.1. Знать правила типографического (технического) оформления китайского научного текста и уметь применять их: 宋体, 小四字号 (SimSun, 12 кегль для основного текста), 四号字号 (SimSun, 14 кегль для заголовка), абзацный отступ первой строки 2 клетки (около 0,9 см), а также в зависимости от требований издательства.</p> <p>6.2. Знать и уметь применять основные жанрово-стилистические средства (клишированные обороты, глагольные сочетания) обозначения блоков «цель», «методы», «результаты» и «выводы» (в зависимости от типа реферата).</p> <p>6.3. Знать и уметь использовать паралингвистические (графические, эксплицитные) средства структурирования информативных рефератов, т.е. уметь писать структурирование (рубрицированные, но не параграфированные) рефераты к научно-исследовательским статьям; знать и уметь использовать логические (имплицитные) связи для структурирования композиционных элементов реферата при написании традиционного (неструктурированного) реферата.</p> <p>6.4. Знать и уметь реализовывать следующие жанрово-стилистические особенности реферата: книжный регистр речи, отсутствие восклицательных предложений, объективность изложения (без интерпретации и критических замечаний, избегать таких конструкций, как «наша работа восполняет лауну...», «в статье изучено..., что имеет первостепенное значение для...»), упрощение синтаксических конструкций, изложение от 3-го лица или безлично, по возможности избегание употребления избыточных фраз «автор», «в данной статье», отсутствие параграфирования, пояснение тех терминов, которые не соответствуют китайскому языку (объяснение в круглых скобках), а также разъяснение сокращений и условных обозначений при первом упоминании (если они являются новыми для читателя), первое предложение реферата не должно повторять заголовок.</p> <p>6.5. Уметь варьировать способы изложения: цитирующий, обобщающий, смешанный (обобщение и цитирование), фактографическая интерпретация (в зависимости от целевого назначения реферата и характера первоисточника).</p> <p>6.6. Уметь создавать рефераты, выполняющие информативную (замещающую первоисточник) функцию, которые характеризуются: самостоятельностью и самодостаточностью, завершенностью, семантической эквивалентностью оригиналу, объемом от 300 до 400 знаков, аспекты «цель», «методы», «важные результаты», «выводы», в т.ч. качественный и количественный анализ полученных результатов.</p> <p>6.7. Уметь создавать рефераты, выполняющие индикативную (справочную) функцию: 100-200 знаков, композиционные элементы «цель», «методы».</p> <p>6.8. Уметь создавать рефераты, выполняющие индикативную и информативную функции: около 200 знаков, элементы «цель», «методы», «результаты», «выводы», где в информативной форме излагаются новые данные, а в индикативной – уже известные положения.</p> <p>6.9. Уметь редактировать текст реферата, осознавать и применять средства повышения удобочитаемости, ясности, понятности и доступности реферата, учитывая возможного адресата.</p>
	<i>Индивидуально-вариативный блок умений</i>
01. Установка на написание научного реферата на китайском языке к	<p>1.1. Иметь представление о требованиях к составлению авторских научных рефератов в Китае (摘要).</p> <p>1.2. Знать о сходствах и различиях автореферата диссертации в России и авторского реферата (аннотации) в Китае: отличаются функциональное назначение, требования к структуре и содержанию, объему; ключевая функция авторского реферата в Китае – представительская, т.к. хорошо написанный реферат идентифицирует ученого в национальном и международном академическом сообществе, позволяет читателю, не обращаясь к оригиналу (который может быть недоступен), получить всю необходимую</p>

<p>собственной статье или выпускной квалификационной работе (бакалавриат), написанной на родном языке 毕业论文摘要</p>	<p>информацию из реферата, но сослаться, тем не менее, на оригинальную работу, что экономит время читателю, привлечение читателей повышает число запросов и цитируемость, влияет на решение рецензента / редактора о принятии (отклонении) статьи к публикации.</p> <p>1.3. Определить ключевые терминологические сочетания собственного исследования и найти в китайском научном дискурсе соответствия (то же для условных обозначений, сокращений и пр.), выписав в специальный словарик русско-китайских терминологических соответствий.</p> <p>1.4. Заранее определить целевую направленность и читательский адрес реферата (зачем нужен этот реферат и кому он предназначен), исходя из самооценивания степени новизны работы, научно-исследовательского (количественные и качественные методы исследования) или обзорного характера (эмпирические данные практически не представлены).</p> <p>1.5. Знать об отличиях в функционально-стилистической дифференциации китайской и русской речи: различия письменного выражения в первичном и вторичном научных текстах.</p> <p>1.6. Изучить возможные требования издания / организации, где научная работа (сопровождаемая рефератом на китайском языке) может быть опубликована.</p> <p>1.7. Принять решение о том, какие именно элементы («цель», «методы», «результаты», «выводы») оригинальной работы будут включены в текст реферата на китайском языке.</p>
<p>02. Формирование основы содержания реферата и мысленное синтезирование</p>	<p>2.1. Уметь определить оптимальную последовательность основных композиционных блоков, минимизировать изложение общеизвестных данных, соблюдая баланс в изложении четырех аспектов (блоков), концентрируя внимание на изложении «результатов» и «выводов»;</p> <p>2.2. На черновик (или составить «карту памяти») выписать на китайском языке те высказывания, которые характеризуют блоки «цель», «методы», «результаты» и «выводы».</p> <p>2.3. Уметь структурировать реферат по смысловым блокам, обобщить основное содержание собственного исследования, включая главную тему, важные аргументы, методы, выводы, описывающие теоретическую значимость и практическую ценность (от 300 до 500 знаков для авторских рефератов к ВКР).</p>
<p>03. Написание текста реферата и его редактирование</p>	<p>См. «Нормативно-универсальный блок» пп. 6.1.– 6.8.</p> <p>3. Уметь редактировать текст реферата, осознавать и применять средства повышения удобочитаемости, ясности, понятности и доступности реферата, учитывая тот факт, что от качества авторского реферата зависит: 1) будут ли его с минимальными изменениями использовать информационные службы, или составят собственный реферат (уже с возможными неточностями, что скажется на числе запросов и цитируемости), 2) примут ли к публикации вашу статью, 3) будут ли другие ученые цитировать вашу работу.</p>

Суммируя все вышеизложенное, заключим, что содержание обучения русскоязычных студентов языкового вуза письменному реферированию на китайском языке представляет собой совокупность ДСР как целесообразно спланированных алгоритмов интеллектуально-речевых действий по обработке текста для достижения цели (демонстрации владения средствами компрессии на китайском языке экзаменатору HSK, убеждение академического сообщества в компетентности по поднятой в научной литературе проблеме, информирование научного сообщества о появлении чужой или собственной научной работы) оптимальным путем с соблюдением всех требуемых жанрообразующих признаков в письменном тексте «сокращенного изложения» (文章缩写), «отчета о прочитанной литературе» (读书报告) и «научного реферата / аннотации» (学术论文摘要, 报告摘要).

2.2. Процессуальная сторона обучения студентов реферированию текстов на китайском языке

Концептуальным основанием для разрабатываемой нами технологии является *система взаимно скоординированных принципов*, которая базируется на общедидактических, методических и специальных принципах обучения письменным формам иноязычного общения (чтению и письму). Вслед за В.И. Загвязинским, центральным принципом обучения мы считаем *принцип развивающего и воспитывающего обучения*, «тесно связанный в первую очередь с принципом социокультурной и природной обусловленности (сообразности) обучения, а для профессионального образования – с принципом фундаментальности и профессиональной направленности» [Загвязинский 2001: 38]. Исходя из стратегической цели обучения иностранным языкам в языковом вузе (формирование у студентов би/поликультурной (вторичной) языковой личности, обладающей межкультурной коммуникативной компетенцией) обучение реферированию на китайском языке должно представлять собой процесс целостного развития языковой

личности студента (на вербально-семантическом, лингво-когнитивном, мотивационно-прагматическом уровнях). Речь идет о формировании и развитии дискурсивно-стратегического (овладение стратегиями учебного, учебно-научного и научного реферирования) и когнитивного (регуляция индивидуально-своеобразного профиля когнитивных способностей личности, в т.ч. ее психофизиологических, эмоционально-волевых и мотивационных качеств) компонентов способности реферировать тексты на китайском языке как одной из характеристик языковой личности студента.

Принцип культуросообразности (социокультурной обусловленности). применительно к нашему предмету исследования означает понимание и учет национально-культурных особенностей развития культуры письменного общения (письменной речи), информационной и библиографической культуры (на родном языке). Процесс обучения реферированию на китайском языке предполагает актуализацию уже имеющихся у студентов знаний о культуре письма (лично и профессионально значимых письменных жанрах), учет индивидуального «опыта пишущего» студентов и их отношения к коммуникации, опосредованной текстами институционального дискурса (сферы образования и науки). Овладение стратегиями ученого, учебно-научного и научного реферирования на китайском языке будет способствовать развитию и совершенствованию у студента культуры работы с текстом, культуры письменного общения, опосредованного текстами учебного, учебно-научного и научного (научно-информационного) рефератов.

Принцип профессиональной направленности (фундаментальности образования и его профессиональной направленности) в дидактике высшей школы подразумевает «введение в учебные курсы профессионально значимого материала и профессионально значимых умений» [Попков 2001: 34], что предполагает имитацию будущей профессиональной деятельности. В рамках контекстного обучения этот принцип формулируется как «принцип последовательного моделирования в формах учебной деятельности студентов целостного содержания и

условий профессиональной деятельности специалистов» [Вербицкий 1991: 73]. В филологическом вузе учет будущей специальности реализуется, по замечанию А.Н. Щукина, в «педагогизации и филологизации учебного процесса»: отборе учебного материала, обучении профессионально-педагогическим методам и приемам, межпредметной координации [Щукин 2006: 171]. Также отмечается, что выпускники филологических вузов должны владеть языком на уровне носителя языка (С2), что, по мнению Е.Г. Таревой, является «достижением недостижимого», в погоне за которым сложно обеспечить «максимальную профессионализацию процесса иноязычной подготовки студента педагогического вуза» [Тарева 2016: 80]. Такое положение дел (ориентация на «достижение недостижимого») характерно и для подготовки студентов бакалавриата, овладевающих китайским языком и культурой по направлениям «Востоковедение и африканистика» (профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки») и «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»). Отсутствие профессиональных стандартов «филолога», «лингвиста» или «переводчика» (в отличие от имеющегося профессионального стандарта «учителя») порождает широкий спектр возможных профессиональных областей, с которыми на коммуникативно-жанровом уровне может быть знаком выпускник языкового вуза: туристическая, журналистская, дипломатическая, научная, внешнеэкономическая, образовательная и другие виды профессиональной деятельности [Колесников 2017: 150–152]. В исследованиях подчеркивается, что современные студенты языковых вузов испытывают потребность в определенной профессионализации¹ и прагматизации иноязычной подготовки [Тарева 2016: 179].

Указанные выше факторы в совокупности с ограниченным (в четыре года) сроком подготовки бакалавра филологического профиля, овладевающего иностранным языком четвертого уровня сложности² «с нуля», вызывают необходимость обратиться к характеристике принципа фундаментальности и

¹ Впрочем, это же поколение студентов, как показало исследование А.А. Колесникова, демонстрирует недостаточную профессиональную осведомленность и неумение ориентироваться в профессии [Колесников 2017: 107–108].

² Классификация языков по степени трудности освоения представлена в [Щукин 2006: 61].

профессиональной направленности, сформулированному В.И. Загвязинским: этот принцип предполагает «верное соотнесение ориентации на широкую эрудицию и узкую специализацию, фундаментальность и технологичность в процессе подготовки и в результатах обучения, успешного общего развития и развития специальных профессиональных способностей личности» [Загвязинский 2001: 40]. Анализ экстралингвистических особенностей реферирования как учебно-профессиональной деятельности и профессиональной деятельности студентов языкового вуза по ФГОС ВО 3+, показал, что *научно-исследовательская деятельность*¹ может выступать одним из профессиональных ориентиров в подготовке студентов языкового вуза, овладевающих стратегиями реферирования на китайском языке. В процессе отбора и организации первичных (текстов-источников) и вторичных текстов реферативного жанра на китайском языке мы также учитывали профессиональную (научную) ценность этих текстов (см. п. 2.1), что позволяет создать контекст учебной и профессиональной научно-информационной и научно-исследовательской деятельности студента. Организация вторичных текстов, представленная в п. 2.1. реализует принцип последовательного моделирования форм учебной, квазипрофессиональной и учебно-профессиональной деятельности студентов в рамках обучения реферированию на китайском языке [Вербицкий 1991].

Представленные выше системообразующие принципы (развивающего и воспитывающего обучения, культуросообразности, фундаментальности и профессиональной направленности) обучения реферированию на китайском языке студентов языкового вуза продиктованы целью, сущностью и содержанием образования. Дидактические принципы, изложенные далее, характеризуют «внутренние условия продуктивного овладения знаниями» [Загвязинский 2001: 43].

В соответствии с *принципами систематичности и системности, доступности и посильности* выстраивается оптимальная последовательность

¹ А.Н. Шукин отмечает, что владение иностранным языком на уровне, близком к носителю языка, позволяет выпускнику филологического вуза «использовать язык в преподавательской деятельности, при работе в качестве переводчика, в научной деятельности» [Шукин 2006: 260].

компонентов содержания обучения реферированию на китайском языке (на макро- и микроуровне), а также определяются методы и приемы, позволяющие придать системный и целостный характер процессу формирования у студентов способности реферировать.

Реализация *принципа сознательности* означает постановку обучающегося в ситуацию самоопределения и рефлексии, необходимости осознания и понимания целей¹ собственной учебной деятельности по овладению стратегиями реферирования и мотивированного стремления к их достижению. Принцип сознательности конкретизируют следующие методические принципы обучения иностранным языкам: *учета родного языка и культуры* (русской культуры академического и научного общения, опосредованного текстами рефератов разных типов), *диалога культур* (осознание, сопоставление и понимание сходств и различий в средствах конструирования реферативных текстов в китайском и русском дискурсивных пространствах (Е.И. Пассов, В.В. Сафонова, Е.Г. Тарева и др.), *когнитивной направленности* (индуктивный подход к организации усвоения знаний о реферировании с опорой на речевой опыт обучающихся) (И.Л. Бим, А.В. Щепилова, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез). Иными словами, процесс обучения реферированию на китайском языке должен представлять собой осознаваемый и (само) регулируемый преподавателем и студентом процесс формирования и развития основных стратегий реферирования с целью порождения ситуативно обусловленных текстов определенного жанра, отличающихся от российских «аналогов»². Одним из приемов, реализующим принцип сознательности, является

¹ В.В. Сафонова трактует принцип сознательности, как «целенаправленное формирование видения целей обучения иностранным языкам в вузе и назначение каждого из видов учебной деятельности в их реализации», «доминирование в учебном процессе таких форм организации учебной деятельности, которые обеспечивают развитие у студентов познавательной активности и самостоятельности», «обучение методике контроля и самоконтроля уровня сформированности иноязычных знаний, навыков и умений, качества выполнения учебно-коммуникативной и коммуникативной деятельности» [Сафонова 1992: 191].

² Заметим, что, не только студентам следует осознавать и понимать цели обучения реферированию, но и преподавателям, которые традиционно считают, что готовность и способность продуцировать тексты учебно-научных и научных жанров должна формироваться стихийно, т.е. в процессе учебной деятельности в вузе (если речь идет о культуре письма на родном языке) и чтения учебно-научной литературы. Вместе с тем, исследования в области обучения речевым жанрам, показывают, что «без целенаправленного обучения самостоятельного освоения структуры научных текстов у студентов не происходит» [Колесникова 2009: 138–139]. Также указывается, что на этапе вузовской подготовки самостоятельного овладения учебно-научными жанрами не происходит даже у студентов филологических факультетов [Там же: 141].

самоконтроль (самооценивание) студентами сформированности знаний и умений, составляющих тот или иной вид реферирования, посредством онлайн-анкетирования (об этом подробно см. ниже).

Принцип *активности* в общей дидактике предполагает стимулирование репродуктивного и продуктивного видов активности обучающихся [Загвязинский 2001]. В методике обучения иностранным языкам данный принцип формулируется как *принцип деятельностного характера* (или основы) обучения, который выражается в создании условий для внешней и внутренней (умственной) активности учащегося, в том числе учет специфики процессов усвоения им иностранного языка [Бим 1988; Гальскова 2006; Щепилова 2003]. При разработке технологии обучения реферированию на китайском языке в языковом вузе мы исходим из понимания реферирования как особой речевой деятельности, которая предполагает решение коммуникативных задач познавательного и практического характера [Фоломкина 2005: 41] и реализуется в едином методическом цикле чтение-письмо-чтение [Мазунова 2005: 228]. В нашем исследовании это выражается в применении «стратегического» подхода к реферированию на китайском языке как комплексу дискурсивных стратегий, каждая из которых имеет собственную целевую установку (извлечение из первичного текста той информации, которая необходима для создания вторичного текста определенного жанра и в соответствующих условиях общения), на реализацию которой путем решения ряда задач направлена совместная и индивидуальная деятельность участников процесса. Вышеизложенное положение коррелирует с *принципом коммуникативной направленности обучения (коммуникативности)*, который конкретизируется в принципах речемыслительной активности, функциональности, ситуативности, новизны и индивидуализации [Пассов 2010].

Принцип наглядности в нашей технологии учитывается посредством применения инструкций и памяток (с учетом субъектных свойств личности студента и предоставления им рекомендаций о способе выполнения деятельности), рефератов-эталонов и антиэталонов, пооперационной демонстрации процесса

компрессии китайского иероглифического текста (например, визуализация в программе PowerPoint), видеозаписей лекций (и сообщений) носителей китайского языка по проблемам китайского академического дискурса и научно-информационного поиска, логико-тематических схем (например, с помощью Интернет-ресурса «Coggle.it»), моделирования ситуаций общения, опосредованных текстами рефератов (ситуация сдачи международного экзамена, ситуация выступления с докладом перед преподавателями и коллегами-студентами, ситуация информирования китайского академического сообщества о результатах собственного научного исследования).

Реализация *принципов доступности и посильности* в процессе обучения реферированию на китайском языке обеспечивается оптимальной организацией вторичных текстов на китайском языке с учетом индивидуальных и субъектных качеств ¹ студентов, что позволяет преподавателю рационально организовать учебно-воспитательный процесс в «зоне ближайшего развития» (Л.С. Выготский) личности [Загвязинский 2001: 45]. Это предполагает обеспечение достаточной трудности предлагаемых студентам заданий («на грани их возможностей» [Хуторской 2001: 88]), дифференциацию и индивидуализацию заданий в ходе синхронной и асинхронной самостоятельной работы студентов, а также асинхронного взаимодействия с преподавателем и другими членами группы (на базе платформ «Moodle», «Google Classroom» и другие инструменты Google) [Кобелева 2014; Бердичевский 2019: 116–117]. Ниже мы более подробно рассмотрим проблему определения меры трудности, целесообразной в обучении реферированию на китайском языке.

Реализация принципа *прочности* обеспечивается доступностью и преемственностью учебного материала², комплексом заданий и упражнений (предтекстовых, притекстовых и послетекстовых), организацией систематического

¹ Опыт в чтении и письме на родном и иностранных языках и индивидуально-своеобразные лингвокогнитивные стили репродуцирования текстов на родном языке были рассмотрены в предыдущих параграфах

² Данное условие координируется с методическим принципом спиралевидной или концентрической прогрессии (А.В. Щепилова), предполагающий нелинейную последовательность при формировании адекватного представления и усвоение материала за счет повторяемости при постепенном его усложнении [Щепилова 2003: 322].

контроля (самоконтроля, взаимоконтроля) и оценки (самооценки, взаимооценки) результатов обучения. На прочность усвоения влияет отношение обучающихся к усваиваемому материалу, к преподавателю, самому процессу обучения. Сказанное имеет непосредственное отношение к дидактическому *принципу создания положительной мотивации и благоприятного эмоционального фона обучения*¹, который заключается в разрешении педагогического противоречия между потребностью и долгом, рациональным и эмоциональным в учебно-воспитательном процессе [Загвязинский 2001: 37]. При описании условий эффективности реализации технологии мы раскроем структуру мотивации студентов в ходе овладения стратегиями реферирования на китайском языке.

При разработке технологии обучения реферированию на китайском языке мы опираемся на идею природосообразной индивидуализации учебно-воспитательного процесса, которая регулируется дидактическими *принципами связи теории с практикой и рационального сочетания коллективных и индивидуальных форм работы* (В.И. Загвязинский). Поэтапная организация обучения реферированию предполагает постепенное повышение степени субъектности процесса обучения (образовательной рефлексии обучающихся, самостоятельности и дальнейшей автономности), а также усиление ответственности² личности за успешность и качество этого процесса (см. «принцип личностно-ориентированной направленности» [Гальскова 2006: 143]).

Наконец, принцип *межпредметной интеграции и координации* предполагает предметно-языковую интеграцию и координацию профильных теоретических и практических курсов иностранного языка в языковом вузе. Применительно к нашему предмету рассмотрения это означает междисциплинарность³

¹ В методике обучения иностранным языкам этот принцип формулируется, как «принцип мотивации» [Щукин 2006] и «принцип положительного эмоционального фона обучения ИЯ» [Сафонова 1992].

² Существуют также следующие формулировки: «принцип автономности обучения и равной ответственности» [Басова 2015: 145], «принцип сбалансированности учебных и внеучебных форм деятельности студентов по овладению нормами межкультурного общения в изучаемых сферах коммуникации» [Сафонова 1992: 237] и др.

³ С учетом объектов профессиональной деятельности, представленных в ФГОС ВО 3+: экономика, политика, история, культуры, религия, народонаселение, языки и литературы стран Азии и Африки (направление подготовки «Востоковедение и африканистика»), теория межкультурной коммуникации, иностранные языки и культуры, теория иностранных языков, перевод и переводоведения, теория и методика преподавания иностранных языков и культур (направление подготовки «Лингвистика»).

предлагаемых для реферирования текстов, а также «междисциплинарное сращивание учебно-коммуникативной деятельности» с учебно-научной деятельностью как основой профессиональной научно-исследовательской деятельности студентов [Сафонова 1992: 194] в области китаеведения (как метапредметной гуманитарной области).

Анализ работ [Серова 1988; Самосенкова 2004, Азимов 2009; 周小兵 2009; 张江艳 2015] позволил нам сформулировать *частные (специальные) принципы* обучения реферированию на китайском языке студентов языкового вуза. К ним относятся:

- *принцип жанрово-стилистической дифференциации при отборе текстов-источников* реферирования: организация обучения реферированию с учетом языковых особенностей, свойственных разным жанрам и стилям речи, разным сферам общения, в которых функционируют первичные тексты как объекты реферирования; определение меры трудности первичных текстов;

- *принцип опоры на аутентичный текст-образец*: продуцируемый вторичный текст соответствует по всем параметрам аутентичному жанру китайской речи; оценивание такого текста происходит соответственно требованиям к тому или иному китайскому вторичному жанру, принятому в китайской дискурсивной практике;

- *принцип индивидуализации в процессе отбора текстов для научного реферирования* на творческом этапе: студент самостоятельно отбирает тексты, которые планирует реферировать, в соответствии со своими целевыми установками; актуализация внутренней мотивации к овладению дифференцирующей и интегрирующей стратегиями реферирования (учебно-научному и научному видам реферирования).

Система вышеизложенных принципов, которые взаимодействуют на основе дидактически обусловленного соподчинения (см. рис. 5, с. 120) предполагает наличие определенных *условий*, которые обеспечивают эффективность реализации разрабатываемой нами технологии. Перейдем к их перечислению.

Принципы обучения реферированию на китайском языке



Рис. 5. Система принципов обучения, направленных на формирование способности студентов реферировать письменные тексты на китайском языке

Первое условие – *определение целесообразной меры трудности текстов-первоисточников на китайском языке*. Данное условие призвано разрешить следующие противоречия: между требованиями привлекательности, личностной значимости воспринимаемого материала с точки зрения студентов и требованиями профессионально-научной ориентированности и аутентичности текстов (вследствие специфики реферирования как учебно-профессиональной деятельности), между требованиями легкости и доступности текстов в языковом плане и требованиями их информативности (сложности содержания, научной новизны) (о подобном см. [Фоломкина 2005: 41–53]).

Мы считаем, что овладение всеми (тремя) ДСР на основании только тех тем и текстов, которые входят в сферу интересов студентов, возможно только для первых двух стратегий реферирования (сканирующей и дифференцирующей), тогда как интегрирующая стратегия или стратегия научного реферирования (если мы, конечно, говорим о реферировании как коммуникативно-речевой целенаправленной деятельности) может быть использована (и, значит, освоена) только при анализе научных текстов.

Помимо необходимости обеспечения коммуникативной направленности и аутентичности деятельности еще одним доводом в пользу опоры на научные тексты является то, что формирование способности реферировать происходит на старшей ступени языкового вуза (4 курс), который предполагает уровень свободного и профессионального владения иностранным языком (C1), тем более, что студенты, действительно, демонстрируют владение китайским языком на этом уровне (мы опираемся на результаты международных экзаменов HSK и TOCFL, уровневая система которых соответствует общеевропейской, подробнее см. Приложение, п. 2.1.1). Наконец, согласно требованиям, предъявляемым к владению умениями чтения на уровне C1 и C2, студенты должны быть способными понимать любые тексты, независимо от того, относятся ли они к сфере их личностных или профессиональных интересов [Common European Framework 2018].

С целью разрешения упомянутых выше противоречий была сформирована база (корпус) из трех групп текстов-первоисточников, которые соответствуют трем уровням сформированности способности реферирования: элементарный (1), достаточный (2) и продвинутый (3). Для измерения трудности текста мы применяли количественный (автоматизированный) и качественный (ручной) анализ текста по шести параметрам: жанровая отнесенность, область знания, удобочитаемость (внешняя структура текста), синтаксическая сложность, соответствие уровням «словаря» HSK и международной программы по преподаванию китайского языка как иностранного (лексическая сложность), объем текста (автоматический подсчет). Ниже представлена подробная таблица оценивания текстов по шести параметрам (таблица 20).

Таблица 20.

*Измерение степени трудности текстов для реферирования
на китайском языке*

Параметр	Характеристика	Уровень
<i>ручной (интеллектуальный) анализ</i>		
Жанр	рассказ о событии, человеке, общественно-политическая новость	1
	басня, историческая притча, легенда, научно-популярная новость, научно-учебная статья (т.е. отрывок из учебника на китайском языке)	2
	научно-популярный очерк, научная статья, отрывок научной монографии, отрывок аутентичного художественного произведения	3
Область знания	повседневное (обыденное) знание	1
	научное знание (базовое востоковедческое: китайское языкознание, практика изучения и преподавания иностранных языков, теория и практика межкультурной коммуникации).	2
	научное знание: китайская культура (мифы, фольклор, поэзия и проза), перевод и переводоведение, стилистика, дискурсивная лингвистика, теория речевых жанров, лингводидактика, экономика, политика, история, демография и др.	3
Удобочитаемость текста	высокое полиграфическое качество текста (бумага, шрифт, форматирование и др.), представлен в электронном и напечатанном виде	1
	Среднее полиграфическое качество, текст представлен только в одном виде (бумажном или электронном)	2
	Низкое полиграфическое качество, текст представлен только в одном виде, с трудом разбираются иероглифические знаки, нет возможности изменить размер шрифта.	3
<i>автоматизированный анализ (с помощью компьютерной программы)</i>		
Объем	тексты до 400 знаков	1
	тексты до 1000 знаков	2
	тексты от 2000 знаков и выше	3

Лексическая сложность	преимущественно соответствует 4-му (B2 и ниже) уровню (в %-м соотношении больше лексических единиц этого уровня)	1
	соответствует 5-му уровню (C1)	2
	соответствует 6-му уровню (C2)	3
Синтаксическая сложность	до 35 знаков в предложении	1
	до 55 знаков в предложении	2
	более 56 знаков в предложении	3

Второе условие – *создание устойчивой мотивации* студентов старшей ступени языкового вуза к овладению способностью реферировать на китайском языке. Данное условие мы связываем с развитием волевых¹ качеств студентов как основной обеспечения переживания личностью успеха от осознания эффективности своих усилий. Мы определяем три уровня формирования эмоционально-ценностного, положительного отношения к процессу обучения реферированию на китайском языке. Обобщенная характеристика способов мотивации и формирования волевой сферы личности представлена в таблице 21 (см. с. 124).

Оценивание совокупной трудности текста происходит посредством качественного (быстрого просмотра на предмет соответствия указанным в таблице рубрикам) и количественного (с помощью специально спроектированной компьютерной программы) анализа текста с присваиванием тексту баллов (от 1 до 3) за каждый из параметров. Далее вычисляется среднее арифметическое число, которое показывает общую степень трудности того или иного текста-первоисточника. Таким образом анализируются все тексты (рассматриваемые в качестве потенциальных источников для реферирования, примеры анализа представлены в Приложении, пп. 2.1.2–2.1.3), которые распределяются по трем группам (элементарного, достаточного и продвинутого уровней). Создание такой базы текстов позволяет не только преподавателю объективировать (и оптимизировать) организацию материала для реферирования, но и предоставляет студентам возможность для проектирования собственной образовательной траектории в рамках овладения стратегиями реферирования, самостоятельный отбор текстов

¹ Воля как «готовность и способность к целенаправленной, систематической и настойчивой активности для достижения отдаленной по времени цели» [Пантюшин 2001: 10]

(соотнесение студентом степени трудности текстов и собственных способностей) с целью тренировки навыков и умений реферирования повышает степень ответственности студента за результат предстоящей деятельности.

Таблица 21.

Способы создания устойчивой мотивации русскоязычных студентов к реферированию текстов на китайском языке в языковом вузе

Уровень	Ключевая характеристика уровня	Способы стимулирования внешней мотивации и повышения внутренней мотивации
Мотивационный	Отсутствие понимания практической ценности написания рефератов, интереса к исследовательской деятельности	Внешние мотивы: актуализация имеющихся представлений о реферировании, ознакомление с такими типами вторичных текстов, которые используются в профессиональной деятельности, релевантной направлению подготовки обучающихся; актуализация представлений о науке и научно-исследовательской деятельности. Внутренние мотивы: усиление потребности в самопознании и познании, осознание возможности самоактуализации (творческого, личностного включения в противовес формализму и тиражируемости) в процессе написания собственной научно-исследовательской работы (научной статьи, ВКР)
Когнитивно-поведенческий	Недостаточное понимание, каким образом можно использовать свои способности в соответствии с поставленной целью, дефицит рефлексии, несформированность действий контроля и оценки	Внешние мотивы: формирование у обучающегося потребности в овладении стратегиями реферирования как важного элемента дальнейшей академической (в магистратуре) и профессионально-научной деятельности выпускника языкового вуза; предоставление возможности студентам осознать, сопоставить и оценить существующие сходства и различия в написании рефератов на китайском и русском языках; описание ключевых умений, которые составляют основу реферирования на китайском языке; ознакомление с системой оценивания рефератов на китайском языке и самооценивания сформированности способности реферировать на китайском языке. Внутренние мотивы: осознание проблемы жанровой интерференции, усиление желаний совершенствования навыков и умений чтения (в т.ч. техники быстрого чтения) на родном языке с целью переноса освоенных приемов на китайский язык (интегральный и дифференциальный алгоритмы чтения О.А. Андреева), осознание потребности развития визуального чтения, т.е. чтения с подавлением внутреннего проговаривания, осознание и принятие возможной регрессии фонетических навыков, развитие умений самоконтроля, саморефлексии.
Аффективный	Нежелание выполнять аудиторские и внеаудиторские задания по реферированию, требующие волевых усилий, переживание возможных неудач и неуспеха в форме защитных реакций	Внешние мотивы: организация и регулярная демонстрация (по возможности индивидуально, в личном кабинете Moodle) объективной системы балльно-рейтингового оценивания, рекомендация научно-популярной литературы по развитию силы воли, предоставление четкого алгоритма действий по реализации трех стратегий реферирования на китайском языке, рекомендация применения специального комплекса здоровьесберегающих упражнений, предупреждающих зрительное, эмоциональное и умственное перенапряжение и усталость. Внутренние мотивы: забота о собственном здоровье (применение программы EyeLeo, которая обеспечивает регулярность выполнения упражнений по гигиене зрения и предупреждению общего утомления), изучение критериев оценивания письменных текстов и балльно-рейтинговой системы оценивания в целом, переживание удовлетворенности и успешности в процессе написания тех или иных рефератов на китайском языке.

Третье условие – *применение четких критериев оценивания продуктов реферативной деятельности, основанных на перечисленных в предыдущих*

параграфах требованиях к китайским вторичным текстам «изложению», «отчету о прочитанной литературе», «научному реферату (аннотации)». Регулярное, своевременное, объективное и адекватное оценивание преподавателем письменных работ обучающихся позволяет воздействовать на исходный негативный мотивационный фон (реферат как формальная отписка, компиляция, которую проверяют по принципу «зачтено / не зачтено»), повысить ценность письменной деятельности в аудиторное и внеаудиторное время, проводить мониторинг сформированности способности реферировать на китайском языке у обучающихся.

К общим критериям мы отнесли следующие: соответствие техническим требованиям к оформлению (оформление китайского рукописного и машинописного текста отличаются) и к объему (у разных типов вторичных текстов свои требования к объему), композиционным и содержательным требованиям, языково-стилистическим нормам (в т.ч. пунктуационным, иероглифическим, лексико-грамматическим, стилистическим). В состав частных критериев мы включили: соответствие макро- и микроструктуре исходного текста (для «изложения»), функциональность отобранных композиционных элементов, семантическая эквивалентность (для «научного реферата»), аргументированность и личностная вовлеченность (для «отчета о прочитанной литературе»). Подробные таблицы с параметрами и критериями оценивания учебных, учебно-научных и научных рефератов на китайском языке представлены в п. 2.3. и в Приложении (п. 2.2.5).

Сформированная система принципов и перечисленный комплекс условий, необходимых для формирования способности реферировать письменные тексты на китайском языке, составляют теоретическую основу технологии формирования способности к иноязычному реферированию письменных текстов на китайском языке у студентов старшей ступени языкового вуза. При разработке технологии обучения мы исходили из понимания ее как совокупности «наиболее рациональных способов научной организации труда, обеспечивающих достижение поставленной цели обучения за минимальное время с наименьшей затратой сил

и средств» [Азимов 2009]. Каждый из этапов технологии представлен в виде совокупности методов и приемов обучения, которые рассматриваем как способы организации труда, т.е. как «способы организации деятельности студентов и преподавателя сообразно заданной целевой установки» [Дудушкина 2015] – формированию способности студентов к реферированию текстов на китайском языке.

Технология базируется на совокупности *методов обучения*. Основные методы обучения в предлагаемой технологии соотносятся с комплексом продуктивных методов обучения, сформулированных И.Я. Лернером (1971) и М.Н. Скаткиным (1983). Перечень методов формируется нами с учетом: а) образовательного контекста – старшей ступени языкового вуза, предусматривающей максимальную профилизацию и формирование «ощущения самоактуализации, полноты, самореализации, все более полного и плодотворного раскрытия ресурсов личности и ее потенциальных возможностей с последующими ощущениями развития, зрелости, здоровья и автономии» [Маслоу 2008: 93]; б) специфики реферирования на родном и китайском языках (см. пп. 1.2 и 1.3); в) особенностей формирования нормативно-универсального и индивидуально-вариативного микрокомпонентов содержания обучения реферированию (см. п. 2.1).

В группу методов, обеспечивающих воплощение на практике принципов обучения реферированию на китайском языке, вошли следующие методы:

– *информационно-рецептивный метод (объяснительно-иллюстративно-рецептивный)* – предъявление преподавателем информации об особенностях реферативной деятельности на родном и на иностранном языках в готовом виде с опорой на сформированные прежде образы и представления о письменно-речевой деятельности вообще и реферировании в частности (посредством организации чтения соответствующего учебного материала, демонстрации видеозаписей лекций и видеоуроков, предъявления образцов деятельности по реферированию), осознанное восприятие, установление ассоциативной связи новой информации с уже известной, произвольное запоминание обучающимися;

– *репродуктивный метод и метод проблемного изложения* – применение усвоенных знаний об особенностях реферирования на китайском языке «по образцу и в вариативных, но легко опознаваемых ситуациях» [Лернер 1981: 99]. Организация воспроизведения осваиваемых способов деятельности (стратегий реферирования на китайском языке) в строго заданных, инвариантных условиях (например, применение сканирующей стратегии в заданиях на сокращенное изложение) и в вариативных ситуациях (сканирующая стратегия в процессе новостного реферирования, дифференцирующая стратегия для анализа научно-популярного, публицистического или художественного произведения). Ознакомление обучающихся с инструкциями и шаблонами по применению стратегий реферирования, с критериями оценивая китайских реферативных текстов. Активное слушание и соучастие в рассуждении, организованном преподавателем, по проблемам эталонных и «антиэталонных» реферативных текстов;

– *эвристический метод (частично-поисковый)* – поэлементное усвоение опыта академической и профессиональной деятельности по реферированию на китайском языке, овладение отдельными этапами решения познавательно-поисковых и познавательно-исследовательских задач [Сафонова 1992: 344], а именно стратегиями реферирования в коммуникативных ситуациях учебной (сдача экзамена HSK), квазипрофессиональной (переводческо-референтской, научно-информационной) и учебно-профессиональной (написание отчета о прочитанной научной литературе) видах деятельности;

– *исследовательский метод* – организация поисковой, творческой деятельности учащихся по решению проблем и проблемных задач, предполагает поиск решения целостной проблемной исследовательской задачи. Организация преподавателем условий для проведения обучающимся самостоятельного поиска научной информации на китайском языке, релевантной его (обучающегося) исследовательским интересам, реализация научно-информационного поиска и написание обзорного реферата (на основе обнаруженной китайскоязычной литературы), написание авторского информативного реферата по теме собственного

исследования, публичная защита на китайском языке результатов научно-исследовательской деятельности обучающегося.

Осознание и детализация основ технологии (принципов, методов, условий эффективности), определяющих ее параметры, позволяют подойти к определению *этапов обучения* студентов реферированию текстов на китайском языке. При экспликации этапов¹ мы особо оговариваем тот факт, что технология рассчитана на продолжительность семестрового курса по выбору (26 аудиторных часов) и представляет собой самостоятельную систему лекционных и практических занятий по реферированию: «Основы компрессии текста (Основы аннотирования и реферирования)». (О детализации образовательного контекста речь пойдет в п. 2.3).

На *подготовительно-мотивирующем этапе* создаются условия для:

- ознакомления студентов с особенностями письма как коммуникативного умения и реферирования как специфического вида письменно-речевой деятельности и их роль в академической и профессионально-научной подготовке будущих филологов и лингвистов, овладевающих китайским языком и культурой.

- повышения интереса и уровня мотивации к чтению научной литературы на родном и иностранном языках с целью создания текстов определенного жанра;

- ориентации на саморазвитие и самоактуализацию, получение удовольствия от выполняемой деятельности;

Целевая заостренность этапа, содержание деятельности субъектов (преподавателя и студентов) представлены в технологической карте этапа (таблица 22, с. 130), анализ которой показывает, что ведущими *приемами*, используемыми субъектами на данном этапе, являются:

¹ Полный набор материалов и заданий, предлагаемых на всех этапах обучения реферированию, приводится в Приложении (пп. 2.1–2.3).

1) *вводная беседа с демонстрацией*: актуализация знаний о культуре письменной речи (в т.ч. реферирования) происходит посредством эвристической беседы и демонстрации аутентичных вторичных текстов-эталонов на китайском языке;

2) *визуальное чтение*: актуализация навыков и умений «быстрого чтения» с подавлением внутреннего проговаривания на русском языке и китайском языке по интегральному и дифференциальному алгоритму чтения [Андреев 1987];

3) *межкультурное комментирование*¹ экстралингвистических факторов, обуславливающих своеобразие реферативной деятельности на русском и китайском языках, русских и китайских знаков препинания и особенностей рукописной и «печатной» форм записи китайской пунктуации;

4) *самодиагностика* индивидуального профиля когнитивных способностей способствует повышению внутренней мотивации к учению; на основании рекомендаций преподавателя обучающийся самостоятельно регулирует собственные эмоционально-мотивационные качества;

5) *анализ продуктов деятельности* реферирования на родном языке: позволяет выявить трудности аналитико-синтетической переработки информации и определить сформированность умений реферирования с целью переноса их деятельность по реферированию на китайском языке.

Пример упражнения² подготовительно-мотивирующего этапа (беседа с демонстрацией)

Перед вами три группы документов (аутентичные тексты вторичных жанров на русском и китайском языках, китайские требования к составлению таких текстов, три памятки-характеристики стратегий реферирования на китайском языке, составленные на русском языке). 1. Расположите документы так, чтобы их удобно было просматривать. 2. К каким вторичным жанрам можно отнести тексты первой группы? Обоснуйте основание для классификации. 3. Соотнесите выделенные подгруппы с требованиями на китайском и русском языках (в памятке). Аргументируйте свой ответ. 4. Сопоставьте представленные китайские и русские вторичные жанры. Каковы назначение и сфера применения анализируемых жанров, а также стратегий реферирования?

¹ Пример упражнения на основе этого приема представлен в п.2.3.

² В учебном процессе упражнения предъявляются на китайском языке. Подробное описание данного упражнения приведено в Приложении, п. 2.1.5).

Технологическая карта подготовительно-мотивирующего этапа

Этап I. Подготовительно-мотивирующий
<p><i>Цель:</i> Развитие мотивации к учению, формирование готовности обучающихся к овладению стратегиями реферирования на китайском языке</p>
<p><i>Метод:</i> информационно-рецептивный, репродуктивный, эвристический</p>
<p><i>Содержание:</i> - знания о культуре письма в России в Китае (№ 1.1.1¹), о межкультурных сходствах и различиях в реферировании на русском и китайском языках и сферах применения стратегий реферирования (№№ 1.1.2, 1.1.4, 2.1.2, 2.1.4, 3.1.1, 3.1.2, 3.1.3); - (технические) навыки и умения «быстрого» чтения на русском и китайском языках (интегральный и дифференциальный алгоритмы чтения, визуальное чтение с подавлением внутреннего проговаривания) (№№ 1.2.1, 1.2.2, 1.2.3, 1.3.4, 1.5.1, 2.2.1, 2.2.3, 2.3.3, 2.3.7, 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3, 3.4.2); - (технические) навыки письма на китайском языке в рукописной и напечатанной (электронной) формах (№№ 1.6.1, 2.6.1); - знаки китайской пунктуации и правила их применения (№ 1.6.2).</p>
<p><i>Типы упражнений:</i> Подготовительные и репродуктивные упражнения: 1.1. Упражнения на формирование теоретических знаний о реферировании, рефератах и стратегиях реферирования; 1.2. Упражнения на межкультурное сопоставление экстралингвистических особенностей реферирования на китайском и русском языках; 1.3. Упражнения на актуализацию навыков и умений «быстрого» чтения на родном и китайском языках; 1.4. Упражнения на актуализацию знаний и навыков рукописного и «машинного» письма; 1.5. Упражнения на развитие пунктуационных навыков.</p>
<p><i>Формы организации учебной деятельности:</i> Фронтальная работа: активное восприятие и осмысление теоретического материала (упражнения 1.1., 1.2.); Индивидуальная работа: упражнения 1.3., 1.4., 1.5.</p>
<p><i>Средства обучения:</i> Корпус вторичных текстов-образцов на русском и китайском языках, корпус текстов-первоисточников на китайском языке для реферирования, методические рекомендации для обучения реферированию на китайском языке (в бумажном и электронном форматах), пособие по технике быстрого чтения на русском языке, видеоуроки по технике быстрого чтения.</p>
<p><i>Роль преподавателя:</i> Организатор, информатор</p>
<p><i>Итоговый контроль и самоконтроль:</i> диагностика сформированности умений индикативного и информативного реферирования на родном языке (по предлагаемой модели), контроль сформированности навыков визуального чтения на родном языке (измерение скорости чтения), саморегуляция гибкости чтения на китайском языке, контроль и самоконтроль сформированности технических и пунктуационных навыков письма</p>
<p><i>Предполагаемый (планируемый / идеальный) результат:</i> Формирование положительного отношения к реферированию на китайском языке, что обеспечивает готовность к овладению основными стратегиями реферирования письменных текстов на китайском языке</p>

¹ Согласно паспорту стратегий реферирования, представленных в параграфе 2.1, где первая цифра (1.1.1.) обозначает вид стратегии («1» - это обозначение сканирующей стратегии), остальная нумерация соответствует той, что отражена в таблице.

Информационно-ориентирующий этап технологии в обобщенном виде представлен в технологической карте (см. таблицу 23). Ведущими приемами на данном этапе становятся «*инструкция*» (воспроизведение действий по образцу и в вариативных условиях) и «*антиэталон*» (предъявление реферативных текстов с намеренными нарушениями жанрового соответствия, единства стиля, лексико-грамматической, орфографической нормативности), которые представляют собой варианты познавательно-поисковых задач, которые решают студенты. Также вспомогательную роль играет прием «*анализ видеозаписей*», по завершении просмотра которых преподаватель организует эвристическую беседу, направленную на активизацию у студентов умений интерпретации и аргументации, закрепление знаний о жанрово-стилистических, композиционных и лингвистических особенностях текстов, которые предполагается реферировать.

Таблица 23.

Технологическая карта информационно-ориентирующего этапа

Этап II. Информационно-ориентирующий
<i>Цель:</i> Формирование ориентировочной (когнитивной) основы овладения базовыми стратегиями реферирования на китайском языке
<i>Метод:</i> информационно-рецептивный, репродуктивный, метод проблемного изложения
<i>Содержание:</i> - знание о жанрово-стилистических, композиционных и лингвистических особенностях текстов, которые предполагается реферировать, умение определять жанр текстов (№№ 1.1.5, 2.1.5 2.2.2, 3.1.6); - представление о требованиях (и критериях оценивания) к таким типам вторичных текстов, как 缩写 («сокращенное изложение»), 读书报告 («отчет о прочитанной литературе»), 学术论文摘要 («реферат/аннотация научной работы») (№№ 1.1.3, 1.6.6, 1.6.7, 1.6.8, 2.1.3, 2.6.2, 3.1.1, 3.1.4, 3.6.6, 3.6.7, 3.6.8) - знания о трех основных способах изложения (цитирования, интерпретации, обобщения) и приемах компрессии, умение вариативно применять эти способы и приемы в зависимости от целевого назначения реферата и характера первоисточника) (№№ 1.6.3, 2.6.3, 2.6.5, 3.6.5); - знание и умение применять языковые и стилистические средства, соответствующие создаваемому типу вторичного текста (№№ 1.6.4, 2.1.8, 2.6.4, 2.6.6, 3.1.7, 3.6.4).
<i>Типы упражнений:</i> (1) Подготовительные упражнения: 1.6. Упражнения на анализ и узнавание жанрово-стилистических характеристик текстов-первоисточников; 1.7. Упражнения на анализ и узнавание типологических характеристик функционально-смысловых типов речи «повествование», «рассуждение», «описание»; 1.8. Упражнения на тренировку уместного использования языковых и стилистических средств в процессе учебного, учебно-научного и научного видов реферирования на китайском языке (2) Репродуктивные упражнения: 2.1. Упражнения на определение жанрово-стилистических и лингвистических особенностей вторичных текстов на китайском языке посредством анализа текстов-антиэталонов и сопоставления с эталонами;

<p>2.2. Упражнения на тренировку способов изложения (когнитивных стратегий реферирования) на русском и китайском языках;</p> <p>2.3. Упражнения на тренировку приемов компрессии на китайском языке.</p>
<p><i>Формы организации учебной деятельности:</i></p> <p>Индивидуальная работа: подготовительные упражнения 1.6 – 1.8.</p> <p>Групповое взаимодействие: репродуктивные упражнения 2.1-2.3.</p>
<p><i>Средства обучения:</i></p> <p>Корпус вторичных текстов-эталонов и антиэталонов на китайском языке, корпус текстов-первоисточников на китайском языке для реферирования, методические рекомендации для обучения реферированию на китайском языке, памятки-рекомендации по предупреждению зрительного утомления при длительной работе с иероглифическими текстами в аудитории и дома.</p>
<p><i>Роль преподавателя:</i></p> <p>Организатор, информатор</p>
<p><i>Итоговый контроль и самоконтроль:</i></p> <p>Онлайн-тестирование (с возможностью автоматического, моментального предъявления правильного варианта ответа и объяснением) рецептивных жанровых навыков и умений, рецептивно-репродуктивных языковых и стилистических навыков; взаимооценивание продуктов реферирования (порожденных студентами на предшествующем этапе), контроль (письменное тестирование) сформированности способов изложения и приемов компрессии на китайском языке.</p>
<p><i>Предполагаемый (планируемый / идеальный) результат:</i></p> <p>Создание когнитивной (лингвистической, жанровой) базы позволяет обучающемуся осуществить переход к операционально-поведенческому уровню владения стратегиями реферирования с дальнейшим углублением развиваемых умений и отношений.</p>

Перейдем к описанию *репродуктивно-продуктивного (исполнительского) этапа*, кратко представленного в технологической карте (см. таблицу 24, с. 133–134). Исполнительский этап технологии является самым трудоемким для обучающегося, поскольку именно на этом этапе обучающиеся реализуют сканирующую стратегию для написания письменного раздела экзамена HSK, дифференцирующую стратегию для создания отчета о прочитанной научной литературе, интегрирующую стратегии для представления индикативного и информативного реферата к научным статьям. В связи с этим особую важность приобретают приемы самооценивания и самоконтроля («*интерактивный опрос*», «*лист для самооценки*¹») и саморегуляции «*лист для измерения самочувствия*» (предупреждение зрительного и умственного утомления).

Обеспечить прочность усвоения последовательности действий при том или ином виде реферирования помогает применение специальных *бланков для фиксации* (для реализации приемов «*письмо-фиксация*» и «*письмо-трансформация*») тех элементов первичного текста, которые соответствуют целевому

¹Заполнение таблицы с целью оценить возможности трудности в процессе учебной деятельности по овладению стратегиями реферирования. Примеры даны в Приложении, п.2.3.2.

назначению создаваемого вторичного текста на китайском языке. Использование таких опор позволяет визуализировать процесс достижения цели реферирования (учебного, учебно-научного, научного) и расчленить его на отдельные задачи-операции. Также используется прием «устное реферирование» новостных, научно-популярных, художественных и публицистических текстов, которые ориентирован на тренировку базовых стратегий (операций цитирования, обобщения и интерпретации) реферирования, лежащих в основе формируемых сканирующей, дифференцирующей и интегрирующей стратегий реферирования на китайском языке.

Таблица 24.

*Технологическая карта репродуктивно-продуктивного
(исполнительского) этапа*

Этап III. Репродуктивно-продуктивный (исполнительский)
<i>Цель:</i> Формирование операционально-деятельностной основы (комплекса нормативно-универсальных умений) овладения стратегиями реферирования на китайском языке
<i>Метод:</i> репродуктивный, эвристический, метод проблемного изложения
<i>Содержание:</i> <u>I. Макрокомпонент «сканирующая стратегия реферирования»:</u> знания, навыки, умения, отношения, связанные - с восприятием и осмыслением первоисточника (№№ 1.1.6, 1.1.7, 1.2.4, 1.3.1 – 1.3.3, 1.5.1 – 1.5.5), - воспроизведением-фиксацией (№№ 1.4.1 – 1.4.3), - порождением вторичного текста «сокращенное изложение» (№№ 1.6.3 – 1.6.9); <u>II. Макрокомпонент «дифференцирующая стратегия реферирования»:</u> нормативно-универсальный блок умений - восприятия (№№ 2.1.6, 2.1.7, 2.2.4), - понимания (№№ 2.3.1, 2.3.2, 2.3.4 – 2.3.6, 2.3.8), - письма-фиксации и письма-трансформации (№№ 2.4.1 – 2.4.6), - оценивания (№№ 2.5.1 – 2.5.8), - письменной продукции (№№ 2.6.7 – 2.6.9). <u>III. Макрокомпонент «интегрирующая стратегия реферирования»:</u> нормативно-универсальный блок умений библиографического (референтского) реферирования научных текстов, включающий - отношения к выполняемой деятельности (№№ 3.1.5, 3.1.8, 3.1.9), - рецептивно-репродуктивные жанровые умения и навыки (№№ 3.2.1 – 3.2.7), - умения извлечения информации о новизне, научной ценности исследования (№№ 3.3.1 – 3.3.8), - умения формирования основы содержания реферата (№№ 3.4.1, 3.4.3 – 3.4.6), - умения построения схемы изложения (№№ 3.5.1 – 3.5.4), - умения написания реферата и его редактирования (№№ 3.6.2. – 3.6.9).
<i>Типы упражнений:</i> (2) Репродуктивные упражнения 2.4. Репродуктивные упражнения на тренировку общего алгоритма действий в процессе реферирования на китайском языке (на основе текстов-первоисточников «первой» степени трудности); 2.5. Репродуктивные упражнения на тренировку навыков и умений, связанных с восприятием и пониманием текстов научных статей на китайском языке (общих для компонентов II и III, на основе текстов «второй» степени трудности); (3) Репродуктивно-продуктивные упражнения

<p>3.1. Репродуктивно-продуктивные упражнения на «сокращенное изложение» повествовательных текстов (компонент I);</p> <p>3.2. Репродуктивно-продуктивные упражнения на тренировку умений «аналитической / фактографической интерпретации» научных текстов и умений аргументации (как ключевых для компонента II);</p> <p>3.3. Репродуктивно-продуктивные упражнения на развитие гибкости в применении способов изложения «цитирование», «обобщение» и «интерпретация» (для компонента II);</p> <p>3.4. Репродуктивно-продуктивные упражнения на тренировку письменного реферативного изложения в индикативной и информативной целях (для компонента III);</p> <p>(4) Продуктивные упражнения</p> <p>4.1. Применение сканирующей стратегии реферирования в учебно-коммуникативной ситуации, имитирующей сдачу экзамена (缩写, раздел «письмо») HSK;</p> <p>4.2. Применение дифференцирующей стратегии реферирования для демонстрации понимания прочитанной научной литературы – посредством написания «отчета» (读书报告);</p> <p>4.3. Применение интегрирующей стратегии реферирования для написания индикативного реферата к обзорной статье (指示性摘要);</p> <p>4.4. Применение интегрирующей стратегии реферирования для написания информативного реферата к исследовательской (экспериментальной) статье (报道性摘要).</p>
<p><i>Формы организации учебной деятельности:</i> Индивидуальная работа: 3.1. – 3.4, 4.1. – 4.4. Групповое взаимодействие: 2.4, 2.5</p>
<p><i>Средства обучения:</i> Корпус текстов-первоисточников на китайском языке для реферирования, методические рекомендации для обучения реферированию на китайском языке, бланки для записей, видеоматериалы</p>
<p><i>Роль преподавателя:</i> Организатор, координатор</p>
<p><i>Итоговый контроль и самоконтроль:</i> Контроль письменных текстов – продуктов учебного, учебно-научного и научного видов реферирования (сканирующей, дифференцирующей, интегрирующей стратегий), самооценивание (интерактивный опрос) студентами сформированности умений учебного, учебно-научного и научного видов реферирования.</p>
<p><i>Предполагаемый (планируемый / идеальный) результат:</i> Формирование готовности и способности обучающихся к реализации стратегий реферирования без использования опор (памяток-инструкций, бланков для записей), исходя из собственной индивидуальной образовательной траектории.</p>

Пример упражнения исполнительского этапа (бланк для письма-фиксации, письмо-трансформация, написание 读书报告)

Перед Вами научная статья Чжу Яоюэ «Что? Почему? Каким образом? Побеседуем о повествовании, рассуждении и описании», а также таблица-бланк, которую следует заполнить в следующем порядке: при первом прочтении выпишите метаданные статьи (индикативная часть); при втором прочтении опишите структуру статьи, кратко изложите содержание каждого композиционного элемента, выпишите ключевые слова (от 5 до 15) (информативная часть); проинтерпретируйте содержание прочитанного, дайте оценку (критическая часть) и представьте выводы (заключение). Напишите китайский учебно-научный реферат «отчет о прочитанной литературе» с опорой на проведенный анализ, памятку применения дифференцирующей стратегии, а также шаблон-образец «отчета о прочитанной литературе».

На творческом (контрольном) этапе (см. технологическую карту, таблица 25, с. 135–136) предполагается дальнейшее совершенствование нормативно-универсальных умений учебно-научного и научного реферирования и развитие

индивидуально-вариативного комплекса умений. На творческом этапе технологии процесс формирования индивидуально-вариативных умений реферирования происходит в режиме синхронного и асинхронного (виртуального) взаимодействия обучающего и обучающихся: преподаватель оказывает информационную поддержку и консультирует студентов в случае сформированного ими запроса. На данном этапе обучающиеся сами выбирают, в какой сфере академической и профессиональной деятельности они будут осуществлять реферирование (*обзорное реферирование* переводческое или моноязыковое, *авторское реферирование* собственной научной статьи / выпускной квалификационной работы). *Публичная защита автореферата* проходит в присутствии коллег по группе, китайских студентов (обучающихся в России) в рамках специального круглого стола. Применение такого приема направлено на реализацию принципа продуктивности деятельности по реферированию: публичная демонстрация продукта реферирования повышает ее значимость, ценность в глаза студентов, вызывает у них переживание успеха, удовлетворенности от проделанной работы (несмотря на ее трудоемкость).

Таблица 25.

Технологическая карта творческого этапа

Этап IV. Творческий (контрольный) этап
<p><i>Цель:</i> Самостоятельное применение стратегий реферирования в ситуациях академической и профессиональной коммуникации: реализация индивидуально-вариативного комплекса умений реферирования, связанных с актуальностью научно-информационного поиска с целью развития и совершенствования профессиональных качеств и авторского реферирования (собственной научной работы) как акта наиболее полного проявления всех личностных и профессионально-научных качеств студента в целях презентации результатов своего исследования китайскоязычному академическому сообществу.</p>
<p><i>Метод:</i> эвристический, исследовательский</p>
<p><i>Содержание:</i> <u>I. Индивидуально-вариативный блок умений, связанных с самостоятельным поиском и отбором текстов для учебно-научного и научного реферирования:</u> - умения, связанные с ощущением ответственности за сделанный выбор (№№ 0.1, 0.9); - умения, связанные с владением информационной и библиографической культурой (№№ 0.2 – 0.4); - умения просмотрово-поискового чтения (№№ 0.5 – 0.8) <u>II. Индивидуально-вариативный блок умений, связанных с авторским реферированием, _ написанием реферата / аннотации собственной научной работе (статье или ВКР):</u> - представление о жанровом (социокультурном) своеобразии китайских авторских рефератов / аннотаций (№№ 3.0.1.1, 3.0.1.2); - формирование понятийного поля реферата (поиск китайских соответствий ключевых понятий исследования, учет функционально-стилистической дифференциации китайской речи) (№№ 3.0.1.3, 3.0.1.5);</p>

<p>- учет целевой направленности и читательского адреса автореферата / аннотации (№№ 3.0.1.4, 3.0.1.7);</p> <p>- мысленное синтезирование автореферата / аннотации (№№ 3.0.2.1 – 3.0.2.3);</p> <p>- написание текста и редактирование (№ 3.6.1. – 3.6.8, 3.0.3)</p>
<p><i>Тип упражнений:</i></p> <p>(4) Продуктивные</p> <p>4.4. Применение дифференцирующей стратегии реферирования к такому тексту, который был выбран студентом самостоятельно</p> <p>4.5. Применение интегрирующей стратегии реферирования в процессе написания реферата к собственной выпускной квалификационной работе / статье (написанных на русском языке)</p> <p>4.6. Публичная защита автореферата на китайском языке</p>
<p><i>Формы организации учебной деятельности:</i></p> <p>Индивидуальная работа: 4.4, 4.5.</p> <p>Групповое взаимодействие: 4.6.</p>
<p><i>Средства обучения:</i></p> <p>методические рекомендации для обучения реферированию на китайском языке, видеоуроки по поиску в китайской научной электронной базе, электронная платформа дистанционного обучения</p>
<p><i>Роль преподавателя:</i></p> <p>Координатор, консультант</p>
<p><i>Итоговый контроль и самоконтроль:</i></p> <p>Оценивание продуктов деятельности по «индивидуально-вариативному» реферированию (критерии оценивания остаются теми же), самооценивание сформированности способности реферировать тексты на китайском языке (интерактивный опрос).</p>
<p><i>Предполагаемый (планируемый / идеальный) результат:</i></p> <p>Опыт квазипрофессиональной (научно-информационный поиск) и учебно-профессиональной (авторское реферирование) деятельности будущего выпускника языкового вуза</p>

Пример упражнения творческого этапа (авторское реферирование):

Вам предложен список конференций, которые проводятся в этом году в КНР. Выберите одну из них, изучите условия участия. Подготовьте текст авторского научного реферата (аннотации / тезисов) на китайском языке по теме Вашего бакалаврского исследования в соответствии с: а) с требованиями, представленными в информационном письме конференции, б) с уже изученными Вами требованиями по составлению таких вторичных текстов.

Итак, спроектированная технология формирования способности реферировать письменные тексты на китайском языке, дает полное представление о том, каким образом необходимо организовать процесс обучения, чтобы обучающиеся по окончании обучения были готовы и способны вариативно (свободно) применять стратегии реферирования на китайском языке. Действенность и результативность спроектированной технологии мы проверили в ходе опытно-экспериментального обучения, содержание и результаты которого описаны в следующем параграфе.

2.3. Опытнo-экспериментальное исследование эффективности технологии обучения реферированию текстов на китайском языке в условиях языкового вуза

Целью настоящего параграфа является описание хода и результатов опытнo-экспериментальной проверки технологии обучения реферированию письменных текстов на китайском языке в условиях подготовки студентов языкового вуза средствами курса «Основы реферирования и аннотирования». Апробация эффективности и целесообразности разработанной нами технологии проверки результатов исследования проводилась на экспериментальной базе Государственного автономного образовательного учреждения Высшего образования Московского городского педагогического университета (ГАОУ ВО МГПУ), в институте иностранных языков (ИИЯ) на кафедре китайского языка (КЯ).

Целью опытнo-экспериментального обучения стала проверка общей гипотезы исследования, согласно которой формирование способности студентов языкового вуза реферировать письменные тексты на китайском языке будет проходить успешно при условии:

- переосмысления целевых установок в области обучения письменному реферированию научных текстов студентов языкового вуза;
- определения психолингвистических, лингвистических, экстралингвистических и лингводидактических факторов, обуславливающих специфику как самого процесса реферирования текстов на китайском языке, так и обучения данной деятельности;
- отбора содержания обучения, учитывающего специфику реферирования текстов на китайском языке как письменно-речевой деятельности, осуществляемой русскоязычными языковыми личностями;
- наличия научно обоснованной процедуры отбора и организации письменных научных текстов на китайском языке как объектов реферативной деятельности.

– научно обоснованной технологии обучения реферированию текстов на китайском языке в процессе подготовки студентов языкового вуза.

В опытно-экспериментальном обучении в общей сложности приняли участие 121 студент, 78 российских студентов бакалавриата по направлениям подготовки «Востоковедение и африканистика» (профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки», китайский язык) и «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение», китайский язык) и 43 китайских студента, участвовавших в диагностике стилей реферирования, а также 16 преподавателей китайского языка. Из 78 российских обучающихся в пробном обучении участвовало 22 человека, в опытном обучении – 33 человек, в экспериментальном обучении – 23 человека. Такое распределение связано с внутренними организационными установками экспериментальной площадки (включение / невключение курса в учебный план, малочисленность групп на старшем этапе в связи с длительными стажировками студентов в Китайскую Народную Республику). На подготовительном этапе также проводилось анкетирование преподавателей (всего 16 человек).

Проведение опытно-экспериментального исследования осуществлялось в *три этапа*: подготовительный этап (пробное обучение¹), разведывательный этап (опытное обучение), основной этап (экспериментальное обучение). Опытное-экспериментальное обучение носило *естественный* (реализуемый в условиях реального учебного процесса), *линейный* (проводимый без выделения контрольных

¹ «Пробное обучение» понимается нами как метод исследования, построенный «на методической эрудиции и интуиции преподавателя, предпринявшего научный поиск» [Ляховицкий 1981]. «Опытное обучение» или «опытная работа» означает «внесение преднамеренных изменений, инноваций в образовательный процесс» и характеризуется массовостью выборки, соответствием теоретически обоснованной гипотезе, созданием новых педагогических явлений, глубоким анализом и теоретическими обобщениями [Новиков 2006: 108]. «Экспериментом» называют «общий эмпирический метод исследования, суть которого заключается в том, что явления и процессы изучаются в строго контролируемых и управляемых условиях» [Там же: 109]. Выделение отдельного этапа пробного обучения связано с тем, что курс по выбору «Основы реферирования и аннотирования» является экспериментальным для кафедры китайского языка. Впервые этот курс был включен в учебный план кафедры в 2013–2014 учебному году. Автору исследования было поручено единолично разработать рабочую программу дисциплины и фонд оценочных средств, чтобы в весеннем семестре 2014–2015 уч.г. приступить к практической реализации дисциплины: курсов по выбору «Информационная обработка текстов (Основы реферирования и аннотирования)» и «Основы компрессии текста (Реферирование, аннотирование)» по направлениям подготовки «Востоковедение и африканистика» и «Лингвистика» соответственно. На протяжении четырех с половиной лет (с января 2015 по декабрь 2018 гг.) преподавание указанной дисциплины (по двум направлениям подготовки) велось единолично автором исследования, и, по сути, представляло собой постепенный переход от «интуитивного» пробного обучения к научно-обоснованному опытно-экспериментальному (опытному обучению и собственно эксперименту).

и экспериментальных групп), *открытый* (в процессе проведения эксперимента вносились корректировки и поправки) и *проверочный* (его проведение обусловлено необходимостью подтверждения выдвинутой гипотезы) характер.

Для начального оценивания эффективности разработанной технологии мы определили четыре уровня сформированности способности реферировать на китайском языке: *нулевой* (отсутствие письменных работ), *элементарный (низкий)*, *достаточный (средний)*, *продвинутый (высокий)*. Выделение нулевого уровня, т.е. учет несданных работ, оказалось необходимым вследствие особых условий образовательного контекста (снижение числа студентов на старшем этапе, нарушение академической дисциплины). Разделение на уровни основывается на показателе качества усвоения – «коэффициенте усвоения» K_a (термин В.П. Беспалько), который может соотноситься с любой шкалой оценивания. Известно, что «при $K_a \geq 0,7$ процесс обучения можно считать завершенным, так как в последующей деятельности учащийся способен в ходе самообучения совершенствовать свои знания» [Беспалько 1989: 59]. Вслед за Е.Ю. Фроликовой, мы считаем коэффициент усвоения нижней границей среднего уровня (мы его называем «достаточным»), модифицируя измерение этого коэффициента следующим образом: элементарный ($\leq 65\%$), достаточный ($\geq 66\%$, но $\leq 85\%$), продвинутый ($\geq 86\%$).

В обобщенном виде ход и содержание опытно-экспериментального обучения (далее – ОЭО) представлены в таблице 26 (с. 140). Рассмотрим более подробно каждый из этапов опытно-экспериментального обучения.

Этапы проведения опытно-экспериментального обучения

Этап	Сроки	Содержание этапа
Подготовительный этап	2014–2015 уч.г.	<p>1.1. Анализ научной литературы, анализ требований к составлению научных рефератов в международных и национальных нормативных документах России и Китая (КНР).</p> <p>1.2. Разведывательная диагностика лингвокогнитивных стилей репродукции текстов носителей китайского языка и русского языков (сентябрь 2014 г., февраль 2015 г.).</p> <p>1.3. Проведение <i>пробного обучения</i> в трех группах (с февраля по май 2015 г.): диагностика умений реферирования (составления индикативного реферата) на родном (русском) языке, умений учебного реферирования (сокращенного изложения) на китайском языке, умений аннотирования на китайском языке у российских студентов.</p> <p>1.4. Сбор материалов на китайском языке по китайским письменным учебным и прикладным (应用文) жанрам в Национальной библиотеке Китая в г. Пекин (июль 2015 г.).</p> <p>1.5. Анкетирование преподавателей китайского языка</p>
Разведывательный этап	2015–2016 уч.г.	<p>2.1. Постановка цели, формулировка гипотезы, отбор вторичных текстов на китайском языке как объектов обучения реферированию, разработка контрольно-измерительных материалов, уточнение и корректировка формулировок текста исследования, упражнений, заданий.</p> <p>2.2. <i>Проведение опытного обучения</i> в четырех группах (с февраля по май 2016 г.) с применением электронной платформы Moodle для реализации асинхронного электронного взаимодействия студентов и преподавателя.</p> <p>2.3. Диагностика умений монопольного научного реферирования на родном языке, учебного реферирования на китайском языке, обзорного (переводческого) реферирования на родном языке.</p>
Основной этап	2016–2018 уч.г.	<p>3.1. <i>Предэкспериментальный срез (констатирующий эксперимент)</i></p> <p>3.1.1. Письменный опрос (анкетирование);</p> <p>3.1.2. Диагностика владения тремя стратегиями реферирования на китайском языке (сканирующей, дифференцирующей, интегрирующей): анализ продуктов реферирования на китайском языке;</p> <p>3.1.3. Анализ и обработка результатов среза, формулировка выводов.</p> <p>3.2. <i>Экспериментальное обучение (формирующий эксперимент)</i></p> <p>3.2.1. Организация процесса обучения в соответствии с разработанной технологией.</p> <p>3.2.2. Проведение интерактивного опроса (самооценивания).</p> <p>3.2.3. Анализ и обработка результатов (промежуточного) интерактивного опроса.</p> <p>3.3. <i>Постэкспериментальный срез (контрольный эксперимент)</i></p> <p>3.3.1. Диагностика владения тремя стратегиями реферирования на китайском языке (сканирующей, дифференцирующей, интегрирующей);</p> <p>3.3.2. Сбор, анализ и интерпретация данных эксперимента. Статистическая обработка полученных результатов с помощью стандартного пакета MS Excel с применением непараметрических критериев Вилкоксона и U-критерия Манна–Уитни.</p> <p>3.3.3. Формулирование итоговых выводов, создание таблиц и гистограмм, составление текста, описывающего ход и результаты эксперимента.</p>

1. Подготовительный этап (2014–2015 уч.г.)

Результаты анализа научной литературы и нормативных документов (см. п. 1.1.) позволили сформировать первичное представление об объекте исследования – процессе обучения студентов языкового вуза реферированию текстов на китайском языке. Данные разведывательной диагностики лингвокогнитивных стилей репродуцирования текстов на родном языке (см. п. 1.2.) показали, что русскоязычные студенты кафедры китайского языка проявили преимущественно сканирующий (по степени полноты изложения, 63,2%), дифференцирующий (по способу репрезентации, 57,9%), воспроизводящий (по степени адекватности, 60,5%), генерирующий (по способу компрессии) стили репродуцирования текстов («естественного» реферирования). Российские студенты скорее предпочитают детализирующий (дифференцирующий, экстенсивный) способ повышения информативности текста в процессе письменного пересказа, чем обобщающий (интегрирующий, интенсивный), который характеризуется более лаконичным изложением при сохранении семантической эквивалентности.

Пробное обучение проходило в весеннем семестре с февраля по май 2015 года и включало в себя проведение 7 лекционных и 6 практических занятий (всего 26 аудиторных академических часов) в трех группах (301вк и 302вк направления подготовки «Востоковедение и африканистика» и 401кл направления подготовки «Лингвистика»). Всего в пробном обучении приняло участие 22 человека. На лекционных занятиях применялся информационно-рецептивный метод обучения с использованием технических средств визуализации (презентаций в формате PowerPoint): предъявление теоретического материала по темам «Текст и информация», «Общая характеристика стиля научной прозы», «Характеристика научного стиля китайского языка», «Вторичные тексты: классификация и характеристика», «Аннотирование и реферирование на китайском языке», «Обзор научной литературы по проблеме курсовой работы / дипломной работы. Обзорно-аналитическая деятельность». Практические занятия были ориентированы на рецептивно-репродуктивное освоение теоретических знаний по

реферированию и аннотированию как универсальной научно-информационной деятельности, научному стилю китайского языка, сопоставлению нормативных требований к составлению научно-информационных рефератов на русском, английском и китайском языках. Собственно рефераты составлялись по модели: студентам предъявлялись требования к написанию реферата, а также предпочтительные фразы-клише, по которым они должны были к двум статьям (на русском и китайском языках) написать реферат (на русском и китайском языках соответственно). В связи с тем, что на данном этапе опытно-экспериментальной работы автор имел крайне ограниченный доступ к китайским исследованиям о вторичных текстах, принятых в китайском дискурсивном пространстве (рефератах, в частности), поэтому требования (и фразы-клише) к реферату предъявлялись, исходя из жанровых особенностей российских индикативных рефератов (аннотаций) и китайских прикнижных аннотаций. Полученные продукты реферирования оценивались по параметрам оценивания рефератов И.А. Басовой [Басова 2015: 69–71]: «адекватность и полнота изложения», «логичность изложения», «композиционная четкость и объем вторичного текста», «единство стиля», «языковая грамотность». По таким же критериям оценивались и вторичные тексты на китайском языке в жанре «сокращенное изложение» (缩写). Результаты анализа продуктов реферирования студентов представлены в серии таблиц (27а–в, с. 142–143) (указано процентное соотношение студентов, продемонстрировавших тот или иной уровень сформированности умений).

Таблица 27а.

*Результаты пробного обучения в трех группах: уровни сформированности
(в %, n=22)*

Уровни Продукты	Нулевой	Элементарный	Достаточный	Продвинутый
рефераты на РЯ	0	36,4	45,4	18,2
аннотации на КЯ	27,3	22,7	45,5	4,5
изложение на КЯ	9,1	27,3	27,3	36,3

“n” – кол-во испытуемых

Таблица 27б.

Результаты пробного обучения в трех группах: усредненная оценка (n=22)

Продукты реферирования	Средний балл	Уровень сформированности
рефераты на РЯ	0,71 (71%)	достаточный
аннотации на КЯ	0,69 (69%)	достаточный
изложение на КЯ	0,66 (66%)	достаточный

Таблица 27в.

Результаты пробного обучения по группам

Группа	Рефераты на РЯ	Аннотации на КЯ	Изложение на КЯ	Среднее арифмет.	Уровень сформированности
301вк (n=6)	0,77 (77%)	0,8 (80%)	0,68 (68%)	0,75 (75%)	достаточный
302вк (n=8)	0,74 (74%)	0,53 (53%)	0,49 (49%)	0,59 (59%)	элементарный
401кл (n=8)	0,64 (64%)	0,74 (74%)	0,8 (80%)	0,72 (72%)	достаточный

Результаты пробного обучения показали, что студенты старших курсов обладают пограничным уровнем достаточного владения умениями (71%, $K_{\alpha} \geq 0,7$) реферирования на родном языке, чтобы приступить к целенаправленному формированию способности реферировать письменные тексты на китайском языке. Выявленный уровень сформированности умений аннотирования и изложения на китайском языке убеждает нас в том, что, необходимо дальнейшее развитие¹ и совершенствование способности реферировать на китайском языке.

2. Разведывательный этап (2015–2016 уч.г.)

На данном этапе решались следующие задачи: 1) апробировать применение электронной системы дистанционной поддержки Moodle в качестве средства асинхронного взаимодействия преподавателя и студентов; 2) апробировать приемы обучения «устное реферирование новостных и научно-популярных текстов» и «межкультурное комментирование экстралингвистических особенностей реферирования на китайском и русском языках»; 3) уточнить целесообразность применения русскоязычного обзорного переводческого реферирования научных статей на китайском языке; 4) на основе анализа требований к китайским

¹ Заметим, что готовность к овладению способностью реферировать продемонстрировали как студенты 3-го курса (301вк, 302вк), так и студенты 4 курса (401кл). Однако среди них выделяется группа 302вк, показавшая элементарный уровень сформированности способностью реферировать (в рамках реферирования на родном языке, аннотирования и изложения на китайском языке). Такое существенное различие между двумя группами третьего курса обусловлено тем, что все студенты 301вк проходили годовую языковую стажировку в КНР, тогда как никто из 302вк в Китае не учился. Из этого следует рабочее предположение о том, что обучение реферированию на китайском языке следует начинать на четвертом курсе бакалавриата.

вторичным текстам, разработать систему критериев оценивания тех реферативных текстов, которые мы выбрали в качестве объектов обучения.

Опытное обучение проходило с февраля по май 2016 года и включало в себя проведение 7 лекционных и 6 практических занятий (всего 26 аудиторных академических часов) в четырех группах (301вк и 302вк направления подготовки «Востоковедение и африканистика», которые обучались совместно, 401кл и 402кл направления подготовки «Лингвистика»). Всего в опытном обучении приняло участие 33 человек (из них 19 «лингвистов» и 14 «востоковедов»). Содержание лекционных занятий осталось прежним, однако контроль сформированности знаний по научному стилю русской и китайской речи, теории и практике реферирования теперь проходил не в аудиторное время, а в ходе самостоятельной, ограниченной во времени работы (тестирование, анализ стандартов, составление таблиц и схем). Оценивание работ осуществлялось в ручном режиме, за исключением некоторых типов тестов, которые обрабатывались автоматически. Преимущество такого способа асинхронного взаимодействия в том, что каждый обучающийся получает отзыв с оценкой на свою работу в индивидуальном порядке, никто из других участников группы не может видеть отзывов на чужие работы. Возможность повторного выполнения задания (с целью повышения оценки) в дистанционном режиме позволяет студенту планировать собственную образовательную траекторию, например, самостоятельно принимать решение о повторном прохождении теста (не боясь оценки со стороны одногруппников). Преподавателю такая система позволяет экономить время на проверке тестов, видеть общую картину успеваемости участников группы (зарегистрировавшейся на данный дистанционный курс) в виде отметок и отзывов, осуществлять своевременную обратную связь (что является крайне важным в процессе обучения письменноречевым умениям), консультируя тех студентов, которые избегают спрашивать преподавателя о чем-то лично. Ниже в таблице 28 (с. 145) мы приводим результаты аудиторного (2015 г.) и асинхронного (интерактивного) (2016 г.) тестирования по теме «Научный стиль китайской речи».

Таблица 28.

Результаты аудиторного и асинхронного тестирования

	2015 год		2016 год		Сдвиг по средним показателям
	301вк и 302вк (n=15)	401кл (n=8)	301вк и 302вк (n=14)	401кл и 402кл (n=19)	
нулевой	20%	0%	20%	10%	+5%
элементарный	40%	75%	0%	0%	-58%
достаточный	40%	26%	6,66%	35%	-12,17%
высокий	0%	0%	73,33%	55%	+64,17%
<i>средний балл</i>	<i>0,66</i>	<i>0,56</i>	<i>0,88</i>	<i>0,83</i>	<i>+0,24</i>

Таким образом, асинхронное взаимодействие на базе платформы Moodle было признано успешным¹ (реализация элементов электронного курса представлена в Приложении, п. 2.2.4).

Апробация приема обучения «устное реферирование новостных текстов» в качестве «разминки» на 5–10 минут в начале лекционного или практического занятия показала, что данный прием способствует созданию положительной мотивации к учению и снижает уровень тревожности у студентов. Однако не все студенты демонстрируют готовность и способность излагать мысли кратко (в т.ч. и на родном языке, что было показано еще в разведывательной диагностике лингвокогнитивных стилей). В таком случае обсуждение новости может занять слишком много времени, и преподаватель вынужден применить вопросно-ответную фронтальную форму взаимодействия с аудиторией (особенно, если количество обучающихся насчитывает 15–20 человек, в таком случае невозможно выслушать каждого). Вопросы могут быть следующими:

1. Относительно какой проблемы было проведено исследование/интервью/сравнение/обсуждение? 文章对哪些问题进行了研究/采访/比较/讨论?

2. К какому времени и месту «привязана» данная проблема? 事情发生的时间、地点、经过都是什么?

3. Какой позиции придерживается автор статьи по данной проблеме? 对提出的问题作者有什么看法? К какому выводу приходит автор статьи? 他得出的结论是什么?

4. Что Вы считаете по этому поводу? Вы согласны с автором? Обоснуйте Ваше отношение. 你个人对此有什么观点? 赞成笔者的看法吗? 请论证自己的观点, 说明自己的理由.

¹ Чтобы признать эту форму работы однозначно эффективной, необходимо жесткое соблюдение условия обеспечения стабильности работы данной системы.

Указанные вопросы представляют собой опору для устного реферирования. Еще одним средством снятия композиционных и языковых трудностей служит таблица основных фраз-клише, которые можно использовать не только в устном реферате (см. таблицу 29), но и в письменном учебно-научном реферате с элементами критической оценки (读书报告).

Таблица 29.

Структура устного реферата

Структура реферата	Языковые клише
Тема реферируемой работы	题目与.....有关、题目是..... 作者、笔者 – автор (прочитанной или прослушанной новости); 该文、该文章、这篇文章、这篇论文 – данная работа (реферируемая работа, автором которой я не являюсь); 文中 – в работе (т.е. письменном произведении); 本文 – данная работа (автором реферируемого текста являюсь я сам)
Проблема реферируемой работы	提出了.....的问题, 从.....方面/角度探讨了.....; 对.....进行了调查/探讨/分析/比较/考察 / 讨论 / 研究 / 采访; 该文 / 这篇文章所描述的问题是.....。
Описание содержания реферируемой работы	鉴于这种情况、作者认为.....、他的观点是.....、研究者的看法是.....; 作者再强调一下.....、他再重申一下.....; 笔者指出.....、赞成.....、反对.....、同意.....; 文章研究了.....、分析了.....、推导了....., 计算了.....、提出了.....。 第一.....第二.....; 首先.....其次.....再次.....最后。
Отношение референта к позиции автора	我认为.....、我觉得.....; 我同意 / 赞成 / 支持.....的 (这个) 意见 / 观点 / 看法; 我反对 / 不同意 / 不赞成 / 不支持的 (这个) 意见 / 观点 / 看法; 我认为.....说 / 提出的 (没有) 道理; 我认为.....观点 (不) 正确; 还有些问题需要考虑。
Выводы по прослушанному / прочитанному	总之,、可见,、说而言之,、由此可见,综上所述,、总的来说,

Прием «*межкультурное комментирование экстралингвистических особенностей реферирования на китайском и русском языках*» имеет принципиальное значение на начальном этапе формирования способности реферировать на китайском языке. Межкультурное комментирование представляет собой «анализ особенностей иной и родной культур, толкование и разъяснение культурных явлений» [Будник 2015: 122]. В нашем случае речь идет о сопоставлении русской и китайской культур письменной речи в аспектах техники письма (правилах пунктуации, техническом оформлении рукописного и печатного текста),

техники чтения (визуальное чтение, вертикальное чтение), отношения к письму (соблюдение формальных требований к любому письменному речевому жанру¹) и отношения к реферату. Таким образом, прием межкультурного комментирования реализуется посредством предъявления студентам аутентичных текстов схожих жанров, списка из нескольких вопросов, бланка для записей ответов и заключается в осознании, сопоставлении, осмыслении и переосмыслении собственных знаний о письме и чтении.

Например, обучающимся предлагается просмотреть тексты русского и китайского «сочинений», написанных от руки в реальной учебной ситуации носителями русского и китайского языков соответственно, после обсуждения в парах ответить письменно (на бланках, «ментальных картах») на следующие вопросы: *кто написал эти тексты и кому они предназначены, каково назначение этих текстов, существуют ли требования к таким типам текстов (экстралингвистические особенности), являются ли эти тексты удобочитаемыми и по какой причине мы так считаем («техническое» оформление рукописного текста), присутствуют ли в текстах знаки препинания, которые различаются по написанию (либо отсутствуют) в другом языке, совпадают ли в русском и китайском примерах правила препинания для выделения прямой речи (пунктуационное оформление)* (подробнее см. Приложение, п. 2.1.5).

Апробация упражнений на обзорное переводческое реферирование (с КЯ на РЯ) показала, что написание обзорного реферата на русском языке по нескольким китайскоязычным научным источникам (как элемент теоретической части курсовой работы или выпускной квалификационной работы) может быть применено в качестве вспомогательного средства овладения русско-китайскими терминологическими соответствиями. При этом мы не считаем необходимым целенаправленное формирование умений обзорного реферирования, поскольку:

1) жанр учебного обзорного реферата (требования к его составлению разработаны Н.И. Колесниковой [Колесникова 2002: 215–217]) не является аутентичным для китайской образовательной традиции;

2) основные трудности, с которыми сталкиваются студенты при выполнении такого обзора, связаны с формированием и формулированием мысли на родном языке и переводом терминов с китайского языка на русский;

¹ Не только жанры институционального дискурса, но и жанры лично-ориентированного дискурса, например, 情书 («любственное письмо») должны составлять по определенным правилам, указанным в китайских учебниках и справочниках по прикладным текстам (应用文).

3) обучение переводческому реферированию противоречит нашему основному тезису о том, что обучение реферированию на китайском языке означает обучение особому виду письменно-речевой деятельности (иноязычному письму);

4) результаты диагностики сформированности умений обзорного реферирования (см. таблицу 5) на этапе опытного обучения показали, что студенты уже умеют составлять обзорные рефераты на достаточно высоком уровне. Итоговые данные о результатах опытного обучения представлены ниже в таблицах 30а–в.

Таблица 30а.

Результаты опытного обучения: уровни сформированности (в %, n=33)

Уровни	Нулевой	Элементарный	Достаточный	Продвинутый
Продукты				
рефераты на РЯ	12,12	21,21	36,36	30,3
изложение на КЯ	0	20	46,66	33,33
обзорное переводческое реферирование на РЯ	11,1	27,7	16,6	50

Таблица 30б.

Результаты опытного обучения: усредненная оценка (n=33)

Продукты реферирования	Средний балл	Уровень сформированности
рефераты на РЯ	0,69 (69%)	достаточный
изложение на КЯ	0,77 (77%)	достаточный
обзорное переводческое реферирование на РЯ	0,76 (76%)	достаточный

Таблица 30в.

Результаты опытного обучения по группам

Группа	Реферат на РЯ	Изложение на КЯ	Обзорный реферат на РЯ	Среднее арифмет.	Уровень сформированности
301 и 302вк (n=14)	0,64 (64%)	0,77 (77%)	–	70,5	достаточный
401кл (n=9)	0,72 (72%)	–	0,79 (79%)	75,5	достаточный
402кл (n=10)	0,78 (78%)	–	0,7 (70%)	74	достаточный

“–” означает, что срез умений не проводился¹

К концу опытного обучения, на основании анализа требований китайских нормативных документов, научной и учебной литературы по прикладному письму и академическому письму (см. п. 2.1) нами была разработана система критериев оценивания таких типов китайских вторичных текстов, как «сокращенное изложение» (文章缩写), «отчет о прочитанной литературе» (读书报告),

¹ Студенты 4-го курса, в отличие от 3-го, в большей степени ориентированы на исследовательскую работу, к которому, несомненно, относится обзорное реферирование.

«научный реферат» (学术论文摘要), «реферат к отчету о производственной практике» (实习报告摘要), «реферат к научно-популярной статье» (科普文摘). В качестве примера приведем критерии оценивания научных (индикативных, информативных, авторских, референтских) рефератов на китайском языке (см. таблицу 31, с. 149–151).

Таблица 31.

Критерии оценивания научных рефератов на китайском языке

Критерии оценивания		Уровневое содержание критерия	Баллы
Структура	отбор элементов макроструктуры, соответствующий функциональному назначению	Отобранные композиционные элементы (цель, методы, результаты, выводы; система аргументации) первоисточника соответствуют целевому назначению реферата (индикативный, информативно-индикативный, информативный); референт смог определить характер исходного текста (теоретическая, экспериментальная, обзорная, описательная и пр.) и сделать верный выбор композиционной структуры реферата.	2
		Отобранные элементы отчасти обеспечивают выполнение основных функций того или иного типа реферата	1
		Отбор элементов случаен, реферат лишен композиционной целостности.	0
	последовательность элементов	Элементы содержания сконструированы в оптимальной последовательности, соответствующей структуре китайского сложного предложения	2
		Элементы содержания структурированы в последовательности, не соответствующей китайскому синтаксису, либо не соответствующей функциональному назначению реферата	1
		Элементы содержания не структурированы (представляют собой хаотично расположенные друг за другом цепочки фраз)	0
Содержание	семантическая адекватность	Содержание реферата соответствует семантическому полю первоисточника, отсутствует дополнительная интерпретация и критические / оценочные замечания; содержание также соответствует потребителю запросу / функциональному назначению реферата.	1
		Содержание реферата выходит за пределы первоисточника, имеются интерпретационные, оценочные суждения; не учтен фактор адресата (потребительского запроса)	0
	семантическая эквивалентность	Референт смог определить степень новизны представленной в первоисточнике информации, выявил наиболее ценные и полезные сведения (для тех, кто будет читать реферат) и принял верное/оправданное решение о включение или невключении тех или иных сведений в текст реферата; изложение общеизвестных фактов в данной научной области минимизировано, баланс в изложении основных аспектов исследования соблюден.	2
		Референту удалось выявить новизну исследования, одновременно включив в реферат общеизвестные сведения в данной области знания	1
		Отобранные референтом сведения для включения в текст реферата тривиальны, являются общеизвестными в данной научной области.	0

	функциональность композиционных блоков	Каждый из отобранных аспектов содержания первоисточника соответствует той микрофункции, которую он должен выполнять (описание предмета исследования и ретроспективный обзор, постановка проблемы, описание методов, анализ результатов, обсуждение перспектив и ограничений и др.)	2
		Представленные блоки некоторым образом выполняют требуемые от них микрофункции	1
		Представленные блоки лишены функциональности	0
Грамотность	лексическая точность	Словоупотребление верное, ошибки практически отсутствуют (1-2),	1
		В реферате присутствуют лексические ошибки, вызванные влиянием родного языка или из-за другой причины	0
	грамматическая точность	Предложения четко выстроены, правильны с точки зрения грамматики, верно используются простые и сложные синтаксические конструкции, ошибки практически отсутствуют (1-2)	2
		Имеются некоторые нарушения грамматических норм (до 6), а также неверное построение сложных синтаксических целых, нарушение связности, что затрудняет восприятие текста	1
		Значительное число грамматических и синтаксических ошибок делают восприятие текста невозможным	0
	графическая точность	Используемые иероглифы и знаки препинания верны, было принято верное решение о выделении / невыделении параграфов	2
		Имеются некоторые иероглифические и пунктуационные ошибки	1
		Значительное (более 6 в совокупности) число иероглифических и пунктуационных ошибок	0
	стилистическая нормативность	Используемые синтаксические структуры соответствуют реферативному жанру, изложение лаконичное, ясное, объективное; смысловая компрессия достигается за счет использование приема перифразирования (обобщения) (точное применение терминологии, замена видовых понятий родовыми, использование нормативных сокращений, условных обозначений и пр.); стиль изложения характерен книжным стилям вообще и реферативному жанру в частности (особые книжные лексико-грамматические обороты, морфологические и синтаксические средства, скриптизмы и вэньянизмы)	2
		Мысль выражена ясно, последовательно и связно, изложение объективно, логично и лаконично, присутствуют некоторые разговорные обороты (в словоупотреблении и синтаксисе), свойственные неформальному общению.	1
		Присутствует интерпретация излагаемых фактов, субъективность в изложении, эмоционально насыщенные утверждения, значительно число разговорных оборотов	0
	Объем	Количество знаков (включая знаки препинания) соответствует требуемому объему в пределах 5% погрешности (от 300 до 400 или 500 знаков) (+/-)	2
Количество знаков выше / ниже требуемой нормы на 10%		1,5	
Количество знаков выше / ниже требуемой нормы на 15 %		1	
Количество знаков выше / ниже требуемой нормы на 20%		0,5	
Требования к объему не соблюдены (свыше 21%)		0	
Оформление, удобочитаемость	Соблюдены требования к «техническим характеристикам» текста реферата: шрифту, полям, интервалу, отступу	2	
	Требования соблюдены частично	1	
	Требования в основном проигнорированы (другой шрифт, лишние или отсутствующие интервалы, промежутки и пробелы, неверный или отсутствующий отступ начала первой строки абзаца и пр.)	0	
Сумма:		20	

На следующем этапе опытно-экспериментального обучения каждый из перечисленных выше текстов оценивался, исходя из разработанной нами системы оценивания рефератов на китайском языке (остальные таблицы см. в Приложении, п. 2.2.5), в которой основными параметрами оценивания являются «структура», «содержание», «грамотность», «объем», «удобочитаемость», специализирующиеся и раскрывающиеся в определенном виде для каждого типа китайского реферата. Было принято решение не включать в экспериментальное обучение такие типы китайских вторичных текстов, как «реферат к отчету о производственной практике» и «реферат к научно-популярной статье», поскольку их область применения узко направлена и имеет значительную культурную дистанцию с подобными русскими вторичными жанрами.

3. Основной этап (2016–2018 уч.гг.)

Экспериментальное обучение включало в себя проведение констатирующего, обучающего и контрольного экспериментов.

В *предэкспериментальном срезе* (сентябрь 2016 г., февраль 2017 г., сентябрь 2018 г. приняло участие 23 студента (из них 17 человек прежде проходили 10-месячную языковую стажировку в Китае или на Тайване). На момент экспериментального обучения все респонденты обучались на 4-м курсе. Анкетирование проходило в два этапа: письменное анкетирование студентов 131вк и 132вк (сентябрь 2016 г.) и интерактивный опрос (модифицированная анкета была составлена с помощью платформы Google Forms¹) студентов 131кл (февраль 2017 г.) и 151вк и 152вк (сентябрь 2018 г.). Анкетирование преследовало следующие задачи: 1) определить имеющийся у студентов опыт пишущего (репертуар письменных жанров на родном и китайском языках), 2) их эмоционально-ценностное отношение к письму и рефератам (в частности), 3) а также опыт в чтении на родном и китайском языках.

Репертуар письменных жанров студентов анализировался в п. 2.1., здесь (см. таблицу 32) мы сопоставим ответы студентов на вопрос о частотности

¹ Ссылка на данную анкету:

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfOSfXdHiJWWgGFCiFgTWOvQaP5VWiwEZOuamoENll6XXLJaA/viewform>

написания учебных вторичных жанров (конспекта, тезисов, обзорного реферата, монографического реферата, аннотации, рецензии, изложения) и о том, какие тексты когда-либо были ими написаны от руки или в печатном виде.

Таблица 32.

Репертуар учебных вторичных жанров на родном и китайском языках (n=36)

Опыт написания на родном языке	Опыт написания на китайском языке	Частотность написания
реферат (90%)	конспект (48%)	конспект (очень часто)
конспект (76%)	изложение (43,5%)	изложение (часто)
аннотация (51,7%)	реферат (13%)	обзорный реферат (часто)
изложение (41,4%)	рецензия (4,3%)	монографический реферат (редко)
рецензия (34,5%)	аннотация (4,3%)	рецензия (очень редко)
		аннотация (крайне редко)

Заслуживает внимания особое отношение студентов к аннотации, поскольку на вопрос о частотности написания 82% опрошенных выбрали вариант ответа «1–2 раза», оставшиеся 18% указали, что «никогда» не писали аннотации. Вместе с тем, на вопрос «Выберите те типы текстов, которые Вы когда-либо печатали или писали на русском языке» около 51% респондентов выбрали аннотации. *Отношение к письму* выразалось опрашиваемыми в позитивной и негативной формах, хотя в целом под «письменным сочинительством» (как было сформулировано в анкете) студенты понимали, скорее всего, школьные сочинения, а не какой-либо другой письменный жанр (отдельные суждения мы представили в колонках ниже).

Положительная оценка	Негативная оценка
<ul style="list-style-type: none"> – Сочинять для себя – Мысли проще формулировать письменно – Автор самореализуется через сочинительство – Позволяет лучше структурировать свои мысли – Письмо в свободной форме дает свободу творчества – Полезно для умственного, творческого развития – Искусно написанное произведение обогащает жизненный опыт и творческий запас – Помогает развиваться творчески – Развивает творческое мышление, фантазию – Писать полезно, если тебе нравится тема, тогда ты вырабатываешь умение правильно и четко формулировать мысли, учишься высказывать свое мнение – Во время написания человек думает самостоятельно, как правильно написать то или иное слово, а не компьютер думает за него. 	<ul style="list-style-type: none"> – Кто-то будет оценивать – Долго формулирую свои мысли – Трудности при написании каких-либо текстов, в принципе не люблю много говорить – Не люблю писать какие-либо сочинения – Непростое дело, для того, чтобы правильно выразить свои мысли. – Необходимо владеть определенными навыками. Мало грамотно писать, надо еще разбираться в литературных стилях, соблюдать логику изложения.

На первом этапе анкетирования мы попросили респондентов в свободной форме выразить свое отношение к рефератам.

Положительно-нейтральная оценка	Негативная оценка
<ul style="list-style-type: none"> – Составление учебных обзорных рефератов помогает лучше разобраться в рассматриваемой проблеме и заставляет прочитать большое количество источников по теме; – Необходимость в процессе учебы, один из способов усвоения информации; – Нравится писать рефераты, т.к. в них можно сослаться на какие-то научные данные, статьи и на их основе формулировать вывод; – Нейтрально, могу с интересом составить реферат на интересующую меня тему; – Совершенно спокойно; – С точки зрения получения информации полезно. – Сталкиваюсь с рефератами только в вузе – Составление реферата очень полезно, особенно если тебе нравится твоя тема, в таком случае, ты составляешь реферат с огромным желанием, читаешь необходимую литературу, узнаешь много нового. 	<ul style="list-style-type: none"> – Написание рефератов отнимает очень много времени; – Не дает свободу мысли; – Занимает много времени, не доставляет особого удовольствия; – Составление рефератов в эру цифровой техники обесценивалось, т.к. вместо самостоятельного поиска и сортировки информации в процессе чтения все сводится к нескольким командам на клавиатуре; – Не передает полностью мысли автора; – Не люблю писать рефераты так же, как и курсовые работы, так как этим жанрам присущ формализм. Язык рефератов и курсовых должен быть сухой, научный. А мне так и хочется добавить вводных слов...; – Упущение даже самых, казалось бы, незначительных моментов оскорбительно для любого автора любого произведения.

На втором этапе анкетирования мы попросили студентов перечислить эмоции и ассоциации, которые возникают у них при слове «реферат» и «аннотация».

Реферат	Аннотация
<ul style="list-style-type: none"> – упорство – один из видов домашних заданий для самостоятельного ознакомления с новым учебным материалом – негативные эмоции, написание и изучение мало интересных мне вопросов – длительная работа, подготовка материалов – отрицательные эмоции: учеба, крайний срок, нервы – отрицательное отношение: учеба, компьютер, время, крайний срок – большая и трудоемкая работа, мысль о написании реферата вызывает у меня панику – обычный вид учебной деятельности 	<ul style="list-style-type: none"> – диплом – краткий обзор книг, статей, рефератов – нейтральные ассоциации с полезной статьей, по которой можно понять, о чем книга – чтение, литература, главная идея – скорее положительные эмоции: книги, краткость, интерес – положительные: краткое содержание книги – аннотации к различным научным публикациям, книгам, выступлениям

Анализ эмоционально-мотивационного фона (отношения студентов к реферированию), а также степени первичной осведомленности о специфике реферативной деятельности позволяет сделать следующие выводы. Респонденты не имеют представления о реферировании (и аннотировании) как о научно-информационной деятельности. Под «рефератом» они понимают исключительно учебный жанр обзорного реферата, направленный на самостоятельное изучение материала, который не вызывает у студента интереса, отнимает очень много

времени, вызывает тревогу и скуку. Напротив, «аннотация» связывается с извлечением основной идеи из текста и кратким описанием научных и художественных произведений, т.е. под аннотацией студенты понимают особый тип прикнижной аннотации (составляющей элемент справочного аппарата книги, в котором имеется предварительная информация о содержании издания). Положительное отношение к аннотированию мы связываем с отсутствием распространенной практики написания аннотаций в школе и вузе как учебного задания и опытом чтения книг по художественной литературе, которые в России всегда сопровождаются прикнижной аннотацией (в китайском книгоиздательском деле этот элемент не является настолько распространенным).

Анализ ответов респондентов на вопрос об *опыте чтения на родном языке* позволил выстроить график (см. рис. б), показывающий корреляцию между испытываемыми студентами трудностями при понимании данных типов текстов и частотностью их чтения.

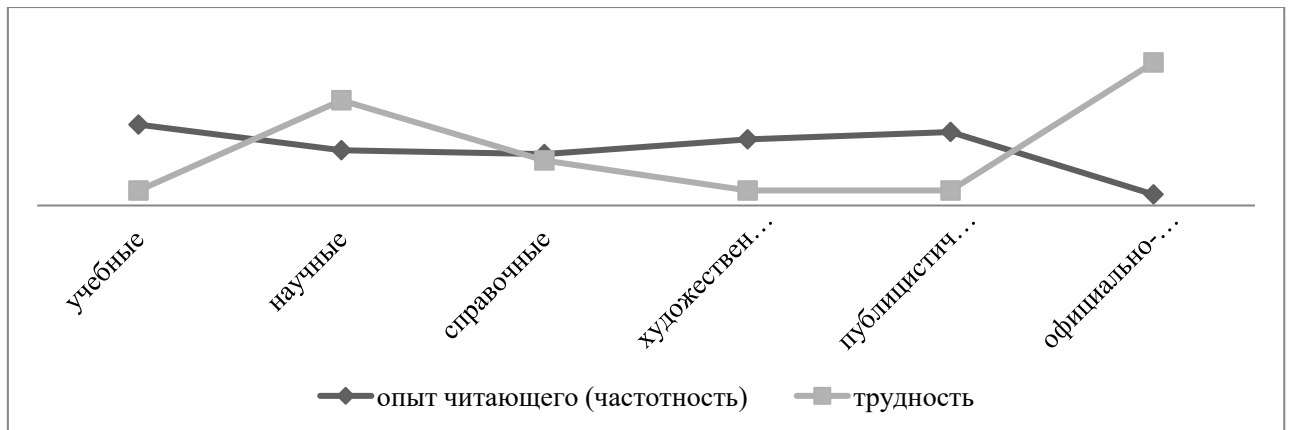


Рис.б. Опыт чтения на родном и китайском языках

Анализ ответов показал, что наиболее доступными с точки зрения респондентов являются жанры учебной (учебники, учебные пособия, методические рекомендации), художественной (проза, поэзия) и публицистической (новости, очерки, научно-популярные статьи) литературы. Именно с ними студенты сталкиваются чаще всего: учебные (23,9 %), публицистические (21,7 %), художественные (19,6%). Наибольшие трудности вызывает понимание официально-деловой и научной литературы (частотность 3,2% и 16,3% соответственно). Причинами возникновения трудностей отмечается терминологическая

насыщенность текстов (незнание терминов), «сухость» изложения (безэмоциональный язык), синтаксическая сложность (трудные для восприятия синтаксические структуры), отсутствие интереса к такой литературе. Такие же трудности отмечаются студентами и при понимании научных текстов на китайском языке.

Интерпретация данных анкетирования позволила нам сделать вывод о необходимости формирования у студентов способности реферировать как совокупности сканирующей, дифференцирующей и интегрирующей стратегий реферирования на китайском языке с целью создания определенных типов вторичных текстов, распространенных в китайском дискурсивном пространстве, но актуальных для академической и профессиональной деятельности выпускника языкового вуза.

Диагностика уровня владения стратегиями реферирования на китайском языке была реализована в три этапа: в сентябре 2016 г. (131вк и 132вк), в феврале 2017 г. (131кл) и в сентябре 2018 г. (151вк и 152вк). После вводной беседы студентам было предложено написать четыре типа китайских вторичных текстов: сокращенное изложение (缩写, сканирующая стратегия), отчет о литературе (读书报告, дифференцирующая стратегия), научный индикативный и информативный рефераты (指示性摘要, 报道性摘要, интегрирующая стратегия). Оценивание продуктов реферативной деятельности происходило в соответствии с разработанной нами системой критериев оценивания китайских рефератов. В обобщенном виде результаты констатирующего эксперимента представлены в таблицах 33а–б (с. 156).

Таблица 33а.

*Результаты констатирующего эксперимента в пяти группах:
уровни сформированности (в %, n=23¹)*

Стратегии \ Уровни	Нулевой	Элементарный	Достаточный	Продвинутый
сканирующая стратегия	17,5	30,4	30,4	21,7
дифференцирующая стратегия	26,1	52,2	17,4	4,3
интегрирующая стратегия ²	0	74	21,7	4,3

Таблица 33б.

Результаты констатирующего эксперимента по реферативным жанрам: уровни сформированности (в %, n=23)

Продукты реферирования	Нулевой	Элемент.	Достат.	Продвин.	Сред.балл ³
缩写	20,8	29,2	29,2	20,8	0,7
读书报告	25	54,1	16,7	4,2	0,58
报道性摘要	0	60,9	34,8	4,3	0,57
指示性摘要	26	47,8	17,4	8,8	0,6

Формирующий (обучающий) эксперимент включал в себя четыре этапа и был организован в соответствии с разработанной технологией. Экспериментальную группу составили студенты групп 131кл и 152вк (12 человек), в качестве контрольной группы выступили студенты 131вк и 151вк (11 человек). Обучение осуществлялось средствами курса по выбору «Основы компрессии текста (Реферирование, аннотирование)» (2017 г.) и «Информационная обработка текстов (Основы реферирования и аннотирования)» (2018 г.) в количестве 26 академических часов (7 лекционных и 6 практических занятий) (см. таблицу 34, с. 157).

¹ Указано количество студентов, участвующих в интерактивном анкетировании (опросе), обучающихся в указанных группах, однако, в экспериментальном обучении приняло участие лишь 20 человек.

² Балльное оценивание владения интегрирующей стратегией происходило следующим образом: по 20-балльной шкале, которая приведена выше в тексте, оценивались индикативный и информативный рефераты, далее баллы по двум рефератам суммировались и делились на «2», таким образом мы получили усредненный балл за владение данной стратегией.

³ Здесь приведен балл за все сданные работы, всякая выполненная письменная работа была оценена от 1 балла и выше в соответствии с критериями оценивания.

Этапы экспериментального обучения

Этапы экспериментального обучения	Сроки проведения	
	131кл	152вк
I. Подготовительно-мотивирующий (2 недели)	февраль 2017 г.	сентябрь 2018 г.
II. Информационно-ориентирующий (3 недели)	февраль–март 2017 г.	сентябрь–октябрь 2018 г.
III. Исполнительский (5 недель)	март–апрель 2017 г.	октябрь–ноябрь 2018 г.
IV. Творческий (контрольный) (2 недели)	апрель–май 2017 г.	декабрь 2018 г.

На третьем этапе¹ реализации технологии был проведен интерактивный опрос² студентов, который заключался в оценивании ими сформированных умений учебного реферирования (сканирующая стратегия) и учебно-научного реферирования (дифференцирующая стратегия) и научного реферирования (аннотирования, интегрирующая стратегия). Структура опроса повторяла *общий алгоритм действий*³ в процессе реферирования на китайском языке и соответствовала «паспорту стратегий» (см. п. 2.1. и Приложение, п.3.2):

Шаг 1. Установка на реферативную деятельность: мотивационно-побудительный этап.

Шаг 2. Первичное восприятие: визуальное просмотрово-поисковое чтение (в первый раз), целостный охват содержания прочитанного.

Шаг 3. Осмысление: ознакомительное чтение (во второй раз), выборочное чтение, формирование отношения к прочитанному.

Шаг 4. Фиксация: выписки ключевых слов и фрагментов, письмо-трансформация значимых фрагментов в упрощенном, обобщенном виде на китайском языке, перевод ключевых слов / терминов на русском языке.

¹ В связи с ограничениями по времени и трудоемкостью формирования способности письменного иноязычного реферирования на китайском языке, было решено не проводить промежуточную диагностику владения стратегиями реферирования, а заменить этот срез интерактивным анкетированием.

² Ссылки на опрос:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSc534Q073PDl8_uiSX8GSfcuLV_7yPdibqB3Kxa7Lzm5ZH9gQ/viewform
<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeon8lp7Apu6GDvLEoDzC8UUON-BhyArf0MR64JcTO9fYnog/viewform>

³ Шаги, составляющие общий алгоритм действий при реферировании, конгруэнтны видам референтному (ориентировочно-референтное, поисково-референтное, обобщающе-референтное) и информативному (оценочно-информативное, присваивающе-информационное, создающе-информативное) чтения, сформулированным и обоснованным в исследовании Т.С. Серовой [Серова 1988].

Шаг 5. Переосмысление: изучающее чтение (в третий раз), мысленное синтезирование вторичного текста, верификация отобранной информации.

Шаг 6. Написание текста и его редактирование: письмо-репродукция, письмо-трансформация, письмо-продукция, самоконтроль и коррекция найденных ошибок и погрешностей, проверка удобочитаемости.

Анализ онлайн-анкет показал, что студенты справляются с техническим оформлением китайского рукописного и напечатанного текста (в т.ч. пунктуационным), осознают и понимают межкультурные различия письменного реферирования на русском и китайском языках, имеют представление о требованиях к жанрам «изложение» и «отчет о прочитанной литературе», способны использовать разные виды чтения, применяют приемы компрессии и способы изложения, используют соответствующие языковые и стилистические средства при написании вторичного текста. Опрос выявил имеющиеся у студентов затруднения, связанные с жанровыми рецептивными умениями (анализ и узнавание определенных текстов по композиционным, жанрово-стилистическим особенностям), умениями абстрагирования и выделения ключевой информации, умениями извлечения из научного текста необходимых для составления учебно-научного реферата сведений. Анализ результатов интерактивного опроса (онлайн-анкетирования) позволил нам целенаправленно формировать и развивать те умения и отношения, которые студентами оценивались как не вполне достаточные.

Контрольный эксперимент (постэкспериментальный срез) проходил в мае 2017 г. и в декабре 2018 г. и включал в себя диагностику владения тремя стратегиями реферирования: продуцирование четырех типов вторичных текстов (индикативный и информативный реферат составляют интегрирующую стратегию реферирования). В отличие от предэкспериментального среза, где все исходные тексты предоставлялись преподавателем, на контрольном этапе студенты могли самостоятельно выбрать научный текст для учебно-научного и научного реферирования (текст для изложения, по-прежнему отбирался преподавателем). Из 11 студентов 6 человек приняли решение о применении дифференцирующей

и интегрирующей стратегий реферирования к самостоятельно отобранным китайским аутентичным научным статьям, которые соответствовали проблеме выпускной квалификационной работы. Результаты данного этапа см. в таблицах 35 (ниже) и 36 (на с. 160).

Таблица 35.

*Результаты предэкспериментального и постэкспериментального срезов
(в %, n=11)*

Уровни владения Стратегии	до эксперимента				после эксперимента			
	(0) ¹	(1)	(2)	(3)	(0)	(1)	(2)	(3)
сканирующая стратегия	0	36,4	45,4	18,2	0	18,2	45,4	36,4
дифференцирующая стратегия	0	63,6	36,4	0	9,1	9	63,7	18,2
интегрирующая стратегия	0	54,5	45,5	0	0	0	27,3	72,7

Анализ продуктов реферативной деятельности и подсчет среднего показателя сформированности способности реферировать показали, что у всех испытуемых наблюдалась положительная динамика (от 6% до 39%), три студента продемонстрировали продвинутый уровень, остальные восемь – достаточный (тогда как до экспериментального обучения достаточный уровень был диагностирован лишь у пяти человек, у остальных шести был диагностирован элементарный).

Полученные данные подверглись статистической обработке, которая проводилась с использованием стандартного пакета компьютерной программы MS Excel 2007. Непараметрический критерий Вилкоксона² предназначен для сопоставления показателей, измеренных в двух разных условиях на одной и той же группе испытуемых (*зависимые выборки*), и позволяет установить направление измерений и их выраженность, т.е. выяснить, является ли сдвиг показателей в одну сторону более выраженным, чем в другую. Применение³ данного критерия позволяет говорить о статистической значимости изменений показателя для средних значений оценок по всем категориям (всем трем стратегиям реферирования) с уровнем достоверности 0.05.

¹ (0), (1), (2), (3) – это «нулевой», «элементарный», «достаточный» и «продвинутый» уровни владения стратегиями реферирования на китайском языке.

² Данный критерий является наиболее подходящим для проверки статистической значимости изменений показателей в нашем исследовании, поскольку применим для небольших групп испытуемых (от 5 до 50 человек), и для его использования не требуется подтверждение гипотезы о нормальном распределении значений измеряемого показателя.

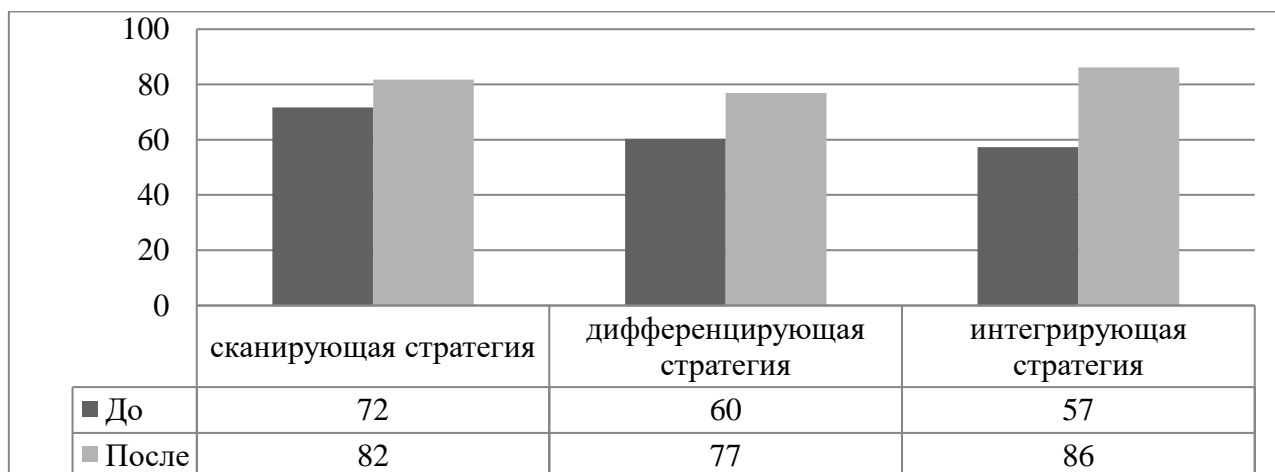
³ Подробный статистический анализ приведен в Приложении (п. 3.4).

Таблица 36.

Индивидуальная динамика владения стратегиями реферирования

Стратегии Студенты	Предэкспериментальный срез				Постэкспериментальный срез				Динамика роста
	Ска н.	Дифф.	Интег.	Ср. балл	Скан.	Дифф.	Интег.	Ср. балл	
С 1	0,82	0,52	0,73	0,69	0,8	0,77	0,77	0,78	0,09
С 2	0,55	0,75	0,7	0,66	0,85	0,73	0,92	0,83	0,17
С 3	0,57	0,5	0,33	0,47	0,9	-	0,82	0,86	0,39
С 4	0,87	0,6	0,45	0,64	0,95	0,67	0,83	0,81	0,17
С 5	0,75	0,55	0,32	0,54	0,62	0,77	0,66	0,68	0,14
С 6	0,85	0,42	0,45	0,57	0,92	0,97	0,96	0,95	0,38
С 7	0,65	0,76	0,65	0,69	0,825	0,775	0,92	0,84	0,15
С 8	0,9	0,67	0,35	0,64	0,825	1	0,98	0,94	0,3
С 9	0,55	0,45	0,85	0,62	0,625	0,725	0,87	0,74	0,12
С 10	0,67	0,8	0,75	0,74	0,8	0,775	0,85	0,8	0,06
С 11	0,7	0,62	0,72	0,68	0,875	0,5	0,9	0,76	0,08

На гистограмме ниже (см. рис. 7) приводятся данные по динамике роста способности реферировать на китайском языке по каждой из стратегий. Важно отметить положительный сдвиг в развитии интегрирующей стратегии реферирования, которая применяется в профессионально-научном реферировании и аннотировании.

*Рис.7. Динамика владения стратегиями реферирования*

Динамика роста сформированности способности реферировать (в совокупности владения тремя стратегиями) на китайском языке по каждому студенту экспериментальной группы отражена на гистограмме (рис. 8, с. 161).

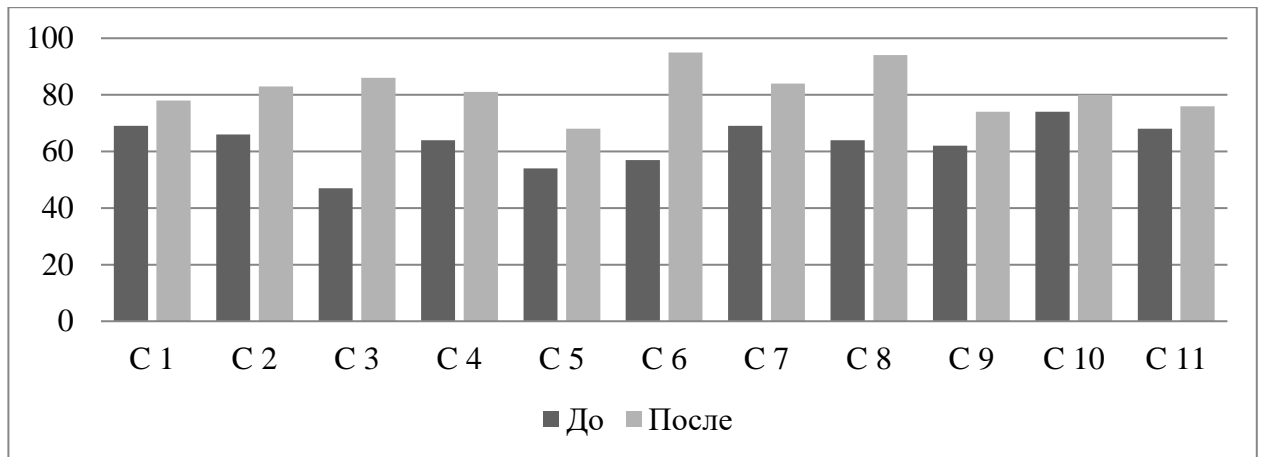


Рис.8. Индивидуальная динамика уровня сформированности способности реферировать на китайском языке

Отдельного внимания заслуживает анализ качественных изменений в продуцируемых студентами китайских вторичных текстах, а именно сдвиг в положительную или отрицательную сторону тех или иных параметров, по которым оценивались продукты реферирования. Так, при овладении сканирующей стратегией реферирования (см. рис. 9) наибольшее приращение навыков и умений произошло для параметров «техническое оформление», чуть менее значимыми являются сдвиги в языковом оформлении текста, соблюдении требований к объему и жанру. Отсутствие динамики роста по параметрам «макроструктура» (соблюдение тематической эквивалентности) и «микроструктура» (полнота изложения, использование всех ключевых слов и выражений) объясняются тем, что текст для изложения на констатирующем этапе был значительно короче и проще того, что предлагался на контрольном срезе.

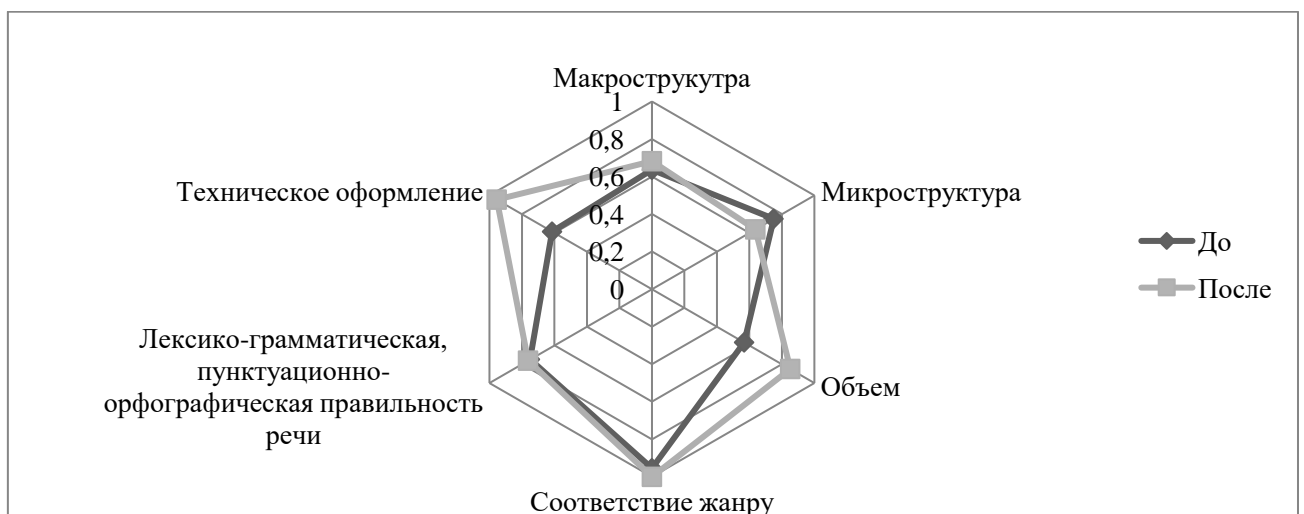


Рис. 9. Динамика владения сканирующей стратегией реферирования

При овладении дифференцирующей стратегией реферирования (на примере написания «отчета о прочитанной литературе», 读书报告) был продемонстрирован рост в ключевых для данного китайского учебно-научного жанра параметрах: это соблюдение таких жанровообразующих признаков, как личностная включенность (адресованность), связность, самостоятельность высказывания (использование обобщающего и интерпретирующего способов изложения, а не цитирующего), композиционная целостность. Отрицательный сдвиг в области владения языковыми и стилистическими навыками непосредственно коррелирует с положительной динамикой вышеупомянутых категорий. Поскольку преимущественное использование цитирующего способа изложения (копирования) позволяет студенту абсолютно грамотно (в синтаксическом, стилистическом, лексическом и других аспектах) оформлять свое высказывание. В отличие от остальных китайских реферативных текстов, в которых предпочтение отдается цитирующему способу изложения, в «отчете о литературе» обязательным является выражение собственной позиции по прочитанному своими словами (см. рис. 10).

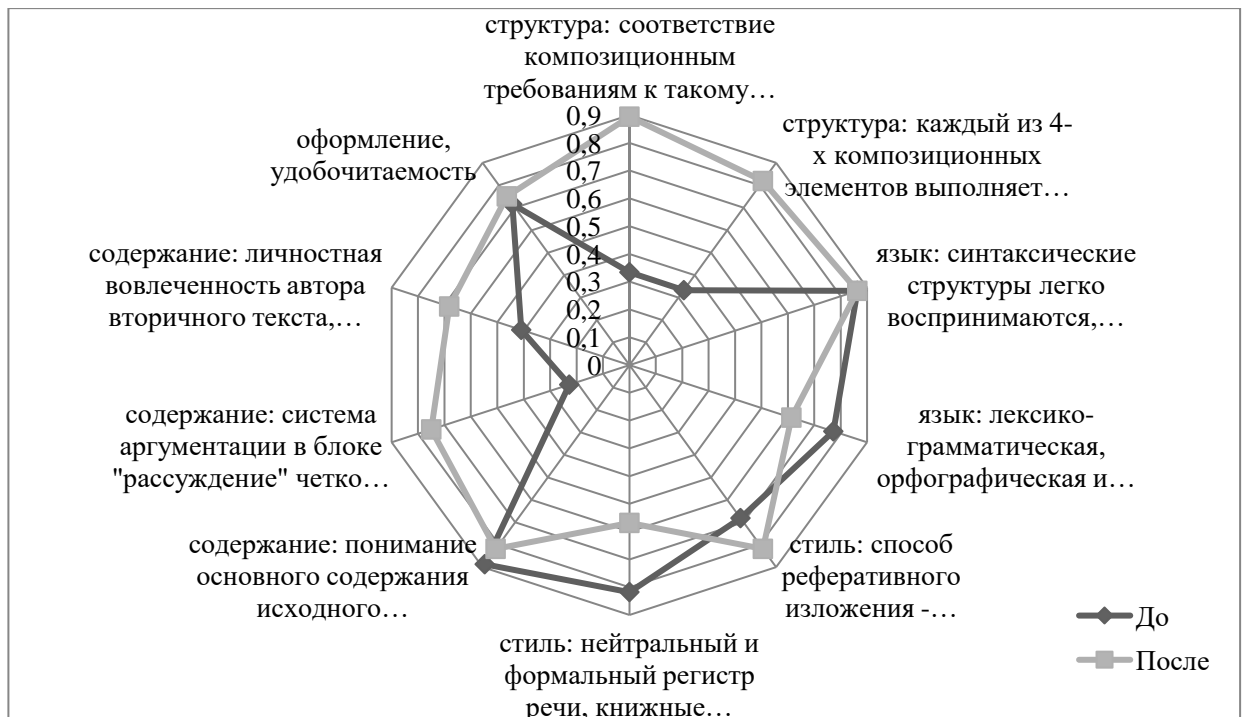


Рис.10. Динамика владения дифференцирующей стратегией реферирования

Значительный положительный сдвиг произошел по всем параметрам, связанным с композиционными и жанрово-стилистическими особенностями научного индикативного реферата, научного информативного реферата (в т.ч. авторского реферата к собственной выпускной квалификационной работе). Причинами появления отрицательной динамики относительно лексико-грамматических, пунктуационных и стилистических навыков являются те же, что были рассмотрены выше на примере жанра «отчет о прочитанной литературе» (см. рис. 11). Разница лишь в том, что основным способом изложения в научном реферате является обобщение, а не цитирование (как в «сокращенном изложении») или интерпретация (как в «отчете о прочитанной литературе»).

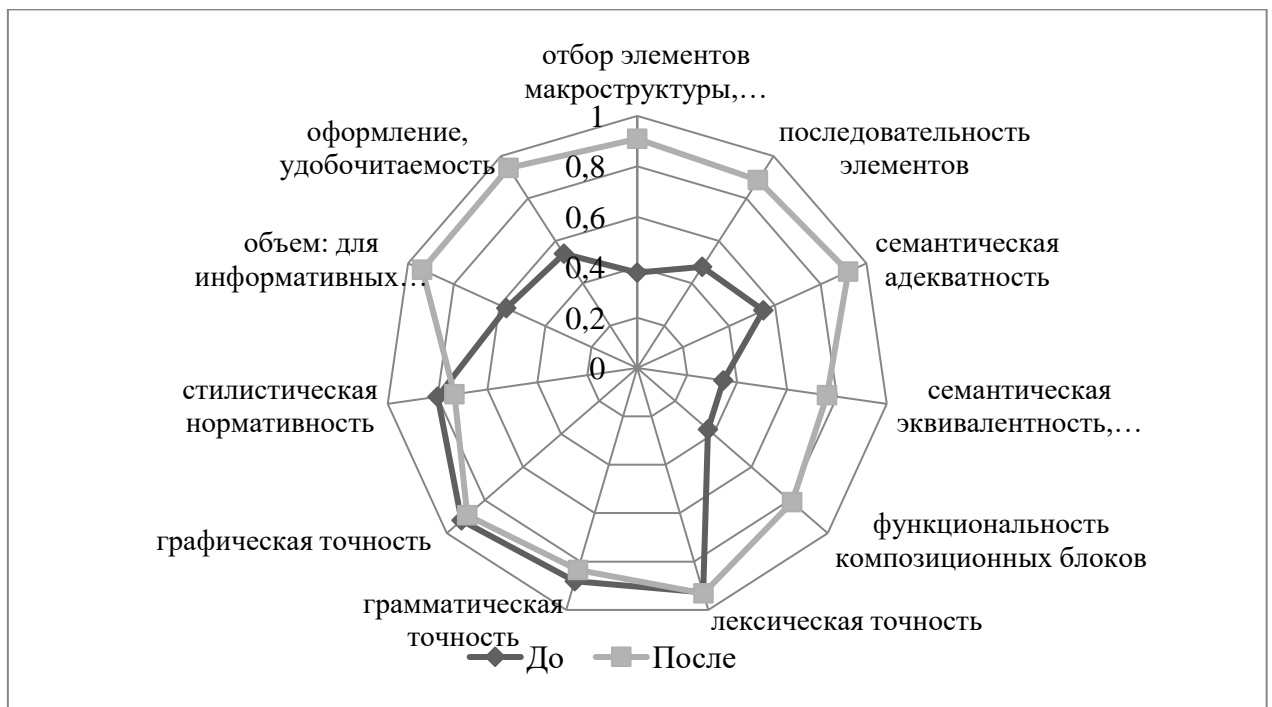


Рис. 11. Динамика владения интегрирующей стратегией реферирования

Таким образом, полученные в ходе опытно-экспериментального обучения данные полностью подтвердили общую гипотезу исследования. Представленные результаты позволили констатировать, что разработанная технология обучения реферированию на китайском языке обеспечивает эффективное развитие основных стратегий реферирования в совокупности составляющих их знаний, навыков, умений и отношений.

ВЫВОДЫ ПО II ГЛАВЕ

В ходе работы над данной главой были отобраны и организованы компоненты содержания обучения реферированию на китайском языке в языковом вузе в соответствии с типологией китайских и русских вторичных текстов, а также принципами отбора текстов для целей реферирования. Оптимальная последовательность отобранных текстов следующая: учебное реферирование («сокращенное изложение»), учебно-научное реферирование («отчет о прочитанной литературе»), научное библиографическое реферирование (реферирование «чужих» публикаций), авторское научное реферирование (аннотирование). Данные виды реферирования соотносятся с базовыми когнитивными операциями и лингвокогнитивными стилями реферирования.

В качестве основной единицы содержания обучения реферированию на китайском языке выступает ДСР как методически целесообразный алгоритм интеллектуально-речевых действий по обработке текста для достижения цели (по тем или иным текстам вторичных жанров).

Содержание обучения письменному реферированию на китайском языке представляет собой систему формирования *способности реферировать*, включающей в себя дискурсивно-стратегический компонент (овладение сканирующей, дифференцирующей, интегрирующей стратегиями реферирования в нормативно-универсальном и индивидуально-вариативном аспектах) и когнитивный компонент (регуляция индивидуально-своеобразного профиля когнитивных способностей языковой личности, в т.ч. эмоционально-волевых и мотивационных качеств).

Технология формирования способности реферировать тексты на китайском языке в условиях подготовки студентов языкового вуза основана на целесообразных принципах обучения (общедидактических, методических и частных) и реализуется через совокупность методов (информационно-рецептивный, репродуктивный, проблемного изложения, эвристический, исследовательский) и

приемов обучения. В основе упражнений для каждого из этапов обучения (побудительно-мотивирующего, информационно-ориентирующего, исполнительского и контрольного) лежат следующие приемы: беседа, демонстрация, самодиагностика, межкультурное комментирование экстралингвистических особенностей реферирования на китайском и русском языках, памятки-инструкции по составлению рефератов, самооценивание с помощью интерактивного опроса, анализ эталонов и антиэталонов и др.

К условиям, обеспечивающим эффективность реализации разработанной технологии относятся: определение целесообразной меры трудности текстов для реферирования посредством применения количественного и качественного подсчета признаков, определяющих трудность текстов; создание устойчивой мотивации студентов старшей ступени языкового вуза к овладению стратегиями реферирования на китайском языке на мотивационно-прагматическом, когнитивно-поведенческом и аффективном уровнях волевой сферы личности, применение четких критериев оценивания продуктов реферативной деятельности.

В процессе опытно-экспериментального обучения была разработана и апробирована система критериев оценивания вторичных текстов на китайском языке: общие критерии для всех типов рефератов (объем, оформление, композиция, языково-стилистическая нормативность), частные критерии для оценивания «сокращенного изложения», «отчета о прочитанной литературе», «научного реферата». Полученные в ходе ОЭО данные были подвергнуты статистической обработке с применением критерия Вилкоксона. Сделан вывод о статистически достоверных изменениях показателей сформированности способности реферировать (сканирующей, дифференцирующей, интегрирующей ДСР).

Представленные результаты свидетельствуют о том, что разработанная технология обеспечивает эффективное развитие сканирующей, дифференцирующей и интегрирующей стратегий реферирования в совокупности составляющих их знаний, навыков, умений и отношений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное диссертационное исследование посвящено проблеме разработки методики обучения письменному иноязычному реферированию текстов на китайском языке в условиях подготовки студентов на продвинутом этапе языкового вуза (уровень бакалавриата). В ходе работы нами было доказано, что предъявляемые требования нормативных документов к уровню подготовки выпускников языковых вузов со знанием китайского языка не соответствуют реальному уровню сформированности у них (выпускников) способности реферировать письменные тексты на китайском языке, а существующие теории и практика обучения реферированию не учитывают профессиональный, личностный и межкультурный контекст письменно-речевого общения, опосредованного китайскими реферативными текстами. Существование данных противоречий повлекло за собой необходимость разработки целого ряда теоретических и методических вопросов лингводидактического характера.

Для решения поставленной цели потребовалось рассмотреть феномены реферирования и реферата как когнитивно-стратегического процесса и как жанровой (дискурсивной) деятельности в междисциплинарном и межкультурном ракурсах. Реферирование представляет собой аналитико-синтетический процесс извлечения основной информации из источника / источников (текстовых, акустических, графических, видеодокументов) с целью создания вторичного текста (устного или письменного), выполняющего определенную функцию и ориентированного на конкретного адресата. В процессе реферирования сжатие исходного текста осуществляется с применением универсальных когнитивных операций (стратегий цитирования, обобщения, интерпретации), отбор которых осуществляется языковой личностью вариативно под воздействием внутренних и внешних факторов. С точки зрения жанрового продукта, реферирование подразумевает стандартизированную письменно-речевую деятельности по созданию текстов вторичных жанров в академической и профессиональной коммуникации.

В ходе исследования мы обобщили данные о стилях и стратегиях реферирования, о психолингвистических и лингвистических особенностях сенсорного и перцептивного восприятия китайских иероглифических текстов, о типах китайских и русских вторичных текстов, а также определили трудности (лингвокогнитивные, социокультурные, обусловленные жанровой интерференцией, индивидуально-психологические), с которыми сталкиваются русскоязычные студенты, обучающиеся реферированию на китайском языке. Было определено, что целью обучения реферированию текстов на китайском языке в языковом вузе является формирование способности студентов к реферированию, а именно *формирование и развитие таких свойств русской языковой личности, которые позволяют ей успешно осуществлять межкультурное иноязычное общение, опосредованное вторичными текстами на китайском языке в профессиональной (научно-информационной, научно-исследовательской, деловой) и академической (учебно-научной) сферах деятельности выпускника языкового вуза.* Данная способность предполагает овладение студентами когнитивными операциями / стратегиями реферирования с целью создания разножанровых продуктов реферирования: «сокращенное изложение» (文章缩写), «отчет о прочитанной литературе» (读书报告), «научный реферат»(学术论文摘要). Указанные типы китайских вторичных текстов были отобраны на основании принципов социокультурной адекватности и жанрового соответствия, профессиональной значимости и ситуативности, аутентичности и учета образовательных условий, посильности и доступности.

В ходе работы над исследованием было выявлено и обосновано содержание, структура и компонентный состав способности студентов языкового вуза реферировать тексты на китайском языке. Единицей обучения реферированию является ДСР, т.е. методически целесообразное планирование последовательности речемыслительных действий по оптимальной обработке текста для достижения цели, связанное с созданием текста китайского реферата с соблюдением всех жанрообразующих признаков. В основе реферирования лежат следующие

стратегии: сканирующая – при создании учебного реферата (изложения), дифференцирующая – при создании учебно-научного реферата (отчета о прочитанной литературе), интегрирующая – при создании научного реферата (аннотации). Отобранные ДСР, которые представляют собой макрокомпоненты содержания обучения реферированию, проявляются во взаимосвязи нормативно-универсального (знаний, навыков, умений и отношений, связанных с восприятием, пониманием, оцениванием и изложением текстов на китайском языке) и индивидуально-вариативного (комплекса умений самостоятельного поиска китайской научной информации, соответствующей интересам студентов, умений авторского реферирования / аннотирования для собственной научной работы) аспектов, составляющих микрокомпоненты содержания обучения письменному иноязычному реферированию текстов на китайском языке студентов языкового вуза.

В результате исследования была разработана технология формирования у студентов языкового вуза способности реферировать тексты на китайском языке. Данная технология основана на целесообразных принципах обучения, среди которых к частным относятся принципы жанрово-стилистической дифференциации, опоры на аутентичный текст, индивидуализации в процессе отбора текстов для научного реферирования. Реализации данных принципов способствовала отобранная совокупность методов (информационно-рецептивный, репродуктивный, проблемного обучения, эвристический, исследовательский) и приемов обучения (эвристическая беседа с демонстрацией, самодиагностика индивидуального профиля когнитивных способностей, самооценивание и самоконтроль сформированности способности реферировать, межкультурное комментирование экстралингвистических особенностей реферирования на русском и китайском языках, визуальное чтение, анализ эталонов и антиэталонов с применением инструкции-памятки, обзорное реферирование, авторское реферирование и др.). Перечисленные принципы, методы и приемы обучения легли в основу упражнений для каждого из этапов обучения (побудительно-мотивирующего, информационно-ориентирующего, исполнительского и творческого).

Для подтверждения достоверности и эффективности созданной технологии обучения реферированию текстов на китайском языке было проведено опытно-экспериментальное обучение, которое проходило в три этапа: пробный, разведывательный (опытное обучение) и основной (экспериментальное обучение). По результатам опытного обучения была разработана система критериев оценивания вторичных (реферативных) текстов на китайском языке, которая прошла апробацию на заключительной стадии. Полученные в ходе опытно-экспериментальной работы данные полностью подтвердили общую гипотезу исследования. Представленные результаты свидетельствуют, что по всем ДСР (сканирующей, дифференцирующей, интегрирующей) отмечены существенные статистически достоверные улучшения. Мы констатировали продуктивность предложенной технологии обучения письменному иноязычному реферированию текстов на китайском языке в условиях подготовки студентов языкового вуза. Подтвержден факт повышения эффективности процесса обучения реферированию у студентов языкового вуза на старшем этапе уровня бакалавриата, что позволит повысить качество и результативность их участия в межкультурном академическом и профессиональном (научно-информационном, научно-исследовательском) общении, опосредованном текстами вторичных жанров на китайском языке.

Результаты апробации технологии обучения реферированию на китайском языке в условиях подготовки студентов языкового вуза позволили выявить направления для последующего углубления проблематики данного исследования. К ним, в частности, относятся,

1. Исследование динамики способности реферировать на последующих этапах обучения: в магистратуре и аспирантуре.

2. Изучение возможности реализации разработанной технологии обучения реферированию текстов на китайском языке в рассредоточенном (а не концентрированном, в течение одного семестра) формате: элементы побудительно-мотивирующего этапа на 3 курсе (5 семестр – только элементы, 6 семестр – обучение сканирующей стратегии реферирования), информативно-ориентирующий

этап в первые два месяца 4 курса (7 семестр), далее исполнительский (репродуктивно-продуктивный этап), контрольный (творческий) этап в первые два месяца 8 семестра.

3. Разработка более совершенных приемов взаимосвязанного обучения письменному реферированию и публичному (в рамках научной коммуникации) говорению.

4. Исследование особенностей формирования и развития способности русскоязычных студентов к реферированию текстов на китайском языке с точки зрения трилингвизма (взаимодействия русской, китайской и английской культур письменной речи).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамова, Л.А. Методика обучения письменному изложению на 2 курсе языкового вуза (на материале английского языка): дис. ... канд. пед. наук / Л.А. Абрамова. – М., 1974. – 104 с.
2. Азимов, Э.Г. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – СПб.: Златоуст, 2009. – 448 с.
3. Алексеева, В.В. Методика обучения переводу деловых писем с листа (китайский язык): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / В.В. Алексеева. – Иркутск, 2006. – 184 с.
4. Андреев, О.А. Техника быстрого чтения / О. А. Андреев, Л. Н. Хромов. - 3-е изд. – Минск: Университетское, 1987. – 203 с.
5. Анненкова, А.В. Методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции в процессе учебного перевода иноязычных текстов: языковой вуз, английский язык: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / А.В. Анненкова. – Иркутск, 2010. – 232 с.
6. Антонова, Л.Г. Обучение студентов-словесников профессионально значимым письменным жанрам: дис. ... докт. пед. наук: 13.00.02 / Л.Г. Антонова. – М., 1998. – 416 с.
7. Бабаева, И.А. Обучение реферированию научно-технического текста / И.А. Бабаева // Вестник ТГПУ. – 2011. – Вып. 1 (103). – С. 53–58.
8. Баженова, Е.А. Жанры научной литературы / Е.А. Баженова, М.П. Котюрова // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. Е.А. Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сковородников. – 2-е изд., испр. и доп. – М. Флинта: Наука, 2006. – С. 57–65.
9. Басова, И.А. Методические основы обучения письменному реферированию аудиотекстов в профильных языковых вузах: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / И.А. Басова. – М., 2015. – 211 с.

10. Бахтин, М.М. Проблемы речевых жанров / М.М. Бахтин // Литературно-критические статьи / сост. С.Г. Бочаров, В.В. Кожин. – М.: «Художественная литература», 1986. – С. 426–473.

11. Бердичевский, А.Л. Методика межкультурного иноязычного образования в вузе: учеб. пособие / А.Л. Бердичевский, И.А. Гиниатуллин, Е.Г. Тарева; под общ. ред. А.Л. Бердичевского. – М.: ФЛИНТА, 2019. – 368 с.

12. Беспалько, В.П. Слагаемые педагогической технологии / В.П. Беспалько. – М.: Педагогика, 1989. – 192 с.

13. Бим, И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и теория школьного учебника / И. Л. Бим. – М.: Рус. яз., 1977. – 288 с.

14. Бим, И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. Проблемы и перспективы / И.Л. Бим. – М.: Просвещение, 1988. – 255 с.

15. Блюменау, Д.И. Проблемы свертывания научной информации / Д.И. Блюменау. – М.1982. – 168 с.

16. Боровская, Н.Е. Педагогическая мысль и образование / Н.Е. Боровская // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Т. 5. Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование / гл. ред. М.Л. Титаренко. – М.: Вост. лит., 2009. – С. 529–575.

17. Брандес, М.П. Переводческое реферирование: практикум / М.П. Брандес. – М.: КДУ, 2008. – 366 с.

18. Будник, А.С. Методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции старшеклассников посредством элективного видеокурса: профильная школа, английский язык: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / А.С. Будник. – М., 2015. – 199 с.

19. Бурлакова, С.Л. Учебное реферирование как средство развития профессиональной письменной речи студентов-иностранцев: дис. ... канд. пед. наук / С.Л. Бурлакова. – СПб., 1993. – 182 с.

20. Быстрова, Г.К. Зарождение реферативной информации в России / Г.К. Быстрова // Ученые записки Моск. гос. ин-та культуры. – 1968. – Вып.15. – С. 104–125.
21. Валгина, Н.С. Теория текста: учеб. пособие / Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2003. – 280 с.
22. Вейзе, А.А. Теория и практика порождения вторичного текста в курсе вузовского обучения иностранным языкам (на материале англ.яз.): дис. ... докт. пед. наук: 13.00.02 / А.А. Вейзе. – Минск, 1993. – 435 с.
23. Вейзе, А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А. А. Вейзе. – М. Высш. Школа, 1985. – 127 с.
24. Вербицкий, А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход / А.А. Вербицкий. – М.: Высш.шк., 1991. – 204 с.
25. Выготский, Л.С. Собрание сочинений: в 6 т. Т.2. Мышление и речь. / Л.С. Выготский. – М.: Педагогика, 1982. – 504 с.
26. Гаврилов, Л.А. Реферирование как специализированная речевая деятельность / Л.А. Гаврилов // Система языка и перевод. – М.: Изд-во МГУ, 1983. – С. 17–28.
27. Гальперин, П.Я. Введение в психологию: учеб. пособие / П.Я. Гальперин. – М.: Книжный дом «Университет», 2000. – 336 с.
28. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учебное пособие / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – 3-е изд., стер. – М.: Изд. центр «Академия», 2006. – 336 с.
29. Гойхман, О.Я. Теория и практика референтской деятельности: учеб. пособие / О.Я. Гойхман, Т.В. Гордиенко, Т.М. Надеина, Н.Н. Романова, Э.Я. Соловьева, А.В. Филлипов / под общ. ред. О.Я. Гойхмана. – М.: ИНФРА-М, 1999. – 272 с.
30. Горелов, В.И. Стилистика современного китайского языка / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1979. – 192 с.

31. Гречихин, А. А. Общая библиография: учебник для вузов / А.А. Гречихин. – М.: Изд-во МГУП, 2000. – 588 с.
32. Григорьева, А.К. Смысловое чтение учебного и научного текста: теория и практика: учеб. пособие / А.К. Григорьева, И.И. Московкина. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. – 176 с.
33. Гурулева, Т.Л. Компетенции владения китайским языком. Результаты сопоставительного лингводидактического исследования: монография / Т.Л. Гурулева. – М.: Издательский дом ВКН, 2018 – 228 с.
34. Даминова, С.О. Методика обучения реферированию устного иноязычного научного сообщения (неязыковой вуз, английский язык): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / С.О. Даминова. – М., 2019. – 304 с.
35. Дейк ван, Т.А., Кинч В. Стратегии понимания связного текста / Т.А. ван Дейк, В. Кинч // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXIII. – М., Прогресс, 1988. – С. 153–211.
36. Дубинина, Е.Ю. Компрессия научного текста: методы и модели: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.21/ Е.Ю. Дубинина. – СПб., 2013. – 24 с.
37. Дудушкина, С.В. Методика обучения аудированию на основе принципа автономной деятельности студентов (французский язык, языковой вуз): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / С.В. Дудушкина. – М., 2015. – 195 с.
38. Ерохина, Е.Г. К содержанию понятия «речевая стратегия» в исследовании письменного дискурса / Е.Г. Ерохина // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2014. – №2. – С. 277–281.
39. Ерохина, Е.Л. Методика изучения вторичных текстов / Е.Л. Ерохина // Методика преподавания риторики: учеб. пособие / под ред. Н. А. Ипполитовой. – М.: Изд-во «Экзамен», 2014. – С. 281–291.
40. Ефремова, Н.В. Стратегии и тактики медицинского дискурса [Электронный ресурс] / Н.В. Ефремова // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. – Новосибирск: СибАК, 2012. – URL: <https://sibac.info/conf/philolog/vii/26271> (дата обращения: 06.09.2019).

41. Загвязинский, В.И. Теория обучения: Современная интерпретация: учеб.пособие / В.И. Загвязинский. – М.: Изд. центр «Академия», 2001. – 192 с.

42. Заева, Л.К. Обучение письменному реферированию общественно-политических текстов на старших курсах языкового вуза (на материале английского языка): дис. ... канд. пед. наук. / Л.К. Заева. – М., 1977. – 144 с.

43. Зайкова, И.В. Методика отбора и организации текстов для обучения студентов экономических вузов письменному специальному переводу: дополнительная квалификация, английский язык: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / И.В. Зайкова. – Иркутск, 2009. – 229 с.

44. Зимняя, И.А. Психология обучения неродному языку (на материале русского языка как иностранного) / И.А. Зимняя. – М.: Русский язык, 1989. – 219 с.

45. Зимняя, И.А. Смысловое восприятие речевого сообщения / И.А. Зимняя // Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации) / Отв. ред. Т.М. Дридзе, А.А. Леонтьев. – М.: Наука, 1976. – С. 5–33.

46. Зорина, Н.Д. Обучение аннотированию и реферированию иностранной литературы по специальности в неязыковом вузе: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Н.Д. Зорина. – М., 1973. – 277 с.

47. Иссерс, О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи / О.С. Иссерс. – 5-е изд. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 284 с.

48. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – 7-е изд. – М.: Изд-во ЛКИ, 2010. – 264 с.

49. Карельский, А.В. Принципы и особенности реферирования литературоведческих исследований / А.В. Карельский, Е.И. Прохоров // Реферирование в общественных науках: теория и методика. – М.: Наука, 1982. – С. 73–81.

50. Карпова, И. В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению реферированию студентов на продвинутом уровне в неязыковом вузе (экономический профиль, немецкий язык): дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / И.В. Карпова. – М., 2005. – 151 с.

51. Кленин, И.Д. Лексикология китайского языка / И.Д. Кленин, В.Ф. Щичко. – М.: Восточная книга, 2013. – 272 с.

52. Клычникова, З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке: пособие для учителя / З.И. Клычникова. – 2-е изд., испр. – М.: Просвещение, 1983. – 207 с.

53. Кобелева, Е.П. Организация синхронной и асинхронной самостоятельной работы студентов в процессе контекстной иноязычной подготовки в системе профессионального образования / Е.П. Кобелева, Е.Н. Матвиенко // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. – 2014. – №1. – С. 113–117.

54. Кобякова, Н.Л. О коммуникативной сущности текста и стандартных формах реферирования во французском языке / Н.Л. Кобякова // Язык и коммуникация в контексте образования и культуры: сб. науч. тр. – М.: Моск. гуман. пед. ин-т, 2010. – С. 94–103.

55. Ковальчук, Т.И. Лингвистические характеристики реферативного жанра и обучающий потенциал реферирования: на материале английского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Т.И. Ковальчук. – Киев, 1980. – 189 с.

56. Колесников, А.А. Концептуальные и технологические основы профориентационного обучения иностранному языку в системе непрерывного филологического образования: дис. ... докт. пед. наук: 13.00.02 / А.А. Колесников. – М., 2017. – 393 с.

57. Колесникова, И.Л. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков / И.Л. Колесникова, О.А. Долгина. – СПб.: Русско-Балтийский информационный центр БЛИЦ; Cambridge University Press, 2001. – 224 с.

58. Колесникова, Н. И. Лингводидактическая концепция формирования жанровой компетенции учащихся в системе непрерывного языкового образования: дис. ... докт. пед. наук: 13.00.02 / Н.И. Колесникова. – Орел, 2009. – 450 с.

59. Колесникова, Н.И. От конспекта к диссертации: учебное пособие по развитию навыков письменной речи / Н.И. Колесникова. – М.: Флинта; Наука, 2002. – 288 с.

60. Колкова, Н.И. Методика формализованного составления обзоров / Н.И. Колкова // Информационная культура личности: диагностика, технология формирования. Ч.2 / Н.И. Гендина, Н.И. Колкова, И.Л. Скипор. – Кемерово, 1999. – С. 45–88.

61. Колобкова, А. А. Обучение письменному реферативному изложению информации в процессе профессионально-ориентированного иноязычного чтения: дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / А.А. Колобкова. – Пермь, 2006. – 228 с.

62. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – 2-е изд., испр. – М.: Р.Валент, 2011. – 408 с.

63. Корж, Т.Н. Обучение аннотированию профессионально-ориентированных текстов (когнитивно-коммуникативный подход) / Т.Н. Корж. – Севастополь: РИБЕСТ. – 2015. – 163 с.

64. Короткина, И.Б. Теория и практика обучения академическому письму в зарубежных и отечественных университетах: дис. ... докт. пед. наук: 13.00.01 / И.Б. Короткина. – М., 2018. – 470 с.

65. Коршунов, Д.С. Психолингвистические модели чтения в буквенных и иероглифических языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Д.С. Коршунов. – М., 2012. – 249 с.

66. Котов, А.М. Грамматические особенности научного стиля китайского языка: дис. ... канд. филол. наук / А.М. Котов. – М., 1978. – 132 с.

67. Котов, А. М. Стилистика китайского языка в сопоставительном аспекте: дис. ... докт. филол. наук / А.М. Котов. – М., 1988. – 354 с.

68. Котюрова, М.П. Культура научной речи: текст и его редактирование: учеб.пособие / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. – 4-е изд, стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. – 280 с.

69. Кочергин, И.В. Очерки лингводидактики китайского языка / И.В. Кочергин. – М.: Восточная книга, 2012. – 184 с.

70. Кузьменко, О.Д. Стратегии и тактики чтения и категории чтецов / О.Д. Кузьменко. // Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации). – М.: Наука, 1976. – С. 204–210.

71. Кузьмина, Л.Г. Социокультурные аспекты развития иноязычной письменной речи в послевузовском образовании: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Л.Г. Кузьмина. – М., 1998. – 237 с.

72. Кулик, А.Д. Методика обучения иностранных студентов-нефилологов устному реферированию с использованием графов: дис. ... канд. пед. наук / А.Д. Кулик. – М., 2003. – 260 с.

73. Курдюмов, В.А. Идея и форма: основы предикационной концепции языка / В.А. Курдюмов. – М.: Военный университет, 1999. – 194 с.

74. Курдюмов, В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика / В.А. Курдюмов. – М.: Цитадель, 2006. – 576 с.

75. Лapidус Б.А. Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе / Б.А. Лapidус. – М.: Высш.шк., 1986. – 143 с.

76. Ларько, Н.С. Документоведение: учебник. / Н.С. Ларько. – 3-е изд., переработ. и доп. – М.: Проспект, 2017. – 412 с.

77. Лебедева, Н.Б. Методология жанрового описания письменнo-речевой личности / Н.Б. Лебедева // Общетеоретические и типологические проблемы языкознания: сб. науч. ст. – Бийск, 2014. – С. 33–39.

78. Леонов, В.П. Реферирование и аннотирование научно-технической литературы / В.П. Леонов. – Новосибирск: Наука, 1986. – 176 с.

79. Леонтович, О.А. Россия и США. Введение в межкультурную коммуникацию: учеб. пособие / О.А. Леонтович. – Волгоград: «Перемена», 2003. – 399 с.

80. Леонтьев, А.Н. Деятельность, сознание, личность / А.Н. Леонтьев. – М.: Лабиринт, 1999. – 352 с.

81. Леонтьев, А.А. Основы психолингвистики / А.А. Леонтьев. – 3-е изд. – М.: Смысл; СПб.: Лань, 2003. – 287 с.
82. Лернер, И. Я. Дидактические основы методов обучения / И.Я. Лернер. – М.: Педагогика, 1981. – 186 с.
83. Лернер, И.Я. Дидактические основы формирования познавательной самостоятельности учащихся при изучении гуманитарных дисциплин: автореф. дис. ... докт. пед. наук: 13.00.01 / И.Я. Лернер. – М., 1971. – 38 с.
84. Лузина, Л.Г. Когнитивный стиль / Л.Г. Лузина // Краткий словарь когнитивных терминов / Под общей редакцией Е. С. Кубряковой. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – С. 79–81.
85. Лукичева, В.В. Изучаем язык реферата. II сертификационный уровень: учеб.пособие / В.В. Лукичева, Н.А. Тихомирова. – 2-е изд., стер. – М.: РУДН, 2017. – 60 с.
86. Лучина, Е.В. Методика формирования компенсаторной компетенции при обучении слуховой рецепции на начальном этапе языкового вуза (французский язык): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Е.В. Лучина. – М., 2017. – 239 с.
87. Ляховицкий, М.В. Методика преподавания иностранных языков: учеб.пособие / М. В. Ляховицкий. – М.: Высш. школа, 1981. – 159 с.
88. Мазунова, Л.К. Система овладения культурой иноязычного письма в языковом вузе: дис. ... докт. пед. наук: 13.00.02 / Л.К. Мазунова. – М., 2005. – 353 с.
89. Максимова, А.Л. Учебно-научная коммуникация / А.Л. Максимова // Русский язык и культура речи / под ред. Максимова, Голубева. – СПб.: Златоуст, 2010. – С. 210–240.
90. Мартынова, А. Г. Обучение академическому письменному дискурсу в жанре экспозиторного эссе (на материале старших курсов языкового вуза): дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / А.Г. Мартынова. – Омск, 2006. – 207 с.

91. Масловец, О.А. Основы обучения китайскому языку в вузе и в школе: теория и практика: учеб. пособие / О.А. Масловец. – 2-е изд., испр. – М.: Издательский дом ВКН, 2017. – 264 с.
92. Маслоу, А. Мотивация и личность / А. Маслоу / пер. с англ. – 3-е изд. – СПб.: Питер, 2008. – 352 с.
93. Методика развития речи на руках русского языка: кн. для учителя / Н.Е. Богуславская, В.И. Капинос, А.Ю. Купалова и др. / Под ред. Т.А. Ладыженской. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1991. – 240 с.
94. Мильчин, А.Э. Справочник издателя и автора: Редакционно-изд. оформление издания / А.Э. Мильчин, Л.К. Чельцова. – 4-е изд. – М.: Изд-во Студия Артемия Лебедева, 2014. – 1010 с.
95. Мороз, Н.Ю. Реферирование новостной статьи как метод коммуникативной практики в обучении студентов английскому языку на IV–V курсах / Н.Ю. Мороз, А.В. Кабазова // Вестник МГЛУ. – 2013. – Вып. 8 (668). – С. 185–189.
96. Налимова, И.С. Развитие информационной-коммуникационной компетенции при обучении студентов реферированию статей профессиональной направленности на английском языке / И.С. Налимова, А.А. Валеев // Казанский лингвистический журнал. – 2019. – Т. 2. – № 3. – С. 124–135.
97. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2018. – 216 с.
98. Нестерова, Н.М. Семантическая адекватность первичных и вторичных текстов в процессе реферирования / Н.М. Нестерова // Текст, контекст, подтекст. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1986. – С. 32–37.
99. Новиков, А.М. Методология образования / А.М. Новиков. – 2-е изд. – М.: «Эгвес», 2006. – 488 с.
100. Осминин, П.Г. Построение модели реферирования и аннотирования научно-технических текстов, ориентированной на автоматический перевод:

автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.21 / П.Г. Осминин. – Челябинск, 2016. – 24 с.

101. Пантюшин, О.А. Формирование волевой сферы индивидуальности студента в процессе овладения навыками иноязычной речевой деятельности в техническом вузе: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01 / О.А. Пантюшин. – Калининград, 2001. – 230 с.

102. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие / Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 568 с.

103. Пикуцкая, О.В. Обучение реферированию устной речи (в процессе профессиональной речевой подготовки студентов нефилологических специальностей): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / О.В. Пикуцкая. – Ярославль, 2011. – 20 с.

104. Плебанек, О.В. Когнитивный стиль как принцип типологического анализа культур: дис. ... канд. филос. наук: 09.00.13 / О.В. Плебанек. – СПб., 2001. – 151 с.

105. Плотникова, Л.И. Китайская ментальность в легендах и сказках: этнопсихологический аспект: учебное пособие / Л.И. Плотникова, Е.А. Юйшина. – 2-е изд., испр. и доп. – ЗабГГПУ, Чита, 2011. – 386 с.

106. Помченко, М.А. Семантическое пространство этнической картины мира (на материале сравнительного исследования китайских и русских студентов): дис. ... канд. псих. наук: 19.00.01 / М.А. Помченко. – Хабаровск 2006. – 188 с.

107. Попков, В.А. Дидактика высшей школы: учеб. пособие / В.А. Попков, А.В. Коржуев. – М.: Издательский дом «Академия», 2001. – 136 с.

108. Попов, О.П. Теория и практика реферирования: китайский язык. Ч. 1: учебное пособие / О.П. Попов. – М: Воен. акад. экономики, финансов и права, 1994. – 189 с.

109. Пособие по обучению профессиональной научной речи. – М.: Изд-во МГУ, 1991. – 176 с.

110. Прокудина, И.С. Русская языковая личность в аспекте лингвокогнитивных стилей репродуцирования научного текста (на материале студенческих рефератов): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / И.С. Прокудина. – Кемерово, 2009. – 202 с.

111. Резаненко, В. Ф. Психолингвистические механизмы восприятия иероглифических знаков: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / В.Ф. Резаненко. – Киев: Изд-во КГУ, 1978. – 27 с.

112. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке: учеб.-метод. пособие / сост. Т.Р. Шаповалова, Г.В. Титяева. – Южно-Сахалинск: изд-во СахГУ, 2012. – 122 с.

113. Ридная, Ю.В. Формирование иноязычной жанровой компетенции магистрантов технического профиля в научной сфере общения: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Ю.В. Ридная. – М., 2017. – 210 с.

114. Рубец, М.В. Восприятие и языковая картина мира: на материале китайского языка: дис. ... канд. филос. наук: 09.00.01 / М.В. Рубец. – М., 2015. – 138 с.

115. Салимовский, В.А. Речевой жанр / В.А. Салимовский // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. Е.А. Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сковородников. – 2-е изд., испр. и доп. – М. Флинта: Наука, 2006. – С. 352–354.

116. Самосенкова, Т.В. Методическая система обучения культуре профессионального речевого общения иностранных студентов-филологов в условиях непрерывного образования: дис. ... докт. пед. наук: 13.00.02 / Т.В. Самосенкова. – СПб., 2004. – 472 с.

117. Сандакова, М.А. Аннотирование, реферирование и библиографическое описание документа: учеб. пособие / М.В. Сандакова. – Н.Новгород, 2017. – 98 с.

118. Сафонова, В.В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности: дис. ... докт. пед. наук: 13.00.02 / В.В. Сафонова. – М., 1992. – 528 с.
119. Сахарный, Л.В. Актуальное членение и компрессия текста (к использованию методов информатики в психолингвистике) / Л.В. Сахарный // Теоретические аспекты деривации: межвуз. сб. науч. тр. – Пермь: ПГУ, 1982. – С. 29–38.
120. Седов, К.Ф. Становление дискурсивного мышления языковой личности: психо- и социолингвистические аспекты / К.Ф. Седов; под ред. О.Б. Сиротиной. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1999. – 179 с.
121. Семенов, А.В. Реферирование и аннотирование на русском и китайском языке: учебно-методическое пособие / А.В. Семенов, Т.Г. Семенова. – М.: Шанс, 2019. – 292 с.
122. Серова, Т.С. Психологические и лингводидактические аспекты обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению в вузе / Т.С. Серова. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1988. – 227 с.
123. Скаткин, М.Н. Руководство самообразованием школьников: из опыта работы / М.Н. Скаткин. – М.: Просвещение, 1983. – 143 с.
124. Скворцова, Н.Н. К проблеме согласования характеристик культурно-познавательного стиля китайских студентов с требованиями, предъявляемыми к учебной деятельности / Н.Н. Скворцова // Пути Поднебесной: сб. науч. тр. Вып. III. В.2 / отв. ред. А.Н. Гордей. – Минск: РИВШ, 2013. – С. 186–190.
125. Смолина, С.Г. Развитие информационной компетенции обучающихся в условиях вузовской библиотеки: дис. ... канд. пед. наук: 05.25.03 / С.Г. Смолина. – Челябинск, 2016. – 184 с.
126. Смолова, М.А. Обучение реферированию на иностранном языке в вузе: традиции и новации / М.А. Смолова // Проблемы современного педагогического образования. Серия: Педагогика и психология. – 2016. – Вып. 52. – Ч. 6. – С. 294–302.

127. Соколов, И.А. Работа над рефератом в школе / И.А. Соколов, А.А. Спивак / под ред. В.А. Корнилова, Н.М. Петрухенко. – М.: Компания Спутник+, 2007. – 36 с.

128. Соловьев, В.И. Реферат в научно-информационной деятельности и критерии редакторской оценки его содержания и формы: дис. ... канд. филол. наук: специальность «книговедение» / В.И. Соловьев. – М., 1970. – 317 с.

129. Соловьев, В.И. Составление и редактирование рефератов: Вопросы теории и практики / В.И. Соловьев // Жанры информационной литературы: Обзор. Реферат. – 2-е изд. – М., 1983. – С. 199–319.

130. Сороковых, Г.В. Компрессия текста с помощью ЭВМ как средство обучения студентов неязыковых факультетов реферированию и аннотированию научно-технической литературы (на материале фр. яз., неяз. вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук / Г.В. Сороковых. – М., 1993. – 16 с.

131. Тарева, Е. Г. Теоретические основы и педагогическая технология формирования рационального стиля учебной деятельности у студентов университета: дис. ... докт. пед. наук: 13.00.01. / Е. Г. Тарева. – Иркутск, 2002. – 317 с.

132. Тарева, Е.Г. Особенности межкультурной коммуникативной компетенции выпускников языкового вуза / Е.Г. Тарева, А.В. Анненкова // Межкультурное иноязычное образование: лингводидактические стратегии и тактики: коллективная монография / Отв. ред. Е.Г. Тарева. – М.: Логос, 2014. – С. 54–69.

133. Тарева, Е.Г. Педагогический дискурс как объект лингводидактического рассмотрения / Е.Г. Тарева // Педагогический дискурс: новые стратегии подготовки учителей иностранных языков / под общ. ред. Е.Г. Таревой, Л.Г. Викуловой. – М.: МГПУ; Языки Народов Мира, 2016. – С. 177–184.

134. Тексты для обучения изложению иностранных учащихся. Базовый и первый сертификационный уровни: учеб. пособие / сост. Г.Г. Мотовилова и др. – М.: РУДН, 2013. – 49 с.

135. Тумина, Л.Е. Изложение (пересказ) / Л.Е. Тумина // Педагогическое речеведение: словарь-справочник / под ред. Т.А. Ладыженской,

А.К. Михальской; сост. А.А. Князьков. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта, Наука, 1998. – С. 64–66.

136. Федотова, З.А. Реферирование научных статей как аспект работы по русскому языку / З.А. Федотова // Русский язык за рубежом. – 1980. – № 6. – С. 24–29.

137. Филимонова, М.С. Обучение студентов чтению на основе когнитивно-коммуникативного подхода (китайский язык): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / М.С. Филимонова – Минск, 2018. – 27 с.

138. Фоломкина, С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учебн.-метод. пособие / С.К. Фоломкина; науч. ред. Н.И. Гез. – 2-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 2005. – 253 с.

139. Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков) / И.И. Халеева. – М.: Высшая школа, 1989. – 236 с.

140. Хитрик, К. Н. Теоретические основы обучения культуре иноязычного речевого общения в специальном языковом вузе (на материале иранской ветви индоевропейских языков): автореф. дис. ... докт. пед. наук: 13.00.02. / К.Н. Хитрик. – М., 2001. – 42 с.

141. Холодная, М.А. Когнитивные стили. О природе индивидуального ума / М.А. Холодная. – 2-е изд. – СПб.: Питер, 2004. – 384 с.

142. Хузиятова, Н. К. Перевод и реферирование с китайского языка на русский и с русского на китайский: учеб. пособие / Н.К. Хузиятова, Н.И. Шевцова, Ц. Цзяньпин, М.Е. Панина. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного фед. ун-та, 2012. – 124 с.

143. Хуторской, А.В. Современная дидактика: учебник / А.В. Хуторской. – СПб.: Питер, 2001. – 544 с.

144. Хутыз, И.П. Академический дискурс: культурно-специфичная система конструирования и трансляции знаний: монография / И.П. Хутыз. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 176 с.

145. Цибина, О.И. Обучение реферированию и аннотированию иноязычной литературы в неязыковом вузе (английский язык): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / О.И.Цибина. – М., 2000. – 190 с.

146. Цупикова, Е.В. Лингвометодическая система развития речемыслительной деятельности студентов на основе семасиологии: автореф. дис. ... докт. пед. наук: 13.00.02 / Е.В. Цупикова. – М., 2017. – 52 с.

147. Чальян, Л.Н. Лингвистический анализ учебного реферата в сопоставлении с исходным текстом: на материале геологических текстов на русском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Л.Н. Чальян. – Москва, 1981. – 221 с

148. Черемисов, Б. А. Методика обучения реферированию и аннотированию иностранной литературы в техническом вузе: дис. ... канд. пед. наук / Б.А. Черемисов. – Л., 1970. – 251 с.

149. Черный, А.И. Всероссийский институт научной и технической информации: 50 лет служения науке. / А.И. Черный. – М.: ВИНТИ, 2005. – 316 с.

150. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учеб. пособие / В.Е. Чернявская. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.

151. Чернявская, В.Е. Научный дискурс. Выдвижение результата как коммуникативная и языковая проблема / В.Е. Чернявская. – М.: URSS: ЛЕНАНД, 2017. – 144 с.

152. Шершова, А.В. Лингвостилистические особенности рефератов в области общественных наук / А.В. Шершова // Реферирование в общественных науках: теория и методика. – М.: Наука, 1982. – С. 115–126.

153. Щепилова, А.В. Коммуникативно–когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному / А.В. Щепилова. – М.: ГОМЦ «Школьная книга», 2003. – 488 с.

154. Щепилова, А.В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному: учебное пособие для вузов / А.В. Щепилова. – М.: Владос, 2005. – 245 с.

155. Щукин, А.Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика: учеб. пособие / А.Н. Щукин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Филоматис, 2006. – 480 с.
156. Bailey, S. Academic writing: a handbook for international students paperback / S. Bailey. – 3rd ed. – Routledge, 2011. – 293 p.
157. Brown, A. Macrorules for summarizing texts: the development of expertise / A. Brown, J. Day // *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*. – 1983. – 22 (1). – pp. 1–14.
158. Chew, C.S. The effects of a theory-based summary writing tool on students' summary writing / C.S. Chew, N. Idris, E.F. Loh, W.C.V. Wu, Y.P. Chua, A.T. Bimba // *Journal of Computer Assisted Learning*. – 2019. – 35 (3). – pp. 435–449.
159. Cho Y. Teaching summary writing through direct instruction to improve text comprehension for students in ESL/EFL classroom: a master's paper / Y. Cho. – University of Wisconsin-River Falls, 2012. – 91 p.
160. Cleveland, D.B. Introduction to indexing and abstracting / D.B. Cleveland, A. Cleveland. – 3rd ed. – Englewood, CO: Libraries Unlimited, 2001. – 408 p.
161. David, C. Challenges in Acquiring Standard Written Chinese and Putonghua / C. David, S. Li // *Multilingual Hong Kong: Languages, Literacies and Identities*. – Springer, 2017. – pp. 71–107.
162. James, L. A Hybrid method for abstracting newspaper articles / L. James, W. Yan, Z. Lina // *Journal of the American Society for Information Science*. – 1999. – 50 (13). – pp. 1234–1245.
163. Klimova, B.F. Teaching English abstract writing effectively / B.F. Klimova // *Procedia-Social and Behavioral Sciences*. – 2015. – № 186. – pp. 908–912.
164. Kou, K. A comparative study of hedging in abstracts of English MA theses by American and Chinese writers: a master's paper / K. Kou. – Xi'an, 2014. – 76 p.
165. Geng, H. English abstracts in MA theses by native and Chinese writers: a genre analysis: a master's paper / H. Geng. – Xi'an, 2012. – 71 p.

166. Hidi, S. Producing written summaries: Task demands, cognitive operations, and implications for instruction / S.Hidi, V. Anderson // *Review of Educational Research*. – 1986. – 56 (4). – pp. 473–493.

167. Lancaster, F.W. Indexing and abstracting in theory and practice / F.W. Lancaster. – London: Library Association, 1991. – 314 p.

168. Leopold, C. Summarizing as a Strategy for Science Text Comprehension: Text-Based Versus Content-Based Processing / C. Leopold, A. Brückner, S. Dutke // *Discourse Processes*. – 2019. – 56 (8). – pp. 728–747.

169. Palmer, J.C. The use of summarization strategies in the development of the linguistic competence of business English students / J.C. Palmer Silveira. – Universitat Jaume I, 1997. – 282 p.

170. Palmer, J.C. To cut a long story short: summaries in the ESP classroom / J.C. Palmer Silveira // *Los estudios ingleses en el umbral del tercer milenio*. – Universitat de València, 2001 – pp. 229–239.

171. Pinto, M. Abstracts and Abstracting in Knowledge Discovery / M. Pinto, F.W. Lancaster // *Library Trends*. – 1999. – Vol. 48. – № 1. – pp. 234–248.

172. Sommer, R.F. Teaching Writing to Adults: Strategies and Concepts for Improving Learner Performance / R.F. Sommer. – San Francisco: Jossey-Bass, 1989. – 252 p.

173. Swales, J.M. Academic Writing for Graduate Students: Essential Tasks and Skills: a Course for Nonnative Speakers of English / J.M. Swales, C.B. Feak. – MI: University of Michigan Press, 1994. – 253 p.

174. Uso, E. A Product-Focused Approach to Text Summarisation [Электронный ресурс] / E. Uso, J.C. Palmer // *The Internet TESL journal*. – 1998. – Vol. 4. – № 1. – URL: <http://iteslj.org/Articles/Juan-TextSummary.html> (дата обращения: 06.09.2019).

175. Van Dijk, T.A. Cognitive Psychology and Discourse: Recalling and Summarizing Stories / T.A. Van Dijk, W. Kintsch // *Current Trends in Text Linguistics* / ed. by W. U. Dressler. Berlin. – New York: Walter de Gruyter, 1978. – pp. 61–80.

176. Wang, F.L. Fractal Summarization: Doctoral Dissertation/ F.L. Wang. – The Chinese University of Hong Kong, 2003. – 304 p.

177. Yu, G. Reading to summarize in English and Chinese: A tale of two languages? / G. Yu // Language Testing. – 2008. – 25 (4). – pp. 521–551.

178. Yu, G. The shifting sands in the effects of source text summarizability on summary writing / G. Yu // Assessing Writing. – 2009. – № 14. – pp. 116–137.

179. Yang, Y. Exploring linguistic and cultural variations in the use of hedges in English and Chinese scientific discourse / Y. Yang // Journal of Pragmatics. – 2013. – № 50. – pp. 23–36.

180. 程, 玉洁 (Чэн Юйцзе). 留学生应用文写作的教学研究——以上海师范大学商务汉语班应用文写作课为例 (Обучение иностранцев написанию прикладных текстов – на примере занятий по деловому письму на китайском языке в Шанхайском педагогическом университете): 硕士学位论文 / 程玉洁. – 上海, 2019. – 69 页.

181. 陈, 纪宁 (Чэнь Цзинин). 现代应用文写作大全 (Большой справочник по современному прикладному письму) / 陈纪宁. – 北京: 中华工商联合出版社, 1997. – 1064 页.

182. 陈, 田顺 (Чэнь Тяньшунь). 对外汉语教学中高级阶段课程规范 (Планы уроков по китайскому языку как иностранному для среднего и высшего уровня владения) / 陈田顺. – 北京: 北京语言文化大学出版社, 1999. – 314 页.

183. 崔, 永华 (Цуй Юнхуа). 汉语课程教学技巧 (Приемы обучения на уроках китайского языка) / 崔永华, 杨继洲. – 北京: 北京语言大学出版社, 2009. – 205 页.

184. 丁, 强 (Дин Цян). 科研方法与学术论文写作 (Методы исследования и академическое письмо) / 丁强. – 昆明: 云南科技出版社, 2008. – 252 页.

185. 杜, 兴梅 (Ду Синмэй). 学术论文写作 ABC (Азбука академического письма) / 杜兴梅. – 第二版. – 广州: 广东高等教育出版社, 2010. – 398 页.

186. 冯, 海明 (Фэн Хаймин). 基于语料库的学术论文摘要中词串使用特征研究 (Корпусное исследование характеристик функционирования словосочетаний в научно-исследовательских рефератах): 硕士学位论文 / 冯海明. – 大连, 2012–69 页.

187. 冯, 胜利 (Фэн Шэнли). 论汉语书面正式语体的特征与教学 (Об обучении и характеристиках официального письменно-книжного стиля китайского языка) / 冯胜利 // 世界汉语教. – 2006. – 第 4 期 (78). – 第 98–106 页.

188. 冯, 胜利 (Фэн Шэнли). 对外汉语书面教学与研究的最新发展 (Новейшие исследования в области обучения письменному китайскому языку как иностранному) / 冯胜利, 胡文泽 // 哈佛大学高年级对外汉语教学研讨会论文集主编. – 北京: 北京语言大学出版社, 2008. – 第 1–29 页.

189. 冯, 胜利 (Фэн Шэнли). 汉语书面用语初编 (Выражения письменно-книжного стиля китайского языка) / 冯胜利. – 北京: 北京语言大学出版社, 2006. – 307 页.

190. 黄, 成凤 (Хуан Чэньфэн). 汉英学术文章摘要的体裁对比分析 (Контрастивный жанровый анализ рефератов китайских и английских исследовательских статей): 硕士学位论文 / 黄成凤. – 长春, 2010. – 73 页.

191. 黄, 海军 (Хуан Хайцзюнь). 学术论文摘要研究的修辞评价视角 (Исследование рефератов научных текстов в риторической перспективе): 硕士学位论文 / 黄海军. – 上海, 2014. – 95 页.

192. 黄, 新荣 (Хуан Синьжун). 写作基础与应用 (Основы и практика письма) / 黄新荣. – 广州: 广东高等教育出版社, 2013. – 573 页.

193. 跨越新 HSK (六级) 全项+书写专项训练 (Переход к новому HSK (6-й уровень): все разделы, а также специальный раздел по подготовке к письменной части). – 北京: 北京语言大学出版社, 2011. – 218 页.

194. 李, 光明 (Ли Гуанмин). 应用写作范文大全 (Справочник образцов прикладного письма) / 李光明. – 北京: 当代世界出版社, 2010. – 693 页.

195. 李, 英 (Ли Ин). 留学生毕业论文写作教程 (Написание выпускной квалификационной работы студентами-иностранцами: учеб. пособие) / 李英, 邓淑兰. – 北京: 北京大学出版社, 2012. – 236 页.
196. 李, 珠 (Ли Чжу). 怎样教外国人汉语(Как обучать иностранцев китайскому языку) / 李珠, 姜丽萍. – 北京: 北京语言大学出版社, 2011. – 284 页.
197. 梁, 福军 (Лян Фуцзюнь). 科技论文规范写作与编辑 (Нормативное написание и редактирование научно-технических текстов) / 梁福军. – 北京: 清华大学出版社, 2010. – 413 页.
198. 刘, 颂浩 (Лю Сунхао). 缩写练习在对外汉语教学中的应用研究 (Роль упражнений на сокращенное изложение в обучении китайскому языку как иностранному) / 刘颂浩, 彭馨 // 世界汉语教学. – 2016. – № 1. – 第 119–128 页.
199. 刘, 燕春 (Лю Яньчунь). 语言类和数学类国内核心期刊学术论文摘要对比分析: 硕士学位论文 (Контрастивный анализ рефератов научных статей из ведущих китайских периодических изданий в области лингвистики и математики): 硕士学位论文 / 刘燕春. – 重庆, 2007. – 80 页.
200. 刘, 振聪 (Лю Чжэньцун). 英语学术论文写作 (Академическое письмо на английском языке) / 刘振聪, 修月祯. – 北京: 中国人民大学出版社, 2009. – 239 页.
201. 彭, 剑 (Пэн Цзянь). 语言学学术论文摘要的语篇结构及隐喻模式研究 (Структура дискурса и метафорических моделей в рефератах статей по лингвистике): 硕士学位论文 / 彭剑. – 西南, 2011. – 81 页.
202. 戚, 晓琛 (Ци Сяочэнь). 俄罗斯来华语言生汉语说明文写作教学的课型结构研究 (К вопросу об обучении экспозитарному письму на китайском языке российских студентов, изучающих китайский язык в Китае): 硕士学位论文 / 戚晓琛. – 长春, 2019. – 61 页.

203. 王, 萍丽 (Ван Пинли). 国际汉语教学论文写作教程 (Курс написания научных текстов в области преподавания китайского языка как иностранного) / 王萍丽. – 北京: 中央民族大学出版社, 2014. – 269 页.

204. 吴, 波 (У Бо). 留学生中文报刊摘要撰写的特点分析及教学策略探讨: 硕士学位论文 (Исследование стратегий обучения и анализ особенностей реферирования студентами-иностранцами новостных текстов на китайском языке) / 吴波. – 北京: 北京师范大学, 2010. – 49 页.

205. 夏, 晓鸣 (Ся Сяомин). 应用文写作 (Прикладное письмо) / 夏晓鸣. – 上海: 复旦大学出版社, 2007. – 469 页.

206. 许, 兆真 (Сюй Чжаочжэнь). 写作 (Письмо) / 许兆真. – 郑州: 河南大学出版社, 2012. – 312 页.

207. 袁, 晖 (Юань Хуэй). 汉语语体概论 (Обзор стилей китайского языка) / 袁晖, 李熙宗. – 北京: 商务印书馆, 2005. – 465 页.

208. 张, 春芳 (Чжан Чуньфан). 功能翻译理论视阈下的学术论文摘要英译研究: 博士学位论文 (Перевод рефератов научных текстов на английский язык с позиции теории функционального перевода): 博士学位论文 / 张春芳. – 上海, 2012. – 184 页.

209. 张, 富玉 (Чжан Фуьюй). 读书报告在阅读教学中的运用 (Использование отчета о прочитанной литературе в обучении чтению) / 张富玉 // 上海教育科研. – 2014. – № 2. – 第 88–89 页.

210. 张, 江艳 (Чжан Цзяньян). 应用写作案例与训练 (Примеры прикладного письма и обучение) / 张江艳. – 第二版. – 北京: 北师大出版社, 2015. – 314 页.

211. 张, 憬霞 (Чжан Цзинся). 高等 HSK 考试中中学生书面语能力考察与分析: 硕士学位论文 (Анализ умений письменной речи обучающихся на высшем уровне экзамена HSK) / 张憬霞. – 北京: 北京语言大学, 2009. – 75 页.

212. 张, 君 (Чжан Цзюнь). 读书报告与研究生培养 (Отчет о прочитанной литературе и постдипломное образование) / 张君 // 高等农业教育. – 2001. – № 6. – 86–87 页.

213. 章, 年卿 (Чжан Няньцин). 应用文写作教程 (Курс прикладного письма) / 章年卿. – 南昌: 江西高校出版社, 2009. – 352 页.

214. 张, 婷 (Чжан Тин). 中英学术论文摘要中模糊限制语的对比研究: 硕士学位论文 (Контрастивный анализ средств хеджирования в китайских и английских научных рефератах) / 张婷. – 杭州: 浙江师范大学, 2014. – 83 页.

215. 张, 秀芬 (Чжан Сюфэнь). 应用文写作实用教程 (Практический курс прикладного письма) / 张秀芬, 郑碧楠. – 银川: 阳光出版社, 2012. – 291 页.

216. 张, 耀 (Чжан Яо). 实用写作 (Прикладное письмо) / 张耀. – 第二版. – 北京: 北京大学出版社, 2013. – 443 页.

217. 赵, 秀平 (Чжао Сюпин). 摘要策略培训对高中生英语阅读综合概括能力和推测能力的影响 (Исследование влияния обучения стратегии реферирования на способность обобщать и делать умозаключения обучающихся старшей школы): 硕士学位论文 / 赵秀平. – 北京: 首都师范大学, 2004. – 84 页.

218. 周, 小兵 (Чжоу Сяобин). 对外汉语教学入门 (Введение в методику преподавания китайского языка как иностранного) / 周小兵. – 第二版. – 广州: 中山大学出版社, 2009. – 449 页.

219. 郑, 丽杰 (Чжэн Лицзе). 21 天征服新 HSK 六级写作 (Овладеть письмом 6-го уровня HSK за 21 день) / 郑丽杰 – 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. – 194 页.

Словари, справочные издания, нормативные документы

220. ГОС ВПО по направлению «Востоковедение и африканистика». [Электронный ресурс]. – 2000. – URL: <https://eduscan.net/standart/030801> (дата обращения: 06.09.2019).

221. ГОС ВПО по направлению «Лингвистика» [Электронный ресурс]. – 2000. – URL: <https://eduscan.net/standart/031100> (дата обращения: 06.09.2019).

222. ГОС ВПО по направлению «Филология» [Электронный ресурс]. – 2000. – URL: <https://eduscan.net/standart/031000> (дата обращения: 06.09.2019).

223. ГОСТ 7.32-2001 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления» [Электронный ресурс]. – М., 2001. – 20 с. – URL: https://standartgost.ru/g/%D0%93%D0%9E%D0%A1%D0%A2_7.32-2001 (дата обращения: 06.09.2019).

224. ГОСТ 7.32.-2017 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления» [Электронный ресурс]. – М., 2017. – URL: <http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?rnd=821BB617B1566F36225F72B75D18E1F9&req=doc&base=LAW&n=292293&dst=100438&fld=134#313w7hndb0m> (дата обращения: 06.09.2019).

225. ГОСТ 7.9-77 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Реферат и аннотация» [Электронный ресурс]. – М., 1977. – 8 с. – URL: https://standartgost.ru/g/%D0%93%D0%9E%D0%A1%D0%A2_7.9-77 (дата обращения: 06.09.2019).

226. ГОСТ 7.9-95 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Реферат и аннотация. Общие требования» [Электронный ресурс]. – Минск, 1995. – 7 с. – URL: https://standartgost.ru/g/%D0%93%D0%9E%D0%A1%D0%A2_7.9-95 (дата обращения: 06.09.2019).

227. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка / Департамент по языковой политике, Страсбург, 2001 / пер. под общ. ред. проф. К.М. Ирисхановой. – М.: МГЛУ, 2005. – 248 с.

228. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И.Н. Жукова, М.Г. Лебедевко, З.Г. Прошина. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 632 с.

229. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожин; члены редколлегии: Е.А. Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сквородников. – 2-е изд., испр. и доп. – М. Флинта: Наука, 2006. – 696 с.

230. Толковый переводческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

231. ФГОС ВПО (3) по направлению «Востоковедение и африканистика» [Электронный ресурс] – 2010. – URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgos/3/20111115115520.pdf> (дата обращения: 06.09.2019).

232. ФГОС ВПО (3) по направлению «Лингвистика» [Электронный ресурс] – 2010. – URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgos/3/20111115120152.pdf> (дата обращения: 06.09.2019).

233. ФГОС ВПО (3) по направлению «Филология» [Электронный ресурс] – 2010. – URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgos/3/20111115115541.pdf> (дата обращения: 06.09.2019).

234. ФГОС ВО (3+) по направлению «Востоковедение и африканистика» [Электронный ресурс] – 2014. – URL: <http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc&base=LAW&n=219313&fld=134&dst=100012,0&rnd=0.0011848601835974248#025308149819785286> (дата обращения: 06.09.2019).

235. ФГОС ВО (3+) по направлению «Лингвистика» [Электронный ресурс] – 2014. – URL: <http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc&base=LAW&n=168621&fld=134&dst=100013,0&rnd=0.7841647092918541#04645852725304933> (дата обращения: 06.09.2019).

236. ФГОС ВО (3+) по направлению «Филология» [Электронный ресурс] – 2014. – URL: <http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc&base=LAW&n=168853&fld=>

134&dst=100012,0&rnd=0.8818811412615292#07702158436328455 (дата обращения: 06.09.2019).

237. ANSI/NISO 239.14-1997. Guidelines for Abstracts [Электронный ресурс]. – URL: http://www.niso.org/apps/group_public/download.php/6609/Guidelines%20for%20Abstracts.pdf (дата обращения: 12.05.2016).

238. Common European Framework of Reference for languages: learning, teaching, assessment. Companion volume with new descriptors [Электронный ресурс]. – URL: <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989> (дата обращения: 06.09.2019).

239. GB 6447-86. 文摘编写规则 (Правила написания библиографических рефератов) – 北京. – 1986. – 5 页.

240. GB 7713-87. 科学技术报告、学位论文和学术论文的编写格式 (Формат написания научно-технических докладов, диссертаций и научных статей). – 北京. – 1987. – 6 页.

241. ISO 214-76. Abstracts for publications and documentation [Электронный ресурс]. – URL: http://www.iso.org/iso/catalogue_detail.htm?csnumber=4084 (дата обращения: 12.05.2016).

242. Longman dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics // ed.by Jack C. Richards and others. – 3d edition. – Beijing: Foreign language teaching and research press, 2012. – 765 p.

243. 国际汉语教学通用课程大纲 (Международная программа по преподаванию китайского языка) / 孔子学院总部, 国家汉办编制. – 北京: 北京语言大学出版社, 2014. – 220 页.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Содержание

1. МАТЕРИАЛЫ К ПЕРВОЙ ГЛАВЕ «РЕФЕРИРОВАНИЕ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА»

1.1. Реферирование в междисциплинарном ракурсе исследования

1.1.1. Определение и характеристика понятий «реферирование», «аннотирование», «изложение», «компрессия» в отечественной литературе

1.1.2. Виды реферирования и их характеристики в отечественных и зарубежных исследованиях

1.1.3. Этапы развития прикладного реферирования

1.1.4. Исследование реферирования в рамках библиотековедения, библиографоведения и информатики (XX–XXI вв.)

1.1.5. Таблица сопоставления международного, американского, российского и китайского стандартов по составлению рефератов

1.2. Лингводидактические предпосылки реферирования: анализ социального заказа и лингводидактическая диагностика лингвокогнитивных стилей реферирования

1.2.1. Компетенции ФГОС ВО 3+ направлений подготовки «Востоковедение и африканистика», «Филология», «Лингвистика» (бакалавриат)

1.2.2. Динамика целеполагания и характеристики профессиональной деятельности выпускников в ГОС ВПО, ФГОС ВПО, ФГОС ВО по направлениям подготовки «Востоковедение и африканистика», «Лингвистика», «Филология»

1.2.3. Профессиональные задачи выпускников направлений подготовки «Востоковедение и африканистика», «Лингвистика», «Филология» (ФГОС ВО 3+) (бакалавриат)

1.2.4. Результаты анкетирования преподавателей

1.2.5. Диагностика стилей реферирования. Пример задания на русском языке с ответом, а также анализ реферата на предмет реконструкции лингвокогнитивных стилей репродукции

1.2.5.1. Задание на русском языке

1.2.5.2. Студенческий реферат № 8 (2015 г., фрагмент)

1.2.5.2а. Студенческий реферат № 8: расшифровка с сохранением авторского стиля

1.2.5.3. Анализ реферата: реконструкция лингвокогнитивных стилей репродукции текстов (метод анализа И.С. Прокудиной)

1.2.6. Пример анкеты с заданием на китайском языке (с ответом), а также анализ реферата на предмет реконструкции лингвокогнитивных стилей репродукции

1.2.6.1. Заполненная анкета на китайском языке, предвещающая задание на реферирование

1.2.6.2. Формулировка задания и текст для реферирования (статья «科学直觉为何消失» («Почему исчезает научная интуиция?») из научно-популярного журнала «环球科学» (№11) за 2011 год)

1.2.6.3. Студенческий реферат № 2

1.2.6.3а. Студенческий реферат № 2: расшифровка с сохранением авторского стиля и перевод на русский язык

1.2.6.4. Анализ реферата: реконструкция лингвокогнитивных стилей репродукции текстов (метод анализа И.С. Прокудиной)

1.2.7. Частность проявления стилей репродуцирования, проявленных носителями русского и китайского языков

1.2.7а. График частотности проявления стилей репродуцирования носителей русского и китайского языков

1.2.8. Результаты анкетирования китайских студентов (ответы на вопросы об опыте «реферирования» в школе и вузе, развернутые определения понятий “文摘”, “摘要”, “提要”, “概要”)

1.2.8.1. Ответы на общие вопросы и вопросы “您写过摘要吗?” (Писали ли Вы рефераты?), “做过缩写练习吗?” (Выполняли ли упражнения на сокращенное изложение)?

1.2.8.2. Ответы на вопросы «什么是摘要? 摘要和文摘一样吗? 什么是提要、概要、扼要?»

1.3. Типология русских и китайских реферативных текстов

1.3.1. Примеры рефератов по естественным наукам (на китайском и русском языках)

1.3.1.1. На китайском языке

1.3.1.1а. 一般性报道文摘 Информативный реферат

1.3.1.1б. 指示性文摘 Индикативный реферат

1.3.1.2. На русском языке

1.3.1.2а. Информативный реферат из реферативного журнала ВИНИТ

1.3.1.2б. Информативно-индикативный реферат из реферативного журнала ВИНИТИ (реферативная аннотация)

1.3.2. Примеры рефератов по гуманитарным наукам (на китайском и русском языках)

1.3.2.1. На китайском языке

1.3.2.1а. 报道性摘要 Информативный реферат

1.3.2.1б. 指示性摘要 Индикативный реферат

1.3.2.1в. 报道性—指示性摘要 Информативно-индикативный реферат

1.3.2.2. На русском языке

1.3.2.2а. Реферат из реферативного журнала «Китаеведение» (*сокращено нами – М.А.*)

1.3.2.2б. Реферат из реферативного журнала «Языкознание»

1.3.3. Китайский государственный стандарт по написанию научных статей, научных работ на соискание ученых степеней, научно-технических отчетов (фрагмент оригинального документа)

1.3.4. Примеры рефератов к отчету о НИР (на русском и китайском языках), о производственной практике (на китайском языке)

1.3.4.1. Российские требования к написанию рефератов к отчету о НИР

1.3.4.1а. Пример реферата к отчету о НИР

1.3.4.2. Китайские требования к написанию рефератов к отчетам о производственной практике, о НИР.

1.3.4.2а. Пример реферата к отчету о производственной практике (实习报告摘要)

1.3.4.2б. Пример реферата к отчету о НИР (科学技术研究成果报告表)

2. МАТЕРИАЛЫ КО ВТОРОЙ ГЛАВЕ: П.2.2. «ПРОЦЕССУАЛЬНАЯ СТОРОНА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ РЕФЕРИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА»

2.1. Материалы (приемы, упражнения, средства) для реализации технологии обучения реферированию письменных текстов на китайском языке на побудительно-мотивирующем этапе

2.1.1. Результаты опроса студентов о сертификате HSK (уровне китайского языка)
 2.1.2. Прототип программы по обработке китайских иероглифических текстов Chinese Analyzer (описание, фрагмент кода, результаты анализа шести текстов)

2.1.2.1. Описание

2.1.2.2. Исходный код модуля ChineseTextParser программы Chinese Analyser

2.1.2.3. Исходный код модуля Dictionary программы Chinese Analyser

2.1.2.4. Исходный код модуля Chinese Analyser программы Chinese Analyser

2.1.2.5. Результаты анализа шести текстов (для проведения предэкспериментального и постэкспериментального срезов)

2.1.3. Процедура определения меры трудности текста для реферирования (на примере текста для учебного реферирования).

2.1.4. Эвристическая беседа с демонстрацией

2.1.4.1. Тезисное изложение содержания вводной беседы о роли письменной речи в овладении китайским языком, о своеобразии русской и китайской культур письменной речи, о русских и китайских вторичных текстах.

2.1.4.2. Примерный ход беседы-знакомства с жанрами «сокращенное изложение», «библиографический реферат», «авторский реферат», «отчет о прочитанной литературе».

2.1.5. Межкультурное комментирование: на примере текстов русского и китайского «сочинений»

2.1.6. Подготовительные упражнения на актуализацию знаний и навыков письма (рукописного и машинного) на китайском языке

2.1.7. Список Интернет-ресурсов

2.2. Материалы (приемы, упражнения, средства) для реализации технологии обучения реферированию письменных текстов на китайском языке на информационно-ориентирующем этапе

2.2.1. Памятки-инструкции по составлению учебных, учебно-научных и научных рефератов (сканирующая, дифференцирующая, интегрирующая стратегии реферирования)

2.2.1.1. Сканирующая стратегия реферирования

2.2.1.2. Дифференцирующая стратегия реферирования

2.2.1.3. Интегрирующая стратегия реферирования

2.2.2. Подготовительные упражнения

2.2.2.1. Упражнения на анализ и узнавание жанрово-стилистических характеристик текстов-первоисточников

2.2.2.2. Упражнения на анализ и узнавание типологических характеристик функционально-смысловых типов речи «повествование», «рассуждение», «описание»

2.2.2.3. Упражнения на тренировку уместного использования языковых и стилистических средств в процессе реферирования на китайском языке.

2.2.3. Репродуктивные (аналитико-синтетические) упражнения

2.2.3.1. Упражнения на определение жанрово-стилистических и лингвистических особенностей вторичных текстов на китайском языке посредством анализа антиэталонов и сопоставления с эталонами (прием «анализ антиэталонов»)

2.2.3.2. Упражнения на тренировку способов изложения (цитирования, обобщения, интерпретации) на русском и китайском языках

2.2.3.3. Упражнения на тренировку приемов компрессии (синтаксической, смысловой) на китайском языке (свертывание и развертывание)

2.2.4. Пример онлайн-тестирования в системе Moodle

2.2.4.1. Вариант теста по теме «Научный стиль китайского языка»

2.2.4.1. Фрагмент оценивания теста одного из студентов в системе Moodle

2.2.4.2. Фрагмент сводной таблицы оценки теста в системе Moodle

2.2.5. Критерии оценивания продуктов реферативной деятельности.

2.2.5.1. Сокращенное изложение (文章缩写)

2.2.5.2. Отчет о прочитанной литературе (读书报告)

2.2.5.3. Научный реферат (индикативный, информативный, авторский, библиографический) (学术论文摘要, 文摘)

2.3. Материалы (приемы, упражнения, средства) для реализации технологии обучения реферированию письменных текстов на китайском языке на репродуктивно-продуктивном (исполнительском) этапе

2.3.1. Бланки для фиксации в процессе обучения реферированию

2.3.1.1. Бланки для фиксации в процессе овладения сканирующей стратегией реферирования на китайском языке

2.3.1.2. Бланки для фиксации в процессе овладения дифференцирующей стратегией реферирования на китайском языке(读书笔记表)

2.3.2. Листы для самооценки и измерения самочувствия в процессе реферирования

2.3.2.1. Листы для самооценки.

2.3.2.2. Листы для измерения самочувствия.

2.3.3. Репродуктивные упражнения

2.3.3.1. Упражнения на тренировку общего алгоритма действий в процессе реферирования на китайском языке

2.3.4. Репродуктивно-продуктивные упражнения

2.3.4.1. Упражнения на тренировку умений «аналитической интерпретации» научных текстов и умений аргументации

2.3.4.2. Упражнения на тренировку письменного реферативного изложения в индикативной и информативной целях

2.3.5. Продуктивные упражнения

2.3.5.1. Задание на написание изложение в ситуации сдачи экзамена HSK (с доступом к первичному тексту в процессе реферирования)

2.3.5.2. Предтекстовые, притекстовые и послетекстовые упражнения в процессе научного реферирования (научной статьи)

2.3.6. Практические рекомендации по написанию научных рефератов на китайском языке

2.3.6.1. Основные ошибки в процессе авторского реферирования

2.3.6.2. Структура китайского реферата (к статье)

2.3.6.3. Клишированные выражения, характерные для каждого элемента композиции реферата

2.4. Материалы (приемы, упражнения, средства) для реализации технологии обучения реферированию письменных текстов на китайском языке на контрольном (творческом) этапе

- 2.4.1. Упражнения на овладение научно-информационным поиском в сети Интернет
- 2.4.2. Список высокорейтинговых научных журналов в области филологии (лингводидактики, языкознания, литературоведения) в КНР
- 2.4.3. Рекомендации по написанию авторского реферата на китайском языке к собственной выпускной квалификационной работе / исследовательской статье

3. МАТЕРИАЛЫ КО ВТОРОЙ ГЛАВЕ, П.2.3 «ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ РЕФЕРИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА»

3.1. Материалы для проведения констатирующего этапа экспериментального обучения (предэкспериментального среза)

- 3.1.1. Анкетирование
 - 3.1.1.1. Анкета № 1
 - 3.1.1.2. Анкета № 2
- 3.1.2. Диагностика умений сканирующей, дифференцирующей, интегрирующей стратегий реферирования на китайском языке
 - 3.1.2.1. Первичные тексты и формулировка задания
 - 3.1.2.2. Результаты диагностики (таблица отметок)

3.2. Материалы для проведения формирующего этапа экспериментального обучения (интерактивный опрос)

- 3.2.1. Анкета на владение умениями учебного реферирования (сканирующей стратегией реферирования)
- 3.2.2. Результаты анкетирования на предмет владения умениями учебного реферирования
- 3.2.3. Анкета на владение умениями учебно-научного реферирования (дифференцирующей стратегией реферирования)
- 3.2.4. Результаты анкетирования на предмет владения умениями учебно-научного реферирования
- 3.2.5. Анкета на владение умениями научного реферирования (интегрирующей стратегией реферирования)
- 3.2.6. Результаты анкетирования на предмет владения умениями научного реферирования

3.3. Материалы для проведения контрольного этапа экспериментального обучения (постэкспериментальный срез)

- 3.3.1. Диагностика сформированности умений учебного, учебно-научного, научного реферирования на китайском языке: задания и тексты
 - 3.3.1.1. Текст для учебного реферирования
 - 3.3.1.2. Текст для учебно-научного и научного реферирования
- 3.3.2. Результаты диагностики (таблица отметок)

3.4. Статистическая обработка экспериментальных данных с использованием критерия Вилкоксона

1. МАТЕРАЛЫ К ПЕРВОЙ ГЛАВЕ «РЕФЕРИРОВАНИЕ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА»

1.1. Реферирование в междисциплинарном ракурсе исследования

Таблица 1.1.1.

Определение и характеристика понятий «реферирование», «аннотирование», «изложение», «компрессия» в отечественной литературе

Определение и характеристика понятия «реферирование»	Авторы
«интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление, аналитико-синтетическую переработку информации и <i>создание нового документа – реферата, обладающего специфической формой</i> »	Соловьев 1970
« <i>оперативный вид информирования о самых последних научных и технических достижениях</i> », «реферативная деятельность как информационный процесс относится к новой научной дисциплине – информатике», «реферирование как дискурсивно-логическая деятельность»	Черемисов 1970
« <i>краткое изложение содержания произведения с указанием на его характер, методику и результаты исследования, а также время и место проведения исследования</i> »	Зорина 1972
« <i>обобщенное и аргументированное изложение понятого содержания</i> »	Абрамова 1974
« <i>выделение наиболее существенной информации и представление ее в виде краткого текста в соответствии с языковыми и стилистическими особенностями определенного жанра литературы и с предложенным заданием</i> »	Заева 1977
« <i>речевая деятельность, связанная с усвоением статей научного содержания</i> », включающая умения собственно реферирования, аннотирования, рецензирования.	Федотова 1980
коммуникативно-познавательный акт, « <i>процесс выделения нового, рематического, на этапе восприятия информации первичного документа и передача этого нового в специфической форме реферата при импликации данного, тематического</i> », « <i>своеобразный процесс познания, протекающий через объективированные, закрепленные во внешней предметной форме результаты познания, т.е. через зафиксированное в первичном документе содержание научного знания</i> ».	Ковальчук 1980
<i>информативный вид свертывания, лежащий в основе фактографического информационного обслуживания (профессиональной деятельности, осуществляемой профессиональными информационными работниками - информаторами, библиотекарями, библиографами, переводчиками, издательскими работниками), в результате которого создаются различные виды рефератов (информативные рефераты, сопоставительные таблицы, реферативные обзоры и др.)</i> .	Блюменау 1982
« <i>[переводческое] реферирование является одним из видов речевой деятельности с целью порождения речевых высказываний по определенному социальному заказу, осуществляемой в рамках профессиональной деятельности референтов, корректоров, дикторов, переводчиков, редакторов</i> ».	Гаврилов 1983
« <i>вид библиографической деятельности в библиографическом обслуживании</i> », « <i>вторично-документальный процесс</i> »	Жолкова 1984
<i>свертывание текста до основных обобщенных мыслей, выявление, систематизация и фиксация наиболее ценной информации, характеризуется объективным характером изложения</i>	Вейзе 1985
<i>составление реферата – изложение основных проблем исходного текста или книги, с формулировкой темы и проблемы статьи, анализом текста первоисточника, изложение точки зрения автора первоисточника и выводов (15-30% объема первоисточника)</i>	Профессиональная..., 1991
<i>сложный мыслительный процесс, который включает в себя ряд умственных действий по извлечению, осмыслению, обработке и переработке информации</i>	Сороковых 1993
« <i>процесс создания текста определенного типа и жанра с определенной композиционно-содержательной структурой на основе текста-источника</i> ».	Бурлакова 1993
<i>способ переработки текста при чтении, способ компрессии информации с учетом лингвистических и структурно-композиционных особенностей научно-технических текстов, компрессия текста на смысловом и структурном уровнях (семантическая и структурная компрессия)</i>	Цибина 2000

устное реферирование текстов по специальности подъязыка медицины – <i>«способ реализации коммуникативно-познавательного комбинированного речевого акта устного общения»</i>	Кулик 2003
<i>«вид справочно-библиографической обработки иноязычных публикаций, регистрация и систематизация литературы и содержания публикаций в сжатой форме»</i> , составление реферата – «вторичного документа, содержащего краткое изложение первичного документа».	Нелюбин 2003
<i>реферирование / репродуцирование – это процесс деривационных преобразований: разворачивания-свертывания на лексико-морфологическом, синтаксическом, текстовом уровнях, обусловленных индивидуальными особенностями языковой личности (восприятия, понимания, воспроизведения, аналитико-синтетической обработки/переработки, интерпретации, структурирования и оценивания исходного текста, выраженные в репродуцированном тексте).</i>	Прокудина 2005
<i>«активный вид речевой деятельности, направленной на интеллектуальное и креативное развитие личности студента, на развитие умений не только сокращения и переструктурирования текста для использования его как основы опосредованного общения, но и как средства профессионально-ориентированного общения в реальных ситуациях деловой коммуникации»</i>	Карпова 2005
<i>письменное реферативное изложение информации - «рецептивно-продуктивный вид речевой деятельности, состоящий из осмысления, понимания, смысловой переработки, логического структурирования потребительски значимой информации первоисточников и последующего написания реферативного текста в рамках сложного двухкомпонентного процесса, обусловленного гибким профессионально-ориентированным иноязычным чтением и письмом»</i>	Колобкова 2006
<i>«информационно-речевая деятельность, цель которой – компрессированная передача актуальной информации»</i> , «выявление, систематизация, обобщение наиболее ценной информации первоисточника, первичного текста (документа) и ее письменная фиксация в форме вторичного документа»	Брандес 2008
<i>«сложный вид речевой деятельности, заключающийся в ознакомлении с текстом, извлечении из него основного содержания или заданной информации с целью письменного изложения»</i> ; «вид обработки текста; создание вторичного текста (реферата) на основе свертывания и сжатия смысловых структур первичного текста»	Азимов 2009
<i>составление рефератов – простых информационных рефератов (публикуются в реферативных изданиях и содержат указание на тему и композицию первоисточника, перечень основных положений с приведением аргументации, описание методики и проведения эксперимента, результатов и выводов исследования) и обзорных тематических рефератов (студенческих рефератов на определенные темы с привлечением нескольких источников, титульным листом, содержанием, введением, главами и параграфами).</i>	Максимова 2010
<i>сложная речемыслительная деятельность, включающая рецептивный (прием информации в устной и письменной формах), аналитический (анализ и интерпретация воспринятой информации с целью выявления нового, существенного, наиболее важного), продуктивный этап (продуцирование собственного речевого высказывания, изложение результатов анализа информации в письменной или устной форме).</i>	Пикуцкая, 2011
<i>«вид адаптивного транскодирования» – составление рефератов иноязычных текстов, это изложение основного содержания оригинала в сокращенной форме на другом языке по одному или нескольким источникам (обзорные рефераты), включает шесть элементов: характеристику реферлируемого издания; общую тему или тематическую рубрику документа; основную мысль текста, которая в первоисточнике может быть выражена эксплицитно или имплицитно; главную часть реферата; выводы; комментарии переводчика: оценка новизны, значимости, доказательности доводов автора, наличие других работ.</i>	Комиссаров 2011
<i>вид информационной деятельности, предполагающей переработку оригинального текста во вторичный, содержащий основную информацию о тексте-оригинале, результатом переработки является вторичный текст реферата</i>	Бабаева 2011
<i>составление реферата (иноязычной научно-технической литературы на родном языке), который представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания научного труда (трудов) литературы по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта.</i>	Шаповалова 2012

«процесс переработки текста, результатом которого является составление вторичного документа – реферата», <i>реферирование новостной статьи как «метод коммуникативной практики в обучении иностранному языку студентов старших курсов лингвистических вузов»</i>	Мороз 2013
реферирование как интегративное коммуникативное умение, как <i>самостоятельная разновидность речевой деятельности в академической сфере общения.</i>	Басова 2015
« <i>профессионально-коммуникативная деятельность</i> специалиста на иностранном языке в области естественных наук, активный мотивированный целенаправленный процесс восприятия, осмысления и понимания коммуникантом содержания аудиального или мультимедийного текста первоисточника с последующей аналитико-синтетической переработкой содержания, основанной на смысловой переработке содержания текста оригинала во внутренней речи с целью создания поликодового реферата»	Даминова 2019
Определение и характеристика понятия «аннотирование»	Авторы
« <i>составление кратких сведений об оригинальной публикации с целью углубления информации, передаваемой ее заглавием</i> »: описательная и реферативная аннотации; аннотации «составляются на материалы обзорного характера, содержащие лишь ориентирующую информацию»; умения аннотирования – « <i>обобщенно изложить основные положения первоисточника</i> »	Черемисов 1970
составление аннотации представляет собой <i>информационный процесс, связанный с извлечением кратких сведений, раскрывающих содержание первоисточника со стороны его направленности, ценности и назначения</i>	Зорина 1972
свертывание всей информации первоисточника до краткой формулировки стержневой темы; <i>оценочное обобщение и абстрагирование материала</i>	Вейзе 1985
<i>составление аннотации, т.е. «сжатой характеристики первоисточника», в которой «перечисляются главные вопросы тематики источника и в ряде случаев характеризуется его структура», «состоит из простых предложений», содержит указание на цель издания и на его адресат.</i>	Профессиональная 1991
составление аннотации, т.е. « <i>предельно краткой, сжатой характеристики первичного документа, имеющей информационное (справочно-библиографическое) назначение, в которой излагается в максимально обобщенном виде содержание первичного документа и дается его оценка</i> », аннотация не может заменить первоисточник, играет индикативную роль.	Нелюбин 2009
составление аннотаций; <i>прием обучения языку, в первую очередь профессиональному речевому общению, заключающийся в кратком изложении (устном или письменном) содержания текста.</i>	Азимов 2009
составление аннотации, т.е. « <i>краткой характеристики книги (статьи)</i> , содержащей перечень рассматриваемых там основных разделов, тем или вопросов»	Максимова 2010
« <i>вид языкового посредничества</i> », составление аннотации в переводческой деятельности, т.е. « <i>особо кратко изложения содержания текста</i> »; аннотации могут быть библиографическими (содержат выходные данные и тематические рубрики, составляются библиотечными работниками) и реферативными (изложение содержания иноязычного текста в тезисной форме, их составляют переводчики)	Коммисаров 2011
<i>процесс составления кратких сведений о первоисточнике, позволяющих судить о целесообразности более детального изучения первоисточника.</i>	Шаповалова 2012
« <i>изложение основных мыслей первоисточника в виде связного письменного или устного текста, основанное на выделении макроструктуры первичного текста</i> »; « <i>библиографическое аннотирование – смысловое свертывание оригинального текста с целью оперативного представления научно-технической информации в сжатом виде для ознакомления читателя с содержанием оригинала</i> »; « <i>учебное аннотирование – стратегия, направленная на формирование навыков и умений нахождения и воссоздания основного содержания текста в форме связного письменного высказывания средствами иностранного языка</i> »	Корж 2015
Определение и характеристика понятия «компрессия»	Авторы
<i>один из способов номинализации и свертывания тематической и рематической информации в реализованной части текста для перевода в тему очередного предложения текста.</i>	Педагогическое речеведение 1998

<p><i>компрессия текста (summarizing)</i> – «сложная речемыслительная деятельность, нацеленная на краткое изложение в устной или письменной форме прочитанного или прослушанного текста», используется в профессиональной и учебной деятельности. Виды компрессии: конспектирование, аннотирование, реферирование, рецензирование. Продукты компрессии (<i>конспекты, аннотации, рефераты, рецензии</i>) различаются по своему назначению, сфере применения, языковому оформлению, наличию или отсутствию интерпретации и оценки содержания прочитанного. <i>Summary writing</i> – письменное сообщение, представляющее полученную информацию в сжатом виде (<i>краткое изложение, рецензия, аннотация</i> и т. д.). <i>Summary / précis – резюме</i>, краткое изложение сути написанного, сказанного или прочитанного с сохранением структуры и стиля первоисточника без интерпретации, степень компрессии 1/3 (в сфере учебно-речевой деятельности, является базисным по отношению к другим видам компрессии текста). <i>Annotation – аннотация</i>, предельно сжатая характеристика материала, имеющая чисто справочный характер. <i>Abstracts</i> – тезисы, вид письменного сообщения, кратко формулирующий основные положения сообщения, доклада, лекции.</p>	Колесникова 2001
<p>экономия рече-языковых средств для выражения же содержания; прием синхронного перевода, слоговая, синтаксическая, лексическая, семантическая компрессии речи; речевая компрессия – компрессия текста, преобразование исходного текста с целью придать ему более сжатую форму, достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, использования более компактных конструкций, повышения терминологической насыщенности текста; сокращение текста за счет избыточности речевого кода.</p>	Толковый переводческий словарь 2003
<p><i>компрессия текста – сокращение, «сжатие» текста до пределов минимальной избыточности</i>, достаточной для понимания; в зависимости от коммуникативной задачи различаются следующие <i>виды компрессии текста: конспектирование, аннотирование, реферирование, рецензирование</i>.</p>	Азимов 2009
<p>сжатие речевого сигнала без утери объема содержащейся в нем информации, <i>информационная компрессия – это сжатие плана означаемого при сохранении плана означаемого</i>.</p>	Валгина 2003
<p>Определение и характеристика понятия «изложение»</p>	<p>Авторы</p>
<p>«вид речевой деятельности, где перекрещиваются все важнейшие виды речевой деятельности: так, оно предполагает в качестве основной предпосылки понимание информации в процессе чтения, затем порождение высказывания в связи с предложенным текстом и, наконец, его реализацию в письменной форме, т.е. является многокомпонентной деятельностью, обладающей большим обучающим потенциалом и имеющей одновременно важное естественно-коммуникативное значение»</p>	Абрамова 1974
<p>«вид работы по развитию связной речи, в основе которого лежит воспроизведение содержания высказывания, создание текста на основе данного (исходного)», особый вид пересказа; выбор способа сжатия текста (опущение, обобщение, смешанный способ) зависит от коммуникативной задачи и особенностей текста. Изложение устное (пересказ) и изложение письменное. Различаются изложения подробные (сохраняются стилиевые особенности первоисточника) и сжатые (краткая, обобщенная передача наиболее существенного содержания первоисточника с определенной степенью сжатия, возможно изменение стилиевых характеристик) изложения, полные, выборочные изложения и изложения с дополнительным заданием, изложения прочитанного и услышанного, изложения незнакомого и известного учащимся текста, изложения с лексическим, грамматическим, стилистическим и другими заданиями</p>	Педагогическое речеведение 1998
<p>вид письменного упражнения в развитии речи учащихся на основе образца; письменный пересказ прослушанного или прочитанного произведения; используется для обучения устной и письменной речи, логике и композиции текста, для обогащения словаря, фразеологии, для обучения жанрам (повествованию, описанию и рассуждению), стилям (художественному, научному, публицистическому), для использования изучаемых грамматических фактов и явлений в тексте</p>	Азимов 2009

Виды реферирования и их характеристики в отечественных и зарубежных исследованиях

Реферирование как вид профессиональной библиографической деятельности	Авторы
<p>Интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление, аналитико-синтетическую переработку информации и создание нового документа – реферата, обладающего специфической формой; оперативный вид информирования о самых последних научных и технических достижениях; краткое изложение содержания произведения с указанием на его характер, методику и результаты исследования, а также время и место проведения исследования; коммуникативно-познавательный акт; информативный вид свертывания, лежащий в основе фактографического информационного обслуживания, т.е. профессиональной деятельности, осуществляемой профессиональными информационными работниками (информаторами, библиотекарями, библиографами, переводчиками, издательскими работниками); вторично-документальный процесс; в результате реферирования создается вторичный текст реферата, т.е. такой жанр библиографической записи, который отражает необходимый минимум библиографической информации в целях идентификации новизны, ценности и полезности содержания первоисточника. The abstracting process in abstracting agency; abstract – a condensed, representative surrogate of a knowledge record, a narrative description of a document, which may include pertinent data and critical comments; indicative abstract – an abstract that disclose that significant information and specific data can be found in the document, informative abstract – an abbreviated version of the most significant points in a book, article, report or meeting; an abstract can be considered as a concise, short summary of an article, it carries more information than the title, but less than that of the whole text (article); abstracts were first developed to be read by humans, providing concise summaries or descriptions of published items suitable for inclusion in printed indexing services or in scholarly journals along with the articles to which they relate. From a psycholinguistic perspective, abstracting is more ambitious and complex than indexing: not only must the text of documents be analyzed in some detail but text (the abstract) must also be produced. 文摘是科技情报的种类, 对原始文献(科技论文、著作) 进行浓缩、概括摘录其重要内容形成的连贯而扼要的摘述性文章. 文摘的作用在于帮助读者在短时间里可以准确全面地了解科研论文的内容, 摄取大量信息; 文摘的结构应该视文章内容的繁简和文字的长短来定. 文摘是以提供文摘内容梗概为目的, 不加评论和补充解释, 简明、确切地记述情报内容的短文. 报道性文摘是对一次文献中所有的情报信息作扼要叙述, 是指明一次文献的主题范围和内容梗概的简明文摘 (资料性文摘), 指示性文摘(简介)是指对一次性文献的内容所作的扼要叙述, 它主要交代文摘探讨的范围, 而并不涉及研究方法、结果和结论 (概括性文摘); 摘要是报告、论文的内容不加注释和评论的简短陈述。</p>	<p>В.И. Соловьев, Б.А. Черемисов, Н.Д. Зорина, Т.И. Ковальчук, Д.И. Блюменау, А.И. Жолкова, И.А. Бабаева, А.А. Гречихин, Cleveland, Pinto, James, Wang, Lancaster, 黄新荣, 张耀</p>
Реферирование как вид профессиональной переводческой деятельности	Авторы
<p>Вид речевой деятельности с целью порождения речевых высказываний по определенному социальному заказу, осуществляемой в рамках профессиональной деятельности референтов, корректоров, дикторов, переводчиков, редакторов; вид справочно-библиографической обработки иноязычных публикаций, регистрация и систематизация литературы и содержания публикаций в сжатой форме; информационно-речевая деятельность, цель которой – компрессированная передача актуальной информации; выявление, систематизация, обобщение наиболее ценной информации первоисточника, первичного текста (документа) и ее письменная фиксация в форме вторичного документа; вид адаптивного транскодирования – составление рефератов иноязычных текстов, это изложение основного содержания оригинала в сокращенной форме на другом языке по одному или нескольким источникам (обзорные рефераты); составление реферата (иноязычной научно-технической литературы на родном языке), который представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания научного труда (трудов) литературы по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта.</p>	<p>Л.А. Гаврилов, Л.Л. Нелюбин, М.П. Брандес, В.Н. Комиссаров, Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке</p>
Реферирование как вид профессиональной референтской деятельности	Авторы
<p>референтская деятельность означает оказание деловому партнеру (чиновнику, иностранному бизнесмену, руководителю фирмы, политическому деятелю) услуг по реферированию, редактированию, спичрайтерству; реферирование включает этапы приема информации из письменных устных</p>	<p>А.Д. Кулик, И.В. Карпова, А.А.</p>

<p>источников; анализа и интерпретации полученной информации с целью выявления нового, существенного, наиболее важного; производства собственного речевого высказывания, т.е. изложения результатов интерпретации полученной информации в письменной или устной форме; способ реализации коммуникативно-познавательного комбинированного речевого акта устного общения как основы опосредованного общения и как средства профессионально-ориентированного общения в реальных ситуациях деловой коммуникации; письменное реферативное изложение информации, включающее осмысление, понимание, смысловую переработку, логическое структурирование потребительно значимой информации первоисточников и последующее написание реферативного текста в рамках сложного двухкомпонентного процесса, обусловленного гибким профессионально-ориентированным иноязычным чтением и письмом; составление реферата – изложение основных проблем исходного текста или книги, с формулировкой темы и проблемы статьи, анализом текста первоисточника, изложение точки зрения автора первоисточника и выводов (15–30% объема первоисточника).</p>	<p>Колобкова, Пособие по обучению профессиональной научной речи, А.Л. Максимова, О.Я. Гойхман</p>
<p>Реферирование как вид учебно-речевой, учебно-профессиональной деятельности</p>	<p>Авторы</p>
<p>Обобщенное и аргументированное изложение понятого содержания; выделение наиболее существенной информации и представление ее в виде краткого текста в соответствии с языковыми и стилистическими особенностями определенного жанра литературы и с предложенным заданием; речевая деятельность, связанная с усвоением статей научного содержания, включающая умения собственно реферирования, аннотирования, рецензирования; свертывание текста до основных обобщенных мыслей, выявление, систематизация и фиксация наиболее ценной информации, характеризующееся объективным характером изложения; сложный мыслительный процесс, который включает в себя ряд умственных действий по извлечению, осмыслению, обработке и переработке информации; процесс создания текста определенного типа и жанра с определенной композиционно-содержательной структурой на основе текста-источника; способ компрессии информации с учетом лингвистических и структурно-композиционных особенностей научно-технических текстов на смысловом и структурном уровнях; создание вторичного текста (реферата) на основе свертывания и сжатия смысловых структур первичного текста; сложная речемыслительная деятельность, включающая рецептивный, аналитический, продуктивный этапы; реферирование новостной статьи как метод коммуникативной практики в обучении иностранному языку студентов старших курсов лингвистических вузов; реферирование как интегративное коммуникативное умение, как самостоятельная разновидность речевой деятельности в академической сфере общения; summary / précis writing, summarizing, text summarization, résumé, compterendu, synthèse, public summaries (assignment summary, comparative summary), 新闻摘要; 文章缩写, 指的是在不改变文章主题、思想内容、体裁和结构顺序的前提下, 压缩原作文字, 以使其内容更为集中, 表述更为精炼; 缩写就是把长文章按规定的字数压缩成短文。在缩写出的文章中要保持原文的主题、结构和基本内容。缩写时要尽量用原文的句子。</p>	<p>Л.А. Абрамова, Л.К. Заева, З.А. Федотова, А.А. Вейзе, Г.В. Сороковых, С.Л. Бурлакова, О.И. Цибина, Словарь методических терминов, О.В. Пикуцкая, Н.Ю. Мороз, И.А. Басова, Кобякова, Swales, Sommer, Колесникова, Yu Bo, Cui Yonghua, Liu Songhao</p>
<p>Реферирование как когнитивно-перцептивный процесс, составляющий основу деятельности по порождению вторичных текстов определенных жанров</p>	<p>Авторы</p>
<p>репродуцирование как процесс деривационных преобразований, т.е. развертывания-свертывания на лексико-морфологическом, синтаксическом, текстовом уровнях, обусловленных индивидуальными особенностями языковой личности (восприятия, понимания, воспроизведения, аналитико-синтетической обработки/переработки, интерпретации, структурирования и оценивания исходного текста, выраженные в репродуцированном тексте); речевая компрессия (слоговая, синтаксическая, лексическая, семантическая) – это преобразование исходного текста с целью придать ему более сжатую форму за счет опущения избыточных элементов высказывания, использования более компактных конструкций, повышения терминологической насыщенности текста; компрессия текста – сжатие текста до пределов минимальной избыточности, достаточной для понимания; приемы (методы) реферативного изложения свёрнутого текста: цитирование / экстрагирование (дословное воспроизведение фрагментов, предложений, абзацев первичного документа), перефразирование (пересказ), использование смешанных форм (цитирования и перефразирования), аналитическая (фактографическая) интерпретация; summarising means writing a shorter version of another person's work maintaining the gist of the information; summarization comes under the umbrella term of “main idea comprehension”; cognitive operations central to summarization: deletion (omission of irrelevant information), generalization (subsumption of details into higher level categories), and construction (integration of details into topic sentences) are</p>	<p>И.С. Прокудина, Валгина, Толковый переводческий словарь, Словарь методический терминов, В.Н. Леонов, Palmer, Uso, Hidi, Dijk, G. Yu, Sommer,</p>

<p>the three basic operations of summarization; three types of summarizing strategies: copy verbatim, generalisation and combination of two main ideas; summaries can be produced orally or in written form, for themselves (writer-based summaries) or for the benefit of an audience (reader-based summaries). Summary writing is one of the most valuable professional and academic skills. The occasions for summary writing are numerous: an employee may be requested to summarize a lengthy report for his boss; the writer of a letter to the op-ed page may wish to summarize the argument of a recent editorial that she is disputing; a student taking a final exam may need to summarize a textbook chapter in the course of answering an essay question”. 文章缩写通常有三种方法:“概述法”采用自己的语言对原文重新概括,“删减法”主要摘取原文的语句,“概述和删减结合法”则综合运用摘取和概括的方法.</p>	
<p>Аннотирование как вид профессиональной библиографической деятельности</p>	<p>Авторы</p>
<p>Информационный процесс, связанный с извлечением кратких сведений, раскрывающих содержание первоисточника со стороны его направленности, ценности и назначения и позволяющих судить о целесообразности более детального изучения исходного текста, поскольку аннотация не может заменять оригинал и выполняет только индикативную функцию; аннотации составляются на материалы обзорного характера, содержащие лишь ориентирующую информацию; свертывание всей информации первоисточника до краткой формулировки стержневой темы; оценочное обобщение и абстрагирование материала; составление библиографической записи, отражающей необходимый минимум библиографической информации в целях идентификации содержания книги (ее части, документов, изданий), содержит указание на цель издания и на его адресат; имеет справочно-библиографическое назначение; вид языкового посредничества, библиотечными работниками составляются библиографические аннотации, а переводчиками составляются реферативные аннотации; библиографическое аннотирование – смысловое свертывание оригинального текста с целью оперативного представления научно-технической информации в сжатом виде для ознакомления читателя с содержанием оригинала; составление издательских аннотаций, т.е. кратких характеристик издания с точки зрения назначения, содержания, формы и других особенностей.</p>	<p>Б.А. Черемисов, Н.Д. Зорина, А.А. Вейзе, Пособие по профессиональной научной речи, Л.Л. Нелюбин, Л.А. Максимова, Н.В. Комиссаров, О.Я. Гойхман.</p>
<p>Аннотирование как вид учебно-речевой, учебно-профессиональной деятельности</p>	<p>Авторы</p>
<p>Изложение основных мыслей первоисточника в виде связного письменного или устного текста, основанное на выделении макроструктуры первичного текста; составление аннотаций как прием обучения профессиональному речевому общению, заключающийся в кратком изложении (устном или письменном) содержания текста; учебное аннотирование как стратегия, направленная на формирование навыков и умений нахождения и воссоздания основного содержания текста в форме связного письменного высказывания средствами иностранного языка; профессиональное коммуникативное аннотирование как рецептивно-репродуктивной речевой детальность, заключающаяся в восприятии и понимании содержания аудио-визуального текста и порождении на его основе вторичного текста – краткого изложения основного содержания первичного текста.</p>	<p>Словарь методических терминов, Т.Н. Корж, С.О. Даминова</p>

Этапы развития прикладного реферирования

Этапы	Периоды развития	Характеристики этапов
I этап январь 1665 г.		Появление рефератов книг «Le journal des sçavans» (Франция)
II этап март 1665 г.		Появление научных статей «Philosophical Transactions of the Royal Society» (Великобритания)
III этап 1714 г.	1-й период	Появление «подлинно» реферативных журналов (далее – РЖ): в них никогда не публиковались оригинальные статьи «Aufrichtige und Unparthenische Gedanken» (Германия)
IV этап середина XIX в.	2-й период	Рост числа РЖ. Наряду с научно-техническими появляются реферативные журналы по общественным наукам.
1895 г.	3-й период	Учреждение Международного библиографического института. Публикация работ по книговедению, библиографии.
40-50-е гг. XX в.	4-й период	1949 г. Международная конференция по научному реферированию. (International Conference on Science Abstracting) 1952 г. учреждение Института научной информации АН СССР (с 1955 г. ВИНТИ)

Таблица 1.1.4.

Исследование реферирования в рамках библиотековедения, библиографоведения и информатики (XX-XXI вв.)

Период	Основные направления исследований
20-30-е гг.	(1) развитие интеллектуального реферирования и аннотирования технической литературы, формирование теории аннотирования: функции, содержание и объём реферата, ценность информации и её отбор, замена рефератом первоисточника, различение реферата и аннотации.
40-50-е гг.	(2) развитие научно-информационной деятельности, совершенствование методов аналитико-синтетической переработки научно-технической информации: зарубежная реферативная информация, подготовка и выпуск реферативных изданий, разнообразные инструкции по реферированию. Учреждение институтов научной информации: Центр документации (Франция, 1939 г.), Немецкое общество документации (Германия, 1941 г.), Служба научной информации (США, 1958 г.), Институт научной информации (СССР, 1952 г.) и др.
60-70-е гг.	(3) развитие формализованных методов свёртывания информации и формирование машинного (автоматизированного) реферирования: метод содержательного библиографического анализа текста, фасетный и поаспектный методы реферирования, редактирование рефератов, методы автоматического индексирования, методы экстрагирования (квазиреферирования).
с 80-х гг. по наст. время	(4) развитие гибридных методов реферирования в информатике и компьютерной лингвистике: интеллектуальные методы реферирования (логико-лингвистические проблемы анализа, формализация семантики текста), машинные методы реферирования (статистические, позиционные), гибридные методы реферирования (совмещающие интеллектуальные и автоматические).

Сопоставление международного, американского, российского и китайского стандартов по составлению рефератов

Параметры	Международный стандарт ISO 214-76	СИПА ANSI/NISOZ39.14-1997	КНР GB 6447-86	РФ ГОСТ 7.9-95
Область применения стандартов: для лиц и организаций, подготавливающих и выпускающих первичные и вторичные документы				
функции, назначенные рефератов	1. Дают возможность установить основное содержание документа, определить его релевантность и решить, следует ли обращаться к полному тексту документа; 2. Предоставляют информацию о документе и устраняют необходимость чтения полного текста документа в случае, если документ представляет для читателя второстепенный интерес; 3. Используются в информационных, в т.ч. автоматизированных системах для поиска документов и информации	1. см. ISO 214-76 2. см. ISO 214-76 3. см. ISO 214-76 4. делает доступным содержание документа, составленного на другом языке	нет	1. см. ISO 214-76 2. см. ISO 214-76 3. см. ISO 214-76
авторство	<i>не рассматривается</i>	Когда рефераты используются информационными службами, то их авторство может быть не указано, либо указано одним из следующих способов: автор, автор (ред.), автор (реценз.), название информационной службы, предоставившей реферат, имя или инициалы референта	выделяют два типа реферата: составленный автором первоисточника и составленный любым другим лицом (作者文摘、文摘员文摘)	<i>не рассматривается</i>
Определения				
реферат	<i>abstract</i> лаконичное и объективное изложение документа или устного выступления	<i>abstract</i> сжатое и точное изложение основного содержания документа без дополнительной интерпретации, критических замечаний и без указания авторства	文摘 лаконичное и точное изложение основного содержания реферируемого документа, без дополнительной интерпретации и критических замечаний	реферат краткое точное изложение содержания документа, включающее основные фактические сведения и выводы, без дополнительной интерпретации или критических замечаний автора реферата
информативный реферат	<i>informative abstract</i>	<i>informative abstract</i> реферат, который больше всего подходит для описания	报道性文摘 или 简介	см. <i>реферат</i>

	документ, который в сжатом виде передает стиль и содержание документа, включая цель, методы, результаты исследования и выводы	экспериментального исследования или такого первичного документа, который посвящен лишь одной теме	краткое изложение содержания и основной идеи первичного документа	
индикативный реферат	<i>indicative (descriptive) abstract</i> изложение основных положений документа в «индикативной» форме	<i>indicative abstract</i> описание предмета, цели исследования (в «индикативной» форме) таких документов, которые часто не содержат информации о методах или результатах, являются «мало-структурированными» или же объемными.	指示性文摘 краткое изложение предмета, цели исследования, без уточнения методов, результатов и выводов	аннотация краткая характеристика документа с точки зрения его назначения, содержания, вида, форм и других особенностей
сводный реферат	нет	нет	нет	сводный реферат реферат, составленный на основе двух и более исходных документов
аннотация	<i>annotation</i> краткий комментарий или разъяснение к документу или его содержанию, очень краткая заметка после библиографического описания	<i>annotation</i> «краткое пояснение к документу или какой-либо его части, часто представляет собой уточнение заглавия	нет	аннотация на произведения художественной литературы (указываются сведения о литературном жанре, период, к которому относится творчество автора, основная тема и проблема произведения, место и время действия)
информативно-индикативный реферат	см. « <i>informative abstract</i> » <i>combined informative-indicative abstract</i> смешанный реферат, который в связи с ограничениями по объему и стилю в информативной форме излагает основные аспекты первоисточника, а в индикативной форме отмечает все остальное	нет	报道指示性文摘 реферат, в котором в «информативной» форме можно изложить наиболее ценную информацию, а в индикативной – все остальное	нет
Термины, встречающиеся только в англоязычных стандартах				
критический реферат	<i>review</i> содержит критические замечания и объяснения	<i>critical abstract</i> содержит оценочные комментарии специалистов-референтов касательно важности реферлируемого документа	нет	нет
экстракт	<i>extract</i>	<i>extract</i> см. ИСО 214-76	нет	нет

	одна и/или более частей исходного документа, извлеченные с целью его краткого изложения			
«при- страст- ный» рефе- рат	нет	<i>slanted abstract</i> «пристрастный» реферат, ориентированный исключительно на определенную аудиторию, излагающий только специальные положения первоисточника	нет	нет
структурированный реферат	нет	<i>structured abstract</i> реферат, упорядоченный по специальным рубрикам	нет	нет
резюме, синопсис	<i>summary</i> краткое переформулирование (повторное изложение обычно в конце) наиболее интересных данных и выводов, встречающихся в документе, предполагается, что читатель резюме уже ознакомился со всем текстом первичного документа	<i>summary</i> см. ISO 214-76	нет	нет
«синоптик»	нет	<i>synoptic</i> краткая оригинальная публикация ключевых результатов, извлеченных из перспективной, но еще не опубликованной работы	нет	нет
Структура реферата (оптимальная последовательность элементов содержания зависит от назначения реферата)				
цель	Цель, предмет исследования, причины, побудившие к проведению работы следует указывать только в том случае, если они не ясны из заглавия работы и остального текста реферата.	Основные задачи, предмет исследования, причины, побудившие к проведению работы. Ссылаться на ранние исследования следует только в том случае, если это необходимо для разъяснения цели исследования.	Основные задачи, предмет исследования, причины, побудившие к проведению работы.	Предмет, тема, цель работы указываются в том случае, если они не ясны из заглавия работы
методы	Метод или методология проведения работы описываются в том случае, если отличаются новизной или представляют интерес с точки	Описываются постольку, поскольку это необходимо для понимания. Если автор	Все используемые принципы, теории, условия, объекты,	см. ISO 214-76

	зрения данной работы. Широко известные методы только называются. В рефератах документов, описывающих экспериментальное исследование, указывают источники данных и характер их обработки	исходного документа выделяет какие-либо методы, то следует сообщить о них в реферате	материалы, технологии, приемы, оборудование, процедуры.	
результаты	Результаты описывают предельно точно и информативно. Приводятся основные теоретические и экспериментальные результаты, фактические данные, обнаруженные взаимосвязи и закономерности. Отдается предпочтение новым результатам и данным долгосрочного значения, важным открытиям, выводам, которые, по мнению автора документа, имеют практическое значение. Следует указывать пределы точности и надежности данных, а также степень их обоснования	Результаты описывают предельно точно и информативно. Приводятся теоретические результаты, фактические данные, обнаруженные взаимосвязи и закономерности, наблюдаемые результаты и пр. Отдается предпочтение новым результатам, подтверждающим или опровергающим предшествующие теории	Теоретические и экспериментальные результаты, фактические данные, обнаруженные взаимосвязи, наблюдаемые результаты, свойства и др.	см. ISO 214-76
выводы	Описывают область применения результатов. Сопровождаются рекомендациями, оценками, методами применения, предложениями, новыми взаимосвязями, подтвержденными или опровергнутыми гипотезами.	см. ISO 214-76	Анализ результатов, изучение, сравнение, оценка, применение, проблемы, дальнейшие задачи, гипотезы, предложения, прогнозы и др.	Выводы могут сопровождаться рекомендациями, оценками, предложениями, гипотезами, описанными в исходном документе
дополнительная информация	Данные, несущественные для основной цели исследования, но имеющие значение вне его основной темы	см. ISO 214-76	см. ISO 214-76	Данные, несущественные для основной цели исследования, но имеющие значение вне его основной темы. Название организации, в которой выполнена работа, сведения об авторе исходного документа, ссылки на ранее опубликованные документы.
Оформление реферата				
расположение реферата, оформление	Реферат, написанный на языке оригинала, предпочтительнее размещать на первых страницах; в журнале реферат помещают между заголовком документа, сведениях об авторе и текстом	Рефераты могут размещаться на первой странице между заголовком и текстом документа	Рефераты могут размещаться между заголовком и текстом работы; могут публиковаться отдельно от текста исходного документа	Реферат может публиковаться вместе с документом или входить в состав библиографической записи документа. В информационных изданиях реферат помещают после библиографического описания исходного документа. В сводных рефератах допускается помещать текст реферата между заголовком и библиографическим описанием исходных документов

рекомендации по составлению рефератов для специальных документов	Для следующих первичных документов: журналы, отчеты, диссертации, судебные дела, патенты, стандарты, короткие информационные сообщения, заметки, редакционные письма и «письма в редакцию». Рефератами должны сопровождаться все перечисленные документы, если их содержание посвящено раскрытию одной темы. Во вторичных изданиях, системах информационного поиска авторские используются те авторские рефераты, которые составлены качественно, не имеют ограничений по авторскому праву.	см. ISO 214-76	<i>не рассматриваются</i>	<i>не рассматриваются</i>
Общие требования к тексту реферата: точность, лаконичность, убедительность формулировок, отсутствие второстепенной информации				
объем реферата определяется содержанием документа	Для отчетов, диссертаций: макс. 500 слов (1 страница); для статей, глав монографий: макс. 250 слов; для «писем в редакцию»: 1 предложение	Для монографий, диссертаций: макс. 300 слов (1 страница); для статей, глав монографий: макс. 250 слов; для коротких сообщений: макс. 100 слов; для «писем в редакцию»: макс. 30 слов;	Информативный, информативно-индикативный реферат – ок. 400 иероглифов; индикативный реферат – ок. 200 иероглифов Для документов на любых иностранных языках, кроме английского, русского, немецкого, японского и французского, объем реферата не лимитируется	В среднем – 850 знаков; для реферата по общественным наукам – не регламентируется
синтаксис	Употреблять полные предложения; по возможности использовать активную форму глагола; писать от 3-го лица	Употреблять полные предложения; по возможности использовать активную форму глагола	Употреблять синтаксические конструкции, соответствующие реферативному жанру; писать от 3-го лица («对……进行了研究»), не использовать в качестве подлежащего существительные «作者», «本文»	Употреблять синтаксис, свойственный языку научных и технических документов. Избегать сложных грамматических конструкций
заглавие	Сведения, содержащиеся в заглавии, не должны повторяться	см. ISO 214-76	см. ISO 214-76	Обычно совпадает с заглавием реферируемого документа тогда, когда реферат составляется на языке оригинала. Может отличаться в тех случаях, когда: заглавие приводится в переводе на язык реферата (если языки реферата и документа

				разные);реферат составляют как часть документа, тогда реферату присваивается заглавие данной части документа на языке реферата;заглавие документа не отражает содержания документа, тогда реферату присваивают новое заглавие на языке реферата
первое предложение	Текст реферата начинают фразой, в которой сформулирована главная тема документа, но не повторяя заголовков. Тип документа указывается тогда, когда это не ясно из заголовка, из издания, где публикуется реферат, или из остальной части реферата	Не следует в первом предложении реферата называть тип документа («В этой статье изучено...»), т.к. эти сведения можно получить из заглавия, библиографического описания или самого текста реферата	<i>не рассматривается</i>	Текст реферата начинают фразой, в которой сформулирована главная тема документа. Сведения, содержащиеся в заглавии и библиографическом описании, не должны повторяться в тексте реферата. Следует избегать лишних вводных фраз («автор статьи рассматривает...»)
объективность	Не содержит сведений или утверждений, которых нет в реферируемом документе	см. ISO 214-76	Не содержит критических замечаний, интерпретацию содержания или точку зрения автора реферата.Если в документе содержатся очевидные неточности, можно добавить примечания референта	Не содержит интерпретацию, критические замечания или точку зрения автора реферата, а также информацию, которой нет в исходном документе. Может содержать примечания референта или редактора относительно серьезных ошибок и противоречий в реферируемом документе
рубрицирование	В зависимости от объема, рефераты могут быть как структурированными, так и не структурированными (быть составленными в 1 или более параграфов)	Как правило, реферат пишется в один параграф. В структурированных рефератах основные элементы содержания представлены в виде нескольких параграфов	Деление на параграфы, как правило, не производится	<i>не рассматривается</i>
терминология	Избегать незнакомых терминов, сокращений, аббревиатур, условных обозначений, либо при первом упоминании давать им определения. По возможности использовать термины, сокращения, условные обозначения, закрепленные в международных стандартах, случае отсутствия – в государственных стандартах.	см. ISO 214-76	Применять стандартизированную терминологию (географические названия, названия организаций, фамилии и имена людей). В случае отсутствия стандартизированного слова, использовать тот термин, что применяет автор исходного документа. После употребления в тексте реферата новых терминов и терминов, не	Применять стандартизированную терминологию. В рефератах по общественным наукам допускается использование терминологии исходного документа. Избегать малораспространенных терминов или разъяснять их при первом упоминании в тексте. Соблюдать единство терминологии в пределах реферата. Сокращения и условные обозначения, кроме общепотребительных в научных и

			соответствующих китайскому языку, давать их объяснение в круглых скобках. При первом упоминании следует разъяснять сокращения и условные обозначения. Исключение составляют те из них, которые, предположительно, известны потребителю. Единицы измерения применяются те, что закреплены в государственном стандарте.	технических текстах, применяют в исключительных случаях или дают им определения при первом употреблении. Имена собственные приводят на языке оригинала. Допускается транскрипция (транслитерация) собственных имен или перевод на язык реферата с добавлением в скобках при первом упоминании собственного имени в оригинальном написании. Географические названия приводятся в соответствии с последним изданием «Атласа мира», в противном случае приводят в той же форме, что и в исходном документе. Единицы физических величин приводятся в международной системе СИ, также в скобках можно использовать значение величины в системе единиц, использованной в исходном документе
Таблицы, схемы, диаграммы и др.	Встречаются только в случае необходимости, если они раскрывают основное содержание документа и позволяют сократить объем реферата	см. ISO 214-76	<i>не рассматривается</i>	см. ISO 214-76
Особо			Следует обращать внимание на употребление упрощенных иероглифов и знаков препинания	

1.2. Лингводидактические предпосылки реферирования: анализ социального заказа и лингводидактическая диагностика лингвокогнитивных стилей реферирования

Таблица 1.2.1.

Компетенции ФГОС ВО 3+ направлений подготовки «Востоковедение и африканистика», «Филология», «Лингвистика» (бакалавриат)

Вид компетенций	Направление подготовки	Востоковедение и африканистика	Филология	Лингвистика
общекультурные компетенции	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	ОК-5	ОК-5	-
	владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	-	-	ОК-7
общепрофессиональные компетенции	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	ОПК-1	ОПК-6	-
	владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции	ОПК-2	-	-
	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	-	-	ОПК-5
	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	-	-	ОПК-6
	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	-	-	ОПК-8
	владение основами современной информационной и библиографической культуры	-	-	ОПК-14
	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	-	ОПК-5	-
	научно-исследовательская	способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера	ПК-2	
	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры	-		ПК-25
	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем	-	ПК-3	-

	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственного исследования	-	ПК-4	-
экспертно-аналитическая	способность использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, презентаций, информационных справок и пояснительных записок	ПК-8	-	-
	способность излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований	ПК-9	-	-
прикладная деятельность	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	-	ПК-8	-
	владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	-	ПК-9	-
	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	-	ПК-10	-

Таблица 1.2.2.

Динамика целеполагания и характеристики профессиональной деятельности выпускников направлений подготовки «Востоковедение и африканистика», «Лингвистика», «Филология» уровня бакалавриата в диахронии

Направление	Область профессиональной деятельности			Объекты профессиональной деятельности			Виды профессиональной деятельности		
	2000, ГОС ВПО (2)	2010, ФГОС ВПО (3)	2014, ФГОС ВО (3+)	2000, ГОС ВПО (2)	2010, ФГОС ВПО (3)	2014, ФГОС ВО (3+)	2000, ГОС ВПО (2)	2010, ФГОС ВПО (3)	2014, ФГОС ВО (3+)
Востоковедение и африканистика	межъязыковая коммуникация, образование, академическая и отраслевая наука, комплексный подход к языкам, истории, культуре, этносоциальным процессам в	комплексное, основанное на интердисциплинарном анализе и применении всей совокупности современных научных методов изучения политико-экономических, социальных, культурно-	см. ФГОС ВПО 3	языки и литературы народов Азии и Африки, история стран и народов Азии и Африки с древности до наших дней, теоретические и практические	все сферы взаимодействия со странами и народами Азии и Африки, экономика, политическое развитие, история, культура, религии, народонаселение, языки и литературы стран Азии и Африки; региональные и международные организации,	см. ФГОС ВПО 3	может работать в образовательных учреждениях; библиотечно-архивная и научно-исследовательская деятельность	научно-исследовательская, учебно-образовательная, экспертно-аналитическая, практическая и организационная деятельность	научно-исследовательская, педагогическая, экспертно-аналитическая, практическая и организационно-управленческая

	странах Азии и Африки	цивилизационных, этноконфессиональных, лингвистических и прочих особенностей стран и народов Азии и Африки и практическое применение соответствующих знаний и компетенции в сферах...		аспекты историко-культурных и этносоциальных процессов в традиционалистских обществах	осуществляющие вышеуказанное взаимодействие				
Лингвистика	профессиональная деятельность в соответствии с полученной фундаментальной и специальной подготовкой	лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурная коммуникация, лингвистика и новые информационные технологии	лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурная коммуникация, лингвистика и новые информационные технологии	общая и частная теория языкознания, иностранные языки как средство межъязыковой коммуникации	теория изучаемых иностранных языков, теория и методика преподавания иностранных языков и культур, перевод и переводоведение, теория межкультурной коммуникации, лингвистические компоненты электронных информационных систем, иностранные языки и культуры стран изучаемых языков	см. ФГОС ВПО 3	не указано	производственно-практическая, научно-методическая, научно-исследовательская, организационно-управленческая	лингводидактическая, переводческая, консультативно-коммуникативная, информационно-лингвистическая, научно-исследовательская

Филология	гуманитарное знание, межъязыковая коммуникация, образование и культура	филология и гуманитарное знание, языковая, межличностная и межкультурная коммуникация, учреждения сферы образования, культуры и управления	филология и гуманитарное знание, межличностная, межкультурная и массовая коммуникация в устной, письменной и виртуальной форме	языки (отечественные и иностранные) в их теоретическом и практическом, историческом и диалектологическом аспектах; литература (отечественная и зарубежная) с учетом закономерностей ее развития в различных странах	языки (отечественные и иностранные) в их теоретическом и практическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах, художественная литература (отечественная и зарубежная) и устное народное творчество в их историческом и теоретическом аспектах с учетом закономерностей бытования в различных странах и регионах, различные типы текстов - письменных, устный и виртуальных (включая гипертексты и текстовые элементы мультимедийных объектов), устная и письменная коммуникация	языки в их теоретическом и практическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах; художественная литература и устное народное творчество в их историческом и теоретическом аспектах с учетом закономерностей бытования в разных странах и регионах; различные типы текстов - письменных, устных и виртуальных (включая гипертексты и текстовые элементы мультимедийных объектов)	научно-исследовательская (исследование языка и литературы в их современном состоянии и историческом развитии) и практическая деятельность (связано с использованием знаний и умений в области филологии в учреждениях образования, культуры, управления, в СМИ, в области межкультурной коммуникации и других областях социально-гуманитарной деятельности)	научно-исследовательская в научных и научно-педагогических учреждениях, организациях и подразделениях, педагогическая в системе среднего общего и среднего специального образования; прикладная (например, переводческая, редакторская, экспертная, аналитическая) в учреждениях образования, культуры, управления, средств массовой информации, в области языковой и социокультурной коммуникации, социально-гуманитарной деятельности; проектная деятельность в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, литературных и литературно-художественных музеях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масмедийной и коммуникативной областях; организационно-управленческая деятельность	научно-исследовательская, педагогическая, прикладная, проектная и организационно-управленческая
-----------	--	--	--	---	--	--	---	--	---

Профессиональные задачи выпускников направлений подготовки «Востоковедение и африканистика», «Лингвистика», «Филология» (ФГОС ВО 3+) (бакалавриат)

«Востоковедение и африканистика»	«Лингвистика»	«Филология»
<p>научно-исследовательская:</p> <ul style="list-style-type: none"> - участие в коллективных востоковедных и междисциплинарных исследованиях актуальных проблем восточного общества (цивилизации); - участие в исследованиях по истории, духовной культуре, литературе и языкам стран Азии и Африки; <p>педагогическая:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в образовательных организациях высшего образования по всем основным областям изучения афро-азиатского мира; <p>экспертно-аналитическая:</p> <ul style="list-style-type: none"> - рецензирование и редактирование научных, научно-популярных и публицистических работ, носящих востоковедный характер, консультирование их авторов; <p>практическая и организационно-управленческая:</p> <ul style="list-style-type: none"> - практическая деятельность по обеспечению межгосударственных, дипломатических, деловых и иных контактов со странами и территориями Азии и Африки, а также контактов органов государственной власти, заинтересованных ведомств и общественных организаций на территории РФ с выходцами из соответствующих регионов мира; - переводческая деятельность в различных сферах, связанных с восточными языками; 	<p>научно-исследовательская:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам; - участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации <p>лингводидактическая:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания; <p>переводческая:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; <p>консультативно-коммуникативная:</p> <ul style="list-style-type: none"> - участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков; - применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации; - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; <p>информационно-лингвистическая:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях; 	<p>научно-исследовательская:</p> <ul style="list-style-type: none"> - научные исследования в области филологии с применением полученных теоретических знаний и практических навыков; - сбор научной информации, подготовка обзоров, аннотаций, составление рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований; - участие в научных дискуссиях и процедурах защиты научных работ различного уровня, выступление с сообщениями и докладами по тематике проводимых исследований; <p>педагогическая:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проведение учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях; <p>прикладная деятельность:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сбор и обработка (в том числе организация, переработка, хранение, трансформация и обобщение) языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий; - создание на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (например, устное выступление, обзор, аннотация, реферат, докладная записка, отчет, официально-деловой, публицистический, рекламный текст), работа с документами в учреждении, организации или на предприятии; - доработка и обработка (корректур, редактирование, комментирование, систематизирование, обобщение, реферирование) различных типов текстов; - подготовка обзоров; - аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках; <p>проектная и организационно-управленческая:</p> <ul style="list-style-type: none"> - подготовка необходимых средств и материалов для организации самостоятельного трудового процесса в профессиональной сфере, участие в организации и проведении различных типов семинаров, конференций, деловых и официальных встреч, консультаций, переговоров, в подготовке материалов к публикации.

1.2.4. Результаты анкетирования преподавателей

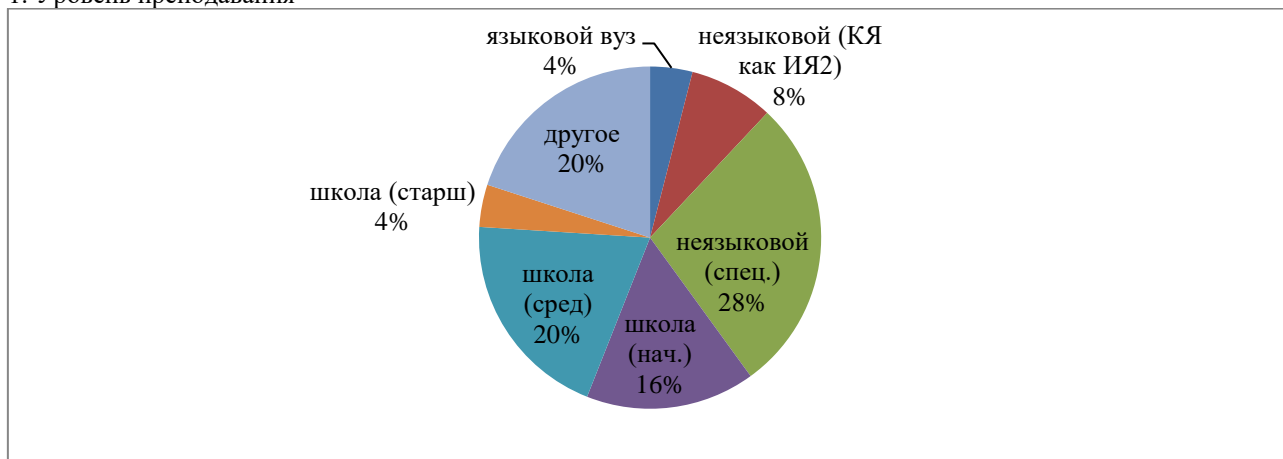
1.2.4.1. Анкета для преподавания

Анкета (участники методических сборов «莫市师大-首师大 2015»)

1. Вы являетесь
 - a. Преподавателем китайского языка (ВУЗ)
 - b. Преподавателем китайского языка (ШКОЛА)
 - c. Студентом, изучающим китайский язык
 - d. Другое _____
2. Обучаете ли Вы студентов/школьников письменной речи на китайском языке? (если Вы преподаватель)
 - a. ДА
 - b. НЕТ
3. Каким видам письма Вы обучаете студентов/школьников?
 - a. Сочинение («Моя семья», «Что такое счастье», «Я люблю китайский язык» и др.);
 - b. Письмо другу/родителям («от руки», электронное)
 - c. Резюме (при приеме на работу)
 - d. Изложение (сокращенное изложение аудиотекста или текста, представленного в напечатанном виде)
 - e. Приглашение (на танцы, на ужин, на день рождения и пр.)
 - f. Деловое письмо
 - g. Поздравление
 - h. Конспект/реферат/аннотация
 - i. Другое _____
4. Считаете ли Вы нужным обучать сокращенному изложению письменных и устных (звучащих) текстов?
 - a. ДА, потому что _____
 - b. НЕТ, потому что _____
5. Что Вы понимаете под рефератом и реферированием? Пожалуйста, кратко опишите:
 - a. Реферат – это _____
 - b. Реферирование – это _____
6. Какую форму реферирования Вы преимущественно используете?
 - a. Устную (пересказ)
 - b. Письменную
7. На каком этапе (классе/ курсе) Вы начинаете систематически читать со студентами/школьниками тексты «книжных» стилей (художественные, публицистические, научно-популярные)?
 - a. 7-9 классы
 - b. 10-11 классы
 - c. 2 курс
 - d. 3 курс
 - e. 4 курс
 - f. Другое _____
8. На каком этапе Вы обучаете студентов/школьников реферированию (сокращенному изложению)?
 - a. 7-9 классы
 - b. 10-11 классы
 - c. 2 курс
 - d. 3 курс
 - e. 4 курс
 - f. Другое _____
9. Как часто даются задания по реферированию (сокращенному изложению)
 - a. 1 раз в неделю
 - b. 1 раз в две недели
 - c. 1 раз в месяц
 - d. Эпизодически
 - e. Никогда
10. Какой материал Вы используете в качестве первичного источника (на китайском языке) для создания изложения/реферата/аннотации/конспекта?
 - a. Новостная статья
 - b. Публицистическая статья (аналитическая, обзор)
 - c. Научно-популярная статья
 - d. Монография
 - e. Текст из учебника (укажите, какого _____)
 - f. Другое _____

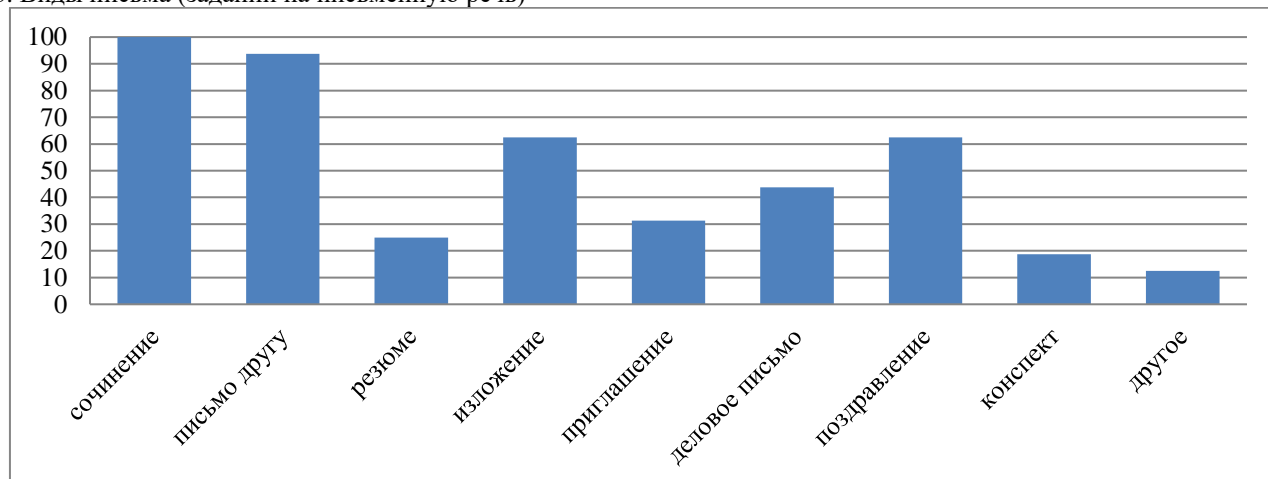
1.2.4.2. Результаты анкетирования в графиках и диаграммах

1. Уровень преподавания



2. Обучение письму: 94% «да», 6% «нет»

3. Виды письма (заданий на письменную речь)



4. Необходимость обучения реферированию: 100% «да»

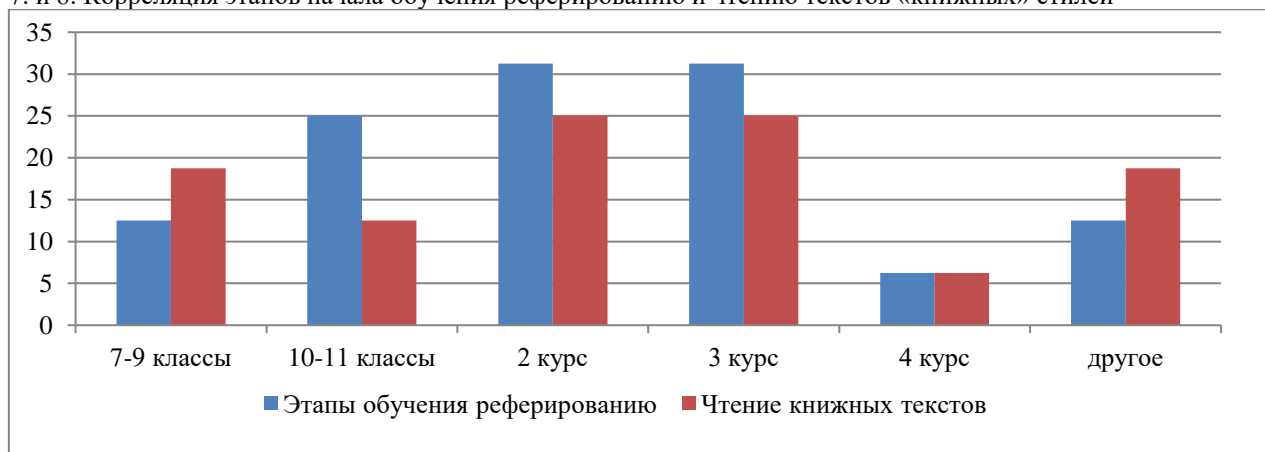
5. Определение реферата и реферирования

	реферат	реферирование
1	доклад на выбранную тему (освещение содержания)	творческая работа. Извлечение из прочитанного (услышанного текста основного содержания - письменное изложение
2	краткое изложение исследования проблемы	пересказ текста с изложением точки зрения
3	вид письменной работы, заключающий все отобранный материал на одну тему из разных источников, композиционно скомпонованный обучающимся	процесс работы над текстом (выделение главной мысли, анализ, компоновка и др.), результатом которого является реферат
4	текст на определенную тему	сокращенное изложение текста
5	--	пересказ
6	письменное изложение сути определенной проблемы	краткое устное или письменное изложение текста
7	доклад по определенной теме	процесс переработки и осмысления полученной информации
8	доклад	процесс передачи основного содержания текста/статьи
9	результат сокращенного изложения	сокращенное изложение конкретного текста
10		это сжатое изложение текста, содержащее элементы личной оценки

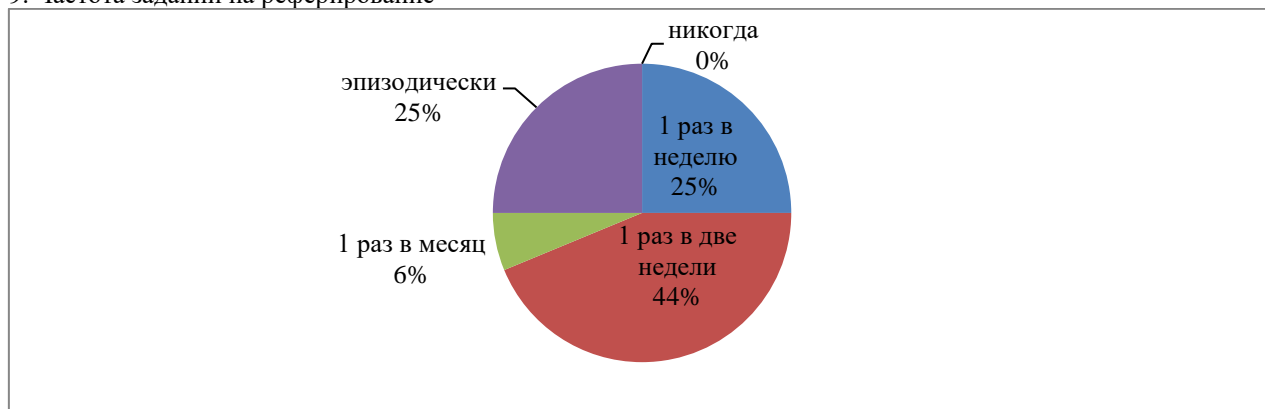
11	документ	процесс
12	текст по определенной теме, составленный по нескольким источникам в соответствии с темой, с кратким изложением содержания вопроса в этих источниках	
13	результат процесса реферирования	процесс обработки материала
14	краткое изложение устного/письменного текста (продукт)	процесс
15	--	--
16	--	--

6. Формы реферирования: 75% «пересказ (устная)», 25% «письменная»

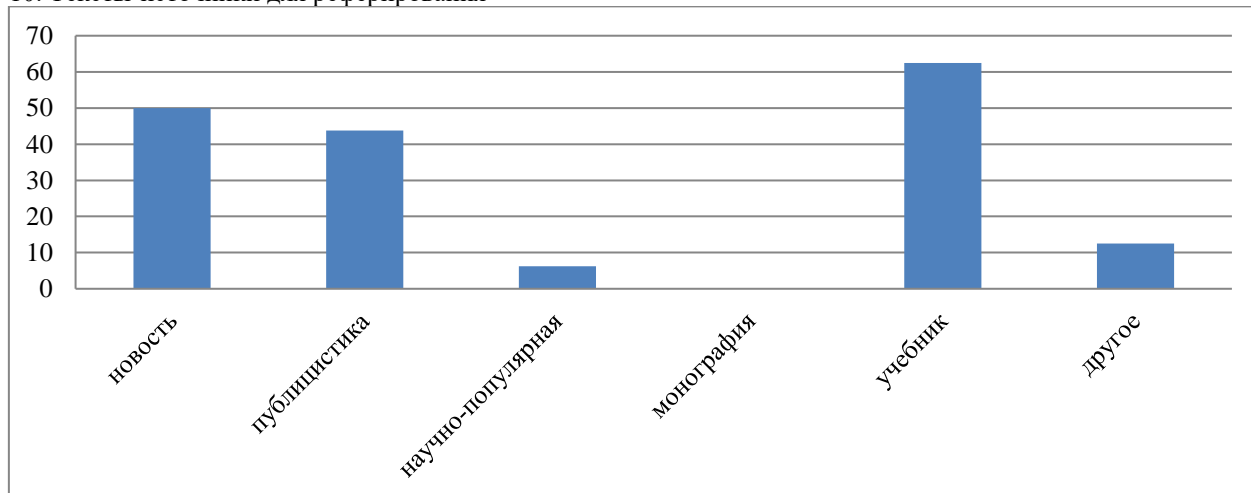
7. и 8. Корреляция этапов начала обучения реферированию и чтению текстов «книжных» стилей



9. Частота заданий на реферирование



10. Тексты-источники для реферирования



1.2.5. Диагностика стилей реферирования. Пример задания на русском языке с ответом, а также анализ реферата на предмет реконструкции лингвокогнитивных стилей репродуктивного

1.2.5.1. Задание на русском языке

Напишите краткое изложение содержания этой статьи, в котором также укажите Ваши выводы по реферируемому материалу. Озаглавьте.

Примерный прогноз демографического будущего планеты таков. Через 50 лет население Азии составит более пяти миллиардов человек, Африки - достигнет почти двух миллиардов, население же обеих Америк довольно существенно превзойдет миллиард. А вот старушка Европа прибавит в численности совсем немного: в ней будут жить чуть больше 600 миллионов человек. 56 стран покажут отрицательный прирост (там смертность превысит рождаемость). Это все европейские страны, Китай и Япония. С демографической точки зрения, ничего необычного в этом нет, можно считать, что демографический переход в таких странах закончился и они обрели стабильное состояние.

Однако Россия стоит как бы особняком. Как ни печально, но последние годы смертность у нас значительно превышает рождаемость: на каждую тысячу жителей рождается 9 человек, а умирает 16. Минус 0,7 процента прироста в год - это катастрофа. Если такая тенденция сохранится, то к 2050 году население России будет насчитывать лишь 120 миллионов человек и она перейдет по этому показателю с седьмого на четырнадцатое место в мире (пропустив вперед Нигерию, Бангладеш, Эфиопию, Конго, Мексику, Филиппины и Вьетнам).

Можно с уверенностью сказать, что в XXI веке большинство населения мира будет жить в городах. Процесс урбанизации начался давно, и нет оснований считать, что он скоро закончится. Уже сейчас в городах проживает почти половина населения мира, то есть чуть меньше трех миллиардов человек, хотя полвека назад доля городских жителей не составляла и трети. Однако выразить урбанизацию в точных числах становится все труднее: одно дело - классический город, а другое - городская агломерация, которая вбирает в себя и пригороды, и "спальные" районы, и поселки, и промышленные зоны, вынесенные за черту города, и нежилые пространства, и застройку вдоль автотрасс, которые соединяют бывшие города, слившиеся в единое целое.

На рост населения и распределение его по планете влияет множество факторов, в том числе и климатические условия. Не исключено, что в результате глобального потепления уровень Мирового океана начнет понемногу подниматься. А ведь почти две трети населения мира обитает на побережьях, по крайней мере, в пределах 60-километровой прибрежной полосы! Причем огромное количество людей в Азии и Африке живут в низинах и дельтах рек. Если океан начнет наступать, это приведет к массовым миграциям, что самым непредсказуемым образом повлияет на демографическую ситуацию.

Еще один важный процесс. Постарение мира, увеличение доли пожилых людей в общей численности населения - прямой результат успехов медицины. Сейчас на планете примерно 66 миллионов человек в возрасте более восьмидесяти лет (меньше процента). Через пятьдесят лет их количество увеличится в шесть раз и, приблизившись к 400 миллионам, составит не менее четырех процентов. Количество "самых старых", то есть тех, кому за сто, возрастет в 16 раз, их станет 2,2 миллиона.

Пока мир еще весьма молод: сейчас детей на планете (30%) в три раза больше пожилых (10%). Пройдет еще пятьдесят лет, и ситуация (по крайней мере, в развитых странах) изменится на обратную. Самой "старой" страной станет Испания, а самым "молодым" континентом по-прежнему останется Африка.

Демографический переход, урбанизация, постарение мира... Но как быть с "золотым миллиардом"? Нас сегодня уже в шесть раз больше, а через полвека станет в десять раз. То, что на всех хватит пространства, - понятно. Но хватит ли пропитания? Сколько вообще человек может прокормить Земля?

Начнем с того, что "золотой миллиард" - это все же злое пропаганда штучка, не более того. Помимо "прогрессив" Томаса Мальтуса есть еще такая вещь, как научный и технический прогресс, а он включает и достижения генетики, и биотехнологию, и профилактику заболеваний растений и животных, и успехи агрикультуры (вспомним хотя бы о "зеленой революции"), и тот факт, что человечество все больше воспринимает правила экологического поведения. Может быть, это не очень широко известно, но за последние 25-30 лет рост производства продуктов питания в мире обгонял рост населения примерно на 16%. Другое дело, что производимое в нарастающих количествах питание достается далеко не всем: не менее четверти землян живут впроголодь, а из них почти половина испытывает хронический голод, от которого ежегодно гибнут миллионы людей. Но эта печальная проблема, строго говоря, не имеет отношения к демографии.

Серьезным ученым давно ясно, что Земля прокормит и 6, и 8, и 12 миллиардов человек. Герман Кан называл цифру - 15 миллиардов. Английский экономист Колин Кларк оптимистично считал, что Земля, даже если исповедовать американские стандарты жизни, сможет выдержать 47 миллиардов человек, а если взять стандарты японские, - то и все 157 миллиардов. А, по мнению Сергея Петровича Капицы, "при разумных предположениях Земля может поддерживать в течение длительного времени до 15-25 миллиардов людей".

Сейчас есть все основания полагать, что, когда демографический переход завершится для всего человечества, население мира стабилизируется на уровне заведомо ниже критического. Так что если употреблять эпитет "золотой", то следует говорить о "золотой десятке" миллиардов, которые будут жить на планете и в XXI веке, и в последующих столетиях. (Заметим: "средний" прогноз отдела народонаселения ООН на 2150 год - 10,8 миллиарда.)

В.Бабенко («Наука и жизнь», 2001)

1.2.5.2. Студенческий реферат № 8 (2015 г., фрагмент)

Золотой миллиард

Тема статьи – прогноз демографического будущего планеты. Главная мысль заключается в том, что демографическая ситуация – это одна из актуальнейших проблем на сегодняшний день.

В статье идет речь о самых острых проблемах и последствиях демографического кризиса Земли: демограф-й переход, урбанизация и постарение мира.

Автор статьи В. Бабенко затронул проблему прироста населения. Главный вопрос, на который пытается ответить автор – что ждать от «золотого миллиарда» и чем нам грозит активный прирост населения.

Структура статьи. Во вступлении говорится о демографическом будущем планеты. Далее автор раскрывает основные проблемы прироста населения (демограф-й переход, урбанизация, постарение мира).

Может ли демографический кризис повлиять на качество нашей жизни? Так ли плох «золотой миллиард»?

2015к - реферат по теме № 8

1.2.5.2а. Студенческий реферат № 8: расшифровка с сохранением авторского стиля

Золотой миллиард

Тема статьи – прогноз демографического будущего планеты. Главная мысль заключается в том, что демографическая ситуация – это одна из актуальнейших проблем на сегодняшний день. В статье идет речь о самых острых проблемах и последствиях демографического кризиса Земли: демограф-й переход, урбанизация и постарение мира.

Автор статьи В. Бабенко затронул проблему прироста населения. Главный вопрос, на который пытается ответить автор – что ждать от «золотого миллиарда» и чем нам грозит активный прирост населения.

Структура статьи. Во вступлении говорится о демографическом будущем планеты. Далее автор раскрывает основные проблемы прироста населения (демограф-й переход, урбанизация, постарение мира).

Может ли демографический кризис повлиять на качество нашей жизни? Так ли плох «золотой миллиард»?

По мнению автора активный прирост населения не страшен для Земли. Человечество способно себя прокормить, позаботиться о здравоохранении.

С моей точки зрения автор затронул важную проблему, но недостаточно доказал свою оценку.

1.2.5.3. Анализ реферата: реконструкция лингвокогнитивных стилей репродуцирования текстов (метод анализа И.С. Прокудиной)

1) По способу свертывания и воспроизведения исходного текста.

В реферате представлены следующие элементы композиции, отражающие процесс свертывания информации:

1. Формулирование основных проблем
2. Изложение краткого содержания исходного текста
3. Заголовок
4. Референт осуществил попытку самостоятельного генерирования информации с опорой на исходный текст: попытался определить актуальность проблематики.

Формулирование основных проблем представляет собой перечисление тем, отраженных в различных смысловых блоках исходного текста. Однако вероятно, что эти проблемы референт сформулировал не самостоятельно, а путем копирования предложения, начинающего 7 абзац, так как референт использует ту же последовательность перечисляемых проблем и не отражает ряд других, представленных в тексте (перенаселение, проблема пропитания, факторы, влияющие на распределение населения и т.д.) Это двойной выбор доминирующего стиля репродуцирования, который можно определить при дальнейшем анализе способов репродуцирования.

Изложение краткого содержания статьи представляет собой изложение одной проблемы – прироста населения и гипотезы о «золотом миллиарде», включая туда перечисление основных проблем (демографический переход, урбанизация и старение мира).

Референт не приводит примеров.

Механически скопированным является только обозначение темы статьи. Авторское заключение приводится генерирующим образом, референт в одно предложение сократил мысль автора статьи и его аргументы по поводу «золотого миллиарда» и возможности проживания на Земле в благополучных условиях десятков миллиардов человек. Референт также добавил, что человек способен и позаботиться о здравоохранении. Этого слова и мысли в исходном тексте не наблюдается.

Заголовок «Золотой миллиард» показывает, что референт правильно осмыслил заключение статьи, которое относится именно к последним абзацам, а не ко всей статье. Такое название близко оригинальному заголовку «Золотая десятка». Так как автор статьи не согласен с гипотезой «золотого миллиарда», то не вполне правомерно то, что референт озаглавил статью именно таким образом. «Так ли плох «золотой миллиард»» - это высказывание не раскрывает исходного замысла автора вступить в полемику с теми, кто придумал эту гипотезу, а доказать, проиллюстрировав это примерами, что и десятки миллиардов способны прожить на Земле.

По типу свертывания и воспроизведения исходного текста, а также генерирования самостоятельных выводов, можно выделить **генерирующий стиль реферирования**.

Лексические средства – лексические замены:

Синтаксические средства – замена сложных конструкций простыми; преимущественное использование подчинительной связи (а не сочинительной, как в контаминирующем стиле)

Текстовые средства – пропуск логических звеньев без потери общих логических связей; повторная номинация (выбор средств словесной замены для уже названного субъекта или объекта).

Графические средства – четкое выделение абзацев с пробелами между ними, использование графических средств структурирования текста.

2) По типу репрезентации воспроизводимой информации.

Интегрирующий стиль реферирования, т.е. референт обобщает и генерализирует основной смысл статьи. «Интенсивная стратегия повышения информативности текста».

3) По полноте воспроизводимой информации.

Фрагментирующий стиль реферирования, т.е. автор отразил только несколько проблем, а также выводы автора относительно демографического прогноза. Ряд смысловых блоков не воспроизведен. Фрагментарность восприятия отражена в заголовке «золотой миллиард», так как это не отражает точку зрения автора, напротив, он считает такую гипотезу необоснованной.

Ядерный фрагментирующий стиль, так как воспроизводит фрагменты, относящиеся к ядру семантического поля текста – «активный прирост населения»

4) По признаку наличия/отсутствия аксиологической градации информации.

Заостряющий стиль реферирования, т.к. референт выделяет наиболее значимые фрагменты исходного текста по каким-либо причинам: *демографическая ситуация – это одна из **актуальнейших** проблем на сегодняшний день*

5) По степени адекватности исходному тексту.

Воспроизводяще-интерпретирующий стиль реферирования

Смысловая структура исходного текста изменяется с сохранением тематического тождества, присутствует своеобразное трактование целей исходного текста, вопросы репродуцирующего (без ответов на них). Референт выражает отношение к исходному тексту, также развивает освещаемую тему по-своему, при этом оставаясь в рамках исходного текста.

6) По признаку наличие/отсутствия эмотивности, выраженной в реферате.

Скорее эмоциональный стиль, что достигается за счет использования в качестве жанрообразующих языковых средств с разнообразными специфическими значениями, отражающими эмоциональное состояние автора исходного текста и референта, использование разворачивающих и заместительных преобразований, включающих лексические средства с соответствующей семантикой: «грозит», «не страшен», «так ли плох». Они подчеркивают эмоциональное состояние автора исходного текста и репродуцирующего.

7) По типу взаимодействия с читателем.

Диалогизация реализуется в виде вопросно-ответных комплексов. Референт задает два вопроса, ответы на них выражены через обобщение заключения автора исходного текста. «С моей точки зрения» употребляется лишь в конце реферата с целью показать свои выводы. Контактно-отстраненный стиль реферирования.

8) По способу изложения чужой речи

Персональный стиль реферирования, так как используются активные конструкции *Автор статьи В. Бабенко затронул, пытается ответить автор, далее автор раскрывает, по мнению автора.*

9) По типу отношения к своему высказыванию

Уверенный стиль реферирования, т.к. отсутствуют средства, характерные для неуверенного стиля.

10) По типу структурирования исходного текста

По количеству и объему выделяемых частей: широкое членение *Во вступлении говорится о демографическом будущем планеты. Далее автор раскрывает основные проблемы прироста населения (демогр-й переход, урбанизация, постарение мира).*

По степени полноты покрытия текста: неполное покрытие, выделенные части покрывают не все информационное поле текста (не сказано об оценке ученых и автора статьи, например)

11) По типу оценки исходного текста: оценка относится ко всему исходному тексту, оцениваются утилитарно-прагматические аспекты содержания. По типу оцениваемых качеств: утилитарно-прагматическая. По содержанию оценки: отрицательная. Автор затронул..., но *недостаточно доказал свою оценку.* По характеру оценки: рациональная, альтернативная «с моей точки зрения, автор затронул важную проблему, но недостаточно доказал...»

1.2.6. Пример анкеты с заданием на китайском языке (с ответом), а также анализ реферата на предмет реконструкции лингвокогнитивных стилей репродуктивного

1.2.6.1. Заполненная анкета на китайском языке, предваряющая задание на реферирование

汉语母语者写摘要调查问卷

亲爱的同学:

您好!

我们想了解您写摘要的具体情况,帮助我们今后的写作课教学与研究。希望您能根据自己的真实情况填写。现需要耽误您一点的时间来协助我们完成本调查工作。谢谢您的合作!

(一)

班级: 1	姓名: 潘希辰 Dora	性别: 女
出生日期: 1992年11月16日	出生地点: 甘肃省兰州市	民族: 汉
中学名称: 兰州市外语中学	高校名称: 兰州市第二中学	户口性质: 城市

(二)

请您回答下面两个问题:

1. 对您来说,摘要指的是什么?摘要和文摘是一样的吗?提要、概要、扼要呢?请您解释一下:

摘要是对所读文章或内容中重要部分的解读,其中会包括作者的个人理解,同时也会包含关于文章内容的概括和总结。我认为提要,概要,扼要不同,摘要的字数少于本来文章的内容。

2. 上中学(初中、高中)时,您写过摘要吗?

写过。

还是做过缩写练习吗?

做过。

1.2.6.2. Формулировка задания и текст для реферирования (статья «科学直觉为何消失» («Почему исчезает научная интуиция?») из научно-популярного журнала 《环球科学》 (№11) за 2011 год)

请您认真阅读科普文章后,写出文章内容的摘要/提要(请把这篇文章缩写成一篇短文)。标题自拟。

如果你烤的布朗尼蛋糕表面太脆而中间还没熟,那么在烤下一炉蛋糕时,降低温度、延长时间或换个烤盘,都是合理的做法——但不要同时进行这三种改变。一次只改变一个变量,才能准确地知道是哪个变量在影响蛋糕质量,意识到这一点,是开展科学研究的基本要求。

从 20 世纪 90 年代起，就有研究表明，孩子们的思考方式是很科学的——作出假设，进行微型实验，得出结论，最后根据新证据修正初始假设。不过，尽管孩子们的做法可以清楚因果关系，而且对概率也有一种基本认识（假设一个碗里，蓝色珠子的数量是白色珠子的 4 倍，如果你随手抓起了一把珠子全是白色的，即使只有 8 个月大的婴儿，也会对此感到惊奇），但还不清楚的是，他们对科学实验的关键策略是否有所了解：通过分离变量，逐个检测，然后就可以获得有用信息。

为了弄清楚这一点，美国麻省理工学院和斯坦福大学的科学家最近给 60 名 4 岁和 5 岁的孩子出了个难题。研究人员首先为孩子作了一个演示：当他们把一颗特定的塑料珠子放在一个特殊盒子的顶端时，盒子上的绿色的 LED 灯就会闪烁，并有音乐响起。然后，研究人员又拿来两对连在一起的珠子，其中一对通过胶水粘连，另一对可以分开。当他们把这两对珠子分别放在盒子上时，结果都能启动盒子。这就提出了一种可能性：在每一对珠子中，可能只有一颗会起作用。随后，孩子开始单独玩这个游戏。他们会把可以分开的那一对珠子分开，把两颗珠子一颗一颗地放到机器上，以便观察哪颗能启动盒子吗？

孩子们确实这样做了，科学家在今年 8 月的《认知》（Cognition）杂志上报导了这一结果。孩子似乎有极其强烈的感觉，知道要想证实那种可能性，只有一颗一颗地测试珠子。于是，他们做出了一些出乎科学家预料的事情：对于粘在一起，没法分开的那对珠子，他们会垂直拿起珠子，保证一次只有一颗接触盒子。这种分离因果变量的方法个人留下了深刻的印象，斯坦福大学的诺亚·古德曼（Noah Goodman）说：“他们事实上设计了一个实验，来获取自己需要的信息。”这表明，基本的科学理念能帮助年幼的孩子认识这个世界。

孩子能以科学方式进行思考的证据还在不断增多，但着生产了另一个难题：如果连最小的孩子都能通过直觉领会科学方法，为什么这种能力会在几年之后消失呢？研究表明，要让美国的中小學生建立一个对照研究，以此断定哪类证据能支持一个假设，哪类证据可以反驳假设是非常困难的。

古德曼推测，孩子长大后，便不再拥有幼年时期的那种科学直觉的一个原因可能是，不论是学生还是成年人，在推测与现实生活有关的问题时一般都很厉害，但当问题比较抽象时，我们就感到有些吃力了，而教育家在测试科学思考的能力时，喜欢使用的正是抽象问题。此外，随着我们对世界的了解增多，我们的知识和信仰所起的作用会胜过科学推理。这些结论为教育者们带来的提示也许是，应该更好地在抽象概念和现实世界的种种问题间建立联系，从而发展和培养孩子的科学直觉。

1.2.6.3. Студенческий реферат № 2

抽象和现实并存

研究表明，小孩子的思考方式是很科学的，他们的做法可以清楚因果关系，而且也对概率有一种基本认识。

在不同的游戏中，孩子们通过自己的感觉来直观的判断，往往这些判断会出乎科学的预料，从而表明，基本的科学理念能帮助年幼的孩子认识世界。

科学家推测，随着孩子在成长过程中，对世界的了解逐渐增多，知识和信仰所起的作用会胜过科学推理，便不再拥有幼年时期对待问题的科学直觉。

在生活中，不仅要面对现实问题，也要面对抽象问题，更好地在抽象概念和现实世界的种种问题间建立联系，培养和发展的孩子的科学直觉。

1.2.6.3a. Студенческий реферат № 2: расшифровка с сохранением авторского стиля и перевод на русский язык

抽象和现实并存

研究表明，小孩子的思考方式是很科学的，他们的做法可以清楚因果关系，而且也对概率有一种基本认识。

在不同的游戏中，孩子们通过自己的感觉来直观的判断，往往这些判断会出乎科学的预料，从而表明，基本的科学理念能帮助年幼的孩子认识世界。

科学家推测，随着孩子在成长过程中，对世界的了解逐渐增多，知识和信仰所起的作用会胜过科学推理，便不再拥有年幼时期对待问题的科学直觉。在生活中，不仅要面对现实问题，也要面对抽象问题。更好地在抽象概念和现实世界的种种问题间建立联系。培养和发展孩子的科学直觉。

Перевод на русский язык:

Существование реального и абстрактного

Исследования показали, что дети мыслят очень по-научному, их действия помогают понимать причинно-следственные связи, а также знакомиться с основами вероятности.

В разных играх, дети приходили к интуитивным умозаключениям, исходя из собственных ощущений, часто такие умозаключения могли выходить за рамки научных прогнозов, таким образом, было показано, что ключевые научные понятия могут помочь малышам познавать мир.

Ученые предполагают, что, по мере взросления детей и постепенного увеличения знаний о мире, значение этих знаний и убеждений становится сильнее научных выводов, дети перестают использовать ту научную интуицию периода их младенчества.

В жизни приходится сталкиваться не только с реальными вопросами, но и с абстрактными. Лучше устанавливать связь между абстрактными понятиями и разными вопросами реального мира, воспитывать и развивать научную интуицию у детей.

1.2.6.4. Анализ реферата: реконструкция лингвокогнитивных стилей репродуцирования текстов (метод анализа И.С. Прокудиной)

1. По способу свертывания и воспроизведения исходного текста: *генерирующий стиль реферирования*.

В реферате представлены следующие элементы композиции, отражающие процесс свертывания информации. Формулирование темы – дети мыслят по-научному, в одно предложение стянут весь второй абзац. Изложение третьего тематического единства: три абзаца стянуты в одно предложение, сформулировано своими словами, кроме заключительного тезиса этого абзаца. 4-е тематическое единство, в котором заключается утверждение о том, что с возрастом «научной интуиции» становится меньше. Заголовок сформулирован как сопоставление и противопоставление двух миров: абстрактного и реального.

Формулирование темы представляет собой перифразирование второго абзаца исходного текста. Изложение краткого содержания статьи содержит информацию о том, что в разных играх дети проявляют научный способ мышления, и что делать, чтобы развивать интуитивное научное познание у детей дальше. Пропущена важная деталь, что была серия экспериментов, а не просто игр. Заключение также является копией последних двух предложений, но с некоторыми лексическими и синтаксическими заменами, служащими укоротить и упростить.

Лексические средства – лексические замены: субституты (обобщающие слова) 科学家 (вместо имен конкретных ученых и названий учреждений).

Синтаксические средства – стяжение абзацев в одно сложное предложение; 在不同的游戏中，在生活中，在成长过程中 – обстоятельственные обороты положения в пространственно-временном континууме, характерные для книжных стилей китайской речи, обладающие некоторой абстрактностью.

Текстовые средства – пропуск логических звеньев с некоторой потерей смысла.

Графические средства – деление на абзацы - четыре тематических единства: введение, два абзаца – изложение двух тем, заключение.

2. По типу репрезентации воспроизводимой информации. *Интегрирующий стиль*: интенсивный способ повышения информативности.

Пропуск детальной информации: примеров (обобщены словом 游戏), названий, имен (科学家). На уровне лексики: замена конкретной лексики словом с обобщающим значением (приведены примеры выше); замена детальной информации в тексте обобщающим понятием. На уровне синтаксиса: отсутствуют поясняющие, уточняющие конструкции. На уровне текста: замена нескольких фрагментов одним обобщающим предложением, вторичная номинация (他们)

3. По полноте воспроизводимой информации. *Фрагментирующий стиль реферирования*, т.е. автор отразил только одну проблему. Ряд смысловых блоков не воспроизведен. Фрагментарность восприятия отражена в заголовке «существование реального и абстрактного миров». Ядерный фрагментарный стиль, так воспроизводит ключевую информацию, но не всю.

4. По степени адекватности исходному тексту: *воспроизводяще-интерпретирующий стиль реферирования*

Содержание исходного текста в целом воспроизводится, но автором реферата создано и много своего, нового текста, в котором он излагает свою интерпретацию содержания исходного текста, хотя в целом тематическое тождество с исходным текстом сохраняется.

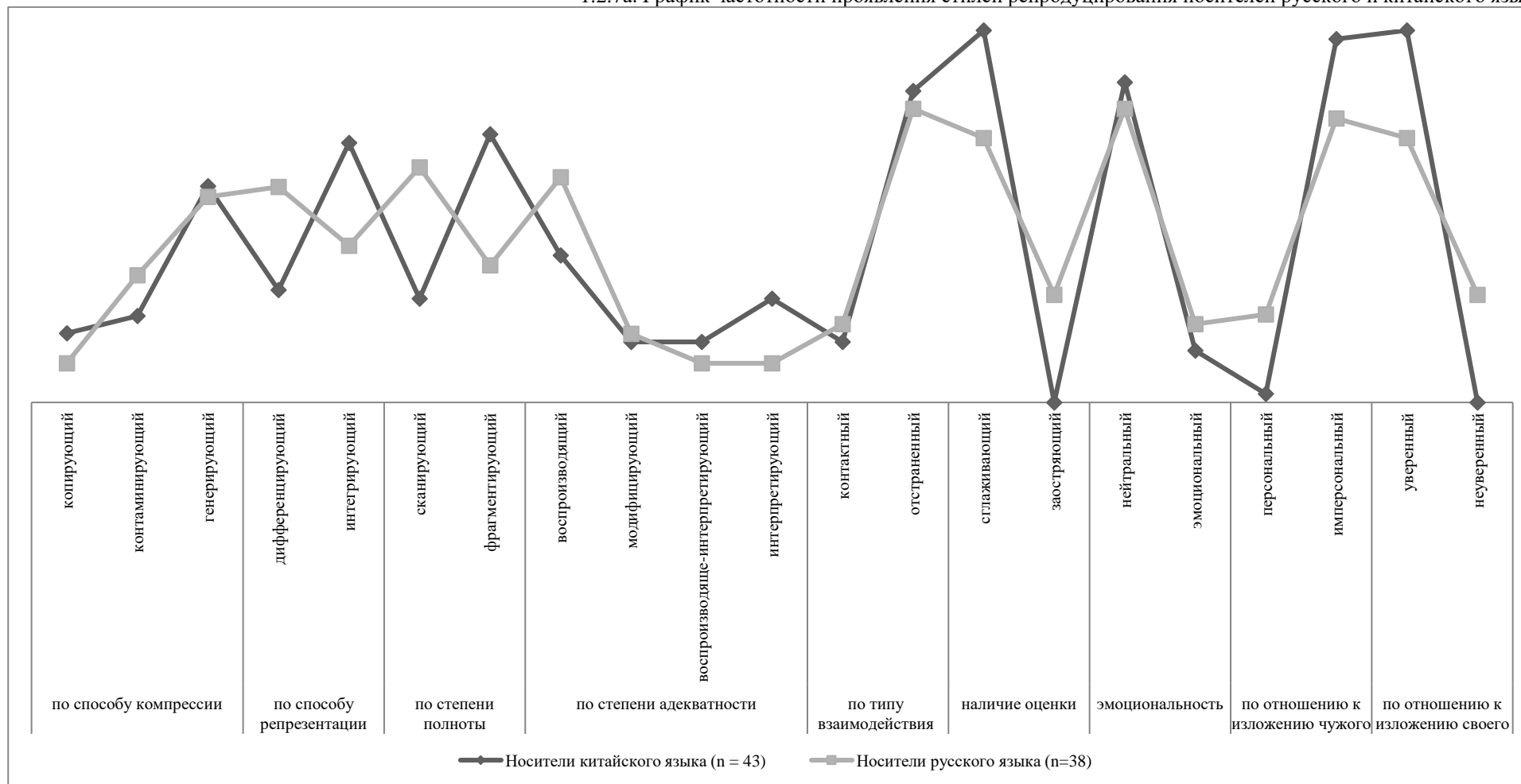
5. По признаку наличие/отсутствие эмотивности, выраженной в реферате: *нейтральный*
6. По типу взаимодействия с читателем: *отстраненный*
7. По способу изложения чужой речи: *имперсональный*
8. По типу отношения к своему высказыванию: *уверенный стиль*.

Таблица 1.2.7.

Частотность проявления стилей репродуцирования, проявленных носителями русского и китайского языков

Параметры выделения стилей	Стили репродуцирования	Носители китайского языка (n = 43)	Носители русского языка (n = 38)
1. По способу компрессии	копирующий	18,60465	10,52632
	контаминирующий	23,25581	34,21053
	генерирующий	58,13953	55,26316
2. По способу репрезентации	дифференцирующий	30,23256	57,89474
	интегрирующий	69,76744	42,10526
3. По степени полноты	сканирующий	27,90698	63,15789
	фрагментирующий	72,09302	36,84211
4. По степени адекватности	воспроизводящий	39,53488	60,52632
	модифицирующий	16,27907	18,42105
	воспроизводяще-интерпретирующий	16,27907	10,52632
	интерпретирующий	27,90698	10,52632
5. По типу взаимодействия	контактный	16,27907	21,05263
	отстраненный	83,72093	78,94737
6. Наличие /отсутствие оценки	сглаживающий	100	71,05263
	заостряющий	0	28,94737
7. Наличие / отсутствие эмотивности	нейтральный	86,04651	78,94737
	эмоциональный	13,95349	21,05263
8. По отношению к изложению чужого текста	персональный	2,325581	23,68421
	имперсональный	97,67442	76,31579
9. По отношению к изложению своего текста	уверенный	100	71,05263
	неуверенный	0	28,94737

1.2.7а. График частотности проявления стилей репродуцирования носителей русского и китайского языков



1.2.8. Результаты анкетирования китайских студентов (ответы на вопросы об опыте «реферирования» в школе и вузе, развернутые определения понятий “文摘”, “摘要”, “提要”, “概要”)

1.2.8.1. Ответы на общие вопросы и вопросы “您写过摘要吗?” (Писали ли Вы рефераты?), “做过缩写练习吗?” (Выполняли ли упражнения на сокращенное изложение)?

	Вопросы	«Нулевики» КНР n=16	«Филологи» Тайвань n=11	«Филологи» КНР n=15	Среднее число (КНР, Тайвань) n=42
1. Пол	жен.	50	63,63636	86,66667	66,66667
	муж.	50	36,36364	13,33333	33,33333
2. Возраст	средний возраст	18,73333	20,2	20,7	19,87778
3. Опыт реферирования	писали в школе / вузе «рефераты»	50	81,81818	73,33333	66,66667
	не писали «рефераты»	50	18,18182	26,66667	33,33333
4. Опыт изложения	выполняли упражнения на сокращенное изложение	87,5	45,45455	86,66667	76,19048
	не выполняли упражнений на сокращенное изложение	12,5	54,54545	13,33333	23,80952
5. Происхождение	городское	31,25	100	60	59,52381
	сельское	25	0	33,33333	21,42857
	не указано	43,75	0	6,666667	19,04762

1.2.8.2. Ответы на вопросы «什么是摘要? 摘要和文摘一样吗? 什么是提要、概要、扼要?»

№ №	什么是摘要? Что есть zhāiyào (авторский реферат / аннотация)?	摘要与文摘一样吗? Zhāiyào и wénzhāi (библиографический реферат) это одно и то же?	提要、概要、扼要? А чем являются tíyào (резюме), gàiyào (краткое изложение) и èyào (сжатое изложение)?
<i>ответы китайских абитуриентов (приехавшие в Россию после окончания китайской школы)</i>			
1	从文章中提取一些重要的信息, 非常重要的略扁 (具有总结性)	不一样。文摘: 从文章中积累美好的句子!	摘要、提要、文摘相差不多。都从文章中以简明的扼要的问句, 正确无误摘录? 来让读者短时内了解文章内容。提要: 提取中心。概要: 简单的句话概括中心。扼要: 简单明了, 抓住重点。
2	摘需个文章中所需要的信息。	不同。文摘: 个文章中优美的段落或句子。	提要: 提出要点。概要: 大概概括的要点。扼要则是在重点中抓住重点。
3	摘取重要信息	没有写	提要: 找出重点内容。概要: 概括某一段内容的材料, 简易明了。扼要: 清晰简短。
4	在一篇文章中提取想要的信息。	不一样。文摘是指从文章中摘出优美的语句等。	提要: 从文中提出要点。概要: 概括文章中心内容。扼要: 从文中总结出自己觉得最重要的想法。
5	将一篇文章的精华要点提取出来, 叫做摘要。	大相径庭。(不同)文摘是节选出文章段落, 并没有摘要的特性, 无法看出文章大意。	提要、概要、扼要更为不同。它们捕食小现在文章上, 而是体现于话语表达。

6	把一篇文章或消息等由原体变为缩体。但前提是保证原文的意思不变。使文章更为简要明了。	不一样。文摘是指当一篇文章时，把文章的一部分摘下来，但它并不能使原文的意思不变。	提要：提出要点。概要：概括要点。扼要：抓住要点。意思基本相同。
7	文献重要之间的主要内容。	不太一样。使用环境不同。所使用的文学的才程度，专业程度等有关系。	没有写
8	文章的主要信息，摘抄下来	不一样。摘要是动词，文摘是名词。文摘是摘抄好的主要信息。	意思相近。都是找出文章的主要信息。
9	一篇文章的主要内容，中心意思。	不一样。	摘要和扼要相同
10	一篇文章中相对重要的?句短语，更具有说明?的文字，表意相对更清晰，更鲜明的文句。	不同。文摘是指从一篇文章中摘取相对优美的句子。随个从爱好型。	提要：一篇文章中的主题。概要：一篇文章的中心主要内容。
11	在一篇文章或文字中概括出重点并单独列举出来，便原文意思不变	差不多一样。都是缩短文章大小，减少字数。	提要相当于大纲，是写文章前的一个模型。概要：大概简洁的概括文章意思。扼要和摘要一样——把重点部分挑出来独立成一篇小文章。
12	以提体文章的内容梗概为目的，不加评论和补充解释。简单确切地总结出记载文章的重要内容的一部分。	不同。文摘：一份文章内容的缩短的精确表达而不需要补充的内容。	差不多
13	摘要是自己的意思，自己认为从哪一段好字重要或喜欢等。	不同。文摘是出版社或他人选出的公认的经典句子。	提要：重点提出的文字。
14	我们遇到与写新闻会对这个新闻进行分析，提出时间、地点故事情节，写在本子上。	文摘是提取一些书本上所有意义的一段话或者一句名言。	提要：提取重要的内容。概要：用自己的句话去概括最重要的内容。扼要：不懂，没有做。都是摘要的意思。中学经常写摘要。
15	从一篇文章或者报道里面选取主要的部分。有点像缩写。	不一样。摘要是大范围。文摘只是摘要中的一小部分。	都属于摘要。
16	把一段话把其中能偶表达意思的话摘下来。那样简单明了。	不同。摘要在于提取出能够表达出自己的话。而文摘是把一篇长的话或短文里有没的话语提取出来。	提要：提取一篇文章的中心思想。概要：概括一篇文章的大致内容。扼要：把一篇文章内的所表现出的具有?理性的话提取出来。
ответы стажеров филологических специальностей из КНР			
17	一篇文章中觉得重要的内容	没有什么大区别的	一个意思
18	对所读文章或内容中重要部分的解读，其中会包括作者的个人理解，同时也会包含关于文章内容的简略概括。	没有写	不同。摘要字数少于本来文章的内容。
19	文章的最为重要的部分，是故事情节的缩略。	是不一样的。文摘类似于节选，选取优美片段，但不失情节。	提要、概要：基于对文章大体结构的了解，做出的主要内容而提炼。扼要则是对摘要的更为精准而概括。

20	对一篇文章的主要内容的概括并且有重点，也有从文章中直接摘抄出来的形式。	不一样。摘要强调主要内容多一些。文摘多强调从原文中摘抄的内容。	概要和摘要意思相近。提要 and 扼要要贴近-让人一目了然。
21	对文章主要涉及内容的概括摘要。	不一样。文摘有一方面指的是对精华部分优美内容的节选（截取），摘录。然后加以发表、刊登。而摘要是对一篇文章的概括，有时可以独立成文发表。	摘要和这三个东西不一样。提要、概要也是文章的大体内容。主要中心思想，但比摘要更简洁，只是让读者了解文章要讲述什么东西。不能独立成文发表。
22	摘要即为对文章的主要内容进行摘取后所成的小篇幅的文章	不一样。摘要的原体可是各类样式，如新闻报道、科学论文、杂文等等。而文摘主要指由文学作品精炼而来的文章或文集。	提要：一般为内容提要，多用于新闻报导，工作报告。概要，概念较为宽泛，个人认为适用于各处。扼要：多用作形容词
23	对较长的文章或是内容进行高度概括，提取其中最重要的信息。	不一样。文摘是限于对书、对文章的摘抄，记录，无概括性质。	提要：一般是写报告、小结、论文等会用到的。概要和提要相近。扼要：相比前几个词更简短。
24	一篇文章的大概内容。包含主题和主要内容。忽略细节，但有的时候有一些读物为了吸引读者，会摘出一部分很精彩的段落作为摘要。这里的“要”也就是“重要”的意思吧。	不同。文摘是根据个人喜好摘出的一些好的段落或者优美的句子。有哲理的语等等。	提要、概要和扼要出不多吧。这些是很学术的文章或者一些专业性的书籍才会有的。就是很简单概括一下大致内容，比”摘要“更加简洁。
25	文章主要内容或者文章中事件的提炼。	不一样。文摘是摘取文中好的句子或段落。它并不是对文章的主要内容的概括。	都是指对文中的主要内容进行提炼或是简述一下，但是扼要在三者之间又不同，它指的是文章中最重要的部分，其他二个叙述的要点可能属于扼要，因为扼要是指最关键的部分。
26	摘要涉及范围比文章广，我们可以对论文（学术性、研究性）文学作品、科学结论作出总的概括。此为摘要。	不同。文摘是指对一篇文章，？为文学作品，进行摘录，可以摘录文章里的好词好句。而摘要则是对内容而概括。	都是对一篇文章最主要内容进行分析提炼，让人看出这篇文章最主要的东西。概要、提要、扼要和摘要比，摘要可以是对主要论荣概括，其形式可以是短结或较长一段话。提要则是以一个句子的形式呈现。
27	摘要主要针对一篇文章成一段新闻等篇幅？？较小的文章，大致写出文章大意，用简洁，清晰的语言？明？文章的内容。	文摘也是内容的摘要。也是从一片较大的文章中截取片形。成为一片可阅读的，完整的内容。	都是摘取出文章的主要内容。使读者在缺时间内明白文章的大概内容，方便理解，阅读。
28	内容提要，可以从摘要中明确文献的内容梗概。简明确地叙述文献的重要内容。	没有写	不一样。提要：简明地介绍图书内容和读者对它的了解。概要：再要内容的大概。扼要：扼，抵住，要，要点，即抓住要点。
29	一篇文章的主要内容。	不一样。文摘是指文章中的某一段或某一句话。	提要：提出重点。概要：概括要点。扼要：抓住重点。
30	以文献的内容梗概为目的，不加评论和补充解释。简明确切地记述文献的重要内容。	不一样。摘要为舒适梗概，较为简短。而文摘是一片完整的文章。	提要：提出要点。概要：概括要点。扼要：抓住要点。

31	要写文章大概的意思。比较短一些。	不一样。	提要：写出重要的信息。概要：写出文章大概的意思。扼要：简短写出文章重点。
<i>ответы стажеров филологических специальностей из Тайваня</i>			
32	大纲	差不多，都是把一整篇文章的大意拿出来并缩成一篇短一点的大意而已	
33	将文章或句子中精彩的部分截取或以自己的理解表述	文摘：单纯截取文章中之片段	简短介绍文章之内容
34	一篇文章中的重点部分，然后缩短成一篇比原文更简短的文章。摘要的内容简短扼要，所以曾使读者可以快速了解文章是在叙述什么、有哪些主题。	文摘、提要、概要、扼要都是差不多的东西，因为目的同样，都是截取文章内容然后让读者方便阅读、理解	
35	大纲：方便了解以及迅速明白整篇文章	-	-
36	文章全部整理出来的一段大纲。	一样	提要： 先在文章前提出一些段落及叙述。 概要： 文章的全部重点。 扼要： 仅次于概要
37	大纲	文摘：作者想表达的重点	提要：提醒。概要：大概。扼要：段文
38	一篇文章当中的主题	文摘则是指一篇文章或书籍的作者所写，给读者的信息。	提要：针对读者大概会提出的问题作讨论。概要：是指大概的内容。扼要则是针对文章中的重点作出讨论。
39	文章的大意，大纲，作文文章的引子	文摘：文章的大意，主要内容的整理	提要：？前的文章或者长片的？？。概要：大至的内容。扼要：简略的？明
40	一篇文章的重点	一样	提要：文章的前提。概要：文章的重点概括。扼要：文章的次要重点。
41	文章的大意	没有写	提要：文章的前言。概要：？似摘要。扼要：以一句话来描述此文章。
42	一个文章的大纲，大意	一样	都是一个文章的重点缩写，使阅者更能快速浏览文章
43	大纲	-	-

1.3. Типология русских и китайских реферативных текстов

1.3.1. Примеры рефератов по естественным наукам (на китайском и русском языках)

1.3.1.1. На китайском языке

1.3.1.1a. 一般性报道文摘 Информативный реферат

由于根结线虫危害, 使密西西比的某些种植者难以生产适应市场级别需要的白薯。

蔬菜收获分公司实验站于 1967 年用杀线虫剂 (包括熏剂) 进行了站外实验在大批出现线虫的三或四排重复和任意的地块上使用了已知的和实验的杀线虫剂。

在处理的垄行中, 商品熏剂 vorlex、DOW W-85 和 DD 大大增加了收获量和质量。应在播种前 14-30d 施 vorlex 或 DOW W-85 0.017 04 L/m² (或施 DD 0.0613 ~0.068 L/ m²) 于行间深 20.32~25.40cm 处, 撒播熏剂 (fumigation) 也是有效的, 但要求较高的熏剂水平。

认为在实验的固体杀线虫剂中, Bayer 68138 和 Dasanit 是有希望的, 但只进行单季大田实验是不够的, 还需要更多的信息。

1.3.1.16. 指示性文摘 Индикативный реферат

对密西西比州种植的白薯由于根结线虫所引起的问题作了讨论, 叙述了 1967 年由蔬菜收获分公司试验站所进行的商品熏剂和实验杀虫剂的实验。对行间撒播的使用方法作了比较。列出了包括商品杀线虫剂 vorlex, DOW W-85、DD 和实验固体杀线虫剂 68138 及 Dasanit 的实验结果。

1.3.1.2. На русском языке

1.3.1.2a. Информативный реферат из реферативного журнала ВИНТИ

B730. Исследование смазок для резания металлов. – A new approach to lubrication for metal cutting. – Mach. And Product Engng., 1968, vol. 113, no 2911, p. 459.

Описываются последние достижения в области изучения СОЖ. Некоторые исследователи считают, что наивысшая температура получается на наружной стороне стружки, а поверхность, обращенная к передней поверхности резца, имеет меньшую температуру. На этом основании отмечается важность охлаждения наружной стороны стружки. Для хорошего смазочного эффекта достаточно тонкой пленки смазки. Окисные пленки, образованные на поверхности стружки и инструмента, также играют роль смазки и исключают сухое трение. Хорошие результаты обработки стали твердосплавным инструментом достигнуты при применении битумной эмульсии. Нанесение смазки на поверхность заготовки перед процессом обработки также дает весьма важные результаты. *Б.Д. Даниленко*

1.3.1.26. Информативно-индикативный реферат из реферативного журнала ВИНТИ (реферативная аннотация)

2И118. Анализ магнитной цепи асинхронного двигателя. Фромберг М.Б. «Физика», 1975, № 4, с. 8-10.

Для исследования магнитной цепи использована аппроксимация кривой намагничивания стали вида $H = bV + ashk V$ (здесь прибавления линейной части улучшают аппроксимацию при малых индукциях). Результаты анализа позволяют рассчитывать намагничивающий ток и временные гармоники насыщенных АМ, в первую очередь АМ малой мощности серии 4 А. *И.С. Добронравов*

1.3.2. Примеры рефератов по гуманитарным наукам (на китайском и русском языках)

1.3.2.1. На китайском языке

1.3.2.1a. 报道性摘要 Информативный реферат

论文摘要: 通过群案调查发现, 留学生所用疑问代词的数量分布, 主要受句法处理难度、语言普遍性等因素的影响。通过个案跟踪调查发现, 留学生疑问代词的习得过程表现为: 由简单核心词逐步向复杂边缘词扩展; 疑问代词的使用由呆板到灵活; 与疑问代词搭配的直接成分由共核层逐步向离散层扩展。

1.3.2.16. 指示性摘要 Индикативный реферат

本文旨在探讨第二语言词汇习得研究的发展现状, 主要关注与词汇教学密切相的问题, 包括词汇知识的界定、词汇量的测量、词汇发展模式、词汇学习策略、影响词汇习得因素以及伴随性词汇学习和直接词汇学习等问题, 以期推动汉语词汇习得研究的发展, 为对汉语词汇教学提供参考。

1.3.2.1в. 报道性—指示性摘要 Информативно-индикативный реферат

论文摘要: 对外汉语教材练习题的设置不仅要有一定数量、而更为关键的是要保证质量。有效性就是衡量练习题质量优劣的最重要的指示。有效性研究是练习题研究的关键, 也是提高练习题质量的突破口。本文定义了练习题的有效性概念, 分析了练习题有效性的研究内容, 并讨论了练习题有效性研究的几种方法。

1.3.2.2. На русском языке

1.3.2.2a. Реферат из реферативного журнала «Китаеведение» (сокращено нами – М.А.)

2000.03.021. ВАН ДУТЯНЬ. АНАЛИЗ ПОНЯТИЙ МЕСТНИЧЕСКОЙ ПСИХОЛОГИИ В ПЕРИОД КИТАЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ. ВАН ДУТЯНЬ. Миньго ды дифан синьли гуаньнянь луньси. // Шисюэ юэкань. — Кайфэн, 1999. — №4. — С. 54—60. — Кит.яз.

Годы существования Китайской Республики (1911—1949), пишет автор, преподаватель исторического факультета Народного университета, были начальным этапом перехода китайского общества от традиционного к современному. Хотя тогда и происходили разные, иногда и существенные, перемены в различных областях жизни общества, в основном оно оставалось неизменным, состоявшим из занимавшего крайне малое место городского и подавляющего по своей численности сельского населения.

Особенностями Китая в этот период были раздробленность и неравномерность развития, различных его территорий, в которых находило заметное проявление развитое в Китае в то время местничество (М). Оно проявлялось особенно сильно в экономике, в которой преобладало натуральное хозяйство, объединявшее индивидуальное крестьянское хозяйство и домашнее ремесло. < ... >

Проявление понятий МП в общественной жизни страны имело две стороны. Горячая любовь к родине была прекрасным чувством, свойственным китайскому народу. В то же время проявление М были особенно сильны, и это мешало осознанию людьми роли государства. *Е.С. Ермаченко*

1.3.2.26. Реферат из реферативного журнала «Языкознание»

2014.01.005. ИСАКОВА Л.Д. ХАРАКТЕРНЫЕ СВОЙСТВА ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА. — М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2012. — 96 с. — Библиогр.: с. 69—87.

В монографии исследуются характерные свойства лингвистического дискурса, а также его место в рамках более широкого, научного, дискурса. Автором предпринимается попытка определить общие черты и показать своеобразие лингвистического подстиля как одного из вариантов научного стиля.

Монография состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и списка используемых текстовых источников, на основе анализа которых автором проводится практическое исследование.

Во введении ставится цель — исследовать язык самих ученых-лингвистов как специалистов, не только изучающих язык, но и создающих ориентиры для его практического использования всеми членами языкового сообщества.

В первой главе исследуется статус научного стиля как результата языковой вариативности. Здесь же проводится функционально-стилистическая стратификация языка. < ... >

Вторая глава посвящена исследованию языковых особенностей лингвистического дискурса. < ... >

В заключении сформулированы основные теоретические положения и выводы по практическому исследованию. Лингвистический дискурс как неотъемлемая часть научного отражает особенности научного стиля и языкового дискурса образованных людей. В стандартизованности научных произведений проявляются и особенности авторской речи. Языковые средства лингвистического дискурса — это средства, типичные для тестов гуманитарных наук. < ... > Степень вариативности языка лингвистов зависит от конкретного подстиля и жанра, от формы репрезентации текста — письменной или устной — и индивидуальных особенностей авторского стиля. *И.В. Ценков*

1.3.3. Китайский государственный стандарт по написанию научных статей, научных работ на соискание степени, научно-технических отчетов (фрагмент оригинального документа)

中华人民共和国国家标准

UDC 001.81

科学技术报告、学位论文和

学术论文的编写格式 GB 7713—87

Presentation of scientific and

technical reports, dissertations and scientific papers

1 引言

1.1 制订本标准的目的是为了统一科学技术报告、学位论文和学术论文(以下简称报告、论文)的撰写和编辑

的格式, 便利信息系统的收集、存储、处理、加工、检索、利用、交流、传播。

1.2 本标准适用于报告、论文的编写格式, 包括形式构成和题录著录, 及其撰写、编辑、印刷、出版等。

本标准所指报告、论文可以是手稿, 包括手抄本和打字本及其复制品; 也可以是印刷本, 包括发表在期刊或会议录上的论文及其预印本、抽印本和变异本; 作为书中一部分或独立成书的专著; 缩微复制品和其他形式。

1.3 本标准全部或部分适用于其他科技文件, 如年报、便览、备忘录等, 也适用于技术档案。

2 定义

2.1 科学技术报告

科学技术报告是描述一项科学技术研究的结果或进展或一项技术研制试验和评价的结果; 或是论述某项科学技术问题的现状和发展的文件。

科学技术报告是为了呈送科学技术工作主管机构或科学基金会等组织或主持研究的人等。科学技术报告中一般应该提供系统的或按工作进程的充分信息, 可以包括正反两方面的结果和经验, 以便有关人员和读者判断和评价, 以及对报告中的结论和建议提出修正意见。

2.2 学位论文

学位论文是表明作者从事科学研究取得创造性的结果或有了新的见解, 并以此为内容撰写而成、作为提出申请授予相应的学位时评审用的学术论文。

学士学位应能表明作者确已较好地掌握了本门学科的基础理论、专门知识和基本技能, 并具有从事科学研究工作或担负专门技术工作的初步能力。

硕士学位论文应能表明作者确已在本门学科上掌握了坚实的基础理论和系统的专门知识, 并对所研究课题有新的见解, 有从事科学研究工作成独立担负专门技术工作的能力。

博士学位应能表明作者确已在本门学科上掌握了坚实宽广的基础理论和系统深入的专门知识, 并具有独立从事科学研究工作的能力, 在科学或专门技术上做出了创造性的成果。

2.3 学术论文

学术论文是某一学术课题在实验性、理论性或观测性上具有新的科学研究成果或创新见解和知识的科学记录; 或是某种已知原理应用于实际中取得新进展的科学总结, 用以提供学术会议上宣读、交流或讨论; 或在学术刊物上发表; 或作其他用途的书面文件。

学术论文应提供新的科技信息, 其内容应有所发现、有所发明、有所创造、有所前进, 而不是重复、模仿、抄袭前人的工作。

3 编写要求

报告、论文的中文稿必须用白色稿纸单面缮写或打字; 外文稿必须用打字。可以用不褪色的复制本。

报告、论文宜用 A4(210 mm×297 mm)标准大小的白纸, 应便于阅读、复制和拍摄缩微制品。报告、论文在书写、扫字或印刷时, 要求纸的四周留足空白边缘, 以便装订、复制和读者批注。每一面的上方(天头)和左侧(订口)应分别留边 25 mm 以上, 下方(地脚)和右侧(切口)应分别留边 20 mm 以上。

4 编写格式

4.1 报告、论文章、条的编号参照国家标准 GB1.1《标准化工作导则标准编写的基本规定》第 8 章“标准条文的编排”的有关规定, 采用阿拉伯数字分级编号。

4.2 报告、论文的构成(略)

5 前置部分

5.1 封面 5.1.1 封面是报告、论文的外表面, 提供应有的信息, 并起保护作用。

封面不是必不可少的。学术论文如作为期刊、书或其他出版物的一部分, 无需封面;

如作为预印本、抽印本等单行本时, 可以有封面。

5.1.2 封面上可包括下列内容:

a. 分类号 在左上角注明分类号, 便于信息交换和处理。一般应注明《中国图书资料类法》的类号, 同时应尽可能注明《国际十进分类法 UDC》的类号。

b. 本单位编号 一般标注在右上角。学术论文无必要。

c. 密级视报告、论文的内容, 按国家规定的保密条例, 在右上角注明密级。如系公开发行, 不注密级。

d. 题名和副题名或分册题名 用大号字标注于明显地位。

e. 卷、分册、篇的序号和名称 如系全一册, 无需此项。

f. 版本 如草案、初稿、修订版、…等。如系初版, 无需此项。

g. 责任者姓名 责任者包括报告、论文的作者、学位论文的导师、评阅人、答辩委员会主席、以及学位授予单位等。必要时可注明个人责任者的职务、职称、学位、所在单位名称及地址; 如责任者系单位、团体或小

组，应写明全称和地址。

在封面和题名页上，或学术论文的正文前署名的个人作者，只限于那些对于选定研究课题和制订研究方案、直接参加全部或主要部分研究工作并作出主要贡献、以及参加撰写论文并能对内容负责的人，按其贡献大小排列名次。至于参加部分工作的合作者、按研究计划分工负责具体小项的工作者、某一项测试的承担者，以及接受委托进行分析检验和观察的辅助人员等，均不列入。这些人可以作为参加工作的人员一一列入致谢部分，或排于脚注。

如责任者姓名有必要附注汉语拼音时，必须遵照国家规定，即姓在名前，名连成一词，不加连字符，不缩写。

h. 申请学位级别 应按《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》所规定的名称进行标注。

i. 专业名称 系指学位论文作者主修专业的名称。

j. 工作完成日期 包括报告、论文提交日期，学位论文的答辩日期，学位的授予日期，出版部门收到日期(必要时)。

k. 出版项 出版地及出版者名称，出版年、月、日(必要时)。

5.1.3 报告和论文的封面格式参见附录 A。

5.2 封二

报告的封二可标注送发方式，包括免费赠送或价购，以及送发单位和个人;版权规定;其他应注明事项。

5.3 题名页

题名页是对报告、论文进行著录的依据。

学术论文无需题名页。

题名页置于封二和衬页之后，成为另页的右页。

报告、论文如分装两册以上，每一分册均应各有其题名页。在题名页上注明分册名称和序号。

题名页除 5.1 规定封面应有的内容并取得一致外，还应包括下列各项：

单位名称和地址，在封面上未列出的责任者职务、职称、学位、单位名称和地址，参加部分工作的合作者姓名。

5.4 变异本

报告、论文有时适应某种需要，除正式的全文正本以外，要求有某种变异本，如：节本、摘录本、为送请评审用的详细摘要本、为摘取所需内容的改写本等。

变异本的封面上必须标明“节本、摘录本或改写本”字样，其余应注明项目，参见 5.1 的规定执行。

5.5 题名

5.5.1 题名是最恰当、最简明的词语反映报告、论文中最重要的特定内容的逻辑组合。题名所用每一词语必须考虑到有助于选定关键词和编制题录、索引等二次文献可以提供检索的特定实用信息。

题名应该避免使用不常见的缩略词、首字母缩写字、字符、代号和公式等。

题名一般不宜超过 20 字。

报告、论文用作国际交流，应有外文(多用英文)题名。外文题名一般不宜超过 10 个实词。

5.5.2 下列情况可以有副题名：

题名语意未尽，用副题名补充说明报告论文中的特定内容；

报告、论文分册出版，或是一系列工作分几篇报道，或是分阶段的研究结果，各用不同副题名区别其特定内容；

其他有必要用副题名作为引伸或说明者。

5.5.3 题名在整本报告、论文中不同地方出现时，应完全相同，但眉题可以省略。

5.6 序或前言

序并非必要。报告、论文的序，一般是作者或他人对本篇基本特征的简介，如说明研究工作缘起、背景、它旨、目的、意义、编写体例，以及资助、支持、协作经过等；也可以评述和对相关问题研究阐发。这些内容也可以在正文引言中说明。

5.7 摘要

5.7.1 摘要是报告、论文的内容不加注释和评论的简短陈述。

5.7.2 报告、论文一般均应有摘要，为了国际交流，还应有外文(多用英文)摘要。

5.7.3 摘要应具有独立性和自含性，即不阅读报告、论文的全文，就能获得必要的信息。摘要中有数据、有结论，是一篇完整的短文，可以独立使用，可以引用，可以用于工艺推广。摘要的内容应包含与报告、论文同等量的主要信息，供读者确定有无必要阅读全文，也供文摘等二次文献采用。摘要一般应说明研究工作目的、实验方法、结果和最终结论等，而重点是结果和给论。

5.7.4 中文摘要一般不宜超过 200~300 字；外文摘要不宜超过 250 个实词。如遇特殊需要字数可以略多。

5.7.5 除了实在无变通办法可用以外，摘要中不用图、表、化学结构式、非公知公用的符号和术语。

5.7.6 报告、论文的摘要可以用另页置于题名页之后，学术论文的摘要一般置于题名和作者之后、正文之

前。

5.7.7 学位论文为了评审，学术论文为了参加学术会议，可按要求写成变异本式的摘要，不受字数规定的限制。

5.8 关键词关键词是为了文献标引工作从报告、论文中选取出来用以表示全文主题内容信息款目的单词或术语。

每篇报告、论文选取 3~8 个词作为关键词，以显著的字符另起一行，排在摘要的左下方。如有可能，尽量用《汉语主题词表》等词表提供的规范词。

为了国际交流，应标注与中文对应的英文关键词。

5.9 目次页

长篇报告、论文可以有目次页，短文无需目次页。

目次页由报告、论文的篇、章、条、附录、题录等的序号、名称和页码组成，另页排在序之后。

整套报告、论文分卷编制时，每一分卷均应有全部报告、论文内容的目次页。

5.10 插图和附表清单报告、论文中如图表较多，可以分别列出清单置于目次页之后。图的清单应有序号、图题和页码。表的清单应有序号、表题和页码。

5.11 符号、标志、缩略词、首字母缩写、计量单位、名词、术语等的注释表符号、标志、缩略词、首字母缩写、计量单位、名词、术语等的注释说明汇集表，应置于图表清单之后。

6 主体部分

6.1 格式

主体部分的编写格式可由作者自定，但一般由引言(或绪论)开始，以结论或讨论结束。

主体部分必须由另页右页开始。每一篇(或部分)必须另页起。如报告、论文印成书刊等出版物，则按书刊编排格式的规定。

全部报告、论文的每一章、条的格式和版面安排，要求划一，层次清楚。

6.2 序号

6.2.1 如报告、论文在一个总题下装为两卷(或分册)以上，或分为两篇(或部分)以上，各卷或篇应有序号。可以写成：第一卷、第二分册；第一篇、第二部分等。用外文撰写的报告、论文，其卷(分册)和篇(部分)的序号，用罗马数字编码。

6.2.2 报告、论文中的图、表、附注、参考文献、公式、算式等，一律用阿拉伯数字分别依序连续编排序号。序号可以就全篇报告、论文统一按出现先后顺序编码，对长篇报告、论文也可以分章依序编码。其标注形式应便于互相区别，可以分别为：图 1、图 2.1；表 2、表 3.2；附注 1)；文献[4]；式(5)、式(3.5)等。

6.2.3 报告、论文一律用阿拉伯数字连续编页码。页码由书写、打字或印刷的首页开始，作为第 1 页，并为有页另页。封面、封二、封三和封底不编入页码。可以将题名页、序、目次页等前置部分单独编排页码。页码必须标注在每页的相同位置，便于识别。

力求不出空白页，如有，仍应以有页作为单页页码。

如在一个总题下装成两册以上，应连续编页码。如各册有其副题名，则可分别独立编页码。

6.2.4 报告、论文的附录依序用大写正体 A, B, C,编序号，如：附录 A。

附录中的图、表、式、参考文献等另行编序号，与正文分开，也一律用阿拉伯数字编码，但在数码前冠以附录序号，如：图 A1；表 B2；式(B3)；文献(A5)等。

6.3 引言(或绪论)

引言(或绪论)简要说明研究工作的目的、范围、相关领域的前人工作和知识空白、理论基础和分析、研究设想、研究方法和实验设计、预期结果和意义等。应言简意赅，不要与摘要雷同，不要成为摘要的注释。一般教科书中有的知识，在引言中不必赘述。

比较短的论文可以只用小段文字起着引言的效用。

学位论文为了需要反映出作者确已掌握了坚实的基础理论和系统的专门知识，具有开阔的科学视野，对研究方案作了充分论证，因此，有关历史回顾和前人工作的综合评述，以及理论分析等，可以单独成章，用足够的文字叙述。

6.4 正文

报告、论文的正文是核心部分，占主要篇幅，可以包括：调查对象、实验和观测方法、仪器设备、材料原料、实验和观测结果、计算方法和编程原理、数据资料、经过加工整理的图表、形成的论点和导出的结论等。

由于研究工作涉及的学科、选题、研究方法、工作进程、结果表达方式等有很大的差异，对正文内容不能作统一的规定。但是，必须实事求是，客观真切，准确完备，合乎逻辑，层次分明，简练可读。

图包括曲线图、构造图、示意图、图解、框图、流程图、记录图、布置图、地图、照片、图版等。

图应具有“自明性”，即只看图、图题和图例，不阅读正文，就可理解图意。

图应编排序号(见 6.2.2)。

每一图应有简短确切的题名，连同图号置于图下。必要时，应将图上的符号、标记、代码，以及实验条件

等,用最简练的文字,横排于图题下方,作为图例说明。

曲线图的纵横坐标必须标注“量、标准规定符号、单位”。此三者只有在不必要标明(如无量纲等)的情况下方可省略。坐标上标注的量的符号和缩略词必须与正文中一致。

照片图要求主题和主要显示部分的轮廓鲜明,便于制版。如用放大缩小的复制品,必须清晰,反差适中。照片上应该有表示目的物尺寸的标度。

6.4.2 表

表的编排,一般是内容和测试项目由左至右横读,数据依序竖排。表应有自明性。

表应编排序号(见 6.2.2)。

每一表应有简短确切的题名,连同表号置于表上。必要时应将表中的符号、标记、代码,以及需要说明事项,以最简练的文字,横排于表题下,作为表注,也可以附注于表下。

附注序号的编排,见 6.2.2。表内附注的序号宜用小号阿拉伯数字并加圆括号置于被标注对象的右上角,如: $\times\times\times(1)$, 不宜用星号“*”,以免与数学上共轭和物质转移的符号相混。

表的各栏均应标明“量或测试项目、标准规定符号、单位”。只有在无必要标注的情况下方可省略。表中的缩略调和符号,必须与正文中一致。

表内同一栏的数字必须上下对齐。表内不宜用“同上”、“同左”、“、”和类似词,一律填入具体数字或文字。表内“空白”代表未测或无此项,“-”或“...”(因“-”可能与代表阴性反应相混)代表未发现,“0”代表实测结果确为零。

如数据已绘成曲线图,可不再列表。

6.4.3 数学、物理和化学式

正文中的公式、算式或方程式等应编排序号(见 6.2.2),序号标注于该式所在行(当有续行时,应标注于最后一行)的最右边。

较长的式,另行居中横排。如式必须转行时,只能在+, -, \times , \div , <, >处转行。上下式尽可能在等号“=”处对齐。

1.3.4. Примеры рефератов к отчету о НИР (на русском и китайском языках), о производственной практике (на китайском языке)

1.3.4.1. Российские требования к написанию рефератов к отчету о НИР

В соответствии с ГОСТом, реферат к отчету о НИР должен содержать: сведения об объеме отчета, количестве иллюстраций, таблиц, приложений, количестве частей отчета, количестве использованных источников; перечень ключевых слов; текст реферата. Перечень ключевых слов должен включать от 5 до 15 слов или словосочетаний. Текст реферата должен отражать: объект исследования или разработки, цель работы, метод или методологию проведения работы, результаты работы, основные конструктивные, технологические и технико-эксплуатационные характеристики, степень внедрения, рекомендации по внедрению или итоги внедрения результатов НИР, область применения, экономическую эффективность или значимость работы, прогнозные предложения о развитии объекта исследования.

1.3.4.1a. Пример реферата к отчету о НИР

Отчет 85 с., 2 ч., 24 рис., 12 табл., 50 источников, 2 прил.

РАСХОДОМЕРНЫЕ УСТАНОВКИ, ПОРШНЕВЫЕ РАСХОДОМЕРЫ, ТАХОМЕТРИЧЕСКИЕ РАСХОДОМЕРЫ, ИЗМЕРЕНИЕ, БОЛЬШИЕ РАСХОДЫ, ГАЗЫ

Объектом исследования являются поршневые установки для точного воспроизведения и измерения больших расходов газа.

Цель работы – разработка методики метрологических исследований установок и нестандартной аппаратуры для их осуществления.

В процессе работы проводились экспериментальные исследования отдельных составляющих и общей погрешности установок.

В результате исследования впервые были созданы две поршневые реверсивные расходомерные установки: первая на расходы до $0,07 \text{ м}^3/\text{с}$.

Основные конструктивные и технико-эксплуатационные показатели: высокая точность измерения при больших значениях расхода газа.

Степень внедрения – вторая установка по разработанной методике аттестована как образцовая.

Эффективность установок определяется их малым влиянием на ход измеряемых процессов. Обе установки могут применяться для градуировки и проверки промышленных ротационных счетчиков газа, а также тахометрических расходомеров. (ГОСТ 7.32-2001, с. 12)

1.3.4.2. Китайские требования к написанию рефератов к отчетам о производственной практике, о НИР

Реферат к отчету о практике. Объем 150-300 знаков. Структура реферата: 1) собственно текст реферата, 2) перечень ключевых слов и словосочетаний. Требования к содержанию основной части реферата: 1. Цель

практики, в т.ч. задачи, стоящие перед студентом на время практики; 2. Время и место проведения практики; 3. Результаты практики; 4. Выводы / заключение о значимости / пользе приобретенных навыках во время практики.

Реферат к отчету о НИР: в табличном и текстовом виде излагать справочные сведения на титульном листе отчета, на втором листе – реферат, где указывается 6 (шесть) аспектов: назначение, принципы и основные положения, ключевая технологическая проблемы, предполагаемые и уже достигнутые технические характеристики, экономическая эффективность, сравнение уровня технологий в КНР и за рубежом (не более 1000 иероглифов)

1.3.4.2a. Пример реферата к отчету о производственной практике (实习报告摘要)

《计算机教学实习报告》

报告摘要: 这次教学实习旨在锻炼综合运用所学的基础理论、基本技能和专业的知识。在为期两个月的实习过程中本人实习了老师的岗位。通过对 PowerPoint、Authorware、Flash、几何画板等电脑动画制作软件的分析, 发现了 PPT 是在制作平时上课的课件中最方便而快捷的软件之一, 并且指出了上所述课件的内容和步骤。

1.3.4.2b. Пример реферата к отчету о НИР (科学技术研究成果报告表)

内容摘要 (包括成果的主要用途、原理、技术关键、预定和达到的技术指标、经济价值、国内外水平比较等):

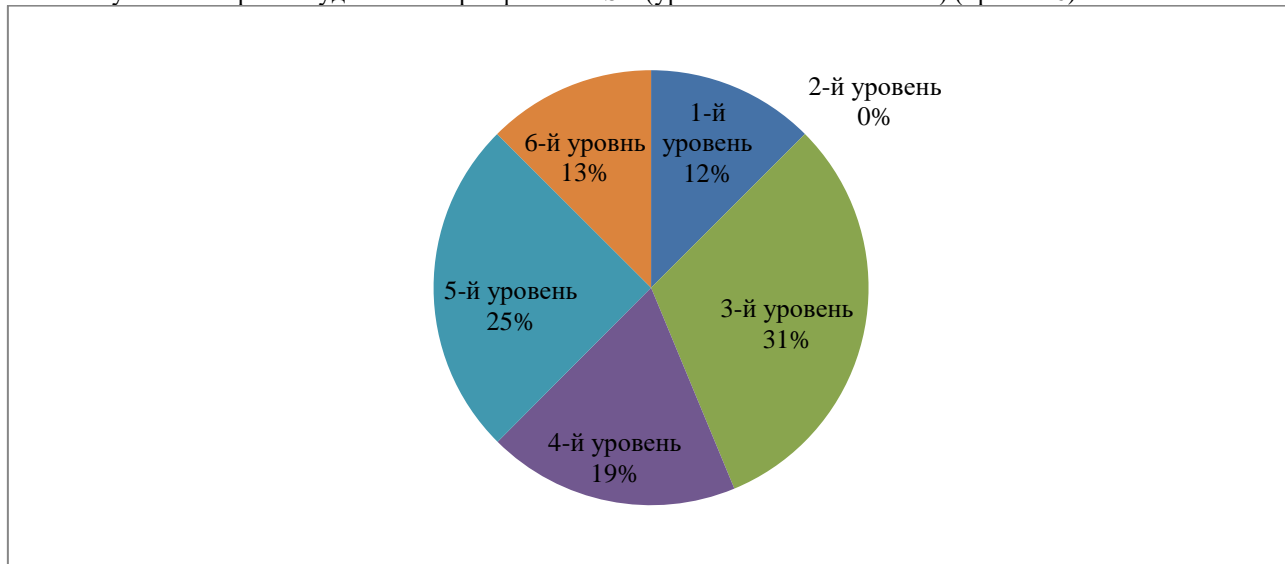
应用尿细胞诊断分析, 对 50 例住院 EHF 患者每天的尿标本进行了尿细胞诊断分析。结果显示: EHF 少尿期尿红细胞数达到高峰, 到多尿期急剧下降至正常范围。各病期的畸形红细胞数均高于正常形态红细胞。坏死肾小管细胞和病理性管型数在少尿期最低, 到多尿期升至高峰。以上资料表明, 少尿期肾小球损害最重, 多尿期肾小管损害最重。本研究应用的关键技术是改良巴氏染色法。该法简便、快速、无损伤性, 可清洗地分辨尿中各种正常和异常细胞, 优于常规染色、尿蛋白测定和相差显微镜检测。我们对该法进行了改进, 提高了细胞的质量, 制片时间从 30 分钟缩短到 10 分钟以内。迄今未见国内外应用本法研究 EHF 肾损的报道, 属国内先进水平。

项目负责人 (签字): 顾先仕
1993 年 2 月 21 日

2. МАТЕРИАЛЫ КО ВТОРОЙ ГЛАВЕ, П.2.2. «ПРОЦЕССУАЛЬНАЯ СТОРОНА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ РЕФЕРИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА»

2.1. Материалы (приемы, упражнения, средства) для реализации технологии обучения реферированию письменных текстов на китайском языке на побудительно-мотивирующем этапе.

2.1.1. Результаты опроса студентов о сертификате HSK (уровне китайского языка) (при n=16)



2.1.2. Прототип программы по обработке китайских иероглифических текстов Chinese Analyser (описание, фрагмент кода, результаты анализа шести текстов)

2.1.2.1. Описание

Программа Chinese Analyser считает количество знаков в предъявляемом на входе тексте (объем исходного текста), среднее количество знаков в предложении (синтаксическая сложность исходного текста), а также количество совпадений лексических единиц «входящего» текста и единиц, входящих в список слов квалификационного экзамена HSK по шести уровням (лексическая сложность исходного текста). В последнем случае мы получаем данные, показывающие «соответствие» исходного текста требованиям (к словарному запасу на том или ином уровне) международной программы по преподаванию китайского языка как иностранного. В качестве словарей HSK были использованы доступные для скачивания списки слов в формате Excel.

Программа Chinese Analyser разработана на языке Python. Исходный код программы организован в виде трех модулей: ChineseAnalyser (обработка входных параметров программы), ChineseTextParser (чтение текстов, их анализ, вывод результатов анализа), Dictionary (внутреннее представление списка слов HSK).

Автор выражает благодарность С.А. Смолу, младшему научному сотруднику Института системного программирования РАН, за помощь в разработке программы.

2.1.2.2. Исходный код модуля ChineseTextParser программы Chinese Analyser

```
import codecs

class Dictionary:
    """Chinese words dictionary."""

    def __init__(self, file_path):
        """Default constructor."""

        self._dict_file = codecs.open(file_path, 'r', encoding='utf8')

        self._lines = self._dict_file.read().splitlines()
        assert len(self._lines), ['File %s is empty' % file_path]

        print "Dictionary: %s" % file_path
```

```

def get_phrases(self):
    """Returns a list of phrases from this dictionary."""
    return self._lines

def size(self):
    """Returns the amount of phrases that are stored into this dictionary."""
    return len(self._lines)

def destroy(self):
    """Clears the dictionary."""
    self._dict_file.close()
    self._lines = []

```

2.1.2.3. Исходный код модуля Dictionary программы Chinese Analyser

```

import codecs
import re

class ChineseTextParser:
    """Engine that transforms trace lines into record objects."""

    ENDINGS = ['\u2026', '\uFF1F', '\uFF01', '\u3002']
    SENT_END_PAT = ur'[\u2026|\uFF1F|\uFF01|\u3002]'

    def __init__(self, file_path):
        """Default constructor."""
        self._file_path = file_path
        self._file = codecs.open(file_path, 'r', encoding='utf8')
        self._phrases = {}
        self._dict_size = 0

    def analyse(self, dictionary):
        """Analyse the input Chinese text with the specified dictionary."""
        self._dict_size = dictionary.size()
        for line in self._file:
            file_line = line
            dict_phrases = dictionary.get_phrases()
            for phrase in dict_phrases:
                if phrase in file_line:
                    if phrase in self._phrases.keys():
                        self._phrases[phrase] += 1
                    else:
                        self._phrases[phrase] = 1

    def print_statistics(self):
        """Prints the collected statistical information."""
        key_num = len(self._phrases.keys())
        percentage = 100 * (float(key_num) / float(self._dict_size))
        print "%d phrases from %d total amount is used (%0.2f%%)" % (key_num,
self._dict_size, percentage)
        self._file.close()

    @staticmethod
    def measure(file_path):
        """Measure some parameters for the specified file."""
        text_file_lines = codecs.open(file_path, 'r', encoding='utf-8')
        sentence_num = 0
        symbol_num = 0
        for line in text_file_lines:

```

```

sent_list = re.split(ChineseTextParser.SENT_END_PAT, line)

for sentence in sent_list:
    compact_sentence = re.sub('[ \\r\\n]', '', sentence)
    if len(compact_sentence) > 0:
        sentence_num += 1
        pseudo_words = sentence.split(' ')
        for pseudo_word in pseudo_words:
            symbol_num += len(pseudo_word)
if ChineseTextParser.incomplete_sentence_at_end(sent_list):
    sentence_num -= 1

print "Sentence number: %d" % sentence_num
print "Symbol number: %d " % symbol_num
print "Average symbol number %0.2f" % (float(symbol_num)/float(sentence_num))

@staticmethod
def incomplete_sentence_at_end(sent_list):
    """Checks whether the list of sentences contains an incomplete one."""
    if len(sent_list) == 0:
        return False
    last_sentence = sent_list[-1].strip()
    if len(last_sentence) == 0:
        return False
    else:
        return last_sentence.strip()[-1] not in ChineseTextParser.ENDINGS

```

2.1.2.4. Исходный код модуля Chinese Analyser программы Chinese Analyser

```

from dictionary import Dictionary
from chinese_text_parser import ChineseTextParser
import argparse
import os.path
import sys

class ChineseAnalyser(argparse.ArgumentParser):
    """Traces matching component."""

    def main(self):
        """Matches traces that are read from command line arguments."""
        self.process_args(self.parse_argv())

    def process_args(self, args):
        file_paths = args.files
        if not file_paths:
            self.error("List of input Chinese files is empty.")
        dict_paths = args.dict_path.split(';')
        for file_path in file_paths:
            if os.path.isfile(file_path):

                print "======"
                print "referat %s" % file_path
                ChineseTextParser.measure(file_path)
                print "======"

            for dict_path in dict_paths:
                if not dict_path:
                    self.error("No paths to dictionaries are specified.")
                dictionary = Dictionary(dict_path)
                file_parser = ChineseTextParser(file_path)
                file_parser.analyse(dictionary)

```

```

        file_parser.print_statistics()
    else:
        self.error("Can't find file: %s\n" % file_path)

    def parse_argv(self):
        self.add_argument('files', metavar='FILE', nargs='+', help='Paths to
Chinese language files')
        self.add_argument('-d', '--dict', metavar='DICT_PATH', nargs='?',
dest='dict_path',
                                default="dict.txt", type=str, help='Paths to diction-
ary files (default: dict.txt)')
        args = self.parse_args()
        return args

if __name__ == "__main__":
    sys.exit(ChineseAnalyser().main())

```

2.1.2.5. Результаты анализа шести текстов (для проведения предэкспериментального и постэкспериментального срезов)

Тексты для проведения предэкспериментального среза	Тексты для проведения постэкспериментального среза
referat H:\chinese_analyser\text\suoxie1.txt Sentence number: 8 Symbol number: 288 Average symbol number 36.00 ===== Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-1.txt 39 phrases from 153 total amount is used (25.49%) Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-2.txt 59 phrases from 303 total amount is used (19.47%) Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-3.txt 74 phrases from 603 total amount is used (12.27%) Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-4.txt 85 phrases from 1203 total amount is used (7.07%) Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-5.txt 95 phrases from 2503 total amount is used (3.80%) Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-6.txt 101 phrases from 5003 total amount is used (2.02%)	referat H:\chinese_analyser\text\suoxie2.txt Sentence number: 33 Symbol number: 1001 Average symbol number 30.33 ===== Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-1.txt 65 phrases from 153 total amount is used (42.48%) Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-2.txt 102 phrases from 303 total amount is used (33.66%) Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-3.txt 145 phrases from 603 total amount is used (24.05%) Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-4.txt 180 phrases from 1203 total amount is used (14.96%) Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-5.txt 218 phrases from 2503 total amount is used (8.71%) Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-6.txt 239 phrases from 5003 total amount is used (4.78%)
referat H:\chinese_analyser\text\dushubaogao1.txt Sentence number: 31 Symbol number: 972 Average symbol number 31.35 ===== Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-1.txt 38 phrases from 153 total amount is used (24.84%) Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-2.txt 73 phrases from 303 total amount is used (24.09%) Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-3.txt 101 phrases from 603 total amount is used (16.75%) Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-4.txt 159 phrases from 1203 total amount is used (13.22%) Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-5.txt 209 phrases from 2503 total amount is used (8.35%) Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-6.txt 231 phrases from 5003 total amount is used (4.62%)	referat H:\chinese_analyser\text\dushubaogao2.txt Sentence number: 166 Symbol number: 10816 Average symbol number 65.16 ===== Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-1.txt 45 phrases from 153 total amount is used (29.41%) Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-2.txt 90 phrases from 303 total amount is used (29.70%) Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-3.txt 157 phrases from 603 total amount is used (26.04%) Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-4.txt 262 phrases from 1203 total amount is used (21.78%) Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-5.txt 420 phrases from 2503 total amount is used (16.78%) Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-6.txt 522 phrases from 5003 total amount is used (10.43%)
referat H:\chinese_analyser\text\zhaiyao1.txt Sentence number: 57 Symbol number: 3155 Average symbol number 55.35	referat H:\chinese_analyser\text\zhaiyao2.txt Sentence number: 65 Symbol number: 4262 Average symbol number 65.57

=====	=====
Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-1.txt 49 phrases from 153 total amount is used (32.03%)	Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-1.txt 46 phrases from 153 total amount is used (30.07%)
Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-2.txt 89 phrases from 303 total amount is used (29.37%)	Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-2.txt 85 phrases from 303 total amount is used (28.05%)
Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-3.txt 156 phrases from 603 total amount is used (25.87%)	Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-3.txt 136 phrases from 603 total amount is used (22.55%)
Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-4.txt 237 phrases from 1203 total amount is used (19.70%)	Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-4.txt 216 phrases from 1203 total amount is used (17.96%)
Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-5.txt 335 phrases from 2503 total amount is used (13.38%)	Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-5.txt 331 phrases from 2503 total amount is used (13.22%)
Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-6.txt 376 phrases from 5003 total amount is used (7.52%)	Dictionary: H:\chinese_analyser\dict\hsk-lvl-6.txt 371 phrases from 5003 total amount is used (7.42%)

2.1.3. Процедура определения меры трудности текста для реферирования (на примере текста для учебного реферирования).

Параметр	Характеристика	Уровень
<i>ручной (интеллектуальный) анализ</i>		
Жанр	рассказ о событии, человеке, общественно-политическая новость	1
	басня, историческая притча, легенда, научно-популярная новость, научно-учебная статья (т.е. отрывок из учебника на китайском языке)	2
	научно-популярный очерк, научная статья, отрывок научной монографии, отрывок аутентичного художественного произведения	3
Область знания	повседневное (обыденное) знание	1
	научное знание (базовое востоковедческое: китайское языкознание, практика изучения и преподавания иностранных языков, теория и практика межкультурной коммуникации).	2
	научное знание: китайская культура (мифы, фольклор, поэзия и проза), перевод и переводоведение, стилистика, дискурсивная лингвистика, теория речевых жанров, лингводидактика, экономика, политика, история, демография и др.	3
Удобочитаемость текста	высокое полиграфическое качество текста (бумага, шрифт, форматирование и др.), представлен в электронном и напечатанном виде	1
	Среднее полиграфическое качество, текст представлен только в одном виде (бумажном или электронном)	2
	Низкое полиграфическое качество, текст представлен только в одном виде, с трудом разбираются иероглифические знаки, нет возможности изменить размер шрифта.	3
<i>автоматизированный анализ (с помощью компьютерной программы)</i>		
Объем	тексты до 400 знаков	1
	тексты до 1000 знаков	2
	тексты от 2000 знаков и выше	3
Лексическая сложность	преимущественно соответствует 4-му (B2 и ниже) уровню (в %-м соотношении больше лексических единиц этого уровня)	1
	соответствует 5-му уровню (C1)	2
	соответствует 6-му уровню (C2)	3
Синтаксическая сложность	до 35 знаков в предложении	1
	до 55 знаков в предложении	2
	более 56 знаков в предложении	3

Анализ степени трудности текста для учебного реферирования на предэкспериментальном срезе (см.2.1.2.3., su-oxie1):

30 年前，一个年轻人离开故乡，开始自己创业。他动身前，先去拜访了本族的族长，请求指点。老族长正在练字，他听说本族有为后背要开始踏上人生的旅途了，就写了三个字：不要怕。然后，族长抬起头来，望着年轻人说：“孩子，人生的秘诀只有六个字，今天先告诉你三个，足够你用半生了。”30年后，这个年轻人已是人到中年，有了一些成就，也有了很多伤心事。一次，回到家乡，他又去拜访那位族长。他到了族长家里，

对密西西比州种植的白薯由于根结线虫所引起的问题作了讨论,叙述了 1967 年由蔬菜收获分公司试验站所进行的商品熏剂和实验杀虫剂的实验。对行间撒播的使用方法作了比较。列出了包括商品杀线虫剂 vorlex, DOWW-85、DD 和实验固体杀线虫剂 68138 及 Dasanit 的实验结果。

Г) Авторский индикативный реферат (научный реферат к собственному научному тексту, 指示性摘要, zhaiyao)

摘要 摘要被认为是学术论文最重要的组成部分。作为信息检索的工具,英文摘要使论文能够迅速有效地得到交流,充分体现其学术价值。本文主要从句型、词汇和语法等三个方面介绍英文摘要的组成以及撰写的几个基本要求。

Д) Библиографический информативный реферат (научный реферат к «чужому» тексту, 报道性文摘, wenzhai)
白薯线虫的防治

【目的】 由于根结线虫危害,使密西西比的某些种植者难以生产适应市场级别需要的白薯。

【方法】 蔬菜收获分公司实验站于 1967 年用杀线虫剂(包括熏剂)进行了站外实验在大批出现线虫的三或四排重复和任意的地块上使用了已知的和实验的杀线虫剂。

【结果】 在处理的垄行中,商品熏剂 vorlex、DOW W-85 和 DD 大大增加了收获量和质量。应在播种前 14-30d 施 vorlex 或 DOW W-85 0.017 04 L/m² (或施 DD 0.0613 □0.068 L/m²) 于行间深 20.32□25.40cm 处,撒播熏剂(fumigation)也是有效的,但要求较高的熏剂水平。

【结论】 认为在实验的固体杀线虫剂中, Bayer 68138 和 Dasanit 是有希望的,但只进行单季大田实验是不够的,还需要更多的信息。

Е) Авторский информативный реферат (научный реферат к собственному тексту, 报道性摘要, zhaiyao)
《两首唐人绝句之关系考辨》

内容摘要: 唐朝文学家白居易的这首《大林寺桃花》对后代诗人的创作技巧产生了显著的影响。本文在将文学作品放入文学创作的历史发展过程的基础上,对上述作品与刘禹锡的《再游玄都观》之间的关系进行梳理。采用中国文学批评的一个基本的比较方法,作者讨论白诗对刘诗的影响,并且以这首《再游玄都观》作为《大林寺桃花》一诗的续篇。首先,认为前者对后者创作技巧的学习表现在构思方式相同、韵脚相同、思路一致等三个方面。其次,试图通过提出刘禹锡因在与白直接交往中、及与其其他人相处中、以及在广泛吸取创作营养过程中而得知《大林寺桃花》这首诗等三个假说来说明刘禹锡有意识地学习白诗的创作技巧。最后,阐明刘借用白诗构思方式的三点原因。基于研究结果,本文证实刘诗虽然与白诗多处相似,但其已超越模仿,成为具有独特情思而具创造性的作品。

Д) Авторский информативный реферат к докторской диссертации (PhD)

《功能翻译理论视阈下的学术论文摘要英译研究》(2012)

研究背景: 摘要是学术论文的重要组成部分。好的摘要不仅能使作者清楚地概括出文章的主要内容,而且有助于审稿人审稿,帮助读者迅速判断文献的主要内容并决定是否有必要阅读全文,还能数据库进行文献检索提供便利。英文摘要在国际间进行知识传播以及学术交流与合作中起着重要作用。近三十年来,学者们从不同的角度对摘要写作进行了研究,对提高期刊摘要质量起了积极的作用,然而尚无从翻译视角对学术论文摘要进行系统研究。

目的: 针对学术论文摘要翻译研究存在的问题,以功能翻译理论为框架,制定学术论文摘要英译原则,探讨摘要翻译策略,构建摘要翻译模式,以期帮助中国作者掌握摘要写作和翻译规则,提高摘要写译质量,促进学术交流。

方法: (1)采用文献法,概括和分析国内外学术论文摘要研究现状以及英译中存在的问题,总结和分析功能翻译理论的主要内容及其对摘要翻译的指导作用。(2)随机选取 2011 年版《中国期刊引证报告》(扩刊版)收录的影响因子大于 1.0 的 90 种中文期刊,医学、自然科学和社会科学期刊各 30 种,文章发表于 2010 年 1 月到 2011 年 9 月,从写作规范、宏观结构和语言运用三大方面对其研究型论文英文摘要质量进行调研,并对翻译中存在的问题进行归类。然后,基于目的论以及国际标准 ISO214-1976 (E)和国家标准 GB6447-86,探讨学术论文摘要翻译原则;从摘要的宏观结构和语言特征入手,探讨其翻译策略;建构学术论文摘要翻译模式,为译者提供较为清晰的翻译思路。

结果: (1)国内学术期刊论文英文摘要翻译存在的主要问题有:写作规范方面的问题、体裁结构要素不全和语步混乱以及语言运用上存在的词汇、句法和语篇方面的不足。(2)功能翻译理论可用于指导学术论文摘要英译。(3)确立了学术论文摘要翻译原则。目的论的“三法则”,即目的法则、连贯法则和忠实法则是摘要翻译应遵循的“总则”。基于 ISO214-1976(E)和 GB6447-86 有关摘要写作的规范和要求总结而成的“九原则”是摘要翻译遵循的基本原则,即体现摘要的体裁性特点、规范、客观、完整、准确、一致、简洁、正式以及与时俱进原

则。(4)制定了学术论文摘要翻译策略。基于语步的选词选句策略用于各语步典型词汇和句型翻译；语序调整策略用于定语翻译和状语从句翻译；词类转译策略用于连动式谓语句的英译（确定一个动词，其余动词转换成非谓语动词或介词）；时态、语态和人称的选择应以实现摘要各语步的功能为目的以及衔接策略用于语篇翻译，以符合英文表达习惯。(5)构建了一个基于“五步骤”的学术论文摘要语篇翻译模式。该模式由五个“步骤”组成：明确“翻译纲要”、做好译前六项准备工作、在翻译过程中进行“双文本”分析、文本翻译、润色、加工以及对照摘要质量评价表审核译文。

结论：功能翻译理论为学术论文摘要翻译研究奠定了理论基础；基于目的论的“总则”和基于两“标准”的“九项基本原则”对摘要翻译起到了规范作用；翻译策略有其各自的适用层面；“五步骤”翻译模式能够为译者提供清晰的“图式”。

研究局限：对功能翻译理论的分析不够透彻；选取的样本数量有限。

启示：在教学过程中，教师一方面要提高学生的语篇体裁意识，另一方面可将功能翻译理论引入到学术写作教学中。此外，本研究探讨了关键词的标引和翻译原则。英译关键词应遵循规范性原则、简洁性原则、准确性和一致性原则。

Вторая группа документов: китайские требования на китайском языке

Требования к «сокращенному изложению» (缩写 suoxie), зафиксированные в научной статье 《缩写练习在对外汉语教学中的应用研究》

“缩写”可以指“词语缩写”，比如 WTO 是“World Trade Organization”的缩写。此时，“缩写”和“简称”同义。“缩写”也可以指“文章缩写”，指的是在不改变文章主题、思想内容、体裁和结构顺序的前提下，压缩原作文字，以使其内容更为集中，表述更为精炼。根据徐赓赓、张丽娟(2010)，文章缩写通常有三种方法：“概述法”采用自己的语言对原文重新概括，“删减法”主要摘取原文的语句，“概述和删减结合法”则综合运用摘取和概括的方法。本文所说的“缩写”，指的是最后这种概述删减相结合的文章缩写方法。

2.4 材料分析方法

本文的材料分析，包含两部分，一是对学生缩写后的文章进行文本分析，一是对学生的问卷反馈结果进行分析。本研究的问卷只有一个问题，较为简单。这里介绍文本分析的具体方法。

对学生缩写后的文章进行文本分析时，参照点是母语者的缩写文本，或称基准语料(baseline data)。分析从两方面入手，首先分析学生的缩写文本是否符合缩写的要求，具体的指标是“与原文的相关性”“字数”和“体裁”；其次以准确度为指标，分析学生缩写文本的质量。下面逐一介绍这四个指标。

1)与原文的相关性。如前所述，缩写是在不改变文章主题、思想内容、体裁和结构顺序的前提下，对原作进行压缩的结果。与原文高度相关，是缩写的重要特点。考察缩写文章与原文的相关性时，我们从“节相关”和“信息点相关”两个角度进行分析。

首先从宏观上观察学生缩写文章的结构和脉络，方法是看缩写文章的“节”与原文是否

一致。节是 Gee(1999)分析语篇信息单位时提出的概念,指的是“涉及同一话题、事件、概念、视角或主题的大语调单位”(转引自郭纯洁,2004:290)。我们将原文分为5节,如下:

在加拿大的蒙特利尔的一家自助餐厅,一位顾客拧开水龙头洗手,结果被水烫伤了。(节1)他很愤怒,大声地说道:“水龙头上标着C,流出来的却是开水,太荒诞了!”(节2)餐厅经理笑眯眯地看着他,悠悠地说:“先生,C代表Chaude,法语的意思是‘热’。您现在在蒙特利尔,这儿有很多人说法语。”(节3)“等等,”顾客仍然眉头紧皱,“另外一个水龙头上也写着C,你们餐厅难道没有洗手的地方吗?”(节4)“先生,”经理得意地说,“那个C是英语的C,代表Cold。您要知道,蒙特利尔是一座双语城市。”(节5)

节1介绍了事情发生的地点和起因。节2、节3、节4、节5是主要人物之间的对话:节2表达的是顾客的愤怒和不解;节3是经理对节2所述现象的解释;节4是新一轮疑问;节5是新一轮解释。缩写文章的节与原文的节之间,相似度越高,相关性也越高。这就是我们说的“节相关”。

其次,我们从微观角度,通过文章中关键信息点的分布情况来考察缩写文章与原文的相关性。信息点基本上和词对应,但我们进行了下列处理:虚词和语气词不单独计算;述宾和述补结构视为一个信息点;插入语视为一个信息点;成语或惯用语(如“眉头紧皱”)视为一个信息点。这样一共从原文中切分出72个信息点。将这些信息点编号,并和汉语母语者缩写后的文章进行对比,找到重合的信息点。比如,原文“被水烫伤”视为两个信息点;有中国学生缩写为“水把手烫伤”(在这一局部其实没有“缩”),也视为2个信息点,这意味着缩写后的信息点和原文的信息点完全重合,尽管使用了不同的词语。分析表明,15个母语者全部重合的信息点为26个,比如“餐厅”“烫伤”“水龙头”等,这些信息点,本文称之为“关键信息点”。关键信息点表达的是原文中最重要的内容,在进行缩写的时候,关键信息点是不能随意省略的,如果省略了,原文思想内容就难以传达清楚。缩写文章中关键信息点的分布情况,从微观角度显示了所写文章和原文的相关性。这一分析角度,就是“信息点相关”。

2)字数。缩写是采用“缩”的方式进行的写作,要对字数进行限制,不能超过原文。字数方面的要求可以说是“缩写”这一方式的另一个重要特点。本文所说的字数,包括标点符号在内。

3)体裁。缩写不能改变原文的体裁,因此不同于改写。本研究中,原文是一篇记叙文。记叙文中,一般包含时间、地点、人物、起因、经过和结果等6要素。对这6个要素进行分析,可以看出学生在体裁方面是否沿用了原文。

4)准确性。评价写作的质量时,指标主要有流利度、复杂度、准确度、连贯度和衔接度等。每一个指标都可以从某个层面反映写作的质量。鉴于本文调查材料的篇幅和对字数的严格限制,同时考虑到缩写的特点(原文对缩写文章的词汇和句式有重要影响,甚至在一定程度上限制了缩写文章的表达方式),研究流利度、复杂度、连贯度和衔接度都不太适合。根据Perkins(1980)、Polio(1997),我们选择准确度对学生缩写后的文章进行文本分析,具体技术为EFT/T(error-free T-units per T-unit;无错误T单位数/T单位总数)(Polio,1997; Wolfe-Quintero et al.,1998;辛平,2009;曹巧丽,2013)。

Требования к отчету о прочитанной литературе (读书报告 dushu baogao), зафиксированные в учебном пособии по академическому письму для иностранцев 《留学生毕业论文写作教程》

什么是读书报告

读书报告是读完书后的心得报告。它要求写作者对某本书或某类书进行认真研读,经过充分理解吸收,然后用自己的语言重新组织整理,将书的主要内容概括出来,并加以分析评论,说出自己的见解。写作读书报告必须具备两个必要条件:

- 1 要读书。没读书,信口开河,言之无物,不能称为读书报告。
- 2 要有心得。要表达出自己对作品的看法、观点以及读书后的感受、收获。

为了顺利地完成毕业论文的写作,留学生应该专门练习写作读书报告。由于受语言水平及其他因素的限制,留学生很难读懂一部用汉语写作、比较学术化的专业著作。因此,学习者可以先从读论文入手,通过反复阅读他人的学术论文,逐步熟悉毕业论文的结构框架,掌握毕业论文写作的基本要求,理解论文的逻辑层次,体会学术的奥秘。在此基础上,学习者还要通过报告的形式将论文的主要内容概括出来,并对论文进行分析和评价,这样的训练不仅能帮助留学生提高汉语写作能力,而且还能提高学生的理解、概括与分析能力,为今后的毕业论文写作打下良好基础。

读书报告的写作内容

读书报告是读完一篇论文之后获得的收获及感想,大致由以下四个部分组成:

- 第一部分 论文的概况:论文名、作者及内容概要。
- 第二部分 论文的结构框架及各部分的观点或主要内容。
- 第三部分 心得体会。

1. 对论文的评价:如论文在表达、处理及结构安排等方面的特点;论文的精华部分或个人最喜爱的部分。

2. 读完论文后的收获,即论文对你有何帮助、启发及思考。

第四部分 总结。

以上内容中,第二部分和第三部分是读书报告的重点,需要多花费心思来写。第二部分是对文章内容的概括,需要把握论文的要点,并用自己的语句重新组织,逐一介绍论文各部分的重点,要做到简练、清晰、内容完整,切忌东抄一句,西抄一句。第三部分主要谈个人的见解、观点。要抓住你最有感受、最有心得体会的几点来谈,谈得深入、集中,以求给读者留下比较深刻的印象。从篇幅上来讲,这两部分应该大体相当。

写作读书报告的注意事项

- 1 阅读论文时,要画出论文各部分的观点和重要语句,写出自己阅读时的感想、疑问和见解。论文看完后,把自己画出来和写出来的那些文字再浏览一次,体会论文的研究方法、研究内容和中心论点,寻找自己可以发挥或重点要分析评论的地方。

- 2 要^②认真理解和概括论文的内容。原文可以作为举例加以引述，但不宜太多，更不要照抄原文，否则读书报告就变成了东拼西凑、人云亦云的文字。
- 3 要^③合理安排读书报告各部分的篇幅。对论文内容的介绍，篇幅不宜超过整篇报告的二分之一。好的读书报告应以写报告人自己的意见为主要内容。
- 4 对所读论文的评价要有自己的见解和感受，避免公式化的赞美之词。由于写读书报告的人知识水平往往逊于作者，要能指出一篇论文的缺点，而又能言之成理，使人信服，实在并非易事。但不容易并不表示不可以这样做，如果做得到，这篇读书报告会更容易得到欣赏。
- 5 应该用^⑤客观、平实的语言撰写^⑤论文类读书报告。阅读学术论文后写作的读书报告，要注意写作时不要带个人的感情色彩，要以平实、客观的方式叙述，少用“！”与“？”。

Требования к авторским рефератам (摘要 zhaiyao) по государственному стандарту GB 7713—87

1. 摘要是报告、论文的内容不加注释和评论的简短陈述。
2. 报告、论文一般均应有摘要，为了国际交流，还应有外文(多用英文)摘要。
3. 摘要应具有独立性和自含性，即不阅读报告、论文的全文，就能获得必要的信息。摘要中有数据、有结论，是一篇完整的短文，可以独立使用，可以引用，可以用于工艺推广。摘要的内容应包含与报告、论文同等量的主要信息，供读者确定有无必要阅读全文，也供文摘等二次文献采用。摘要一般应说明研究工作目的、实验方法、结果和最终结论等，而重点是结果和结论。
4. 中文摘要一般不宜超过 200~300 字；外文摘要不宜超过 250 个实词。如遇特殊需要字数可以略多。
5. 除了实在无变通办法可用以外，摘要中不用图、表、化学结构式、非公知公用的符号和术语。
6. 报告、论文的摘要可以用另页置于题名页之后，学术论文的摘要一般置于题名和作者之后、正文之前。
7. 学位论文为了评审，学术论文为了参加学术会议，可按要求写成变异本式的摘要，不受字数规定的限制。

Требования к библиографическим рефератам (文摘 wenzhai) по государственному стандарту GB 6447-86

中华人民共和国国家标准

UDC 014.1
/.5(083.73)

文摘编写规则

GB 6447—86

Rules for abstracts and abstracting

1 引言

- 1.1 本标准的目的是为了促进文摘编写的规范化。
- 1.2 本标准适用于编写作者文摘，也适用于编写文摘员文摘。

2 名词、术语

2.1 文摘 abstracts

以提供文摘内容梗概为目的，不加评论和补充解释，简明、确切地记述文献重要内容的短文。

2.2 报道性文摘 informative abstracts

指明一次文献的主题范围及内容梗概的简明文摘，也称简介。

2.3 报道/指示性文摘 informative-indicative abstracts

以报道性文摘的形式表述一次文献中信息价值较高的部分，而以指示性文摘的形式表述其余部分的文章。

2.4 作者文摘 author's abstracts

由一次文献的作者自己撰写的文摘。

2.5 文摘员文摘 abstractor's abstracts

由一次文献作者以外的人员编写的文摘。

3 著录

3.1 一次文献上的文摘,凡登载于题名与正文之间的,不加著录事项;凡刊登在文摘页上的,必须逐条带有主要的著录事项。

3.2 检索工具上的文摘,必须逐条带有完整的著录事项。

3.3 必须统一遵照 GB 3793—83《检索期刊条目著录规则》进行著录。

4 文摘的详简度

4.1 文摘的详简须根据一次文献的内容、类型、学科领域、信息量、篇幅、语种、获得的难易程度和实际需要确定,其中文献内容是决定性因素。

4.2 报道性文摘和报道/指示性文摘一般以400字左右为宜;指示性文摘一般以200字左右为宜。

4.3 英、俄、德、日、法以外语种的一次文献可适当详摘。

5 文摘的要素

5.1 目的——研究、研制、调查等的前提、目的和任务,所涉及的主题范围。

5.2 方法——所用的原理、理论、条件、对象、材料、工艺、结构、手段、装备、程序等。

5.3 结果——实验的、研究的结果,数据,被确定的关系,观察结果,得到的效果,性能等。

5.4 结论——结果的分析、研究、比较、评价、应用,提出的问题,今后的课题,假设,启发,建议,预测等。

5.5 其他——不属于研究、研制、调查的主要目的,但就其见识和情报价值而言也是重要的信息。

一般地说,对于报道性文摘,5.2、5.3、5.4宜写得详细,5.1、5.5可以写得简单,根据具体情况也可以省略;对于指示性文摘,5.1宜写得详细;5.2、5.3、5.4、5.5可以写得简单,根据具体情况也可以省略。

6.1 要客观、如实地反映一次文献,切不可加进文摘编写者的主观见解、解释或评论。如一次文献有明显原则性错误,可加“摘者注”。

6.2 要着重反映新内容和作者特别强调的观点。

6.3 要排除在本学科领域已成常识的内容。

6.4 不得简单地重复题名中已有的信息。

6.5 书写要合乎语法、保持上下文的逻辑关系,尽量同作者的文体保持一致。

6.6 结构要严谨,表达要简明,语义要确切。一般不分段落。

6.7 要用第三人称的写法。应采用“对……进行了研究”、“报告了……现状”、“进行了……调查”等记述方法标明一次文献的性质和文献主题,不必使用“本文”、“作者”等作为主语。

6.8 除非该文献证实或否定了他人已出版的著作,否则不用引文。

6.9 要采用规范化的名词术语(包括地名、机构名和人名);尚未规范化的词,以使用一次文献所采用者为原则。新术语或尚无合适汉文术语的,可用原文或译出后加括号注明原文。

6.10 商品名需要时应加注学名。

6.11 缩略语、略称、代号,除了相邻专业的读者也能清楚理解的以外,在首次出现处必须加以说明。

6.12 应采用国家颁布的法定计量单位。

6.13 要注意正确使用简化字和标点符号。

Третья группа документов: характеристика жанров / стратегий на русском языке (см. далее 2.2.1. Памятки-инструкции по составлению учебных, учебно-научных и научных рефератов на китайском языке)

2) Задание 2: представленные тексты на китайском и русском языках постарайтесь классифицировать по какому-либо признаку и объединить в группы из нескольких текстов, а потом дать название этим группам (отдельно для русского и китайского языков). Выделенные группы соотнесите с требованиями на китайском и русском языках, проверьте правильность отнесения текстов к тому или иному жанру.

3) Задание 3: преподаватель объясняет, что представленные тексты относятся к учебным жанрам «изложение», «реферат» (обзорный реферат на русском языке и отчет о прочитанной литературе на китайском языке), «аннотация» (пристатейная авторская аннотация на русском языке, автореферат на русском языке, библиографические индикативный и информативный рефераты на китайском языке, авторский информативный реферат к

магистерской и докторской диссертации, авторский индикативный реферат к научной статье) и просит соотнести выделенные студентами группы текстов на русском языке с группами текстов на китайском языке.

4) Задание 4: в чем назначение анализируемых жанров? Зачем составляются «изложения», «рефераты» и «аннотации»? В каких сферах могут применяться стратегии реферирования, описанные в требованиях на русском языке?

5) Задание 5: попробуйте применить указанные стратегии реферирования для написания четырех типов вторичных текстов (изложения, отчета о прочитанной литературе, индикативного и информативного рефератов), в процессе выполнения задания, постарайтесь запомнить основные трудности, с которыми вы столкнулись.

2.1.5. Межкультурное комментирование: на примере текстов русского и китайского «сочинений»

Двухязычные тексты

Сочинение на русском языке: сочинение на тему: "Кто говорит, что на войне не страшно, тот ничего не знает о войне" (Ю. Друнина) (фрагмент из выпускного экзамена по родному языку)

Война... Нет такого человека в нашей стране, который не знает бы о ней. Так что такое война? Насколько она страшна?

Война — это огромная трагедия, которая коснулась каждой семьи. Принесла горе и страдание в каждый дом. Не исключением стала и моя семья. Немцы ворвались в дом моего прадеда и убили его прямо на глазах у детей.

Тама горе и страдания, которые приносит война, затрагивается во многих произведениях русских поэтов и писателей. Так, в стихотворении Константина Симонова «Майор привел маленького мальчика на лаврете» говорится о ребенке, которого раненый отец вывел из брестской крепости. У мальчика погибла мать, а сам он ^{от} пережитого ужаса стал седым. Константин Симонов показывает, насколько велики страдания ребенка, от увиденного: сожженные деревья, много крови, обездумившие от горя люди... Десять дней, проведенных в настоящем аду, равномыслии десять годов жизни:

За десять ~~лет~~ лет на том и этом свете
Ему застучат эти десять дней...

Война не щадит никого. Она уносит жизни мужчин, женщин, детей — всех, кого видит на своем пути. В нашей стране было много войн, одна из самых страшных — гражданская. Тогда братоубийство

оказался не только чужой человек, но и самый близкий. О том, насколько страшно гражданская война говорит Михаил Шолохов в произведении "Родина", где атаман убил противника на лошади. Подбежал к нему, чтобы забрать сапоги. Один он спит быстро и, не задумываясь, а, когда ставил второй на коня, увидел родинку с голубиное яйцо. По этому пятну отец и узнал своего сына. Каково же было его горе! Но ничего уже не изменить. Михаил Шолохов показывает, что война — это трагедия. Отец пощипывая стынущие руки сына и встретил себе в рот.

Подводя итог сказанному, можно сделать вывод о том, что война — это огромная, страшная трагедия, которая уносит жизни многих людей. А иногда заставляет своими руками убивать близких. Очевидно, что человек, который говорит, что во войне не страшно, просто ничего не знает о ней.

Сочинение на китайском языке на свободную тему (фрагмент китайского выпускного экзамена по родному языку)

18. 题目:

自由

教室里，同学们正在专心听课，忽然一声闷响，大家迅速循声望去。小巧一如既往地姗姗来迟，把包往桌上一丢，趴着就睡。

我无可奈何地摇了摇头，这是第几次了。老师怒发冲冠，厉声喝道：“田小巧，像个学生吗？不想读书回家去！”小巧一跃而起，提了包就往外走。抛下句：“这你说的，我自由了！”我目送着她的背影，眉头拧成了一块。

“教室就像围城，我们想冲出去，外面有些傻瓜却想冲进来。”小巧放下手里的《围城》，幽幽地说道。

我苦笑了一下，想赞同她的话。教室就像个囚笼，我们似乎都觉得教室外的蓝天格外地澄澈。“我要逃出了，才不回来呢！”小巧又冷哼一声。我小声嘀咕：“真的吧吗？”

小巧不停地迟到，旷课，巴不得老师赶快把她开除。自从那次得到“准许”后，我便再也没有看见她。她终于自由了。

再次相见，已是一个月后，小巧打扮得更入时了，一脸兴奋地给我讲述她那自由自在的打工生活。我默然地听着，无言以对。“你真要把宝贵的青春浪费在那囚笼里？”“嗯。”我点点头。“为了生存……”“为了生存，读初中为了考高中，读高中为了考大学，考大学为了找工作，啧啧，我初中没毕业，照样活得好好的！”她毫不客气地打断了我，脸上写满了不屑与

鄙夷。“外面才是自由的！”她丢下一句话，扭头走了。我望着小巧的背影，和断线风筝一样迷茫，找不到飞翔的方向。

总有一天，她会成为那个想冲进来的人。我想。

我们是风筝，也是放风筝的人，只有用知识加固线，才能更好地飞翔。希望小巧能舍弃她所谓的自由，重新回到课桌上和我们一起更好地飞翔。

Обучающимся предлагается просмотреть тексты русского и китайского «сочинений», написанных от руки в реальной учебной ситуации носителями русского и китайского языков соответственно. После обсуждения в парах ответить письменно (на бланках, «ментальных картах») на следующие вопросы:

1. кто написал эти тексты и кому они предназначены?
2. каково назначение этих текстов?
3. являются ли эти тексты удобочитаемыми и по какой причине мы так считаем («техническое» оформление рукописного текста, внешняя структура)?
4. присутствуют ли в текстах знаки препинания, которые различаются по написанию (либо отсутствуют) в другом языке? Совпадают ли в русском и китайском примерах правила препинания для выделения прямой речи (пунктуационное оформление)?

Вариант ментальной карты для заполнения (с помощью ресурса Coggle.it)

鲁迅	原名	周树人	是	中国	著名	作家	
我们	终于	来到了	中国的	首都	北京		
我去	过	很多	国家	日本	中国	美国	加拿
大	印度	……					
今年	的	假期	是	7月30日	8月30日		
马克	吐温	是	美国	著名	的	幽默	大师
周杰	伦	的	歌曲	《七里香》	很	受	学生

逗号、句号等不能写在下一行的开头，应写在这一行的最后一字的格内。

ЗАДАНИЕ № 1: Подготовьте специальный бланк для сочинений (можно скачать здесь <http://www.hwjyw.com/zyzx/jjzz/200708/P020070821376221234843.pdf> или <http://www.mcls-wisc.org/resources/zhouwenge.pdf> или <https://wenku.baidu.com/view/23e2e1c04028915f804dc2de.html>)

ЗАДАНИЕ № 2: Посмотрите, как соотносятся между собой русские и китайские знаки препинания.

标点符号的名字	怎么写	怎么翻译成俄文	俄文怎么写
逗号 dòuhào	,	запятая	,
句号	。	точка	.
问号	?	вопросительный знак	?
顿号 dùnhào	、	каплевидная запятая	
感叹号 gǎntànhào	!	восклицательный знак	!
分号	;	точка с запятой	;
冒号 màohào	:	двоеточие	:
引号 yǐnhào 双引号、单引号	“ ” ‘ ’ 『 』 「 」	кавычки	” “ ‘ ’
书名号 双书名号、单书名号	《 》 〈 〉	книжные кавычки	« »
省略号 shěnglüèhào	……	многоточие	…
破折号 pòzhéhào	——	тире	— — -

СПРАВКА: Посмотрите внимательно, как следует оформлять китайское рукописное сочинение.

至少空4格，也可把题目写在中间																						
✓	✓	✓	✓	父	亲	的	遗	产														
or																						
								父	亲	的	遗	产										
每段前空2格										中间												
✓	✓	父	亲	是	赚	钱	的	高	手	，	儿	子	是	花	钱	的	高	手	。	父		
		亲	常	劝	儿	子	要	学	本	事	，	不	能	只	吃	喝	玩	乐	。	儿		
		子	却																			
		从	来	不	听	。																
																				
		律	师	交	给	儿	子	一	封	信	，	父	亲	在	信	中	告	诉	儿	子		
		他	这	样	的	苦	心	，	希	望	儿	子	能	创	造	出	比	自	己	更	多	的
		财	富	和	价	值	。															

ЗАДАНИЕ № 3: На специальный бланк (для сочинений) перепишите следующий текст, оформляя текст так, как это показано в «справках» выше, в т.ч. вставляя в пропущенные клетки знаки препинания. Также необходимо разбить текст на абзацы и сделать отступ первой строки абзаца. Пропуск знака препинания обозначим так: ___

雨后___一只蝴蝶艰难地向墙上已经支离破碎的网爬去___由于墙壁潮湿___它爬到一定的高度___就会掉下来___它一次次地向上爬___一次次地又掉下来___

第一个人看到了___他叹了一口气___自言自语道___我的一生不正如这只蝴蝶吗___忙忙碌碌而无所得___于是___他日渐消沉___

第二个人看到了___他说___这只蝴蝶真愚蠢为什么不从旁边干燥的地方绕一下爬上去___我以后不可能像它那样愚蠢___于是___他变得聪明起来___

第三个人看到了___他立刻被蝴蝶屡败屡战的精神感动了___于是___他变得坚强起来___

ЗАДАНИЕ 4: Вставьте подходящие знаки препинания (в下面短文的空格处加上合适的标点符号)

1) 逗号、冒号、顿号、或分号

“得”有 dé ___ dēi ___ de 三个读音。dé 有“得到”的意思___如___“我得了 95 分”___ dēi 有“需要”的意思___如___“这支笔得五块钱”___“我得走了”___而 de 则是用在动词和补语中间___表示可能或者程度___如___“听得懂”___“唱得很好”。

2) 逗号、冒号、引号、顿号或者感叹号

A. 由于文化的不同___中国人和外国人对___老___的认识也有所不同。在中国___小孩儿对老人称___爷爷___奶奶___是一种礼貌___而西方人在被人称作___爷爷___奶奶___时___心里很难过。

B. 妈妈担心我的学习赶不上大家___不让我看___七色光___我不答应___妈妈生气了。我对妈妈说___我想您保证___如果我这次考试考不好___就再也不看了___从此___除了看___七色光___之外___我就认真学习。很快考试到了___我居然考得不错。我高兴得差点儿跳起来___我赢了___赢得了___七色光___

3) 书名号、省略号或破折号

1. 松鼠常吃的食物是松树的种子____松子。
2. 李时珍是中国明代著名的医药学家，他整整用了二十七年的时间，写出了一部著名的药书____
本草纲目_____。
3. 在那段时间里，早上，我常常一个人坐在窗前看____集邮____杂志；晚上，我常坐在灯下捧 pǐng 着叔叔给我的集邮册，欣赏各种邮票。看着邮票，我有时仿佛到了北京，有时又仿佛站在长江大桥上，有时仿佛坐上了火箭_____。

2.1.7. Список Интернет-ресурсов

- 1) Средства асинхронного взаимодействия со студентами
 - a. Moodle
 - b. GoogleDocs
 - c. Vkontakte.com

- 2) Диагностика индивидуального профиля когнитивных способностей
 - a. Тест на быстроту чтения: <http://int-tch.ru/text.php>
 - b. Тест на распределение внимания: <http://vsetesti.ru/314/>
 - c. Тест на полизависимость / полинезависимость: <http://onlinetestpad.com/ru-ru/Test/Test-vklyuchennykh-figur-13935/Default.aspx>
 - d. Тест на профиль личности Кеттелла: <http://www.psychclass.ru/test-kettella-mnogofaktornyj-oprosnik-kettella-16pf-forma-c>
 - e. Тест Айзенка (тип темперамента): <http://psyline.retter.ru/auzeng/start.php>
 - f. Тесты на определение ригидности / пластичности: <http://psycabi.net/testy/609-test-na-rigidnost-metodika-diaagnostiki-rigidnosti>, <http://onlinetestpad.com/ru-ru/Test/Methodika-izmereniya-rigidnosti-1086/Default.aspx>
 - g. Тесты на определение импульсивности / рефлексивности: <http://psylist.net/test/219.htm>, <http://psycabi.net/testy/517-test-refleksii-metodika-diaagnostiki-urovnya-razvitiya-refleksivnosti-oprosnik-karпова-a-v>
 - h. Тесты на зрительную, оперативную виды памяти: <http://www.helpful-stuff.ru/2015/04/test-zritelnoy-pamyati.html>, <http://vsetesti.ru/320/>

- 3) Видеоуроки по технике быстрого чтения (на русском языке):
 - a. Интегральный алгоритм чтения (авторство О.А. Андреева)
<https://www.youtube.com/watch?v=YSERXi0gQFs>
 - b. Дифференциальный алгоритм чтения (авторство О.А. Андреева)
<https://www.youtube.com/watch?v=vfFRmD7PBbo>
 - c. Техника подавления внутреннего проговаривания (тренировки «визуального чтения»):
<https://www.youtube.com/watch?v=W1E9sOpfvz8>,
<https://www.youtube.com/watch?v=IvNEnkAL56s>
 - d. Комплекс упражнений для тренировок скорочтения:
<https://www.youtube.com/watch?v=y4yLmL7MOd4>

- 4) Ресурсы для предупреждения зрительного и умственного утомления:
 - a. Приложение, напоминающее делать регулярные перерывы от компьютера с рекомендациями по снятию утомления: <http://ru.eyeleo.com/>
 - b. Комплекс упражнений для снятия утомления. Загайнов С.А. Средства физической культуры в профилактике неблагоприятных влияний при работе на компьютере: автореф. дис. ...канд.пед.наук: 13.00.04. – Омск, 2006: <http://search.rsl.ru/ru/record/01003265194>

- 5) Китайские электронные базы научных данных
 - a. 中国知网 <http://www.cnki.net/>
 - b. 超星数字图书馆 <http://www.chaoxing.com/>
 - c. 万方数据资源 <http://www.wanfangdata.com.cn/>
 - d. 方正 Apabi 数字图书馆 <http://www.apabi.com/tiyan/pub.mvc/Index2?pid=login&cult=CN>
 - e. 文库 <https://wenku.baidu.com/>
 - f. 道客巴巴-在线文档分享平台 <http://www.doc88.com/>

- 6) Китайские поисковые системы
 - a. 百度 (baidu.com)
 - b. 网易 (163.com)

- c. Yahoo.com.cn
 - d. 搜狐 (sohu.com)
 - e. 中国搜索(zhongsou.com)
- 7) Видеоуроки по применению китайской научной электронной базы CNKI (Chinese National Knowledge Infrastructure, 中国知网)
- a. 中国知网的介绍与使用
<http://mooc.chaoxing.com/nodedetailcontroller/visitnodedetail?knowledgeId=1126185>
 - b. 巧用中国知网期刊大全功能 http://www.iqiyi.com/w_19rt2k05ll.html
 - c. 中国知网帮你导出参考文献 http://www.iqiyi.com/w_19ru70wv29.html

2.2. Материалы (приемы, упражнения, средства) для реализации технологии обучения реферированию письменных текстов на китайском языке на информационно-ориентирующем этапе.

2.2.1. Памятки-инструкции по составлению учебных, учебно-научных и научных рефератов (сканирующая, дифференцирующая, интегрирующая стратегии реферирования)

2.2.1.1. Сканирующая стратегия реферирования

Назначение учебных рефератов (изложения)	Цель: продемонстрировать преподавателю / экзаменатору владение студентом навыками письма на китайском языке, умениями компрессии (свертывания), перифразирования и обобщения, умениями понимания прочитанного. Задачи: соблюсти информативную и композиционную эквивалентность, правила пунктуации, орфографии и китайского синтаксиса.
Сфера применения стратегии цитирования (сканирующей стратегии реферирования)	Сканирующая стратегия реферирования – это способность изложить основное содержание прочитанного с минимальными трансформациями, это цитирующий способ компрессии, когда обнаруживаемая ключевая информация передается в тексте практически без изменений (в информативном виде), а второстепенная информация либо опускается, либо передается в обобщенном (индикативном) виде. Такой способ компрессии (цитирование) применяется, когда важно донести смысл прочитанного без искажений собственного восприятия (не исказить перифразом): прямое цитирование в научном тексте, прямое цитирование (редко с ссылками на источник информации) в новостных текстах, прямое цитирование в личных конспектах (в процессе создания личных конспектов студентов по прочитанному).
Типы текстов, где используется эта стратегия	преси (краткое изложение в заданном объеме знаков), резюме (резюмирование), изложение, summary, summarizing, 文章缩写, 新闻摘要, учебный реферат.
Общие требования к изложению	Учебный реферат (вторичный текст, изложение) должен представлять собой информационную модель прочитанного текста, иными словами, по возможности полно передавать основные тематические блоки первичного текста (тема-рема-тематические связи 1 и 2 порядка) без добавления субъективной оценки и интерпретации прочитанного автором изложения. Основная задача, которая стоит перед «референтом», это передать в сокращенном виде основные сюжетные ходы первоисточника.
Требования к оформлению	Сокращение до требуемого объема (в HSK - это 400 знаков, включая знаки препинания); отступ 2 клетки начала абзаца; знаки препинания занимают отдельную клетку за некоторыми исключениями (сочетание кавычек и других знаков препинания, последняя клетка в строке); название по центру.
Требования к структуре и содержанию	文章所写 в HSK или новости - это сокращенное изложение повествовательного текста. В изложении должны быть отражены сведения об основных героях повествования (основных и второстепенных, а также их минимальная характеристика), о времени событий, о месте событий, а также сведения о завязке, развитии, кульминации и развязке (окончании событий). Важное требование: соблюдать последовательность событий, как она представлена в первоисточнике, не менять эту последовательность, только сокращая и обобщая некоторые факты; только пересказывать события, но не интерпретировать.
Требования к языку и стилю	Соблюдать языковые и стилистические особенности оригинального текста, использовать в изложении те же жанрово-стилистические и языковые средства, что были представлены в первоисточнике. Обращать внимание на написание упрощенных иероглифов и пунктуацию, на соблюдение китайского порядка слов в предложении.

2.2.1.2. Дифференцирующая стратегия реферирования

Назначение учебно-научных рефератов (读书报告)	<p>Цель: демонстрация преподавателю / экзаменатору / коллеге по группе или сообществу компетентности в определенном вопросе, демонстрация студентом понимания прочитанного научного текста, умений анализировать, обобщать, абстрагироваться и делать выводы, демонстрировать собственное отношение к прочитанному, доказывать свои утверждения, демонстрировать знания, связанные с предметом исследования.</p> <p>Задачи: сообщить о чужих идеях, описать чужой исследовательский опыт, детально изложить наиболее важные фрагменты прочитанной научной статьи / отрывка монографии / диссертации, критически осмыслить, проинтерпретировать и оценить полученные сведения.</p>
Сфера применения стратегии интерпретации (дифференцирующей стратегии реферирования)	<p>Дифференцирующая стратегия реферирования – это способность детально описать и проинтерпретировать понятое содержание воспринимаемого текста. Такой способ компрессии называется фактографическая или аналитическая интерпретация и предполагает не только изложение основных идей первоисточника своими словами (принципиально отличие данного вида реферирования от двух других), но и критическое осмысление этих идей с предложением собственного отношения и демонстрации системы доказательств выдвигаемых тезисов. Такой способ компрессии (интерпретация) применяется при составлении обзора прочитанной литературы по определенной проблеме (как элемент научно-исследовательской курсовой, дипломной, диссертационной работ или как самостоятельный учебно-научный обзорный реферат), при составлении вторичных документов, в которых предлагается критическая оценка, интерпретация и комментирование прочитанного.</p>
Типы текстов, где используется эта стратегия	<p>Review, summarizing, 读书报告, литературный обзор (реферативный обзор, обзор-реферат) как элемент научной работы, монографический критический реферат, рецензия, книжная аннотация, рекомендательная аннотация, проблемно-ориентированный реферат, учебно-научный реферат.</p>
Требования к оформлению	<p>Объем от 600 до 100 знаков; шрифт SimSun и кегль12; абзацный отступ первой строки должен составлять 2 знака-иероглифа; межстрочный интервал 1,5; отсутствует абзацный интервал.</p>
Требования к структуре и содержанию	<p>读书报告 - это индикативно-информативный критический реферат к научной литературе, обычно монографический (т.е. по одному источнику); включает в себя три части и заключение.</p> <p>Первая часть: введение, в котором излагаются справочные сведения о прочитанном произведении (название произведения, фамилия и имя автора), в одно-два предложения излагается основная проблема исследования (основная тема), а также дается краткая оценка прочитанного (какую основную мысль извлек для себя автор реферата после прочтения этого источника).</p> <p>Вторая часть: изложение основного содержания, необходимо упомянуть, какова структура произведения, сколько частей (блоков) в себя включает, чему посвящены эти части; желательно пересказывать своими словами, обобщая содержание прочитанных смысловых блоков.</p> <p>Третья часть (самая значительная по объему): критический анализ прочитанного. Анализ структуры (хорошо или плохо структурирован текст), анализ глубинного содержания (обладает ли новизной представленная идея, представляет ли интерес для автора реферата / для общества), анализ формальных характеристик текста (удобен ли шрифт для прочтения, хорошо ли структурированы фразы, являются ли они удобочитаемыми, понятна ли основная идея автора оригинального текста, не допустил ли он грамматических, пунктуационных, иероглифических, лексических и стилистических ошибок, логичен и связан ли текст, насколько текст целостен, имеются ли в прочитанном тексте фразы, которые автор реферата хотел бы позаимствовать и процитировать в своих собственных работах).</p> <p>Заключение («четвертая» часть): обобщение, общая оценка прочитанному, рекомендации.</p>
Требования к языку и стилю	<p>Соблюдение нейтрального и книжно-письменного стилей китайского языка, соблюдение правил пунктуации (оформления цитирования и наименований научных произведений), текст реферата должен быть написан по возможности собственными словами (а не заимствованными фразами из оригинального текста). Следует обращать особое внимание на употребление книжных оборотов китайского языка (лексических и грамматических).</p>

2.2.1.3. Интегрирующая стратегия реферирования

Назначение научных рефератов (аннотаций и рефератов)	<p>Цель: проинформировать отечественное и зарубежное академическое сообщество (включая коллег по группе в вузе или организации, в том числе вышестоящие организации) о появлении новой научной работы и ее кратком содержании в индикативной (аннотация), индикативно-информативной (реферативная аннотация) и информативной (реферат) формах.</p> <p>Задачи: аннотирование (написание индикативного научного реферата) обзорной статьи, ВКР (на степень бакалавра) и реферирование (написание информативного научного реферата) исследовательских статей (теоретико-экспериментальных), диссертаций на соискание степени магистра и доктора наук.</p>
Сфера применения стратегии обобщения (интегрирующей стратегии реферирования)	<p>Интегрирующая стратегия реферирования – это способность передавать основное содержание прочитанного за счет использования более экономных речевых средств, сокращая физический объем, но увеличивая объем смысловой. Этот способ компрессии называется обобщение. От интерпретирующего способа компрессии обобщение отличается преимущественной опорой на фрагменты оригинального текста, отсутствием (либо минимальным наличием) субъективной оценки и критических замечаний. Научное реферирование (интегрирующая стратегия) может выражаться в двух формах: индикативной и информативной. Индикативная форма предполагает максимальное обобщение – свертывание до основных одной-трех тем (без рематической части). Информативная форма – обобщение наиболее ценных для читателя (референта) фрагментов текста и передача содержащихся в них сведений читателю лаконично, но по возможности полно и объективно. Такая стратегия применяется в книгоиздательском деле, в информационных службах, которые составляют разные типы рефератов к тем или иным изданиям, в научной и научно-деловой коммуникации, опосредованной текстами научных рефератов.</p>
Типы текстов, где используется эта стратегия	<p>рефераты в реферативных журналах, авторские пристатейные аннотации, авторские рефераты к диссертациям (на соискание степени магистра и доктора наук за рубежом), рефераты к отчету о НИР, производственной практике студентов, лабораторным работам, indicative abstract, informative abstract.</p>
Требования к оформлению	<p>Индикативные рефераты составляются к научным работам теоретического, обзорного характера, не имеющим значительной научной новизны, не использующим эмпирические (экспериментальные) методы исследования: объем 100-200 знаков</p> <p>Информативные рефераты составляются к научным работам теоретико-экспериментального, экспериментального характера, обладающим несомненной новизной методов, результатов, выводов: объем 300-400 знаков.</p> <p>Рефераты к диссертациям могут превышать указанный объем.</p> <p>Шрифт SimSun и кегль 12, для заголовка 14; абзацный отступ первой строки должен составлять 2 знака-иероглифа (около 0,9 см); межстрочный интервал 1,5; отсутствует абзацный интервал.</p>
Требования к структуре и содержанию	<p>Индикативный реферат, т.е. реферат, выполняющий индикативную или справочную функцию: чаще не имеет деления на параграфы, в обобщенном виде излагает предмет исследования, цель, область исследования. Задача такого реферата привлечь внимание к оригинальной публикации, дать представление о том, чему она посвящена, какие вопросы в ней затрагиваются, без объяснения содержания этих вопросов.</p> <p>Информативный реферат, т.е. реферат, выполняющий информативную функцию: может быть неструктурированным и структурированным, т.е. имеющим рубрики 【目的】 («цель»), 【方法】 («методы»), 【结果】 («результаты»), 【结论】 («выводы»). В обобщенном виде излагает сведения о цели исследования, но подробно останавливается на тех элементах работы, которые представляют ценность (новизну), чаще это методы и результаты. В неструктурированном реферате эти четыре элемента также должны быть отражены, но они не маркируются специальными рубриками, как это было показано выше.</p>
Требования к языку и стилю	<p>Соблюдение письменного-книжного регистра речи, отсутствие элементов оценочности (восклицательных предложений, экспрессивных высказываний, эмотивность), упрощение синтаксических конструкций, изложение от 3-го лица или безлично, избегание употребления избыточных фраз “作者”, “在这篇文章”, “在该文”, “笔者”, максимально избегать таких фраз самооценки (自我评价) “本文论述了……, 对……具有重要意义”, “具有……参考价值、奠定了……基础、填补了……空白”, не использовать прямое и косвенное цитирование в реферате (т.е. ссылки), первое предложение реферата не должно повторять наименование (заголовок) реферруемой работы.</p>

2.2.2. Подготовительные упражнения

2.2.2.1. Упражнения на анализ и узнавание жанрово-стилистических характеристик текстов-первоисточников

Упражнение 1. Найдите в учебнике 《跨越新 HSK (六级) 全项+书写专项训练》 на страницах 193-194 сведения о типах китайских повествовательных текстов (нарративов, 叙述文章的文体) – 记事记叙文, 写人记叙文, 民间故事, 寓言故事, 历史故事, 当代故事. Исходя из представленной в учебнике композиционной и жанрово-стилистической характеристики каждого типа текста, найдите в учебнике 《21 天征服新 HSK 六级写作》 примеры таких текстов. Аргументируйте свой выбор.

Упражнение 2. Сопоставьте представленные ниже таблицы функциональных стилей русской и китайской речи. Какие стили присутствуют в обеих таблицах, какие отсутствуют? Как вы думаете, в чем причина различий? Имеются ли сходства в характеристике подстилей?

汉语语体							
谈话语体		公文语体	科技语体	新闻语体	文艺语体	融合语体	
随意谈话体	专题谈话体	通报体 法规体 条据体	论著体 报告体 辞书体 科普体 科技新问题	报道体 时评体	散言体 韵文体 对白体	演讲体	广告体
自在体 拘束体	征询体 辩论体 商谈体 串说体 说服体	函电体				鼓动性演讲体 说明性演讲体 传播性演讲体	写实性广告体 写意性广告体

Стили речи русского языка	
подстиль	жанр
<i>Научный стиль</i>	
Собственно-научный	монография, статья, доклад
Научно-информативный	реферат, аннотация, патентное описание
Научно-справочный	словарь, справочник, каталог
Учебно-научный	учебник, словарь, методическое пособие, лекция
Научно-популярный	очерк, книга, лекция, статья
<i>Публицистический стиль</i>	
Газетный	очерк, статья, фельетон, репортаж
Телевизионный	аналитическая программа, диалог в прямом эфире, информационное сообщение
Ораторский	дебаты, выступление на митинге, гост
Рекламный	объявление, плакат, лозунг
Коммуникативный	пресс-конференция, телемост
<i>Официально-деловой стиль</i>	
Официально-деловой	заявление, докладная записка, доверенность, служебная записка, деловое письмо
Юридический	конституция, кодекс, закон, постановление, правило, договор
Дипломатический	соглашение, договор, обращение, коммюнике
<i>Художественный стиль</i>	
Эпос	эпопея, роман, повесть, рассказ, сказка, басня
Лирика	ода, гимн, эпитафия, элегия, послание, сонет
Драма	трагедия, комедия, драма, водевиль, фарс
<i>Разговорный стиль</i>	
Устный	диалог, полилог, монолог, телефонный разговор, спор, беседа
Письменный	личные письма, блоги, записки, личный дневник

Упражнение 3. Просмотрите следующие отрывки (*предъявляются отрывки из учебника, справочника, газетной новости, научно-популярной статьи, научно-исследовательской статьи*) и постарайтесь определить, к какому стилю, подстилю и речевому жанру они относятся. Аргументируйте свой ответ.

Упражнение 4. Проведите стилистический анализ отрывка текста, представленного ниже. Для этого необходимо определить: сферу общения, автора и адресата текста, функцию текста, преобладающий функционально-

смысловый тип речи, стилевые черты, языковые особенности (лексические, морфологические, синтаксические), композиционные особенности (выстраивание макроструктуры, внешней структуры текста), индивидуальные авторские особенности.

第一章 基本概念篇

1. 国际汉语教师应该具备怎样的知识结构？

“是中国人就能教汉语”这句话曾一度十分流行，至今抱着这样的认识在“积极实践”的人还不少。平心而论，这句话也不是全无道理——现在世界各国都在不同程度地闹“汉语教学荒”，不少在海外的中国人凭着一股热情的汉语的语感就走上了汉语教学的岗位。从这个角度来说，一个中国人就算没有汉语教学经验，没有受过汉语教师专业培训，也能“教教”汉语。

而学生只要有时间有兴趣，凭着自己的模仿能力和理解能力，一直努力地学下去，活到老学到老，铁杵也会磨成针。但问题是，现在人们这么忙，要学的东西那么多，学生不可能不考虑学习的效率，而要提高“学”的效率，首先要提高老师“教”的效率。从这个角度来说，并不是每一个中国人都能“教学”汉语的。可以说“教教”容易，“教好”难。

汉语教学是一门综合的学科，因此要想胜任汉语教学工作，首先教师要有一个合理的、符合汉语教学工作需要的知识结构（当然这个合理的知识结构也是逐步构建、完善的）。简单地说，汉语教师应该在语言学（包括社会语言学、文化语言学、心里语言学等）、心里学（包括教育心理学等）、教育学、文化学、跨文化交际学等方面具备相当的知识，要研究包括本体论、教学论、习得论和工具论等诸多方面的问题。

2.2.2.2. Упражнения на анализ и узнавание типологических характеристик функционально-смысловых типов речи «повествование», «рассуждение», «описание»

Упражнение 1. Найдите в статье 朱耀儒 《是什么？为什么？怎么样？漫谈记叙文、议论文、说明文的写作》 характеристику для каждого из трех функционально-смысловых типов речи. Соотнесите представленные ниже высказывания с «повествованием» (记叙文), «описанием» (说明文) и «рассуждением» (议论文). После обсуждения правильных ответов заполните ментальную карту (назначение каждого типа речи, основные правила написания, основные трудности написания)

1.1.

- 这种文体回答“是什么”
- 这种文体回答“为什么”
- 这种文体回答“怎么样”

1.2.

- 要写“六要素”
- 要写“三要素”
- 要抓住事物的特征

1.3.

- 这种文体就是记人的文章，只是从它所写的基本对象上才把它分为记人、记事、记物。
- 这种文体是依靠逻辑思维来谋篇布局的文体。
- 这种文体是最简单的一种文体，写起来也比较容易。

1.4.

a. 要记人的思想、品质、精神、作风、志趣、爱好、性格、特长、缺陷，也要选取能说明特征的事例（故事，情节）。记事的要求是作者必须非常清楚要写的是“什么”事，即大事、小事、好事、坏事、难事、易事、真事、假事、公事、私事、明事、暗事。作者应该把事情的前因、后果以及过程叙述出来，才能解决这是个什么事的问题。

b. 提出一个观点之后，就要证明为什么这个观点是正确的。用来作以证明的材料，就是论据。论据必须和《几何》中的公式、定理一样，是人所共知的、完全正确的、不容置疑的事实、理论、观点等等。关键在于选择论据，论据正确、丰富、充实，具有说服力，就能说明“为什么”的问题。不仅要懂得议论文的“三要素”（论点、论据、论证），更重要的是要考虑通过对论据的安排充分说明你所提出的观点是正确的，你对“为什么”的问题回答是有力的、圆满的。

c. 如果你要向别人介绍一种建筑物，就必须把这个建筑物的大小、形状、颜色、结构、装修、功能、作用等都介绍清楚，读者才能知道这个建筑物到底“怎么样”。关键是个说明顺序的问题，一定要有一个合人们认识规律的说明顺序。或是由大到小，或是由小到大，或是由外到里，或是由里到外，或是由局部到整体，或是由整体到局部，或是由简单到复杂，或是由复杂到简单，不能一会儿说的是外部，突然又说到了内部，不能刚开始说局部，突然又提到了整体。

Упражнение 2. Прочитайте следующие отрывки, отнесите их к тому или иному функционально-смысловому типу речи, определите языковые (лексические, морфологические, синтаксические) и дискурсивные (коннекторы) особенности этих текстов.

2.1. 一次，拿破仑打猎的时候，看到一个落水的男孩一边高呼救命，一边拼命挣扎。这河面并不宽，拿破仑不但没有跳水救人，反而端起猎枪，对准落水者，大声喊道：“你要是不自己爬上来，我就把你打死在水中。”那男孩见求救没用，反而更加危险，只好更加拼命地向岸边游，终于游上了岸。

2.2. 应用文是指国家机关、企事业单位、社会团体和个人在日常工作生活中，为处理公务和私务、传递某种指令和信息而常用的具有某种固定格式和直接应用价值的文体。这里包含有三个方面的含义：一是应用文的作者主体是社会组织或自然人。既有别于公文的是社会组织，也有别于文学作品的作者是自然人。二是应用文的内容使日常公共事务和私人事务。三是应用文具有固定的格式和直接的应用价值。在日常的生活、学习和工作中，应用文的使用非常广泛，如与人联系沟通的书信、日常工作学习中经常使用的计划、政府机关使用的公文、经济活动中使用的合同、学生毕业实习时撰写的毕业实践报告等，都属应用文的范围。应用文在社会生活的各个领域均发挥着巨大的作用。应用写作就是研究应用文写作规律、特点、要求、方法技巧等的一门使用科学。

2.3. 如今是知识经济时代，社会对于人才的要求越来越高，学历理所当然被看作是评价人们能力的标准。那么学历高一定代表能力强吗？我认为不是。我认为学历在某种程度上代表了能力，但不能完全与能力画等号。

首先，我承认学历高的人他的能力会强一些，毕竟一个人只有通过学习和努力才能得到学历。试想一下：年龄差不多的两位学生在同样的教室里跟同一位老师学习，考试成绩却截然不同，这说明他们的学习能力是不同的。所以，学历高的人他的能力会比学历低的人强一些。比如说硕士。读硕士需要先通过入学考试，之后还要经过三年的专业学习，他的专业能力在不断地考试和学习中慢慢提高。可见，学历是一个人受教育程度的证明，是衡量学生能力的一个重要标准。

但是，学历不能完全与能力画等号，因为学历只能代表一个人的学习能力或考试能力，并不能代表其他方面的能力。一个人的学习能力强并不能代表他解决问题的能力强；一个人的考试能力强也不能说明他与人相处的能力强。特别是在应试教育体制下，学生为了应付考试而死记硬背，为了得到高学历而只用功学习与考试有关的科目，结果学生其他方面的能力却被忽视，导致“高分低能”的现象。现实生活中很多高学历的人能力却一般，也同样有很多学历低的人但能力却很强。

所以说学历只能在某种程度上代表能力，不能完全与能力画等号！

2.2.2.3. Упражнения на тренировку уместного использования языковых и стилистических средств в процессе реферирования на китайском языке.

Упражнение 1. В парах просмотрите по два текста, найдите дискурсивные маркеры, обеспечивающие связность и целостность высказывани. 两人一组，请各位阅读两篇文章，找出文中表字过渡和照应的关联词语和句子。想一想什么是过渡和照应的关联词语和句子。

Упражнение 2. 阅读下面解释过渡和照应的短文，并比较一下俄文和中文的过渡和照应的形式

学术论文的过度与照应

为了学术论文各段之间的链接流畅自然，整篇论文层次清晰，结构严谨，逻辑顺畅，往往需要在论文的语段连接中运用一些用来过渡和照应的特定的语言形式。

过渡：论文段落与段落或层次与层次之间的链接形式或手段叫做过渡的形式或手段。

有四种：

1. 借助关联词语：因此、由此可见、然而、但是、总之、综上所述。这类关联词一般放在段首或句首。
2. 过渡句：即起承前启后、过渡塔桥作用的句子，它一般放在两个需要过渡的语段或层次之间。
3. 过渡段：它的作用于过渡句相同，位置也一样，只是它自身还包含一些较为具体的内容。有时过渡段是一句话，那么这样的过渡段同时也是过渡句。
4. 用序号或相当于序号的词句。在段首标上“一、二、三……”之类的序号，或用“首先”、“其次”、“还有”、“最后”等词语。这种过渡方法在学术论文写作中比较常用。

写论文在以下两种情况下往往使用过渡。一、论述的内容重点或论述的角度发生转变时要使用。这种转变可以表示为上下文之间的多重关系，如承接、转折、递进、因果等。二、有分论到总论、由总论到分论。或是由这个问题的论述转到另一个问题的论述时，也要使用过渡。

照应：是指文章的上下文相互配合呼应。上文写到的内容，下文要有着落；下文写到的内容，上文应有提示。照应能帮助读者了解论文的脉络和层次之间的内在联系，同时，还可以使文章结构严谨。常用的照应方式有四种：

1. 首尾照应：文章开头提出的问题，要在结尾作出回答。这种照应方式用得非常普遍。
2. 前后照应：行文后边对前边的伏笔、悬念进行呼应，就是前后照应。
3. 标题和内容照应：文章内容始终围绕标题展开论述，不离题，不跑题。
4. 文章的语句或词语显示文章的线索和逻辑层次。

1. 表示并列关系的语言形式：

在……方面，在……方面	一方面……，另一方面……
第一……，第二……	首先、其次、再次、最后
在……上（在广告策略的运用上、在描写手法上、在情节结构上……）	
同样重要的还有……	同样地……
此外……	除此（除了……）之外，还有……
另外	

2. 表示转折关系的语言形式

虽然……但（是）、可是、却	尽管……但（是）、还是、却
相反	反之

3. 表示递进关系的语言形式

不仅……，而且……	不但……而且、还
尤其（是）……	特别（是）……

4. 表示比较关系的语言形式

比较而言	相比之下	相对而言
------	------	------

5. 表示总结的语言形式

总之	总而言之	总的来说	综上所述
从……可以看出	通过以上分析，可以看到	可见	由此可见

Упражнение 3. 阅读下列文字，并选择适当的语句天灾空格处：首先、其次、最后、此外、因此、另、相对来说、总而言之

语言系统内部可以大致分为几个子系统：语音系统，词汇系统，语法系统。在几个子系统中，词汇最能反映出社会文化的特征，也最容易受社会文化的影响。_____ (1)，语音和语法跟文化的联系不如词汇。

_____ (2)，在对外国留学生进行语言文化教学时，应该更重视在词汇教学中导入文化因素。

在两种语言的词汇系统中，完全等值词所占比例不大。大多数词是不等值词或完全等值词。如汉语中的“气功”、“功夫”、“点心”、“饺子”、“华表”等，表示汉民族特有的事物，在许多语言里没有对应的词。不同语言中的不等值词一般很难对译。

不完全等值词指不同语言中意思、色彩、用法不完全相同的词。

_____ (3)，意思不同的，如不同语言对亲属称谓的可代码性不同。一种情形是同一亲属关系，有的语言用词表示，有的语言用词组表示。“父亲的父亲的父亲的父亲”，汉语用“高祖”这个词表示，英语用词组“great-great-grand-father”表示。_____ (4)一种情形是不同的亲属关系，有的语言用不同的形式表示，有的语言只用一种形式表示。汉语用伯母、婶母、姑母、舅母、姨母五个词表示五种关系，英语只用一个词 aunt 表示。上述区别反映了汉民族重家庭，重有序，重血缘，重远近亲疏的文化心理。

_____ (5)，色彩不同的，如词的褒贬。英语的 ambition 没有褒贬之分，而汉语与之大致对应的一个是褒义词“雄心”，一个是贬义词“野心”。英语中的 sexy 没有贬义，有时还用于赞扬，汉语中的“性感”在使用时常常带有贬义。现在南方一些大中城市市民受外来文化和语言影响，往往借用英语的 sexy 来赞美女性及其服装，和少用“性感”。

_____ (6)，用法不同的，如汉语的“看”，除了表示一般的访亲探友之外，还可以表示上级对下级的主动探访。但表示下级要与上级会面，用“见”，不用“看”。英语中的 see, call on, visit 没有这种用法上的区别。这反映出汉语重视尊卑区分的文化心理。

_____ (7), 不同语言中的不等值词和不完全等值词, 蕴涵着自己的文化特质, 在对外语言教学中一定要予以重视。

_____ (8), 一般词语中的文化内涵也是文化教学的重要内容。如汉语的“松鹤”代表长辈, “鸳鸯”象征恩爱夫妻。好些词语中的文化内涵明显表现出民族心理特征。如“龙”在汉人心中是高贵吉祥的象征, “真龙天子”、“龙凤呈祥”、“望子成龙”都反映出这一点。但 dragon 在操英语者心目中却代表凶恶, 有时用来形容悍妇, 如 His wife is a dragon。这类情形在对外汉语教学中都不应忽视。

Упражнение 4. 将下面句子翻译成俄文

1. 本文首先扼要说明《汉语书面用语初编》的来历与内容, 并由此入手提出汉语书面语和口语(正式语体和非正式语体)之间的区别和联系。

2. 文章认为, 汉语书面语至少具有以下五个方面的特征, 即: 表达正式的语体功能; 语体典雅与词语长短的对应关系; 嵌偶单音词的选用; 合偶双音词的使用; 文言古句型的选用。同时指出, 汉语书面正式语体的语法特点是韵律和句法交互作用的结果。

3. 文章最后提出“韵律不同则雅俗有别”的基本原则, 以及有关学写汉语书面正式语体的一些方法。

4. 本文旨在提出现代汉语书面语语法的独立性: 它既区别于文言, 也不同于口语, 而是一种相对独立的语法体系。本文不拟也不可能穷尽这一体系的全部内容, 然而, 如果文中所发掘的现象属实、所提出的分析合理的话, 那么, 无论书面语的研究还是书面语的教学(第一及第二语言)都应具有相对于口语何文言的独立性。

5. 换言之, 书面语的基础训练(或起点)不在“谋篇”而在“造句”。如果这一条也能成立的话, 那么下面的推理必然随之而至: 高年级对外汉语教学的教室必须具备汉语“由单组双、拆双为单”的语文能力和技巧。就是说, 书面语韵律语法的建立也向我们的中文教师提出了更高的要求。

Упражнение 5. 将下列书面语体的句子改成口语语体(并翻译成俄文)。为了参考答案, 《书面语语法及教学的相对独立性》和《Отрывок диссертации А.М. Котова о скриптизмах и вэньянизмах в книжном (письменном) китайском》等两种文件。

书面语体	口语语体	俄文
古代帝王凡自谓上天受命之所由, 大抵皆为胠骨统治、欺愚百姓。		
可行与否需视结果如何而定。		
书面语写作, 当骈散兼行。		
中国在历史上曾两次沦为胡化。		
我所知者仅此而已。		
理论之所以不同者, 以其立论有别。		
我今天是有所求而来。		
这个研讨会会有助于书面语的理解和教学。		
科学与宗教同为人类生活所需。		

Упражнение 6. 阅读下面句子以后, 决定哪些成分属于通用词汇, 哪些属于书面语体词汇, 哪些属于口语语体词汇。为了简明, 现以三个例句为例进行词汇层面的语体属性分析, 举例如表 1 所示:

例句	没有语境限制的中性统一成分	促使语体阶列向下延伸一级的口语体成分	促使语体阶列向上延伸一级书面语体成分	词汇层面上的计量结果
	赋值 0	赋值 -1	赋值 +1	
他爹被车撞死了。	他、被、车、撞、了	爹、死		$0+(-1)+0+0+0+(-1)+0 = -2$
他爸爸在车祸中死亡。	他、爸爸、在、车祸、中		死亡	$0+0+0+0+0+(+1) = +1$
其父于车祸中丧身。	车祸、中		其、父、于、丧身	$(+1)+(+1)+(+1)+0+0+(+1) = +4$

例句	中性	口语语体	书面语体	词汇层面上的 计量结果
	0	-1	+1	
很多人都带着枪到学校上课				
很多人都携枪上学				
很多人都拿着枪抢东西，所以到大街上买东西的时候要特别小心				
很多人都持枪抢劫，故上街购物，须格外小心				
只有这一个例子，再没有别的证据了				
仅此一例，更无他证				
如此不法，恶果即将来矣				
这么不遵守法律，恶果就要到了				

2.2.3. Репродуктивные (аналитико-синтетические) упражнения

2.2.3.1. Упражнения на определение жанрово-стилистических и лингвистических особенностей вторичных текстов на китайском языке посредством анализа антиэталонов и сопоставления с эталонами (прием «анализ антиэталонов»)

Задание 1. Анализ эталонов (на примере текста информативного реферата)展示和分析范文

①**内容摘要**: ② 大学生诚信缺失造成对高校和社会严峻的考验。③本文期望能对大学生诚信缺失的现状与原因提供参考。首先, ④分别对学习、经济活动、求职就业、与人交往等四个现象考察了大学生诚信缺失的现代状态。⑤研究发现: 学习上大学生表现出考试作弊、学术抄袭等不良行为; 在经济方面大学生既不按时归还助学贷款又故意欠费; 求职就业时的诚信缺失也影响了学校的名誉, 人际关系虚伪给他人和社会造成了危害。⑥其次, 本文试图找出上述诚信缺失的原因为何。重点讨论了社会上传统的诚信概念的背离、当代经济政治文化等领域的不良影响, 并指出高校诚信教育没有明确的内容、缺乏实效性。最后, 指出了大学生诚信修养与实践、家长对道德品质的教育等方面的缺乏。⑦本文有利于人们寻得有效防范大学生诚信缺失的方法与对策。

请给上面的报道性摘要各部分一个名字:

- ① _____ (указание на жанр)
- ② _____ (указание на общую проблематику исследования, объект)
- ③ _____ (указание на цель, предмет исследования)
- ④ _____ (указание на метод исследования)
- ⑤ _____ (указание на результаты исследования)
- ⑥ _____ (указание на еще одни результаты исследования)
- ⑦ _____ (указание на обсуждение результатов, выводы)

下面的报道性摘要的顺序不对, 请按正确顺序和格式将它重写一遍:

- 采用中国文学批评的一个基本的比较方法, 作者讨论白诗对刘诗的影响, 并且以这首《再游玄都观》作为《大林寺桃花》一诗的续篇。
- 本文在将文学作品放入文学创作的历史发展过程的基础上, 对上述作品与刘禹锡的《再游玄都观》之间的关系进行梳理。
- 内容摘要:
- 最后, 阐明刘借用白诗构思方式的三点原因。
- 基于研究结果, 本文证实刘诗虽然与白诗多处相似, 但其已超越模仿, 成为具有独特情思而具创造性的作品。
- 唐朝文学家白居易的这首《大林寺桃花》对后代诗人的创作技巧产生了显著的影响。

○ 其次，试图通过提出刘禹锡因在与白直接交往中、及其与其他人相处中、以及在广泛吸取创作营养过程中而得知《大林寺桃花》这首诗等三个假说来说明刘禹锡有意识地学习白诗的创作技巧。

○ 首先，认为前者对后者创作技巧的学习表现在构思方式相同、韵脚相同、思路一致等三个方面。

Задание 2. Анализ антиэталонов (на примере текста информативного реферата)下面的摘要有些不足，请找出何地不合理

文章详细列举了大学生诚信缺失的现状，分析了大学生诚信缺失的原因。

大学生诚信缺失现状原因“诚信”是发展社会主义市场经济的基础行为规范，也是现代文明的重要标。作为接受高等教育的大学生，其诚信程度近年来备受质疑。

诚信在和谐社会中扮演着重要角色坚守诚信是每个人的最基本道德要求，更是大学生的言行准，加强大学生诚信教育势在必行。

Впишите имеющиеся или отсутствующие жанровообразующие признаки для данного текста-антиэталона

- ① _____ (указание на жанр - *отсутствует*)
 ② _____ (указание на общую проблематику исследования, объект – *отсутствует*)
 ③ _____ (указание на цель, предмет исследования - *первое предложение*)
 ④ _____ (указание на метод исследования - *отсутствует*)
 ⑤ _____ (указание на результаты исследования - *отсутствует*)
 ⑥ _____ (указание на обсуждение результатов, выводы – *последнее предложение*)

Ответьте на следующие вопросы:

- Выполняет ли данный текст функции информативного реферата (т.е. функцию замены оригинального текста)?
- В реферате отражена новизна проведенного исследования, принципиально новые идеи?
- Какие микрофункции выполняют имеющиеся композиционные блоки в реферате?
- Соответствует ли техническое оформление текста правилам (отступ абзаца первой строки, пробелы, знаки препинания)?
- Имеются ли лексические и грамматические ошибки в тексте?
- Соблюдено ли единство научного стиля? Объем реферата соответствует требованиям?

После обсуждения оцените информативный реферат по критериям, представленным ниже:

Критерии оценивания информативного реферата и индикативного рефератов к научным работам	Баллы	
		max
структура: отбор элементов макроструктуры, соответствующий функциональному назначению		2
структура: последовательность элементов		2
содержание: семантическая адекватность		1
содержание: семантическая эквивалентность, представленная новизна		2
содержание: функциональность композиционных блоков		2
грамотность: лексическая точность		1
грамотность: грамматическая точность		2
грамотность: графическая точность (иероглифы, знаки препинания)		2
грамотность: стилистическая нормативность		2
объем: для информативных рефератов от 200 до 400 знаков, к ВКР от 300 до 500 знаков, индикативный от 100 до 200 знаков		2
оформление, удобочитаемость		2
Итоговый балл:		20

2.2.3.2. Упражнения на тренировку способов изложения (цитирования, обобщения, интерпретации) на русском и китайском языках

Задание 1. Ознакомьтесь со следующими характеристиками способов реферативного изложения на русском языке, предложенных В.П. Леоновым.

Цитирование (дословное воспроизведение фрагментов, предложений, абзацев первичного документа): метод экстрагирования (перенос наиболее значимых фрагментов исходного текста во вторичный документ)

Парфразирование (пересказ, обобщение) («перестройка всей композиционной и синтаксической структуры первичного документа») – свертывание информации происходит на разных уровнях с достижением полноты охвата содержания. Нужно учитывать, что «при переходе с одного уровня свертывания на другой происходит удаление от авторской интерпретации текста и по мере удаления возрастает вероятность неправильного истолкования первичного документа во вторичном».

Аналитическая (фактографическая) интерпретация – «не только избирательное свертывание информации первоисточника, но и ее развертывание (комментирование), переосмысление, «изложение первоисточника на принципиально новом, отличном от оригинала уровне. При таком виде изложения составитель, анализируя текст, группирует его, исходя из своего замысла, и пересказывает быть может на совсем другом языке терминов и понятий» [Леонов 1986, с. 56-57].

Задание 2. Примените указанные способы для свертывания следующих СФЕ на русском языке. Попробуйте к каждому СФЕ применить все три способа реферативного изложения. Подумайте, какие трудности Вы испытываете при использовании того или иного способа. В каких случаях предпочтительнее использовать тот или иной способ реферативного изложения?

2.1. Информационной моделью исследовательской статьи является авторский реферат или в ином обозначении авторская аннотация (Abstract). Аннотация в сжатом виде передает основное содержание текста и его результат. Аннотация должна быть достаточной для оптимального и адекватного понимания текста и его индексирования в базах данных. Аннотация, таким образом, имеет селективную (поисковую) и справочную (индексальную) функции.

2.2. По степени информативности авторские аннотации делятся на описательные или в иной терминологии индикативные, позволяющие определить необходимость обращения к полному тексту, и информативные, содержащие основные положения полного текста.

2.3. Структура авторской аннотации является стандартизированной и регулируется нормативно-технической документацией, стандартами, правилами, закрепленными в научной коммуникации. Существуют стандарты DIN (Немецкий институт по стандартизации), а также ISO (Международная организация по стандартизации), CEN (Европейский комитет по стандартизации) и др.

2.4. Для структурирования авторской аннотации исследовательской статьи на английском языке в большинстве индексируемых периодических журналов действует т.н. IMRAD-формат: Introduction, Methods, Results, Discussion, т.е. стандартизированная модель представления процесса поисковой активности и ее результата. Информативная аннотация должна сфокусировано представить конкретный предмет проведенного исследования, его цель, задачи, методы, полученные результаты и выводы. Эта модель аннотации может реализовываться вариативно, а именно с добавлением позиций Background, Objectives (История вопроса) как развернутая позиция Введения / Introduction, может добавляться позиция Implications (Прогноз) вместе с интерпретацией результатов и выводами.

2.5. Аннотация должна информировать о результате, но не комментировать и оценивать результат, для этой цели используется самостоятельный тип реферата (Critical Abstract).

2.6. Итак, аннотация является одним из наиболее информативных компонентов текста, выполняет информативную, сигнальную, справочную функции. При определенных условиях аннотация может рассматриваться как поисковый образ, информационная модель основного документа. Аннотация и ключевые слова являются сильной позицией текста, способной ускорить включение результата в научный оборот, или, напротив, затормозить адекватное понимание и оценку со стороны специалистов

(отрывок из монографии В.Е. Чернявской «Научный дискурс: Выдвижение результата как коммуникативная и языковая проблема». – М.: ЛЕНАНД, 2017. – С. 102–105)

Задание 3. Сопоставьте исходный текст и его сокращенную версию (缩写 suoxie) на предмет использования способов изложения «цитирование» и «обобщение». Можно ли при написании китайского изложения использовать способ аналитической интерпретации? (жирным шрифтом выделены фрагменты, которые были обобщены, парфразированы, а зачеркнутые фрагменты означают экстрагирование или цитирование)

Первичный текст	Вторичный текст
30 年前，一个年轻人离开故乡， 开始自己 创业。他动身前，先去拜访了本族的族长，请求指点。 老 族长正在练字， 他 听说本族有为后背要开始踏上人生的旅途了， 就 写了三个字：不要怕。然后，族长抬起头来， 望着年轻人说：“孩子，人生的秘诀只有六个字，今天先告诉你三个，足够你用半生了。” 30 年后，这个年轻人已是人到中年，有了一些成	30 年前，一个年轻人离开故乡，去创业。他动身前，先拜访了本族的族长，请求指点。 当时 族长正在练字， 于是 给他写了三个字“不要怕。” 告诉他人生的秘诀只有六个字，现在的这三个够他用半生了。 30 年后，这个年轻人有了一些成就，也有了伤心事。回到家乡，他又去拜访族长。可是族长已经去世。 族长的家人交给他一封信，说是族长知道

就，也有了多伤心事。一次，一回到家乡，他又去拜访那位族长。他到了族长家里，才知道老人家几年前已经去世，家人取出一个密封好的信封对他说：“这是族长生前留给你的，他说有一天你会再来。”他这才想起来，30年前他在这里看到过人生的一半秘诀，于是他连忙拆开信封，发现上面有三个大字：不要悔。

他会再来，所以特意留给他的。年轻人想起以前看过人生的一半秘诀，于是打开信，又看到了三个大字“不要悔”。

2.2.3.3. Упражнения на тренировку приемов компрессии (синтаксической, смысловой) на китайском языке (свертывание и развертывание)

Задание 1. Внимательно прочитайте следующее рассуждение о «扩写句子», развертывании предложения за счет добавления вспомогательных членов («украшая» основную структуру из подлежащего 主语, сказуемого 谓语 и дополнения 宾语). Подумайте над тем, какие члены предложения и какие части речи позволяют расширить предложение.

同样一句话，如果只用句子的主干，也就是主谓宾来表达，给人的感觉就会很单调；相反，如果加入定语、状语、补语部分，就会使人更清楚你要表达得意思，句子当然也就更加优美。所以，我们在写文章的时候需要加入一些修饰性词语。从前面的学习中可以感觉到，完整优美的表达可以让我们在新 HSK 四、五级的考试中得到很高的评分。而在 HSK 六级写作中，我们只有掌握哪些是修饰性词语，哪些是可以省略的部分，才能缩写出一篇好文章来。

定语

- 领属性词语、表示时间、处所的短语
- 数量短语
- 动词/短语
- 形容词/短语
- 名词/短语

例：国家队的（领属性）一位（数量）有十多年教学经验的（动词短语）优秀的（形容词）

篮球（名词） 教练

作定语的修饰语

状语

- 表示时间或处所的词或短语
- 表示目的或原因的介宾短语
- 表示情态或程序的词或短语

例：许多老师 昨天（时间）在休息室里（处所）都（范围）热情地（情态）同他（对象）

交谈。

作状语的修饰语

- 表示语气（副词）或对象（介宾短语）词或短语

补语

- 表示动作、行为的结果、状态、趋向的谓词性词语
- 数量短语（时量、动量、比较数量）

Задание 2. Сначала потренируйтесь в свертывании предложения (缩写句子) и удалении из него всех вспомогательных членов (цитирующий способ изложения). Упражнение можно выполнить устно, запоминая, какие члены предложения были удалены, также можно в электронном формате менять цвета, шрифт и пр., чтобы лучше видеть структуру предложения и его изменения в предложении при свертывании и развертывании. Попробуйте назвать те члены предложения, которые были удалены (状语 обстоятельство,定语 определение,补语 дополнительный элемент и подробнее смотрите в справке выше). Также задание можно сделать в напечатанном виде (и прислать вместе с заданием № 2).

Примеры компрессии (свертывания):

- 可爱的小红在认真地看着有趣的新书 → 小红看着书

- 这是一座拔地而起、造型奇特的新建大楼 → **这是楼**

1. 爸爸在床上听到窗外一阵阵的锣鼓声和欢呼声。→
2. 工人们在节日里仍然坚持劳动。→
3. 洪亮的钟声在空中经久不息地回荡。→
4. 奶奶在水井边用水桶打水。→
5. 夏天的天气热得像个蒸笼。→
6. 宽阔的钱塘江笼罩着一层薄薄的雾。→
7. 活泼的小松鼠在松树上蹦来跳去。→
8. 小鹿侧着脑袋欣赏自己在水里的影子→
9. 五彩缤纷的焰火在夜空中构成了一幅美妙无比的图案。→
10. 生态保护区生长着上千株枝叶茂盛的银杉树。→
11. 广场上千万盏灯静静地照耀着天安门广场周围的宏伟建筑。→
12. 我国体育健儿顽强拼搏的事迹深深地激励着我们。→
13. 我激动得流下晶莹的泪珠。→
14. 深蓝的天空挂着一轮金黄的月亮。→
15. 国旗在雄壮的国歌声中徐徐上升。→

Задание 3. А теперь расширьте (разверните 扩写) представленные простые предложения.

Пример:

- 他在看书。→ 他在看数学书。/ 他在看一本数学书。/ 他正在聚精会神地看一本数学书。
- 我喜欢打篮球。→ 我非常喜欢打篮球。/ 我非常喜欢在学校的操场上打篮球。/ 我非常喜欢在学校的操场上和同学们一起打篮球。

1. 商店在卖东西。→
2. 公园里有一个老人。→
3. 明天可能下雨。→
4. 地球是我们的家园。→
5. 上海离北京很远。→

Задание 4. Напишите законченную фразу, в которой будут представлены следующие слова (扩写短文):

一天中午、女儿、思素、爸爸、问

Пример: 晚上 7 点、悉尼、麦克、电子邮件、希望工程 →

晚上七点, 麦克在悉尼给我发了一封电子邮件, 想为“希望工程”做点事。

Задание 5. Напишите (можно напечатать) связный, законченный текст (мини-рассказ), который будет включать в себя следующие шесть параметрам текста-повествования (до 80 знаков), а также будет соответствовать последовательности действий, представленной ниже.

1. Время (Когда произошло событие?): 一天中午、晚上
2. Место (Где происходило событие?): 院子里、垃圾堆
3. Действующие лица (Кто принимал участие в событии / действиях): 爸爸、女儿、妈妈
4. Начало действия (С чего все началось): 女儿在思素
5. Ход действия (Как развивалось далее событие): 女儿问爸爸和妈妈自己是从哪里来的。
6. Развязка (Результат действия, чем событие завершилось): 女儿相信了妈妈的话要挖出一个妹妹来。

女儿在思素 → 爸爸问女儿 → 女儿问爸爸 → 爸爸回答女儿 → 女儿又去问妈妈 → 妈妈回答女儿 → 爸爸妈妈看到女儿挖洞 → 女儿说要挖一个妹妹 → 爸爸妈妈愣了。

2.2.4. Пример онлайн-тестирования в системе Moodle

2.2.4.1. Вариант теста по теме «Научный стиль китайского языка»

1. Научный стиль – это...

A. Один из стилей речи, связанный с научной сферой общения и речевой деятельностью, нацеленной на реализацию науки как формы общественного сознания.	B. Один из стилей языка, связанный с научной сферой общения и речевой деятельностью, нацеленной на реализацию науки как формы общественного сознания.
--	---
2. Укажите, к какому жанру относится реферат

A. Научно-популярному	B. Научно-информационному
C. Научно-учебному	D. Академическому
3. Какая/ие из перечисленных характеристик научного стиля является/ются лишней/ими?

A. Дискурсивность	B. Объективность	C. Призывность
D. Оценочность	E. Диалогичность	F. Последовательность и связность
G. Некатегоричность	H. Культурная маркированность	I. Образность
4. Какая часть речи преобладает в китайской научной прозе?

A. Глагол	B. Существительное	C. Наречие
-----------	--------------------	------------
5. Насколько часто в китайском научном стиле употребляется суффикс 们?

A. Никогда	B. Почти никогда	C. Редко	D. Часто
------------	------------------	----------	----------
6. Насколько часто в китайском научном стиле употребляются модальные глаголы?

A. Никогда	B. Почти никогда	C. Редко	D. Часто
------------	------------------	----------	----------
7. Какие из указанных глаголов используются без суффикса 了, хотя обозначают они совершившееся действие?

A. 证明	B. 反对	C. 建议
D. 决定	E. 作出	F. 提出
8. Какой из трех суффиксов (了、过、着) употребляется в китайской научной литературе чаще всего?

A. 了	B. 过	C. 着
------	------	------
9. Укажите, какая из перечисленных конструкций является синонимичной конструкции 存在+着 в значении «форма существования» в научном стиле

A. 存在有	B. 可能存在
C. 可能存在着	D. 可能存在有
10. Для какого способа изложения свойственно употребление суффикса 了?

A. повествование	B. описание	C. рассуждение
------------------	-------------	----------------
11. Можно ли в китайском языке выделить неопределенно-личные и безличные предложения?

A. да	B. нет	C. не знаю
-------	--------	------------
12. Укажите, в каком стиле речи удельный вес простых предложений составляет около 30%?

A. художественном	B. публицистическом	C. научном
-------------------	---------------------	------------
13. Какие синтаксические связи в китайской научной прозе являются наиболее распространенными?

A. сочинительные	B. подчинительные	C. и те, и другие
------------------	-------------------	-------------------
14. Какие виды подчинительной связи в китайском научном стиле наиболее распространены?

A. условные	B. определительные	C. временные
D. уступительные	E. причинные	F. целевые
15. Какие союзы из представленных относятся к соединительным союзам научного стиля китайского языка?

A. 不过	B. 及	C. 由于	D. 以及
E. 与	F. 如	G. 和	H. 因而
16. Перечисленные союзы объедините в группы, назовите эту группы союзов (противительные, причинные, уступительные, целевые и т.д.)

A. 不过	B. 既然	C. 由于	D. 然而
E. 如果	F. 假如	G. 与其	H. 因而
I. 但是	J. 若	K. 因	L. 以便
17. Исходя из частотности употребления предлогов в научной и художественной литературе, разделите перечисленные предлоги на две группы: художественный стиль и научный стиль

A. 往	B. 当	C. 由	D. 根据
E. 对	F. 于	G. 被	H. 关于
I. 对于	J. 跟	K. 给	L. 到
18. Вставьте нужные предлоги

A.此方面

- B. (9) 式可以定出
 C. 原子.....一个原子核和电子云构成
 D. 结构同.....结构
 E.我们对自然的认识
19. Какой предлог чаще всего стоит после сказуемого, единственные из предлогов?
 A. 与 B. 于 C. 由 D. 到
20. Вставьте нужные послелогов
 A. 在问题.....
 B. 形态.....的特点
 C. 在这样的情况.....
21. Соотнесите предложения с названиями средств выражения логичности и последовательности изложения
 A. 我国综合系统的台站的仪器不多.....。所以我们采取.....
 B. 液体分子.....都受到力的作用.....。这些力在空间中有一定方向。
 C. 下面我们还将指出.....
 D. 上述非常强大的.....力是不可能存在的。
 E. 在前一章中我们指出过.....
 F. 众所周知, 植物为动物制造食物.....
- 1) Вводные словосочетания
 - 2) Союзы и союзные слова
 - 3) Личные местоимения 3-го лица, замещающие слово или группу слов, употребленных в предыдущем предложении, указательные местоимения
 - 4) Слова-определения, указывающие на связь с предыдущим (анафорические средства) и последующим (эпифорические средства) контекстами
 - 5) Слова и словосочетания, указывающие на порядок изложения либо во временном, либо в пространственном плане.
22. Логичность обеспечивается...
 A. Частым употреблением сложносочиненных предложений
 B. Широким использованием средств связности
23. Объективность достигается...
 A. Значительной долей бессубъектных предложений
 B. Частым употреблением пассивных конструкций
24. Какое из предложений является сложноподчиненным?
 A. 本文的目的是扼要地叙述一下将此问题进行较严格的处理时所得的一些初步结果。
 B. 可他们没有想到的是, 在研究过程中出现了这些那些不可预知的生物, 也有的研究者在研究过程中因犯了一点错误, 诞生了太多太多手足无措的生物。
 C. 如果我们做事只向一个方向, 可是就不会有新发展。

2.2.4.1. Фрагмент оценивания теста одного из студентов в системе Moodle

Вопрос 8

Частично
правильный

Баллов: 0,50 от
максимума 1,00

[Редактировать
вопрос](#)

Укажите, какая из перечисленных конструкций является синонимичной конструкции *存在+着* в значении «форма существования» в научном стиле

Выберите один или несколько ответов:

a. 可能存在有 ✓

b. 存在有

c. 可能存在

d. 可能存在着

Ваш ответ частично правильный.

Вы правильно выбрали 1.

Правильный ответ: 存在有, 可能存在有

Вопрос 14
Частично правильный
Баллов: 1,50 от максимума 2,00
Редактировать вопрос

Какие союзы из представленных относятся к соединительным союзам научного стиля китайского языка?

Выберите один или несколько ответов:

- a. 以及
- b. 及 ✓
- c. 与 ✓
- d. 不过
- e. 如
- f. 由于
- g. 和 ✓
- h. 因而

Ваш ответ частично правильный.
Вы правильно выбрали 3.
Правильный ответ: 及, 以及, 与, 和

2.2.4.2. Фрагмент сводной таблицы оценки теста в системе Moodle

Тест начат	Завершено	Затраченное время	Оценка/46,00	Переоценить	В. 1 /1,00	В. 2 /1,00	В. 3 /1,00	В. 4 /1,00	В. 5 /1,00	В. 6 /1,00	В. 7 /1,00	В. 8 /1,00	В. 9 /1,00	В. 10 /1,00	В. 11 /1,00
27 Февраль 2016 20:05	28 Февраль 2016 00:05	3 час. 59 мин.	27,25/28,25	Готово	✓ 0,50	✓ 1,00	✓ 1,00	✓ 1,00	✓ 1,00	✓ 1,00	✓ 1,00	✓ 0,50	✓ 1,00	✓ 1,00	✓ 1,00
27 Февраль 2016 20:43	27 Февраль 2016 21:10	27 мин. 27 сек.	24,45/23,15	Готово	✓ 0,20	✓ 1,00	✓ 0,05	✓ 1,00	✓ 1,00	✗ 0,00	✗ 0,00	✓ 0,50	✓ 1,00	✗ 0,00	✓ 1,00
27 Февраль 2016 21:41	27 Февраль 2016 22:38	56 мин. 24 сек.	30,75/29,75	Готово	✓ 0,75	✓ 1,00	✓ 1,00	✓ 1,00	✓ 1,00	✓ 1,00	✗ 0,00	✓ 1,00	✓ 1,00	✗ 0,00	✓ 1,00
27 Февраль 2016 23:39	28 Февраль 2016 01:04	1 ч. 25 мин.	40,45/41,45	Готово	✓ 0,50	✓ 1,00	✗ -0,05	✓ 1,00	✓ 1,00	✓ 1,00	✓ 1,00	✓ 0,50	✓ 1,00	✓ 1,00	✓ 1,00
27 Февраль 2016 23:58	28 Февраль 2016 00:55	56 мин. 22 сек.	29,40/30,40	Готово	✓ 0,65	✓ 1,00	✓ 1,00	✓ 1,00	✓ 1,00	✗ 0,00	✓ 1,00	✓ 0,50	✓ 1,00	✓ 1,00	✓ 1,00

2.2.5. Критерии оценивания продуктов реферативной деятельности

2.2.5.1. Сокращенное изложение (文章缩写)

Критерии оценивания		Уровневое содержание критерия	Баллы
информативность (与原文的相关性)	Тематическая эквивалентность (соответствие макро-структуре первоисточника) 节相关	Содержание вторичного текста полностью соответствует по количеству и рангу основного информации первоисточника, правильное соотношение темы и подтем во вторичном тексте, последовательность информативных блоков соблюдена.	2
		В основном соответствует по количеству и рангу (отсутствует одна-две темы), последовательность информативных блоков соблюдена	1,5
		Часть тем и подтем отсутствует, последовательность информативных блоков соблюдена	1
		Содержание вторичного текста представлено одной-двумя темами, последовательность не соблюдена	0,5
		Оценить не представляется возможным, т.к. отражена не основная, а второстепенная информация (предикаты 2-го, 3-го порядка, 1-го отсутствуют)	0
	полнота изложения (соответствие микро-структуре первоисточника) 点相关	Во вторичном тексте представлены все ключевые слова и словосочетания /информативные единицы первоисточника	1
		Вторичный текст содержит почти все основные информативные единицы, второстепенной информации мало	0,75
		Вторичный текст характеризуется пропусками ключевых слов и словосочетаний, а также наличием второстепенной информации	0,5
		Во вторичном тексте практически отсутствуют ключевые слова и словосочетания, представленные в первоисточнике, наличие значительного объема избыточных фраз	0,25
		Оценить не представляется возможным	0
дискурсивность (соответствие функционально-смысловому типу речи, типу дискурса) 与原文的体裁一致	Соответствует жанру речи, типу дискурса, которым характеризуется первичный текст, полностью соблюдены жанрово-стилистические и композиционные особенности первоисточника, например, все шесть композиционных компонентов, которыми должен обладать текст типа повествование.	2	
	Жанрово-стилистические и композиционные особенности первоисточника в основном отражены во вторичном тексте	1	
	Жанры, в которых написаны первичный и вторичный тексты, обладают значительными отличиями друг от друга, например, вместо прямой речи (диалогической) первоисточника, в изложении имеется косвенная речь, либо этот эпизод вовсе превратился в повествование, либо отсутствует	0	
объем вторичного текста / количество знаков 字数	Количество знаков (включая знаки препинания) соответствует требуемому объему в пределах 5% погрешности (+/-)	2	
	Количество знаков выше / ниже требуемой нормы на 10%	1,5	
	Количество знаков выше / ниже требуемой нормы на 15 %	1	
	Количество знаков выше / ниже требуемой нормы на 20%	0,5	
	Требования к объему не соблюдены (свыше 21%)	0	
грамотность 准确性	Соблюдены лексико-грамматические, синтаксические и стилистические нормы, отсутствуют иероглифические и пунктуационные ошибки	2	
	Лексико-грамматические, синтаксические и стилистические нормы в основном соблюдены (имеются незначительные погрешности), иероглифические и пунктуационные ошибки отсутствуют	1,5	
	Лексико-грамматические, синтаксические и стилистические нормы в основном соблюдены (имеются незначительные погрешности), имеются некоторые иероглифические и пунктуационные ошибки	1	
	Имеются значительные ошибки в словоупотреблении, использовании синтаксических структур, построении предложений, значительное число иероглифических и пунктуационных ошибок, все это затрудняет восприятие вторичного текста	0,5	
	Многочисленные ошибки делают восприятие вторичного текста невозможным	0	
оформление, удобочитаемость 可读性	Соблюдены требования к оформлению рукописных иероглифических текстов (отступ в 2 клетки, заголовок в центре поля, знаки препинания занимают отдельную клетку)	1	
	Вторичный текст не имеет отступов (или отступ занимает одну клетку), знаки препинания оформлены неверно	0	
Итоговый балл:			10

2.2.5.2. Отчет о прочитанной литературе (读书报告)

Критерии оценивания отчетов / докладов по прочитанной научной литературе (индикативно-информативных рефератов с элементами интерпретации)	Баллы	
		max
структура: соответствие композиционным требованиям к такому жанру (3-частная структура, введение, аннотация и самая значительная по объему часть «рассуждение»)		3
структура: каждый из трех композиционных элементов выполняет свою функцию		3
язык: синтаксические структуры легко воспринимаются, предложения построены верно, верно использованы коннекторы (средства связности)		2
язык: лексико-грамматическая, орфографическая правильность (в т.ч. знаки препинания)		2
стиль: способ реферативного изложения: цитирование, перифразирование (обобщение), смешанный способ (цитирование и перифразирование), аналитическая интерпретация (комментирование)		2
стиль: нейтральный и формальный регистр речи, книжные лексико-грамматические средства и обороты, объективность изложения, лаконичность и точность, логичность и последовательность, тематическая преемственность		2
содержание: понимание основного содержания исходной публикации, понимание предмета обсуждения, демонстрируется понимание ключевых понятий и ключевых моментов первоисточника		2
содержание: система аргументации в блоке «рассуждение» четко построена, представлен основной / вводный тезис, обоснование тезиса (аргументы), а также выводы		1
содержание: личностная вовлеченность автора вторичного текста, обозначение собственной позиции, заостренный анализ достоинств и недостатков оригинальной публикации, контактность и адресованность		1
оформление, удобочитаемость		2
Итоговый балл:		20

2.2.5.3. Научный реферат (индикативный, информативный, авторский, библиографический) (学术论文摘要, 文摘)

Критерии оценивания	Уровневое содержание критерия		Баллы
Структура	отбор элементов макроструктуры, соответствующий функциональному назначению	Отобранные композиционные элементы (цель, методы, результаты, выводы; система аргументации) первоисточника соответствуют целевому назначению реферата (индикативный, информативно-индикативный, информативный); референт смог определить характер исходного текста (теоретическая, экспериментальная, обзорная, описательная и пр.) и сделать верный выбор композиции реферата	2
		Отобранные элементы отчасти обеспечивают выполнение основных функций того или иного типа реферата	1
		Отбор элементов случаен, реферат лишен композиционной целостности.	0
	последовательность элементов	Элементы содержания сконструированы в оптимальной последовательности, соответствующей структуре китайского сложного предложения	2
		Элементы содержания структурированы в последовательности, не соответствующей китайскому синтаксису, либо не соответствующей функциональному назначению реферата	1
		Элементы содержания не структурированы (представляют собой хаотично расположенные друг за другом цепочки фраз)	0
Содержание	семантическая адекватность	Содержание реферата соответствует семантическому полю первоисточника, отсутствует дополнительная интерпретация и критические / оценочные замечания; содержание также соответствует потребительскому запросу / функциональному назначению реферата.	1
		Содержание реферата выходит за пределы первоисточника, имеются интерпретационные, оценочные суждения; не учтен фактор адресата (потребительского запроса)	0
	семантическая эквивалентность	Референт смог определить степень новизны представленной в первоисточнике информации, выявил наиболее ценные и полезные сведения (для тех, кто будет читать реферат) и принял верное/оправданное решение о включении или невключении тех или иных сведений в текст реферата; изложение общеизвестных фактов в данной научной области минимизировано, баланс в изложении основных аспектов исследования соблюден.	2

		Референту удалось выявить новизну исследования, одновременно включив в реферат общеизвестные сведения в данной области знания	1
		Отобранные референтом сведения для включения в текст реферата тривиальны, являются общеизвестными в данной научной области.	0
	функциональность композиционных блоков	Каждый из отобранных аспектов содержания первоисточника соответствует той микрофункции, которую он должен выполнять (описание предмета исследования и ретроспективный обзор, постановка проблемы, описание методов, анализ результатов, обсуждение перспектив и ограничений и др.)	2
		Представленные блоки некоторым образом выполняют требуемые от них микрофункции	1
		Представленные блоки лишены функциональности	0
Грамотность	лексическая точность	Словоупотребление верное, ошибки практически отсутствуют (1-2),	1
		В реферате присутствуют лексические ошибки, вызванные влиянием родного языка или из-за другой причины	0
	грамматическая точность	Предложения четко выстроены, правильны с точки зрения грамматики, верно используются простые и сложные синтаксические конструкции, ошибки практически отсутствуют (1-2)	2
		Имеются некоторые нарушения грамматических норм (до 6), а также неверное построение сложных синтаксических целых, нарушение связности, что затрудняет восприятие текста	1
		Значительное число грамматических и синтаксических ошибок делают восприятие текста невозможным	0
	графическая точность	Используемые иероглифы и знаки препинания верны, было принято верное решение о выделении / невыделении параграфов	2
		Имеются некоторые иероглифические и пунктуационные ошибки	1
		Значительное (более 6 в совокупности) число иероглифических и пунктуационных ошибок	0
	стилистическая нормативность	Используемые синтаксические структуры соответствуют реферативному жанру, изложение лаконичное, ясное, объективное; смысловая компрессия достигается за счет использование приема перифразирования (обобщения) (точное применение терминологии, замена видовых понятий родовыми, использование нормативных сокращений, условных обозначений и пр.); стиль изложения характерен книжным стилям вообще и реферативному жанру в частности (особые книжные лексико-грамматические обороты, морфологические и синтаксические средства, скриптизмы и вэньянизмы)	2
		Мысль выражена ясно, последовательно и связно, изложение объективно, логично и лаконично, присутствуют некоторые разговорные обороты (в словоупотреблении и синтаксисе), свойственные неформальному общению.	1
		Присутствует интерпретация излагаемых фактов, субъективность в изложении, эмоционально насыщенные утверждения, значительно число разговорных оборотов	0
	Объем	Количество знаков (включая знаки препинания) соответствует требуемому объему в пределах 5% погрешности (от 300 до 400 или 500 знаков) (+/-)	2
		Количество знаков выше / ниже требуемой нормы на 10%	1,5
		Количество знаков выше / ниже требуемой нормы на 15 %	1
		Количество знаков выше / ниже требуемой нормы на 20%	0,5
Требования к объему не соблюдены (свыше 21%)		0	
Оформление, удобочитаемость	Соблюдены требования к «техническим характеристикам» текста реферата: шрифту, полям, интервалу, отступу	2	
	Требования соблюдены частично	1	
	Требования в основном проигнорированы (другой шрифт, лишние или отсутствующие интервалы, промежутки и пробелы, неверный или отсутствующий отступ начала первой строки абзаца и пр.)	0	
Сумма:		20	

2.3. Материалы (приемы, упражнения, средства) для реализации технологии обучения реферированию письменных текстов на китайском языке на репродуктивно-продуктивном (исполнительском) этапе

2.3.1. Бланки для фиксации в процессе обучения реферированию

2.3.1.1. Бланки для фиксации в процессе овладения сканирующей стратегией реферирования на китайском языке

<i>Действия</i>	<i>Характеристика</i>	<i>Пространство для заполнения</i>
0. 准备把文章缩写成短文	Подготовьтесь к написанию изложения: Внимание! Черновиком служит эта таблица, которую необходимо заполнить.	Расположите на столе в удобном для Вас порядке следующие предметы: бланк для сочинений, карандаш с ластиком.
1. 阅读第一篇时, 要快速阅读全文, 最好在3分钟的时间里对叙事的情节和发展过程有一个清晰地了解。	Прочитайте за 3 минуты текст и: 1.1. Придумайте заголовок / название прочитанному тексту. 1.2. Напишите, какова последовательность действий в тексте: прямой порядок, обратный порядок (нехронологический), есть вставки и / или отступления. 1.3. К какому типу текста можно отнести тот, что был прочитан только что: 民间故事 (легенда)、寓言故事 (басня)、历史故事、当代故事	
2. 阅读第二篇时, 要快速阅读全文, 最好在4分钟的时间里找出本文的“六要素”, 即时间、地点、人物(主要、次要的)、事件发生的原因、经过及结果。缩写文要有开端、发展、高潮、结局。	Прочитайте за 4 минуты текст и: 2.1. <i>Определите ключевые параметры повествовательного текста</i> 2.1.1. Время 2.1.2. Место 2.1.3. Основные и второстепенные персонажи, кратко охарактеризуйте этих персонажей, если это отражено в тексте 2.1.4. Причина события, с чего все действия начались, самое первое действие. 2.1.5. Ход событий, что происходило далее 2.1.6. Завершение, чем все окончилось 2.2. <i>Представьте последовательность действий по следующему плану:</i> Завязка → развитие → кульминация → развязка 2.3. Выпишите те слова и выражения, которые Вам кажутся ключевыми, т.е. определяющими, характеризующими основную идею текста	
3. 阅读第三篇时, 要确定好题目, 并努力记住你想保留的材料, 因为你将用这些材料重新组织成一篇精炼、概括的短文	Прочитайте за 3 минуты текст и: 3.1. Подумайте, сколько абзацев будет в изложении 3.2 <i>Напишите начало (или целое предложение, если оно простое) каждого абзаца</i> 3.2.1. Первый абзац 3.2.2. Второй абзац 3.2.3. Третий абзац 3.2.4. Четвертый (если есть) и остальные абзацы 3.3. Напишите то предложение, которым Вы хотели бы завершить изложение	

2.3.1.2. Бланки для фиксации в процессе овладения дифференцирующей стратегией реферирования на китайском языке(读书笔记表)

一、开头:概要 (индикативная часть)	书名或文章题目	
	作者	
	出版社、年	
	字数、页数	
	主题、主要介绍什么	
	读后,我感到什么	
二、主要内容 (информативная часть)	论文的结构:几个部分,可以叫什么?	
	每个部分的主要内容	
	文中有没有提到“目的”、“方法”、“结果”、“结论”等词语?	
	写出关键词(6个)	
	再加10个关键词	
	阅读的文章是科普文章、是学术论文?	
三、心得体会:对论文的评价,读后的其实及思考 (критическая часть)	喜欢什么?	
	不喜欢什么?	
	好词、好句是什么?	
	读后感	

2.3.2. Листы для самооценки и измерения самочувствия в процессе реферирования

2.3.2.1. Листы для самооценки. Обведите кружком на десятибальной шкале ту цифру, которая в большей степени выражает ваше согласие с нижеследующими утверждениями

За проведенные 2 часа аудиторного занятия я совершенно не устал(а)	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Материал занятия показался мне понятным, я все поняла, о чем говорилось на занятии	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Материал занятия мне показался интересным	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Материал занятия мне показался полезным	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Домашнее задание мне кажется легким	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Домашнее задание мне кажется интересным	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Итог: кажется, мне требуется помощь (в чем?)	

2.3.2.2. Листы для измерения самочувствия. Обведите кружком на десятибальной шкале ту цифру, которая в большей степени выражает ваше согласие с нижеследующими утверждениями

За время аудиторного занятия у меня устали глаза	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Презентация, которая использовалась на занятии, была не очень удобочитаемой, мелкий шрифт	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Экран, на котором демонстрировалась презентация, был слишком светлым, текст был плохо виден	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Я предпочитаю пользоваться на занятии бумажными версиями учебных материалов	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Предъявляемые на занятии тексты (в бумажном или электронном виде) показались мне не очень удобочитаемыми (мелкий шрифт, плохое оформление, опечатки)	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Итог: было бы лучше, если	

2.3.3. Репродуктивные упражнения

2.3.3.1. Упражнения на тренировку общего алгоритма действий в процессе реферирования на китайском языке

Предтекстовый этап:

Настройтесь на быстрое чтение короткого иероглифического текста.

Помните о том, что и при чтении текста на китайском языке вы можете воспользоваться интегральным и / или дифференциальным алгоритмами чтения (по О.А. Андрееву).

Будьте внимательными к тому, чтобы подавлять артикуляци в процессе чтения. Будьте готовы к тому, что Вы не знаете, как читаются некоторые иероглифы, и можете не знать их значения.

Притекстовый этап:

Охватите взором весь текст, постарайтесь понять, в чем основная проблема / идея прочитанного.

Зафиксируйте предварительную тему прочитанного / выберите из предложенного списка тему, что кажется наиболее подходящей.

В процессе повторного чтения (во второй раз) остановитесь на тех фрагментах текста, которые кажутся вам ключевыми (выборочное чтение) и постарайтесь полностью понять содержание этих фрагментов.

Если вы не можете догадаться по контексту о значении незнакомых лексических единиц, то попросите помощи у преподавателя (в предоставлении опор – списка ключевых слов с переводом на русский язык и произношением)

Зафиксируйте основные тематические блоки (композиционные элементы) / Выберите из предложенного списка те, что кажутся вам наиболее подходящими.

Прочитайте текст еще раз, проверьте, правильно ли вы отобрали тематические блоки.

Попробуйте про себя (мысленно) изложить / синтезировать содержание прочитанного в индикативной (аннотативной) форме и информативной (реферативной) форме (на китайском языке)

Послетекстовый этап:

Напишите от руки или напечатайте краткое изложение прочитанного китайского текста в виде индикативного учебного реферата.

Покажите написанный / напечатанный текст коллегам по группе, обменяйтесь рефератами, оцените удобочитаемость «чужих» и «своих» рефератов.

Изложение содержания прочитанного в виде устного реферата (структура и клише представлены в п. 2.3., таблица 29)

2.3.3.2. Упражнения на тренировку навыков и умений, связанных с восприятием и пониманием текстов научных статей

Задание 1. Просмотрите китайскую научную статью. Обратите внимание на иллюстративный материал (диаграммы, рисунки, схемы, таблицы и др.), на метатекстовые сведения (названия рубрик, выделение ключевых слов, уже имеющуюся авторскую аннотацию (реферат), список ключевых слов. А также запомните фамилию и имя автора статьи, название работы, название журнала, в котором опубликована статья, страницы (т.е. все выходные данные). Библиографическое описание статьи выпишите на отдельном бланке.

Задание 2. Определите характер научной статьи (обзорно-теоретическая, экспериментально-теоретическая, исключительно экспериментальная / исследовательская). Для этого найдите упоминания в тексте статьи о методах исследования (теоретические или эмпирические), а также о количественном анализе результатов исследования.

Задание 3. Найдите в статье композиционный элемент «введение», определите, чем этот субжанр отличается от самостоятельного жанра «реферата» (пристатейной аннотации)?

Задание 4. Найдите в статье примеры фактографической, логико-теоретической и оценочной видов информации.

Задание 5. Выделите каким-либо условным обозначением (цифрой, цветом, подчеркиванием) три группы сведений: сведения уже известные (их можно будет потом опустить), сведения важные (их нужно будет изложить индикативно) и сведения крайне важные (изложить информативно, с минимальной трансформацией). Исключите в процессе поиска этих трех групп сведений детальные описания, исторические экскурсы, ссылки и имена собственные, образные выражения и риторические вопросы, вводные слова, несущественные определения, обстоятельства, дополнения.

Задание 6. Что принципиально нового достиг автор статьи, какие результаты исследования, приведенные в работе, представляют научную новизну?

Задание 7. Составьте модульный реферат на русском языке к прочитанной статье: индикативный реферат (аннотацию), информативный реферат, критический реферат.

2.3.4. Репродуктивно-продуктивные упражнения

2.3.4.1. Упражнения на тренировку умений «аналитической интерпретации» научных текстов и умений аргументации

Задание 1. Критический анализ содержания видеоистории https://yadi.sk/d/9p2Wy_hd3Gahnw

(1) Посмотрите видео, ответьте на вопросы

1)两个人主要谈到了哪些问题?

A 考试作弊的事儿 B 学术抄袭 C 恋爱态度不严肃 D 下载情书 E 网络欺骗

2) 杨露写论文的态度为何? 她的同屋陈卉呢?

3) 两个女生谁的论文得满分了? 谁没有过? 胡老师怎么说?

4) 给杨露写情书的男孩子真的是情书高手吗?

5) 杨露为什么说这个男的是个骗子?

6) 杨露提到的“全选, 复制, 再粘贴”这句话, 是什么意思?

(2) (Фокус) Ознакомившись со взглядами 杨露 и 陈卉 на вопрос о способах подготовки научной работы, сформулируйте эти позиции в виде двух предложений по следующему принципу (должно получиться два предложения, отражающих две точки зрения):

, 分论点 1: 分论点 2:; 总结一下,

[автора] главный вывод , поскольку, во-первых, ..., во-вторых, ..., и наконец, ...

(3) 在 2.5 分钟时间内, 准备讨论下面问题: “你对论文抄袭有什么看法?” 你赞成还是反对? 为什么? 发言之前, 先看一下面的句式或词语结构:

“我认为.....”、

“我对这个问题的看法是.....”

“我觉得.....”

“我同意 / 不同意 / 反对这种观点.....”

“要是.....就.....”

“与其说.....不如说.....”

“既然.....就.....”

第一.....第二.....

首先.....其次.....再次.....最后

“因为.....所以”、

“虽然.....但是”、

“无论.....都.....”、

“即使.....也.....”

总之

总而言之

总的来说

总结上述论点

Задание 2. Прочитайте отрывок о типе речи «рассуждение» и ответьте на вопросы.

根据笔者近两年参加高考作文阅卷的体会, 发现这样两个有意思的现象: 一是绝大多数考生写的是议论文, 二是绝大多数的议论文不像议论文。主要表现是: 1、议论文结构不合体。如开头不提出论点, 中间只写几个论据, 而不分析, 更没有分论点; 甚至在列举论据时, 还出现了大量的语言描写和心理描写。2、思路不合逻辑。如开头提出的议论文论点是“干什么事都要三思而行”, 按逻辑思路, 接下来的论证应主要围绕“为什

么要三思而行”来展开，即三思而行的重要性，或者三思而行能够带来的好结果；但是有的学生却重点在写“三思而行是什么”或者“怎样三思而行”，让人感到别扭。3、议论文论点和议论文论据之间缺乏必要的粘连，即通常所说的有述无论，有据无析。为此，笔者认为高中议论文，必须走好以下三步，即结构合体，思路入格，粘连有术。

1) 笔者对高中学生写作议论文的能力很了解吗？他为什么这么了解议论文写作的难点？

2) 议论文写作包括几个值得注意的方面？

3) 提出的方面跟下面的图片有什么关系？什么是开头？合理的议论文结构如何？除了议论文以外，你还知道哪些体裁？分论点和总论点有什么区别？

4) 如果开头提出的议论文论点是“干什么事都要三思而行”，为什么学生写的“怎样三思而行”是不对的，没有逻辑的？

5) “有述无论，有据无析”这句话是什么意思？

基本模式

▪ 引论（提出中心论点）

分论点1：论据 + 分析论证

▪ 本论 { 分论点2：论据 + 分析论证

分论点3：论据 + 分析论证

▪ 结论（照应全文）

Задание 3. 读完《学习应用写作的方法》该文，回答下面问题：

- 1) 你怎么提高自己的写作能力？
- 2) 你觉得，学习写作最好的方法是什么？
- 3) 书籍的名称是什么？阅读的那一部分（即论文）叫什么？
- 4) 论文的结构框架及各部分的观点或者主要的内容如何？
- 5) 阅读与阅历有什么不同？
- 6) 你觉得，学习阅读，为什么要首先读哲学、政治、经济等方面的书籍，以后才开始读自然科学的书籍？
- 7) 什么叫“活书”？
- 8) “写就是一切”这句话表示什么？
- 9) 作者为什么认为“仿写是写作中最直接的桥梁”？

（四）学习应用写作的方法

鲁迅先生在《致赖少麒》一文中说：“文章应该怎样做，我说不出来，因为自己的作文，是由于多看和练习，此外并无心得和方法的。”对于写作者来说，要提高写作能力，最好的方法就是“多看”和“练习”。“多读——善思——勤写——常改”应该是学习写作的基本法则。应用写作是综合性的实践活动，它是写作者多种素质和智能的体现。就写作能力而言，需要经过长期艰苦的严格训练才能具备。所以，学好应用写作的亲体首先要端正态度，培养兴趣，只有沉下心来，耐心揣摩，才有可能掌握方法，提高能力。具体方法有以下两点：

第一，多看。包括阅读和阅历。阅读是写作的基础和前提。应用写作阅读的内容大致包括以下几方面：首先，阅读哲学、政治、经济等方面的社会科学书籍，掌握政策方针，培养一定的理论素养；其次，要尽可能广泛地阅读社会科学和自然科学的书籍，增加知识积累；再次，阅读写作方面的书籍，揣摩名家的方法技巧；最后，阅读应用文范例。阅读的方式，主要指泛读和精读。泛读，也可以成为博览、略读、通读、赏读等。这种阅读往往采用速度法，或称跳读法。精度，也可以称为攻读、研读、熟读。这是带着清醒的抽象思维为主的研究意识去阅读，以理解并掌握书籍的内容。这种阅读，不仅积累知识，更学习方法。阅历，就是读“活书”，是读“自己的书”。鲁迅先生说，要“用自己的眼睛去读世间这一部活书”。阅历实际上是观察体验。观察室对事物外在形态及其所处环境从总体到局部的视觉运动，而体验则是自身在现实生活处境中的独特感受和发现。对社会和自身所处社会组织的观察和体验，是应用文写作的根本途径。

第二，多写。多写多练是写作能力提高的关键。清朝唐彪曾说：“多读乃藉人之功夫，多做乃切实求己之功夫，此益相去远矣。”古人常说“读诗篇不如作一篇”，写作是一种能力，能力要靠反复实践才能形成。正如学游泳、学开车一样，不练不会，非练不可，“写就是一切”。至于如何去写就是方法问题。有人提出“仿写”，认为仿写是写作中最直接的桥梁，对初写者来说不失为一种好的方法。先规矩而后成方圆，古今中外的精美文章，无论在思想、材料，还是结构、语言等方面，都给我们后人的写作指出了法则、规矩。应用写作因其自身的特点，仿写的效果更突出。当然，仿写只是手段，仿写的过程，就是体验、感受的过程，是“悟”的过程，是“能力”形成和提高的过程。

选自《应用文写作案例与训练》，作者：张江艳

2.3.4.2. Упражнения на тренировку письменного реферативного изложения в индикативной и информативной целях

Задание 1. Изучите таблицу сопоставления реферата (информативного реферата) и аннотации (индикативного реферата) в российской традиции.

Реферат	Аннотация
Что именно говорится в первоисточнике?	О чем говорится в первоисточнике?
Это самостоятельное речевое произведение, ориентированное на читателя, представляет собой семантически адекватное изложение основного содержания исходного текста, отличается постоянством структуры, экономной знаковой оформленностью, большой степенью компрессии исходного текста, абстрагирования, обобщения и переконструирования композиционно-смысловой структуры первоисточника, также отличается постоянством лингвистических характеристик, связностью и завершенностью и предназначено для выполнения разнообразных информационно-коммуникационных функций. Вторичный документ, содержащий сокращенное и последовательное изложение содержания первоисточника (или его части), с основными фактическими сведениями.	Это вторичный документ, содержащий краткую обобщенную характеристику первоисточника (их совокупности или их частей) с точки зрения содержания, назначения и формы.
Синтаксис: сложноподчиненные предложения = «реферативные» предложения	Синтаксис: «аннотативные» предложения, т.е. совокупность простых предложений, начинающихся с простых глагольных сказуемых в возвратно-страдательной форме.
Содержит как субъект, так и предикат мысли	Характеризует основную тему документа, т.е. содержит в себе только <i>субъект мысли</i> .
Пример информативной (реферативной) фразы: Основным преимуществом системы РАМ-2 является возможность дополнения сведений путем съемки новых данных на свободные участки микрофиши.	Пример индикативной (аннотативной) фразы: Описываются основные принципы построения Десятичной классификации Дьюи (ДК), ее эволюция, преимущества, недостатки.
Пример реферативной аннотации (информативно-индикативного реферата): Описывается метод реферирования текстов по индикаторам (индик.). Предлагаемый на реферирование текст маркируется, т.е. отмечаются те части текста, где излагаются задача исследования, способы, выводы и другие важные данные, необходимые для включения в реферат (информ.). Этот метод сначала был выработан для автоматического реферирования (информ.). Даются практические рекомендации по реферированию текстов при наличии индикаторов (индик.).	

Задание 2. Опираясь на данные таблицы задания 1, укажите, какие фразы в приведенных примерах являются реферативными (информативными), а какие – аннотативными (индикативными)

- Основным преимуществом системы РАМ-2 является возможность дополнения сведений путем съемки новых данных на свободные участки микрофиши.
- Описываются основные принципы построения Десятичной классификации Дьюи (ДК), ее эволюция, преимущества, недостатки.
- Социальные основы и функции семейного домоводства. Анализ социологических и экономических аспектов домашнего хозяйства современной семьи (на примере ФРГ)
- Центральная библиотека должна быть оснащена современной техникой. С помощью ЭВМ реализуется..., осуществляется....
- Рассматриваются методологические принципы прогнозирования содержания обучения информационных работников. Дается системное описание основных этапов и методов получения опережающей информации для построения прогностических моделей специалистов по НТИ. Характеризуются разработанные методики прогностического отбора и формирования учебного материала и учебные планы и программы обучения информационных работников.
- Для исследования магнитной цепи использована аппроксимация кривой намагничивания стали вида $H = bV + ashk$ В (здесь прибавления линейной части улучшают аппроксимацию при малых индукциях). Результаты

анализа позволяют рассчитывать намагничивающий ток и временные гармоники насыщенных АМ, в первую очередь АМ малой мощности серии 4

Задание 3. Определите, какие из приведенных рефератов являются индикативными, индикативно-информативными и информативными.

3.1. 本文在对过去发表的对外汉语口语教学研究成果的回顾和分析基础上提出：没有能解决一切问题的完美的教学方法，在探索中我们不追求唯一性，应鼓励创新、交流、争论。不管是什么理论和方法，都必须避免臆想和空谈，要建立在认真的思考、设计、调查、实证的基础上。我们的研究和实践要结合汉语的特点切实解决对外汉语教学中产生的问题。

3.2. 本文旨在探讨第二语言词汇习得研究的发展现状，主要关注与词汇教学密切相的问题，包括词汇知识的界定、词汇量的测量、词汇发展模式、词汇学习策略、影响词汇习得因素以及伴随性词汇学习和直接词汇学习等问题，以期推动汉语词汇习得研究的发展，为对汉语词汇教学提供参考。

3.3. 论文摘要：通过群案调查发现，留学生所用疑问代词的数量分布，主要受句法处理难度、语言普遍性等因素的影响。通过个案跟踪调查发现，留学生疑问代词的习得过程表现为：由简单核心词逐步向复杂边缘词扩展；疑问代词的使用由呆板到灵活；与疑问代词搭配的直接成分由共核层逐步向离散层扩展。

3.4. 论文摘要：对外汉语教材练习题的设置不仅要有一定数量、而更为关键的是要保证质量。有效性就是衡量练习题质量优劣的最重要的指示。有效性研究是练习题研究的关键，也是提高练习题质量的突破口。本文定义了练习题的有效性概念，分析了练习题有效性的研究内容，并讨论了练习题有效性研究的几种方法。

2.3.5. Продуктивные упражнения

2.3.5.1. Задание на написание изложение в ситуации сдачи экзамена HSK (с доступом к первичному тексту в процессе реферирования)

- 仔细阅读下面这篇文章，时间为 10 分钟，阅读时不能抄写、记录。
- 10 分钟后，请你将这篇文章缩写成一篇短文，时间为 35 分钟。
- 标题自拟。只需复述文章内容，不需加入自己的观点。
- 字数为 400 左右。

乌鸦曾经轻信狐狸的花言巧语，在赞美声中把衔在嘴里的肉掉落在狐狸口中。乌鸦上当受骗后，又羞又恨，一心想寻找机会报仇，可是惩罚狐狸的好办法还是没想出来。

一天早晨，乌鸦正在森林上空盘旋，忽然发现一个老猎人走进了森林，它就悄悄地跟踪老猎人向林中飞去。

跟了一段时间后乌鸦离开了老猎人。它飞快地来到离森林不远的小镇上，一头钻进垃圾箱里。箱内的蚊蝇和各种臭味朝它迎面扑来。它屏住呼吸快速地东翻西找，忽然翻出一只死鸡。它兴奋极了，马上用嘴叼起死鸡朝狐狸家飞去，把死鸡放在狐狸家门前的树上，然后高声叫道：“狐狸大哥在家吗？”好一会儿，门才开。狐狸慢条斯理地说是谁这么大嗓门啊？”

“狐狸大哥，打扰你了。是我呀！”

狐狸看到乌鸦，装模作样地说：“原来是乌鸦啊！找我有什么事吗？”

看到狐狸，乌鸦恨不得立即扑上去啄它几口。可是，它忍住了，装出一副恳求对方的样子说：“唉，请把绳子借我用用可以吗？”

“借绳子！哼！想得美，别说是没有，就是有也不借！”狐狸虽然心里这么想，嘴里却说：“哎呀，真对不起，我家偏偏就没有绳子。要是有哇，别说借，就是送你也没什么！不知你借绳子干什么用啊？”

乌鸦一本正经地说：“今天是我的生日，朋友们送了我一只大母鸡。我嫌用嘴叼着太累，想用绳子把鸡捆在背上驮回去。既然你没有绳子就算了，我多歇几回，总能见家的。再见！”“这个大傻瓜真有口福。我骗到过它的肉，现在它竟然忘得一干二净。今天这母鸡的事又让我知道了。那只母鸡一定很大很肥，肉也一定很香。

啊，好久没有吃到鸡肉了。”狐狸的口水顺着嘴角流了出来。

乌鸦叼起放在树上的母鸡飞走了，可是没飞多远就停了下来。狐狸赶紧跑过去，笑眯眯地说：“哎呀！我说乌鸦老弟，你身单力薄的，等你到家时身子会累坏的。依我看，还是让我替你送回去吧！”“不用了，谢谢你的好意。”乌鸦冲着狐狸点点头，叼起母鸡继续朝前飞去，没飞多远又停了下来。狐狸不甘心地跟着跑了过去。仰起脸说：“乌鸦老弟，今天是你的生日，你应该休息才对。看把你累得满头大汗的，我心里可真难过！”

乌鸦朝林中望了望，然后笑着对狐狸说：“狐狸大哥，难得你这样关心我，等我叼到前面那棵树时，就请你替我送回家好了！”狐狸一听，心里美滋滋的，却又故意说：“我能为你效劳感到非常荣幸！不过你要是不太需要帮忙的话，那我也就不勉强了！”“我不会让你白出力的，你帮我把鸡送到家，我会盛情款待你！我在前面等你，你可快来啊！”说完，乌鸦吃力地叼起死鸡朝前飞去。狐狸追赶着跑啊跑啊，忽然看见乌鸦嘴里的大母鸡落在杂草丛中，狐狸箭一般地猛扑过去。突然脚下一软，身体连同那只死鸡一起掉进了猎人的陷阱里……

乌鸦站在白杨树上，听着狐狸发出的呼救声，心里高兴极了。

Пример «сокращенного изложения» к данному тексту:

乌鸦复仇记

自从乌鸦被狐狸骗走了嘴里的肉后，一心想找机会报仇，可一直都没有想出惩罚狐狸的办法。

一天早晨，它发现一个老猎人到森林里去了，就想出了一个好办法。

它来到离森林不远的小镇上，并在垃圾箱里翻到了一只死鸡。它叼着死鸡来到狐狸家门前的树上，叫出了狐狸，说要借绳子。

狐狸不肯借，乌鸦就说今天是我的生日，朋友送了我一只鸡。叼着太累，我想借根绳子把鸡捆在背上驮回去，既然你没有就算了。”乌鸦叼着鸡飞走了。狐狸为了吃到鸡，在乌鸦后面紧追，想尽了主意，说尽了好话。

乌鸦吃力地朝前飞，狐狸不停地追。忽然，狐狸看见那只鸡落在了草丛中，它便猛扑过去。谁知狐狸跟鸡一起掉入了老猎人设的陷阱。乌鸦站在白杨树上看得清清楚楚，听着狐狸的呼救声，高兴极了。

2.3.5.2. Предтекстовые, притекстовые и послетекстовые упражнения в процессе научного реферирования (научной статьи)

(1) Предтекстовые задания и упражнения:

- 1) Выпишите из текста основные терминологические сочетания, найдите русские соответствия.
- 2) Выпишите из текста основные глагольно-именные сочетания, определяющие предикаты 1-го и 2-го порядков.
- 3) Объясните следующие понятия....
- 4) Что Вы понимаете под понятием...?
- 5) Каким образом Вы можете объяснить понятие...?
- 6) Найдите в тексте синонимы следующих слов и словосочетаний.
- 7) Найдите в тексте противоположное по значению слово.
- 8) Назовите подходящее определение.
- 9) Найдите предложения с распространенными определениями. Переведите их на русский язык.
- 10) Выпишите (от руки) ключевые слова на китайском языке, напишите транскрипцию и перевод на русский язык.
- 11) Найдите в тексте предложения с использованием элементов китайского книжного стиля: взъязынизмов и скриптизмов. Как эти выражения будут звучать в публичной научной речи (т.е. официальном разговорном регистре)?
- 12) Найдите в тексте примеры просодического характера китайской письменной речи.
- 13) Переформулируйте следующие предложения по примеру...
- 14) Выразите смысл следующих предложений иначе...
- 15) Поставьте подходящие глаголы в пробелы...
- 16) Дополните предложения...
- 17) Заполните предложения с помощью данных слов...
- 18) Найдите в данном выше тексте понятия со сходным значением.
- 19) Найдите в тексте китайские эквиваленты следующих русским понятиям...
- 20) Предположите основную идею текста по заголовку.
- 21) Интерпретируйте заголовок текста.
- 22) Прокомментируйте заголовок: каково содержание текста, кто его автор, кому предназначен текст, какие аспекты имеет понятие...?
- 23) Запишите все ассоциации, которые возникают у Вас в связи с понятием / термином / словом...?
- 24) Зафиксируйте вопросы, которые возникают у Вас относительно понятия...
- 25) Выразите предположения по поводу темы текста ключевыми словами.

(2) Притекстовые задания и упражнения

- 1) Прочитайте первое предложение каждого абзаца и попытайтесь определить подтемы
- 2) Озаглавьте каждый смысловый абзац / каждую часть текста.
- 3) Переведите первый / второй / ...абзацы на русский язык (письменно)
- 4) Задайте по ...вопроса к каждому из абзацев.
- 5) Прочитайте текст и найдите предложения, в которых...
- 6) Выпишите ключевые слова к содержанию текста
- 7) Просмотрите текст, зафиксируйте основную мысль каждого абзаца в форме плана
- 8) Прочитайте текст и решите, являются следующие высказывания правильными или нет.
- 9) После прочтения текста правильно соедините части предложений.
- 10) Подберите определения к следующим понятиям.
- 11) Имеются ли следующие высказывания в тексте? Отметьте подходящие.
- 12) Запишите основополагающие высказывания по теме текста.
- 13) Ответьте на вопросы к тексту
- 14) Найдите в тексте информацию о...
- 15) Расположите предложения согласно логике текста
- 16) Выпишите из текста тематически обусловленную лексику

17) Выпишите из текста сведения о фамилии и имени автора (ов), названии работы, наименовании журнала, городе, где работа была опубликована, названии издательства, годе публикации, количестве страниц и иероглифов.

18) Предположите содержание текста на основе заголовка и подзаголовков, а также всех метатекстовых элементов документа (аннотация, ссылки, таблицы, диаграммы и пр.)

19) Определите базовые элементы текста (заголовок, вступление, заключение)

20) Прочертите границы между основными композиционными блоками жанра научно-исследовательской статьи (BIMRAD): обзор предыдущих исследований (背景 Background), введение в предметную область и определение цели работы (目的、Introduction), методология и методы (方法、Method), результаты (结果、Results) и выводы (结论、Discussion).

21) Определите в тексте фактографическую, логико-теоретическую, оценочную виды информации по формальным показателям (дискурсивным маркерам, композиционной структуре)

22) Мысленно зачеркните второстепенную информацию: детальные описания, исторические экскурсы, ссылки и имена собственные, образные выражения, риторические вопросы, вводные слова, несущественные определения, обстоятельства, дополнения, если они не имеют непосредственного отношения к предмету исследования, представляют собой общеизвестное знание.

23) Реконструируйте структуру первоисточника, если автором структура выражена лишь имплицитно.

24) Постройте логико-тематическую карту или ментальную карту (карандашом на бумаге или с помощью ресурса Coggle.it)

25) Выпишите ключевые фрагменты текста, характеризующие каждый выбранный вами (как автором реферата) композиционный элемент

26) Упростите и сократите (за счет исключения второстепенных членов предложения, стяжения и обобщения сложных синтаксических целых) сложные синтаксические конструкции, выпишите в специальную графу таблицы-бланка такие обобщенные (трансформированные фрагменты)

27) Выпишите в специальную графу таблицы-бланка основные выводы автора первоисточника по проделанному исследованию в виде дословной цитаты либо сокращенного переложения

28) Сформируйте и сформулируйте в письменной форме свое отношение к прочитанной работе в целом и композиционной целостности, структурированности в частности.

29) Сопоставьте извлекаемые факты со своими тематическими знаниями, с уже известными вам фактами и определите степень новизны первоисточника.

30) Обозначьте специальными пометами три группы сведений (см. выше)

(3) Послетекстовые задания и упражнения

3.1. Создание учебно-научного (критического) реферата

1) Сопоставьте извлекаемые сведения со своим личным опытом, найдите в первоисточнике ту информацию, которая вызывает эмоциональный отклик: ассоциации, воспоминания, аналогии, эстетическое удовольствие, рациональная польза, раздражение и несогласие, желание поддержать позицию автора первоисточника или опровергнуть; уметь убедить в актуальности той или иной информации для себя (референта) лично.

2) Найдите и выпишите в специальную-таблицу (бланк) такое высказывание автора первоисточника, которое вызвало у вас наибольший эмоциональный отклик.

3) Оцените стилистическое оформление первоисточника (лексико-грамматическая нормативность, пунктуационно-орфографическая грамотность, единство стиля, удобочитаемость).

4) Определите степень доступности / трудности для понимания первоисточника: терминологическая, композиционная, языково-стилистическая, содержательная, жанровая, психологическая и др.;

5) Напишите на русском языке утверждение и его обоснование в одно-два предложения по поводу Вашего отношения к прочитанному.

6) Напишите 读书报告, включающий в свою структуру три элемента: индикативный, информативный, критический, где самым объемным блоком является последний. Обращайте внимание на то, что писать такой тип реферата необходимо своими словами (используя способ изложения «аналитическая интерпретация»), а также нужно применять развернутую систему аргументации в блоке «рассуждение» (вводный тезис, обоснование тезиса, выводы) и демонстрировать в реферате личностную вовлеченность, обозначать собственную позицию, отношение к композиционной целостности и содержательной глубине работы, заострять внимание на достоинствах и недостатках оригинального документа (**Модель учебно-научного реферата** смотрите далее).

引言 Введение (第一部分 = 概要)					
我	阅读了	一篇	由……写作的	论文	《……》
我	读了			《……》	这篇文章
	该文的作者	是	……		
	他	从……角度	出发		
	她	对……	进行了	分析和研究	
		用	大量的例句		
		通过	对比分析	方法	
		考察了	……区别以及……差异		
读完这篇文章之后， 通过阅读，	我	不仅明确了 基本了解了	而且	对……	有了一定了解
第二部分 (结构框架及其主要内容)					
这篇文章 论文	包括 除了开头的引言和最后的结论外，还包括 主要包括	引言、本论和结论		几个部分 三大部分 两大部分的内容	
作者 论文	在引言部分 在本论第一部分 从两大方面	说明了 论述了 分析		……意义 ……因素、……策略 ……异同点	
这篇文章的	本论部分	从三个方面		着重阐述了……策略及其原因	
	首先是 首先，	具体细致地描述 考察		……特点 ……情况	
	其次是 接下来， 接着，	……要素			
在这一部分 在本论第二部分 在本论第三部分 在结论部分	作者	还从两个方面 从……这三个方面， 通过……例句 用简洁概括的语言 从……两个角度		对……进行了分析 举例论述……特点 论述了……特色 说明了……区别 对……进行了考察	
	即：第一， 一方面，	第二， 另一方面，			
	作者	认为，			
最后，	作者	通过		前面的分析，得出了结论：……	

			对……的分析，作者指出……
第三部分（心得体会：对论文的评价；读后的启发及思考）			
读完论文 通过阅读论文 在阅读这篇论文之前， 阅读这篇论文后，	我 我个人认为 我才知道 我还没有接触过 我（还）发现，	对…… 这篇文章的优点 这样的文章	有了……认识 主要有以下两个方面 跟我以前写的作文和看的文章有着很大的不同 分析语言现象的文章
首先， 其次， 另外， 除此之外，	这篇文章 论文 在这篇文章中，	逻辑思维清晰 论据丰富	结构层次分明
	作者	从三个方面 能从过角度	探讨了…… 阐释自己的观点 采用了……方法
	有的部分	还运用了	“首先”、“其次”、“其二”等词语，清楚地显示了文章各层之间的关系
论文	为了充实文章的内容 为了增强说服力，	使文章的观点更有说服力	这篇文章例举了大量的……实实例 还从……角度对……进行多方位的分析论证
这 这样	说明 不但能让读者清楚地了解论文的主要观点	作者的结论 而且很容认同	是基于……事实论据而得出的 支持作者的观点
这篇文章 从根本上来讲， 从文章的内容来看，	虽有很多优点	但我认为 但是我认为 因此主不能证明	还存在不足之处 而且，
我	对	作者的一些看法	持不同意见
总而言之， 总之，	这篇文章 这篇论文	很好地阐释了 不仅让我了解……	……特点 而且……
为 为	今后的先关研究 我今后写作毕业论文	提供了	很好的范本 很多启示
也	启发	我	在日后的毕业论文写作中
	要注意	文章论述的内容与主题	紧密结合 结构层次要清晰严密 论述的方法要合理得当 ……等诸多问题

3.2. Создание научных рефератов

- 1) Извлеките из статьи сведения о четырех аспектах исследования («цель», «методы», «результаты», «выводы»), сопоставьте их со своими тематическими знаниями.
- 2) Определите цель исследования, даже если она выражена имплицитно в тексте первоисточника.
- 3) Определите степень новизны методов / методологии проведения исследования и примите решение о включении или невключении этого блока в текст научного реферата
- 4) Извлеките из первоисточника информацию о теоретических и экспериментальных результатах и опишите эти сведения предельно точно и информативно (на китайском языке)
- 5) Оцените ценность результатов и зафиксируйте наиболее значимые, исходя из назначения реферата (индикативного или информативного).
- 6) Найдите сведения об области применения результатов и отразите эти выводы в реферате.
- 7) Для индикативного реферата выберите один-два ключевых фрагментов первоисточника (чаще композиционный блок «область, цель исследования»), исходя из читательского адреса и специфики той области научного знания, в рамках которой проведено исследование.
- 8) Для информативного реферата: отберите ключевые фрагменты содержания, обращая внимание на последовательность изложения блоков «цель», «методы», «результаты», «выводы», сопоставить эти сведения с уже известными вам фактами, отобрать для включения в текст реферата только наиболее значимые и обладающие несомненной новизной.
- 9) Определите набор отобранных композиционных элементов в зависимости от выбранного типа реферата: в индикативном реферате сконцентрируйтесь на предпосылках и цели исследования, а также дополнительной информации, представляющей ценность, но не имеющей прямого отношения к теме исследования; в информативном реферате отдавайте предпочтение описанию методов, результатов и выводов, минимизируя изложение цели исследования.
- 10) Определите систему аргументации в работах по литературоведению (и схожих областях филологического знания), выявите основные утверждения, систему доказательств-поддержки и выводы, поскольку именно отражение аргументации является ключевой в рефератах по литературоведению.
- 11) Напишите текст научного реферата в соответствии с его жанрово-стилистическими особенностями: книжный регистр речи, отсутствие восклицательных предложений, объективность изложения (без интерпретации и критических замечаний, избегать таких конструкций, как «наша работа восполняет лауну...», «в статье изучено...», что имеет первостепенное значение для...»), упрощение синтаксических конструкций, изложение от 3-го лица или безлично, по возможности избегание употребления избыточных фраз «автор», «в данной статье», отсутствие параграфирования, пояснение тех терминов, которые не соответствуют китайскому языку (объяснение в круглых скобках), а также разъяснение сокращений и условных обозначений при первом упоминании (если они являются новыми для читателя), первое предложение реферата не должно повторять заголовок; варьирование способов изложения: цитирующий, обобщающий, смешанный (обобщение и цитирование), фактографическая интерпретация (в зависимости от целевого назначения реферата и характера первоисточника).
- 12) Посмотрите на следующие требования к научному реферату, которые предъявляют в одном из лучших вузов КНР - Университете Цинхуа

摘要 是 推销 您 论文 的 闪亮 名片!

摘要 质量 的 好坏 会 对 编辑 的 决定 产生 强烈 影响!

一篇好的摘要：200字左右，简短而又具体，可独立成篇。

一般按照目的、方法、结果、结论四个层次写。

➤ 目的要简洁，通常在一句话内解决；

➤ 新方法、新结果要具体详实，是摘要的重头戏；

➤ 结论要明确，但要客观，不作任何主观评价。

(<http://lib.tsinghua.edu.cn/tutorial/courseware/tougao20141119.pdf>)

2.3.6. Практические рекомендации по написанию научных рефератов на китайском языке

2.3.6.1. Основные ошибки в процессе авторского реферирования (по материалам 杜兴梅. 学术论文写作 ABC [M]. 广州: 广东高等教育出版社, 2010 年)

1. 内容空洞 – низкая информативность, представлена только известная, широко известная информация, а потому не имеющая ценности. Общие фразы, не представлена важная информация. По такому реферату невозможно понять, о чем все-таки, исходный текст.

2. 写成前言 – вместо реферата написано «введение», «вступление», которое тоже не имеет информации, т.е. ценности нового знания, такой реферат лишен удобочитаемости (可读性), вряд ли привлечет к прочтению полного текста статьи. В реферате должны быть отражены научные воззрения – важные утверждения основного

содержания текста оригинальной публикации, чтобы читатель мог понять главную идею статьи и научную ценность, а не дублированные фразы из предисловия.

3. 过于简单 – излишняя простота. Когда реферат имеет такую же длину, как заголовок статьи. Или даже дублирует заголовок. Недостаточный объем, отсутствуют базовые аспекты, нет обобщения содержания оригинальной статьи, не показаны особенности статьи, либо указывается на то, чего нет в оригинальной публикации, т.е. потерян смысл написания реферата. 200-300 иероглифов.

4. 入题过慢 – слишком долгое вступление. Когда половина реферата не связана с темой оригинальной публикации. В тексте реферата необходимо сразу переходить к делу, без околичностей. Использовать ограниченный объем с умом, чтобы передать собственные научные воззрения.

5. 对象错误 – ошибка в объекте изложения, когда реферат превращается в рецензию, краткое описание литературного произведения, аннотацию книжную. Например, в реферате вместо изложения основной идеи оригинальной статьи, предложено краткое содержание литературного произведения, которое автор статьи анализировал. В реферате таком отсутствует цель исследования, методы, результаты, выводы. Он не имеет ценности информативной, понять, о чем оригинальная статья, очень трудно.

6. 评价欠妥 – несоответствующая оценка. В некоторых рефератах не представлено содержание исходного текста и они не имеют ценной информации для читателя, однако там есть «самоутверждение». Для того, чтобы подчеркнуть научную ценность своего исследования, авторы добавляют в реферате субъективные оценочные суждения, хвалебные, используют такие конструкции, как 具有……参考价值、奠定了……基础、填补了……空白, что похоже на «самолюбование» автора.

7. 罗列文中小标题 – перечисление подзаголовков исходного текста. Некоторые авторы рефератов просто копируют подзаголовки (照抄) и вставляют в реферат, нанизывая их один за другим в текст, называя «рефератом». В действительности же никаких научных взглядов и выводов такие рефераты не несут. Это самая распространенная ошибка. Часто ни заголовок (т.к. слишком широкий охват), ни подзаголовки (слишком конкретен) не подходят для того, чтобы быть отражены в тексте реферата. Необходимо же содержание всех наиболее ценных в научном плане частей исходного текста органично (целостно) соединить, и чтобы читателям, сотрудникам сферы информационного обслуживания и системам автоматического поиска было удобно, чтобы разрешить противоречие между ограниченностью ресурсов (精力) читателей, информационных служб и стремительным ростом объема информации. Поэтому реферат не может просто дублировать уже имеющуюся в заголовке информацию.

8. 使用“本文”、“作者”之类的词语 – фразы «данная статья», «автор данной статьи» - являются лишними, так как то, что речь идет именно о данной статье – это очевидный факт. Также очевидно, что все изложенные точки зрения являются «авторскими», а не кого-либо еще. Реферат должен быть объективным, а добавление изложения от первого лица добавляет субъективности.

9. 解释过长 – слишком много объяснений, слишком длинная прелюдия. А в реферате необходимо основное содержание компрессировать –浓缩(其中).

10. 使用参考文献 - нельзя использовать отсылки к другим источникам, например, цитаты, отсылки к другим ученым.

11. 使用文学化的语言 – нельзя использовать выражения, характерные для художественной литературы: вопросительные и восклицательные предложения, при этом отсутствуют умозаключения, повествование идет крайне самоуверенно. Написание реферата – это не написание рассказа, романа или повести. В нем не должно быть никакой лирики (抒情)

2.3.6.2. Структура китайского реферата (к статье)

1. *Библиографическое описание 简介* (этот блок присутствует тогда, когда исходный текст не предоставляется, т.е. когда реферат публикуется отдельно от оригинала)

Примеры:

冯庆华.实用翻译教程(英汉互译)[M].上海:上海外语教育出版社,2010.

高慧,刘小杰.关于报道性摘要字数的建议[J].编辑学报,2004(3):224.

陈刚,胡维佳.功能翻译理论适合文学翻译吗?——兼析《红楼梦》咏蟹诗译文及语言学派批评[J].外语与外语教学,2004(2):43-45.

黎昌抱.王佐良翻译风格研究[D].上海:上海外国语大学,2008

В китайской библиотечной системе [M] означает «монография», [J] периодические издания, а [D] диссертация магистерская или докторская.

2. *Ключевые слова 关键词*: от 3 до 8.

3. *Собственно текст реферата 正文*

Его структура 结构

3.1. Обстановка исследования, предмет исследования, цель и важность.

3.2. Методы исследования: какие именно методы использовались, использовались ли точные (定量方法 эмпирические) методы, как эксперимент, опрос, статистическое исследование, тестирование или только качественные методы исследования (定性方法 теоретические методы: анализ, описание, изучение или разведывание)

3.3. Результаты исследования и достигнутые выводы, выделение новых трактовок, взглядов в работе.

3.4. Значение достигнутых выводов и результатов, практические рекомендации, предложения по применению и реализации полученных результатов.

2.3.6.3. Клишированные выражения, характерные для каждого элемента композиции реферата

Речевые клише для композиционных блоков реферата «Описание предмета, цели, области исследования», «Описание метода (ов), методологии исследования», «Описание полученных результатов использования данного метода», «Описание обсуждения результатов, выводов».

Индикативные рефераты (описательные рефераты, 指示性摘要): пишутся обычно к обзорным статьям, кратким отчетам по исследованию, докладам на конференции, справке по книге и излагают только основную тему исследования, не касаясь аргументации и выводов.

(1) ВВЕДЕНИЕ. ПРЕДМЕТ И ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ

[I] Introduction 目的 цель исследования, область, предмет, задачи исследования

1.1 Описание содержания исследования, важной части или области исследования.

说明论文研究的内容】范围及意义

Часто употребляются такие конструкции

是……

具(有)……意义

以……(作)为……(研究/调查/测查)对象/例

从……选取……作为实验材料

以……为中心

Примеры с “是” (здесь и далее даны отрывки из рефератов)

动词的配价结构是确定动词类型的重要依据, ……

‘了’是汉语中的一个常用虚词, ……

词汇是第二语言学习者的主要障碍之一。……

成语是汉语词汇的重要组成部分。

交际策略是指在言语交际过程中, ……

Примеры с “以……对象(例)”

本位以 31 名非汉字文化圈留学生为对象, ……

……, 以初学汉语的外国留学生为研究对象, ……

我以四十位经验丰富的小学华文教师为研究对象, ……

本文以这些新编对外汉语教材作为调查对象, ……

本文以 DSICP 小班学生为测查对象, ……

2.1 Обращение к истории вопроса, другим исследования 回顾研究背景

**提出

(根)据**

据此

……中还存在……(许多)问题

……中还存在模糊认识

……中还存在着多种矛盾/多种矛盾的/

对……研究还不够

……一直受到学界关注

有关……争论不断

Примеры

根据分布与用频, ……

实际教学效果并不理想，而且教学中**还存在**对轻声基本问题的**模糊认识**，说明我们对轻声教学的研究**还很不**够。

……然而在教学实践中**还存在着许多问题**

阅读教材近几年发展迅速，……阅读教材编写中**存在着多种矛盾**，……

教材所体现的情感态度……**尚未得到充分关注的领域**。

1.3 Описывает цель написания или исследования 说明写作或研究的目的

本文 (автор оригинальной работы является одновременно и автором реферата, т.е. реферирован собственный текст)

该文 (если реферирован «чужой» текст, автор реферата не является автором первоисточника)

本(该)文旨在

本(该)研究旨在

文章讨论……

作者

笔者

Глагольно-именные сочетания

研究……规律

试图……

试图通过考察……来说明……

以期对……提供参考

综述……发展

重点评述……语义和模式

提出了几个……问题

介绍……原理和应用

重点讨论……问题

指出……特点及其理论后果

分析了……

从两个方面来考察……的状况

对……进行了考察

另一个是从……的角度，从……等方面进行了考察

对……进行了分析

尝试……从……角度来定义

旨在找出相同点

通过近期的研究

旨在总结出……的基本结构

检测目的是

论证……

获得……的一些知识

通过对……的考察

论述了……困难

从……观点来阐明……

解析……

主要讨论的问题有:……

从研究……出发

根据……，通过……去考求……

描述……演变，并尝试对……解释

将……称为……

纠正了……错误释义

对……作了考辩

主要描写……

简要讨论……

分别对……进行考察

首先简述……
 将从以下六个方面……进行梳理和总结
 回顾了近年来……所作的解释
 从……等方面对……进行综述
 报告了……结果
 对……进行梳理
 对……进行分析解释
 对……进行对比研究
 对……进行分析

Примеры

本文旨在讨论二语习得中的特征及特征组装，分析特征重组与词项组装的问题，阐述特征组装假说的理论贡献和局限性。

本研究旨在通过自由联想测试调查二语心理词汇的性质与发展。

旨在通过听、说的多重互动训练促进学习者认知系统的发展，提高外国学生的汉语交际能力。

本文……，试图在一定程度上解决教学中存在的问题，改进语法知识课教学。

并在此基础上试图突破以往对外汉语学习词典的编纂方法，……

本文的教学方案试图利用人类的同感效应，以“音乐”和“感情”作为引导学生领悟声调的中介桥梁。……，以期对外国学生的汉字教学提供参考。

(2). МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

[M] Method 方法 метод, методология исследования, каким образом происходило исследование

2.1 Описание хода эксперимента или исследования 介绍研究或时间过程

Основные глаголы

分析 анализировать	量化 измерять
评估 оценивать	综述 реферировать / делать обзор
阐明 прояснять	研究 изучать
比较 сравнивать	讨论 обсуждать
对照 сопоставлять	总结 резюмировать, обобщать
描述 описывать	探索 выяснять, исследовать
确定 проверять	考察 исследовать, разведывать, вести наблюдения
检测 измерять	梳理 приводить в порядок
探讨 рассматривать	证实 подтверждать
建立 устанавливать	证明 доказывать, свидетельствовать
鉴别 рассматривать	说明 описывать
观察 обозревать	表明 показывать, демонстрировать
调查 исследовать, опрашивать (проводить опрос)	显示 выявлять, обнаружить, показать

Основные существительные

实验对象	问卷调查
研究范围	实证
定量	测试
定性	统计
试验	

Примеры

……探讨了新中国成立以来两个不同历史时期所使用的几种主导性概念隐喻。

本文探讨直觉训练在日本留学生习得汉语辅音送气/不送气特征中的作用，……

……考察了采用翻译策略习得/学习词汇对于初级汉语学习者在生词学习过程中的影响

本文考察了对外汉语写作教学的现状，……

……研究语气词“啊”在前鼻音韵尾后的实际音变情况，……

……研究道歉言语行为在以汉语为母语者中的使用情况。

本文分析了听说分立模式的优势与局限性……

探索了汉字部件策略的训练教学中,分散训练和集中训练两种方式对学生策略使用的影响……

对韩国学习者习得/V着O进行横向考察……

对留学生阅读汉语篇章的心理过程与理解障碍进行了初步的分析……

2.2 Пояснение методов исследования или эксперимента 说明研究或实验方法

采用……的方法/范式/视角

采集……

通过……方式/方法

基于……数据库/语料

将……进行比较

穷尽性地检索

Примеры

……定量研究了他们从零起点开始学习汉语9周后,与其汉字习得水平相关的因素。

本研究通过自然课程环境下的教学实验,……

……并对成语的稳定性特征做了一些共时与历时的统计与分析,主要用定量分析与实证研究的方法……

本文通过实验发展语素因素对不同语言背景及不同汉语水平的留学生的汉语近义词学习具有重要影响。

本文调查了在华留学生汉语语言学习策略的使用情况,……

本文通过问卷调查方式,……

本文通过问卷调查,……

本文采用纸笔测试的方法,……

本文首先对《金瓶梅词话》中的第一、第二、第三人称的复数形式进行穷尽统计,……

在对较大规模的语料进行统计的基础上,……

本文尝试通过教学实验的方式,……

本研究通过试验方法调查研究对外国学生为被试,通过感知实验得出他们感知汉语单音节声母的偏误规律。

2.3 Пояснение позиции исследователя / исследовательских позиций 说明研究角度

以……为切入点/视点

以……为理论框架

从……角度/出发/切入/入手

从……方面

运用/基于……理论

借鉴……框架

Примеры

本文以物体空间关系的表述为切入点,……

从知识技能条件的角度,……

……以致使义的获得方式为分类视点,……

本文从语篇角度入手,……

本文从构式的角度对可能补语进行对比研究,……

本文从三个角度对处所类把字句的演变进行分析

……从知识技能条件的角度,……

并从剖析错误的原因入手……

从调查学生的看法入手……

本文以情感态度意义的语言体现作为切入点,采用话语分析的视角

(3) РЕЗУЛЬТАТЫ

[R] Result 结果 результаты проведенного исследования

3.1 Описание результатов эксперимента или исследования. 介绍研究或实验结果

Глаголы

发现
表明
显示
表明

Существительные

实验结果
数据
研究
证据

Основные выражения

研究/ 结果表明
研究/ 结果 分析发现
研究/ 结果 显示
研究/ 调查结果显示
研究/ 实验结果表明
考察/ 分析 发现
分析表明
研究发现
考察证明

Примеры

研究表明：‘就’在句法上的连接功能最先习得……

结果表明，母语心里词汇主要是语义关联……

结果发现，策略训练会使学生的策略使用频率有所提高

研究发现与学生汉字习得总体上直觉相关的因素是部首掌握情况和词汇量

分析发现，专职对外汉语教师不但重视与交际法有关的课程活动，而且重视传统的课堂活动。

结果显示，对外汉语教师所考虑和运用的7个领域的教学知识中，……

结果显示，场独立型和场依存型学生在讲练比例、提问方式、纠错方式的要求、喜欢的学习材料、学习方式、偏爱的教学活动中都存在差别……

本研究显示，特定语义范畴内合成词/复合词的形式与意义、词义与词法的关联性和对应性是个值得深入探讨的问题。

研究结果显示：习得水平与态度在政体上合成负相关，……

……**调查结果显示，**目前中国大陆、台湾等地出版的华语单语词典与汉英双语词典皆无法满足以华语作为第二语言学习者的要求。

研究结果表明直觉训练可以有效克服语音习得过程中的‘化石化’现象……

实验结果表明：进行有意识的语音听觉训练对判断关键词、重要句子有一定的积极作用

考察发现，短语“到底”向“终于，终究”义时间副词词汇化的动因是频现于时空双关于境。

3.2 Указание на новую точку зрения, новый подход 说明新观点

(论文) **得出**……

(论文) **指出**……

(论文) **提出**……

我们/本文/该文/文章 **认为**……

构建出……(系统/模式等)

试图说明……等值

证明了……

进一步证明

以此为基础

解释了……

在本文分析中，
区分出……
进一步指出有两个明显倾向值得注意：……
本文更倾向于看作……
最后结合……，**得出**外国学生兼语句的习得顺序。

Примеры

通过感知实验**得出**他们感知汉语单音节声母的偏误规律
论文指出：部分汉语文化教材对象不明确，……
本文针对……**提出了**建立任务型对外汉语口语教材系统的初步设想
本文认为：任务型教学是提高对外汉语口语教学质量和效率的有效途径，转变教学理念，……
我们认为，非典型的构式（D式）表达遍指性非差比义，……
我们认为，状位与补位在话语功能上存在……
……从而**构建出**现代汉语与以结构的类型系统

(4) ВЫВОДЫ. ОБСУЖДЕНИЕ

[D] Discussion 结论 讨论 讨论结果, 结论

4.1 Описание выводов 介绍结论

由此，我们得出
由此可见……
证实……

Примеры

由此，我们得出二语心里词汇的发展模式：从二语语音关联发展到母语语义关联。
本文探讨……发现……研究结果表明直觉训练可以有效克服语音习得过程中的‘化石化’现象，**对进一步改善**
对外汉语语音教学的效果和提高语音教学的效率**具有重要的现实意义**
本研究**证实了**对外国学生进行边听边记能力训练是可行的。

4.2 Изложение практической значимости, т.е. практического применения, назначения 介绍应用、用途

对……有一定的参考意义
对……具有一定的参考价值
指出……应用价值
基于研究结果，提出……（改进）意见
提出了……对策

Примеры

本研究对汉语教师评价、选拔、培训及自我诊断**具有一定参考意义**
这项研究**结果**是英语教学与对外汉语教学相互借鉴的**良好例证**，对促进对外汉语教学有一定的参考价值。
……，并**指出了这些资料在**中介语研究、课堂教学实践研究、跨文化交际语篇研究等领域**所具有的应用价值**。
……**基于本研究的结果，我们对**部件教学法**提出了一些改进意见**。
得出他们感知汉语单音节声母的偏误规律：……**提出了**针对印尼留学生的声母听辨教学**对策**。
语法知识课教学对外国留学生学好汉语、提高汉语综合运用能力**具有重要意义**。

4.3 Оценка 评价

认为，……是值得探索的……
显示，……是个值得深入探讨的……
可以说是一个……尝试……

……本文认为，特征重组是一个值得探索的二语习得研究范式。
本研究显示，特定语义范畴内合成词/复合词的形式与意义、词义与词法的关联性和对应性是个值得深入探讨的问题。
……可以说这是一个利用 GIS 手段探讨混合方言的尝试。

2.4. Материалы (приемы, упражнения, средства) для реализации технологии обучения реферированию письменных текстов на китайском языке на контрольном (творческом) этапе.

2.4.1. Упражнения на овладение научно-информационным поиском в сети Интернет

(1) 检索结果筛选：泛读检索结果后，回答下列问题：

1. 八篇论文其中有几篇是硕士生撰写的？
2. 八篇论文其中有几篇是从期刊数据库找出来的？
3. 最受欢迎论文两篇论文是哪些？你为什么这样认为？
4. 这八篇论文相同点是什么？
5. 仔细阅读第一篇的提名。猜一猜论文的内容是什么？3-4个关键词是什么？

□	题名	作者	来源	发表时间	数据库	被引	下载	阅读	热度
□1	俄罗斯政治制度的建立及其改革	刘清才, 乔蕊	俄罗斯中亚东欧研究	2012-12-05	期刊	6	1622	📄	🔥
□2	俄罗斯政治体制改革的演进逻辑	彭方	郑州大学	2013-05-01	硕士	3	697	📄	🔥
□3	俄罗斯政治转型研究	李琦	华东政法大学	2014-04-10	硕士		441	📄	🔥
□4	俄罗斯政治制度转型的全球化约束与政治传统张力——俄罗斯政治制度重构的主导因素	徐峻岭	世界经济与政治	2004-08-14	期刊	17	951	📄	🔥
□5	转型时期俄罗斯利益集团政治参与研究	陶林	南京师范大学	2011-03-10	博士	5	1125	📄	🔥
□6	俄罗斯政治转型与非政府组织互动研究	翟(?)伟	山西大学	2013-06-01	硕士		312	📄	🔥
□7	俄罗斯政治制度转型研究	袁韬	辽宁师范大学	2015-04-01	硕士		237	📄	🔥
□8	新普京时代的开启——2011年俄罗斯政治形势综述	庞大鹏	和平与发展	2012-02-20	期刊	4	233	📄	🔥

(2) 分析下面的图片

1. При финансовой поддержке какого количества грантов было проведено данное исследование?
2. Как называется журнал, в котором опубликована статья?
3. В каком номере и за какой год статья была опубликована? Сколько страниц содержит?
4. Найдите в реферате сведения о цели исследования, методах исследования, результатах и выводах (если они есть, если это можно эксплицировать, т.е. выразить даже в том случае, если автор это прямо не описывает)
5. Очевидно ли из реферата, какое новое научное знание (открытие) предлагают авторы статьи? Объясните, в чем заключается научная новизна данной работы?
6. Переведите текст реферата на русский язык.

俄罗斯政治制度的建立及其改革

刘清才 乔蕊

吉林大学行政学院国际政治系

导出参考文献 + 关注 分享 收藏 打印

摘要：苏联解体后，在叶利钦总统时期，俄罗斯按照联邦制和三权分立原则建立了总统共和制，1993年俄罗斯联邦宪法构成俄罗斯政治制度的法律基础。普京总统第一任期时，在巩固俄罗斯联邦统一国家权力体系，完善俄罗斯议会和政党制度方面进行了重大改革。梅德韦杰夫总统时期，在确保国家政权稳定和推进政治民主化方面进行了一系列重要改革。普京总统在新的任期内，将寻求在强大国家与人民民主间实现平衡，建设一个统一、稳定、民主、公正的政治制度。

基金：教育部哲学社会科学基金项目“21世纪初俄罗斯亚太政策研究”（项目批准号：07JAGJW008）；教育部哲学社会科学重大课题攻关项目“中国东北亚战略与政策研究”（项目批准号：09JZD0037）的中期研究成果；

关键词：俄罗斯；政治制度；总统共和制度；

分类号：D751.2



俄罗斯中亚东欧研究
Russian, Central Asian & East European Studies
2012年06期
ISSN: 1671-8461
中文核心期刊

CAJ下载 PDF下载

下载: 1622 页码: 1-6+97 页数: 7 大小: 578K

热点关注度: 3.5 (注: 最近下载、浏览的数量值)

移动网全球学术快报

给本刊投稿
编辑部邮箱

2.4.2. Список высокорейтинговых научных журналов в области филологии (лингводидактики, языкознания, литературоведения) в КНР (на основании учебного пособия 杜兴梅《学术论文写作ABC》，广州：广东高等教育出版社，2010. 附录《中国社会科学与自然科学部分核心期刊要目》，с. 376-379)

(1)	语言学 / 汉语 / 中国少数民族语言		
	名称	出版社	地址
1	中国语文	中国社会科学院语言研究所	北京建国门内大街5号(100732)
2	当代语言学	中国社会科学院语言研究所	北京建国门内大街5号(100732)
3	中国翻译	中国外文局翻译研究中心, 中国翻译工作者协会	北京市阜成门外百万庄大街24号(100037)
4	语言教学与研究	北京语言文化大学	北京市海淀区学院路15号(100083)
5	语言研究	华中科技大学中国语言文学研究所	湖北省武汉市华中师范大学(430074)
6	世界汉语教学	北京语言文化大学	北京市海淀区学院路15号(100083)
7	语言文字应用	语言文字应用研究所	北京市朝阳区内南小街51号(100010)
8	汉语学习	延边大学	吉林省延吉市公园路105号(133002)
9	方言	中国社会科学院语言研究所	北京建国门内大街5号(100732)
10	语文研究	山西省社会科学院	山西省太原市并州南路282号(030006)
11	古汉语研究	湖南师范大学	湖南省长沙湖南师范大学文学院一楼(410081)
12	民族语文	中国社会科学院语言研究所	北京建国门内大街5号(100732)
13	语言科学	徐州师范大学语言研究所	江苏徐州师范大学215信箱(221116)
14	修辞学习	复旦大学中国语言文学研究所, 中国修辞学会华东分会	上海市复旦大学中国与亚文学研究所内(200433)
15	上海翻译	上海市科技翻译学会	上海市延长路146号上海大学33信箱(200072)
16	辞书研究	中国辞书学会, 上海辞书出版社	上海市陕西路457号(200040)
17	中国科技翻译	中国科学院科技翻译工作者协会	北京市三里河路52号(100864)
18	语文建设	教育部语言文字报刊社	北京市朝阳区内南小街51号(100010)
(2)	外国语		
1	外语教学与研究	北京外国语大学外国语言研究所	北京市西三环北路2号(100089)
2	外国语	上海外国语大学	上海大连西路550号(200083)
3	外语与外语教学	大连外国语学院	辽宁省大连市中山路延安路94号(116002)
4	现代外语	广东外外贸大学	广东省广州市百元去大道北2号广东外语外贸大学(510420)
5	外语界	上海外国语大学	上海市大连西路550号(200083)
6	外语学刊	黑龙江大学	黑龙江省哈尔滨市南岗区学府路74号(150080)
7	外语教学	西安外国语学院	陕西省西安市长安南路西安外国语学院(71003)
8	解放军外国语学院学报	解放军外国语学院	河南省洛阳市解放军外国语学院(471003)
9	外语研究	中国人民解放军国际关系学院	南京国际关系学院(210039)
10	四川外语学院学报	四川外语学院	重庆市沙坪坝区(400031)
11	山东外语教学	山东师范大学	山东省济南市文化东路88号山东师范大学内(250014)
12	国外外语教学	华东师范大学外语学院	上海市中山北路3663号(《外语教学理论与实践》编辑部)(200063)
(3)	世界文学		
1	外国文学评论	中国社科院外国文学研究所	北京建国门内大街5号(100732)
2	外国文学研究	华中师范大学	武汉华中师范大学内(430070)

3	外国文学	北京外国语大学外国文学研究所	北京外国语大学外国文学研究所 (100081)
4	国外文学	北京大学《国外文学》编辑部	北京大学外文楼 (100871)
5	当代外国文学	南京大学外国文学研究所, 译林出版社	江苏南京汉口路南京大学内 (210008)
6	世界文学	中国社科院外国文学研究所	北京建国门内大街 5 号 (100732)
7	俄罗斯文艺	北京师范大学	北京师范大学苏联文学研究所内 (100875)
8	译林	译林出版社	南京市中央路 165 号 (210009)

2.4.3. Рекомендации по написанию авторского реферата на китайском языке к собственной выпускной квалификационной работе / исследовательской статье

Назначение и требования к оформлению, структуре, содержанию, языку и стилю авторского реферата являются практически такими же, как и реферата, составленного к «чужому» научному тексту.

Поговорим об отличиях:

1) Китайский авторский реферат к статье или ВКР помещается на страницах между заголовком (титульным листом) и собственно полным текстом научной работы (статьи или ВКР). Российский авторский реферат (пристатейная аннотация) к статье также сопровождает оригинальную работу, однако автореферат диссертации публикуется в виде самостоятельного (отдельного от полного текста диссертации) документа.

2) Китайский авторский реферат к диссертации на соискание степени бакалавра, магистра или доктора наук может превышать обычный для информативных рефератов объем (400 знаков) и составлять 500 знаков и более (но обычно не более 2-х страниц текста), тогда как российский автореферат достигает в среднем 24 страниц.

3) При написании реферата к собственной работе следует понимать, какие элементы вашей работы обладают научной новизной (т.е. никто об этом не писал, либо не делал такие выводы по этой проблеме) и принять решение о включении в текст реферата именно таких, наиболее ценных фрагментов.

4) Также надо понимать, имеются ли в вашей статье / диссертации (ВКР) экспериментальные данные, т.е. является ли ваша работа обзорной (теоретической) или исследовательской (экспериментальной)? В зависимости от этого вы должны принять решение, будете ли вы описывать в реферате только цель исследования или также остановитесь на методах, результатах (и выводах).

5) При составлении реферата на китайском языке определить, какие термины являются ключевыми в вашем исследовании (на русском языке), а далее найти их соответствия (терминологические соответствия, эквиваленты) в китайской научной литературе. Можно составить специальный словарик русско-китайских терминологических соответствий по вашей научной проблеме.

6) Для того, чтобы ваш авторский реферат наилучшим образом выполнял свои индикативную, информативную и поисковую функции (потенциальный редактор уверенно примет вашу работу к публикации, ваши коллеги будут цитировать вашу работу) необходимо заранее определить, какую категорию читателей вы хотите привлечь к вашей работе. Иными словами, нужно определить целевую аудиторию, читательский адрес реферата (зачем реферат нужен и кому предназначен).

7) Помните, что рефераты к гуманитарным работам, например, по литературоведению, отражают цель исследования и обобщают систему аргументации, т.е. именно система доказательств обладает научной новизной, является результатом научного исследования данной проблемы.

3. МАТЕРИАЛЫ КО ВТОРОЙ ГЛАВЕ, П.2.3 «ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ РЕФЕРИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА»

3.1. Материалы для проведения констатирующего этапа экспериментального обучения (предэкспериментального среза)

3.1.1. Анкетирование

3.1.1.1. Анкета № 1

Поделитесь Вашим опытом чтения и написания текстов разных жанров. Ответьте, пожалуйста, на предложенные вопросы. Работайте не торопясь!

Инструкция по заполнению анкеты в электронном виде:

1. Для вопросов, требующих развернутого ответа, используйте специальное пространство, куда следует напечатать текст (объем неограниченный, т.е. **можно расширять**);
2. Для вопросов, имеющих варианты ответа, оставьте тот / те, что считаете правильным(и), а остальные варианты **удалите (соприте)**;
3. Для вопросов, где следует указать частотность, используйте специально выделенное пространство.

ФИО:	
Год рождения:	
Место (город, регион) рождения:	
Наименование школы (колледжа, вуза), выпускником которой Вы являетесь (когда-либо учились):	

(1) Опыт пишущего (ПИСЬМО)

1. Закончите предложение: «Реферат – это»

2. Скажите, в каких жанрах Вы когда-либо **писали (вручную)** тексты? (например, конспект, стихотворение, дневник, поздравление, письмо и др.):
 - a. На русском языке:
 - b. На английском языке
 - c. На китайском языке:

3. Скажите, в каких жанрах Вы когда-либо **печатали (в электронном виде)** тексты? (например, курсовая работа, реферат, аннотация, резюме, блог, рекламное объявление и пр.)
 - a. На русском языке:
 - b. На английском языке
 - c. На китайском языке:

4. Есть ли у Вас опыт опубликования собственных письменных произведений? (публицистические статьи, очерки, репортажи, заметки в блоге, интернет-журнале, научные статьи и др.) Если «да», то какие это были произведения?

5. Укажите частотность написания перечисленных типов текстов, поставив напротив названия цифру от 0 до 5 (до двух вариантов):

- 0 – никогда не составлял(а) такой тип текста,
 1 – один раз составлял(а) такой тип текста,
 2 – два раза составлял(а) такой тип текста,
 3 – несколько раз составлял(а) такой тип текста,
 4 – в школе часто составлял(а) такой тип текста,
 5 – в вузе часто составлял(а) такой тип текста,

Тип текста	Частотность
1.конспект	
2.тезисы	
3.реферат учебный обзорный (проблемно-ориентированный, по нескольким источникам)	
4.реферат монографический (краткое изложение одного источника)	
5.аннотация	
6.рецензия	
7.эссе	
8.сочинение	
<i>другое (здесь следует указать тип текста, который не был упомянут выше, но Вы считаете его значимым / частотным)</i>	
9.	

6. Как Вы относитесь к письменному сочинительству? Аргументируйте свой ответ.

7. Как Вы относитесь к составлению рефератов? Почему?

8. Как вы оцениваете Вашу способность **писать / создавать письменные произведения / умения письма** на родном языке? Считаете ли Вы необходимым их совершенствовать? Почему?

9. Как вы оцениваете Ваши письменно-речевые умения (способность писать / создавать письменные произведения / умения письма) на китайском языке? Считаете ли Вы необходимым их развивать и совершенствовать? Почему?

10. Испытываете ли Вы трудности в **письме (письменной речи)** на родном языке? Если «да», то опишите их.

11. Какие трудности Вы испытываете в письменно-речевой деятельности на китайском языке?

(2) Опыт чтения (ЧТЕНИЕ)

1. Владете ли Вы навыками скорочтения / быстрого чтения (проходили ли курсы)? Да
Нет
2. Укажите частотность (от 0 до 3), с которой Вы читаете литературу:
 0 – никогда не читаю,
 1 – редко (и крайне редко)
 2 – затрудняюсь ответить
 3 – часто (и очень часто)

Вид литературы	Частотность
учебная	

Научную (научные статьи, научные монографии, диссертации и др.)	
Справочную (энциклопедии, справочники, словари и пр.)	
Художественную (проза, поэзия)	
Публицистическую (новости, очерки, научно-популярные статьи, блоги и пр.)	
Официально-деловую (законодательные акты, постановления, инструкции, договоры и пр.)	

3. Наибольшие трудности Вы испытываете при чтении каких текстов?

учебные (учебники, учебные пособия, методические рекомендации, рабочие тетради)
научные (научные статьи, научные монографии, диссертации)
справочные (энциклопедии, справочники, словари)
художественные (проза, поэзия)
публицистические (новости, очерки, научно-популярные статьи, блоги)
официально-деловые (законодательные акты, постановления, инструкции, договоры)

4. Как Вы думаете, в чем причина этих трудностей?

--

5. С какими текстами из перечисленных в пп.2-3 Вы сталкивались (читали) на китайском языке

учебные (учебники, учебные пособия, методические рекомендации, рабочие тетради)
научные (научные статьи, научные монографии, диссертации)
справочные (энциклопедии, справочники, словари)
художественные (проза, поэзия)
публицистические (новости, очерки, научно-популярные статьи, блоги)
официально-деловые (законодательные акты, постановления, инструкции, договоры)

6. Какие трудности Вы испытываете при чтении текстов на китайском языке?

--

7. Всегда ли Вы, начиная чтение (*здесь и далее на родном языке*), имеете четкую цель и мотив?

- a. Всегда очень четкую и чтение мотивировано..... 10
- b. Всегда приблизительную и без мотива..... 6
- c. Иногда..... 4
- d. Лишь изредка..... 2
- e. Никогда..... 0

8. Меняете ли Вы скорость чтения на протяжении одной статьи?

- a. Постоянно меняю..... 10
- b. Иногда..... 6
- c. Скорость определяю перед началом чтения заранее4
- d. Всегда читаю со средней скоростью.....2
- e. Всегда читаю очень медленно.....0

9. Удаётся ли целиком сосредоточиться на тексте?

- a. Удаётся всегда.....10
- b. В основном удаётся.....6
- c. Лишь в случае, если материал очень интересный4
- d. В редких случаях.....2
- e. Не удаётся.....0

10. Можете ли Вы быстро понять структуру читаемого текста?

- a. Построение текста чувствую всегда.....10
- b. Понять, какие разделы наиболее важны, мне удаётся быстро.....6
- c. После прочтения небольшой части уже представляю себе структуру ...4
- d. Разбираюсь в структуре только после того, как прочитаю весь текст ...2
- e. На структуру не обращаю внимания.....0

11. Можете ли Вы понять сразу смысл целого предложения или хотя бы части его?

- a. Могу всегда.....10
- b. Могу, если текст легкий.....6
- c. Иногда.....4

- d. Изредка.....2
 e. Не могу.....0
12. Возвращаетесь ли Вы повторным взглядом к уже прочитанному тексту?
 a. Никогда.....10
 b. Если есть незнакомые места, то возвращаюсь.....6
 c. Изредка возвращаюсь из-за непонимания слов.....4
 d. Иногда, если не понимаю смысла текста.....2
 e. Возвращаюсь часто по различным поводам.....0
13. Водите ли Вы по строке пальцем либо карандашом или следите за текстом движением головы?
 a. Голова и руки всегда без движения.....10
 b. Иногда двигаю головой.....6
 c. При чтении важных мест вожу пальцем по тексту.....4
 d. Часто.....2
 e. Всегда так делаю.....0
14. Проговариваете ли Вы вслух или про себя то, что читаете?
 a. Всегда читаю молча и думаю, что не проговариваю10
 b. Не могу ответить точно.....6
 c. Произношу отдельные (трудные) слова4
 d. Часто ловлю себя на том, что проговариваю читаемый текст2
 e. Всегда читаю с артикуляцией.....0
15. Возникают ли у Вас образные представления того, что читаете?
 a. Возникают всегда.....10
 b. Иногда.....6
 c. Затрудняюсь ответить.....4
 d. Очень редко.....2
 e. Никогда.....0
16. Как двигаются Ваши глаза при чтении?
 a. Вертикально, плавно и быстро по середине страницы.....10
 b. Зигзагообразно от строки к строке.....6
 c. По диагонали.....4
 d. С остановками на каждой строчке.....2
 e. С остановками на каждом слове.....0

Спасибо за помощь в проведении исследования!

3.1.1.2. Анкета № 2

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScth22ThbYSICPIC8rVNnFarbzb1W09Q2P9QG9B2CNsGhZivw/view-form>

Анкета на определение опыта пишущего и читающего

Уважаемые участники опроса, поделитесь вашим опытом чтения и написания текстов разных жанров на родном и иностранном языках. Результаты данного исследования позволят усовершенствовать методику преподавания китайского языка на старшем этапе языкового вуза. Благодарим Вас за содействие в разработке более эффективных методов обучения иностранным языкам!

1. **Имя**

2. **Фамилия**

3. **Ваш социальный статус ***

Mark only one oval.

- Студент (бакалавриата)
- Студент (магистратуры)
- Преподаватель (учитель в школе, преподаватель вуза, репетитор)
- Other: _____

4. **Укажите, в каком учреждении (в т.ч. кафедра / департамент/ факультет) Вы учитесь / работаете?**

5. **Год рождения ***

6. **Имеется ли опыт специального обучения письму (в школе / профильной школе / дополнительное образование / в рамках языковой стажировки / в вузе) ***

Mark only one oval.

- Да
- Нет
- Возможно

7. **Пожалуйста, дайте определение слову "реферат" ***

8. **Пожалуйста, дайте определение слову 摘要 ***

9. Пожалуйста, дайте определение слову 文摘 *

10. Пожалуйста, дайте определение слову "аннотация" *

11. Выберите те типы текстов, которые Вы когда-либо писали вручную (от руки) или печатали на родном (русском) языке *

Tick all that apply.

- официальное письмо
- курсовая
- реферат
- аннотация
- резюме
- блог
- рекламные объявления
- личное письмо
- объявление
- email
- научная статья
- доклад
- сопроводительное письмо
- описание
- сочинение
- рассказ
- туристический буклет
- биографии
- конспект
- поздравление
- дневник
- стихи
- заявление
- изложение
- записка
- план
- список
- сочинение-эссе
- анкета
- отзыв

- сочинение-анализ
- рецензия
- переписка / переписывание
- статья
- блокнот
- тексты песен
- рецепт
- Other: _____

12. **Выберите те типы текстов, которые Вы когда-либо писали вручную (от руки) или печатали на китайском языке ***

Tick all that apply.

- сочинение
- письмо
- конспект
- эссе
- поздравление
- изложение
- план
- документ
- заявление
- анкета
- рассказ
- сочинение
- реферат
- резюме
- личное письмо
- рекламное объявление
- email
- аннотация
- дневник
- перевод
- туристический буклет
- научная статья
- историческая статья
- биография
- Other: _____

13. Выберите те типы текстов, которые Вы когда-либо писали вручную (от руки) или печатали на английском языке *

Tick all that apply.

- сочинение
- письмо
- поздравление
- эссе
- конспект
- рецензия
- изложение
- отзыв
- план
- заявление
- рассказ
- дневник
- реферат
- резюме
- личное письмо
- email
- рекламное объявление
- научная статья
- аннотация к статье
- перевод
- стихотворение
- туристический буклет
- блог
- официальное письмо
- Other: _____

14. Представленные ниже типы учебных текстов соотнесите с образовательными условиями, в которых эти тексты создавались: в школе или вузе *

Mark only one oval per row.

	школа	вуз	школа и вуз
конспект	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
тезисы	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
реферат по нескольким источникам (проблемно-ориентированный обзорный реферат)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
реферат по одному источнику (монографический)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
аннотация (книги, статьи, новости)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
рецензия	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
эссе	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
сочинение	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
изложение	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

15. Представленные ниже типы учебных текстов расположите в последовательности частотности их написания *

Mark only one oval per row.

	никогда	один-два раза	несколько раз	часто	очень часто
конспект	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
тезисы	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
реферат обзорный	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
реферат монографический	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
аннотация	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
рецензия	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
эссе	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
сочинение	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
изложение	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

16. Как Вы относитесь к письменному сочинительству? Нравится ли Вам вступать в письменное общение, либо Вы предпочитаете участвовать в устной коммуникации? Насколько Вам комфортно создавать тексты, которые можно воспринимать зрительно, а не на слух?

17. Какие эмоции и ассоциации возникают у Вас при слове "реферат"? *

18. Какие эмоции и ассоциации возникают у Вас при слове "аннотация"? *

19. С какими из представленных ниже типами текстов, распространенными в китайском дискурсивном пространстве, Вы сталкивались (при восприятии и / или порождении) *

Tick all that apply.

- 学术论文
- 毕业论文
- 论文摘要
- 论文文摘
- 新闻摘要
- 便条、欠条、领条、发条等等
- 社交礼仪文书: 请柬、欢迎词、祝辞、邀请书、贺电、电报等等
- 申请书: 入学申请书、辞职申请书、困难补助申请书、住房申请书等
- 专用书信类: 说明书、咨询信、履历、求职信、证明信、保证信、推荐信、介绍信、聘书、悔过信、报捷信等

- 家书情书类:一般书信、写给长辈的信、写给妻子的信、求爱情的信、情书等
- 对联
- 海报启事文书
- 公证
- 宣传文书
- 经济文书
- 科普说明文
- 科学实验报告
- 科研开题报告
- 科学小品
- 会议文书
- 调查报告
- 实习报告
- 计划
- 简报
- 大事记
- 法律文书
- 规章制度文书
- 教育文书: 招生计划、入学通知、考试规定、考试大纲、奖学金评定办法等等
- 外事文书:公告、公报、照会、国际生命、国际条约等等
- 散文
- 诗歌
- 小说
- Other: _____

20. **Какую литературу Вы используете / читаете чаще всего? ***

Tick all that apply.

- Учебную (учебники, учебные пособия, методические рекомендации, в т.ч. в интернет-пространстве)
- Научную (научные статьи, научные монографии, диссертации и др.)
- Справочную (энциклопедии, справочники, словари и пр.)
- Художественную (проза, поэзия)
- Публицистическую (новости, очерки, научно-популярные статьи, блоги и пр.)
- Официально-деловую (законодательные акты, постановления, инструкции, договоры и пр.)
- Other: _____

21. **С текстами каких жанров (из представленных ниже) Вы испытываете наибольшие трудности при чтении? ***

Tick all that apply.

- Учебную (учебники, учебные пособия, методические рекомендации, в т.ч. в интернет-пространстве)
- Научную (научные статьи, научные монографии, диссертации и др.)
- Справочную (энциклопедии, справочники, словари и пр.)
- Художественную (проза, поэзия)
- Публицистическую (новости, очерки, научно-популярные статьи, блоги и пр.)
- Официально-деловую (законодательные акты, постановления, инструкции, договоры и пр.)
- Other: _____

22. **Пожалуйста, опишите более подробно причины, по которым Вам сложнее воспринимать отмеченные выше типы текстов. ***

3.1.2. Диагностика умений сканирующей, дифференцирующей, интегрирующей стратегий реферирования на китайском языке

3.1.2.1. Первичные тексты и формулировка задания

1. **缩写 Изложение.** Текст ниже необходимо сократить до 200 знаков.

Внимание! Данное задание выполняется вручную, т.е. пишется на листе, а потом отправляется фотография / сдается лично.

根据刘颂浩和彭馨在《缩写练习在对外汉语教学中的应用研究》这篇文章中指出的缩写规定 把下面这篇 300 字的文章缩写成 200 字左右的短文

30 年前, 一个年轻人离开故乡, 开始自己创业。他动身前, 先去拜访了本族的族长, 请求指点。老族长正在练字, 他听说本族有为后背要开始踏上人生的旅途了, 就写了三个字: 不要怕。然后, 族长抬起头来, 望着年轻人说: “孩子, 人生的秘诀只有六个字, 今天先告诉你三个, 足够你用半生了。” 30 年后, 这个年轻人已是人到中年, 有了一些成就, 也有了很多伤心事。一次, 回到家乡, 他又去拜访那位族长。他到了族长家里, 才知道老人家几年前已经去世, 家人取出一个密封好的信封对他说: “这是族长生前留给你的, 他说有一天你会再来。” 他这才想起来, 30 年前他在这里看到过人生的一半秘诀, 于是他连忙拆开信封, 发现上面有三个大字: 不要悔。

2. **读书报告 «Монографический реферат с элементами оценки».** Необходимо написать «реферат» («отчет о прочитанной литературе») прочитанного текста – отрывка из учебного пособия по прикладному письму (название дано ниже)

阅读这篇文章, 并写作一篇完整的读书报告

(四) 学习应用写作的方法

鲁迅先生在《致赖少麒》一文中说: “文章应该怎样做, 我说不出来, 因为自己的作文, 是由于多看和练习, 此外并无心得和方法的。” 对于写作者来说, 要提高写作能力, 最好的方法就是“多看”和“练习”。“多读——善思——勤写——常改”应该是学习写作的基本法则。应用写作是综合性的实践活动, 它是写作者多种素质和智能的体现。就写作能力而言, 需要经过长期艰苦的严格训练才能具备。所以, 学好应用写作的亲体首先要端正态度, 培养兴趣, 只有沉下心来, 耐心揣摩, 才有可能掌握方法, 提高能力。具体方法有以下两点:

第一, 多看。包括阅读和阅历。阅读是写作的基础和前提。应用写作阅读的内容大致包括以下几方面: 首先, 阅读哲学、政治、经济等方面的社会科学书籍, 掌握政策方针, 培养一定的理论素养; 其次, 要尽可能广泛地阅读社会科学和自然科学的书籍, 增加知识积累; 再次, 阅读写作方面的书籍, 揣摩名家的方法技巧; 最后, 阅读应用文范例。阅读的方式, 主要指泛读和精读。泛读, 也可以成为博览、略读、通读、赏读等。这种阅读往往采用速度法, 或称跳读法。精度, 也可以称为攻读、研读、熟读。这是带着清醒的抽象思维为主的研究意识去阅读, 以理解并掌握书籍的内容。这种阅读, 不仅积累知识, 更学习方法。阅历, 就是读“活书”, 是读“自己的书”。鲁迅先生说, 要“用自己的眼睛去读世间这一部活书”。阅历实际上是观察体验。观察室对事物外在形态及其所处环境从总体到局部的视觉运动, 而体验则是自身在现实生活处境中的独特感受和发现。对社会和自身所处社会组织的观察和体验, 是应用文写作的根本途径。

第二, 多写。多写多练是写作能力提高的关键。清朝唐彪曾说: “多读乃藉人之功夫, 多做乃切实求己之功夫, 此益相去远矣。” 古人常说“读诗篇不如作一篇”, 写作是一种能力, 能力要靠反复实践才能形成。正如学游泳、学开车一样, 不练不会, 非练不可, “写就是一切”。至于如何去写就是方法问题。有人提出“仿写”, 认为仿写是写作中最直接的桥梁, 对初写者来说不失为一种好的方法。先规矩而后成方圆, 古今中外的精美文章, 无论在思想、材料, 还是结构、语言等方面, 都给我们后人的写作指出了法则、规矩。应用写作因其自身的特点, 仿写的效果更突出。当然, 仿写只是手段, 仿写的过程, 就是体验、感受的过程, 是“悟”的过程, 是“能力”形成和提高的过程。

选自《应用文写作案例与训练》, 作者: 张江艳

3. **报道性学术论文的摘要 (文摘)**

Информативный научный реферат. Необходимо написать к статье информативный реферат к статье 《科技论文摘要写作中的一些问题及辨析》, опубликованной в 2004 году.

科技论文摘要写作中的一些问题及辨析

刘雅琴 蒋 菡 苏亚志

(吉林大学, 长春 130026)

摘要是以提供文献内容梗概为目的, 不加评论和补充解释, 简明、确切地记述文献重要内容的短文。摘要是科技论文的重要组成部分, 它不但使读者了解论文的主要内容, 还可为文摘杂志或各种数据库检索期刊提供方便。摘要写得好坏, 不仅直接反映了论文的质量高低, 同时也影响着期刊的知名度。特别是我国加入WTO 以后, 科技期刊逐渐走向世界, 期待被国际重要的检索机构记录。摘要质量的高低直接关系到科技论文被检索的概率和科研成果的利用率。如果摘要写得规范, 概括了论文的重要信息, 就能提高被收录的几率, 也能有效地提高检索系统和数据库的价值。

笔者在《吉林大学学报(地球科学版)》(《原长春科技大学学报》)和《世界地质》的编辑工作中, 发现作者在摘要的写作过程中存在着这样或那样的问题, 本文列举一二, 并加以辨析, 以期对读者有所裨益, 对编辑同仁也有所借鉴。

1、摘要与前言混淆

科技论文的摘要多选用报道性摘要。一般报道性摘要要反映出科技论文的目的、方法及主要结果与结论，而前言的内容应包括研究的目的、意义、主要方法、范围和背景等。在实际写作中二者极容易混淆。应写入引言中的内容经常出现在摘要中，在一定程度上削弱了摘要的作用。

以下摘要就存在着这样的问题：

“改性矿物取代部分炭黑做橡胶填料的研究是目前国内外材料及化工领域较为活跃的科研课题……。这方面研究的进展对我国矿产资源的开发利用及橡胶工业的发展有着重要意义”（《世界地质》，2001年第1期）。

“硅质岩以其独特的组成和地球化学特征，自20世纪初期以来一直受到了国内外研究者的注意……”（《世界地质》，2001年第2期）。

“20世纪50年代初期以来，沉积物重力流研究得到沉积学家们的广泛重视，特别是自60年代末期，与沉积物重力流密切相关的水下扇研究成为沉积学领域的热点”（《世界地质》，2001年第3期）。

“层序地层学是指导沉积盆地分析的基本理论，其对于油气乃至沉积矿产的预测和勘探起着非常重要的作用”（《世界地质》，2001年第3期）。

以上内容主要写出了本学科领域的研究意义和背景，应出现在引言中，而不应写在摘要里。笔者建议，研究目的、方法、结果与结论应完全融合在摘要中，不要过分强调在摘要中标识出。否则容易造成摘要与引言混淆，并使摘要缺少连续性和独立性。

2、摘要写成内容提要

“摘要”一词，在《现代汉语词典》中的解释为：“摘录要点”。而“摘录”一词的解释为“从书刊、文件等里头选择一部分写下来”。笔者以为，既然是“摘录要点”，就应该将文中的重要原句摘出来组成摘要，换言之，摘要的内容必须在正文中出现过，不能随意凭空而写。它应是一篇独立的短文，能将科技论文中的精髓部分简明扼要地反映出来。

以下即是较好摘要的范例：

“松辽盆地徐家围子地区深层蕴藏着丰富的天然气资源。天然气的生成、运移和聚集与流体压力之间存在着密切关系。异常高压是由烃的生成、差异压实以及粘土矿物的转化等因素共同作用而导致。异常低压则主要归因于地层的抬升剥蚀和流体的运移”（《吉林大学学报》（地球科学版）》，2002年第1期）。

“根据造山作用的主要标志识别出板内造山和板缘造山两种主要造山作用类型。板块和软流圈之间不同的相对运动机制是形成不同类型造山作用的主要原因。板缘造山主要表现为岩石圈和软流圈以基本相同的运动趋势的相对运动。板内造山主要表现为同一区域内岩石圈、软流圈等不同层圈之间的相对运动”（《吉林大学学报（地球科学版）》2002年第1期）。

上述摘要完全具有独立性、自明性，它本身就是一篇完整的短文。作者的主要论点、论据及结果、结论都表现得非常清楚，是写得比较好的摘要。

也经常见有这样的摘要：

“简要介绍了锡矿山超大型铋矿床的成矿地质背景，有关矿床的地质特征以及地球化学特征，在此基础上提出了关于锡矿山铋矿床成矿模式的新认识”（《世界地质》，2000年第1期）。

“首先论述了流体包裹体应用于盆地分析的理论基础，然后简介了流体包裹体的研究方法。最后讨论了流体包裹体在油气生成、运移及勘探、评价方面的应用”（《长春科技大学学报》，2000年第1期）。

以上两个摘要似乎更像内容提要，缺少实质性的内容，使读者从中得不到重要的信息，对读者的帮助不大。如第1篇摘要，没有指出具体的成矿地质背景是什么？地质特征及地球化学特征怎样？成矿模式又如何？都没有交代清楚。第2篇摘要，盆地分析的理论基础是什么？研究方法怎样？在油气生成、运移及勘探、评价方面是如何应用的？这一切从摘要中都得出答案。也就是说，读者从摘要中看不出正文的实质性内容，只能通过阅读全文才能解决。这样的摘要就失去了其本身的作用。特别是当今，已进入信息时代，各种数据库应运而生。在数据库中首先阅读到的就是“摘要”，读者通过摘要来判断是否阅读全文。如果从摘要中得不到全文的重要信息，读者就没有兴趣再阅读全文，此文也就少了一次被引用的机会。

3、摘要中出现了评论内容

摘要应客观地反映作者的科研成果，不加任何评论，包括评价他人和自我评价。从摘要中他人就可以了解作者的工作成果及创新点，没有必要再去评说。在科技论文中还经常见有评论他人和自我评价的内容。例如：“研究结果为防治地氟病和地方病症提供了定性、定量依据，也为同类研究提出了新的途径”（《吉林大学学报（地球科学版）》，2002年第1期）。

“对单面排水等条件的计算结果表明，EFGM在解决固结变形问题上，精度较高，处理边界准确”（《吉林大学学报（地球科学版）》，2001年第1期）。上述摘要均出现了不必要的自我评价内容，这些内容放在摘要似乎不妥。

4、结语

本文列举了科技论文摘要写作中常出现的一些问题，并简要进行了分析。笔者认为，摘要更应注意摘出文章中的重要原句组成，研究的目的、方法、结果与结论应融合在摘要中，不要刻意表现出来。作为一名编辑工作者，更应该重视摘要的质量，严格把关，使摘要做到规范化、具体化。

参考文献

- [1] 陈浩元. 科技书刊标准化18讲[M]. 北京:北京师范大学出版社, 1998:73..
- [2] 赖君荣. 浅议高校学报科技论文摘要写作[J]. 广西工学院学报, 2002, 13, (1):80.

3.1.2.2. Результаты диагностики (таблица отметок)

Предэкспериментальный срез «сокращенное изложение»

Критерии	С 1	С 2	С 3	С 4	С 5	С 6	С 7	С 8	С 9	С 10	С 11
Макроструктура	0,75	1,5	1,5	1,75	1,5	1,5	1	1,5	1	1	1
Микроструктура	0,5	1	0,25	0,75	0,75	1	1	1	0,5	0,5	1
Объем	2	1	1	1	1,5	2	0	2	0	2	0
Соответствие жанру / стилю	2	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Лексико-грамматическая, пунктуационно-орфографическая правильность речи	2	1	1	1,5	2	2	1,5	1,5	1,5	0,5	2
техническое оформление	1	0	0	0,5	1	0	1	1	0,5	0,75	1
Итого:	8,25	5,5	5,75	7,5	8,75	8,5	6,5	9	5,5	6,75	7

Предэкспериментальный срез «отчет о прочитанной литературе»

Критерии	С 1	С 2	С 3	С 4	С 5	С 6	С 7	С 8	С 9	С 10	С 11
структура: соответствие композиционным требованиям к такому жанру	1,5	1	0	1	1	0	2	1	0	2	1,5
структура: каждый из трех композиционных элементов выполняет свою функцию	1,5	1	0	1	1	0	1,5	1	0	2	2
язык: синтаксические структуры легко воспринимаются, предложения построены верно, верно использованы коннекторы (средства связности)	1	2	2	2	2	1	2	2	2	2	1
язык: лексико-грамматическая, орфографическая правильность (в т.ч. знаки препинания)	1	2	2	1	2	2	1	2	1,5	1,5	1
стиль: способ реферативного изложения: цитирование, перифразирование (обобщение), аналитическая интерпретация (комментирование)	1	2	1	1	0,5	0,5	2	2	2	2	1
стиль: нейтральный и формальный регистр речи, книжные лексико-грамматические средства и обороты, объективность изложения, лаконичность и точность, логичность и последовательность	1,5	2	2	1	2	2	1	2	1,5	2	1
содержание: понимание основного содержания исходной публикации, понимание предмета обсуждения, демонстрируется понимание ключевых понятий и ключевых моментов первоисточника	1	2	1	2	2	2	2	2	2	2	1,5
содержание: система аргументации в блоке «рассуждение» четко построена, представлен основной / вводный тезис, обоснование тезиса (аргументы), а также выводы	0	0,5	0	0	0	0	1	0	0	0,5	0,5
содержание: личностная вовлеченность автора вторичного текста, обозначение собственной позиции, заостренный анализ достоинств и недостатков оригинальной публикации, контактность и адресованность	0	1	0	0	0	0	1	0,5	0	1	1
оформление, удобочитаемость	2	1,5	2	2	1,5	1	1,75	1	0	1	2
Итого:	10,5	15	10	11	12	8,5	15,25	13,5	9	16	12,5

Предэкспериментальный срез «информативный реферат»

Критерии	С 1	С 2	С 3	С 4	С 5	С 6	С 7	С 8	С 9	С 10	С 11
структура: отбор элементов макроструктуры, соответствующий функциональному назначению	1	2	0	0	0	0	1	1	1,5	1	2
структура: последовательность элементов	2	2	0	0	0	0	1	0	2	1	2
содержание: семантическая адекватность	1	1	0	0	0	0	0,5	0,5	1	0,5	1
содержание: семантическая эквивалентность, представленная новизна	1,5	1	0	0	0	0	1	1	1	1	1
содержание: функциональность композиционных блоков	1	1	0	0	0	0	1	1	1	1	1
грамотность: лексическая точность	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0,5
грамотность: грамматическая точность	2	2	2	2	2	2	1	2	2	1,5	1
грамотность: графическая точность (иероглифы, знаки препинания)	2	2	2	2	2	2	1	2	2	1,5	2
грамотность: стилистическая нормативность	2	2	2	2	2	2	1	2	1,5	1,75	1
объем: для информативных рефератов от 200 до 400 знаков, к ВКР от 300 до 500 знаков, индикативный от 100 до 200 знаков	2	2	0	0	0	0	2	1,5	2	2	1,5
оформление, удобочитаемость	1,5	0,5	0	0	0,5	2	1,75	2	1,5	1,75	1
Итого:	17	16,5	7	7	7,5	9	12,25	14	16,5	14	14

Предэкспериментальный срез «индикативный реферат»

Критерии	С 1	С 2	С 3	С 4	С 5	С 6	С 7	С 8	С 9	С 10	С 11
структура: отбор элементов макроструктуры, соответствующий функциональному назначению	0,5	1	0	0	0	0	1		2	1	1
структура: последовательность элементов	1	2	0	0	0	0	1		2	2	2
содержание: семантическая адекватность	0	0	0	0	1	1	1		1	1	1
содержание: семантическая эквивалентность, представленная новизна	0	0	0,5	0	1	1	1		1,5	1	1
содержание: функциональность композиционных блоков	1	1	0	0	1	0	1		1,5	1,5	1,5
грамотность: лексическая точность	0	1	1	1	1	1	1		1	1	1
грамотность: грамматическая точность	2	2	2	1	2	2	2		1,5	2	1
грамотность: графическая точность (иероглифы, знаки препинания)	2	2	1,5	2	2	2	1		2	2	1,75
грамотность: стилистическая нормативность	2	1	1,5	1	2	2	1		1,5	1,5	1
объем: для информативных рефератов от 200 до 400 знаков, к ВКР от 300 до 500 знаков, индикативный от 100 до 200 знаков	2	1,5	0	0	0	0	2		1,5	2	2
оформление, удобочитаемость	2	0	0	1	0,5	0	1,75		2	1	1,75
Итого:	12,5	11,5	6,5	6	10,5	9	13,75	0	17,5	16	15

3.2. Материалы для проведения формирующего этапа экспериментального обучения (интерактивный опрос)

3.2.1. Анкета на владение умениями учебного реферирования (сканирующей стратегией реферирования)
<https://docs.google.com/forms/d/1OAzPZED55PaCv7vzYWDxwguHnCXK1yIF1g7VH4X7Tg/prefill>

3.2.2. Результаты анкетирования на предмет владения умениями учебного реферирования

Общий алгоритм последовательности действий при учебном реферировании		n = 16 в %
Шаг 1: Подготовка и настрой		
1	Я осознаю возможные отличия в культуре письма на китайском и русском языках и уважительно отношусь к другой письменной традиции	
	да (скорее "да")	87,5
	не (скорее "нет")	0
	может быть	12,5
	не знаю	0
2	Я осознаю и понимаю различия и сходства учебного жанра "изложение" в России и в Китае	
	да (скорее "да")	50
	не (скорее "нет")	18,75
	может быть	25
	не знаю	6,25
3	Я имею представление о требованиях к "сокращенному изложению" (缩写), могу их перечислить	
	да (скорее "да")	43,75
	не (скорее "нет")	25
	может быть	31,25
	не знаю	0
4	Я знаю о возможных сферах применения учебного жанра "изложение" и сканирующей стратегии реферирования	
	да (скорее "да")	37,5
	не (скорее "нет")	31,25
	может быть	31,25
	не знаю	0
5	Я знаю композиционные и содержательные особенности излагаемых китайских повествовательных текстов: 民间故事、寓言故事、当代故事、历史故事、记事记叙文	
	да (скорее "да")	18,75
	не (скорее "нет")	37,5
	может быть	25
	не знаю	18,75
6	Когда мне предстоит писать китайское изложение, я помню о том, что надо заранее подготовить специальный банк для сочинений, карандаш и ластик	
	да, помню	75
	нет, всегда забываю о бланке	18,75
	я об этом не знал / не знала	6,25
7	Когда мне предстоит писать китайское изложение, я помню о том, что надо заранее подготовить черновик для записей ключевых фрагментов или распечатанную таблицу для заполнения	
	да, помню	62,5
	нет, всегда забываю о бланке	0
	я об этом не знал / не знала	37,5
Шаг 2: Быстрое чтение текста в первый раз		

8	Когда я быстро просматриваю текст в первый раз, я умею определять основную идею текста	
	да, умею (скорее "умею")	68,75
	нет, не умею (скорее "не умею")	18,75
	не могу оценить, не знаю	12,5
9	Я умею читать быстро, без внутреннего проговаривания, абстрагируясь от тех иероглифов, которые не знаю, как читаются.	
	да, умею (скорее "умею")	75
	нет, не умею (скорее "не умею")	18,75
	не могу оценить, не знаю	6,25
10	При быстром чтении я могу по возможности игнорировать незнакомые слова и грамматические структуры	
	да, умею (скорее "умею")	81,25
	нет, не умею (скорее "не умею")	18,75
	не могу оценить, не знаю	0
11	Я умею определять организацию текста: прямая последовательность действий (в хронологическом порядке), обратный порядок действий, отступление-вставка.	
	да, умею (скорее "умею")	68,75
	нет, не умею (скорее "не умею")	25
	не могу оценить, не знаю	6,25
Шаг 3: Чтение с целью нахождения определенных элементов содержания (во второй раз)		
12	Когда я читаю текст во второй раз, я могу определить шесть ключевых параметров повествовательного текста: время, место событий, основные и второстепенные персонажи, начало (причина), развитие (ход) и результат (развязка) действий.	
	да, умею (скорее "умею")	81,25
	нет, не умею (скорее "не умею")	6,25
	не могу оценить	6,25
	я не знал / не знала о необходимости выделения таких параметров	6,25
13	Я умею выделять заглавные предложения, поддерживающие предложения и предложения-выводы в абзаце	
	да, умею (скорее "умею")	56,25
	нет, не умею (скорее "не умею")	12,5
	не могу оценить	18,75
	я не знал / не знала о необходимости выделения таких параметров	12,5
14	Я умею определять тезис и структуру его доказательства	
	да, умею (скорее "умею")	68,75
	нет, не умею (скорее "не умею")	6,25
	не могу оценить	25
	я не знал / не знала о необходимости выделения таких параметров	0
15	В процессе чтения я могу распознать ключевые слова, которые составляют основное содержание читаемого текста	
	да, умею (скорее "умею")	93,75
	нет, не умею (скорее "не умею")	0
	не могу оценить	6,25
Шаг 4: Визуализация (письменная фиксация) извлеченных сведений из текста		
16	По ходу чтения я выписываю выделяемые шесть параметров и ключевые слова (в черновик или специальную таблицу-бланк)	
	да, выписываю (скорее "да")	37,5
	нет, не выписываю (скорее "нет")	56,25
	не вижу в этом необходимости	6,25

17	По ходу чтения я могу графически визуализировать последовательность действий, представленную в тексте: в специальном бланке, стрелочками, в виде денотатного графа или логической схемы и т.д.	
	да, из представленных способов я использую один (несколько)	37,5
	нет, я не использую ни один из представленных способов	31,25
	не вижу в этом необходимости	6,25
	я использую способ визуализации, но он здесь не перечислен	25
18	При необходимости я могу запомнить выделяемые параметры и последовательность действий без письменного оформления (выписок и составления цепочек действий)	
	да, легко	37,5
	да, но с некоторым трудом	56,25
	не знаю, не пробовал(а)	0
	нет, не могу	6,25
Шаг 5: Чтение текста в третий раз с целью верификации отобранных для изложения элементов		
19	Когда я читаю текст в третий раз, я могу его разделить на смысловые части, в соответствии с темами различных рангов (первого, второго, третьего и пр.) и осмыслять отношения между частями	
	да, легко	37,5
	да, но с некоторым трудом	18,75
	не знаю, не пробовал(а)	25
	нет, не умею этого делать	0
	не понимаю, о чем идет здесь речь	18,75
20	При повторном чтении я могу оценить правильность отобранных шести параметров и последовательность изложения	
	да, легко	43,75
	да, но с некоторым трудом	31,25
	не знаю, не пробовал(а)	25
	нет, не умею этого делать	0
21	Я умею отделять основную информацию от второстепенной и принимать решение о том, какой фрагмент прочитанного текста следует изложить кратко (максимально обобщить, какой - подробно (информативно изложить), а какой - удалить полностью (предикаты 3-го и 4-го порядка)	
	да, легко	37,5
	да, но с некоторым трудом	56,25
	не знаю, не пробовал(а)	6,25
	нет, не умею этого делать	0
	не понимаю, о чем идет здесь речь	0
22	Я могу принять решение о том, сколько абзацев будет в создаваемом мной вторичном тексте и каково будет содержание этих абзацев	
	да, легко	31,25
	да, но с некоторым трудом	62,5
	не знаю, не пробовал(а)	6,25
	нет, не умею этого делать	0
	не понимаю, о чем идет здесь речь	0
23	Я могу сочинить заглавие к моему вторичному тексту (изложению), если это необходимо	
	да, легко	37,5
	да, но с некоторым трудом	62,5
	не знаю, не пробовал(а)	0
	нет, не умею этого делать	0
Шаг 6: Письменное изложение и самокоррекция		
24	Я знаю правила оформления китайского рукописного сочинения: заглавие в центре или отстоит на четыре клетки от левого края (на первой строке), фамилия и имя студента (на следующей строке у правого края), абзацный отступ составляет две клетки, знаки препинания занимают одну клетку (за редкими исключениями)	

	да, я все (практически все) их знаю	62,5
	нет, некоторые из перечисленных правил я не знаю	25
	нет, первый раз вижу эти правила	12,5
25	Я в общем виде знаю правила китайской пунктуации	0
	да (скорее "да")	93,75
	нет (скорее "нет")	6,25
26	Знаю и умею применять приемы компрессии в "сокращенном изложении": опущение, повторная номинация, лексическая субституция (замена, использование гиперонимов), синтаксическая компрессия (обобщение).	
	да (скорее "да")	56,25
	нет (скорее "нет")	6,25
	не знаю, не могу оценить	37,5
27	Умею составлять лексически, грамматически и орфографически (иероглифически) нормативные предложения на китайском языке, которые соответствуют китайским способам выражения мысли	
	да (скорее "да")	37,5
	нет (скорее "нет")	0
	не знаю, не могу оценить	62,5
28	Я умею разбивать текст изложения на абзацы	
	да (скорее "да")	87,5
	нет (скорее "нет")	0
	не знаю, не пробовала(а)	12,5
29	Я могу создавать удобочитаемый (оформленный по правилам рукописного текста) текст на китайском языке	
	да (скорее "да")	75
	нет (скорее "нет")	0
	не знаю, не пробовала(а)	25
30	Я умею соблюдать требования к объему изложения, если они указаны	
	да (скорее "да")	93,75
	нет (скорее "нет")	0
	не знаю, не пробовала(а)	0
	не вижу в этом необходимости	6,25
31	Я умею соблюдать требования к композиции и содержанию изложения: без интерпретации, комментариев, смены жанра и изменения последовательности действий, без собственных выводов и лирических отступлений	
	да (скорее "да")	68,75
	нет (скорее "нет")	0
	не знаю, не пробовала(а)	31,25
	не вижу в этом необходимости	0
32	Написав изложение, я могу проверить текст изложения (осуществить самоконтроль) на предмет иероглифических, лексических, грамматических ошибок, пунктуационных ошибок. По необходимости могу вносить вправки в собственный текст.	
	да (скорее "да")	87,5
	нет (скорее "нет")	0
	не знаю, не пробовала(а)	6,25
	не вижу необходимости в самопроверке	6,25

3.2.3. Анкета на владение умениями учебно-научного реферирования (дифференцирующей стратегией реферирования)

https://docs.google.com/forms/d/1ugu8awEKSdEYzamNkOUi-4NSM_KzjrNEfpSwZR6k5mc/prefill

3.2.4. Результаты анкетирования на предмет владения умениями учебно-научного реферирования

Общий алгоритм последовательности действий при учебном реферировании		n = 17
		в %
ШАГ 0: Действия, связанные с самостоятельным поиском и отбором документов для реферирования (индивидуально-вариативный комплекс)		
1	Я способен (способна) принять решение о том, с какой предметной областью мне хотелось бы ознакомиться подробнее, какие знания (знания о чем) хотелось бы присвоить	
	да (скорее "да")	82,35
	нет (скорее "нет")	11,76
	не знаю, не могу оценить	5,88
2	Я умею пользоваться электронными и библиотечными (бумажными) базами данных на китайском, русском и английском языках	
	да (скорее "да")	76,47
	нет (скорее "нет")	11,76
	не знаю, не могу оценить, не пробовал(а)	11,76
3	Я могу осуществлять быстрый информационный поиск (быстро определить значимость для меня того или иного документа) по метатекстовым данным: заголовку, авторской аннотации (резюме), ключевым словам, оглавлению, списку литературы (если есть)	
	да (скорее "да")	88,24
	нет (скорее "нет")	5,88
	не знаю, не могу оценить, не пробовал(а)	5,88
4	Я способна (способен) найти научную литературу (со всеми выходными данными), связанную с моей темой научно-исследовательской работы	
	да (скорее "да")	82,35
	нет (скорее "нет")	17,65
	не знаю, не могу оценить, не пробовал(а)	0,00
5	Я могу распознать по заголовку и подзаголовкам, дискурсивным маркерам и структуре, к какому функциональному стилю (научному, публицистическому, художественному, официально-деловому) и жанру относится первоисточник (найденный документ), определить преобладающий функционально-смысловой тип речи (повествование, описание, рассуждение)	
	да (скорее "да")	76,47
	нет (скорее "нет")	5,88
	не знаю, не могу оценить, не пробовал(а)	17,65
6	Я умею различать подстили жанров научной литературы: собственно научный, научно-популярный, научно-учебный, научно-справочный.	
	да (скорее "да")	52,94
	нет (скорее "нет")	17,65
	я не знаю про эти подстили	29,41
7	Я умею интерпретировать воспринятые и осмысленные сведения первоисточника в процессе просмотрового и поискового чтения, могу оценить значимость этих сведений в коммуникативном плане (оценить их релевантность, доступность, трудность, занимательность с точки зрения задачи написать учебно-научный реферат 读书报告)	
	да (скорее "да")	64,71
	нет (скорее "нет")	17,65
	не знаю, не пробовал(а)	17,65

8	Я могу определить степень научной новизны документа, выявить новые и полезные сведения в его содержании, т.е. могу определить информационную ценность первоисточника, достоверность представленных в нем фактов и обоснованность аргументации	
	да (скорее "да")	52,94
	нет (скорее "нет")	23,53
	не знаю, не пробовал(а)	23,53
9	Я способна (способен) принять самостоятельное решение о выборе того или иного текста с целью дальнейшего реферирования, также могу (если необходимо) обосновать это решение.	
	да (скорее "да")	76,47
	нет (скорее "нет")	17,65
	не знаю, не пробовал(а)	5,88
Шаг 1: Подготовка и настрой (нормативно-универсальный комплекс)		
10	Я осознаю возможные отличия в культуре письма на китайском языке и на русском языке и уважительно отношусь к другой письменной традиции	
	да (скорее "да")	94,12
	нет (скорее "нет")	0,00
	я не знаю об отличиях	5,88
11	Я осознаю и понимаю различия и сходства учебного жанра "реферат" (проблемно-ориентированный реферат, монографический индикативно-информативный интерпретирующий реферат) в России и в Китае (读书报告)	
	да (скорее "да")	29,41
	нет (скорее "нет")	35,29
	я не знаю, не могу оценить	35,29
12	Я имею представление о требованиях к китайскому "реферату" (读书报告): к композиции, стилю и языку, объему	
	да (скорее "да")	52,94
	нет (скорее "нет")	23,53
	я не знаю, не могу оценить	23,53
13	Я знаю о возможных сферах применения учебного жанра "реферат" и дифференцирующей стратегии реферирования (интерпретация) в целом	
	да (скорее "да")	41,18
	нет (скорее "нет")	35,29
	я не знаю, не могу оценить	23,53
14	Я знаю композиционные и содержательные особенности жанров китайской научной литературы (учебники, научные монографии и статьи, диссертации на соискание степени бакалавра, магистра, доктора наук, отчеты о научно-исследовательской работе)	
	да (скорее "да")	41,18
	нет (скорее "нет")	47,06
	я не знаю, не могу оценить	11,76
15	Я помню, что перед написанием 读书报告 надо подготовить специальный лист для записей по ходу чтения (札记簿, 读书笔记表, 读书笔记表)	
	да (скорее "да")	29,41
	нет (скорее "нет")	11,76
	только сейчас об этом узнал(а)	58,82
16	Я помню о том, что при первом просмотре научная работа может показаться сложной для понимания, но уже при втором и третьем прочтениях я смогу достигнуть определенной ясности	
	да (скорее соглашусь с этим утверждением)	70,59
	нет (скорее не соглашусь с этим утверждением)	0,00
	сомневаюсь, не знаю	29,41

17	Я имею представление о функционально-стилистической дифференциации китайской речи: различиях письменно-книжного, нейтрального и разговорно-устного регистров общения; я умею различать книжные и разговорные лексические единицы, синтаксические обороты, вэньянизмы и скриптизмы, просодический характер книжного китайского языка	
	да (скорее соглашусь с этим утверждением)	88,24
	нет (скорее не соглашусь с этим утверждением)	11,76
	я не понимаю, о чем здесь идет речь	0,00
Шаг 2: Чтение текста в первый раз с целью определить общую (основную идею)		
18	Я умею определять основную идею (тему, проблему), исходя из быстрого просмотра всего текста, включая иллюстративный материал	
	да (скорее соглашусь с этим утверждением)	76,47
	нет (скорее не соглашусь с этим утверждением)	17,65
	я не понимаю, о чем здесь идет речь	5,88
19	Я умею различать учебно-научные типы текстов (отрывки из учебников, учебных пособий), научно-справочные (статьи энциклопедий, словарей), научно-публицистические (статьи из научно-популярных журналов), научно-исследовательские типы текстов (собственно научные статьи, отрывки монографий)	
	да, я легко это умею делать	29,41
	да, но с некоторым трудом	47,06
	нет (скорее "нет")	23,53
	они все одинаковые, нет смысла различать	0,00
20	Я умею извлекать (и выписывать) выходные данные первоисточника, даже если они выражены имплицитно: сведения об авторе (ФИО), названии работы, наименовании журнала / монографии / энциклопедии (если речь идет об отрывке), издательстве (+ год), количестве страниц (+знаков, т.к. в Китае указывается количество знаков, а не страниц)	
	да, я легко это умею делать	47,06
	да, но с некоторым трудом	35,29
	нет (скорее "нет")	11,76
	нет, я не понимаю, зачем это нужно	5,88
21	Я способна (способен) прогнозировать / предвосхищать содержание текста на основе заголовков и подзаголовков и всех метатекстовых элементов (аннотация, ссылки, таблицы, диаграммы и т.д.), догадываться о значении ключевых слов / терминов по контексту	
	да, я легко это умею делать	35,29
	да, но с некоторым трудом	58,82
	нет (скорее "нет")	5,88
	не знаю	0,00
22	Я могу определить базовые элементы текста (коммуникативные блоки, смысловые элементы): заголовок, вступление, заключение.	
	да, я легко это умею делать	52,94
	да, но с некоторым трудом	41,18
	нет (скорее "нет")	0,00
	затрудняюсь с ответом	5,88
23	Я могу определить основные композиционные элементы жанра научно-исследовательской статьи (BIMRAD): Background, Introduction, Methods, Results and Discussion (обзор предыдущих исследований, цель, методы, результаты, выводы).	
	да, я легко это умею делать	23,53
	да, но с некоторым трудом	47,06
	нет (скорее "нет")	17,65
	затрудняюсь с ответом	11,76
24	Я могу абстрагироваться от языка и стиля, незнакомых терминов и выражений, композиционных особенностей оригинального текста, отвлекаться от несущественного, тривиальных и избыточных сведений	

	да, я легко это умею делать	11,76
	да, но с некоторым трудом	64,71
	нет (скорее "нет")	23,53
	я не вполне понимаю, о какой способности идет речь, затрудняюсь с ответом	0,00
25	Я умею анализировать, т.е. отдельно изучать содержательные аспекты первоисточника, определять принадлежность информации к каждому из смысловых (композиционных) элементов, а также прогнозировать тематику каждого смыслового элемента по заглавному предложению.	
	да, я легко это умею делать	17,65
	да, но с некоторым трудом	47,06
	нет (скорее "нет")	17,65
	я не вполне понимаю, о какой способности идет речь, затрудняюсь с ответом	17,65
26	Я могу распознать в тексте фактографическую, логико-теоретическую и оценочную виды информации по формальным показателям (дискурсивным маркерам, композиционной структуре)	
	да, я легко это умею делать	17,65
	да, но с некоторым трудом	41,18
	нет (скорее "нет")	23,53
	я не вполне понимаю, о чем идет речь, затрудняюсь с ответом	17,65
27	Я умею исключать второстепенную информацию: детальные описания, исторические экскурсы, ссылки и имена собственные, образные выражения, риторические вопросы, вводные слова, несущественные определения, обстоятельства, дополнения, если они не имеют непосредственного отношения к предмету исследования, представляют собой общеизвестное знание	
	да, я легко это умею делать	58,82
	да, но с некоторым трудом	41,18
	нет (скорее "нет")	0,00
	я не вполне понимаю, о чем идет речь, затрудняюсь с ответом	0,00
28	Я могу конкретизировать (эксплицировать, описать) структуру первоисточника и в том случае, если автор оригинальной работы структуру демонстрирует лишь имплицитно, только подразумевает	
	да, я легко это умею делать	5,88
	да, но с некоторым трудом	41,18
	нет (скорее "нет")	23,53
	я не вполне понимаю, о чем идет речь, затрудняюсь с ответом	29,41
29	Я умею вычленять основную информацию в форме ключевых предложений и ключевых фрагментов, опираясь на актуальное членение предложений	
	да, я легко это умею делать	35,29
	да, но с некоторым трудом	52,94
	нет (скорее "нет")	11,76
	я не вполне понимаю, о чем идет речь, затрудняюсь с ответом	0,00
30	Я могу оценить композиционную целостность первоисточника и выразить свое отношение к структуре (оценить, насколько структурирована работа)	
	да, я легко это умею делать	29,41
	да, но с некоторым трудом	52,94
	нет (скорее "нет")	17,65
	я не вполне понимаю, о чем идет речь, затрудняюсь с ответом	0,00
Шаг 4: Визуализация (письменная фиксация) извлеченных данных о структуре текста и порождении собственного суждения относительно композиционной целостности прочитанного текста		
31	Я умею строить логико-тематическую карту или "карту памяти" (с помощью ресурсов сети Интернет, например, Google), схему смыслообразований первичного текста	
	да	5,88
	нет	47,06
	затрудняюсь с ответом	47,06

32	Я умею составлять реферат телеграфного типа, т.е. выписывать в специальную таблицу-бланк ключевые слова и выражения, имеющие отношение к основной проблеме первоисточника, характеризующие и комментирующие эту проблему (по необходимости переводить на русский язык, искать терминологические соответствия в русском языке и вставлять в отдельную графу в таблице)	
	да	47,06
	нет	29,41
	затрудняюсь с ответом	23,53
33	Я могу выписать (прочитать дословно) ключевые фрагменты текста, характеризующие каждый выбранный мной композиционный элемент (для реферирования)	
	да	82,35
	нет	5,88
	затрудняюсь с ответом	11,76
34	Я умею упрощать и сокращать (за счет исключения второстепенных членов предложения, стяжения и обобщения сложных синтаксических целых) сложные синтаксические конструкции, представляющие для меня ценность и имеющие отношение к анализируемому смысловому блоку; умею и могу выписывать в специальную таблицу-бланк основные выводы автора первоисточника по проделанному исследованию в виде дословной цитаты или сокращенного переложения	
	да	70,59
	нет	11,76
	затрудняюсь с ответом	17,65
35	Я могу сформировать и сформулировать в письменной форме свое отношение к прочитанной работе в целом и композиционной целостности, структурированности в частности; могу оценить, способствует ли такая структура пониманию текста, соотносится ли она с логикой развертывания мысли или нет.	
	да	64,71
	нет	11,76
	затрудняюсь с ответом	23,53
Шаг 5: Чтение в третий раз с целью сформировать основу реферата (读书报告), это чтение сопровождается пометами на полях / в тексте / в бланке (критический анализ)		
36	Я умею сличать извлекаемые факты с собственными знаниями по предмету, сопоставлять эти данные с уже известными мне сведениями и определять степень новизны результатов научного исследования (представленных в тексте работы)	
	да	52,94
	нет	11,76
	затрудняюсь с ответом	35,29
37	Я умею разделять (и выделять специальными обозначениями, пометами, цветом, выписывать) сведения первоисточника на три группы, в зависимости от их информационной ценности: 1) особо значимая информация, которую следует оставить, 2) значимая информация, которую следует оставить в обобщенном виде, 3) не значимая информация, которую можно опустить	
	да	82,35
	нет	11,76
	затрудняюсь с ответом	5,88
38	Я умею сопоставлять извлекаемые сведения с собственным (личным) опытом и находить ту информацию, которая вызывает эмоциональный отклик у меня: ассоциации, воспоминания, аналогии, эстетическое удовольствие, рациональная польза, раздражение, несогласие, желание поддержать / опровергнуть позицию автора первоисточника; могу убедить в актуальности той или иной информации для себя лично	
	да	76,47
	нет	11,76
	затрудняюсь с ответом	11,76
39	Я умею определять и выписывать в специальную таблицу-бланк такое высказывание автора первоисточника, которое вызвало наибольший эмоциональный отклик у меня (негодование, восторг, интерес, грусть и пр.), могу обосновать свой выбор	
	да	58,82

	нет	23,53
	затрудняюсь с ответом	17,65
40	Я могу оценить стилистическое оформление первоисточника (лексико-грамматическая нормативность, пунктуационно-орфографическая грамотность, единство стиля, удобочитаемость), могу сформировать и сформулировать отношение к "языку" прочитанной работы	
	да	58,82
	нет	17,65
	затрудняюсь с ответом	23,53
41	Я могу по дискурсивным маркерам определить такие предложения, в которых автор текста выдвигает новое знание (сделанное им "открытие"), а не пересказывает содержание работ предшественников	
	да	29,41
	нет	23,53
	затрудняюсь с ответом	47,06
42	Я умею определять степень доступности / трудности для понимания первоисточника и обосновать свою точку зрения: терминологическая, композиционная, языково-стилистическая, содержательная, жанровая, психологическая и др.; осознаю, почему не понимаю отдельные фрагменты текста.	
	да	76,47
	нет	11,76
	затрудняюсь с ответом	11,76
43	Я умею "обсуждать" с самим собой или собеседником прочитанную работу: могу ставить вопросы и находить ответы, определять наиболее сильную позицию, находить аргументы "за" и "против"	
	да	76,47
	нет	11,76
	затрудняюсь с ответом	11,76
44	Я могу сформировать и сформулировать на русском языке собственное отношение к первоисточнику: выписанные в специальные бланк тезис и его обоснование в одно-два предложения	
	да	52,94
	нет	11,76
	затрудняюсь с ответом	35,29
Шаг 6: Написание "отчета о прочитанной литературе" (读书报告), самокоррекция и редактирование		
45	Знаю правила типографического (технического) оформления китайского учебно-научного текста и умею применять их: 宋体, 小四号(SimSun, 12 кегль для основного текста), 四号字(SimSun, 14 кегль для заголовка), абзацный отступ первой строки 2 клетки (около 0,9 см), объем до 1000 знаков (иероглифов)	
	да	52,94
	нет	47,06
	затрудняюсь с ответом	0,00
46	Умею составлять текст, включающий в свою структуру три элемента: индикативный реферат (аннотация), информативный реферат (изложение содержания), интерпретирующий реферат (рассуждение), где самым объемным блоком является последний (он завершается кратким заключением); умею наполнять указанные три композиционных блока таким содержанием, чтобы данные элементы в целом выполняли свои функции (индикативную, информативную и интерпретирующую).	
	да	0,00
	нет	47,06
	затрудняюсь с ответом	52,94
47	Умею упрощать сложные синтаксические конструкции, делать текст удобочитаемым, верно использовать средства связности	
	да	64,71
	нет	17,65
	затрудняюсь с ответом	17,65
48	Умею составлять лексически, грамматически, орфографически (в т.ч. пунктуационно) нормативные предложения, соответствующие китайским способам выражения мысли.	

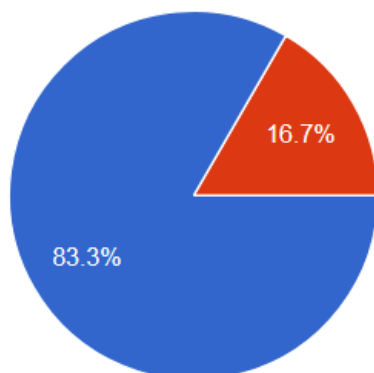
	да	58,82
	нет	5,88
	затрудняюсь с ответом	35,29
49	Умею варьировать способы изложения: отдавать предпочтение аналитической (фактографической) интерпретации-комментированию, также перифразированию (обобщению), смешанному способу (цитирование и обобщение)	
	да	70,59
	нет	17,65
	затрудняюсь с ответом	11,76
50	Знаю и умею использовать стилистические средства оформления китайского письменного текста: лексико-грамматические средства и обороты нейтрального и книжного регистров речи, объективность изложения (отсутствие восклицательных и вопросительных предложений), лаконичность и точность, логичность и последовательность, тематическая преемственность	
	да	41,18
	нет	41,18
	затрудняюсь с ответом	17,65
51	Умею применять развернутую систему аргументации в блоке «рассуждение» (вводный тезис, обоснование тезиса, выводы)	
	да	41,18
	нет	11,76
	затрудняюсь с ответом	47,06
52	Могу продемонстрировать в реферате личностную вовлеченность, обозначать собственную позицию, отношение к композиционной целостности и содержательной глубине работы, заострять внимание на достоинствах и недостатках оригинального документа	
	да	52,94
	нет	5,88
	затрудняюсь с ответом	41,18
53	Умею осуществлять самооценивание и редактирование уже написанного реферата: по прошествии некоторого времени вычитывать работу заново, находить иероглифические опечатки, пунктуационные и грамматические ошибки, проверять текст на удобочитаемость высказываний	
	да	70,59
	нет	5,88
	затрудняюсь с ответом	23,53

3.2.5. Анкета на владение умениями научного реферирования (интегрирующей стратегией реферирования)
<https://docs.google.com/forms/d/1m1KjxC5IVg8Y9qqRkrYbMD9JCmeS-tAeT78I00n3viU/prefill>

3.2.6. Результаты анкетирования на предмет владения умениями научного реферирования

Шаг 1: Установка на написание научного реферата индикативного или информативного типа в зависимости от характера реферируемой работы

1.1 Укажите, как соотносятся друг с другом следующие понятия: abstract, 摘要 (文摘), реферат, аннотация.



- Это все обозначения вторичных научно-информационных текстов, которые могут быть разного характера (например, описательные аннотации, проблемные рефераты,...
- Abstract и 摘要 - это одно и то же, но отличается от русских "реферата" и "аннотации". "Реферат" и "аннотация" отличаются друг от...
- Эти четыре документа не связаны между собой.

1.2 Какие основные функции выполняют научные рефераты? В чем назначение научного реферата (摘要, abstract) ?

- коротко рассказать о труде и его результатах
- Представить основное содержание научного исследования.
- Краткое изложение основной мысли
- Информативная, сигнальная, справочная функции.
- Информативную, структурирующую функции Назначение научного реферата - дать основную информацию о проблеме/предмете, изученном в некоей работе, а также представление о самой работе.
- краткое изложение содержания научного первоисточника
- Научный реферат позволяет широкому кругу читателей ознакомиться с результатами научной деятельности исследователя. Читать научную работу целиком неподготовленному читателю, или тому, чья сфера исследовательской деятельности иная, может быть или сложно или попросту нецелесообразно, гораздо проще прочитать научный реферат и в краткой форме ознакомиться с основным содержанием работы.
- Кратко раскрывают основное содержание работы/исследования/статьи, помогают решить читателю следует ли обращаться к первоисточнику. Используются для быстрого поиска основного текста.
- Дать краткую информацию о той или иной научной статье
- дать краткую исчерпывающую информацию о научном труде
- краткое описание научной статьи
- Научно-исследовательская работа, которая рассматривает какую-то проблему

1.3 Укажите параметры, которые отличают учебный обзорный реферат, которые Вы писали в школе и в вузе, от китайского научного реферата, который составляется к научной статье, докладу или диссертации?

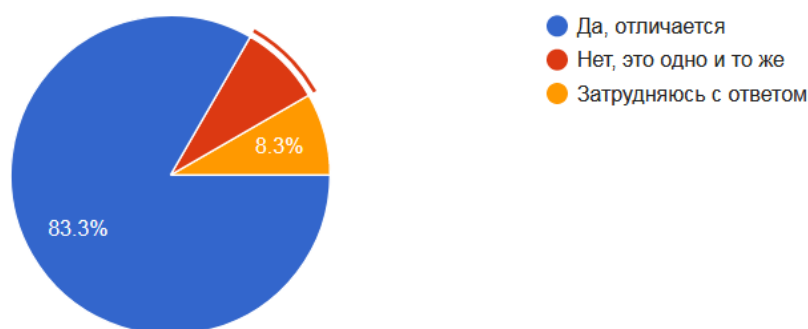
- не вижу разницы
- Функция
- Правила оформления
- Не знаю.
- Я не знаю параметров китайского научного реферата.
- не знаю
- В научном реферате есть строгая композиция (в учебном обзорном она может быть более свободной), структура научного реферата закреплена в определённых документах.
- В школе работы представляли собой рефераты-доклады на определённую тему, объемом от 2 до 10 листов. Данный вид реферата не имеет ничего общего с китайским научным рефератом, который представляет собой изложение целей, методов и результатов изложенных в основном тексте работы.
- Во-первых, в Китае основное внимание уделяется тому, чтобы в реферате была представлена основная информация в максимально неизменном виде, приветствуется цитирующий способ компрессии (т.е. прием опущения), тогда как в российском учебном и учебно-научном реферировании предпочтение отдается

Реферированию своими словами. Во-вторых, в Китае при написании любого типа рефератов необходимо соблюдать требования к объему: 400 знаков в 缩写 (HSK), 600-1000 знаков в 读书报告, 100-200 знаков (в индикативном реферате, 指示性摘要), 300-400 знаков (в информативном реферате, 报道性摘要), 150-1000 знаков (в реферате к отчету). При реферировании на русском языке обычно отсутствуют требования по ограничению объема. В-третьих, в Китае все рефераты, будь то сокращенное изложение (учебный реферат), отчет о прочитанной научной литературе (учебно-научный реферат) или реферат научной статьи (научный реферат / аннотация), все они характеризуются четкими требованиями к композиции вторичного текста, которые необходимо соблюдать. При этом российским изложению или студенческому реферату редко предъявляются строгие требования к структуре.

– Во-первых, в Китае основное внимание уделяется тому, чтобы в реферате была представлена основная информация в максимально неизменном виде, приветствуется цитирующий способ компрессии (т.е. прием опущения), тогда как в российском учебном и учебно-научном реферировании предпочтение отдается реферированию своими словами. Во-вторых, в Китае при написании любого типа рефератов необходимо соблюдать требования к объему: 400 знаков в 缩写 (HSK), 600-1000 знаков в 读书报告, 100-200 знаков (в индикативном реферате, 指示性摘要), 300-400 знаков (в информативном реферате, 报道性摘要), 150-1000 знаков (в реферате к отчету). При реферировании на русском языке обычно отсутствуют требования по ограничению объема. В-третьих, в Китае все рефераты, будь то сокращенное изложение (учебный реферат), отчет о прочитанной научной литературе (учебно-научный реферат) или реферат научной статьи (научный реферат / аннотация), все они характеризуются четкими требованиями к композиции вторичного текста, которые необходимо соблюдать. При этом российским изложению или студенческому реферату редко предъявляются строгие требования к структуре.

- стандарты КНР
- Учебный реферат - работа на определенную тему на базе одного или нескольких источников, научный реферат - работа на базе одного текста, отражающая его суть

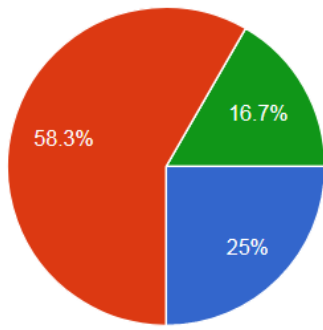
1.4 Отличается ли прикнижная аннотация (аннотация на форзаце учебника, монографии, т.е. аннотация к художественному или научному произведению) от научного реферата к статье или диссертации?



1.5 Если Вам предстоит реферировать статью по языкознанию, в которой представлен обзор существующих точек зрения по какому-либо вопросу, научный реферат какого типа Вы будете составлять?

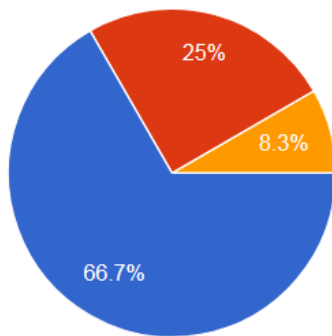


1.6 Если Вам предстоит реферировать статью по теории и практике перевода, в которой представлены количественные результаты анализа переводческих ошибок, научный реферат какого типа Вы будете составлять?



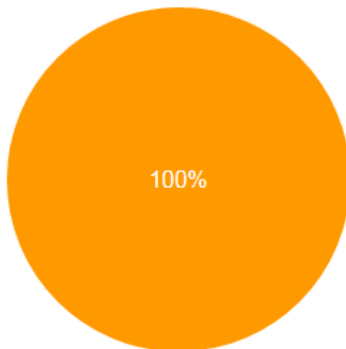
- Индикативный
- Информативный
- Я буду писать аннотацию, а не реферат
- Это зависит от требований журнала или издания, в котором статья (или реферат) будет опубликована

1.7 Согласно китайским стандартам, каким объемом должен обладать индикативный реферат (к статье) на китайском языке?



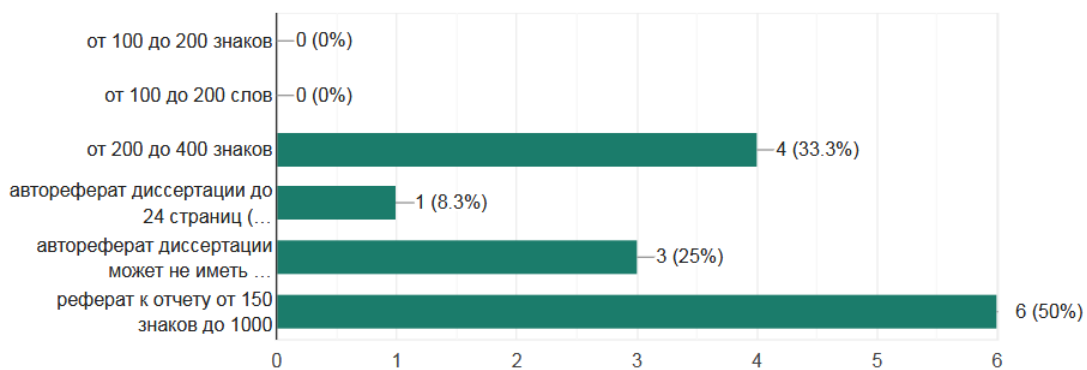
- от 100 до 200 знаков
- от 100 до 200 слов
- от 200 до 400 знаков
- не имеет ограничений

1.8 Согласно китайским стандартам, каким объемом должен обладать информативный реферат (к статье) на китайском языке?



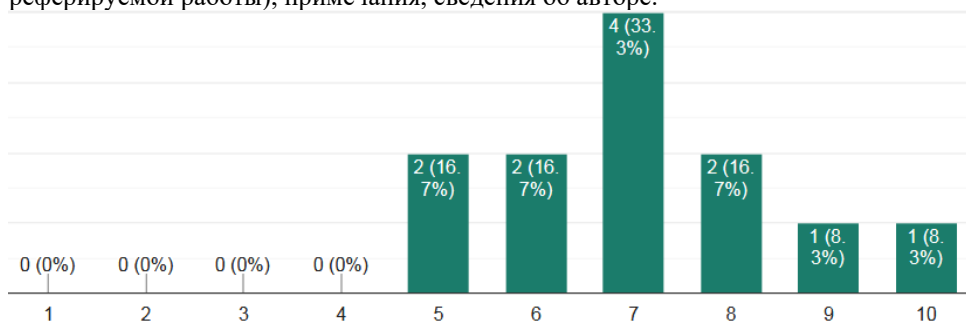
- от 100 до 200 знаков
- от 100 до 200 слов
- от 200 до 400 знаков
- не имеет ограничений

1.9 Согласно китайским стандартам, каким объемом должен обладать авторский реферат к диссертации или отчету на китайском языке?

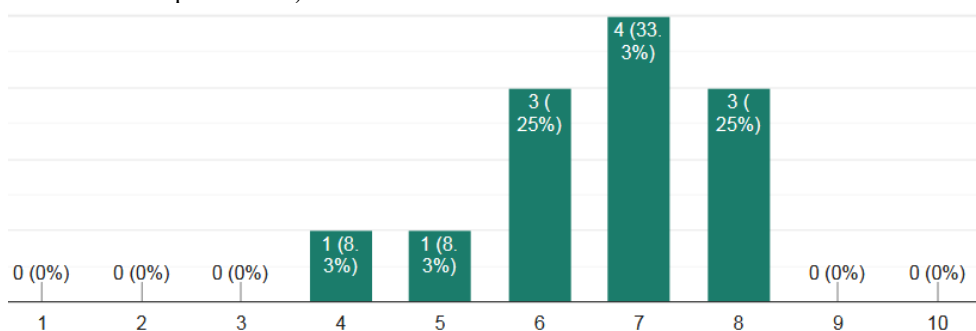


Шаг 2: Просмотровое-поисковое чтение реферируемого документа: знакомство с текстом

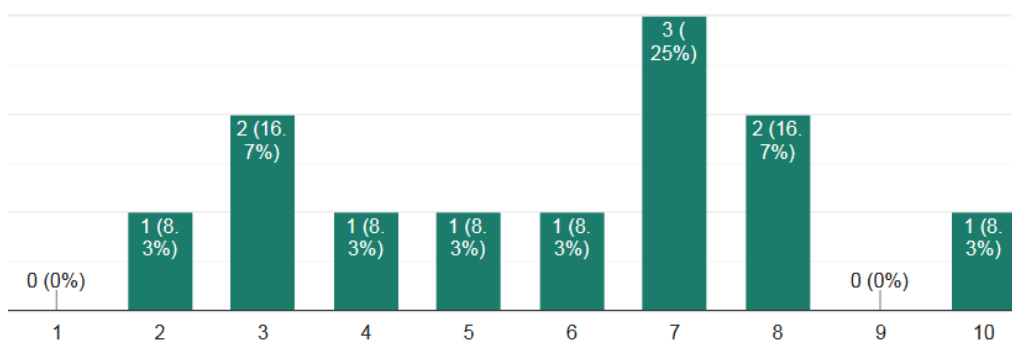
2.1 Оцените Ваше умение (от 0 до 10) определять метатекстовые элементы реферируемого научного документа. Как Вам кажется, насколько Вы умеете / можете определять заглавие, подзаголовки / рубрики, библиографию, иллюстративный материал, ключевые слова, авторское пристатейное резюме (аннотацию, написанную автором реферируемой работы), примечания, сведения об авторе.



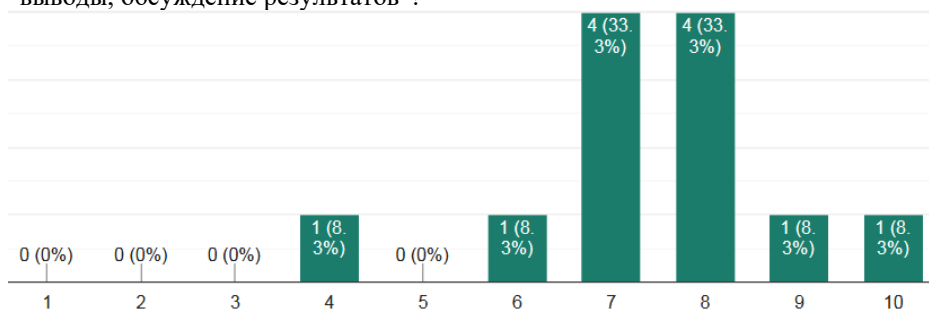
2.2 Оцените Ваше умение (от 0 до 10) предвосхищать и определять следующие жанровые параметры документа: основная проблема исследования, назначение реферируемой работы (зачем она была создана), читательский адрес (кому адресована), структуру и объем документа, исходя из ознакомления с метатекстовыми данными (указанными в вопросе выше)



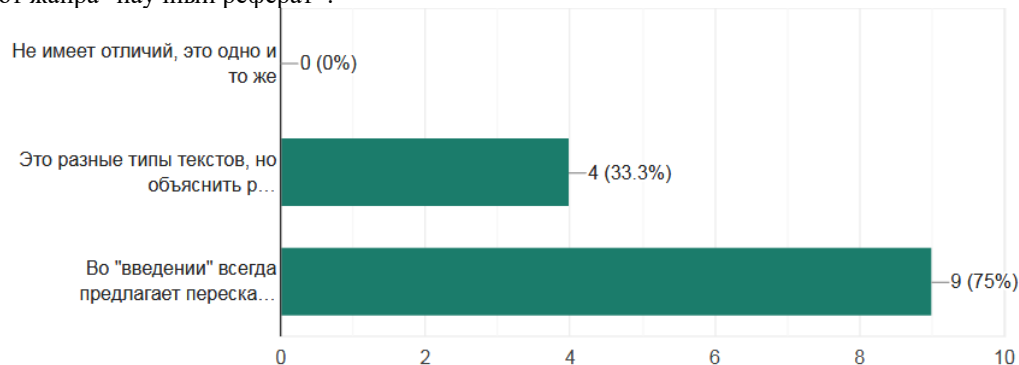
2.3 Сможете ли Вы различить обзорную и исследовательскую (с применением эмпирических, количественных методов) научные работы?



2.4 Сможете ли Вы определить базовые композиционные элементы научной статьи / диссертации: "цель, описание предметной области, актуальности, задач", "методы, описание методологии исследования", "результаты", "выводы, обсуждение результатов"?

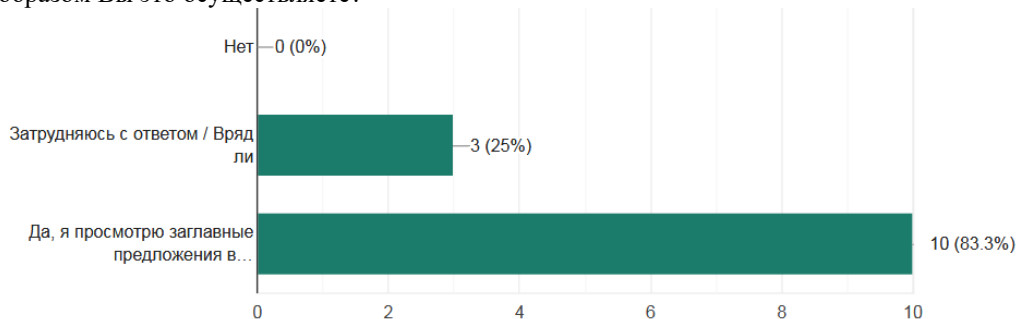


2.5 Напишите, чем, на Ваш взгляд, отличается субжанр "введение" (в рамках научной статьи / ВКР / диссертации) от жанра "научный реферат"?



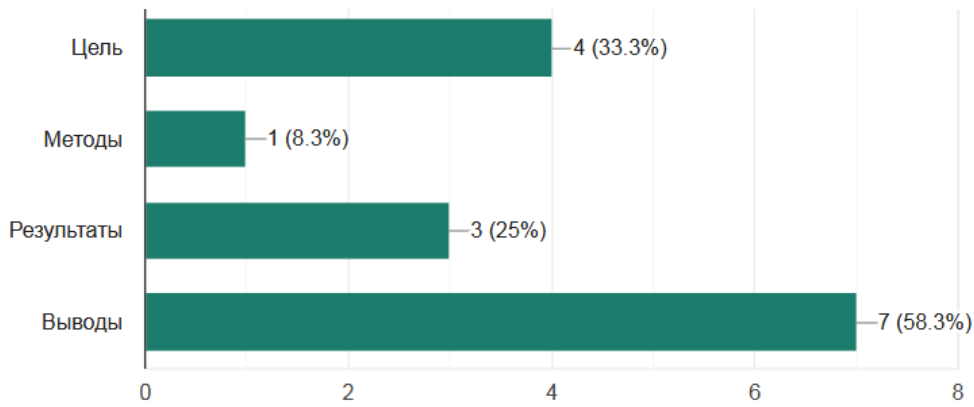
Шаг 3: Чтение с целью извлечения сведений о "цели", "методах", "результатах" и "выводах" исследования

3.1 Сможете ли Вы распознать, где начинается блок "цель", "методы", "результаты", "выводы"? Если да, то каким образом Вы это осуществляете?



3.2 Укажите, к какому композиционному блоку ("цель", "методы", "результаты", "выводы") можно отнести следующий отрывок (возможно несколько вариантов ответа)

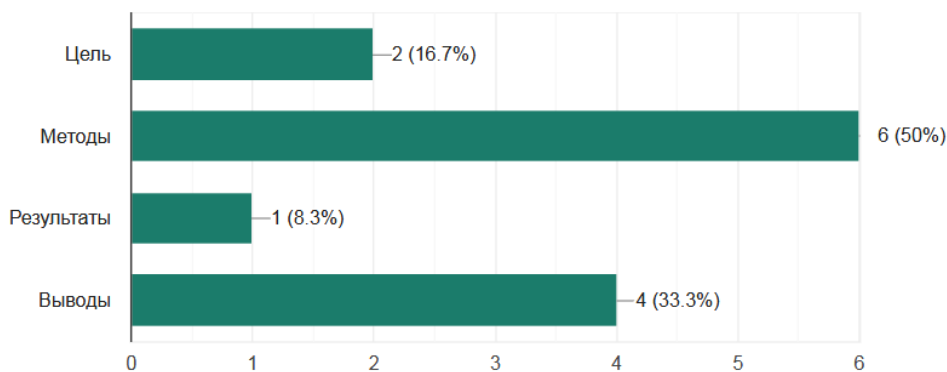
随着文体学与语篇分析等领域研究的深入,人们已不满足于对语言平面的表层描述,而逐渐重视对语篇的宏观结构及其交际功能的深层探讨,并试图从语篇的体裁的角度解析特定语篇所具有的特定的认知结构。学术论文摘要语篇属于特定的交际事件,因而具有特定的交际目的和特定的交际对象,在语篇结构、文体风格、社会功能等方面都具有特定的体裁特征。本文运用 Swales 的语篇体裁分析理论,对英汉学术论文摘要进行对比分析,旨在总结出英汉学术论文摘要的宏观语篇结构,同时希望能引起人们对学术论文交往行为的文化意识,并试将这一对比分析的结果运用于学术论文写作中,使我们对学术论文语篇的理解上升到深层语篇语义功能层面,从而掌握选词造句的技巧、布局谋篇的机制,对语篇的体裁有一个宏观的认知把握。



3.3 Укажите, к какому композиционному блоку ("цель", "методы", "результаты", "выводы") можно отнести следующий отрывок (возможно несколько вариантов ответа)

2.3 语料

本研究的语料是 10 篇英文论文摘要及 10 篇中文论文摘要, 英文论文摘要取自《应用语言学》(Applied Linguistics) 杂志, 中文论文摘要取自《外语教学与研究》(Foreign Languages Teaching and Research) 杂志。为保证对比研究的效度与信度, 作者注意了英汉语料的对等, 所收集的英汉论文是以二语习得与外语教学的为主的研究论文。



3.4 Укажите, к какому композиционному блоку ("цель", "методы", "результаты", "выводы") можно отнести следующий отрывок (возможно несколько вариантов ответа)

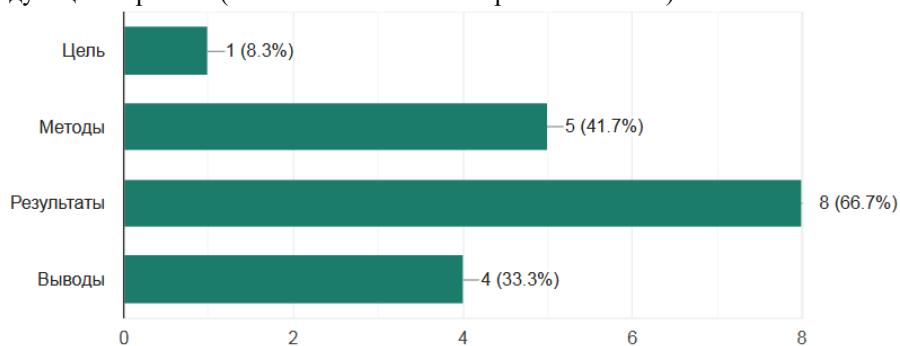
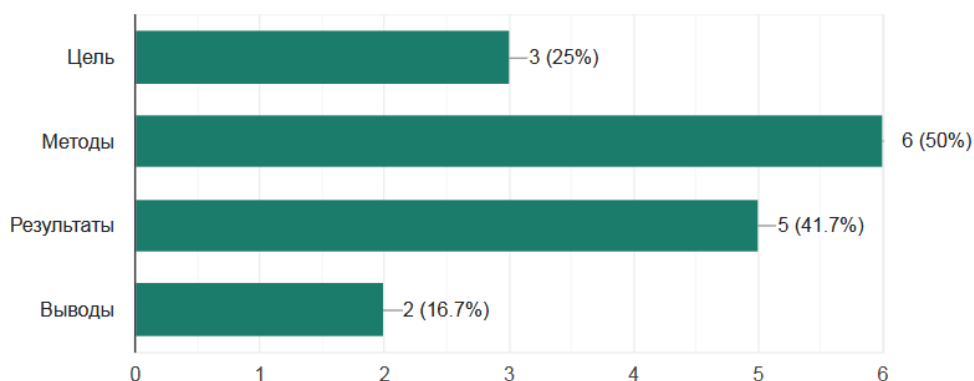


表 1: 英汉学术论文摘要语篇语步结构

语步	缩写	英语语篇频率	汉语语篇频率	功能	英汉语例子
导言 introduction	I	100%	35%	引入论题	Validation of data collection instruments must be a primary research concern in any subfield of applied linguistics.
方法 method	M	95%	100%	介绍研究方法	Using four interpretive methodologies: genre analysis, ethnography of communication, contrastive rhetoric, and interactive sociolinguistic or ethnomethodological analysis, we have……
结果 result	R	100%	90%	通报研究结果	The result of the study shows that……
讨论 discussion	D	80%	35%	由结果而引发的思考	Our research suggests that many of our traditional academic concepts of genres and communication are in need of revision……

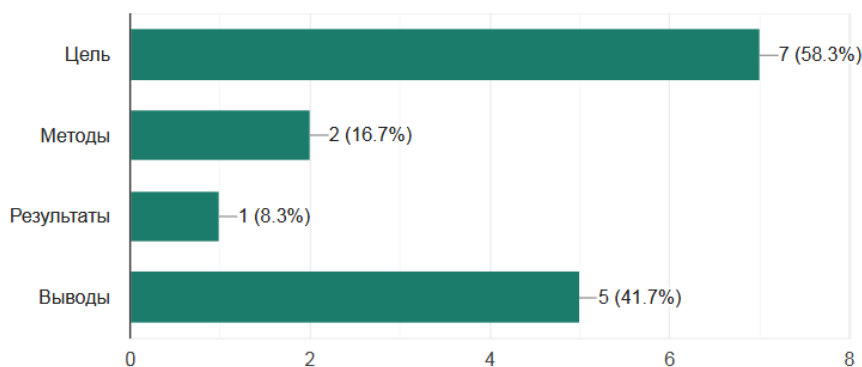
3.5 Укажите, в каком композиционном блоке оригинальной публикации ("цель", "методы", "результаты", "выводы") можно встретить такой отрывок (возможно несколько вариантов ответа)

导言部分的主要功能是提出问题, 引入论文讨论的主题, 介绍论文研究的核心方面。在英语论文摘要中这一部分缺一不可, 作者常用 *This paper discusses……*; *This paper concerns……*; *This paper describes……*; *This paper explains……* 等方式引入话题, 使读者在一开始就对作者要讨论的问题一目了然。这一语步在很多汉语论文中都被省略了, 或者说没有明确的交待文章要讨论的主题。这一发现与其它体裁的英汉写作对比研究所得出的结论有相似之处, 蔡基刚 (2000: 29) 在《英汉写作对比研究》一书中说: “中文的文章总的来说, 其中心思想或作者要表达的主题思想往往是含蓄的, 是通过文章描述、论述反映出来的, 是由作者自己体会出来的, 很少或几乎不用一个句子直截了当说出来的。语言学家曾称这种写作模式为 “a reader-responsible pattern”; 而英文文章正好相反。它是 “a writer-responsible pattern”, 也就是说作者有责任把这篇文章讲什么, 要达到什么目的——向读者交待清楚。因此绝大多数的 *essays* 或 *articles* 都是用一个句子把作者这篇文章讲的中心思想明确的表达出来, 且常常在文章开头。

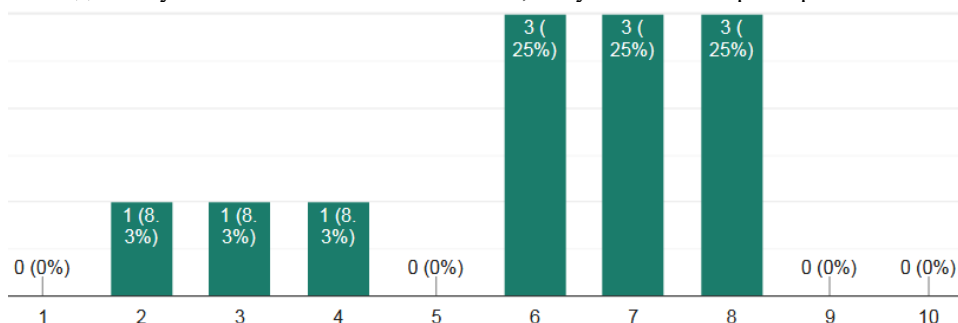


3.6 Укажите, в каком композиционном блоке оригинальной публикации ("цель", "методы", "результаты", "выводы") можно встретить такой отрывок (возможно несколько вариантов ответа)

由于学术论文种类的多样性, 必然导致其体裁的多样性, 本文只是浅显地对英汉语探讨二语习得与外语教学类论文作了对比分析, 数据的收集也不够广泛, 难免会有一些的主观色彩。对英汉学术论文体裁的对比研究还需要更大量的、深入的、系统的与更客观的分析。

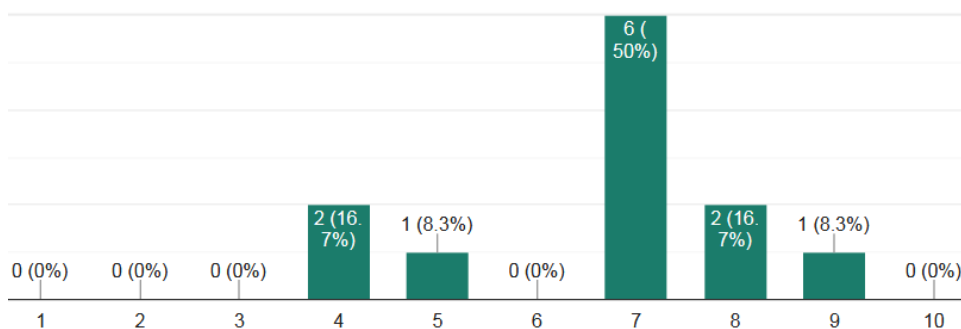


3.7 Оцените (от 0 до 10) Вашу способность определять степень информативности (т.е. ценности) прочитанного (реферруемого) текста, насколько Вы можете оценить новизну результатов и выводов исследования, можете ли Вы отделить уже известное знание от нового, полученного автором оригинальной публикации.

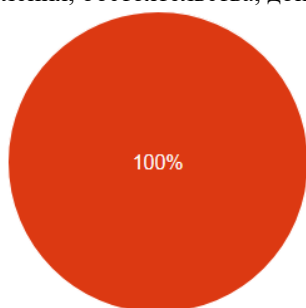


Шаг 4: Чтение с целью уточнения данных для включения в текст реферата: формирование основы содержания научного реферата

4.1 Можете ли Вы разделить сведения, представленные в прочитанном тексте, на три группы (в зависимости от степени их информационной ценности): 1) особо значимые (наиболее важные и существенные сообщения, требующие полного и точного отражения при реферировании, обладающие несомненной новизной и полезностью), 2) значимые (сведения, используемые в качестве аргументов и для иллюстрации), 3) не значимые (общеизвестное знание). Оцените по шкале от 0 до 10.

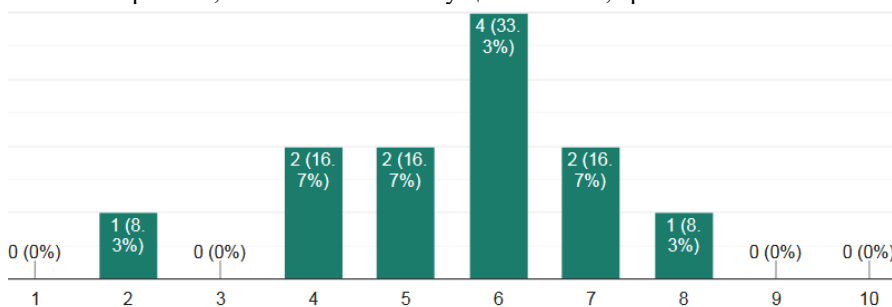


4.2 Как Вы думаете, представленные в реферируемом документе детальные описания, исторические экскурсы, ссылки, имена собственные, образные выражения, риторические вопросы, вводные слова, несущественные определения, обстоятельства, дополнения, - все это...?(выберите Ваше продолжение)

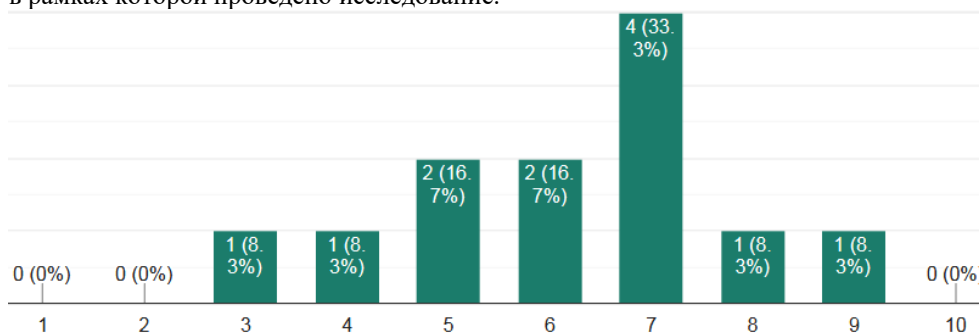


- основные (важные, ключевые) сведения, которые следует включить в текст реферата
- второстепенные сведения, которые можно и нужно опустить, исключить.

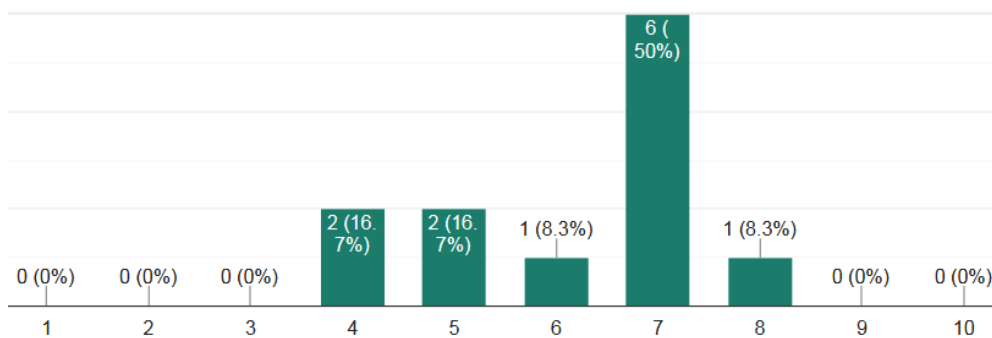
4.3 Можете ли Вы абстрагироваться от языка и стиля, незнакомых терминов и выражений, композиционных особенностей работы, отвлекаться от несущественного, тривиальных и избыточных сведений. Оцените от 0 до 10.



4.4 Оцените от 0 до 10 Вашу способность отобрать один-два ключевых фрагмента первоисточника (чаще это блок "область, цель исследования"), исходя из читательского адреса и специфики той области научного знания, в рамках которой проведено исследование.

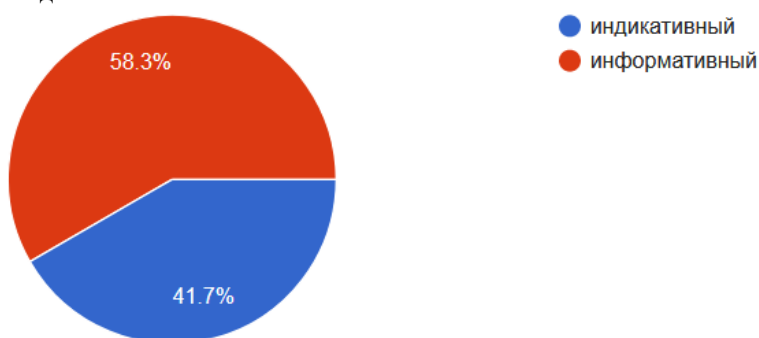


4.5 Оцените от 0 до 10 Вашу способность извлечь ключевые фрагменты содержания, обращая внимание на последовательность изложения блоков "цель", "методы", "результаты", "выводы", сопоставить эти сведения с уже известными Вам фактами, отобрать для включения.

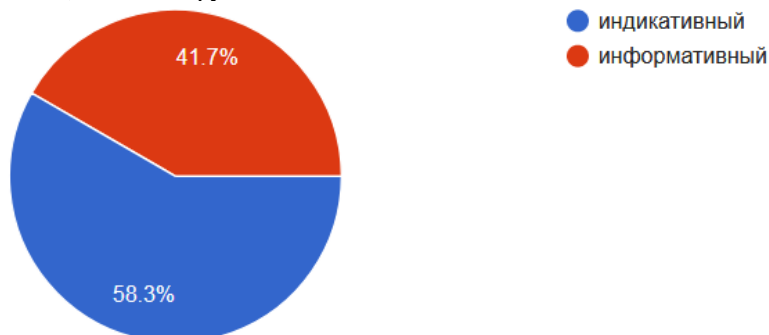


Шаг 5: Мысленное синтезирование и построение схемы изложения

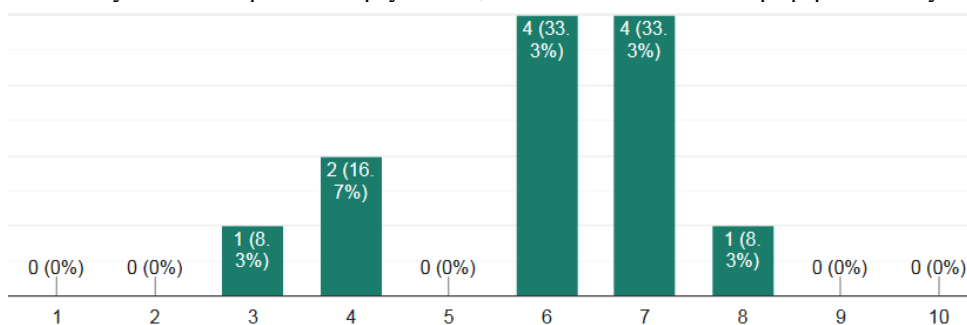
5.1. Укажите, к какому из двух типов рефератов (информативному или индикативному) относится следующая характеристика: "в данном типе реферата следует концентрироваться на предпосылках и цели исследования, а также дополнительной информации, представляющей ценность, но не имеющей прямого отношения к теме исследования".



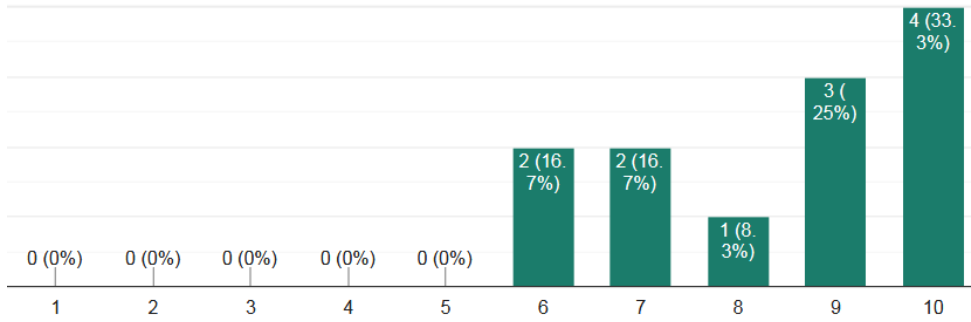
5.2. Укажите, к какому из двух типов рефератов (информативному или индикативному) относится следующая характеристика: "в данном типе реферата следует отдавать предпочтение описанию методов, результатов и выводов, минимизируя изложение цели исследования".



5.3. Как Вы оцениваете Вашу (от 1 до 10) способность определять систему аргументации в работах по гуманитарным наукам? Умаете ли Вы выявлять основные утверждения, систему доказательств-поддержки и выводы, поскольку именно отражение аргументации является ключевой в рефератах по гуманитарным наукам?



5.4. Как Вы думаете, насколько важно (от 1 до 10) уметь верифицировать отобранные (для реферата) элементы, перепроверять правильность выбранных сведений с точки зрения понимания и оценки содержания первоисточника и целевого назначения реферата.

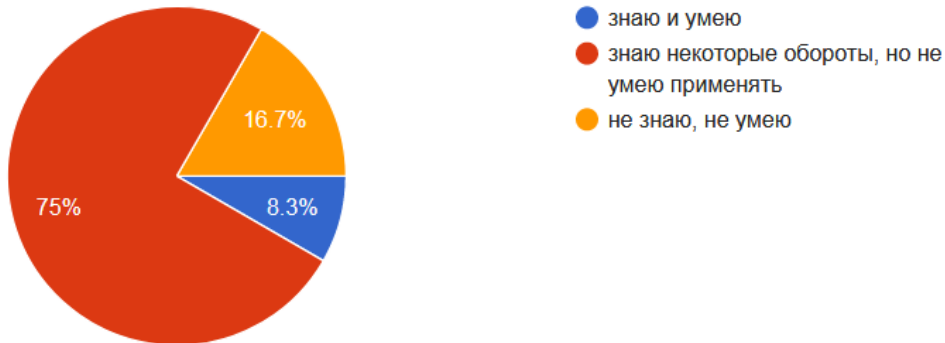


Шаг 6: Написание индикативных и информативных научных рефератов

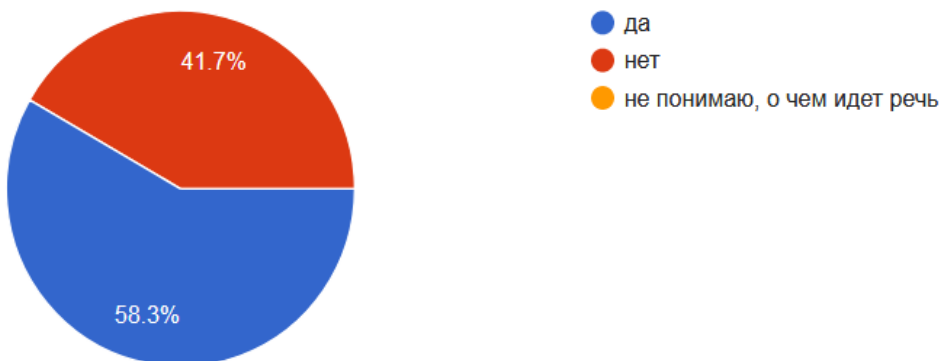
6.1. Насколько хорошо Вы знаете правила типографического (технического) оформления китайского научного текста и умеете их применять : 宋体, 小四字号(SimSun, 12 кегль для основного текста), 四号字号(SimSun, 14 кегль для заголовка), абзацный отступ первой строки 2 клетки (около 0,9 см), а также в зависимости от требований издательства?



6.2. Насколько хорошо Вы знаете и умеете применять основные жанрово-стилистические средства (клишированные обороты, глагольные сочетания) обозначения блоков «цель», «методы», «результаты» и «выводы» (в зависимости от типа реферата).



6.3. Знаете ли Вы разницу между структурированными и неструктурированными рефератами?



3.3. Материалы для проведения контрольного этапа экспериментального обучения (постэкспериментальный срез)

3.3.1. Диагностика сформированности умений учебного, учебно-научного, научного реферирования на китайском языке: задания и тексты

3.3.1.1. Текст для учебного реферирования

- 仔细阅读下面这篇文章，时间为10分钟，阅读时不能抄写、记录。
- 10分钟后，请你将这篇文章缩写成一篇短文，时间为35分钟。
- 标题自拟。只需复述文章内容，不需加入自己的观点。
- 字数为400左右。

这天下午，城建局办公室秘书小刘从厕所的蹲位上刚站起来，就见局长孟祥坤匆匆走进厕所。小刘忙提好裤子，给他让位子。

小刘正准备走，孟局长突然叫住他：“刘秘书，兜里有纸吗？我忘带了。”小刘本能地一摸衣兜，还真摸到一叠纸，顺手就掏给了孟局长。

回到办公室后，小刘猛地想起一件事，急忙掏衣兜，脑袋顿时“嗡”地一下胀大了——那是个星期天的中午，小刘从外面回家，怕惊醒有午睡习惯的母亲，他轻轻地打开了门，竟意外地看见母亲和孟祥坤亲密地坐在一起……

他从那一刻起，就发誓一定要报复孟祥坤！经过近一个月的努力，果然让他调查出孟祥坤在三年前曾收受过两笔巨额贿赂。于是，他写了一封揭发信，打算今天上班后亲自交给上级领导。结果工作太忙，他就把这事儿给忘了。刚才，他竟然把揭发信当作手纸给了孟祥坤。想到这儿，小刘急得汗都流下来了。他赶紧又找出卫生纸，正要去换，突然又停住了，如果孟祥坤根本没看，他这样的举动反而会被怀疑。

足足过了一根烟的时间，小刘终于看到孟局长脸色铁青地从厕所里走了出来。小刘直奔厕所，在纸篓里翻起纸来，结果根本没有那封揭发信。小刘刚回到秘书办公室，孟祥坤便推门走进来。只见孟祥坤从兜里掏出那封揭发信，对小刘说：“刘秘书，谢谢你用这种方式警告我！我会马上去警察局自首！”

小刘下班后一进家门，就看见母亲在痛哭。老人家见儿子回来了，狠狠地瞪了他一眼，然后背过身去。自从母亲和孟祥坤的事被小刘看到后，小刘很少跟母亲说话。今天看母亲如此伤心，不知道她遇到了什么伤心事儿。于是，他上前几步，温柔地问道：“妈，您这是怎么啦？是身体不舒服吗？”

母亲将目光移到了儿子的脸上，那眼神，既有爱，也有恨，嘴唇颤抖了半天，终于长叹一声道：“儿子呀，有件事，妈本想到临死时再告诉你，可现在我不得不提前跟你说了。我和孟祥坤大学一毕业就好上了，是他的父亲有门庭观念，瞧不起我这个普通工人家的姑娘，硬是把咱们分开……祥坤他是个孝顺的儿子，我不忍心他左右为难，就主动离开了他，和你现在的父亲结了婚，可我当时已经怀上了你……今天，祥坤打来电话，把他已经投案自首的事儿告诉了我，他说这样好，心里总算踏实了……可你知道，他为什么要犯这个借误吗？那是为了救你呀！你在大学里得了败血症，为了救你的命，他冒险收了两笔贿赂，用这笔钱，治好了你的病……可怜他到现在还不知道你是他的儿子呀！”说到这里，她已泣不成声。

小刘——不，应该是小孟听后，顿时呆住了，一时间，他真不知道自己究竟是做对了还是做错了……

3.3.1.2. Текст для учебно-научного и научного реферирования (студенты могли выбирать свой текст для реферирования)

科教文汇 2007.11 (下旬刊)

理论前沿

英汉学术论文摘要语篇对比研究

□ 邓丽娜^{[1][2]}

([1]华中师范大学 湖北·武汉 430079;

[2]湖北大学知行学院 湖北·武汉 430011)

摘要 在以往学术论文语篇研究的基础上，本文针对英汉学术论文摘要这一亚体裁提出了它的研究原则，并运用这些原则对英汉论文摘要进行了分析。根据学术论文摘要的交际目的与功能，作者提出了英汉学术论文语篇的宏观结构。结构中的各语步都有其各自独特的功能，同时他们又都是为了实现学术论文摘要的总体交际目的服务的。英汉论文语篇各自的宏观结构表明的是英汉学术论文语篇所要取向的不同的潜在的抽象的结构，它反映了中西方人们潜意识中的不同的文化观念。

关键词 学术论文摘要 交际功能 宏观语篇结构 对比研究

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 1672-7894(2007)11-221-02

1. 引言

随着文体学与语篇分析等领域研究的深入,人们已不满足于对语言平面的表层描述,而逐渐重视对语篇的宏观结构及其交际功能的深层探讨,并试图从语篇的体裁的角度解析特定语篇所具有的特定的认知结构。学术论文摘要语篇属于特定的交际事件,因而具有特定的交际目的和特定的交际对象,在语篇结构、文体风格、社会功能等方面都具有特定的体裁特征。本文运用 Swales 的语篇体裁分析理论,对英汉学术论文摘要进行对比分析,旨在总结出英汉学术论文摘要的宏观语篇结构,同时希望能引起人们对学术论文交往行为的文化意识,并试将这一对比分析的结果运用于学术论文写作中,使我们对学术论文语篇的理解上升到深层语篇语义功能层面,从而掌握选词造句的技巧、布局谋篇的机制,对语篇的体裁有一个宏观的认知把握。

2. 学术论文语篇研究

2.1 背景

对学术语篇体裁的研究是 Swales 学派的主要研究对象之一。对学术论文宏观结构研究主要有 Stanley, Bruce, Hutchins 等等, Stanley (1984) 通过研究归纳出论文的宏观结构为问题(problem)——解决(solution) 模式。Bruce(1983)认为 导言(introduction)——方法

(method)——结果(result) ——结论(discussion)格式体现了学术论文归纳研究的逻辑顺序。Hutchins (1977)给出了信条(dogma)——不一致(dissonance)——危机(crisis)——探讨(search)——新模式(new model)的模式。

Swales (1981, 1990) 研究了学术论文导言部分的体裁特征,得出一个包含四个语步(move)的模式,用以概括学术论文“导言”部分的认知结构。这四个语步为:确立研究领域——总结前人研究成果——介绍本课题研究的准备情况——介绍本课题研究情况。但有学者认为语步 1 与语步 2 很难分开。Swales 随后在 1990 年修订了上述模式,提出一个三步模式,即确立研究范围(establishing a territory)——指明研究领域的空白(establishing a niche)——填补研究领域空白(occupying the niche),并且每个语步又包括不同的步骤(step)。

Graetz (1985)归纳了论文摘要的结构,她认为论文摘要的最常见结构为四步,即问题的提出(problem)——方法(method)——结果(result)——结论(conclusion)。Swales(1990)通过观察与分析发现论文摘要的结构与论文的结构一致,即其结构也应当为导言——方法——结果——讨论四语步模式。

2.2 原则

学术论文摘要是学术论文的缩影,研究学术语篇体裁的宏观结构应遵循下列原则:

(1) 归纳出的宏观结构应充分体现学术体裁的目的性、步骤性和规约性。学术论文最重要的交际目的是其信息功能,即向同行展示自己的最新研究成果。它是一个步骤性很强的体裁,同时其规约性也比较强。

(2) 学术语篇体裁是某种文化之下交际者所取向的一种潜在的、抽象的结构,其模式受到交际者所认同文化的影响。

(3) 学术语篇体裁的每一步骤都有完整的功能,正是每一步独立步骤的功能才构成了整篇论文的功能。

2.3 语料

本研究的语料是 10 篇英文论文摘要及 10 篇中文论文摘要,英文论文摘要取自《应用语言学》(Applied Linguistics) 杂志,中文论文摘要取自《外语教学与研究》(Foreign Languages Teaching and Research) 杂志。为保证对比研究的效度与信度,作者注意了英汉语料的对等,所收集的英汉论文是以二语习得与外语教学的为主的研究论文。

2.4 结果与分析

根据斯韦尔斯学派的做法,对单个语篇的分析应以语步(move)和步骤(step)作为语篇分析的出发点。每一个语步都有明确的目的和用来实现总体交际目的的各自功能。在分别对 10 篇英汉语论文摘要进行语篇分析之后,笔者发现了英汉语篇中常见的语步。每个语步在英汉语篇中出现的频率、功能和例子都在表 1 中列出。

表 1 : 英汉学术论文摘要语篇语步结构

语步	缩写	英语 语篇 频率	汉语 语篇 频率	功能	英汉语例子
导言 intro- duction	I	100%	35%	引入 论题	Validation of data collection instruments must be a primary research concern in any subfield of applied linguistics.
方法 method	M	95%	100%	介绍研 究方法	Using four interpretive methodologies: genre analysis, ethnography of communication, contrastive rhetoric, and interactive sociolinguistic or ethnomethodological analysis, we have... ..
结果 result	R	100%	90%	通报研 究结果	The result of the study shows that... ..
讨论 discus- sion	D	80%	35%	由结果 而引发 的思考	Our research suggests that many of our traditional academic concepts of genres and communication are in need of revision... ..

从表 1 中我们可以看, 英语论文摘要在四个语步出现频率比较均匀, 大部分语篇包含导言、方法、结果和讨论四个步骤, 尤其是在导言和结果两方面出现的频率为 100%; 汉语论文摘要的高出现频率集中在方法与结果上, 而在导言与讨论两方面出现频率较低, 这说明大部分汉语论文摘要以方法与结果两个语步为主要结构。汉语论文摘要在结构上比英语论文摘要更简单, 通过对摘要篇幅长度的观察, 我们也发现因缺乏导言与讨论两部分, 汉语论文摘要篇幅短于英语(原语言)论文摘要。

导言部分的主要功能是提出问题, 引入论文讨论的主题, 介绍论文研究的核心方面。在英语论文摘要中这一部分缺一不可, 作者常用 *This paper discusses.....*; *This paper concerns.....*; *This paper describes.....*; *This paper explains.....* 等方式引入话题, 使读者在一开始就对作者要讨论的问题一目了然。这一语步在很多汉语论文中都被省略了, 或者说没有明确的交待文章要讨论的主题。这一发现与其它体裁的英汉写作对比研究所得出的结论有相似之处, 蔡基刚(2000: 29) 在《英汉写作对比研究》一书中说:“中文的文章总的来说, 其中心思想或作者要表达的主题思想往往是含蓄的, 是通过文章描述、论述反映出来的, 是由作者自己体会出来的, 很少或几乎不用一个句子直截了当说出来的。语言学家曾称这种写作模式为“a reader- responsible pattern”; 而英文文章正好相反。它是“a writer- responsible pattern”, 也就是说作者有责任把这篇文章讲什么, 要达到什么目的——向读者交待清楚。因此绝大多数的 essays 或 articles 都是用一个句子把作者这篇文章讲的中心思想明确的表达出来, 且常常在文章开头。

方法语步的主要功能是介绍研究方法。这在英汉两种学术论文中出现频率都很高, 这一特征在进几年的汉语有关二语习得与外语教学类论文中表现最为突出。在英语论文摘要中, 导言提出问题后, 作者紧接着交待本项研究的方法。在汉语论文中, 有很大一部分作者在一开始就旗帜鲜明地亮出自己的研究方法, 常用的套语为“本文.....方法”、“本文的研究方法是.....”等等。这一点说明目前在中国的学术研究中, 已越来越重视研究方法, 尤其是实证研究, 似乎给人们的感觉是, 如果不指明研究方法, 就没有办法。这一点与以往的经验式的做法大不相同, 说明对研究方法的重视在目前国内的学术界是很普遍的。结果的主要功能是告知读者由某一研究方法进行研究后所得到的结果。这一点在英汉语篇中都出现频率非常高的一步。一项研究是否有成效, 关键是看其是否有研究成果。因此, 对研究结果的展示在英汉论文摘要语篇中都占据重要的位置。最常用的套语为“*The results are.....*”、“*Results indicate that.....*”、“*结果发现.....*”、“*结论表明.....*”等等。

讨论部分主要是说明由研究而引发的思考。这一语步在英语论文摘要中出现率为 80%, 在汉语论文摘要中的出现频率仅为 35%。这一点说明英文论文比较重视拓展某一研究的结果, 使研究的意义更大。而汉语论文的作者仅仅停留在发现和归纳研究结果上, 缺乏对研究结果的理性思考, 从而未能扩大研究的意义。

通过以上分析我们可以推导出英语论文摘要的宏观格式为导言——方法——结果——讨论的四语步结构, 汉语论文摘要的常见宏观结构是目的——结果两语步结构。本研究中的英汉各 10 个语篇的结构见表 2。

表 2: 本研究中英汉各语篇结构

英汉摘要编号	英语语篇结构	汉语语篇结构	英汉摘要编号	英语语篇结构	汉语语篇结构
1	IMRD	MRD	6	IMRD	IMRD
2	IMR	MR	7	IMRD	IM
3	IMRD	IMR	8	IMRD	IMRD
4	IMRD	MR	9	IMRD	IMR
5	IMR	MRD	10	IMR	MR

从推导的英汉论文摘要的宏观结构中不难看出英语论文摘要的逻辑成分较多一些,摘要经历了从起首入题到中间论据支持和结尾总结与起首呼应的逻辑结构,这样一份摘要在宏观上就等于是一篇缩小了的论文。整篇摘要循着一条直线发展,并按逻辑推理严密组织起来。而汉语摘要的逻辑成分明显减弱,随意性较大,前后不够紧密,这与作者的个人因素有关。

3. 结语

由于学术论文种类的多样性,必然导致其体裁的多样性,本文只是浅显地对英汉语探讨二语习得与外语教学类论文作了对比分析,数据的收集也不够广泛,难免会有一定的主观色彩。对英汉学术论文体裁的对比研究还需要更大量的、深入的、系统的与更客观的分析。

参考文献:

- [1]蔡基刚.英汉写作对比研究[M].上海:复旦大学出版社,2000.
- [2]韩金龙,秦秀白.体裁分析与体裁教学法[J].外语界.2000(1):11- 18.
- [3]祁寿华.西方写作理论、教学与实践[M].上海外语教学出版社,2000.
- [4]章远荣.体裁、语篇模式与语篇教学[J].华南理工大学学报.2000(1): 124- 131.
- [5]杨自俭主编.英汉语比较与翻译[C].上海外语教育出版社,2004.
- [6]Bruce,N.J. Rhetorical Constraints on Information Structure in Medical Research Report Writing[Z].Paper presented at the ESP in the Arab Word Conference, University of Aston,UK, August, 1983.
- [7]Graetz,N Teaching EFL Students to Extract Structural Information from Abstracts[A].Reading for Professional Purposes[C].Leuven,Belgium:ACCO,1985.
- [8]Hutchins,J. On the Structure of Scientific Texts [C].Norwich: University of EastAngela,1977.
- [9]Stanley,R. M.The Recognition of Macrostructure:A Pilot Study[J],Reading in a Foreign Language,1984(2):156-168.
- [10]Swales, John M. Aspects of Article Introductions [M]. Birmingham, UK: The University of Aston, Language Studies Unit, 1981.
- [11]Swales, John M. Genre Analysis [M].Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

3.3.2. Результаты диагностики (таблица отметок)

Постэкспериментальный срез «сокращенное изложение»

Критерии	С 1	С 2	С 3	С 4	С 5	С 6	С 7	С 8	С 9	С 10	С 11
Макроструктура	1	1,5	1,25	0,75	1,75	1,75	1,5	1,5	1	1,5	1,5
Микроструктура	0,5	0,25	1	0,5	0,75	0,75	0,75	0,75	0,25	0,5	1
Объем	2	2	2	0	2	2	2	2	1	2	1,75
Соответствие жанру / стилю	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Лексико-грамматическая, пунктуационно-орфографическая правильность речи	1,5	1,75	1,75	2	2	1,75	1	1,5	1	1	1,5
техническое оформление	1	1	1	1	1	1	1	0,5	1	1	1
Итого:	8	8,5	9	6,25	9,5	9,25	8,25	8,25	6,25	8	8,75

Постэкспериментальный срез «отчет о прочитанной литературе»

Критерии	С 1	С 2	С 3	С 4	С 5	С 6	С 7	С 8	С 9	С 10	С 11
структура: соответствие композиционным требованиям к такому жанру	3	3		3	1,5	3	3	3	3	3	1

структура: каждый из трех композиционных элементов выполняет свою функцию	3	3		3	1,5	3	3	3	1,5	2	1
язык: синтаксические структуры легко воспринимаются, предложения построены верно, верно использованы коннекторы (средства связности)	1	2		2	2	2	1	2	2	1,5	2
язык: лексико-грамматическая, орфографическая правильность (в т.ч. знаки препинания)	0	1,5		1	2	2	0	2	1	1,5	2
стиль: способ реферативного изложения: цитирование, перифразирование (обобщение), аналитическая интерпретация (комментирование)	2	1,5		1,5	2	2	2	2	2	2	0
стиль: нейтральный и формальный регистр речи, книжные лексико-грамматические средства и обороты, объективность изложения, лаконичность и точность, логичность и последовательность	0,5	1,5		0,5	1,5	1,5	0,5	2	1	1,5	2
содержание: понимание основного содержания исходной публикации, понимание предмета обсуждения, демонстрируется понимание ключевых понятий и ключевых моментов первоисточника	2	2		2	1,5	2	2	2	2	1,5	0
содержание: система аргументации в блоке «рассуждение» четко построена, представлен основной / вводный тезис, обоснование тезиса (аргументы), а также выводы	1	0,75		1	0	1	1	1	1	0,5	0
содержание: личностная вовлеченность автора вторичного текста, обозначение собственной позиции, заостренный анализ достоинств и недостатков оригинальной публикации, контактность и адресованность	1	1		1	0	1	1	1	0	0,5	0
оформление, удобочитаемость	2	1,5		0,5	1,5	2	2	2	1	1,5	2
Итого:	15,5	14,75		15,5	13,5	19,5	15,5	20	14,5	15,5	10

Постэкспериментальный срез «информативный реферат»

Критерии	С 1	С 2	С 3	С 4	С 5	С 6	С 7	С 8	С 9	С 10	С 11
структура: отбор элементов макро-структуры, соответствующий функциональному назначению	1,5	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
структура: последовательность элементов	1	2	2	2	2	1	2	2	2	1,5	2
содержание: семантическая адекватность	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
содержание: семантическая эквивалентность, представленная новизна	1	1,5	2	1,5	2	2	1	2	2	1	2
содержание: функциональность композиционных блоков	1	1,5	2	2	1	1	2	2	2	1,5	2
грамотность: лексическая точность	1	1	0,5	1	1	1	1	1	1	1	1
грамотность: грамматическая точность	2	2	1	2	2	2	2	1,5	1	1,5	1,5
грамотность: графическая точность (иероглифы, знаки препинания)	2	2	1	2	2	1	2	2	1,5	1,75	2
грамотность: стилистическая нормативность	2	1	1	1	2	1,5	1,5	2	1,5	1,75	1

объем: для информативных рефератов от 200 до 400 знаков, к ВКР от 300 до 500 знаков, индикативный от 100 до 200 знаков	2	2	2	2	2	2	1,75	2	2	1,5	2
оформление, удобочитаемость	2	2	2	2	2	2	1,75	2	2	2	2
Итого:	16,5	18	16,5	18,5	19	16,5	18	19,5	18	0,825	18,5

Постэкспериментальный срез «индикативный реферат»

Критерии	С 1	С 2	С 3	С 4	С 5	С 6	С 7	С 8	С 9	С 10	С 11
структура: отбор элементов макро-структуры, соответствующий функциональному назначению	1	2	2	1	2	2	2	2	2	1	2
структура: последовательность элементов	1	2	2	0,5	2	2	2	2	2	2	2
содержание: семантическая адекватность	1	1	1	0,25	1	0,5	1	1	1	1	1
содержание: семантическая эквивалентность, представленная новизна	1	1	2	0,5	2	1,5	2	2	1	1,5	1,5
содержание: функциональность композиционных блоков	1	2	2	1	2	1,75	2	2	1	2	2
грамотность: лексическая точность	1	1	1	0,5	0,5	1	1	1	1	1	1
грамотность: грамматическая точность	1,75	2	2	1	2	1	2	2	2	2	1,5
грамотность: графическая точность (иероглифы, знаки препинания)	1	2	2	1,5	2	2	2	2	2	2	2
грамотность: стилистическая нормативность	1,5	2	1,5	1	2	1	1	2	1,5	1	1
объем: для информативных рефератов от 200 до 400 знаков, к ВКР от 300 до 500 знаков, индикативный от 100 до 200 знаков	2	2	1,5	2	2	2	2	2	2	2	1,5
оформление, удобочитаемость	2	2	2	2	2	2	1,75	2	1,5	1	2
Итого:	14,25	19	19	11,25	19,5	16,75	18,75	20	17	16,5	17,5

3.4. Статистическая обработка экспериментальных данных с использованием критерия Вилкоксона

Непараметрический критерий Вилкоксона (*Wilcoxon signed-rank test*). Предназначен для сопоставления показателей, измеренных в двух разных условиях на одной и той же группе испытуемых (**зависимые выборки**). Критерий позволяет установить направление измерений и их выраженность, т.е. выяснить, является ли сдвиг показателей в одну сторону (например, увеличения) более выраженным, чем в другую.

Критерий Вилкоксона применим для относительно небольших групп испытуемых (~от 5 до 50). Кроме того, для его применения не требуется подтверждение гипотезы о нормальном распределении значений измеряемого показателя.

Входные данные метода – матрицы оценок студентов до и после проведения эксперимента.

До эксперимента:

2017, 2018	Предэкспериментальный срез (131кл, 152вк)			
(n=11)	излож	отчет	информат.	индикат
С 1	0,825	0,525	0,85	0,625
С 2	0,55	0,75	0,835	0,575
С 3	0,575	0,5	0,35	0,325
С 4	0,875	0,6	0,45	0,45
С 5	0,75	0,55	0,35	0,3
С 6	0,85	0,425	0,375	0,525

С 7	0,65	0,7625	0,6125	0,6875
С 8	0,9	0,675	0,7	0
С 9	0,55	0,45	0,825	0,875
С 10	0,675	0,8	0,7	0,8
С 11	0,7	0,625	0,7	0,75

После эксперимента:

2017, 2018	Постэкспериментальный срез (131кл, 152вк)			
(n=11)	излож	отчет	информат.	индикат
С 1	0,8	0,77	0,725	0,7125
С 2	0,85	0,73	0,9	0,95
С 3	0,9	-	0,825	0,95
С 4	0,95	0,67	0,825	0,8375
С 5	0,62	0,77	0,775	0,5625
С 6	0,92	0,97	0,95	0,975
С 7	0,825	0,775	0,9	0,9375
С 8	0,825	1	0,975	1
С 9	0,625	0,725	0,9	0,85
С 10	0,8	0,775	0,825	0,875
С 11	0,875	0,5	0,925	0,875

Вычисляем матрицу разностей оценок после и до эксперимента:

	излож	отчет	информат.	индикат
С 1	-0,025	0,245	-0,125	0,0875
С 2	0,3	-0,02	0,065	0,375
С 3	0,325	-	0,475	0,625
С 4	0,075	0,07	0,375	0,3875
С 5	-0,13	0,22	0,425	0,2625
С 6	0,07	0,545	0,575	0,45
С 7	0,175	0,0125	0,2875	0,25
С 8	-0,075	0,325	0,275	1
С 9	0,075	0,275	0,075	-0,025
С 10	0,125	-0,025	0,125	0,075
С 11	0,175	-0,125	0,225	0,125

Из таблицы разностей видно, что наиболее частым видом изменения в эксперименте является увеличение оценки. Проранжируем модули разностей по возрастанию (красным выделены отрицательные разности):

	излож	отчет	информат.	индикат
С 1	1	7	3,5	3
С 2	10	2	1	7
С 3	11	-	10	10
С 4	3	4	8	8
С 5	7	6	9	6
С 6	5	10	11	9

С 7	8,5	1	7	5
С 8	3	9	6	11
С 9	3	8	2	1
С 10	6	3	3,5	2
С 11	8,5	5	5	4

Для заданного количества испытуемых ($n=11$) критическое значение критерия Уилкоксона определяется по таблице значений и равно $T_{ref} = 13$ при уровне доверия $p=0.05$. Экспериментальное значение критерия Вилкоксона вычисляется как сумма рангов по нетипичным сдвигам показателя. Ниже приведены экспериментальные значения критерия:

$$T_{\text{эксп}}(\text{излож}) = 11$$

$$T_{\text{эксп}}(\text{отчет}) = 8$$

$$T_{\text{эксп}}(\text{информ}) = 3,5$$

$$T_{\text{эксп}}(\text{индик}) = 1$$

Во всех случаях экспериментальное значение критерия меньше эталонного, что позволяет говорить о статистической значимости увеличения оценок с уровнем достоверности 0.05.